

UNIVERSITY OF NIŠ



ISSN 0354-4702 (Print)  
ISSN 2406-0518 (Online)  
COBISS.SR-ID 98733575  
UDC 80+82

# FACTA UNIVERSITATIS

Series  
**LINGUISTICS AND LITERATURE**  
Vol. 21, № 2, 2023



Scientific Journal **FACTA UNIVERSITATIS**  
UNIVERSITY OF NIŠ

Univerzitetski trg 2, 18000 Niš, Republic of Serbia  
Phone: +381 18 257 095    Telefax: +381 18 257 950  
e-mail: [facta@ni.ac.rs](mailto:facta@ni.ac.rs)    <http://casopisi.junis.ni.ac.rs/>

Scientific Journal FACTA UNIVERSITATIS publishes original high scientific level works in the fields classified accordingly into the following periodical and independent series:

<i>Architecture and Civil Engineering</i>	<i>Linguistics and Literature</i>	<i>Physical Education and Sport</i>
<i>Automatic Control and Robotics</i>	<i>Mathematics and Informatics</i>	<i>Physics, Chemistry and Technology</i>
<i>Economics and Organization</i>	<i>Mechanical Engineering</i>	<i>Teaching, Learning and Teacher Education</i>
<i>Electronics and Energetics</i>	<i>Medicine and Biology</i>	<i>Visual Arts and Music</i>
<i>Law and Politics</i>	<i>Philosophy, Sociology, Psychology and History</i>	<i>Working and Living Environmental Protection</i>

**SERIES                    LINGUISTICS AND LITERATURE**

Editor-in-Chief: **Violeta Stojičić**, e-mails: [stojicic.facta@gmail.com](mailto:stojicic.facta@gmail.com), [fulaled@junis.ni.ac.rs](mailto:fulaled@junis.ni.ac.rs)  
University of Niš, Faculty of Philosophy  
Republic of Serbia, 18000 Niš, 2 Ćirila i Metodija str.

**EDITORIAL BOARD:**

<b>Annalisa Baicchi</b> , Professor, University of Genoa, Italy	<b>Lise Fontaine</b> , Reader, Cardiff University, United Kingdom
<b>Barbara Vodanović</b> , Assistant Professor, University of Zadar, Croatia	<b>Nermina Ćordalija</b> , Assistant Professor, University of Sarajevo, Bosnia and Herzegovina
<b>Cristina Maria Moreira Flores</b> , Associate Professor, Universidade do Minho, Portugal	<b>Per Ambrosiani</b> , Professor, Umeå University, Sweden
<b>Dirk Geeraerts</b> , Professor Emeritus, KU Leuven, Belgium	<b>Sanja Runtić</b> , Professor, University J. J. Strossmayer in Osijek, Croatia
<b>Dragan Bošković</b> , Professor, University of Kragujevac, Serbia	<b>Tatjana Jovović</b> , Associate Professor, University of Montenegro, Montenegro
<b>Giorgia Alu</b> , Associate Professor, University of Sydney, Australia	<b>Valerie Loichot</b> , Associate Professor, Emory University, United States
<b>Jack K. Chambers</b> , Professor Emeritus, University of Toronto, Canada	<b>Vesna Lopičić</b> , Professor, University of Niš, Serbia
<b>Jelena Filipović</b> , Professor, University of Belgrade, Serbia	<b>Βούλγαρη Σοφία</b> , Associate Professor, Democritus University of Thrace, Greece
<b>Jorge Diaz-Cintas</b> , Professor, University College London, United Kingdom	

This is an open access journal which means that all content is freely available without charge to the user or his/her institution. Users are allowed to read, download, copy, distribute, print, search, or link to the full texts of the articles in this journal without asking prior permission from the publisher or the author. This is in accordance with the BOAI definition of open access. Articles published in our journal are peer-reviewed before publication which is in accordance with the BOAI definition of open access.

UDC Classification Associate: **Maja Mitošević**, University of Niš, Library of Faculty of Philosophy  
Spanish Proofreader: **Jenny Teresa Perdomo González**, Faculty of Philology, University of Belgrade, Serbia  
English Proofreader: **Violeta Stojičić**, University of Niš, Faculty of Philosophy, e-mail: [stojicic.facta@gmail.com](mailto:stojicic.facta@gmail.com)  
The authors themselves are responsible for the correctness of the English language in the body of papers.  
Computer support: **Mile Ž. Randelović**, Head of Publishing Department, University of Niš, e-mail: [mile@ni.ac.rs](mailto:mile@ni.ac.rs)  
Secretary: **Aleksandra Golubović**, University of Niš, e-mail: [saska@ni.ac.rs](mailto:saska@ni.ac.rs)  
The cover image design: **M. Ž. Randelović**

Publication frequency – one volume, two issues per year.

Published by the University of Niš, Republic of Serbia

© 2023 by University of Niš, Republic of Serbia

Financial support: Ministry of Science, Technological Development and Innovation of the Republic of Serbia

Printed by ATLANTIS DOO, Niš, Republic of Serbia

Circulation 50

ISSN 0354 – 4702 (Print)  
ISSN 2406 – 0518 (Online)  
COBISS.SR-ID 98733575  
UDC 80+82

# FACTA UNIVERSITATIS

*SERIES LINGUISTICS AND LITERATURE*  
Vol. 21, N° 2, 2023



UNIVERSITY OF NIŠ

**FACTA UNIVERSITATIS: *Series Linguistics and Literature (FULL)*** is an open access and double-blind peer reviewed international journal. It publishes original scientific papers, review articles and book reviews in various areas of linguistics, literature and cultural studies. Papers accepted for publication are selected with regard to scientific quality and scholarly standing. The journal is published in both print and online.

## **INSTRUCTIONS FOR CONTRIBUTORS**

**Submissions** should be in English, French or German. Manuscripts in Slavic languages should be in Times New Roman.

**Manuscript format.** A brief abstract of approximately 100 to 150 words in the same language and a list of up to six key words should precede the text body of the manuscript. The list of References is followed by an abstract, the paper title and key words in Serbian. Manuscripts should be prepared using a Word template (downloaded from web address <http://casopisi.junis.ni.ac.rs/index.php/FULingLit/about/submissions#authorGuidelines>).

**Manuscript length.** Manuscripts should not exceed 8000 words.

**Style requirements. Letters, figures and symbols** should be clearly denoted.

**Line drawings** ("Figures"), **photographs** ("Plates") and **tables** must be reproducible and carefully numbered and labeled. All **figures** should be numbered with consecutive Arabic numbers. They should have descriptive captions and should be mentioned in the text. Figures submitted must be of standard high enough for direct reproduction. **Line drawings** should be prepared in electronic form. Figures should be planned in advance to allow reduction to 12.75 cm in column width.

**References** The reference list should contain all the works referred to in the manuscript. They must be listed in the alphabetical order of author surnames. The *FULL* guide to citation and reference is based on The Chicago Manual of Style (17th edition © 2017 by The University of Chicago):

Grazer, Brian, and Charles Fishman. 2015. *A Curious Mind: The Secret to a Bigger Life*. New York: Simon & Schuster.

Thoreau, Henry David. 2016. "Walking." In *The Making of the American Essay*, edited by John D'Agata, 167–95. Minneapolis: Graywolf Press.

Satterfield, Susan. 2016. "Livy and the Pax Deum." *Classical Philology* 111, no. 2 (April): 165–76.

Rutz, Cynthia Lillian. 2013. "King Lear and Its Folktale Analogues." PhD diss., University of Chicago.

**Electronic submission.** Papers for consideration should be submitted to the Series Editor in electronic form via the Journal home page: <http://casopisi.junis.ni.ac.rs/index.php/FULingLit>.

*Note:* The same author cannot have their paper published in two successive issues.

# FACTA UNIVERSITATIS

Series

Linguistics and Literature

Vol. 21, Nº 2, 2023

---

## Contents

<b>Mirjana Sekulić, Vladimir Karanović</b> PRESENTACIÓN .....	i-ii
<b>Tibor Berta</b> LA POSICIÓN DE CLÍTICOS EN PORTUGUÉS Y ESPAÑOL EN EL SIGLO XV: ANÁLISIS DE UN TEXTO PARALELO.....	167-192
<b>Andelka Pejović, Aneta Trivić</b> CAMINOS DE LA FRASEOLOGÍA CONTRASTIVA DEL ESPAÑOL Y EL SERBIO .....	193-218
<b>Gorana Zečević Krneta</b> “CAMINO” Y “PUT” EN FUNCIÓN PREPOSICIONAL EN ESPAÑOL Y SERBIO .....	219-234
<b>Maja Andrijević</b> EL VIAJE Y EL TORNAVIAJE DE LA LENGUA ESPAÑOLA A FILIPINAS .....	235-258
<b>Jelena Kovač, Ivana Georgijev</b> EXPRESIONES METAFÓRICAS CON LA PALABRA <i>CAMINO/PUT</i> EN SERBIO Y ESPAÑOL .....	259-266
<b>Milica Popović</b> EL CAMINO DE LA ENSEÑANZA DE ELE A TRAVÉS DEL TIEMPO: DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS IBÉRICOS, FACULTAD DE FILOLOGÍA DE BELGRADO .....	267-280
<b>Željko Donić</b> LA IMAGINACIÓN CRONOTÓPICA Y LA MULTITEMPORALIDAD DE LA PROSA DE DON JUAN MANUEL EN EL EJEMPLO XI DE <i>EL CONDE LUCANOR</i> .....	281-293
<b>Eszter Katona</b> FEDERICO GARCÍA LORCA, EL VIAJERO .....	295-307
<b>Svetlana Stevanović</b> EL VIAJE POSREVOLUCIONARIO DE EMILIANO ZAPATA EN LA NOVELA EMILIANO DE ALEJANDRO IÑIGO .....	309-322
<b>Ana Huber</b> LOS BRIGADISTAS INTERNACIONALES Y SU VIAJE A ESPAÑA: LOS YUGOSLAVOS Y SUS RECUERDOS DE LA GUERRA CIVIL ESPAÑOLA ...	323-333

**Sanja Mihajlovikj-Kostadinovska**

EL DEAMBULAR DEL PROVINCIANO POR LA GRAN URBE: EL CASO  
DE LAS NOVELAS *TRAVESÍA DE MADRID* Y *MILADIN DE CHINA* ..... 335-347

**Jelica Veljović**

LA POÉTICA DEL MOVIMIENTO EN *CIRCULAR 22*  
DE VICENTE LUIS MORA ..... 349-362

**Giuseppe Gatti Riccardi**

EN CAMINO, EXPLORANDO FORMAS DE SUPERVIVENCIA.  
TRAYECTOS DE SALVACIÓN O ANIQUILAMIENTOS  
EN LA NARRATIVA DE IVÁN REPILA Y RICARDO MENÉNDEZ SALMÓN ..... 363-379

**Ivana Nikolić**

PAISAJES CULTURALES DEL CINE ESPAÑOL COMO RECURSO DIDÁCTICO . 381-396

## **PRESENTACIÓN**

El presente número temático de la revista *Facta Universitatis, Series: Linguistics and Literature* (Vol. 21, No 2, 2023) está dedicado a la interpretación de las nociones “camino” y “viaje” en el mundo hispánico.

En el mundo actual, basado en la comunicación y el intercambio, en tiempos de globalización, cuando es tan fácil moverse y viajar, pero también existen dificultades, dados los numerosos desafíos y circunstancias de la vida contemporánea, surge la necesidad de cuestionar el modo en el que comprendemos el camino y el viaje, la comunicación y otras formas de intercambios interpersonales de información. El movimiento, el viaje y la comunicación están en la base del inicio y el desarrollo del mundo hispánico, han sido requisito previo del encuentro de civilizaciones, y a la vez, una de las formas de iniciar procesos interculturales, transculturales y desarrollar sociedades y comunidades multiculturales, presentes ya en todos los continentes.

Este número especial recoge 14 artículos de autores y autoras provenientes de varias universidades y diferentes países (Italia, Hungría, Rumanía, Macedonia del Norte y Serbia). Abordando diferentes aspectos de la diáda a la que debe su nombre, en este volumen temático de la revista los especialistas en distintos ámbitos lingüísticos, literarios, metodológicos y culturales han dado su respuesta al tema en cuestión y han demostrado a dónde nos puede llevar este camino filológico de la investigación.

Forman parte de este volumen las investigaciones más diversas, dedicadas al tema de los caminos de la fraseología contrastiva, española y serbia; el viaje de la lengua española por el espacio (y su implementación en Filipinas); el viaje por la historia de la lengua española y la sintaxis histórica; el análisis comparativo, semántico-pragmático de la palabra “camino” en dos lenguas diferentes; el análisis comparativo de las expresiones metafóricas con palabra “camino” en español y serbio; los caminos de la enseñanza del ELE. El viaje como tema analizado aparece en su dimensión física y cognitiva; el viaje del provinciano a la gran urbe por la promesa de una vida mejor; el viaje como camino de exploración del yo; el viaje formativo y con fines ideológicos; el viaje por el cine español en busca de referentes culturales para el aprendizaje del español. En los artículos dedicados a las literaturas española e hispanoamericana y a la literatura comparada se cuestionan los conceptos del espacio y del desplazamiento; el movimiento es analizado como elemento constitutivo de la poética narrativa, tanto de las obras clásicas españolas, como de las contemporáneas.

Estos artículos prueban que no solo los viajeros aparecen como mediadores interculturales. Al investigar los temas mencionados, los especialistas hispanistas tienden puentes interfilológicos e interculturales y su camino (parece apenas iniciado) resulta un viaje continuo.

Deseamos expresar nuestro agradecimiento a todos los autores y autoras que han participado en este número especial, proporcionando al público la diversidad y la representatividad del trabajo científico en los estudios hispánicos. En este proceso han tenido un papel importante los miembros del Comité Científico, por las minuciosas revisiones y evaluaciones de los escritos

que integran la publicación. A nuestra colega Jenny Teresa Perdomo González le agradecemos la atenta lectura y corrección de los textos. A la dra. Violeta Stojičić, editora general, y al Consejo Editorial de la revista les agradecemos la oportunidad de ofrecer al público interesado este volumen tan original y valioso.

Mirjana Sekulić & Vladimir Karanović  
*Editores invitados del Número Especial*



## LA POSICIÓN DE CLÍTICOS EN PORTUGUÉS Y ESPAÑOL EN EL SIGLO XV: ANÁLISIS DE UN TEXTO PARALELO

UDC 811.134.2'367"14"

811.134.3'367"14"

**Tibor Berta**

Universidad de Szeged, Departamento de Estudios Hispánicos, Hungría

**Resumen.** *El objetivo de este trabajo es comparar la posición de los pronombres clíticos en las ediciones lisboeta y sevillana de la Historia del muy noble Vespasiano, un texto narrativo publicado, tanto en portugués, como en español, a finales del siglo XV. El tema seleccionado, la posición de los clíticos, ha recibido mucha atención en la bibliografía especializada, tanto en la sincronía, como en la diacronía. De acuerdo con los resultados hasta hoy esbozados, la evolución de las reglas que determinan la posición de tales elementos átonos, aparentemente, comunes al portugués y al español en el período medieval, sigue posteriormente líneas divergentes en los dos idiomas, principalmente debido al alejamiento del segundo del punto de partida estructural, esencialmente común. El análisis comparativo de las dos ediciones mencionadas de la obra arriba citada que se propone aquí, desea aprovechar el hecho de que las versiones presentan un paralelismo casi completo, tanto en contenido, como en estructura, lo cual facilita que se examinen construcciones y estructuras realmente paralelas en las dos lenguas. Este análisis puede ayudar a comprender el estadio en el que se encontraba la evolución de este componente de la sintaxis en cada una de las lenguas en la época de la edición de estas versiones.*

**Palabras clave:** *clíticos, sintaxis histórica, historia de la lengua española, historia de la lengua portuguesa, traducción*

---

Submitted September 7, 2023; Accepted October 10, 2023

**Corresponding author:** Tibor Berta

Universidad de Szeged

E-mail: [tberta@hist.u-szeged.hu](mailto:tberta@hist.u-szeged.hu)

## I. INTRODUCCIÓN

## 1.1. Antecedentes bibliográficos

El objetivo de este trabajo es examinar, de modo comparativo, la posición de los clíticos pronominales en el portugués y en el español antiguos, en un *corpus* bilingüe paralelo, formado por la edición lisboeta (1496) y la edición sevillana (1499) de la *Historia del muy noble Vespasiano*. La posición de estos elementos átonos ha sido tema de numerosas investigaciones y cuenta con una bibliografía especializada muy amplia, dado que es un tema interesante, tanto desde el punto de vista comparativo, como desde la perspectiva diacrónica. Los clíticos pronominales en las variedades actuales, lo mismo que en las antiguas de las lenguas romances, muestran una cierta libertad posicional, siendo posible situarlos delante o detrás del verbo –en proclisis o en enclisis, respectivamente–, pero las reglas que determinan su colocación pueden variar geográfica e históricamente. Por un lado, teniendo en cuenta las variedades actuales del portugués y del español, los factores que intervienen en la colocación de los clíticos son claramente diferentes. Mientras que, según Martins (2016, 405), en el portugués el factor determinante es la estructura oracional, que prescribe proclisis cuando un subordinante, un sintagma Qu-, un cuantificador o ciertos adverbios como *também, só, ainda, sempre*, etc. preceden al verbo y enclisis fuera de estos contextos, en el español, de acuerdo con Alarcos, lo es el modo verbal, que “prefiere la proclisis con las formas verbales personales, menos el imperativo, y con este y los derivados verbales utiliza la enclisis” (1999, §258). Por otro lado, las variedades medievales de las dos lenguas aquí tratadas –junto con otros romances antiguos– parecían seguir un conjunto de reglas muy parecido, en el sentido de que –de modo similar a lo que ocurre en el portugués de hoy– la posición de los clíticos dependía de la estructura oracional y no del modo verbal. Sobre la base de las observaciones de Gessner (1893), resumidos por Nieuwenhuijsen (2006, 1341) y Eberenz (2013, 616), pueden formularse las siguientes reglas para el español, así como para el portugués antiguos: el clítico no podía iniciar la oración; cuando el verbo era precedido por algún constituyente, el clítico también lo precedía, cuando el verbo contaba como primer elemento de la oración, el clítico se le posponía; en la subordinación la anteposición del clítico era prácticamente obligatoria. De acuerdo con Menéndez Pidal (1926/1950, 379), Huber (1933/2006, §333–343), Keniston (1937, §9), Lapesa (1942/1988, §58.2), García de Diego (1951/1981, 418–420), Ogando (1980), Elvira (1987, 66–71), etc., en la oración principal se producía proclisis especialmente cuando el verbo era precedido por un sintagma Qu- –como en (1a-b)–, por la negación –como en (1c-d)–, por cuantificadores –como en (1e-f)– o elementos focalizados –como en (1g-h). El pronombre se colocaba en posición enclítica inmediata cuando el verbo iniciaba la frase –como en (2). La colocación de los clíticos era, por tanto, independientemente del modo verbal –que es indicativo en (1a-f) y (2a-d) e imperativo en (1g-h) y (2e-f)–.

- (1) a. pt. Que *vos* diremos, se nom que todollos homêẽs leixaron os seus boos husos [...]? (CGE fol. 70d)
- b. es. Dezid me, ¿que *vos* fiz, ifantes de Carrion? (PMC v. 2675)
- c. pt. E nom *lhe* quis dar outra resposta (CGE fol. 74b)
- d. es. mas non *se le* guiso. (EdE E<sub>1</sub> 89.46, fol. 41v)
- e. pt. e todos *lhe* davã a meatade de quanto avyam (CGE fol. 5c)
- f. es. Todos *ge lo* gradeçen e sos pagados son (PMC 2856)

- g. pt. Deus, que em este sinal prendeste morte, tu *me* torna ledos e são a receber tua creença” (DSG, fol. 17d)
- h. es. Sennor, tu *me* ayuda,—que so muy pecador— (PFG v. 186)
- (2) a. pt. Levantou<sup>se</sup> el rey dō Anrrique de sobre Villalva (CGE fol. 287a)
- b. es. Levantáron<sup>se</sup> todas e besáron<sup>le</sup> las manos (PMC v. 1769)
- c. pt. começou<sup>se</sup> o primeiro anno do seu reinado (CGE fol. 116b)
- d. es. començou<sup>se</sup> a armar. (EdE E<sub>1</sub> fol. 319v)
- e. pt. Amigo, dized<sup>me</sup> que homẽ sodes e de que linhagem viundes. (CGE 141b)
- f. es. Dezid *me*, que uos fiz, yfantes de Carrion? (PMC v. 2675)

Este comportamiento, que impedía que el clítico iniciara la oración, de acuerdo con Salvi (1990; 1993) —y, parcialmente con Elvira (1987)— podría explicarse con la interacción de una variante de la llamada ley de Wackernagel (1892), que prescribe que el clítico se apoye como enclítico inmediatamente en el primer elemento tónico de la oración, y la posición del verbo en la estructura oracional, que en las lenguas romances peninsulares frecuentemente era la segunda o la primera —siendo, incluso, en alguna época esta última estructura la mayoritaria, según Bossong (2006)—. De esta forma, el pronombre átono, en principio siempre apoyado como enclítico en el elemento inmediatamente precedente, estaba en posición preverbal cuando había otros elementos que se le anteponían a este —como en los ejemplos presentados en (1)—, mientras que estaba en posición posverbal cuando el verbo era el primer elemento de la oración —como en los ejemplos aducidos en (2)—, independientemente del modo verbal. Dicha regla, incluso, permitía que, especialmente en la subordinación, el pronombre clítico estuviera separado del verbo por otros elementos dando lugar al fenómeno de la interpolación (Ramsden 1963, Salvi 1990, Castillo Lluch 1998, Gori 2007, Martins 2016, Dworkin 2018, etc.), documentada en las variedades medievales de las lenguas aquí examinadas (p. ej. pt. *pensando no que lhe o homem bõd dissera* [DSG fol. 59a]). La ley Tobler-Mussafia —supuesta continuación de la ley de Wackernagel (Salvi 1990, 177) aplicada a las lenguas romances—, basada en las observaciones de Tobler (1875) y Mussafia (1886), parte de la adyacencia del clítico al verbo, pero igualmente admite que el clítico no puede situarse en la posición inicial de la frase.

Sin embargo, las descripciones de los estudios clásicos enumerados también aluden a que con ciertos elementos preverbiales —como el sujeto u algunos adverbios— se mostraba alternancia en cuanto a la posición de los clíticos tal como se ve en los ejemplos aducidos en (3) y (4) —con proclisis y enclisis al verbo, respectivamente, en contextos sintácticos similares—.

- (3) a. pt. E el-rei *o* teve por chufa. (DSG fol. 3c)
- b. es. Et el rey *lo* cogio muy bien (PCG 755a22, citado por Schmidely, 1998)
- c. pt. e agora *lhe* chamã Ussuna (GCE fol. 9a)
- d. es. Mas agora *uos* dexaremos de contar de Mitridates (EdE E<sub>1</sub> 85.26, fol. 39r)
- (4) a. pt. e el rey gradeceu<sup>ho</sup> muyto (CGE fol. 220d)
- b. es. el rey preguntol por que dixiera aquellas palabras. (EdE E<sub>1</sub> 12.12, fol.7r)
- c. pt. e agora corre<sup>me</sup> a terra que tenho ã encomeda. (CGE fol. 219a)
- d. es. et agora llaman *le* barcelona (EdE E<sub>1</sub> 9.4 fol. 6r)

Estos casos de alternancia han sido tratados, desde posturas diferentes, de parte de los investigadores. Para Batllori, Iglésias y Martins (2005: 152), demuestran que la ley de Wackernagel es inaplicable para el español y el portugués medievales. Huber (1933/2006,

§334) especula que el clítico tal vez se apoye en el elemento más acentuado, Keniston (1937, §9.04) y Ramsden (1963, 80–83) destacan la necesidad de una pausa entre el elemento preverbal y el verbo que lleva un pronombre enclítico, mientras que Granberg (1999) y Martins (2005) atribuyen función diferenciadora a la posición de los clíticos entre construcciones enfáticas y neutras. Fernández-Ordóñez resalta que, con clítico posverbal los constituyentes preverbiales –como los de (4)– deben ser tratados como elementos topicalizados, a consecuencia de lo cual “la posición del pronombre se convierte en un identificador del carácter de tópico del elemento antepuesto” (2008–2009, 148). Sobre una base similar, pero en un marco transformacional, Salvi (1993) defiende la validez de la ley de Wackernagel, argumentando con que esta solo funciona dentro de los marcos de la oración mínima, sin tener en cuenta los elementos periféricos, que, por razones de organización de las funciones informativas y pragmáticas, se encuentran fuera de ella; sus argumentos son confirmados por ejemplos proporcionados por Berta (2002; 2003a; 2003b, 50–54).

Mientras que, de acuerdo con Salvi (1990, 193) y Martins (2016, 414), por lo que a las reglas de la colocación de los clíticos se refiere, en el portugués no hay diferencias considerables entre la variedad medieval y la contemporánea de la lengua, el español abandonó el sistema de reglas que impedía la posición inicial de los clíticos. Basándonos en las referencias de Keniston (1937, §9.03), Lapesa (1942/1988, §97.9), Nieuwenhuijsen (2006, 1341) y Eberenz (2013, 616), podemos concluir que, en esta lengua, la posición inicial absoluta del pronombre átono comienza a aparecer a partir del siglo XV, haciéndose cada vez más frecuente durante el XVI y finalmente la norma de la enclisis al verbo desaparece. La evolución del portugués, sin embargo, resulta más complicada. Así como resalta Martins (2016, 416–417), hasta el siglo XVII esta lengua sigue la misma línea evolutiva que el español –y otras lenguas romances–: en sus fuentes también se detecta la posición preverbal del clítico en contextos anteriormente reservados para la posposición: la anteposición comienza a aparecer en el siglo XIV, después de la conjunción copulativa *e* en coordinaciones. A partir del siglo XV ya es posible también en posición inicial de oración principal precedida por una subordinada antepuesta, y desde el siglo XVI puede ocurrir después de un constituyente topicalizado con dislocación a la izquierda. A partir del siglo XVII, sin embargo, se invierte esta tendencia y el portugués vuelve a un sistema de reglas más similar al medieval, lo cual produce la diversidad entre las variedades actuales del portugués y del español –y otras lenguas romances– en el terreno del comportamiento de los clíticos.

## 1.2. Los objetivos, el corpus y la metodología

La evolución, al principio paralela y posteriormente diversificada del segmento descrito de la sintaxis en las dos lenguas aquí tratadas, nos invita a examinar la situación de dicho sistema en un *corpus* apropiado para analizar ejemplos contrastables en el portugués y en el español. A continuación, por tanto, analizamos la posición de los clíticos en un *corpus* bilingüe, procedente de finales del siglo XV, con el objetivo de examinar hasta qué punto la sintaxis de los clíticos sigue el patrón medieval o corresponde ya a las innovaciones sintácticas arriba mencionadas en dos ediciones –una portuguesa y la otra española– del mismo texto. Con la comparación de textos paralelos, también pretendemos verificar si en ellos se manifiesta la misma dirección evolutiva en portugués y español, que, según Martins (2016), caracteriza las dos lenguas en este período. El *corpus* está formado por la versión portuguesa y española de la *Historia del muy noble Vespasiano, emperador de Roma*, un

texto narrativo, que cuenta la destrucción de Jerusalén por el emperador Vespasiano, presentándola como venganza de la muerte de Jesucristo. Este breve texto probablemente tuvo diferentes versiones manuscritas en las lenguas romances de la península Ibérica, y basadas en estas, posteriormente nacerían diversas ediciones impresas. La de Lisboa (1496) y la de Sevilla (1499), derivadas probablemente de un manuscrito original escrito en español (Hook y Newman 1983, XIV; Machado s.f.: 5 y 2010), coinciden casi completamente, tanto en contenido, como en estructura, lo cual las ha convertido en un objeto de estudio ideal para las investigaciones históricocomparativas –como en Machado (2008) y Berta (2014, 2017)–.

Durante el análisis, repasamos los contextos que favorecen una u otra posición del clítico, prestando especial atención a los constituyentes preverbales. Aceptamos la propuesta de Salvi (1993), que supone que los constituyentes que preceden inmediatamente a los clíticos pertenecen a la frase mínima, mientras que los situados más a la izquierda son periféricos, e intentamos determinar qué papel informativo o discursivo desempeñan estas unidades. Partimos de la presuposición de que la estructura informativodiscursiva no difiere esencialmente en las dos versiones –precisamente por tratarse de textos paralelos–, sino que las construcciones sintácticas paralelas, se producen en estructuras informativas idénticas y contextos discursivos idénticos o al menos similares. Analizaremos la posición de los clíticos en ejemplos recogidos en las dos ediciones del texto, considerando que las diferencias eventuales detectables no proceden, pues, de los efectos de una estructura informativa distinta, sino que se deben a diferencias en el sistema de reglas sintácticas que determina la colocación de dichos elementos, o bien a la variación que permite el mismo sistema. Primero revisamos los casos de proclisis y enclisis obligatorias en el sistema medieval, contrastando los datos de las referencias bibliográficas con lo observado en el *corpus*. Posteriormente pasaremos a aquellos contextos donde, según la bibliografía especializada, la alternancia en la posición de clíticos era normal ya en las épocas precedentes.

Antes de proceder al análisis, esencialmente cualitativo, conviene formular ciertas observaciones referentes a la metodología. Por una parte, es necesario resaltar que excluimos del análisis la subordinación, dado que, como hemos mencionado, en las proposiciones dependientes, siendo obligatoria la proclisis, no se da la alternancia posicional de los clíticos. Por otra parte, salvo algunos casos concretos, especialmente interesantes para los fundamentos teóricos, solo nos concentraremos en aquellos ejemplos que contienen pronombres clíticos paralelos en las dos ediciones. No tenemos en cuenta, por tanto, ejemplos como los que siguen, donde en los pares de oraciones al clítico pronominal del primer ejemplo no le corresponde ningún clítico en el segundo –o su presencia no es evidente, como ocurre en la versión portuguesa de (5b)–.

- (5) a. o mestre salla preguntou a Jacob onde aueria pousada e Jacob respõdeolhe e dixelhe: (LIS 3390)<sup>1</sup>.  
 e el senescal demãdo a Jacob adõde avia posada e Jacob respõdio [Ø] al senescal e dixo (SEV 5222)  
 b. e luego Pilatos juzgo *lo* e atormêto *lo* muy mal: (SEV 5183)

<sup>1</sup> Las referencias a los ejemplos se hacen de acuerdo con las ediciones digitales utilizadas; los números en las referencias indican *Kindle Location*; las abreviaturas LIS y SEV aluden a la edición lisboeta y sevillana, respectivamente.

- e logo Pilatus julgou [Ø?] e atormẽtou [Ø?] muy mal, (LIS 3325)  
 c. e disserõ *lhe* como elles queriã hir a sua casa do alcaide antes que fossem a outro lugar (LIS 5004–5005)  
 e ellos dixerõ [Ø] como ellos queriã yr a su casa del alguazil antes que a otro lugar (SEV 6718–6719).

Finalmente, debemos añadir que, aunque, de acuerdo con Fernández-Ordóñez (2008–2009, 149), según la ley de enclisis mencionada, “[e]n principio, no cabe hablar de proclisis al verbo”, en este estudio, para conseguir una mayor comodidad, utilizaremos el término proclisis cuando se trate de la posición preverbal del clítico y el de enclisis cuando el clítico está en situación posverbal.

## 2. ANÁLISIS

### 2.1. Casos de anteposición obligatoria del clítico

De acuerdo con la regla general, en el sistema medieval de las lenguas aquí tratadas, ciertos contextos sintácticos exigen proclisis. Cuando la oración es encabezada por un sintagma interrogativo o exclamativo –o sea, por elementos Qu– o cuando el verbo es precedido por la negación, son dos casos de posición preverbal obligatoria para el pronombre clítico (Huber 1933/2006, §339–340); Ogando 1980, 252; 264; Elvira 1987, 67; Salvi 1990, 179). Según Ogando (1980, 259), Salvi (1990, 178) y Bouzouita (2008), también requieren esta colocación del clítico el objeto directo no repetido, en forma de clítico correferente o algún otro complemento antepuesto al verbo –sea preposicional o no–. Además, Martins (2016, 407) ofrece una lista detallada de inductores de proclisis, haciendo distinción entre proclisadores categóricos –que imponen proclisis– y no categóricos –que permiten variación–: en una oración afirmativa además de los elementos interrogativos y exclamativos, los constituyentes preverbiales no adverbiales focalizados, también funcionan como proclisadores categóricos.

En el *corpus* analizado –de acuerdo con las expectativas basadas en las afirmaciones arriba formuladas– se documenta la posición preverbal del clítico en las oraciones interrogativas iniciadas por pronombres interrogativos en ambas versiones, según se ve en (6).

- (6) a. Porque *vos* anojaes: (LIS 4081).  
 Por que *vos* desmayades (SEV 5822)  
 b. Que cõselho *me* daras Jafel que o araiã he mĩgoado da augoa (LIS 4062–4063).  
 que cõsejo *me* daras Jafel la hueste a mẽgua de agua (SEV 5800)  
 c. Como *se* bautizou o emperador e seu filho Titus e seus caualleyros. (LIS 4842–4843)  
 Como *se* bautizo el emperador e su fijo Titus e sus caualleros. (SEV 5662)

Asimismo, de acuerdo con lo esperado, en aquellas oraciones del *corpus* que contienen un marcador negativo preverbal también observamos la proclisis, como se ve en los ejemplos siguientes.

- (7) a. e sayo fraco e mezquinho e nõ *se* podia teer nos pees (LIS 5048–5049)  
 e salio flaco e mezquino e no *se* podia tener ãlos pies (SEV 6759–6762).  
 b. Senhor nõ *o* façaaes que he mesegeyro e nõ tem culpa nõ deue reçoerber mal: (LIS 3514–3516).

Señor no *lo* fagades: ca mēšagero no deue tomar ni oyr mal (SEV 5323–5324)

c. Senhor emperador nom *vos* entregarey a çidade da maneyra que a vos demãdaes nẽ em outra maneyra. (LIS 4008–4010).

Señor emperador no *vos* entregare yo la cibdad dela manera que la vos demãdades ni ã otra manera. (SEV 5761–5762)

A propósito de la negación, sin embargo, no podemos dejar de mencionar los casos de interpolación del marcador negativo entre el clítico preverbal y el verbo, que se documenta varias veces en la versión portuguesa. En (8a) tenemos ejemplos paralelos que coinciden en que contienen una oración negativa, con una construcción verbal compleja –formada por el auxiliar *poder* y el auxiliado *dar*– precedida por un vocativo, un complemento circunstancial y un objeto directo no correferente con el clítico pronominal, y que tiene un sujeto impersonal. En ambos casos se observa el clítico en posición preverbal y el sujeto impersonal es representado por el sustantivo *õbre* y *homẽ*, respectivamente; sin embargo, mientras que el clítico *vos* en la versión española precede inmediatamente el verbo flexionado, en la portuguesa está separado de este debido a la interpolación del negativo *nõ*.

(8) a. Senhor em esto outro con//selho *vos* nõ pode homẽ dar pois o emperador nõ vos toma em sua merçee. (LIS 4497)

Señor ã esto otro cõsejo õbre no *vos* puede dar pues el enperador no vos toma a merces (SEV 6241–6244)

b. mas por quanto a moor parte da // gente era a çelebrar a festa a Jherusalem estauã no castello muy poucos e quiserom se dar, mas o emperador *os* nõ quis tomar em sua merçee. (LIS 3871–3876).

Mas por quãto la mayor parte dela gente era yda a celebrar la fiesta ã Jerusalẽ estauan enel castillo muy pocos e quisierõ se dar mas el enperador no *los* quiso tomar a merced (SEV 5618–5619)

De acuerdo con Martins (2016, 421–422), la interpolación, mucho más frecuente en la subordinación, pero también posible en frases principales u oraciones simples, en el portugués medieval, solo era posible en contextos de proclisis obligatoria, y en una predicación negativa, fuera del elemento de negación, era necesaria la presencia de otro elemento proclisador que atrajera el clítico a la posición preverbal. En la frase portuguesa de (8a) se cumplen dichas condiciones puesto que, como veremos a continuación, el objeto directo preverbal sin clítico reasuntivo –aquí *outro conselho*– atrae el clítico a la posición mencionada. En cambio, en el par de ejemplos aducidos en (8b), igualmente asimétricos en las dos ediciones, la interpolación del marcador negativo *nõ* en la versión portuguesa es un poco problemática: teniendo en cuenta que la coordinación adversativa, en principio, exige clítico en posición posverbal, el sujeto preverbal sería el elemento que provoca la anteposición del clítico; sin embargo, el sujeto preverbal, como se ha comentado anteriormente, y se ilustrará más abajo, no es un elemento que provoque la anteposición obligatoria del clítico, porque muestra alternancia en cuanto a la posición de este, por lo cual aquí no es explicable la posibilidad de la interpolación. De este modo, en este ejemplo, las condiciones formuladas por Martins solo se cumplen en una versión débil –en el sentido de que el sujeto preverbal es un elemento que puede provocar proclisis, pero no es un proclisador categórico–. Por otro lado, ello no es tan sorprendente si tenemos en cuenta que “durante um intervalo de tempo limitado (séculos XV–XVII) a interpolação de *nã*o, em

contraste com a interpolação de outros constituintes, podia ocorrer, ocasionalmente, fora dos contextos de próclise obrigatória” (Martins 2016, 422).

También hemos comentado (*vid. supra*) que, según la gramática medieval, un objeto directo u otro complemento –preposicional o no– antepuesto al verbo también exigen proclisis al verbo; este orden también se documenta en ambas versiones de nuestro *corpus* paralelo, según muestran los ejemplos aducidos en (9).

(9) a. E ysto *lhe* dizia chorãdo fortemête. (LIS 4549)  
e esto *le* dezia llorãdo fuertemête. (SEV 6291).

b. Senhor de vos *me* marauilho como podees dizer que o senhor de todo o mũdo ha de creer nos idollos nem nos vossos deoses: (LIS 3352–3354).

De vos *me* marauillo señor como podeys dezir que el señor de todo el mũdo crea ãlos ydollos ni ãlos vuestros dioses (SEV 5199–5202)

En este punto, conviene comentar que, aunque los constituyentes preverbales focalizados, de acuerdo con Martins (2016, 407, *vid. supra*), sean proclisadores obligatorios, los elementos antepuestos al verbo en los ejemplos aducidos en (9) no necesariamente tienen papel focal. Elvira (2015, 34–43) llama la atención sobre la heterogeneidad de las funciones que los elementos antepuestos al verbo puedan tener. También Salvi (2012, 104–105) menciona que la posición inmediatamente preverbal, que provoca proclisis, puede estar ocupada, tanto por un constituyente focalizado, como por un constituyente topicalizado, mientras que éste también puede situarse en una posición preverbal más alejada del verbo. El contexto narrativo de nuestro ejemplo muestra que el objeto directo antepuesto al verbo, no reduplicado con clítico reasuntivo en (9a), en función de proclisador, no parece tener función focal: se trata de una escena cuando Pilato suplica por la merced del emperador, que, pese a su llanto, le será negada. El objeto directo pronominal –*ysto* y *esto*, respectivamente–, parece funcionar, más bien, como elemento topicalizado, que toma y condensa lo dicho previamente.

Sobre la base del análisis de los ejemplos aducidos en este capítulo, podemos concluir que en el *corpus* paralelo se documenta el funcionamiento del patrón medieval en ambas lenguas, en el sentido de que los pronombres átonos ocupan posición proclítica cuando el verbo es precedido por sintagmas interrogativos –esto es, sintagmas Qu–, la negación y sus complementos regidos –sean preposicionales o no–. En el caso de la negación, sin embargo, se observa asimetría entre las dos versiones en cuanto a la interpolación, dado que la versión portuguesa contiene casos de este fenómeno, mientras que la versión española no. Los complementos antepuestos al verbo y regidos por él también exigen que el clítico sea preverbal, independientemente de si tienen función de foco o no.

## 2.2. Casos de posposición obligatoria

Como ha se ha comentado en el capítulo introductorio, hay una serie de contextos sintácticos, que en el sistema medieval prescriben, obligatoriamente, la posición posverbal para el clítico pronominal. Dicha serie, sin embargo, es, hasta cierto punto, variable, dependiendo de los estudios concretos. En general, para el portugués y el español medievales, se admite que el clítico debe seguir inmediatamente al verbo, cuando éste está en posición inicial absoluta (Menéndez Pidal 1926/1950, §80; Huber 1933/2006, §336; Ogando 1980, 251–252; Elvira 1987, 69; Salvi 1990, 178; Bouzouita 2008), o precedido por una conjunción coordinante (Huber 1933/2006, §341; Dworkin 2018, §4.5.1) –caso que autores como Lapesa (1942/1988, §58.2), Ogando (1980, 252; 262) y Elvira (1987,



70), limitan a las conjunciones copulativas y adversativas, Menéndez Pidal (1926/1950, §80) a las copulativas, mientras que Nieuwenhuijsen (2006, 1363) y Bouzouita (2008), a las adversativas—o cuando el clítico es un pronombre reasuntivo del objeto directo o indirecto topicalizado, situado en posición preverbal (Ogando 1980, 259; Elvira 1987, 71; Salvi 1990, 178–179; 2012, 104; Fernández-Ordóñez 2008–2009, 148). La lista de contextos, que requieren enclisis al verbo, puede ser ampliada con el caso de las construcciones paratácticas y con el del vocativo preverbal que mencionan Nieuwenhuijsen (2006, 1363), Bouzouita (2008) y Fernández-Ordóñez (2008–2009, 148). Además, conviene resaltar que ciertos casos parecen ser menos claros, porque en ellos el comportamiento del clítico no es tan categórico; así, por ejemplo, la coordinación —en general— y el caso de las proposiciones subordinadas antepuestas al verbo principal inicial, que, para Elvira (1987, 70), son casos de enclisis obligatoria al verbo, según Huber (1933/2006, §337), Salvi (1990, 179) y Bouzouita (2008), implican posposición del clítico *normalmente*, lo cual no excluye la posibilidad de variación.

En ambas versiones del *corpus* paralelo, se documentan numerosos casos de enclisis con el verbo en posición inicial o únicamente precedido por la conjunción copulativa *e*. Los ejemplos aducidos muestran que la enclisis del pronombre al verbo —a diferencia de lo que ocurre en el español contemporáneo— es independiente del modo verbal, dado que este en (10) es el indicativo mientras que en (11) el imperativo.

- (10) a. rogo *vos* que nos vamos a ygreja e bautizarees. (LIS 4838)  
 ruego *vos* que nos vayamos ala yglesia e bautizar vosedes. (SEV 6555)  
 b. e falarõ *lhe* diante do templo de Salamõ (LIS 3485–3486).  
 e fablaron *le* delante del templo de Salamõ (SEV 5299)  
 c. e mãdavos por my dizer que [...] (LIS 3487–3489).  
 e manda *vos* por mi que [...] (SEV 5301)
- (11) a. creed *me* lo que vos digo por mi señor vuestra respuesta. (SEV 5307–5308)  
 e crede *me* o que vos digo por meu senhor e aya vossa reposta. (LIS 3493–3494).  
 b. leuãta *te* e esforça raynha. (LIS 4376–4379)  
 Leuantate e esfuerçate. (SEV 6108–6110)

De acuerdo con lo arriba dicho, la presencia de la conjunción *e* en posición inicial del enunciado no influye en la posición del clítico; éste se sitúa detrás del verbo, tanto en los ejemplos introducidos por *e*, como donde la conjunción no está presente. Nótese que el uso de *e* es excesivo y su función es más similar a la de un marcador de discurso que encabeza un enunciado independiente, con lo que el texto muestra semejanzas con la tradición medieval descrita por Lapesa (1942/1988, §63.4) (de hecho, son muy pocos los casos donde el verbo está realmente en posición inicial de la oración). Cuando *e*, enlazando dos proposiciones coordinadas, tiene realmente función copulativa, también observamos que el clítico de la proposición introducida por la conjunción *va*, en general, en posición posverbal, como en el ejemplo español de (11b) y en los ejemplos que se aducen en (12).

- (12) a. Respõdeõ Gays o mestre salla a Jacob e dissel*he* (LIS 3465)  
 Respondio Gays el senescal a Jacob: e dixo *le* (SEV 5276)  
 b. e achou hi // o sancto homẽ e disse *lhe*: (LIS 3681–3682)  
 e fallo ay al sãto hõbre e dixo *le*: (SEV 5420)

Desde este punto de vista, merecen atención especial los ejemplos siguientes, donde en ambas versiones encontramos una coordinación copulativa con la conjunción *e*, pero en este caso, al contrario de lo que hemos visto en los ejemplos anteriores, tenemos proclisis al verbo.

(13) a. Deos me mãdou a vos outras e vos ãuia e mãda dizer por my que [...] (LIS 4380–4381).  
dios me ha ãbiado a vosotras e vos embia a mandar por mi que [...] (SEV 6111–6112).

b. e cõ sua graça todos tomarõ liçẽça e *se* despedirõ do emperador e de Titus e de toda a corte. (LIS 4894–4895)

e cõ su gracia todos tomarõ licẽcia e *se* despedierõ del ãperador e de Titus e de toda la corte (SEV 6613–6614).

c. E des que comerõ o emperador *os* mãdou vijnr ante sy e preguntou *lhe* que se criã na quelle santo profeta. (LIS 3914–3916).

Y quãdo ouieron comido el enperador *los* fizo venir ante si e demando *les* que si creyã en aquel Sãto profeta (SEV 5663)

Aunque Lapesa (1942/1988, §58.2, nota 23) menciona la posibilidad de proclisis con las conjunciones copulativas, sus ejemplos contienen construcciones copulativas insertadas en subordinaciones, que no es el caso de los ejemplos aquí aducidos. Debido a casos similares de proclisis, Bouzouita (2008) clasifica la coordinación con *e(t)* entre los casos de orden alternante, pero resalta que para que el clítico se anteponga al verbo en estos casos, es necesaria la presencia de un elemento que provoque la proclisis en la proposición precedente. En los ejemplos aducidos en (13), en un sentido estricto, no aparecen proclisadores obligatorios –como un sintagma *Qu* o la negación–, pero el sujeto preverbal focalizado –*deos / dios*– de la primera proposición en (13a), y el sujeto constituido por el cuantificador *todos* –proclisador no categórico, según Martins (2016, 407)– en (13b), pueden ser el motivo de la proclisis en la segunda proposición, introducida por *e*. El par de ejemplos paralelos aducido en (13c), además, muestra que la proclisis producida en la primera proposición coordinada, no impone proclisis en la segunda, introducida por la conjunción *e*, lo cual coincide con lo observado por Bouzouita (2008). En otros ejemplos del *corpus*, sin embargo, como los que se aducen en (14), no tenemos ningún elemento que sea indudablemente proclisador en la proposición anterior, y aun así la proposición coordinada introducida por *e* contiene proclisis. En (14a) hay dos coordinadas con proclisis introducidas por *e*, pero precedidas por una proposición que contiene enclisis –*vierõnos a reçeber* y *salierõ los a rescebir*, respectivamente–; debemos suponer –aunque la estructura de la versión española sea algo confusa– que aquí el elemento que atrae el clítico a la posición preverbal es la misma conjunción *e*, dado que no está presente ningún otro elemento que provoque esta posición. En (14b) tenemos dos constituyentes preverbales –los complementos preposicionales *sobre este milagre* y *sobre este milagro*, y los sujetos *Sam Clemête* y *Sãt Clemeinte*, respectivamente–, de los cuales el segundo podría estar en función de foco. En esta parte del texto, el milagro mencionado, lo mismo que la persona del sujeto –o sea, del predicador–, sin embargo, son conocidos y convertidos en tema de la narración, por tanto, la focalización es poco probable, y aun así tenemos proclisis en la segunda proposición.

(14) a. E por quanto os caualleyros hiã por mãdado do emperador vierõnos areçeber cõ muy grãde alegria, e *os* reçeberõ cõ grãde honrra e *lhe* fezerõ muytos prazeres. (LIS 5000–5001)

e por quãto los caualleros veniã por mãdamiẽto del enperador salierõ los a rescebir cõ muy grãde alegria ellos *los* receberõ cõ grãde õrra e *les* fizierõ muchos prazeres (SEV 6714–6716).

- b. E sobre este milagre Sam Clemēte fez sua preeguaçã e *lhes* preegou muy largamēte da ffe catolica (LIS 4873–4874)  
 e sobre este milagro Sãt Clemeinte fizo su sermõ e *les* predico muy largamēte dela ffe catolica (SEV 6596–6598).

La proclisis producida sin la presencia de cualquier elemento que la provoque fuera de la conjunción *e*, puede ser indicio del cambio gradual indicado para el portugués por Martins (2016, 416), según quien, en el portugués, “[a] partir do século XIV, um pronome proclítico pode ocorrer na posição inicial de orações coordenadas introduzidas pela conjunção copulativa *e*”.

También está documentada la intercalación del pronombre átono con formas de futuro, conocida como mesoclisís o futuro analítico. Estas construcciones, procedentes de una estructura biverbal, que, históricamente, mediante un proceso de fusión, se convierten en monoverbales, aquí se documentan en una fase intermedia, donde la posición del clítico muestra que éste aún es sensible para la antigua frontera entre los dos verbos. En los ejemplos paralelos la forma verbal analítica es precedida por la conjunción copulativa o bien una proposición entera antepuesta, sin que ninguna de estas circunstancias provoque la anteposición del clítico pronominal.

- (15) a. e cõtar vos he vn grãd milagro que enesta cibdad acaescio. (SEV 5259)

E cõtaruos hey huñ milagre que em esta çidade aqueeço (LIS 3442-3444).

- b. Senhor pois deus vos tem feita tã// ta merçee que soees saõ muy bem. Contar vos hey a reposta que Pilatus vosso adiãtado me deu (LIS 3817-3821).

Señor pues dios vos a fecho tãta merced que sodes sano muy biẽ cõtãr os e la respuesta que Pilatus vuestro adelãtado fizo (SEV 5559-5563)

Dada la compleja evolución de la estructura, la mesoclisís del pronombre hace posible una interpretación biverbal –de hecho, estas construcciones son perífrasis modales para Battlori (2016) y Octavio de Toledo y Huerta (2015)– con el clítico antepuesto al verbo flexionado en segunda posición, pero también un análisis monoverbal con verbo en posición inicial. La segunda interpretación favorece a que, como resaltan Gessner (1893, 41–42), Castillo Lluch (2002, 545) y Bouzouita (2012), la distribución de los casos de mesoclisís coincide con la de los casos de posposición del clítico con otras formas verbales, lo cual es confirmado por Martins (2016, 419), para quien “sintáticamente a mesóclise é uma variante da ênclise”. De hecho, varios autores mencionan que la mesoclisís alterna con formas sintéticas de futuro, con pronombre clítico posverbal en el español (Rossi 1975; Bouzouita 2011; 2016; Matute y Pato 2010, 61), así como en el portugués (Ogando 1980, 262; Salvi 1990, 187; Martins 2016, 420) medievales. En nuestro *corpus* analizado también se registra un caso, aducido en (15), donde a la mesoclisís documentada en la versión portuguesa, se le opone un caso de futuro sintético con clítico posverbal, indicador de un nivel mayor de fusión entre los dos componentes verbales originarios, que, siendo inicial, requiere que el clítico esté pospuesto a ella.

- (15) emprestame huñ cuytello com que o corte e ãuiar/hey huñ quarto desta carne [...] (LIS 4420–4422).

emprestad me vn cuchillo con que corte e enbiare/le he vn quarto desta carne [...] (SEV 6140–6141).

Aunque Bouzouita (2013) demuestra que, en el español medieval, la frecuencia de la posposición del clítico a las formas de futuro y condicional, en ciertos textos, puede ser influida por las estructuras latinas originarias, tal influencia puede ser excluida en el caso de nuestro *corpus*. Más bien, parece tratarse de la alternancia del tipo *ayudarte a ~ ayudaráte*, mencionada por Valdés (1535/1976, 5.2–5) ya bien entrado el siglo XVI, quien –de entre las alternantes consideradas equivalentes– parece preferir la segunda opción. En el caso de la coordinación adversativa, en las proposiciones introducidas por *mas* o *pero*, también se espera que el clítico se sitúe en posición posverbal, y es precisamente eso, lo que observamos en el *corpus* paralelo analizado, según demuestran los ejemplos que se aducen en (16a) y (16b), aunque en este último caso la función de *mas* parece ser la de un marcador de discurso, responsable de indicar el cambio de tema.

(16) a. que bem podeeis veer que cõtra o emperador vos nõ ereys yqual, mas demãdayo  
aquele que mao cõselho vos deu. (LIS 4500-4503)

ca biẽ podriades vos ver que cõtra el enperador vos no erades yqual mas demãdad lo a quiẽ  
mal cõsejo vos dio. (SEV 6243-6244).

b. Tenho grãde menẽcoria das pallauras que teẽs ditas e ajnda mais porque me mãdas  
tornar. Mas dizeme se me ãtregaras a minha çidade (LIS 4023-4026).

Bien me tẽgo por saũudo delas palabras que has dicho: e avn mas por quanto me mãdas  
tornar a Roma. Mas di *me* si me entregaras la mi cibdad (SEV 5768-5770)

De acuerdo con la regla medieval, cuando el objeto directo o indirecto topicalizado, inmediatamente preverbal, se extrae de la oración por dislocación, y se representa por un clítico pronominal reasuntivo o de retoma, en una oración afirmativa, éste estará en enclisis al verbo (Ogando 1980, 259; Elvira 1987, 71; Salvi 1990, 178–179; 2012, 104; Fernández-Ordóñez 2008–2009, 148; *vid. supra*). Ya hemos visto que, según Fernández-Ordóñez (*ibidem*), de este modo, el clítico será, precisamente, el indicador de que el constituyente preverbal está topicalizado. En el *corpus* encontramos ejemplos de esta estructura, como los que se aducen en (17). En (17a) el constituyente objeto directo –*aos coyros delles y los cueros dellos*– antepuesto al verbo flexionado, reaparece en forma de pronombre átono, que se apoya como enclítico en el verbo flexionado –aunque sea, en realidad, complemento regido por los infinitivos dependientes– en ambas versiones<sup>2</sup>, lo cual corresponde a la regla descrita de la topicalización con clítico reasuntivo. Los ejemplos paralelos aducidos en (17b), sin embargo, difieren del caso anterior, en el sentido de que, solo la versión portuguesa, sigue la estructura observada en (17a), la versión española, en cambio, no contiene dicho clítico reasuntivo. Esta diferencia en la estructura superficial, no implica dos lecturas distintas –con objeto directo preverbal topicalizado en la frase portuguesa y no topicalizado en la española–. De acuerdo con Elvira (2015, 36), la presencia o falta de pronombre reasuntivo correferente no está directamente vinculada con el estatus topical o focal del constituyente antepuesto al verbo, puesto que en otros textos antiguos también se documentan casos de topicalización sin pronombre de retoma. Esta observación es compatible con la afirmación ya citada de Salvi (2012, 104–105, *vid. supra*), según que el tópico puede ocupar dos posiciones preverbales: una externa (P1), que requiere la presencia de un clítico reasuntivo, y otra interna, que no exige clítico reasuntivo (P2) –también

<sup>2</sup> Aunque en la forma *fazeldos* de la versión española se observa un caso de amalgama fonética, es evidente la presencia del clítico reasuntivo.

accesible para el foco—. En el caso de nuestros ejemplos, la diferencia entre la versión portuguesa y española de (17b) sería, entonces, la posición ocupada por el objeto directo topicalizado: una posición externa en la portuguesa y una posición interna en la española.

(17) a. e aos coyros delles mandaeos // cortir e cozer huñ cõ outro, (LIS 4064).

e los cueros dellos faze/dos adobar muy biẽ e coser el vno cõ el otro (SEV 5803)

b. empero a raynha e sua cõpanheira Clarissa acharõnas mortas de fame em sua casa. (LIS 4685–4686)

Mas ala reyna e a su compañera Clarisa fallarõ muertas de fambre e su casa. (SEV 6408–6409).

Discrepancias semejantes a las presentadas en (17b) se observan en el *corpus* con objeto directo pronominal. En (18) tenemos un objeto directo pronominal antepuesto al verbo –*a my* y *a mi*, respectivamente–, que solo es repetido en forma de clítico reasuntivo –*me*– en la versión portuguesa, sin que esto cause una diferencia notable en la lectura de la oración.

(18) a. Senhor a my *me* chamã Gays e som de Roma e mestre salla de meu senhor e vosso emperador, (LIS 3400–3401).

Señor a mi dizen Gays e so de Roma e senescal de mi señor e vuestro el emperador (SEV 5232)

b. Amigos quãdo era senhor deste castello a my *me* tinham por sabedor homẽ (LIS 3894).

Amigos quãdo yo era señor deste castillo a mi tenían por grãde e sabio hõbre (SEV 5637)

Los ejemplos aducidos en (18), en realidad, son interesantes desde dos puntos de vista: el de la proclisis de la forma átona, que repite el complemento antepuesto al verbo en la versión portuguesa, y el de la falta de dicho elemento átono en la española. Por lo que se refiere a la posición preverbal del clítico, que se opone a la enclisis observada en (17), la proclisis, en principio, podría ser la manifestación de la aplicación de la nueva regla sintáctica –mencionada por Martins (2016, 416)–, que permite situar el pronombre átono delante del verbo, inmediatamente después de un elemento topicalizado extraído<sup>3</sup>. Sin embargo, Salvi (1993, 124–125) llama la atención sobre la necesidad de distinguir entre la dislocación a la izquierda –aplicable por igual en el caso de complementos léxicos y pronominales– y la llamada reduplicación –válida solo en el caso de complementos pronominales–, que mantiene, tanto la forma tónica, como la átona en la misma frase. De acuerdo con esta hipótesis, la forma tónica preverbal *a my* en (18a-b) pertenece a la frase mínima, y eso es lo que provoca la proclisis de *me*. En cuanto a la falta de reduplicación en la versión española, cabe recordar que, según Rivero, este fenómeno en la lengua antigua “no es obligatoria en conjunción con los elementos pronominales” (1986, 213) y su frecuencia “experimenta altibajos” (*ibidem* 214). De hecho, estudiosos como Menéndez Pidal (1908: §129–131), o Rini (1990; 1991), dedican atención al uso frecuente de formas pronominales tónicas, sin reduplicación en el español medieval, especialmente –pero, según Hanssen (1913: 198), no exclusivamente– en casos de énfasis y contraste; de acuerdo con los ejemplos aducidos por Huber (1933/2006, §327) y Dias (1917, 65), este uso sin clítico reduplicado –o bien, según este último autor, la sustitución de la forma átona por tónica preposicional– se documenta también en el portugués antiguo. De acuerdo con la interpretación de Becerra Bascuñán, la reduplicación puede ser considerada un “uso

<sup>3</sup> Cabe tener presente, al mismo tiempo, la observación de Bouzouita, quien, al comentar ejemplos del español del siglo XIII, considera que “la posición preverbal del pronombre átono se debe al carácter enfático del constituyente dislocado” (2015, 255); nótese, sin embargo, que todos sus ejemplos contienen el cuantificador *todos*, que no es el caso de los nuestros, en los que el complemento pronominal antepuesto no parece tener énfasis.

innovativo que se registra en un contexto marcado”, es decir, aparece con “la necesidad de señalar que la forma tónica no tiene valor enfático” (2007, 49). En nuestros ejemplos, el complemento pronominal no parece ser enfático, lo cual parece ser confirmado, precisamente, por la reduplicación que ocurre en la versión portuguesa. A propósito de los casos con complementos pronominales repetidos con clítico reasuntivo, tampoco debemos olvidar la hipótesis defendida por Nieuwenhijzen (2006, 1364–1367), según la cual, la anteposición del clítico comienza a difundirse con los pronombres de primera y segunda persona y aparece, cronológicamente más tarde, con los de tercera. Aunque no disponemos de ejemplos suficientes para decidimos a favor de ninguna de estas posibilidades, resulta interesante la asimetría –presencia o falta de clítico reasuntivo– observada entre las dos ediciones, que puede deberse a la elección de entre una alternativa innovadora –en la versión portuguesa– y una conservadora –en la española–.

Como hemos visto, los autores citados consideran que, en el caso de una oración compuesta construida con una subordinación o una construcción absoluta, que precede a la oración principal, que contiene el clítico, éste normalmente se sitúa después del verbo. En nuestro *corpus* paralelo se documenta esta posición en una larga serie de oraciones para ambas ediciones, que ilustramos con los ejemplos que se aducen en (19).

(19) a. quãdo o santo profêtha chegou jûto com ella disse *lhe*: (LIS 3454–3455).

e quãdo el sancto profeta emparejo con ella dixo *le*: (SEV 5268)

b. cuydando nisto foyse atee o cabo do paço, paaço, e quando elle se volueo vio o menino. (LIS 3653–3654).

E pensando enesto fuese fasta al cabo del palacio: e quãdo el se boluio vido el jnfante. (SEV 5392)

También se documenta, sin embargo, aunque en menor número, la anteposición, lo cual coincide con lo observado por Huber (1933/2006, §337) y Bouzouita (2008), para quienes este es, por tanto, un contexto de variación. Nótese que las dos ediciones coinciden en anteponer el clítico en (20a), mientras que difieren en (20b), donde, después del gerundio precedente, la versión portuguesa tiene proclisis y la española enclisis al verbo principal. Si se admite que la enclisis de la versión sevillana indica que el gerundio está en función topical, y teniendo en cuenta que en la oración precedente se habla del dolor que el sujeto –no expresado explícitamente en los ejemplos– sentía por los sufrimientos que esperaban a Jesús, podemos atribuir el mismo papel informativo a este componente en la versión lisboeta.

(20) a. logo tâto que forõ bautizados *se* acharõ limpos e saãos de doêça bẽ assi como se em alguũ tẽpo nũca forõ doêtes. (LIS 4871–4873)

luego que fueron bautizados *se* fallaron sanos e linpios dela dolêcia bien assi como si todos tiẽpos ouiesen estado sanos: (SEV 6593–6596).

a. E chorãdo *se* veo para o lugar de monte Caluario onde os judeus auia de poer a Jhesu Christo na cruz, (LIS 3450–3452).

e llorãdo vino *se* para el lugar del môte Caluario a dôde los judios auian de poner a Jesu Christo enla cruz (SEV 5264–5265)

Resumiendo el análisis arriba presentado, podemos concluir que, en general, en el *corpus* paralelo el sistema de las reglas de colocación de los clíticos pronominales sigue, esencialmente, el patrón medieval, en el sentido de que estos elementos átonos son enclíticos del verbo cuando este encabeza la oración. Este caso, sin embargo, es muy minoritario, siendo

más habitual que el verbo sea precedido por una conjunción copulativa, muy especialmente cuando esta desempeña una función similar a la de los marcadores de discurso; este contexto también se documenta predominantemente con enclisis. Sin embargo, aunque solo en casos de número reducido, en la coordinación copulativa verdadera, en ambas ediciones observamos que el pronombre puede estar en proclisis con o sin presencia de un proclisador preverbal en la proposición precedente. Con subordinadas antepuestas también se documenta predominantemente la enclisis, pero también está documentada la proclisis; los ejemplos recogidos, sin embargo, no siempre son coincidentes en las dos ediciones. Otra discrepancia entre las dos versiones es que, donde el objeto directo –sintagma nominal o pronombre– topicalizado en la versión portuguesa se repite en forma de clítico reasuntivo, en la española a veces falta este pronombre átono. Esta diferencia puede deberse a que la portuguesa sigue un patrón innovador, la española uno más conservador.

### 2.3. Casos de alternancia en la posición del clítico

Mientras que los elementos preverbiales tratados en el subcapítulo 2.1., de acuerdo con el patrón medieval, requieren proclisis automática al verbo, en el caso de otros se observa alternancia en la colocación de los clíticos. Dicha alternancia es especialmente frecuente cuando el sujeto o ciertos adverbios preceden al verbo (Huber 1933/2006, §337; Ogando 1980, 260–261; Elvira 1987, 71–72; Salvi 1990, 178; Bouzouita 2008). Conviene comentar, sin embargo, que Eberenz (2013, 616) considera que el aumento proporcional de la proclisis con el sujeto preverbal –pronominal o nominal– es indicador de los cambios que se producirían posteriormente. Mientras que, según Huber (1933/2006, §337) y Ramsden (1963, 82–83), en algunos casos dicha alternancia es difícilmente explicable, los mismos autores, al igual que Keniston (1937, §9.04) y Schmidely (1998), consideran que el clítico va en posición posverbal con el sujeto preverbal seguido de pausa; Granberg (1999) y Martins (2005) insisten en que la presencia o falta de énfasis en el sujeto –u otro elemento– preverbal es lo que determina la proclisis o la enclisis al verbo. Según Fernández-Ordóñez (2008–2009, 152) esta “alternancia aparente de la posición del pronombre con algunos elementos, como ciertos adverbios o los sujetos, se debe simplemente al estatus sintáctico y semántico del elemento antepuesto: si es un tópico adjunto o tiene carácter focal”.

El sujeto preverbal en nuestro corpus también muestra alternancia posicional en ambas versiones con sujeto léxico, lo mismo que con sujeto pronominal.

(21) a. e Jacob leuouo a sua casa (LIS 3391).

E Jacob leuo *lo* a su casa e ouierõ viandas e refrescaron e folgarõ todo aquel dia (SEV 5222–5223)

b. E elles fezerõ *no* assi (LIS 4206).

Y ellos fizierõ *lo* assi: (SEV 5950).

c. e o menino *lhe* disse: (LIS 3655).

E el jnfante *le* dixo: (SEV 5394)

d. Senhor Pilato eu *vos* dou de conselho que nõ ãuies o tributo ao emperador: (LIS 3502–3504).

Señor Pilatos yo *vos* do por consejo que no embiedes el tributo al emperador (SEV 5315).

e. E nosso senhor *lhes* deu tã boõ tẽpo que em poucos dias arribarõ aa çidade de Acre (LIS 3867–3868).

E nuestro señor *les* dio *tã buẽ tiẽpo* que *ẽ //* pocos dias arribarõ en la cibdad de Acre (SEV 5612–5613)

Nótese que los casos aducidos en (21a-b) y (21c-e) se oponen en cuanto a la posición del clítico, lo cual, según las hipótesis defendidas por los estudios mencionados, sería explicable con si el sujeto está topicalizado o focalizado, o bien con si está enfatizado o no, respectivamente, dependiendo de las teorías. En los ejemplos, sin embargo, los sujetos no se contrastan ni se especifican, su función es más bien la de tópicos. Ello es compatible con la propuesta de Salvi (2012, 104–105, *vid. supra*), que defiende que el tópicos puede ocupar, tanto la posición que precede inmediatamente al verbo, como la anterior (tópicos externo). Como la posición del clítico, en este sentido, no implica diferencias en la interpretación de la función informativa del sujeto preverbal, podríamos inclinarnos hacia la hipótesis de Eberenz (*vid. supra*), quien atribuye carácter innovador al aumento numérico de los casos de anteposición de los clíticos, aunque el número reducido de ejemplos no hace posible un análisis de frecuencia. Sea como fuere, en el caso de los ejemplos aducidos en (21), las dos ediciones no difieren, siguen exactamente el mismo modelo.

Mientras que, en los casos anteriores los ejemplos muestran la misma posición del clítico en ambas ediciones, también se documentan casos de discordancia. En los ejemplos paralelos de (22a), donde el sujeto –el constituyente *Gays el senescal y o mestre salla*, respectivamente– inicia la oración, el clítico va antepuesto al verbo en la versión española, mientras que se le pospone a éste en la portuguesa. Los ejemplos siguientes, en cambio, que también contienen estructuras con sujeto inicial –representado por *o anjo y el ángel*, respectivamente–, muestran una distribución opuesta, dado que aquí el clítico portugués es el que se le antepone al verbo, mientras que el español lo sigue. Por tanto, las diferencias, cuando las hay, no revelan ninguna preferencia específica de alguna de las dos lenguas.

(22) a. E o mestre salla acordouse e disse a Jacob (LIS 3484–3485).  
e Gays el senescal *se* acordo e dixo a Jacob (SEV 5297)

b. E o anjo *ho* tomou *polla maõ* e diante de todos o tirou da presom, (LIS 4125–4127)  
e el angel tomo *lo* por la mano e delante todos lo saco dela prisiõ (SEV 5869–5870).

La misma alternancia discordante entre las dos versiones se documenta con formas verbales de futuro precedidas por un sujeto pronominal –*eu* y *yo*, respectivamente –: en la versión portuguesa observamos la anteposición del clítico y en la española la mesoclisís.

(23) a. E eu *vos* farey o mayor da casa de meu senhor o emperador sobre quãtos som.  
(LIS 3424–3425).

e yo fezer *vos* he el mayor de la casa de mi señor el Emperador sobre quãtos enella son.  
(SEV 5250)

b. [...] mas rogo vos que enuies por essa molher Veronica e eu *ha* leuarei ha meu senhor o emperador (LIS 3465–3467).

[...] mas yo vos ruego que embiedes por essa muger Veronica e yo leuar *la* he a mi señor el Emperador. (SEV 5277–5278)

En nuestros ejemplos, la alternancia y las diferencias entre los ejemplos procedentes de las dos ediciones, no parecen ser explicables con el papel distinto de los elementos preverbales, dado que los contextos son prácticamente idénticos, por tratarse de ejemplos paralelos de dos versiones del mismo texto. Así que no es probable que el mismo sujeto se encuentre, por ejemplo, focalizado en la versión portuguesa y topicalizado en la española.



Será más probable que el elemento topicalizado pueda exigir proclisis o enclisis dependiendo de si se encuentra en la posición inicial de la parte central de la oración o está situado en la posición de tópico externo (Salvi 2012).

Merecen atención especial aquellos ejemplos con sujeto preverbal que contienen, o son constituidos únicamente por el cuantificador *todos*, el cual, de acuerdo con Martins (2016), es un proclisador no categórico, tanto en la variedad medieval, como en la variedad actual del portugués. En los ejemplos procedentes del *corpus*, sin embargo, predomina la posición posverbal del clítico en ambas versiones. Nótese, además, la discordancia entre las dos ediciones que se observa en (24e), donde en la versión portuguesa se documenta proclisis y en la española enclisis.

(24) a. e Pilatus e todos os outros judeos todavia faziãlhe grãde honrra (LIS 4353–4354).  
Pilatos e todos los otros judios faziã *le* toda via grand honrra (SEV 6892–6893)

b. e vierõ se aa tẽda do emperador e todos jũtos chegarõse aos muros da çidade (LIS 4265–4266).

e vinierõ se a la tiẽda del Emperador e todos ã vno llegarõ *se* a los adarues dela cibdad (SEV 6001–6002).

c. e todos jũtos forõse aa casa do alcaide, e hy descaualgarõ. (LIS 5005–5006)  
e todos ã vno fuerõ *se* a las casas del alguazil e ay descaualgarõ (SEV 6720).

d. e todas as prisoões fechauãse cõ huũ cadeado, (LIS 5022–5023)  
e todas las prisiones cerrauãse cõ vn cãdado (SEV 6736).

e. e e todos *lhe* dariã de cõselho. (LIS 5037–5043)  
e todos dierõ *le* consejo (SEV 6751–6756).

De acuerdo con Martins (2016, 414), en cuanto a las condiciones de la anteposición obligatoria del clítico, no hay diferencias considerables entre el portugués medieval y el portugués actual, y, a propósito de este, la misma autora (2016, 405), entre los proclisadores, menciona el cuantificador *todos*, aunque posteriormente, a diferencia de *todo* y *tudo*, lo considera proclisador no categórico, por lo que cabe suponer que –como otros elementos que no son proclisadores categóricos– acepta ambas posiciones del clítico, dependiendo de si se encuentra focalizado o no (*ibidem* 411). Nótese que, en (24a-b) *todos* coaparece con otros elementos preverbiales –en coordinación con el nombre propio *Pilatus/Pilatos* y los elementos adverbiales *jũtos* y *ẽ vno* respectivamente– topicalizados, que refieren a componentes de fondo del evento representado por el verbo, que se encuentra en el foco de la narración. Por lo que se refiere a la diferencia que observamos en (24e), debemos llamar la atención sobre la forma verbal, igualmente diferente, en las dos versiones. Hay que destacar que la estructura sintáctica y discursiva de las oraciones no siempre es fácil de interpretar en el *corpus*, debido a las dificultades causadas por las características de la puntuación y el uso excesivo de *e*, que, como ya hemos visto, a veces conecta proposiciones, otras veces introduce enunciados nuevos. El segmento aducido en (24e) es precedido por una serie de proposiciones subordinadas y creemos que en la versión portuguesa se encuentra dentro de esta serie, mientras que en la española constituye un enunciado independiente y eso es lo que motiva la selección de un modo verbal distinto y la diferencia en la posición del clítico.

Los adverbios forman una categoría muy heterogénea, desde el punto de vista de su efecto en la colocación de los clíticos. Ciertos adverbios, situados al inicio de la oración, requieren obligatoriamente la posición preverbal del clítico, mientras que otros permiten la alternancia posicional del clítico. De acuerdo con Ogando (1980, 253; 257) y Bouzouita (2008), los adverbios *ainda/aún* y *sempre/siempre* pertenecen a los que, en posición

preverbal, exigen la anteposición del clítico; este comportamiento se confirma en nuestro *corpus* como muestran los ejemplos aducidos en (25a-b) y, tal vez en (25c), si es que en la edición sevillana *el* es un error que sustituye *le*. El adverbio *antes* también se documenta con anteposición del clítico en ambas versiones del texto –como se ve en (25d)–.

- (25) a. E ajnda *vos* digo mais que seguro podes estar disto que [...] (LIS 3505–3509).  
e aun *vos* digo: mas que seguro podes estar desto que [...] (SEV 5316–5319)
- b. E ajnda *se* marauilhaua muyto como podia seer que nêhuũ outro o leuasse a morte e elle o cõsintisse, (LIS 3639–3640).  
e avn *se* marauillaua mucho como pudiese ser que niguno otro lo leuasse ala muerte e el lo quisiese (SEV 5381–5382)
- c. e sempre *lhe* fazia sua oraçõ muy deuotamente. (LIS 4111).  
e siẽpre *el* fazia su oraçiõ muy deuotamẽte. (SEV 5850)
- d. E posto que ella ficasse mãçeba nõ quis casar, antes *se* fez christaã, (LIS 4343–4344).  
e no quiso tomar marido ãtes *se* fizo christiana (SEV 6083).

*Depois y después*, respectivamente, se documentan con proclisis y enclisis en ambas versiones, como observamos en los ejemplos aducidos en (26), lo cual es un comportamiento coherente con el carácter de proclisador no categórico que le asigna Martins (2016, 407).

- (26) a. E depois leuantou *se* Barrabas mestre salla de Pilatus, (LIS 3991–3992).  
Despues leuãto *se* Barrabas el senescal de Pilatos (SEV 5743)
- b. e depois *se* bautizou Titus e nõ *lhe* mudarõ seu nome, (LIS 4849)  
E despues *se* bautizo Titus e no *le* mudarõ el su nõbre. (6570)
- c. e depois *se* bautizou toda a gẽte do emperador. (LIS 4850–4851)  
e *se* bautizo despues toda la gẽte del emperador (SEV 6572).

Podemos observar que los ejemplos paralelos de (26a) y (26b), se contrastan en la posición del pronombre –enclítica en (26a) y proclítica en (26b)–; la diferencia, en principio, puede ser explicada con la función distinta del adverbio preverbal. En (26a) el adverbio es –con las palabras de Elvira (2015, 41)– un indicador del avance narrativo, lo cual implica que el clítico vaya pospuesto al verbo. Aunque esta interpretación es posible también en (26b), teniendo en cuenta el contexto en este caso, el adverbio preverbal también puede tener función de foco; a saber, esta parte de la historia relata cómo se bautizaron el emperador, su hijo y toda su corte, estableciendo el orden en el que fueron bautizados: primero se bautizó el emperador, después el hijo y, finalmente, la gente de la corte. Resulta, sin embargo, interesante el último par de ejemplos, donde el clítico está en posición preverbal en ambas versiones, aunque en la española el adverbio sigue al verbo; en este segundo caso, conviene destacar la posición preverbal de un clítico precedido por la conjunción copulativa, la cual, como hemos visto, puede ser interpretada como una innovación.

Dado el carácter narrativo del texto, el adverbio *logo/luego* –proclisador no categórico para Martins (2016, 407)– se usa con bastante frecuencia en el *corpus*, y cuando está antepuesto al verbo, se documenta, en general, con clítico preverbal –cfr. (27); nótese que en (27c) el equivalente de *logo* en la versión española es *cõ tâto*–. La única excepción es el ejemplo (27d), donde en ambas versiones tenemos clítico posverbal, aunque el adverbio mismo solo ocupa posición preverbal en la versión española.

- (27) a. E logo *se* partio Pilatus do cõselho cõ el rey Archileus: e cõ outros caualleyros, (LIS 4005–4006).

E luego *se* partierõ Pilatos e el Rey Archileus del cõsejo e cõ otros caualleros (SEV 5778)

b. E logo *se* bautizou o emperador (LIS 4846)

e luego *se* bautizo el emperador primero (SEV 6567).

c. E logo *se* partio Gays o mestre salla de Pilato mal pago: (LIS 3517).

e cõ tâto *se* partio Gays el senescal de Pilatos mal pagado: (SEV 5324–5325)

d. e vanse logo polla çidade pollas casas dos ricos homẽs que lhes dessem de comer, (LIS 4318–4319).

e luego vanse por la cibdad por las casas delos ricos hõbres buscãdo que comiessen (SEV 6057–6058)

De acuerdo con Elvira (2015, 41), el adverbio *agora* se antepone al verbo con frecuencia con la función de marcar giro narrativo en el texto, pero este autor no examina la posición de los clíticos. Por lo que se refiere a ésta, observamos que, aunque en el *corpus* utilizado por Ogando (1980, 256) se documenta únicamente con clítico antepuesto, de acuerdo con Bouzouita (2008), el adverbio *agora* pertenece a los que son compatibles con proclisis y con enclisis también. En nuestro *corpus* encontramos el siguiente par de ejemplos con este adverbio antepuesto al verbo, que muestra discordancia en las dos ediciones: en la versión portuguesa se detecta un clítico en posición preverbal, mientras que en la española un clítico en posición posverbal.

(28) E agora *me* teẽs negado o senhorio, e nõ me ãuiaste o trebutto. (LIS 3975).

e agora as *me* negado el señorio e no me as ãbiado el tributo (SEV 5720–21)

Como en el caso de los sujetos preverbales, también en este caso podría pensarse –siguiendo a Fernández-Ordóñez 2008–2009– que en la versión portuguesa el adverbio *agora* está focalizado y en la española topicalizado, lo cual provoca que el clítico se sitúe de manera distinta. Sin embargo, en nuestro *corpus* paralelo el contexto es el mismo: el emperador Vespasiano comenta a Pilato que, a diferencia de los años anteriores, cuando éste le enviaba el tributo debidamente, ahora ya se niega a hacerlo. En este sentido, *agora* marca un giro en la narración, o, más bien, contrasta –a modo de tópico contrastivo– un período anterior al momento de la enunciación; ello, sin embargo, puede hacerlo en una posición que provoque proclisis o enclisis.

En el *corpus* también se documentan ejemplos donde hay más de un elemento preverbal – como hemos visto en (13b-c) –; en estos casos la posición del clítico varía. En (28a), el verbo es precedido por dos elementos de función adverbial y tenemos enclisis, en (28b) están en posición preverbal el sujeto y un complemento de función adverbial y observamos proclisis en ambas versiones del texto; en (28c) una proposición subordinada y el sujeto preceden al verbo y la enclisis de la versión portuguesa se opone a la proclisis de la española.

(28) a. E agora por maao cõselho açeme contra Vespesiano Vespesiano seu filho (LIS 4520–4521)

e agora por mal cõsejo açe *me* contra Vespesiano su fijo (SEV 6263).

b. E Pilatus e el rey Archileus com dez cauallayros, *se* sobirõ no muro ambos de dous sem armas, e vestidos de senhos briaes vermelhos (LIS 3968–3969).

E Pilatos e el Rey Archileus cõ diez caualleros caualleros *se* subierõ enel adarue amosados sin armas e vestidos sendos briaes hermejõs (SEV 5711–5712)

- c. E des que todos forõ jũtos o alcayde contoulhes como ajnda Pilatus era viuo (LIS 5037)  
quando fuerõ todos ayũtados el alguazil *les* cõto de como Pilatos era avn biuo (SEV 6751).

De acuerdo con la hipótesis aquí aplicada, formulada por Salvi (1993) para el sistema medieval, la enclisis supone que ambos constituyentes preverbiales están dislocados a la izquierda, así la frase mínima comienza con el verbo; en los casos de proclisis la frase mínima empieza con el elemento que precede inmediatamente al verbo –fuera del clítico– y solo el más lejano está dislocado. En nuestros ejemplos, la estructura de (28a) corresponde al primer caso, la de (28b), en principio, al segundo. La presencia de la coma delante del clítico *se* en la versión portuguesa de (28b), sin embargo, puede indicar una lectura con pausa delante de este, que podría estar en posición inicial de la frase; en este caso cabría atribuir el carácter innovador a esta construcción. En (28c) la posición del clítico, precedido inmediatamente del sujeto, muestra que en la versión portuguesa este –*o alcayde*– es periférico, mientras que en la española –*el alguazil*– pertenece a la frase mínima, sin que esto provoque, necesariamente, diferencia en su papel informativo, pero ya hemos visto con otros ejemplos que esto es posible.

Algunos estudios también tienen en cuenta como contexto especial, desde el punto de vista de la colocación de los clíticos, la presencia de un vocativo en posición preverbal. Para Fernández-Ordóñez (2008–2009, 148), éste pertenece a los contextos que requieren que el clítico vaya situado después del verbo. En nuestro *corpus* –parcialmente dialogado– también se documentan casos donde el verbo es precedido por un vocativo; en estos casos, el clítico pronominal está en posición posverbal en ambas versiones, independientemente de si el vocativo es un nombre propio, un nombre común o bien un pronombre personal tónico utilizado como vocativo.

- (30) a. Clemête vaite e passa polla porta do mestresalla do emperador e poem teu coraçom nisto que te sera mostrado. (LIS 3679–3680).  
b. Clemente vete e passa por delante la puerta del senescal del Emperador: e põ tu coraçon enesto que te sera mostrado. (SEV 5418)  
c. Senhor tomay *me* em vossa merçee e fazee do castello o que for vossa voõtade. (LIS 3883–3885).  
d. Señor tomad *me* a merced e fazed del castillo a vuestra uolũtad (SEV 5626–5627)  
e. Molher da *me* esse pano cõ que alimpe o rostro. (LIS 3455)  
f. Muger dame esse paño cõ que alimpie la faz: (SEV 5269)  
g. E vos aparelhade *vos* de fazer vosso sermõ ao emperador e a todo o seu pouoo em nome de nosso senhor Jhesu Christo. (LIS 3693–3695).  
h. e vos aparejad *vos* de fazer vuestro sermõ al Emperador e a todo el su pueblo enel nõbre de nuestro señor Jesu Christo. (SEV 5429–5432)

Mientras que, en los ejemplos precedentes el vocativo es sujeto de un verbo en imperativo, también se detecta un caso donde el verbo está flexionado en indicativo y el vocativo no es su sujeto.

Una diferencia respecto a los ejemplos anteriores, es que la frase que contiene el vocativo es introducida por una conjunción adversativa –*empero/enpero*, respectivamente–, este hecho, sin embargo, de acuerdo con lo dicho anteriormente, no debe influir en la posición del clítico pronominal. Los dos ejemplos difieren, sin embargo, en que el vocativo, solo en el portugués, va delante del verbo, mientras que, en español está pospuesto a él;

este hecho tampoco influye en la posición del clítico pronominal, que en ambos casos es enclítico del verbo –*senhor, ruego vos* cfr. *ruego vos, senhor*–.

(31) empero senhor rogo *vos* que me tomees em vossa merçee. (LIS 4455)  
 assi señor fazed de mi lo que fuere la vuestra merced: enpero ruego *vos* señor que me ayades a merced. (SEV 6195–6196)

Estos ejemplos parecen demostrar que, de acuerdo con Fernández-Ordóñez (2008–2009, 148), el vocativo antepuesto al verbo requiere obligatoriamente enclisis al verbo, de modo parecido a cuando el verbo es inicial de frase. Sin embargo, también encontramos un caso, donde la oración está encabezada por un elemento vocativo –*senhor* y *señor*, respectivamente–, con clítico preverbal en la versión española y posverbal en la portuguesa.

(32) Senhor vindevos cõmigo e eu vos mostrarey boa pousada, (LIS 3390–3391).  
 señor *vos* venid conmigo que yo vos mostrare buena posada. (SEV 5222)

Bouzouita (2008) llama la atención acerca de que los vocativos pueden combinarse con anteposición o posposición del clítico al verbo, cuando son sujetos de imperativos, dependiendo de si son enfáticos o no –de forma parecida a los sujetos preverbiales de frases no imperativas–. De hecho, los ejemplos aducidos en (1g-h) nos hacen recordar que la posición preverbal del clítico, en este contexto, se documenta en los textos medievales. En nuestros ejemplos paralelos, la versión española contiene clítico preverbal, la portuguesa posverbal, pero no tenemos justificación para considerar que la diferencia posicional sea derivable del carácter enfático, o no enfático, del vocativo. Conviene añadir, sin embargo, que la forma pronominal *vos* también puede no ser clítico, sino forma pronominal plena, en función vocativa; en este caso la diferencia entre las dos versiones radicaría en que el verbo *venir* se usa como pronominal en la versión portuguesa y como no pronominal en la versión española.

En este capítulo hemos revisado los casos que contienen elementos preverbiales y muestran alternancia en la posición de los clíticos respecto del verbo, con atención especial al sujeto, a los adverbios y a los vocativos. Hemos encontrado que, de acuerdo con las expectativas construidas sobre la base de la bibliografía especializada, en nuestro *corpus* es detectable la alternancia de la proclisis y de la enclisis en los contextos analizados –a excepción del caso del vocativo, que, salvo un ejemplo dudoso, se documenta con enclisis–. Los motivos de la elección entre las dos alternativas, sin embargo, no son muy claros, dado que la presencia o ausencia de énfasis y el carácter topical o focal –factores referidos con frecuencia por estudios previos– solo en algunos casos, parecen ser responsables de la colocación del clítico. El análisis del contexto discursivo ha mostrado que los elementos preverbiales pueden tener función de tópico, tanto con proclisis, como con enclisis, lo cual es compatible con la hipótesis de que el elemento topicalizado puede ocupar una posición externa o interna en la estructura oracional. Sin embargo, no tenemos explicación referente al porqué de la elección entre las dos posiciones que el tópico pueda ocupar. Sobre la base del análisis de los ejemplos de las dos ediciones, no podemos identificar diferencias considerables entre las dos lenguas: en los ejemplos se perfila un comportamiento paralelo en las dos versiones, y cuando se detectan casos de divergencia, estos no se vinculan coherentemente con una de ellas.

### 3. CONCLUSIONES

En este estudio hemos revisado la posición de los clíticos pronominales en un *corpus* paralelo, procedente de finales del siglo XV, formado por las ediciones lisboeta y sevillana de la *Historia del muy noble Vespasiano, emperador de Roma*. Nuestro objetivo ha sido, por una parte, detectar la presencia de estructuras innovadoras que, según la bibliografía especializada, comienzan a difundirse en ambas lenguas, precisamente en el período de las ediciones aquí utilizadas, y, por otra, examinar en qué puntos las dos versiones muestran diferencias en cuanto a la elección entre la proclisis y la enclisis.

En los contextos que en el sistema medieval provocaban proclisis de forma obligatoria, hemos encontrado proclisis en ambas versiones con la diferencia de que el fenómeno de la interpolación del adverbio negativo solo se documenta en la portuguesa; este hecho concuerda con lo observado por Martins (2016, 423), según la cual en el portugués europeo la interpolación de *não* sigue siendo una opción normativa hasta hoy.

En varios de los contextos que requerían enclisis obligatoria en la norma medieval, ambas ediciones de nuestro *corpus* ofrecen casos de proclisis, que –al menos según Martins (2016, 416)– parecen seguir ya la regla sintáctica nueva. La enclisis sigue siendo la única opción cuando el verbo es el primer elemento de la oración y cuando es precedido por una conjunción adversativa, pero, la anteposición espontánea del clítico al verbo es posible después de la conjunción copulativa *e* y después de una proposición subordinada, o construcción absoluta en posición preverbal, aunque estas opciones son minoritarias en el *corpus*. Debemos añadir, además, que, según algunos autores, estos casos de alternancia se documentan también en textos cronológicamente anteriores. En los pocos casos que contienen un objeto directo topicalizado, inmediatamente preverbal, repetido con pronombre reasuntivo, éste es enclítico del verbo, excepto cuando el tópico es un pronombre tónico, que coaparece con proclisis. No está claro si la colocación proclítica se debe a una innovación que favorece esta posición, o a un comportamiento distinto que depende del carácter léxico o pronominal del objeto directo topicalizado. A este respecto, cabe destacar, que se han registrado casos divergentes entre las dos versiones, dado que en la española el objeto directo topicalizado –el léxico lo mismo que el pronominal– no siempre se repite con clítico, cuando en la portuguesa ocurre la repetición. Los motivos de estos datos merecerían ser examinados en futuros estudios.

En los contextos que permitían variación posicional para el clítico –especialmente el del sujeto y de elementos adverbiales en posición preverbal– hemos encontrado variación entre proclisis y enclisis, también en nuestro *corpus*. La elección entre las dos alternativas sintácticas, generalmente, es convergente entre las dos ediciones, solo hemos detectado algunos casos donde la posición del clítico no coincide en las dos versiones; la distribución, sin embargo, no es más favorable, ni para la proclisis, ni para la enclisis, en ninguna de ellas. Teniendo en cuenta la premisa, admitida en este estudio, según la cual, debido a la identidad del contexto discursivo y sintáctico, en las dos versiones también coinciden las funciones informativodiscursivas, podemos llegar a la conclusión de que la alternancia entre la proclisis y la enclisis, en estos casos, no necesariamente viene determinada por el carácter focal o topical: aunque la enclisis puede ser indicadora de la topicalización (externa) del elemento preverbal, la proclisis tampoco excluye que éste sea tópico (interno). En el caso de los adverbios preverbiales que permiten ambas posiciones para el clítico, la variación parece estar relacionada con la función discursiva e informativa de dichos elementos. El número bajo de ejemplos, sin embargo, no puede confirmar si alguna de las

lenguas tiene una preferencia por una u otra solución, por lo que sería necesario examinar la cuestión en un *corpus* más amplio.

Finalmente, a pesar de la comodidad que ofrece la estructura paralela de las dos versiones para el análisis, no debemos olvidarnos del hecho de que las dos ediciones proceden, probablemente, de un antecedente redactado en español, lo cual supone que la portuguesa es una traducción, y este hecho no puede excluir los efectos de transferencia, como indican Machado (s.f.: 5; 2010) y Berta (2017, 124).

## BIBLIOGRAFÍA

### Corpus

[LIS] = *Estoria de muy Noble Vespasiano Emperador de Roma* (Lisboa 1496). En *História do mui Noble Vespasiano Imperador de Roma*, ed. por José Barbosa Machado. Braga: Edições Vercial. 2010. Kindle Edition.

[SEV] = *Ystoria del noble Vespasiano emperador de Roma* (Sevilla 1499). En *História do mui Noble Vespasiano Imperador de Roma*, ed. por José Barbosa Machado. Braga: Edições Vercial. 2010. Kindle Edition.

### Otras fuentes citadas

[CGE] = *Crónica Geral de Espanha de 1344*, ed. por Luís Filipe Lindley Cintra. Lisboa: INCM. 1951.

[DSG] = *A Demanda do Santo Graal*, ed. por Irene Freire Nunes. 2001. Versão revista e digitalizada com base na edição publicada pela Imprensa Nacional Casa da Moeda, Lisboa 1995, cedida pela editora.

[EdE] = *Estoria de Espanna Digital* v.1.0. Ed. by Aengus Ward. Birmingham: University of Birmingham. 2016. Última consulta: 11 de noviembre de 2019 <estoria.bham.ac.uk>

[PMC] = *Poema de Mio Cid*. Reproducción digital de la edición paleográfica por D. Ramón Menéndez Pidal, Madrid, [s.n.]. 1961. (Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes/Madrid: Biblioteca Nacional. 2002).

[PFG] = *Poema de Fernan Gonçalez* by Charles Carroll Marden. Baltimore/Madrid: The Johns Hopkins Press/Librería de M. Murillo. 1904.

### Obras consultadas

Alarcos Llorach, Emilio. 1999. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.

Batllori, Montserrat. 2016. "El valor modal de haber en los futuros y condicionales analíticos. En *En torno a 'haber'. Construcciones, usos y variación desde el latín hasta la actualidad*, editado por Carlota de Benito Moreno y Álvaro S. Octavio de Toledo y Huerta 33–78. Frankfurt a. M.: Peter Lang.

Batllori, Montserrat, Narcís Iglésias, Ana Maria Martins. 2005. "Sintaxi dels clítics pronominals en català medieval". *Caplletra* 38: 137–177.

Becerra Bascañán, Silvia. 2007. *Estudio diacrónico y sincrónico del objeto indirecto en el español peninsular y de América*. Copenhagen: Museum Tusulanum Press.

Berta, Tibor. 2002. "Pronombres clíticos y construcciones de infinitivo en la *Crónica de veinte reyes*". *Verbum – Analecta neolatina* 4/1: 67–89.

Berta, Tibor. 2003a. "Sintaxis medieval iberorrománica: la estructura de construcciones con verbo regente e infinitivo en textos españoles y portugueses medievales". *Verbum – Analecta neolatina* 5/1: 127–138.

Berta, Tibor. 2003b. Clíticos e infinitivo. *La historia de la promoción de clíticos en español y portugués*. Szeged: Hispánia.

Berta, Tibor. 2014. "Os tempos verbais compostos nas versões castelhana e portuguesa da História do Mui Noble Vespasiano Imperador de Roma". En *Transfert nec mergitur. Albert Sándor 65. születésnapjának tiszteletére*, editado por Bartha-Kovács Katalin *et al.*, 141–151. Szeged: JatePress.

Berta, Tibor. 2017. "La influencia española en la versión portuguesa de la Historia de Vespasiano. Los tiempos compuestos". En *Identidad, movilidad y perspectivas en los estudios de cultura*, editado por Ljiljana Marković y Augusta Consorti, 93–128. Belgrado: Universidad de Belgrado.

Bosson, Georg. 2006. "La sintaxis de las Glosas Emilianenses en una perspectiva tipológica." En *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua española. Madrid, 29 de septiembre-3 octubre 2003*, coord. por José Luis Girón Alconchel y José Jesús de Bustos Tovar, Vol. 1. 529–544. Madrid: Arco/Libros.

Bouzouita, Miriam. 2008. "At the Syntax-Pragmatics Interface: Clitics in the History of Spanish." En *Language in Flux: Dialogue Coordination, Language Variation, Change and Evolution*, edited by Robin Cooper and Ruth Kempson, 221–263. London: King's College Publications.

- Bouzouita, Miriam. 2011. "Future Constructions in Medieval Spanish: Mesoclisism Uncovered." En *The Dynamics of Lexical Interfaces*, edited by Ruth Kempson, Eleni Gregoromichelaki and Christine Howes, 91–132. Stanford: CSLI Publications.
- Bouzouita, Miriam. 2012. "Los futuros analíticos y sintéticos en la Fazienda de Ultra Mar." En *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* editadas por Emilio Montero Cartelle, vol. 2, 1631–1642. Santiago de Compostela: Meubooks.
- Bouzouita, Miriam. 2015. "Las dislocaciones a la izquierda en el español del siglo XIII: la accesibilidad referencial." En *El orden de palabras en la historia del español y otras lenguas iberorromances*, editado por Marta López Izquierdo y Mónica Castillo Lluch, 235–278. Madrid: Visor Libros.
- Bouzouita, Miriam. 2016. "La posposición pronominal con futuros y condicionales en el código escorialense I.i.6: un examen de varias hipótesis morfosintácticas." En *Lingüística de corpus y lingüística histórica iberorrománica*, editado por Johannes Kabatek, 270–298. Berlin/Boston: De Gruyter.
- Castillo Lluch, Mónica. 1998. "La interpolación en español antiguo." En *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española: 1-5 abril de 1997*, editadas por Claudio García Turza, Fabián González Bachiller y José Javier Mangado Martínez, Vol. 1, 409–422. Logroño: Universidad de La Rioja, Servicio de Publicaciones.
- Castillo Lluch, Mónica. 2002. "Distribución de las formas analíticas y sintéticas de futuro y condicional en español medieval." En *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, editadas por María Teresa Echenique Elizondo y Juan Sánchez Méndez, 541–550. Madrid: Gredos.
- Dias, Augusto Epiphânio da Silva. 1918. *Syntaxe Histórica Portuguesa*. Lisboa: Livraria Clássica
- Dworkin, Steven N. 2018. *A Guide to Old Spanish*. Oxford: Oxford University Press.
- Eberenz, Rolf. 2013. "Cambios morfosintácticos en la Baja Edad Media." En *Historia de la lengua española*, coord. por Rafael Cano Aguilar, 613–642. Barcelona: Ariel.
- Elvira, Javier. 1987. "Enclisis pronominal y posición del verbo en español antiguo." *Epos* 3: 63–80.
- Elvira, Javier. 2015. "¿V2 en español antiguo?" En *El orden de palabras en la historia del español y otras lenguas iberorromances*, editado por Marta López Izquierdo y Mónica Castillo Lluch, 27–48. Madrid: Visor Libros.
- Fernández-Ordóñez, Inés. 2008–2009. "Orden de palabras, tópicos y focos en la prosa alfonsí." *Alcanate: Revista de estudios Alfonsíes* 6: 139–172.
- García de Diego, Vicente. 1951/1981. *Gramática histórica española*. Madrid: Gredos.
- Gessner, Emil. 1893. "Das Spanische Personalpronomen." *Zeitschrift für romanische Philologie* 17: 1–54.
- Gori, Barbara. 2007. *La grammatica dei clittici portoghesi. Aspetti sincronici e diacronici*. Firenze: Firenze University Press.
- Granberg, Robert Arthur. 1999. "Clitic Position in Thirteenth-Century Spanish: Sentences with Preverbal Subjects." *La Corónica* 27: 89–113
- Hanssen, Federico. 1913. *Gramática histórica de la lengua castellana*. Halle: Max Niemeyer.
- Hook, David, Penny Newman. 1983. *Estoria do muy noble Vespesiano Emperador de Roma*. Exeter: Exeter University.
- Huber, Joseph. 1933/2006. *Gramática do português antigo*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian.
- Keniston, Hayward. 1937. *The syntax of the Castilian prose. The sixteenth century*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Machado, José Barbosa. 2008. "Alguns conectores e marcadores de discurso em três versões da 'História do Mui Nobre Vespasiano Imperador de Roma'." *Estudos Linguísticos/Linguistic Studies*, 2: 99–122. Última consulta: 9 de mayo de 2016.
- Machado, José Barbosa. (ed.). 2010. *História do mui Nobre Vespasiano Imperador de Roma. Edição e estudo*. Braga: Edições Vercial.
- Machado, José Barbosa. (s.f.). "Press and translation as Changing Factors in the 15th century portuguese language and culture". Última consulta: 29 de mayo de 2016. <http://alfarrabio.di.uminho.pt/vercial/zips/machad13.pdf>
- Lapesa, Rafael. 1942/1988. *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos.
- Martins, Ana Maria. 2005. "Clitic placement, VP-ellipsis and scrambling in Romance." En *Grammaticalization and Parametric Variation*, editado por Monserrat Batllori, Maria-Lluïsa Hernanz, Carne Picallo y Francesc Roca, 175–193. Oxford: Oxford University Press.
- Martins, Ana Maria. 2016. "A colocação dos pronomes clíticos em sincronia e diacronia." En *Manual de linguística portuguesa* editado por Ana Maria Martins y Ernestina Carrilho, 401–430. Berlin/Boston: De Gruyter.
- Matute Martínez, Cristina y Pato Maldonado, Enrique. 2010. "Morfología y sintaxis en el código Escorial I.I.6." En *La Biblia Escorial I.I.6. Transcripción y estudios*, editado por Andrés Enrique-Arias, 45–65. San Millán de la Cogolla: Cilengua.
- Menéndez Pidal, Ramón. 1926/1950. *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*. Madrid: Espasa Calpe.
- Mussafia, Adolfo. 1886. "Una particolarità sintattica della lingua italiana dei primeri secoli." En *Miscellanea di filologia e linguistica. In memoria di Napoleone Caix e Ugo Angelo Canello*, 255–261; 474–475. Firenze: Le Monnier.



- Nieuwenhuijsen, Dorien. 2006. "Cambios en la colocación de los pronombres átonos." En *Sintaxis Histórica del Español*, editado por Concepción Company Company, 1337–1404. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Fondo de Cultura Económica.
- Octavio de Toledo y Huerta, Álvaro. 2015. "Futuros que se miran el ombligo: mesoclisís y anteposición de formas no personales en la historia del español". En *El orden de palabras en la historia del español y otras lenguas iberorromances*, editado por Mónica Castillo Lluch y Marta López Izquierdo. 141–233. Madrid: Visor.
- Ogando, Victoria. 1980. "A colocación do pronome átono en relación co verbo no galego-portugués medieval." *Verba* 7: 251–282.
- Ramsden, Herbert. 1963. *Weak-Pronoun Position in the Early Romance Languages*. Manchester: Manchester University Press.
- Rini, Joel. 1990. "Dating the Grammaticalization of the Spanish Clitic Pronoun". *Zeitschrift für romanische Philologie* 106: 354–370.
- Rini, Joel. 1991. "The Redundant Indirect Object Constructions in Spanish: A New Perspective". *Romance Philology* 45: 269–286.
- Rossi, Teresa María. 1975. "Formas de futuro en un romanceamiento bíblico del s. XIII". *Zeitschrift für romanische Philologie* 91: 382–402.
- Salvi, Giampaolo. 1990. "La sopravvivenza della legge di Wackernagel nei dialetti occidentali della Penisola Iberica." *Medioevo Romanzo* 15: 117–210.
- Salvi, Giampaolo. 1993. "Difesa e illustrazione della legge di Wackernagel applicata alle lingue romanze antiche: la posizione delle forme pronominali clitiche". *Cadernos de Estudos Linguísticos* 24: 111–130.
- Salvi, Giampaolo. 2012. "On the Nature of the V2 System of Medieval Romance." En *Functional Heads. The Cartography of Syntactic Structures. Volume 7*, editado por Laura Brugè, Anna Cardinaletti, Giuliana Giusti, Nicola Munaro, Cecilia Poletto. 103–111. Oxford/New York: Oxford University Press.
- Schmidely, Jack. 1998. "Ante- y posposición de los pronombres átonos en la Primera Crónica General". En *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, editadas por García Turza et al., 805–817. Madrid: Gredos.
- Tobler, Adolf. 1875. Reseña a "Jules Le Coultre, De l'ordre des mots dans Crestien de Troyes". *Göttingische gelehrte Anzeigen* 34: 1057–1082.
- Valdés, Juan de. (1535/1976). *Diálogo de la lengua*. Edición, introducción y notas de José F. Montesinos. Madrid: Espasa-Calpe.
- Wackernagel, Jacob. 1892. "Über ein Gesetz der indogermanischen Wortstellung". *Indogermanische Forschungen* 1, 406–436.

## POLOŽAJ KLITIKE U PORTUGALSKOM I ŠPANSKOM JEZIKU U XV VEKU: ANALIZA UPOREDNOG TEKSTA

*Cilj ovog rada je da uporedi položaj klitičkih zamjenica u lisabonskom i seviljskom izdanju Istorije najplemenitijeg Vespazijana, narativnog teksta objavljenog na portugalskom i španskom jeziku krajem XV veka. Odabrana tema, položaj klitike, dobila je veliku pažnju u literaturi specijalizovanoj i za sinhroniju i za dijahroniju. Prema dosadašnjim rezultatima, evolucija pravila koja određuju položaj takvih nenaglašenih elemenata, očigledno uobičajenih za portugalski i španski jezik u srednjem veku, kasnije sledi divergentne linije u dva jezika, uglavnom zbog distanciranja drugog suštinski zajedničkog strukturalnog polazišta. Komparativna analiza dva pomenuta izdanja pomenutog dela koja je ovde predložena želi da iskoristi činjenicu da verzije predstavljaju gotovo potpuni paralelizam i u sadržaju i u strukturi, što olakšava ispitivanje zaista paralelnih konstrukcija i struktura na dva jezika. Ova analiza može pomoći da se razume faza u kojoj je evolucija ove komponente sintakse bila na svakom od jezika u vreme objavljivanja ovih verzija.*

Ključne reči: *klitika, istorijska sintaksa, istorija španskog jezika, istorija portugalskog jezika, prevod.*

## **THE POSITION OF CLITICS IN PORTUGUESE AND SPANISH IN THE 15<sup>TH</sup> CENTURY: ANALYSIS OF A PARALLEL TEXT**

*The objective of this work is to compare the position of clitic pronouns in the Lisbon and Sevillian editions of the History of the Most Noble Vespasian, a narrative text published in both Portuguese and Spanish at the end of the 15th century. The selected topic, the position of the clitics, has received much attention in the literature specialized in both synchrony and diachrony. According to the results outlined to date, the evolution of the rules that determine the position of such unstressed elements, apparently common to Portuguese and Spanish in the medieval period, subsequently follows divergent lines in the two languages, mainly due to the distancing of the second of the essentially common structural starting point. The comparative analysis of the two aforementioned editions of the aforementioned work proposed here wishes to take advantage of the fact that the versions present almost complete parallelism in both content and structure, which facilitates the examination of truly parallel constructions and structures in the two languages. This analysis can help to understand the stage in which the evolution of this component of the syntax was in each of the languages at the time of the publication of these versions.*

**Key words:** *clitics, historical syntax, history of the Spanish language, history of the Portuguese language, translation.*

## CAMINOS DE LA FRASEOLOGÍA CONTRASTIVA DEL ESPAÑOL Y EL SERBIO

UDC 811.134.2'373.7:811.163.41'373.7

**Andelka Pejović, Aneta Trivić**

Universidad de Belgrado, Facultad de Filología, Serbia

**Resumen.** *En el trabajo se presentan los resultados de los estudios contrastivos en el ámbito de la fraseología del español y el serbio, según las principales líneas de investigación. Se han recogido un total de 82 artículos contrastivos, 3 libros, 3 tesis doctorales y 23 tesinas, llevados a cabo en un periodo de 20 años (entre 2003 y 2022). Las publicaciones se enmarcan en las siguientes seis corrientes: (1) semántico-semiótica, (2) semántico-cognitiva, (3) cultural, (4) teórica, (5) aplicada, y (6) pragmático-textual. El trabajo es de carácter descriptivo y con él se pretende hacer una introspección de la investigación fraseológica contrastiva de dichas lenguas. Asimismo, se busca reunir la bibliografía existente, con el fin de orientar a futuros investigadores.*

**Palabras clave:** *fraseología, fraseología contrastiva, estudios contrastivos, lengua española, lengua serbia.*

### 1. INTRODUCCIÓN

La filología hispánica tiene su presencia en Serbia desde hace poco más de medio siglo. Los estudios fraseológicos contrastivos del español y el serbio, que son el objeto de este trabajo, se llevan a cabo desde los comienzos del siglo XXI. Para presentar las líneas de investigación fraseológica de estas dos lenguas, hemos recopilado el *corpus* a partir de todas las publicaciones fraseológicas contrastivas publicadas por autores serbios hasta el año 2022. Una vez recopilados los trabajos, los hemos agrupado según el enfoque adoptado. A pesar de que muchas investigaciones se han abordado desde más de una perspectiva, hemos clasificado los artículos teniendo en cuenta el método predominante. No pretendemos hacer una discusión exhaustiva de los resultados, sino una introspección de la investigación llevada a cabo en el ámbito de la fraseología contrastiva de dichas lenguas. Asimismo, buscamos reunir la bibliografía existente, para de este modo orientar a

---

Submitted September 5, 2023; Accepted October 13, 2023

**Corresponding author:** Anđelka Pejović

Universidad de Belgrado

E-mail: [andjelka.pejovic@fil.bg.ac.rs](mailto:andjelka.pejovic@fil.bg.ac.rs)

los futuros investigadores. Nuestro estudio, por lo tanto, es de carácter descriptivo. Hemos tomado en consideración los trabajos publicados tanto en Serbia, como fuera del país, a pesar de que ello conlleva el riesgo de omitir, tal vez, alguna publicación indisponible para nosotras en este momento. No hemos considerado las publicaciones de carácter no contrastivo, pero las incluimos en las referencias bibliográficas.

El trabajo se estructura de la siguiente manera: presentamos brevemente los principales enfoques en la investigación de la fraseología en Europa. Luego, ofrecemos un breve panorama de los estudios contrastivos del serbio y el español, para poder situar en ellos los estudios fraseológicos contrastivos de estas dos lenguas, que componen la parte principal del trabajo. Este capítulo central se desglosa en varios subcapítulos, en los que se presentan los artículos publicados, las monografías, las tesis doctorales y las tesinas. Cerramos el artículo con las conclusiones y las observaciones finales.

## 2. ENFOQUES EN LA INVESTIGACIÓN DE LA FRASEOLOGÍA

Según Corpas Pastor (2001a, 2003), los aspectos fraseológicos que se han estudiado en Europa hasta la segunda década de este siglo XXI son los siguientes: (1) teóricos, (2) pragmático-textuales, (3) semántico-semióticos, (4) semántico-cognitivos, (5) psicolingüísticos, y (6) comparados. En los estudios teóricos (1) principalmente se ha tratado de delimitar el objeto de estudio de la fraseología. Ello implica la definición de las unidades fraseológicas, sus principales características y su taxonomía. Los estudios pragmático-textuales (2) operan con el *corpus* en busca de conocer el uso y el funcionamiento de las unidades fraseológicas en el contexto, en situaciones comunicativas concretas, reales. Uno de los principales resultados obtenidos apunta hacia la variabilidad y la productividad fraseológica, que se oponen a la anteriormente determinada fijación fraseológica. Las investigaciones semántico-semióticas (3) suelen basarse en grupos léxico-semánticos o temáticos, exploran las relaciones semánticas que establecen las unidades fraseológicas, a menudo recurriendo al enfoque onomasiológico, y buscan «matices simbólicos, etnolingüísticos o culturales (cf. Dobrovol'skij y Piirainen, 1996)», lo que es «particularmente útil para la fraseología general y comparada» (Corpas Pastor 2001a, 31–32, Corpas Pastor 2003, 50). En el enfoque semántico-cognitivo (4) se opera con metáforas conceptuales, con el fin de «establecer las representaciones mentales subyacentes a las UFS» (Corpas Pastor 2001a, 32, Corpas Pastor 2003, 51). Las unidades fraseológicas también han llamado la atención de los psicolingüistas (5), quienes intentan explicar «cómo almacenan los hablantes este tipo de unidades, cómo es su procesamiento, qué funciones desempeñan tales unidades en la interacción, etc.» (Corpas Pastor 2001a, 34, Corpas Pastor 2003, 52). Prácticamente, todos los aspectos mencionados tienen también cabida en los estudios contrastivos y comparados (6), que aportan conocimientos sobre «los universales fraseológicos, los préstamos y las correspondencias interlingüísticas» (Corpas Pastor 2001a, 35, Corpas Pastor 2003, 53). La autora señala que los estudios contrastivos y traductológicos, así como las investigaciones en el ámbito de la fraseografía y la fraseodidáctica, van en aumento y merecen una atención especial.

Gordana Štrbac (2019), lingüista serbia, destaca que la motivación de las unidades fraseológicas es la tarea principal de los fraseólogos, también la más compleja, y que los conocimientos sobre este tema contribuyen a «ampliar los conocimientos sobre las capacidades cognitivas de los hablantes, luego, sobre la base cultural de la comunidad lingüística donde se usan, al igual que sobre las leyes que rigen la comunicación», por lo que «el *corpus* fraseológico

de una o varias lenguas presenta un ámbito de investigación muy importante en la lingüística cognitiva, la linguoculturología y la pragmática» (Štrbac 2019, 260). Para Štrbac (2019), los estudios estructurales son anticuados, pero están inevitablemente presentes en los tres enfoques nombrados: lingüístico-cognitivo, linguocultural (etnolingüístico) y pragmático. Como señala, los estudios cognitivos y linguoculturales están centrados en el valor semántico, mientras que los pragmáticos giran en torno al valor comunicativo de las unidades fraseológicas. Por lo tanto, mediante los primeros dos las unidades fraseológicas se describen dentro del sistema, mientras que con el tercero se da cuenta del comportamiento de estas unidades en situaciones comunicativas concretas (Štrbac 2019, 265). La autora concluye que la verdadera naturaleza de estas unidades puede entenderse si se combinan los enfoques teórico-metodológicos.

### 3. ESTUDIOS CONTRASTIVOS ESPAÑOL-SERBIO

Los estudios de lingüística contrastiva del español y el serbio son relativamente tardíos en comparación con otras lenguas europeas, debido a que los estudios hispánicos en Serbia se iniciaron más tarde que los estudios de romanística, anglística o rusística, por ejemplo; el interés por la lingüística hispánica surge todavía más tarde (Filipović 2010, 371). Mientras Filipović (2010) clasifica las investigaciones contrastivas del serbio y el español hasta 2010 en (1) teóricas y teórico-aplicadas, (2) aplicadas, e (3) histórico-sociolingüísticas (aunque reconoce que no son de carácter contrastivo en el sentido estricto de la palabra), Đuričić y Georgijev (2013), y posteriormente Selaković (2021), clasifican los trabajos contrastivos de dichos idiomas según las disciplinas. Đuričić y Georgijev (2013) recogen los trabajos de fonética y fonología, morfosintaxis, semántica, lexicología y fraseología, y Selaković (2021) los sitúa en los marcos de gramática, lexicología, traductología y pragmática. Dentro de la gramática, Selaković clasifica las investigaciones en fonético-fonológicas y morfosintácticas, y en el ámbito de la lexicología incluye, naturalmente, la fraseología. Si hasta 2013 las investigaciones de fraseología contrastiva entre el español y el serbio son prácticamente tan numerosas como las morfosintácticas (solo un trabajo de diferencia), según se ve del panorama presentado por Đuričić y Georgijev (2013), son las más numerosas durante la segunda década del siglo XXI, como constata Selaković (2021). En el estudio de Filipović fueron considerados 4 artículos de fraseología, publicados hasta 2009, en el de Đuričić y Georgijev eran 17 investigaciones publicadas hasta 2013, mientras que el estudio de Selaković recoge 47 trabajos de fraseología contrastiva publicados en Serbia entre 2011 y 2020. Este último número es una prueba contundente de que la fraseología contrastiva del español y el serbio goza de gran interés entre los hispanistas serbios.

### 4. FRASEOLOGÍA CONTRASTIVA DEL ESPAÑOL Y EL SERBIO

Los trabajos de fraseología contrastiva del español y el serbio fueron iniciados por Anđelka Pejović, quien después de doctorarse en la Universidad de Granada (en 2003), en el tema de las colocaciones léxicas, inició la trayectoria fraseológica de dichas lenguas en Serbia. Además de los trabajos y libros publicados, Pejović dirigió dos tesis doctorales del ámbito fraseológico, las dos en la Universidad de Kragujevac, donde trabajó hasta finales de 2016: una sobre el análisis léxico-semántico de los fraseologismos somáticos en español

y serbio contemporáneo, de Aneta Trivić (defendida en 2015), y otra sobre los valores pragmáticos y estilísticos de las fórmulas paremiológicas en el discurso periodístico español y serbio, de Maša Petrović Gujaničić (defendida en 2021). Tanto Trivić, como Petrović Gujaničić, han seguido la corriente fraseológica contribuyendo, a la vez, con investigaciones de distinto tipo. La tesis doctoral de Ivana Georgijev sobre los modelos culturales cognitivos, a partir del concepto de ‘amor’ en las paremias serbias y españolas, se defendió en 2018 en la Universidad de Belgrado, bajo la dirección de la hispanista y sociolingüista serbia Jelena Filipović. Georgijev ha publicado varios trabajos sobre el refranero español y serbio desde un punto de vista sociolingüístico o etnolingüístico. Entre otros autores de trabajos contrastivos de la fraseología serbia y española destaca Ksenija Šulović, de la Universidad de Novi Sad. Aunque no se doctoró en temas de fraseología, publicó (en coautoría) un importante número de artículos en este ámbito, prácticamente todos de corte semántico-cognitivo. Autores de otros campos de investigación también se han sumergido, esporádicamente, en el de fraseología, tan interdisciplinar y complejo, que se le puede acceder desde perspectivas muy variadas. Todos y cada uno han aportado y van aportando significativamente a dicha parcela de lingüística contrastiva entre el español y el serbio.

Conviene recordar que el interés por la fraseología española en Serbia se vio reforzado mediante las asignaturas que han formado parte de los programas de estudio en las Universidades de Kragujevac y de Belgrado. Fue de nuevo Anđelka Pejović quien introdujo varias asignaturas, inexistentes hasta entonces, en los programas de estudio reformados según el plan de Bolonia. Desde el curso académico 2010/2011, la Fraseología se estudia como asignatura obligatoria (bajo el nombre Lengua española 8) en cuarto curso de Filología Hispánica en el Departamento de Estudios Ibéricos de la Universidad de Belgrado, y como asignatura optativa en cuarto curso en el Departamento de Hispanística de la Universidad de Kragujevac.<sup>1</sup> También introdujo la asignatura Colocaciones Léxicas en Español, como optativa, en cuarto curso de Filología Hispánica en la misma universidad, de Kragujevac. En el segundo ciclo de acreditación, cuya realización empezó en 2014/2015, la Fraseología pasó a ser asignatura optativa en los estudios de máster en la Universidad de Kragujevac, mientras que las Colocaciones Léxicas se extinguieron como asignatura. En la Universidad de Belgrado, la Fraseología se extinguió en el segundo ciclo de acreditación, y se ha vuelto a introducir como optativa en el máster y el doctorado, que empiezan a realizarse en otoño de 2023. De la realización de los cursos en la Universidad de Belgrado se ha encargado Anđelka Pejović, y en la Universidad de Kragujevac, junto a Pejović, las clases prácticas las ha dado Aneta Trivić, doctoranda en aquel entonces, quien, siendo profesora contratada, a partir del curso 2016/2017 empezó a impartir también las clases teóricas. La asignatura se extinguió en el último ciclo de acreditación, por lo que los temas fraseológicos se abordan en la asignatura Lexicología y Semántica del Español.

Nos consta que hasta el año 2022 los autores serbios publicaron en Serbia 3 monografías en el ámbito de la fraseología contrastiva del español y el serbio y 64 artículos contrastivos (45 de un autor y 19 artículos en coautoría). Se defendieron 3 tesis doctorales y 23 trabajos de fin de Máster. El número de los trabajos de fraseología contrastiva del español y el serbio es más alto si se tienen en cuenta los artículos publicados fuera de Serbia

---

<sup>1</sup> También se introdujeron asignaturas Lexicología del Español (Lengua Española 3) en la Universidad de Belgrado, e Introducción a la Lexicología y Semántica del Español, en la Universidad de Kragujevac, ambas impartidas por Pejović. Entre los contenidos figuraban también temas de fraseología.

(18), y suben a 82, entre el 2003 y el 2022.<sup>2</sup> Está en proceso de elaboración una tesis doctoral más, esta vez del ámbito de fraseodidáctica, de Irena Selaković, doctoranda en la Universidad de Kragujevac, que se está realizando bajo la dirección de la dra. Aneta Trivić.

#### 4.1. Artículos contrastivos

Partiendo de las corrientes en la investigación de la fraseología descritas por Corpas Pastor (2001a, 2003) y teniendo en cuenta la índole de los trabajos publicados por hispanistas serbios, vamos a presentarlos dentro de las siguientes líneas:

- 1) estudios contrastivos semántico-semióticos;
- 2) estudios contrastivos semántico-cognitivos;
- 3) estudios contrastivos culturales (etnolingüísticos, linguoculturales, sociolingüísticos);
- 4) estudios contrastivos teóricos;
- 5) estudios contrastivos aplicados (traducción, fraseografía, fraseodidáctica);
- 6) estudios contrastivos pragmático-textuales.

Las fronteras entre unas y otras corrientes no son estrictas y en muchos trabajos se combinan métodos de análisis. Así, por ejemplo, en las investigaciones de corte cognitivo o semántico-semiótico están necesariamente presentes elementos culturales, a la vez que se identifican equivalentes fraseológicos; otras veces, en los estudios hace falta remitir a características formales o estructurales, etc.

##### 4.1.1. Estudios contrastivos semántico-semióticos

Se puede decir que, una vez establecidas las bases de la fraseología española en Serbia, en el ámbito de investigación y en el ámbito educativo, en las universidades serbias, las investigaciones propiamente contrastivas van en aumento, se diversifican y están en auge durante la segunda década del siglo XXI. Se llevan a cabo investigaciones principalmente semántico-cognitivas y semántico-semióticas, pero pronto surge el interés por los aspectos culturales y aplicados de las unidades fraseológicas.

Entre los primeros trabajos de tipo semántico se encuentran los que tratan las comparaciones estereotipadas en español y en serbio (Pejovic 2011a, Pejović 2011b), a las que se ha aplicado un método más bien léxico-semántico o formal-semántico. Mientras que en serbio se dan solamente las comparativas de igualdad, en español se dan también, y hasta prevalecen, las estructuras comparativas de superioridad, y en menos casos las comparativas de inferioridad (Pejovic 2011b). Estas estructuras muestran ser muy productivas en ambas lenguas, y con el tiempo, a menudo desarrollan más de un elemento prototípico de comparación. Asimismo, algunas de estas expresiones llegan a simplificarse, dando lugar a construcciones de un nivel de idiomatización más alto. En serbio se registran más casos de comparaciones estereotipadas irónicas que en español (Pejovic 2011b). Pejović (2011a) también discute el estatus de las comparaciones estereotipadas en el *continuum* fraseológico. En numerosos ejemplos muestra la heterogeneidad de estas expresiones (que van de unidades transparentes a unidades totalmente opacas), su productividad y su capacidad de formar nuevos paradigmas.

---

<sup>2</sup> Hay más de una decena de artículos de fraseología publicados por autores serbios (o autoras, mejor dicho) que tratan una sola lengua, español o serbio (ver Fuentes); no obstante, en este estudio se han analizado solo los trabajos contrastivos o aquellos que contienen elementos de fraseología contrastiva de estas dos lenguas.

Las locuciones con el significado ‘tiempo’ fueron objeto de estudio de Pejović y Trivić (2012). Desde la perspectiva léxico-semántica, las autoras concluyen que estas construcciones expresan: (1) relaciones temporales, (2) frecuencia, (3) duración, (4) límites temporales, (5) rapidez, y (6) segmentos temporales. También identifican las locuciones que expresan el tiempo «a través del prisma de la vida humana», como *edad de pavo*, *la edad de Cristo*, *de edad*, *con un pie en el estribo*; *biti u pelenama* (lit. ‘estar en los pañales’), *izaći iz pelena* (lit. ‘salir de los pañales’), *stare kosti* (lit. ‘viejos huesos’), *na ivici groba* (lit. ‘al borde de la tumba’), etc. (Pejović y Trivić 2012, 271). Desde la perspectiva semántico-cognitiva, descubren las metáforas EL TIEMPO ES SER HUMANO, EL TIEMPO ES OBJETO / DINERO, EL TIEMPO ES MEDIO DE TRANSPORTE.

Desde el punto de vista léxico-semántico o semántico-semiótico se han analizado unidades fraseológicas con muy distintos componentes: kinésicos (Andrijević y Pejović 2012), gastronómicos (Pejović 2012), nombres de calzado (Šulović, Drobnjak y Gudurić 2013), nombres de colores (Pejović 2013d, 2014b; Drobnjak, Gudurić y Šulović 2017, 2021), nombres de profesiones y nacionalidades (Pejović 2014a), nombres de insectos (Drobnjak, Šulović y Gudurić 2015), sangre (Pejović 2016a), sabores (Golyak y Pejović 2018, Pejović 2019), Dios (Tanasijević 2019).

Andrijević y Pejović (2012) detectan las locuciones y colocaciones españolas y serbias procedentes de elementos kinésicos. Distinguen dos grupos de locuciones: las “verdaderas” locuciones kinésicas, que tienen un doble significado (literal y traslaticio, como en *abrir los ojos – otvoriti oči*, *cerrar los ojos – zatvoriti oči*, *dar/volver la espalda – okrenuti leđa*, *morderse la lengua – ugristi se za jezik*, etc.), y las “pseudokinésicas”, cuyo significado es estrictamente metafórico; en este segundo grupo están las locuciones que no suponen el gesto mismo, sino la imagen desarrollada a partir de él (por ej. *poner la mano en el fuego – staviti ruku/šaku u vatru*) y las locuciones que pueden ir seguidas, o no, del gesto (*con los brazos cruzados – skrštenih ruku*). Observan que el gesto, como generador del significado fraseológico, tiende a perderse en la presencia de la locución, y que las locuciones procedentes de gestos pueden desarrollar nuevos significados a partir del existente (Andrijević y Pejović 2012, 449).

Las locuciones que contienen elementos culinarios o gastronómicos expresan acciones, resultados, estados, cualidades, emociones (Pejović 2012). Al parecer, hay muchos casos de equivalencias, sobre todo parciales, entre el español y serbio (por ej. (*ser*) *el perejil de todas las salsas – (biti) mirođija u svakoj čorbi*, lit. ‘(ser) el eneldo en cada sopa’, *caro como aceite de Aparicio – koštati kao Svetog Petra kajgana*, lit. ‘costar como la tortilla de huevos a San Pedro’, etc.), pero también hay casos de falsos amigos; por ejemplo, *hacer el caldo gordo (a alguien)*, “actuar de forma que se favorece a otro, queriendo o sin querer” VS. *zapržiti čorbu nekome* (lit. ‘hacer gordo el caldo/la sopa a alguien’, “poner a alguien en una situación difícil, incómoda; vengarse”).

Los nombres de calzado en serbio, francés y español han sido objeto de estudio contrastivo de Šulović, Drobnjak y Gudurić (2013). Las unidades fraseológicas con estos componentes no son frecuentes, y de las tres lenguas en cuestión, su uso es el mayor en español.

Las locuciones con nombres de colores han sido tratadas por Pejović (2013d, 2014b) y Drobnjak, Gudurić y Šulović (2017, 2021). Los colores blanco y negro, por lo general, suelen relacionarse con lo positivo (el blanco) y lo negativo (el negro). En cuanto al significado fraseológico que aportan estos colores, el negro simboliza problemas, miseria, dificultades, mala suerte, peligro, maldad, pesimismo, dolor, tristeza, lo ilegal, lo



clandestino etc. (por ej. *caerle / tocarle a alguien la negra, tener la negra, vestirse de luto* (es decir, de negro), etc. en español, o *crno se piše* (nekome) (lit. ‘negro se escribe (a alguien’), *crni dani* (lit. ‘negros días’), *u crno zaviti* (lit. ‘envolver (vestir) en negro’), etc. en serbio). En serbio, el negro también simboliza vergüenza y deshonra: *crn obraz* (lit. ‘negra mejilla’, “gran vergüenza”), *čovек crna obraza* (lit. ‘hombre de negra mejilla’, “hombre deshonesto, deshonrado”), etc. (Pejović 2013d). En español, por otro lado, el color negro simboliza enfado, ira, rabia (*ponerse negro, poner negro a alguien*). El color blanco, como componente visual, figura en ambas lenguas en muchas comparaciones estereotipadas. En cuanto a los valores simbólicos, alude al vacío (*piti na belo* (lit. ‘beber al blanco’, “beber hasta el fondo”, *tierra blanca*) y a la indeterminación (*gledati belo* (lit. ‘mirar blanco’, “mirar sin entender”), [*estar / quedarse*] *en blanco*). En español también puede indicar cierta libertad (*carta blanca, cheque en blanco*), y en serbio, vejez, sabiduría y experiencia vital (*bela/seda brada* (lit. ‘blanca/canosa barba’, “hombre viejo”), *bela glava* (lit. ‘blanca cabeza’, “persona sabia y con experiencia vital”), *bele godine* (lit. ‘blancos años’, “vejez”) (Pejović 2013d). Los cromatismos blanco y negro figuran en algunos fraseologismos como antónimos, pero también el color rosa aparece como antónimo del negro (*ver negro* VS. *ver las cosas de color (de) rosa*). Pejović (2013d) advierte de algunos casos de antonimia falsa en serbio; por ejemplo, *belo roblje* (lit. ‘conjunto blanco de esclavos’, “mujeres llevadas a la fuerza a prostituirse”) VS. *crno roblje* (lit. ‘conjunto negro de esclavos’, “esclavos negros”); *crne godine* (lit. ‘negros años’, “años de desgracia, escasez, problemas”) VS. *bele godine* (lit. ‘blancos años’, “vejez”). En cuanto a los demás colores como componentes fraseológicos, se dan en ambas lenguas. El significado de estas locuciones presenta distintos grados de opacidad, pero también hay casos donde el nombre de color no hace más que aludir a un elemento visual (en comparaciones estereotipadas, por ejemplo). Asimismo, todos los colores (excepto el rosa, que siempre tiene valores positivos) aportan valores, tanto positivos, como negativos, debido a que tanto la luz, como el brillo, están presentes, en mayor o menor medida, en cada color (Pejović 2014b). El color gris no es frecuente en los fraseologismos (por ej. *eminencia gris – siva eminencija*) (Drobnjak, Gudurić y Šulović 2017, 2021): aparece como mero componente visual (*células grises – sive ćelije*) o simboliza situaciones incómodas, vida monótona o intereses ocultos (Drobnjak, Gudurić y Šulović 2017, 2021).

Drobnjak, Šulović y Gudurić (2015) han investigado también las locuciones serbias, francesas y españolas con nombres de insectos, que muestran formar los siguientes cuatro campos conceptuales: (1) características del ser humano, (2) estados del ser humano, (3) la relación del hombre hacia otras personas y hacia el mundo en su alrededor, y (4) nociones abstractas. Cada grupo presenta varios subgrupos (por ejemplo, los ‘estados’ reúnen estado físico, fisiológico, de salud, psíquico y material). En la mayoría de los casos, las locuciones con dichos componentes tienen connotaciones negativas. Los significados positivos se generan a partir de los nombres *abeja* y *hormiga*, que denotan bondad, diligencia, tranquilidad.

El lexema *sangre/krv* está más presente en locuciones serbias (80) que en las españolas (30) (Pejović 2016a). Sin embargo, los valores semánticos que aporta son prácticamente los mismos en ambas lenguas: (1) origen y relación familiar, (2) energía vital, y (3) carácter, temperamento y emociones. Cuando significan mal carácter y malhumor, a las locuciones serbias con el componente *sangre* les corresponden algunas locuciones españolas con el lexema *leche* (por ejemplo, *tener mala leche – čovek nemirne (zle, nečiste, opake, pogane) krvi* (lit. ‘hombre de sangre inquieta (mala, impura, infame, vil’, “hombre sin moral, capaz de cualquier maldad”). Las metáforas conceptuales que se han identificado son SANGRE ES

SER VIVO, SANGRE ES OBJETO (DE VALOR) y SANGRE ES MATERIA; en este último caso, en español se dan dos submetáforas – SANGRE ES MATERIA INFLAMABLE y SANGRE ES COMIDA.

Golyak y Pejovic (2018) estudian los significados figurados de los lexemas *dulce*, *salado*, *ácido/agrio* y *amargo* en serbio, ruso y español, incluidas las unidades fraseológicas con estos elementos. El sabor dulce implica significados positivos, aunque en serbio y en ruso el sabor demasiado dulce conlleva connotaciones negativas. Los sabores amargo y ácido suponen valores semánticos negativos, pero las dos lenguas eslavas de nuevo muestran mayor similitud: por ejemplo, el sabor ácido en las dos implica abatimiento, insatisfacción, mientras que en español aluden a persona mordaz, sarcástica. El sabor salado también muestra aportar los mismos valores semánticos en las tres lenguas, que suelen tener que ver con la hospitalidad y la gracia de las personas, y con la esencia de algo, aunque hay casos en los que las lenguas eslavas de nuevo se diferencian del español, pero también hay muestras de parecido entre el ruso y el español. Pejović (2019) profundiza en los valores semánticos de estos lexemas en serbio y en español, y concluye, a partir de los ejemplos, que «el serbio y el español pertenecen a un legado cultural europeo común (*Common European Cultural Heritage*)<sup>3</sup>, y que las diferencias se limitan a un nivel más bien superficial (formal), o sea, sincrónico, mientras que las similitudes se observan a un nivel más profundo, es decir, diacrónico» (Pejović 2019, 52).

Las unidades fraseológicas con el componente *Dios* han sido analizadas tanto en español como serbio, pero el estudio contrastivo lo lleva a cabo Tanasijević (2019). El mayor número de las unidades que componen el *corpus* apuntan hacia emociones y estados, por un lado, y actos y modos de vida, por otro. El lexema *Dios*, en menor medida, forma unidades fraseológicas que significan muerte. Las equivalencias entre las unidades en dos lenguas no necesariamente son absolutas.

#### 4.1.2. Estudios contrastivos semántico-cognitivos

Los estudios fraseológicos semántico-cognitivos del español y el serbio son los más numerosos y han dado como resultado 25 artículos, pero hay también elementos del enfoque cognitivo en artículos clasificados en otras corrientes, sobre todo la semántico-semiótica.

Los somatismos han llamado el mayor interés de fraseólogos serbios de corte semántico-cognitivo. El análisis de los fraseologismos con el somatismo *cabeza/glava* hecho por Aneta Trivić ha mostrado la existencia de cuatro categorías conceptuales, que la autora presenta gradualmente, de más a menos presentes: acciones realizadas por el hombre, fenómenos abstractos, características humanas y características de acciones, cosas y fenómenos (Trivić 2013c). En cuanto a las locuciones con los somatismos *ruka/brazo* y *šaka/mano* en serbio y en español, tienen la función «caracterizadora», porque expresan rasgos de carácter y cualidades morales e intelectuales (Trivić 2015). El análisis semántico-conceptual, llevado a cabo por Trivić, identifica 6 grupos de fraseologismos, que expresan: destreza/torpeza, diligencia y emprendimiento/vaguedad y pereza, tener/no tener éxito, bondad y honradez/ausencia de bondad y honradez, generosidad/tacañería, y austeridad/humildad. Trivić amplía la investigación de los fraseologismos con el lexema *mano* y mediante el mismo análisis semántico-cognitivo identifica las siguientes categorías conceptuales: acciones, fenómenos abstractos y caracterizaciones (Trivić 2016a). Según Trivić, es en la fraseología somática donde la equivalencia nula se da menos, lo cual se debe a que estas unidades no son motivadas

<sup>3</sup> En términos de Piirainen 2015, *apud* Pejović 2019.

extralingüísticamente, sino que se generan mediante experiencias corporales universales, por lo que las diferencias culturales suelen ser mínimas (Trivić 2016b). En un trabajo posterior, Trivić (2020b) se propone sistematizar y categorizar las locuciones con el componente *cabeza/glava* en español y en serbio, para lo que adopta tanto el enfoque semasiológico, como el onomasiológico, y estudia los valores conceptuales de estas locuciones. Reconoce tres categorías: (1) acciones, (2) fenómenos abstractos (emociones y estados), y (2) caracterizaciones (atributivas y circunstanciales). Las acciones son, en la mayoría de los casos, cognitivas; pertenecen al dominio conceptual ‘pensar’ y se generan a partir de la metáfora LA CABEZA ES UN OBJETO. En el segundo grupo se sitúan las locuciones que expresan las nociones negativas como ‘muerte’, ‘peligro’, ‘dificultad’ etc., y raramente las nociones positivas como ‘vida’, ‘seguridad’, etc. En el último grupo, entre las caracterizaciones atributivas se encuentran ‘tonto, necio’, ‘irrazonable, insensato’, ‘sensato, racional’, ‘terco’, y entre las circunstanciales, ‘estupendo’, ‘completamente’, ‘harto’, ‘sin orden’.

Ksenija Šulović<sup>4</sup> también ha investigado los somatismos fraseológicos (Drobnjak, Gudurić y Šulović 2018, Šulović, Drobnjak y Gudurić 2018a, 2018b) y en casi todos sus trabajos adopta el enfoque semántico-cognitivo. Šulović et al. analizan las locuciones con el lexema *cabeza/glava* dentro de tres campos conceptuales: ‘comportamiento del hombre’, ‘estados del hombre’ y ‘características del hombre’. Observan que las expresiones con el componente *cabeza/glava* que aluden al comportamiento del hombre y a los estados, tienen connotaciones principalmente negativas, y son menos frecuentes que aquellas que se refieren a las características (físicas, de personalidad etc.) del hombre (Drobnjak, Gudurić y Šulović 2018). A pesar del carácter universal de los somatismos, las autoras han detectado que muchas locuciones que denotan características no tienen equivalencias fraseológicas entre las tres lenguas en cuestión (Šulović, Drobnjak y Gudurić 2018b). Las mismas autoras abordan los campos conceptuales ‘características del hombre’ y ‘estados del ser humano’ en serbio, español y francés mediante las locuciones con el lexema *corazón/srce*. Según su investigación, «la mayoría de las coincidencias (...) están presentes en unidades fraseológicas que se refieren a la bondad y la generosidad, luego a la insensibilidad y la crueldad, y, finalmente, dolor emocional y el sentimiento amoroso, mientras que la mayoría de las unidades fraseológicas serbias expresan la felicidad y la alegría» (Šulović, Drobnjak y Gudurić 2019, 33).

Los fraseologismos que contienen el lexema *alma/duša*, aunque no son somatismos en pleno sentido de la palabra, también han llamado el interés de hispanistas serbias.<sup>5</sup> Al parecer, los fraseologismos que contienen este componente forman cuatro campos conceptuales: (1) características del hombre, (2) estados del ser humano, (3) la actitud del hombre hacia su alrededor, y (4) el cese de la vida (Šulović y Drobnjak 2015a). El análisis mediante campos asociativos muestra alto grado de los paralelos interlingüísticos entre las reacciones más frecuentes (Drobnjak y Šulović 2014a).

Aparte de los valores semántico-cognitivos de unos somatismos concretos, también se han investigado las metáforas conceptuales relacionadas con los conceptos de miedo, amor, enfado, dinero, muerte y tiempo.

El concepto de miedo en serbio, inglés y español ha sido investigado por Nikolić y Šarčević (2012). Las autoras se proponen determinar en qué medida las metáforas relacionadas con ‘miedo’ son universales y en qué medida son condicionadas culturalmente. La metáfora

<sup>4</sup> Nombremos solo a Šulović por ser hispanista; las coautoras son de filología francesa.

<sup>5</sup> Pejović (2016a) hace un análisis semántico-cognitivo de las locuciones con los componentes *corazón* y *alma* en español.

marcada culturalmente es MIEDO ES CARACTERÍSTICA DE MUJERES / VALENTÍA ES CARACTERÍSTICA DE HOMBRES, y está presente en los tres casos. La presencia de metáforas culturales confirma que la universalidad en la conceptualización es limitada (Nikolić y Šarčević 2012). Lo han vuelto a comprobar Nikolić, Šarčević y Trivić (2012) mediante el análisis de las metáforas sobre los conceptos de comida y bebida en español, inglés y serbio. También señalan, sin embargo, que a pesar de que existen diferencias culturales en el dominio fuente y el dominio meta, las imágenes mentales en las tres lenguas son iguales o muy parecidas.

Šulović y Drobñjak han hecho un análisis conceptual de amor (en serbio, español y francés, Šulović y Drobñjak, 2013), enfado (en serbio, francés y español, Drobñjak y Šulović 2014b), y dinero (en serbio, francés y español, Šulović y Drobñjak 2015b, 2015c). Las tres nociones se conceptualizan de maneras casi idénticas en las tres lenguas estudiadas: el amor, como CONSTRUCCIÓN, VIAJE, FUERZA, ORGANISMO VIVO, MATERIA, etc.; el enfado, como MATERIA, SER, COSA, FUERZA, etc.; y el dinero, como MATERIA, SER, PARTE DEL CUERPO, etc.

La noción de muerte también ha despertado el interés de hispanistas serbias (Georgijev 2015, 2018, Drobñjak, Šulović y Gudurić 2016). Es un tema tabú en ambas culturas, por lo que la palabra explícita se sustituye por determinados eufemismos (Georgijev 2015, Drobñjak, Šulović y Gudurić 2016). El análisis conceptual muestra las siguientes metáforas, comunes a ambas comunidades lingüísticas y culturales, procedentes de la religión cristiana: LA MUERTE ES LA VIDA ETERNA, LA MUERTE ES LA UNIÓN CON DIOS, LA MUERTE ES SUEÑO / DESCANSO, LA MUERTE ES VIAJE / PARTIDA, LA MUERTE ES EL FINAL (Georgijev 2018).

El concepto de tiempo, verbalizado mediante locuciones somáticas, ha sido objeto de estudio de Trivić en varios trabajos (2014a, 2017a, 2017b), y se ha llegado a la conclusión de que un mayor grado de opacidad idiomática conlleva una mayor variedad de soluciones traductológicas (Trivić 2014a). Los fraseologismos somáticos raramente desarrollan significados fraseológicos de los dominios temporal y espacial (Trivić 2017b). La autora atribuye este hecho al carácter universal del tiempo y el espacio, independientes del hombre y de su percepción. Los componentes léxicos que dominan en la formación de las locuciones somáticas con el significado temporal son *mano* y *ojo* en español, *ruka* y *oko* en serbio. Los lexemas *diente* en español y *dlan* (“palma de la mano”) y *noge* (“piernas, pies”) en serbio tienen una contribución esporádica, mientras que los demás somatismos no aportan significados de dicho dominio (Trivić 2017a). Las locuciones con estos lexemas se han formado a partir de las metáforas FUTURO PRÓXIMO PUEDE TOCARSE, MANO ES UNA HERRAMIENTA, RÁPIDO ES UN ABRIR Y CERRAR DE OJOS, LO QUE NO PUEDE VERSE NO EXISTE, etc. (Trivić 2017a).

La conceptualización de lo positivo y lo negativo, mediante las locuciones con los colores blanco y negro, ha sido analizada por Jelena Kovač (2017). La autora ha confirmado que lo negativo siempre se conceptualiza mediante las expresiones con el color negro, y lo positivo – con el color blanco. Sin embargo, el color blanco también tiene valores semánticos negativos, como cuando expresa la escasez, en caso del español (*pasar la noche en blanco*).<sup>6</sup>

Trivić (2020a) se propone sistematizar los fraseologismos que hacen referencia a las capacidades intelectuales y a partir de ahí detectar los elementos cómicos de estas estructuras fraseológicas. Los rasgos que presentan las locuciones de su *corpus* son los siguientes: «(a) tonto, simple (b) ignorante, sin comprender, sin enterarse, (c) informal, irreflexivo, superficial, crédulo, (d) que se hace ilusiones, se encapricha, (e) atontado, despistado, distraído, confundido, (f) loco, insensato, (g) astuto, listo, (h) sabio, razonable,

<sup>6</sup> Este dominio fuente ha sido presentado en el subcapítulo anterior, porque corresponde a otro enfoque.

que actúa con cordura y prudencia» (Trivić 2020a, 52). Para cumplir el segundo objetivo, la autora considera que hace falta «entrar en la estructura fraseológica y reconocer la imagen base que ha motivado la creación de la estructura», porque «el elemento humorístico se nota mejor en la forma y motivación de estas unidades, que en su significado y uso actuales» (Trivić 2020a, 60). Así, detecta (a) los fraseologismos con el componente somático (por ejemplo *cabeza* u *ojo*), y (b) los fraseologismos generados a partir de la distinción *arriba – debajo*, de la metáfora orientacional. En este segundo caso, la autora observa que, «mientras que en las lenguas existe una tendencia global de conceptualizar positivamente todo lo que está arriba (y viceversa: todo lo que está abajo es negativo) como en las metáforas LO BUENO ES ARRIBA Y LO MALO ES ABAJO O MÁS ES ARRIBA Y MENOS ES ABAJO, en las unidades fraseológicas que describen las capacidades intelectuales o mentales notamos la conceptualización inversa» (Trivić 2020a, 62). Finalmente, los rasgos intelectuales suelen evaluarse de manera negativa, en ambas lenguas.

#### 4.1.3. Estudios contrastivos culturales

El carácter cultural e histórico de las unidades fraseológicas ha impulsado a hispanistas serbias a investigaciones de corte cultural, en el sentido amplio de la palabra.

Pejović (2009b) acerca al público serbio ejemplos de fraseologismos universales (o *européismos culturales*, en terminología de Corpas Pastor 2000), procedentes generalmente de la Biblia y la mitología, presentes en los sistemas fraseológicos, tanto del español, como del serbio, así como ejemplos de fraseologismos «nacionales», que agrupa en aquellos basados en algún acontecimiento, alguna leyenda o costumbre, y aquellos procedentes de tradición oral o escrita. Consta que no hay criterios fiables que determinen si un fraseologismo realmente procede de un entorno lingüístico y cultural concreto, o fue prestado en algún momento de la historia.

Los valores éticos y estéticos en la cultura española y la serbia también despiertan el interés de Pejović (2013a, 2013b, 2014c). Las dos culturas comparten los valores como honra y honor, solidaridad y misericordia, respeto, justicia, verdad, diligencia, modestia y moderación (Pejović 2013a, 2013b). En varios ejemplos de paremias contradictorias o paradójicas, presentes en las dos lenguas, la autora muestra la relatividad o los cambios de los valores, que se deben a los cambios históricos, económicos, sociales, etc., que han ocurrido a lo largo del tiempo. En lo que a los valores estéticos se refiere, lo bello, por lo general, suele relacionarse con lo bueno, positivo, lo que agrada a todos, mientras que lo feo suele tener connotaciones negativas. El *corpus* paremiológico, sin embargo, muestra ejemplos del peligro de la belleza, la manipulación mediante la belleza, el poder de la belleza, los límites de la belleza, etc. (Pejović 2014c). La autora no ha registrado refranes que hagan referencia directa a la fealdad, pero hay ejemplos a partir de los que se puede afirmar que la fealdad hasta puede tener ciertas connotaciones positivas (*Lijepe kolo vode, a ružne kuću grade*, lit. ‘las guapas bailan y las feas construyen la casa’). Las semejanzas y, todavía más, las diferencias en los valores que se reflejan en las paremias de dos o más lenguas no hacen más que confirmar la importancia cultural y etnolingüística de estas unidades (Pejović 2014d), lo que se ha mostrado también en el estudio contrastivo de las relaciones familiares en el refranero español, judeoespañol y serbio (Pejović 2018a). De ahí que sea interesante reflexionar sobre la relación entre los frasemas y los culturemas (Pejović 2016b), e investigar sobre los elementos idiosincrásicos en la fraseología de una determinada comunidad lingüística y cultural (Pejović y Trivić 2018).

Que la relación entre unidades fraseológicas y estereotipos es estrecha y que se retroalimenta señala el trabajo sobre refranes y locuciones serbias y españolas con gentilicios y nombres de profesiones (Pejovic 2014a). La formación de las unidades con estos componentes está condicionada por el entorno social, cultural y geográfico, y los resultados apuntan hacia las connotaciones mayormente negativas de estas construcciones, en ambas lenguas.

Ivana Georgijev ha investigado distintas parcelas del refranero serbio y español en busca de semejanzas y diferencias culturales e identificación de modelos cognitivos culturales. La relación entre el amor y el dinero se ha analizado desde un punto de vista sociolingüístico, y los resultados muestran dos ideas opuestas: la independencia y la dependencia del amor del dinero (Georgijev 2017). La noción de muerte muestra numerosas similitudes en las culturas serbia y española, reflejadas en las siguientes creencias: la existencia del alma, la existencia del juicio final, la inevitabilidad de la muerte, la incertidumbre de la muerte (en cuanto a la fecha y el lugar), y la inmortalidad del alma (Georgijev 2019c). Los patrones de comportamiento sugeridos por las paremias también son parecidos: honra y honor, libertad y patria por encima de la muerte, moderación en comer y beber, etc. (Georgijev 2019a). Las paremias con el lexema *corazón/srce* en serbio y en español también muestran mucho parecido, en cuanto que en el corazón, como centro del ser humano, residen las emociones (Georgijev 2019b). Finalmente, los roles de género en las paremias sobre el matrimonio muestran patrones patriarcales en ambas lenguas y culturas: los hombres tienen una posición privilegiada en la sociedad, y las mujeres una posición sumisa; las mujeres se ocupan de la casa, mientras que los hombres mantienen la familia y toman decisiones; es plausible que la mujer sea guapa, pero también lo es, si no más, que sea honrada, trabajadora y ahorradora (Georgijev 2020).

#### 4.1.4. Estudios contrastivos teóricos

Aunque los elementos teóricos (formales, estructurales, semánticos, etc.) están necesariamente integrados en la mayoría de los trabajos, aquí incluimos aquellos que de manera más explícita discuten puntos como tipología y el estatus de las unidades fraseológicas en las dos lenguas, el significado y la expresividad de los fraseologismos, etc.

Pejović en varios de sus trabajos habla del *continuum* fraseológico. Muestra que en serbio, al igual que en español, existen «dobletes fraseológicos» (en terminología de Corpas Pastor 2001b), y que las colocaciones verbales en ambas lenguas son fuentes muy productivas de locuciones verbales (Pejović 2010b). En un trabajo posterior, discute sobre los refranes, antirrefranes y aforismos, sus semejanzas y diferencias, sus colindancias (Pejović 2018b). Pejović y Pihler Ciglič (2017) ilustran el *continuum* paremiológico con los ejemplos en español, serbio y esloveno. Procuran explicar la necesidad de la sociedad y de sus miembros de sustituir unas paremias (refranes, en primer lugar) por otras (aforismos, por ejemplo), debido a los incesantes cambios a los que se enfrenta el mundo. Indican que «si el refrán es el reflejo de una supuesta sabiduría popular, que hay que aceptarlo como tal, casi como un dogma sin cuestionarlo, el aforismo es la voz interior, que necesita salir a la superficie, no solo para oponerse, a veces, a ese saber colectivo, sino para ver con sus propios ojos el mundo a su alrededor y expresar lo que ve con sus propias palabras, a su propia manera, con sus propias imágenes» (Pejović y Pihler Ciglič 2017, 97).

Trivić (2013b) acerca a la comunidad académica serbia la delimitación de las unidades fraseológicas desde la perspectiva de fraseólogos españoles y serbios. Aunque en ambos casos se reconoce la existencia de una concepción amplia y una concepción estrecha de la

fraseología, en el caso de la fraseología serbia no hay consenso con respecto a la determinación teórica de unidad fraseológica y del rango de estudio de la fraseología.

Pejović estudia la polisemia en las locuciones serbias y españolas, a partir de las definiciones lexicográficas (Pejović 2014e)<sup>7</sup>. Reconoce la polisemia radial (los significados nuevos se desarrollan a partir del significado central) y la polisemia encadenada (cada significado nuevo se genera a partir de otro existente), y las ilustra con los ejemplos en ambas lenguas. Algunas veces los significados nuevos tienen un valor pragmático, diferente. Finalmente, el tratamiento lexicográfico de los fraseologismos se diferencia mucho de una lengua a otra (Pejović 2014e).

Petrović Gujaničić y Tulimirović (2016) analizan el estatus de las fórmulas rutinarias en los estudios fraseológicos del serbio y del español. Las autoras hacen un recorrido por los estudios fraseológicos teóricos y también por los estudios lexicográficos o fraseográficos, para descubrir el tratamiento de dichas unidades fraseológicas. A diferencia del español, donde las fórmulas rutinarias han sido estudiadas por parte de varios autores, y se conocen también como «fórmulas pragmáticas, enunciados fraseológicos, pragmatemas, fórmulas oracionales, etc.», el serbio prácticamente carece de estos estudios, puesto que los ejemplos de estas unidades se encuentran bajo términos retomados de ruso o de inglés, y no se reconocen ni tratan como una categoría de unidades fraseológicas particular (Petrović Gujaničić y Tulimirović 2016).

Trivić y Pejović (2020) estudian la expresividad de las unidades fraseológicas y los mecanismos de la intensificación de la expresividad en serbio y en español. La expresividad está relacionada con la idiomática, en el sentido de que cuanto mayor es el grado de la idiomática, tanto mayor es el grado de la expresividad. Los mecanismos formales de intensificación son la entonación y las alternancias fonológicas y léxicas, y los principales mecanismos semánticos son la metáfora y la metonimia, la comparación, la hipérbole, la paradoja, etc.

Trivić y Lončar (2020) exploran las agramaticalidades de los fraseologismos, a partir de los ejemplos en español, serbio y croata. Dichas anomalías desempeñan la función diferenciadora (aportan matices de significado) e intensificadora (intensifican el significado). Las autoras distinguen irregularidades formales (se dan solamente en español), léxicas (por ejemplo, mediante palabras onomatopéyicas, palabras diacríticas, arcaicas, etc.) y semántico-pragmáticas (locuciones eufemísticas, intensificadoras, comparaciones estereotipadas, etc.). También distinguen el grupo de locuciones reduplicativas (por ejemplo, *de...a*: esp. *de pies a cabeza*, ser./cro. *od glave do pete*, lit. 'de cabeza a talón').

En los últimos años en España se han incrementado las investigaciones basadas en el *corpus* y enfocadas desde el punto de vista de la gramática de construcciones. En el caso del serbio, estos trabajos son escasos, y tratan el inglés, a veces en contraste con el serbio. Pejović (2021) aborda los principales postulados de la gramática de construcciones aplicada a los estudios fraseológicos, para presentarlos a la comunidad investigadora serbia. La autora parte de los estudios existentes en español y en inglés, presenta la terminología que está en uso, la traduce o la adapta al serbio y aporta ejemplos ilustrativos, tanto en serbio, como en español.

---

<sup>7</sup> En Pejović 2014f la autora trata el tema de la polisemia en español, y compara el tratamiento lexicográfico de las locuciones en los diccionarios fraseológicos del español.

#### 4.1.5. Estudios contrastivos aplicados

Siendo el español una lengua extranjera en Serbia, los hispanistas serbios tienen mucho interés por los aspectos aplicados. En cuanto a los elementos fraseológicos, se han estudiado desde la perspectiva de la traducción, lexicografía/fraseografía y glotodidáctica/fraseodidáctica.

##### 4.1.5.1. Traducción

A partir de un *corpus* de textos traducidos del español al serbio, Pejović (2005), en uno de sus primeros trabajos, analiza las estrategias de traducción de las colocaciones léxicas verbales. En ejemplos concretos, muestra que el radio colocacional de las palabras en las dos lenguas no necesariamente coincide, y que la traducción de una misma palabra (un verbo, concretamente), depende del contexto y de la “base” de colocación. Por lo tanto, la autora subraya la necesidad de trabajar estos sintagmas en la enseñanza de una lengua extranjera. Se retoma el tema de la traducción de las unidades fraseológicas en un artículo posterior (Pejović 2011c), donde la autora analiza la traducción de las locuciones verbales del español al serbio en dos obras de Miguel Delibes. Además de que se observan pocos casos de equivalentes plenos, debido a las diferencias de los sistemas fraseológicos de las lenguas en cuestión, se detectan ejemplos de locuciones polisémicas, que, como tales, presentan más de un equivalente en la lengua meta. Pejović (2013c) se interesa también por los falsos amigos fraseológicos entre el español y el serbio. Los clasifica en tres grupos: fraseologismos con la misma estructura, pero con el diferente significado, fraseologismos con una estructura parecida, pero con un significado distinto, y fraseologismos que, a pesar de una estructura similar, pero no idéntica, comparten el mismo significado, pero se diferencian en cuanto a su valor pragmático.

La búsqueda de equivalencias traductológicas es el objetivo, primario o secundario, en numerosos trabajos de Aneta Trivić, quien contrasta, desde el punto de vista semántico o semántico-cognitivo, una serie de locuciones que contienen algún somatismo. Así, en uno de los artículos la autora se propone analizar los grados de equivalencia semántica de las unidades fraseológicas con el componente *corazón/srce* en español y serbio contemporáneos. El resultado de su investigación muestra que se dan cuatro niveles de equivalencia: (1) absoluta, en algo más de un 10%, (2) análoga, en poco menos de un 9%, (3) nula, en algo más de un 7%, y (4) pseudoequivalencia, en menos de un 4% (Trivić 2011). Trivić ha confirmado la hipótesis de que «las diferencias aumentan cuando nos acercamos a lo particular y específico de un pueblo, a locuciones culturalmente específicas de difícil reproducción en el idioma de destino. Tales diferencias disminuyen cuando nos aproximamos a lo general y abstracto» (Trivić 2011, 236–237). El lexema *ojo/oko* es el componente de numerosas locuciones españolas y serbias, que a menudo son equivalentes absolutos, lo que la autora atribuye al «eje significativo de la percepción del mundo a través de nuestro cuerpo» (Trivić 2013a, 79). Los principales conceptos que expresan los fraseologismos con *ojo/oko* aluden a la percepción visual, los procesos cognitivos y los conceptos abstractos (por ejemplo, deseo o anhelo), según Trivić (2013a). En el ejemplo del fraseologismo mímico *abrir los ojos/otvoriti oči*, la misma autora señala la doble naturaleza semántica de dicha unidad en ambas lenguas y a su significado polisémico, que es lo que dificulta las equivalencias recíprocas (Trivić 2014b). En otra investigación de carácter semántico, Trivić (2016c) se ocupa de la ausencia de la equivalencia fraseológica y detecta ejemplos de tres relaciones asimétricas previamente identificadas por Dobrovol'skij: (1) falsos amigos (*tener la cabeza sobre los hombros* “ser alguien razonable, racional, sensato” VS.



*imati/nositi/s glavom na ramenima* (lit. ‘tener/llevar/con la cabeza sobre los hombros’, ‘estar vivo, estar bien’)), (2) cuasi-sinónimos translingüísticos, que desarrollan significados semánticamente cercanos (por ej. *echar un ojo (a algo/ alguien)* ‘observar atentamente’, ‘mirar superficialmente’, ‘vigilar’, VS. serbio *baciti oko (na nekoga/ nešto)*, lit. ‘echar un ojo (a algo/ alguien)’, que, además de los mismos significados que tiene en español, desarrolla adicionalmente los siguientes: ‘evaluar’, ‘gustarle, agradecerle (a alguien)’, ‘querer poseer algo’), y (3) polisemia asimétrica, que desarrolla los significados no relacionados (por ej. *ver/mirar con sus propios ojos* VS. *gledati/videti/posmatrati svojim očima*, lit. ‘ver/ mirar con sus propios ojos’; en las dos lenguas se denota ‘ver personalmente, ser testigo presencial’, y en serbio, además, ‘pensar independientemente’, ‘mantener uno su propia actitud’’).

Snežana Jovanović (2022), traductora de varias novelas del español al serbio, se interesa por la traducción de los estereotipos que subyacen en la paremia en la novela realista española. Mediante el análisis de la traducción al serbio de tres novelas realistas españolas, *Doña Perfecta* (1876) de Benito Pérez Galdós (traducida por Biljana Bukvić), *Los pazos de Ulloa* (1886) de Emilia Pardo Bazán (traducida por Izabela Beljić), y *Juanita la Larga* (1895) de Juan Valera (traducida por Katarina Krstić), Jovanović se propone identificar las estrategias empleadas en la traducción de las paremias (cabe decir que las traducciones de dichas obras son recientes). La autora valora como muy satisfactorias las soluciones traductológicas y subraya la importancia no solo de la competencia paremiológica en lengua extranjera, sino también en la materna.

#### 4.1.5.2. Lexicografía/Fraseografía

El tratamiento lexicográfico de las unidades fraseológicas españolas y serbias también ha sido objeto de estudio de Pejović (2008, 2009a, 2010a)<sup>8</sup>. La autora escribe sobre los posibles criterios para la elaboración de un diccionario fraseológico español-serbio / serbio-español (Pejović 2008), y analiza la presencia de las locuciones verbales en los diccionarios monolingües de uso general del serbio y el español (Pejović 2009a). Los diccionarios consultados son las dos últimas ediciones del Diccionario académico para el español, y los dos diccionarios existentes de Matica srpska, para el serbio. Los elementos que se toman en consideración son la palabra de entrada, el lugar de la locución dentro del artículo, las variantes y la marcación. El análisis muestra que la mayor similitud consiste en que las locuciones en los cuatro diccionarios de las dos lenguas se incluyen en la segunda parte del artículo. En los demás aspectos se observan muchas diferencias, y las mayores se reflejan en la presentación de las variantes y la marcación: mientras los diccionarios del español recurren a distintos tipos de abreviaturas, su empleo en serbio es escaso. Cuando se trata del tratamiento lexicográfico de las colocaciones, se observan tres maneras de incluir dichas unidades en diccionarios de uso general del español y del serbio, según la autora (Pejović 2010a): (1) como ejemplo, (2) como parte de la definición, y (3) como subentrada. Esta heterogeneidad en el tratamiento lexicográfico se debe, por un lado, a la transparencia de significado de dichas construcciones, y por otro, a que, hasta la elaboración de los diccionarios consultados, el concepto de colocación todavía no era suficientemente conocido.

<sup>8</sup> Pejović (2009d) también reflexiona sobre el enfoque onomasiológico en la redacción de diccionarios fraseológicos en general.

Petrović Gujaničić (2020) presenta la definición de distintos tipos de paremias (*poslovice/refrán, proverbio o adagio, izreka/dicho, sentenca o sentencija/sentencia, aforizam/aforismo, maksima/máxima y apoftegma/apotegma*) en diccionarios terminológicos y generales del español y el serbio. Naturalmente, en el caso de las dos lenguas, las definiciones en los diccionarios terminológicos son más detalladas e informativas. Sin embargo, también se observa que un término a menudo se explica mediante términos afines, o se remite a ellos en las entradas correspondientes, por lo que todavía queda por aclarar la terminología.

#### 4.1.5.3. Glotodidáctica/Fraseodidáctica

La importancia de las unidades fraseológicas para el desarrollo de la competencia léxica se destaca desde los primeros trabajos fraseológicos de hispanistas serbios. Pejović (2007) llama la atención sobre la necesidad de incluir las colocaciones léxicas en las clases de lengua extranjera<sup>9</sup>. Mediante varios ejemplos ilustra diferencias en la combinatoria de las palabras y en su radio colocacional en dos lenguas. Recuerda, además, que el uso correcto de las colocaciones no depende del conocimiento extralingüístico, sino que está directamente condicionado por el conocimiento de una determinada lengua, lo que no hace más que confirmar la importancia de incluir estos sintagmas en la enseñanza de lenguas extranjeras (Pejović 2013e).

Krstić y Hornjak (2013), a partir de una selección de unidades fraseológicas españolas, investigan en qué medida los alumnos universitarios que estudian español como lengua extranjera conocen estas expresiones. Su objetivo es comprobar o confirmar que las unidades fraseológicas deberían estar presentes en el aprendizaje de lenguas extranjeras desde los niveles iniciales, y que deberían seleccionarse cuidadosamente las unidades análogas (en terminología de Suárez Cuadros 2006, *apud* Krstić y Hornjak 2013) y aquellas que no tienen equivalentes en determinada lengua.

Jelena Kovač (2016) ofrece posibles actividades didácticas con las locuciones que en su estructura tienen un cromatismo. Considera que, debido al vocabulario limitado en los niveles iniciales, habría que trabajar dichas locuciones en los niveles que van del B1 al C1. Asimismo, piensa que sería útil y motivador contrastar las locuciones españolas con las serbias.

Irena Selaković centra su investigación en el ámbito de fraseodidáctica y recurre a medios audiovisuales, al cine en concreto, como principal herramienta, porque las películas «permiten a los estudiantes que accedan a estas construcciones de un modo creativo» (Selaković 2022, 590).

#### 4.1.6. Estudios contrastivos pragmático-textuales

En este último grupo de trabajos contrastivos situamos dos contribuciones.

Pejović y Valozić (2021) adoptan un enfoque constructorista para presentar la construcción fraseológica española [Vmov + prep + [los cerros de Úbeda]] y sus posibles equivalentes contextuales en serbio. El objetivo de las autoras es determinar el significado de dicha construcción en contextos concretos, porque parten del hecho de que, debido a la gran complejidad del significado fraseológico, las unidades fraseológicas son capaces de «adaptar su significado al contexto» (según Torrent-Lenzen 2009, 544, *apud* Pejović y Valozić 2021) y adquirir «un único sentido» (según Sevilla Muñoz 2015, 96, *apud* Pejović y Valozić 2021). Han identificado cinco significados y han propuesto equivalentes

<sup>9</sup> En un trabajo anterior, aunque no de carácter contrastivo, la autora presenta los modos de seleccionarlas y enseñarlas, y discute sobre las posibles metodologías (Pejović 2003).

correspondientes en serbio. Advierten, no obstante, que las equivalencias que proponen no son las únicas, porque «la equivalencia contextual puede adoptar diferentes formas» (Pejović y Valozić 2021, 210).

Petrović Gujaničić (2022) analiza la modificación de las paremias, empleadas en el discurso periodístico, mediante la sustitución de uno o varios de sus elementos. No hay diferencias significativas en español y en serbio en cuanto a los mecanismos identificados, y las más propensas al cambio, en ambas lenguas, son las paremias binarias.

#### 4.2. Monografías

En la monografía titulada *La colocabilidad de los verbos en español con ejemplos contrastivos en serbio* Pejović (2010) trata, en primer lugar, el problema de la delimitación del concepto de colocación en la lingüística española y la serbia. Después de presentar la taxonomía de las colocaciones, la autora analiza un determinado número de colocaciones verbales desde el punto de vista formal, semántico y pragmático. También considera los aspectos aplicados de las colocaciones, discutiendo sobre las estrategias de traducción de estas unidades y sobre su tratamiento lexicográfico.

La monografía sobre la fraseología contrastiva del español y el serbio, publicada en serbio (Pejović 2015), es en su mayor parte una recopilación de los artículos previamente publicados por la autora en revistas, actas y publicaciones monográficas. Según Trivić (2017, 199), «el mayor valor científico del libro está reflejado en la actualidad del tema tratado y del enfoque teórico y metodológico y también en el tratamiento integral de las cuestiones planteadas». El libro se compone de cuatro capítulos. El primero consiste en el panorama teórico sobre la fraseología como disciplina lingüística y el *continuum* fraseológico. Las investigaciones de carácter léxico-semántico forman el segundo capítulo, donde se investigan los fraseologismos kinésicos, los que contienen un componente culinario, aquellos que contienen un componente cromático (blanco y negro) y finalmente se debate la relación entre fraseologismos y culturemas. El tercer capítulo incluye investigaciones de corte semántico: se trata el tema de la polisemia en la fraseología y el tema de la equivalencia, necesariamente ligado al tema de la polisemia. En el último, cuarto capítulo, la autora presenta los resultados de las investigaciones de tipo etnolingüístico, relacionando las locuciones y las paremias con la tradición cultural, los valores éticos y los estereotipos.

La publicación *Lingvokulturološki triptih* (Drobnjak, Šulović 2016) adopta un enfoque cognitivo y opera con metáforas y campos conceptuales y asociaciones verbales de los lexemas *dinero, alma, amor* e *ira/rabia*, con el fin de obtener nuevos conocimientos sobre la imagen lingüística y cultural del serbio, francés y español. En un subcapítulo las autoras dedican atención a las locuciones que contienen el nombre de un insecto, y las clasifican en cuatro campos conceptuales: 1) ‘características personales’, 2) ‘estados de personas’, 3) ‘la relación del hombre y el mundo a su alrededor’, y 4) ‘conceptos abstractos’.

#### 4.3. Tesis doctorales y tesinas

En Serbia se han defendido tres tesis doctorales en el ámbito de la fraseología contrastiva del español y el serbio. Aneta Trivić defendió su tesis en 2015, Ivana Georgijev en 2018, y Maša Petrović Gujaničić en 2021.

Aneta Trivić ha realizado un análisis léxico-semántico y conceptual de los fraseologismos con los somatismos *glava/cabeza, oko/ojo, ruka/brazo* y *šaka/mano* en serbio y en español,

sirviéndose a la vez del método de equivalencia traductológica. Del análisis se desprende que la mayoría de los fraseologismos establece una relación de equivalencia parcial, que se manifiesta en diferencias principalmente léxicas o formales (por ej. *ser todo ojos y pretvoriti se u oči*, lit. ‘convertirse en ojos’). También se registran casos de equivalencia plena (por ej. *clavar los ojos (en alguien/algo)* y *prikovati oči za nekoga/nešto*), lo que la autora atribuye a las transferencias metafóricas universales, basadas en la experiencia corporal del ser humano. Las transferencias culturales, específicas para cada comunidad, son causas de equivalencia nula, que apenas se registra en el *corpus* recogido por la autora (por ej. *en el ojo del huracán* y *(pre)krstiti se levom i desnom rukom*, lit. ‘santiguarse con la mano izquierda y derecha’). Finalmente, son de particular interés los casos de equivalencia falsa, cuando las locuciones de las dos lenguas coinciden en la forma, pero no en el significado (por ej. *caerse/caérsele de las manos a alguien* e *ispasti/ispustiti iz ruku*). Mediante el análisis cognitivo, Trivić identifica también una serie de metáforas conceptuales, a partir de las que se generan los fraseologismos estudiados.

Ivana Georgijev en su tesis doctoral trata de identificar los modelos culturales cognitivos a partir de la noción de amor en las paremias serbias y españolas. Una investigación cualitativa, de carácter contrastivo, se lleva a cabo desde los puntos de vista de sociolingüística crítica y lingüística y antropología cognitivas. La autora ha clasificado los temas presentes en las paremias que forman el *corpus* (el papel del amor y sus características, el amor y los años, el primer amor, el amor y el dinero, el amor y el aspecto físico, etc.), ha identificado las metáforas conceptuales (AMOR ES CERCANÍA FÍSICA, AMOR ES CALOR/FUEGO, AMOR ES MOVIMIENTO, etc.), la contextualización social, cultural e histórica (en ambas culturas, el amor está arraigado en el legado patriarcal, pero también muestra patrones románticos), y, finalmente, las similitudes y las diferencias (por lo general, las dos comunidades lingüísticas comparten los modelos culturales; así, por ejemplo, se confirma que la sensación del amor representa la necesidad física y emocional del ser humano).

Maša Petrović Gujaničić ha hecho un análisis pragmático-estilístico de las fórmulas paremiológicas en el discurso periodístico del español y el serbio. Dichos enfoques han permitido a la autora detectar las estrategias lingüísticas a las que recurren los autores de textos para conseguir determinados efectos en los lectores (por ej. modificaciones de distintos tipos, empleo de marcadores, etc.), por un lado, y por otro, identificar las funciones de las fórmulas paremiológicas en el texto (referencial, expresiva, conativa, etc.).

Entre 2013 y 2022 se defendieron 23 tesinas (trabajos de fin de Máster) del ámbito de la fraseología contrastiva del español y el serbio.<sup>10</sup> Todas fueron realizadas bajo la dirección de Anđelka Pejović o de Aneta Trivić. Por lo general, se sitúan en las corrientes semántico-semiótica, cultural y aplicada (análisis traductológico), pero en ocasiones contienen elementos de análisis conceptual.

---

<sup>10</sup> En la Universidad de Belgrado también se han defendido 3 tesinas más de carácter no contrastivo, bajo la dirección de Anđelka Pejović. Dos tratan la presencia de las unidades fraseológicas en determinados manuales de español, y una gira en torno a la influencia del contexto histórico y literario en la formación de las unidades fraseológicas en español.

## 5. CONCLUSIONES

Las investigaciones fraseológicas contrastivas del español y el serbio se llevan a cabo desde hace veinte años. En estas dos décadas se han publicado tres monografías y 82 artículos contrastivos (65 en Serbia y 17 fuera del país). En serbio se han escrito 51 trabajos; en español, 28; inglés, francés y ruso cuentan con un artículo contrastivo escrito en cada uno de los idiomas. Del total de los 82 artículos, 53 son firmados por un autor, 17 por dos, y 12 por tres autores. Dos artículos se han hecho en coautoría con autores de la región (Pejović y Pihler Ciglić 2017; Trivić y Lončar 2020), con lo que se han considerado también las lenguas vecinas, el esloveno y el croata. En varias ocasiones, además del serbio y el español, también se ha analizado el sistema fraseológico francés; en dos ocasiones, el inglés, y en una ocasión, el ruso.

Los trabajos contrastivos publicados por hispanistas serbios se enmarcan en las siguientes corrientes: (1) semántico-semiótica, (2) semántico-cognitiva, (3) cultural, (4) teórica, (5) aplicada, y (6) pragmático-textual. Los autores de estas publicaciones parten de la concepción amplia de la fraseología y del concepto de unidad fraseológica, comúnmente aceptado en español (por ej. Corpas Pastor 1996). En los primeros trabajos, en la primera década del siglo XXI, las unidades fraseológicas se analizan principalmente desde el punto de vista de la lingüística aplicada (lexicografía y fraseografía, glotodidáctica y, en menor medida, traducción), y menos desde el punto de vista teórico (delimitación y clasificación). A finales de esta primera década, se inician las investigaciones semántico-cognitivas y las consideraciones sobre la interfaz entre la fraseología y la cultura, que van en aumento a lo largo de la segunda década. Varias veces un mismo componente léxico o una misma noción se han explorado desde distintos enfoques (por ejemplo, los somatismos *cabeza/glava*, *corazón/srce* o *alma/duša*, los nombres de colores, los conceptos de tiempo, de muerte, etc.).

En cuanto a los futuros estudios fraseológico-contrastivos, consideramos que sería beneficioso profundizar más en los estudios pragmáticos y los estudios basados en el *corpus*. Las investigaciones linguoculturales, asimismo, serían de sumo interés, puesto que necesariamente penetran e integran distintos niveles, no solo lingüísticos. Un obstáculo importante, sin embargo, son los escasos *corpus* del serbio y la dificultad, si no la imposibilidad, de acceso para los hispanistas serbios a todos los *corpus* disponibles del español.

## BIBLIOGRAFÍA

- Corpas Pastor, Gloria. 1996. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Corpas Pastor, Gloria. Ed. 2000. *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares.
- Corpas Pastor, Gloria. 2001a. "Corrientes actuales de la investigación fraseológica." *Euskera* 46: 21–49.
- Corpas Pastor, Gloria. 2001b. "En torno al concepto de colocación." *Euskera* 46: 89–108.
- Corpas Pastor, Gloria. 2003. *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Frankfurt am Main / Madrid: Vervuert / Ibero-Americana.
- Đuričić, Milica, and Ivana Georgijev. 2015. "Pregled istraživanja iz kontrastivne analize španskog i srpskog jezika". *Lipar* XVI (58): 211–220.
- Filipović, Jelena. 2010. "Kontrastivna izučavanja srpskog i španskog jezika." In *Kontrastivna proučavanja srpskog jezika: pravci i rezultati*, Knjiga 1, edited by Ivan Klajn and Predrag Piper, 353–375. Beograd: SANU.
- Selaković, Irena. 2021. "Pregled kontrastivnih istraživanja srpskog i španskog jezika u drugoj deceniji XXI veka." *Anali Filološkog fakulteta* XXXIII (1): 129–157.
- Štrbac, Gordana. 2019. "Fraseološka jedinica i pristupi njenom izučavanju." *Naučni sastanak slavista u Vukove dane* 48/1: 259–269.

## FUENTES

## Artículos contrastivos

- Andrijević, Maja, and Anđelka Pejović. 2012. "Elementi neverbalne komunikacije u jeziku: veza između kinesike i frazeologije." In *Jezik, književnost, komunikacija. Jezička istraživanja* (zbornik radova), edited by Biljana Mišić-Ilić and Vesna Lopičić, 442–451. Niš: Filozofski fakultet u Nišu.
- Drobnjak, Dragana, and Ksenija Šulović. 2014a. "Koncept duše u srpskom, francuskom i španskom jeziku." In *Jezici i kulture u vremenu i prostoru* 3, edited by Snežana Gudurić and Marija Stefanović, 25–33. Novi Sad: Filozofski fakultet u Novom Sadu.
- Drobnjak, Dragana, and Ksenija Šulović. 2014b. "Konceptualizacija ljutnje u srpskom, francuskom i španskom jeziku." In *Susret kultura*, Knjiga 1, edited by Ivana Živančević Sekeruš and Nebojša Majstorović, 99–107. Novi Sad: Filozofski fakultet u Novom Sadu.
- Drobnjak, Dragana, Ksenija Šulović and Snežana Gudurić. 2015. "Insekti u srpskim, španskim i francuskim frazemima." In *Jezici i kulture u vremenu i prostoru* 4/1, edited by Snežana Gudurić and Marija Stefanović, 33–42. Novi Sad: Filozofski fakultet.
- Drobnjak, Dragana, Ksenija Šulović and Snežana Gudurić. 2016. "La mort – la nommer, est-ce l'interpeller?" In *Entre Dit et Non-Dit*, edited by Sonia Berbinski, 39–48. Collection LangTrad, Editions Universitaires Européennes Saarbrücken.
- Drobnjak, Dragana, Snežana Gudurić and Ksenija Šulović. 2017. "Crno-beli svet u francuskoj, španskoj i srpskoj frazeologiji." In *Jezici i kulture u vremenu i prostoru* 6, edited by Snežana Gudurić and Biljana Radić Bojanić, 207–228. Novi Sad: Filozofski fakultet.
- Drobnjak, Dragana, Snežana Gudurić and Ksenija Šulović. 2018. "Frazemi sa somatizmom glava u francuskom, španskom i srpskom jeziku. Konceptualno polje 'čovekovo ponašanje'." *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu* 43 (2): 165–180.
- Drobnjak, Dragana, Snežana Gudurić and Ksenija Šulović. 2021. "Black and white world in French, Spanish and Serbian phraseology." In *Where Our Languages and Cultures Meet and Mix. A View from Serbia. (Select Papers from the Research Project Languages and Cultures in Time and Space, 2011–2019)*, edited by Snežana Gudurić and Tvrtko Prčić, 65–82. Novi Sad: Filozofski fakultet.
- Georgijev, Ivana. 2015. "Tabui i eufemizmi kao primer kognitivnog kulturnog modela: smrt u srpskom i španskom jeziku." *Nasleđe* 30: 221–230.
- Georgijev, Ivana. 2017. "Ljubav i novac u srpskim i španskim paremijama". *Živi jezici* 37(1): 91–109.
- Georgijev, Ivana. 2018. "Metafore o smrti i umiranju u španskom i srpskom jeziku." *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu* 43 (2): 181–194.
- Georgijev, Ivana. 2019a. "Etnolingvistički pristup temi smrti u srpskim i španskim poslovicama." In *Jezici i kulture u vremenu i prostoru* 8/1, edited by Snežana Gudurić and Biljana Radić-Bojanić, 13–23. Novi Sad: Filozofski fakultet.
- Georgijev, Ivana. 2019b. "Komparativna analiza srpskih i španskih paremija sa leksemom srce." *Lipar* 69: 107–123.
- Georgijev, Ivana. 2020. "Tradicionalne rodne uloge u srpskim i španskim poslovicama o braku." *Filolog, časopis za jezik, književnost i kulturu* 21 (21): 79–94.
- Georgijev, Ivana. 2019c. "La muerte como un fenómeno metafísico en las paremias serbias y españolas: enfoque etnolingüístico." In *Estudios hispánicos serbios y retos de la contemporaneidad*, edited by Anđelka Pejović et al., 143–156. Belgrado. Facultad de Filología.
- Golyak, Svetlana, and Anđelka Pejović. 2018. "Simbolismo del sabor en el léxico y la fraseología del ruso, español y serbio (Символика вкуса в русской, сербской и испанской лексике и фразеологии)." In *Current Trends and Future Perspectives in Russian Studies* (Актуальные проблемы и перспективы русистики), edited by Joan Castellví, Andrey Zainouldinov, Ivan Garcia, and Marc Ruiz-Zorrilla, 1093–1105. Barcelona: Trialba Ediciones.
- Jovanović, Snežana. 2022. "Estereotipos lingüísticos y traducción: paremias en la novela realista española y su traducción al serbio". In *Estereotipos y prejuicios en/sobre las culturas, literaturas, sociedades del mundo hispánico*, Colección Pontes Philologica, edited by Anđelka Pejović and Vladimir Karanović, 161–173. Belgrado: Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado.
- Kovač, Jelena. 2016. "Idiomatski izrazi sa bojama u nastavi stranih jezika, sa posebnim osvrtom na španski kao L2: predlog dodatnih vežbanja za nastavu od nivoa B1 do nivoa C1." *Inovacije u nastavi* 29 (2): 117–126.
- Kovač, Jelena. 2017. "Konceptualizacija pozitivnog i negativnog kroz metafore sa belom i crnom bojom kao izvornim domenima u srpskom i španskom jeziku." *Živi jezici* 37 (1): 111–120. <http://doi.fg.ac.rs/volume.php?pt=journals&issue=zivjez-2017-37-1&i=5>

- Krstić, Katarina, and Sonja Hornjak. 2013. "Fraseologija u nastavi španskog jezika." In *Savremena proučavanja jezika i književnosti*, edited by Miloš Kovačević, 249–260. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet.
- Nikolić, Ivana, Ana Šarčević, and Aneta Trivić. 2012. "Kognitivna teorija metafore: kulturološke sličnosti i razlike u konceptima hrane i pića na španskom, engleskom i srpskom jeziku." In *Comida y bebida en la lengua española, cultura y literaturas hispánicas*, edited by Andjelka Pejović, Mirjana Sekulić, and Vladimir Karanović, 209–229. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet.
- Nikolić, Ivana, and Ana Šarčević. 2012. "Konceptualne metafore u srpskom, španskom i engleskom jeziku: lokalizacija unutar univerzalnog sistema." In *Savremena proučavanja jezika i književnosti*, Knjiga 1, edited by Miloš Kovačević, 297–307. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet.
- Pejović, Andjelka. 2005. "Las colocaciones léxicas y la traducción (español-serbio)." *Nasleđe* 3: 67–80.
- Pejović, Andjelka. 2007. "Leksička kompetencija na primeru španskog kao stranog jezika." In *Savremene tendencije u nastavi jezika i književnosti. Zbornik radova*, edited by Julijana Vučo, 233–241. Beograd: Ministarstvo za nauku i zaštitu životne sredine / Filološki fakultet u Beogradu.
- Pejović, Andjelka. 2008. "Criterios para la elaboración del diccionario fraseológico español-serbio / serbio-español." In *25 Años de Lingüística Aplicada en España: Hitos y Retos*, edited by Rafael Monroy and Aquilino Sánchez Pérez, 659–664. Murcia: Universidad de Murcia.
- Pejović, Andjelka. 2009a. "Fraseološki izrazi u jednojezičnim rečnicima opšte namene u srpskom i španskom jeziku." In *Srpski jezik u upotrebi*, edited by Miloš Kovačević, 349–359. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet.
- Pejović, Andjelka. 2009b. "Kulturni i istorijski identitet u ogledalu frazeologije." In *Jezik, književnost, identitet: jezička istraživanja. Zbornik radova*, prvi tom sa Treće međunarodne multidisciplinarnе konferencije u organizaciji Filozofskog fakulteta u Nišu, edited by Biljana Mišić Ilić and Vesna Lopičić, 86–93. Niš: SVEN.
- Pejović, Andjelka. 2010a. "Las colocaciones en la lexicografía española y serbia." *Srpski jezik* 15 (1-2): 345–358.
- Pejović, Andjelka. 2010b. "Od slobodnih spojeva reči do frazema: slučaj leksičkih kolokacija (na primeru srpskog i španskog jezika)." In *Jezik, književnost, promene: jezička istraživanja. Zbornik radova*, edited by Biljana Mišić Ilić and Vesna Lopičić, 470–478. Niš, Filozofski fakultet.
- Pejović, Andjelka. 2011a. "Dodatna zapažanja o poredbenim frazeologizmima u srpskom i španskom jeziku." In *Književni (standardni) jezik i jezik književnosti*, edited by Miloš Kovačević, 185–191. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet.
- Pejović, Andjelka. 2011c. "La traducción serbia de las locuciones verbales en dos obras de Miguel Delibes." *Paremia* 20: 29–40.
- Pejović, Andjelka. 2011b. "Las comparaciones estereotipadas en la fraseología española y serbia: análisis contrastivo." In *Multi-lingual phraseography: Second Language Learning and Translation Applications*, edited by Antonio Pamiés, Lucía Luque-Nadal, José-Manuel Pazos Bretaña, 157–166. Baltmannsweiler: Schneider Verlag.
- Pejović, Andjelka. 2012. "Locuciones con el componente gastronómico en español y en serbio." In *Comida y bebida en la lengua española, cultura y literaturas hispánicas*, edited by Andjelka Pejović, Mirjana Sekulić, and Vladimir Karanović, 157–173. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet.
- Pejović, Andjelka. 2013a. "Konstituisanje etičkih vrednosti kroz paremije na primeru srpskog i španskog jezika." In *Jezik, književnost, vrednosti: jezička istraživanja (zbornik radova)*, edited by Biljana Mišić Ilić and Vesna Lopičić, 113–124. Niš: Filozofski fakultet.
- Pejović, Andjelka. 2013b. "La expresión fraseológica de los valores éticos y estéticos." *Colindancias* 4: 265–273.
- Pejović, Andjelka. 2013c. "O ekvivalenciji i lažnim prijateljima u srpskoj i španskoj frazeologiji." *Srpski jezik* XVIII: 401–414.
- Pejović, Andjelka. 2013d. "O simboličkoj boji u frazeološkom sistemu srpskog i španskog jezika: *crno na belo*." In *Tradicija i inovacije u savremenom srpskom jeziku*, edited by Miloš Kovačević, 399–409. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet.
- Pejović, Andjelka. 2013e. "Značaj ustaljenih sintagmi za razvoj komunikativne kompetencije." *Radovi Filozofskog fakulteta* 15 (1): 101–112.
- Pejović, Andjelka. 2014a. "Kako vidimo jedni druge: nazivi nacionalnosti i profesija u frazeologiji srpskog i španskog jezika." In *Jezici i kulture u vremenu i prostoru* 3/1, edited by Snežana Gudurić and Marija Stefanović, 63–73. Novi Sad: Filozofski fakultet.
- Pejović, Andjelka. 2014b. "El simbolismo de los colores en español y en serbio a través del prisma de la fraseología." In *Variación, contraste, circulación. Perspectivas lingüísticas en el hispanismo actual*, edited by Zuzanna Bułat Silva, Monika Głowicka, and Justyna Wesoła, 137–145. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
- Pejović, Andjelka. 2014c. "Los valores estéticos a través del prisma de la fraseología: casos del español y del serbio." In *Fraseología y léxico: un enfoque contrastivo*, edited by Julia Sevilla Muñoz, 79–89. Lugo: Axac.

- Pejović, Anđelka. 2014d. "Paremije kao deo etnolingvističkog nasleđa." *Glasnik Etnografskog instituta SANU* 2 (2): 201–214.
- Pejović, Anđelka. 2014e. "Višejezičnost u frazeologiji (na primeru srpskog i španskog jezika)." In *Višejezičnost u jeziku*, edited by Miloš Kovačević, 319–331. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet.
- Pejović, Anđelka. 2016a. "Krv kao frazeološka komponenta u srpskom i španskom jeziku." In *Jezik, književnost, umetnosti*, edited by Miloš Kovačević and Jelena Petković, 357–367. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet.
- Pejović, Anđelka. 2016b. "Kultureme unutar frazema i frazemi kao kultureme." *Srpski jezik XXI*: 133–144.
- Pejović, Anđelka. 2018a. "Las relaciones familiares en el refranero español, judeoespañol y serbio." In *Caminos de leche y miel: Jubilee Volume in Honor of Michael Studemund-Halévy. Volume II - Language and Literature*, edited by David M. Bunis, Ivana Vučina Simović, and Corinna Deppner, 424–443. Barcelona: Tirocinio.
- Pejović, Anđelka. 2018b. "O dinamičnosti i ekstenzivnoj ekspresivnosti paremija (na primeru španskog i srpskog jezika)." In *Jezici i kulture u vremenu i prostoru. Tematski zbornik, VII/1*, edited by Snežana Gudurić and Biljana Radić-Bojanić, 195–206. Novi Sad: Filozofski fakultet u Novom Sadu.
- Pejović, Anđelka. 2019. "El campo fraseosemántico 'sabor' en serbio y en español." In *Estudios hispánicos serbios y retos de la contemporaneidad*, edited by Anđelka Pejović et al., 37–55. Belgrado: Facultad de Filología. [http://doi.fil.bg.ac.rs/pdf/eb\\_ser/hispserb/2019-2/hispserb-2019-2-ch2.pdf](http://doi.fil.bg.ac.rs/pdf/eb_ser/hispserb/2019-2/hispserb-2019-2-ch2.pdf)
- Pejović, Anđelka. 2021. "Frazeološke jedinice iz perspektive konstrukcije gramatike." *Nasleđe* 50: 341–358. <https://doi.org/10.46793/naskg2150-341p/>
- Pejović, Anđelka, and Aneta Trivić. 2012. "El concepto de 'tiempo' en la fraseología española y serbia." *Verba hispánica XX* (2): 261–277.
- Pejović, Anđelka, and Aneta Trivić. 2018. "Elementos idiosincrásicos en la fraseología serbia en comparación con la española." In *Lenguaje figurado y competencia interlingüística. Aspectos teóricos*, edited by Antonio Pamies Bertrán, Isabel M.ª Balsas, and Alexandra Magdalena, 101–114. Granada: Editorial Comares.
- Pejović, Anđelka, and Barbara Pihler Ciglić. 2017. "Acerca del continuum fraseológico." *Verba hispánica XXV*: 79–98. <https://doi.org/10.4312/vh.25.1.83-102>
- Pejović, Anđelka, and Luiza Valozić. 2021. "La construcción fraseológica [Vm + prep + [los cerros de Úbeda]] y sus posibles equivalentes contextuales en serbio." *Komunikacija i kultura* 12: 196–213. <http://doi.fil.bg.ac.rs/volume.php?pt=journals&issue=kkonline-2021-12-12&i=12>
- Petrović Gujaničić, Maša, and Bojana Tulimirović. 2016. "El estatus de las fórmulas rutinarias en los estudios fraseológicos de las lenguas serbia y española." In *Estudios hispánicos en la cultura y ciencia serbia*, edited by Anđelka Pejović et al., 263–271. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet.
- Petrović Gujaničić, Maša. 2020. "Definición de fórmulas paremiológicas en diccionarios generales y terminológicos en serbio y español." *Nasleđe* 45: 83–96.
- Petrović Gujaničić, Maša. 2022. "Modifikovanje paremija posredstvom mehanizma zamene elemenata u novinskom diskursu španskog i srpskog jezika." In *Jezici i kulture u vremenu i prostoru* 10, edited by Snežana Gudurić, Jasmina Dražić and Marija Stefanović, 127–136. Novi Sad: Filozofski fakultet u Novom Sadu.
- Selaković, Irena. 2022. "Usvajanje idiomatskih konstrukcija na španskom jeziku uz pomoć žargonizama iz španske kinematografije." In *Jezik, književnost, alternative. Jezička istraživanja*, edited by Biljana Mišić Ilić and Vesna Lopičić, 581–592. Niš: Filozofski fakultet Univerziteta u Nišu.
- Šulović, Ksenija, and Dragana Drobnjak. 2013. "Koncept ljubavi u srpskom, francuskom i španskom jeziku." In *Jezici i kulture u vremenu i prostoru* 2, Knjiga 2, edited by Snežana Gudurić and Marija Stefanović, 139–147. Novi Sad: Filozofski fakultet u Novom Sadu.
- Šulović, Ksenija, and Dragana Drobnjak. 2015a. "Duša u srpskoj, francuskoj i španskoj frazeologiji." *Zbornik Matice srpske za filologiju i lingvistiku LVIII* (2): 181–189.
- Šulović, Ksenija, and Dragana Drobnjak. 2015b. "Novac u srpskoj, francuskoj i španskoj frazeologiji." *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu* 40 (1): 9–92.
- Šulović, Ksenija, and Dragana Drobnjak. 2015c. "Pojam novca u srpskom, francuskom i španskom jeziku." *Zbornik Matice srpske za filologiju i lingvistiku* 58 (1): 197–207.
- Šulović, Ksenija, Dragana Drobnjak, and Snežana Gudurić. 2013. "O nazivima obuće u srpskom, francuskom i španskom jeziku." In *Susret kultura*, Knjiga 1, edited by Ivana Živančević Sekeruš, 559–566. Novi Sad: Filozofski fakultet u Novom Sadu.
- Šulović, Ksenija, Dragana Drobnjak and Snežana Gudurić. 2018a. "Frazemi sa somatizmom glava u francuskom, španskom i srpskom jeziku. Kategorija 'čovekova stanja'." In *Jezici i kulture u vremenu i prostoru* 7/1, edited by Snežana Gudurić and Biljana Radić Bojanić, 221–228. Novi Sad: Filozofski fakultet.



- Šulović, Ksenija, Dragana Drobñjak and Snežana Gudurić. 2018b. "Frazemi sa somatizmom *glava* u francuskom, španskom i srpskom jeziku. Konceptualno polje 'čovekove osobine'." *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu* 43 (1): 337–356.
- Šulović, Ksenija, Dragana Drobñjak and Snežana Gudurić. 2019. "Somatismo *corazón* en fraseología española, francesa y serbia. Campo conceptual 'características del hombre' y 'estados del ser humano'." In *Jezici i kulture u vremenu i prostoru* 8/1, edited by Snežana Gudurić and Biljana Radić Bojanić, 25–35. Novi Sad: Filozofski fakultet.
- Tanasijević, Aleksandar. 2019. "Semantička analiza frazeologizama sa komponentom *bog* u španskom i srpskom jeziku." In *Savremena proučavanja jezika i književnosti*, Knjiga 1, edited by Miloš Kovačević i Jelena Petković, 129–139. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet.
- Trivić, Aneta, and Anđelka Pejović. 2020. "Intenzifikacija ekspresivnosti u frazeologiji srpskog i španskog jezika." In *Ekspresivnost u srpskom jeziku*, Knjiga 1, edited by Miloš Kovačević and Jelena Petković, 351–364. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet.
- Trivić, Aneta, and Ivana Lončar. 2020. "Violación de las normas lingüísticas en las expresiones idiomáticas." *Nasleđe* 45: 45–65.
- Trivić, Aneta. 2011. "Equivalencias traductológicas de ciertas locuciones del español y serbio contemporáneo." *Journal of linguistic and intercultural education* IV: 219–238.
- Trivić, Aneta. 2013a. "Correspondencia recíproca en la fraseología. Análisis contrastivo español-serbio." *Colindancias* 4: 69–80.
- Trivić, Aneta. 2013b. "Neka teorijska pitanja iz španske i srpske frazeologije: određenje frazeološke jedinice." In *Savremeni tokovi u lingvističkim istraživanjima*, Knjiga 2, edited by Julijana Vučo and Vesna Polovina, 41–56. Beograd: Filološki fakultet.
- Trivić, Aneta. 2013c. "Semantička analiza idiomatskih izraza s komponentom 'glava' u savremenom srpskom i španskom jeziku." In *Tradicija i inovacije u savremenom srpskom jeziku*, edited by Miloš Kovačević, 411–420. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet.
- Trivić, Aneta. 2014a. "Análisis conceptual y traductológico de las locuciones temporales españolas y serbias." In *Fraseología y léxico. Un enfoque contrastivo*, edited by Julia J. Sevilla Muñoz, 67–77. Lugo: Axac.
- Trivić, Aneta. 2014b. "O prevodnoj ekvivalenciji na primeru mimičkog frazeologizma *otvoriti oči*." *Lipar* 55: 63–80.
- Trivić, Aneta. 2015. "Frazemi s komponentama *ruka* i *mano* kao karakterizatori čoveka u srpskom i španskom jeziku." *Zbornik Matice srpske za filologiju i lingvistiku* LVIII (2): 191–204.
- Trivić, Aneta. 2016a. "Conceptualización de los rasgos humanos en la fraseología somática." In *Estudios hispánicos en la cultura y ciencia serbia*, edited by Anđelka Pejović, Ana Jovanović, Ivana Vučina Simović, Mirjana Sekulić, Vladimir Karanović, and Aneta Trivić, 235–246. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet.
- Trivić, Aneta. 2016b. "Kulturološka uslovljenost somatske frazeologije srpskog i španskog jezika." In *Filologija kulture*, Knjiga 1, edited by Aleksandra Vraneš and Ljiljana Marković, 93–111. Beograd: Filološki fakultet.
- Trivić, Aneta. 2016c. "Semantički parametri idiomatske komparacije na primeru španskog i srpskog jezika." *Srpski jezik* XXI: 203–218.
- Trivić, Aneta. 2017a. "Telesne metafore s vremenskim značenjem u srpskom i španskom jeziku." In *Jezicka istraživanja. Jezik, književnost, vreme*, edited by Biljana Mišić Ilić and Vesna Lopičić, 229–242. Niš: Filozofski fakultet Univerziteta u Nišu.
- Trivić, Aneta. 2017b. "Telo, prostor, vreme: metaforička preslikavanja u somatskoj frazeologiji." In *Jezici i kulture u vremenu i prostoru* 6, edited by Snežana Gudurić and Biljana Radić Bojanić, 219–228. Novi Sad: Filozofski fakultet Univerziteta u Novom Sadu.
- Trivić, Aneta. 2020a. "Los modelos estructurales fraseológicos en la conceptualización de las capacidades intelectuales: una aproximación contrastiva español-serbia." *Language Design. Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, Special Issue: 49–66.
- Trivić, Aneta. 2020b. "Una propuesta para la categorización semántica de la fraseología somática española y serbia." In *Clases y categorías en la fraseología española*, edited by Carsten Sinner, Encarnación Tabares Plasencia and Esteban T. Montoro del Arco, 57–72. Leipzig: Leipziger Universitätsverla.

## Libros

- Drobñjak, Dragana, and Ksenija Šulović. 2017. *Lingvokulturološki triptih*. Novi Sad: Filozofski fakultet.
- Pejović, Anđelka. 2010. *La colocabilidad de los verbos en español con ejemplos contrastivos en serbio*. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet.
- Pejović, Anđelka. 2015. *Kontrastivna frazeologija španskog i srpskog jezika*. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet.

**Tesis doctorales (no publicadas)**

- Georgijev, Ivana. 2018. "Kognitivni kulturni modeli: 'ljubav' u srpskim i španskim paremijama." PhD diss., Univerzitet u Beogradu.
- Petrović Gujančić, Maša. 2021. "Pragmatičko-stilističke odlike paremioloških formula u novinskom diskursu španskog i srpskog jezika." PhD diss., Univerzitet u Kragujevcu.
- Trivić, Aneta. 2015. "Leksičko-semantička analiza somatizama u frazeologiji savremenog španskog i srpskog jezika: kontrastivni pristup." PhD diss., Univerzitet u Kragujevcu.

**Trabajos de fin de máster (no publicados)**

- Đusić, Nadica. 2015. "Zoonimi u frazeologiji španskog i srpskog jezika: leksičko-semantički i kognitivni pristup". Dir. Anđelka Pejović. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet u Kragujevcu.
- Gmitrović, Marija. 2020. "Pridevska stereotipna poređenja u frazeologiji španskog i srpskog jezika". Dir. Aneta Trivić. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet u Kragujevcu.
- Grozdanović, Jovana. 2015. "Obrada frazema u jednojezičnim rečnicima španskog jezika". Dir. Anđelka Pejović. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet u Kragujevcu.
- Hasanović, Aleksandra. 2021. "Četiri prirodna elementa u španskoj i srpskoj frazeologiji". Dir. Aneta Trivić. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet u Kragujevcu.
- Jevtić, Aleksandra. 2020. "Komparativna analiza prevoda somatskih frazeologizama u delu *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*". Dir. Aneta Trivić. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet u Kragujevcu.
- Jošović, Nina. 2017. "Upotreba frazema i paremija u novinskom diskursu na primeru španskog i srpskog jezika". Dir. Anđelka Pejović. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet u Kragujevcu.
- Jovanov, Sanja. 2022. "Poslovice, izreke i izrazi o životu i moralu u romanu *Don Kihot* Migela de Servantesa i njihova traduktološka analiza u tri srpska prevoda". Dir. Aneta Trivić. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet u Kragujevcu.
- Milojević, Marija. 2020. "Konceptualna analiza frazema za iskazivanje besa, srdžbe i nelagode u španskom i srpskom jeziku". Directora Aneta Trivić. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet u Kragujevcu.
- Pavlović, Maja. 2022. "Lik žene u španskim i srpskim narodnim poslovicama". Dir. Aneta Trivić. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet u Kragujevcu.
- Pešić, Natalija. 2020. "Leksema bog u frazeologiji španskog i srpskog jezika". Dir. Aneta Trivić. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet u Kragujevcu.
- Ristić, Kristina. 2022. "Análisis semántico de las unidades fraseológicas con lexema 'santo' y su traducción al serbio". Dir. Aneta Trivić. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet u Kragujevcu.
- Ristović, Marina. 2018. "Prevođenje španskih kolokvijalnih frazema na srpski jezik." Dir. Aneta Trivić. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet u Kragujevcu.
- Spasić, Jelena. 2015. "Bog, đavo i čovek u frazeologiji španskog i srpskog jezika." Dir. Anđelka Pejović. Beograd: Filološki fakultet u Beogradu.
- Spasić, Milica. 2022. "Španski frazemi koji sadrže glagole kretanja i njihov prevod na srpski jezik." Dir. Aneta Trivić. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet u Kragujevcu.
- Spasov, Milena. 2023. "Leksičko-semantička analiza frazeologizama s komponentom *noga* i *lice* u srpskom jeziku i njihovi ekvivalenti u španskom jeziku." Dir. Anđelka Pejović. Beograd: Filološki fakultet u Beogradu.
- Stojanović, Jelena. 2018. "Idiomatske konstrukcije u prevodima Benita Peresa Galdosa na srpski jezik." Dir. Aneta Trivić. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet u Kragujevcu.
- Stojiljković, Marko. 2014. "Pragmatička analiza frazeoloških jedinica u španskim i srpskim pisanim medijima." Dir. Anđelka Pejović. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet u Kragujevcu.
- Šiljković, Biljana. 2013. "Frazeološka sredstva za iskazivanje osećanja u srpskom i španskom jeziku." Dir. Anđelka Pejović. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet u Kragujevcu.
- Tančić, Suzana. 2017. "Ekvivalentnost paremija u španskom i srpskom jeziku." Dir. Anđelka Pejović. Beograd: Filološki fakultet u Beogradu.
- Trošić, Ljubica. 2019. "Upotreba korpusa u nastavi frazeologije na osnovnim studijama španskog jezika i književnosti." Dir. Anđelka Pejović. Beograd: Filološki fakultet u Beogradu.
- Vukomanović, Tamara. 2015. "Frazeološke jedinice u romanu *La sombra del viento (Senka vetra)* Karlosa Ruis Safona: analiza prevoda na srpski." Dir. Anđelka Pejović. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet u Kragujevcu.
- Vulikić, Kristina. 2018. "Paremije kao odraz društvenih običaja i tradicije na primeru španskog i srpskog jezika." Dir. Anđelka Pejović. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet u Kragujevcu.
- Živković, Katarina. 2020. "Meteorološke paremije u španskom i srpskom jeziku." Dir. Anđelka Pejović. Beograd: Filološki fakultet u Beogradu.

**Artículos no contrastivos**

- Kekić, Katarina. 2008. "El lenguaje figurado con zoónimos en serbio." *Language Design* 10: 107–131.
- Kekic, Katarina. 2011. "Racismo y xenofobia en la fraseología: el caso del serbio." In *Linguo-cultural competence and phraseological motivation*, edited by Antonio Pamies Bertrán and Dmitrij Dobrovol'skij, 315–325. Baltmannsweiler: Schneider Verlag.
- Pejovic, Andjelka. 2002. "El tratamiento de las colocaciones en los diccionarios modernos del español." In *Nuevas tendencias en la investigación lingüística*, edited by Juan de Dios Luque Durán, Antonio Pamies Bertrán, and Francisco José Manjón Pozas, 59–65. Granada: Granada Lingvistica, Serie Collectae.
- Pejović, Andjelka. 2003. "Las colocaciones léxicas como problema en la enseñanza del español." In *Variación lingüística y enseñanza de la lengua española: actas de las VIII Jornadas sobre la Enseñanza de la Lengua Española*, edited by Juan Antonio Moya Corral and María Isabel Montoya Ramírez, 375–392. Granada: Universidad de Granada.
- Pejović, Anđelka. 2007. "Fraseologija u jeziku španskih novina." *Nasleđe* 8: 155–167.
- Pejović, Anđelka. 2009c. "Acerca de la colocabilidad de los verbos." *Nasleđe* 13: 161–169.
- Pejovic, Andjelka. 2009d. "De la idea a la locución: hacia la propuesta de un nuevo diccionario fraseológico basado en los ejemplos procedentes de corpus textuales." In *Panorama de investigaciones basadas en corpus*, edited by Pascual Cantos Gómez and Aquilino Sánchez Pérez, 430–442. Murcia: Universidad de Murcia, AELINCO.
- Pejovic, Andjelka. 2009e. "La sinonimia en la fraseología." *Srpski jezik* 13 (1–2): 313–322.
- Pejović, Anđelka. 2009f. "O mogućnosti izrade tematskih frazeoloških rečnika." *Srpski jezik* 14 (1–2): 549–555.
- Pejovic, Andjelka. 2010c. "Las colocaciones verbales y el contexto." *Colindancias* 1: 132–140.
- Pejović, Anđelka. 2014f. "Acerca del significado fraseológico." In *¿Quo vadis, Romanística?*, edited by Bohdan Ulašin, 180–195. Bratislava: Universidad Comenius de Bratislava.
- Pejović, Anđelka. 2015. "Paremiološki kontinuum od Vuka d danas." In *Srpski jezik – od Vuka do danas*, edited by Miloš Kovačević and Jelena Petković, 193–202. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet.
- Pejović, Anđelka. 2016c. "Análisis semántico-cognitivo de locuciones españolas con los componentes 'corazón' y 'alma'." In *Estudios hispánicos en la cultura y ciencia serbia*, edited by Anđelka Pejović et al., 223–233. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet.
- Pejović, Anđelka. 2018c. "Colocando se entiende la gente: el desarrollo de la competencia colocacional en español." *Serie Didáctica* 2: 13–30.
- Pejović, Anđelka, and Maja Andrijević. 2011. "Variedades diatópicas en la fraseología: el caso del lenguaje periodístico en el mundo hispano." *Iberoamericana Quinqueecclesiensis* 9: 235–247.
- Pejović, Anđelka, and Inmaculada Gallegos Polonio. 2013. "Como me lo contarón te lo cuento: dichos y frases hechas en las tradiciones oral y escrita españolas." In *Avances en el estudio de la literatura oral*, edited by Jasmina Nikolić and Dalibor Soldatić, 349–359. Belgrado: Facultad de Filología.
- Petrović Gujaničić, Maša, and Bojana Tulimirović. 2016. "Metod obrade rutinskih formula u španskom jeziku: primer frazeološkog obrasca." In *Savremena proučavanja jezika i književnosti*, edited by Miloš Kovačević and Jelena Petković, 165–173. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet.
- Tulimirović, Bojana. 2020. "Las fórmulas rutinarias en la tradición fraseológica y su lugar en la gramática española." *Nasleđe* 45: 67–82.

## PUTEVI KONTRASTIVNE FRAZELOGIJE ŠPANSKOG I SRPSKOG JEZIKA

*U radu se predstavljaju dosadašnji rezultati kontrastivnih frazeoloških istraživanja španskog i srpskog jezika, koje smo organizovali u odnosu na istraživačke pravce i primarne ciljeve koje su autori postavili. Korpus čine 82 kontrastivna rada, 3 knjige, 3 odbranjene doktorske disertacije i 23 odbranjena master rada, iz poslednjih 20 godina (period od 2003. do 2022. godine). Publikacije su razvrstane prema sledećih 6 istraživačkih pristupa: (1) semantičko-semiotički, (2) semantičko-kognitivni, (3) kulturološki (etnolingvistički, lingvokulturološki, sociolingvistički), (4) teorijski, (5) primenjenolingvistički (prevođenje, leksikografija/frazeografija i glotodidaktika/frazeodidaktika), i (6) pragmatičko-tekstualni. Rad je deskriptivnog karaktera i ima za primarni cilj da pruži sistematski*

*i kompletiran uvid u kontrastivna istraživanja iz oblasti frazeologije španskog i srpskog jezika. Sekundarni cilj je da se objedini bibliografija iz ove oblasti, za potrebe budućih istraživanja.*

*Ključne reči: frazeologija, kontrastivna frazeologija, kontrastivne studije, španski jezik, srpski jezik.*

## **PATHS OF CONTRASTIVE PHRASEOLOGY OF SPANISH AND SERBIAN LANGUAGE**

*The paper presents the results of contrastive studies in the field of Spanish and Serbian phraseology, according to the main lines of research and primary goals set by the authors. The corpus consists of 82 contrastive articles, 3 books, 3 doctoral dissertations and 23 master's thesis, published in the last 20 years (between 2003 and 2022). The publications are classified according to the following six research approaches: (1) semantic-semiotic, (2) semantic-cognitive, (3) cultural, (4) theoretical, (5) applied, and (6) pragmatic-textual. The work is descriptive and it aims to provide a systematic and complete insight into contrastive phraseological research on Spanish and Serbian. It also seeks to bring together the existing bibliography, in order to guide future researchers.*

*Key words: phraseology, contrastive phraseology, contrastive studies, Spanish language, Serbian language.*

## “CAMINO” Y “PUT” EN FUNCIÓN PREPOSICIONAL EN ESPAÑOL Y SERBIO

UDC 811.134.2'367.7

811.163.41'367.7

**Gorana Zečević Krneta**

Universidad de Kragujevac, Facultad de Filología y Artes, Serbia

**Resumen.** *Aquí cuestionamos la recategorización del nombre “camino” y su equivalente serbio “put” y describimos los contextos del uso de los mencionados vocablos en dos idiomas a través de ejemplos tomados de los corpus electrónicos del español y del serbio. Aunque la función preposicional de estos vocablos es reconocida en los diccionarios de los idiomas correspondientes, nosotros investigamos hasta qué dominios semántico-pragmáticos se extendió el uso originariamente espacial y en qué etapas de modificación se encuentran estos dos elementos gramaticalizados en serbio y español. Lo que se deduce del análisis es que la palabra española “camino” se recategorizó y gramaticalizó junto a la preposición “de” (o “a” en el español de América) modificando un nombre común o un nombre propio, un pronombre o incluso una oración subordinada, y extendiendo su valor originario espacial hacia el dominio temporal y nocional. La palabra serbia “put” llegó a la etapa de la recategorización total y funciona en todos los contextos analizados como una preposición, morfológicamente invariable. Lo extraño es que, aparte de los ejemplos de dominio espacial, el en corpus no se registre ningún ejemplo del uso temporal, y la evolución conceptual (finalidad) se registra solo en un par de casos.*

**Palabras clave:** *recategorización, gramaticalización, preposición, español, serbio.*

### 1. INTRODUCCIÓN

Son muchos los trabajos en los que se muestra el origen nominal, adjetival o adverbial de los elementos que constituyen el inventario preposicional de una lengua (Cifuentes Honrubia 2003, 95). Hablando de la idiosincrasia de las unidades preposicionales y de las formas “paramorfológicas”, Jiménez Juliá (2001, 59) escribe que las preposiciones pueden entenderse como “gramaticalizaciones de unidades inicialmente más léxicas, más

---

Submitted September 8, 2023; Accepted October 25, 2023

**Corresponding author:** Gorana Zečević Krneta

Universidad de Kragujevac

E-mail: [goranazkrneta@gmail.com](mailto:goranazkrneta@gmail.com)

autónomas, y desarrolladas con el fin de realizar un papel similar al de los casos en las lenguas que tienen un sistema casual flexivo”. En cuanto a su función, las preposiciones son elementos que sirven de enlace entre otros constituyentes oracionales marcando la dependencia tanto sintáctica como semántica del constituyente que introduce respecto al otro (Osuna García 1991, 21–22; Bosque Muñoz 1989, 107).

Siguiendo esa idea de que una unidad preposicional como un elemento relacionante proviene de otra unidad lingüística más móvil y autónoma, en este trabajo analizamos el vocablo español “camino” y el correspondiente vocablo serbio “*put*”, en todas sus acepciones preposicionales, tal y como lo encontramos en el *corpus* electrónico del español (Corpus de Referencia del Español Actual, abreviado CREA) y en el Corpus del Serbio Contemporáneo (abreviado SrpKor2003). También, reflexionamos sobre la dirección del desarrollo de los vocablos mencionados, dado que, en los estudios sobre la gramaticalización de las unidades preposicionales, solo se constata la existencia de la unidad preposicional con el vocablo “camino” y “*put*”, pero no se describe su uso ni se investigan sus valores (cf. Cifuentes Honrubia 2003, 124; Codita 2013, 408; Stanojčić 2010, 193; Polovina 1997, 113).

El fenómeno de la gramaticalización lo entendemos como una secuencia de cambios por los que atraviesa un elemento lingüístico, obteniendo un mayor contenido gramatical (Hopper & Traugott 1993, 18). Aunque los cambios abarcan modificaciones de las posibilidades combinatorias, sintácticas y semánticas, o incluso la disminución de autonomía o valor fonético (Cifuentes Honrubia 2003; Codita 2013), no tienen que ocurrir todas obligatoriamente, y en diferentes lenguas se registran diferentes etapas del *continuum* evolutivo (v. Zečević Krneta 2013). Por eso, además de la ejemplificación y explicación del uso prepositivo de “camino” y “*put*” en español y serbio, a partir de un *corpus* electrónico, nuestra intención es contrastar el uso prepositivo de estos dos vocablos en sendos idiomas.

Siguiendo dos enfoques de los estudios actuales sobre el proceso de la gramaticalización, el enfoque cognitivo (Heine 2002) y el pragmático-discursivo (Hopper & Traugott 1993), retomamos que la recategorización del vocablo originario se produce en el uso discursivo, creando valores gramaticales nuevos. Dado que las preposiciones son “unidades cuya significación supone una obligada consideración del contexto” (Cifuentes Honrubia 2003, 79), además de los rasgos semánticos y sintácticos, analizamos los rasgos contextuales en los que aparece el lexema en cuestión. Por otro lado, analizando los valores que se crean en nuevos contextos, pretendemos confirmar que los cambios significativos son producidos generalmente a través de los mecanismos universales cognitivos de metáfora y metonimia (Cifuentes Honrubia 2003: 26).

En cuanto a la metodología, tanto en el banco de datos del Corpus de Referencia del Español Actual (CREA), como en el Corpus del Serbio Contemporáneo (SrpKor2003) consultamos la palabra en cuestión, “camino” y “*put*”, pero como en el *corpus* español se registran muchísimos ejemplos del uso de la palabra, entonces restringimos la búsqueda a la locución “camino de” solo en los libros como fuente y solo en el territorio de España, para poder extraer los ejemplos significativos del *corpus*. Al final, analizamos 1900 ejemplos extrayendo los casos ilustrativos que son de interés para nuestro tema.

En el *corpus* serbio SrpKor2003, dando como entrada la palabra “*put*”, obtuvimos 11228 ejemplos y luego íbamos analizando los ejemplos buscando el uso prepositivo del vocablo “*put*”.

Después de haber registrado todos los ejemplos del uso preposicional del vocablo “*put*” y el “camino” en los dos *corpus*, pasamos a presentarlos y analizarlos en este artículo. Se

exceptuaron solo los ejemplos que se repetían y a veces los que provenían del mismo autor, ya que se podía concluir que el uso prepositivo de “camino” y “*put*” es una cuestión estilística de algunos autores y lo usan muy frecuentemente (cf. Zečević Krneta 2020). Ružić (2008, 421), en su investigación sobre la gramaticalización de los nexos correlativos de oraciones subordinadas sustantivas, también confirma que la gramaticalización en algunos casos es una cuestión estilística.

Antes de pasar a ejemplificar los casos de la gramaticalización de “camino” y “*put*” en el idioma correspondiente, subrayamos que en la evolución de un lexema el significado original y el nuevo coocurren durante un cierto tiempo, y justamente esa variación sincrónica en el significado o uso corresponde a estadios sucesivos del continuo dinámico de evolución del elemento gramaticalizado (Garachana Camarero 1999, 169). A saber, la mencionada variación es nuestro objeto de interés: ¿cómo y en qué medida se manifiestan las modificaciones y qué tendencias en el cambio lingüístico pueden observarse a partir de un *corpus* así?

## 2. SOBRE LA GRAMATICALIZACIÓN DE LAS PREPOSICIONES

La gramaticalización supone un proceso dinámico y unidireccional de la apropiación del contenido gramatical y de la conversión morfológica de una unidad lingüística (Hopper y Traugott 1993, 5). Como uno de los principios fundamentales del proceso en cuestión se establece la idea del “continuo” evolutivo, según el que la nueva categoría, atraviesa por diversas etapas progresivas hasta llegar a fijarse como una nueva unidad gramatical, lo que supone la coexistencia y el cruce de las dos formas en determinados contextos, en el nivel conceptual y también en el morfosintáctico (Hopper y Traugott 1993, 6).

La evolución categorial de la unidad en cuestión (descategorización y morfologización) atraviesa por unos pasos determinados: parte de una colocación libre de lexemas en el discurso, luego pasa por una estructuración sintáctica y al final llega a asumir diferentes funciones gramaticales (Lehmann 1995, 14). Según Heine (2002, 85), se evidencian distintos estadios del desarrollo del término gramaticalizado que están en relación con distintos tipos de contextos lingüísticos. Como explica Cifuentes Honrubia (2003, 21), de acuerdo con Heine (2002), primero se crean las condiciones para la gramaticalización y ocurre “una expansión inespecífica de la distribución de la unidad léxica en cuestión a contextos en los que no ha sido usada anteriormente”; luego, hasta que no se llegue a gramaticalizar y convencionalizar, el nuevo significado se deduce de los nuevos contextos “como una implicatura conversacional”. La segunda fase se caracteriza por la creación de un “contexto crítico”, el que incluye la coexistencia de las dos formas junto con todos los significados que se van desarrollando; luego, empieza la fase de la convencionalización del nuevo significado en nuevos contextos, y, por último, el nuevo significado gramatical llega a fijarse como autónomo e independiente de los antiguos significados (Heine 2002, *op. cit.* Cifuentes Honrubia 2003, 21).

Como se concluye en Cifuentes Honrubia (2003), la evolución categorial de la unidad gramaticalizada siempre va desde la sintaxis pasando por un uso pragmático en el discurso, a la sintaxis con una función diferente.

Entre las unidades lingüísticas preferentes a la hora de servir como fuente del proceso de gramaticalización de las locuciones prepositivas de base nominal, Borillo (2000, 260) destaca varios tipos de nombres, entre ellos los sustantivos de “localización interna”, los cuales “designan zonas espaciales constitutivas de los objetos o los lugares (*medio, borde, fondo, rincón*)” (Borillo 2000, *op. cit.* Cifuentes Honrubia 2003, 96). El vocablo “camino”

y su correspondiente serbio “*put*”, evidentemente, pertenecen a ese grupo de sustantivos. Asimismo, describiendo el proceso de la gramaticalización de las preposiciones, Borillo (2000, 260) distingue dos etapas: la primera, en la que un sustantivo que designa una determinada parte de un objeto, “puede llegar a designar en un objeto cualquiera una parte cuya disposición espacial sea analógicamente comparable”; y la segunda, en la que es probable que un sustantivo, después de adquirir una función localizadora, llegue a constituir un marcador de relación espacial, obteniendo así más precisión (Borillo 2000, *op. cit.* Codita 2013, 125).

Ahora bien, si pasamos al tema de la motivación en el proceso de la gramaticalización dentro de la corriente cognitiva, generalmente se señalan dos fuertes mecanismos: la metáfora y la metonimia, aunque se reconoce que existen también otros mecanismos (v. Cifuentes Honrubia 2003, 26–28; Codita 2013, 128–130).

De acuerdo con la visión de Lakoff y Johnson (1986), la metáfora como “instrumento cognitivo” “permite la transferencia de significado de ciertos conceptos desde un dominio conceptual o experiencial a otros dominios” (Cifuentes Honrubia 2003, 26). Dado que las categorías conceptuales no están severamente definidas, se admite la combinación de varios matices a través de la acción centralizadora de un núcleo conceptual. Así, se hace posible la interpretación de nuevos hechos a través del conocimiento ya establecido y los nuevos usos se apoyan en la existencia de ciertos rasgos semánticos compartidos con el elemento central (v. Honrubia 2003, 26, 41).

De acuerdo con el proceso evolutivo de abstracción metafórica (Hopper & Traugott 1993, 79), nosotros observamos la proyección metafórica del dominio cognitivo del espacio hacia el dominio cognitivo del tiempo y hacia otras nociones (finalidad y otras), como ilustraremos a continuación.

### 3. ANÁLISIS DEL VOCABLO ESPAÑOL “CAMINO” EN FUNCIÓN PREPOSICIONAL

En el *Diccionario de la lengua española* (DLE) de la Real Academia Española, siguiendo los significados del nombre “camino”, se registra el uso del vocablo “camino” con la preposición “de” como elementos de una locución prepositiva con el significado de “hacia, en dirección a”. Luego, buscando la información sobre el conjunto “camino de” en el *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD) de la Real Academia Española, aparece la misma explicación “yendo hacia o en dirección a”, pero se añade que en el español de América se dice también con frecuencia, y es igualmente válido, “camino a”. Cifuentes Honrubia (2003, 125) también incluye la locución prepositiva “camino de/a” como ejemplo de la unidad formada por un sustantivo y una preposición, pero aparte de la sustituibilidad del segundo término de la locución “de/a”, no se entra más en los análisis.

Dado el carácter dialectal del conjunto “camino a”, no lo tomamos en consideración en este trabajo, aunque somos conscientes de su vigor. Los ejemplos que se dan en el DPD reflejan el valor espacial de la locución “camino de” – “*Camino DEL asilo, se sumergió en un sopor de reflexiones*” y “*Camino A casa, nos refirió su peripecia*”. No se mencionan ni ejemplifican casos del uso de este conjunto con el sentido figurado. Es interesante notar aquí que Codita (2013, 408), en su tesis doctoral sobre las locuciones prepositivas medievales, registra solo el caso de “camino a” en las fuentes medievales, lo que probablemente influyó a que al continente americano solo se desplazara esa variante.



Ahora bien, hablando de las condiciones para que se produzca la recategorización de un nombre a una preposición, el caso del vocablo “camino” confirma que los primeros usos de una futura preposición están apegados a la base léxica originaria. En la mayoría de los casos la base es espacial, la cual, como veremos a través los ejemplos, se extiende luego a otros significados, al dominio temporal o al dominio nocional, que en nuestro caso resulta ser la noción de finalidad.

El estadio evolutivo en el que encontramos el uso prepositivo del vocablo “camino” en español, de acuerdo con la consideración que hacen Hopper y Traugott (1993, 88), refleja una generalización del significado léxico originario hacia otros ámbitos y, en cuanto a la forma, es evidente la sintactización del conjunto “camino de” (o “camino a”), que bien ilustra el incremento de la rigidez de la posición sintáctica y de sus relaciones de alcance con otros elementos.

Ahora bien, vista la situación que se registra en los diccionarios, pasamos a ver la situación que se encuentra en el *Corpus de referencia del español actual* (CREA). En el *corpus*, la mayoría de los casos de la locución gramaticalizada “camino de” acompaña al verbo “ir” o a otro verbo de movimiento y tiene el valor literal, o sea, espacial. Como el término del sintagma preposicional introducido por la locución “camino de” aparecen nombres comunes o propios, a veces pronombres o incluso una oración subordinada, como se puede ver en los siguientes ejemplos (1):

(1) El amo iba camino de la cuadra, a echar el ojo a los animales, que le recibían con sus relinchos, mugidos y pateo de cascos, como ellos hacen (CREA-Sampedro 1985, 196); O a lo mejor a la tata Caridad le habían desaparecido las piernas cuando iba camino de la cocina para prepararle el almuerzo a tío Ricardo, que tenía aquellas horas tan rarísimas de comer, y se había dado el zarpajazo sin que nadie pudiera ayudarle (CREA-Mendicutti 1991, 140); Al oír la amenaza, los labios viriles que iban camino de la frente se desvían hacia la boca y se posan un breve instante (CREA-Sampedro 1985, 223); Ya me iba camino de la celda cuando lo sentí girar de nuevo a mis espaldas (CREA-Fernández Santos, 1978, 186); Podía perjudicarlos acreditar su amistad cuando yo iba camino de la cárcel (CREA-Palou 1975, 55); Veréis, soy la marquesa viuda de Figueroa, que voy camino de mi tierra (CREA-Galán; Garcimartín 1990, 74); Santiago Bernabéu contó que iba camino de Barcelona y al llegar a Reus descendió del tren para comprar la prensa (CREA-García Candau 1996, 174); En esas épocas son frecuentes estas alusiones a ciudades germanas de provincias, como Lübeck o Travemünde, que él conoció, o Bremen, que imaginó a través de la silueta apagada de la torre de la catedral, contemplada como un sueño desde el tren en la lejanía de la llanura, cuando iba camino de Hamburgo, o Tréveris, donde pasó tres días (CREA-Casares 1996, 73); Y eso que él le dijo a todo el mundo que no, que las cosas le iban estupendamente, que no había más que fijarse en el buen color que tenía y lo macizo que estaba, y que en realidad iba camino de Tánger para pasar unas vacaciones con gente de la alta sociedad, pero de pronto se había dicho, mira, ¿por qué no me voy unos días a visitar a mi gente? (CREA-Mendicutti 1991, 184-185); Preguntó al fin por Santiago, sobre el paradero de su cuerpo; y el de la pared apartó la mirada, y Lobato torció la boca con pesadumbre al decir que el féretro iba camino de O Grove, su pueblo gallego (CREA-Pérez-Reverte 2002, 211); Alrededor del corro de piedras colocadas en un claro de la espesura de sabinas, partirán cinco sendas casi borradas, y entonces recordaste, en voz alta, cuando, de pequeña, Elías el Herrero se iba camino de Castillejo o de otros pueblos, te dejaba que le acompañaras hasta allí, jugábais a la gallina ciega, dabas unas vueltas y, al desvendarte los ojos, dudabas un rato para elegir el buen camino de regreso a Monchel (CREA-Berlanga 1984); Antonia le preguntó un día a la Charo, de sopetón, cuando íbamos camino de la Victoria, si ella era mocita, y la Charo se puso como un tomate y le dijo que sí, pero que eso a Antonia no tenía que importarle ni poco ni mucho (CREA-Mendicutti 1995: 68); Se me acelera el pulso al pensar que quizá en esta misma carretera y en este mismo tramo, cuando iba camino de

Grenoble en la séptima etapa del Tour de 1935, se mató Paquillo Cepeda (CREA-García Sánchez 1994, 243); Este hombre es un intelectual, a ver si aprendes de una vez a distinguir unas cosas de otras, y va camino de “La Isla”, donde vive (CREA-Rubio 1992, 32); Iba camino del Rocío, pero una voz interior me ha traído hasta aquí... (CREA-Martínez Mediero 1991, 120); Y va camino de no sé dónde (CREA-Beccaria 2001, 130).

Hablando de los sentidos figurados de la locución “camino de”, en la *corpus* abundan ejemplos con el verbo “ir” en los que la locución prepositiva tiene el valor de finalidad. Estos valores se producen normalmente en combinación de la locución y un nombre común, un pronombre o una oración subordinada en infinitivo, según lo que se puede ver en los ejemplos (2):

(2) No es que Jesse hubiera pasado a ser Quasimodo, pero iba camino de ello (CREA-García Sánchez 1991, 582); Iba camino de la vacación, pero también de un tiempo para dedicarse intensamente a pensar en su nueva obra (CREA-Merino 1985, 331); Siento ahora algo diferente. Que vamos camino de una de esas revelaciones que se dan una vez en la vida y que tal vez ni siquiera acabamos de comprender en el resto de ella (CREA-Alonso 1981, 112); Ángeles de los cielos, Amalia ya no es ninguna dalia, y Amalia va camino de la condenación eterna (CREA-Romero Esteo, 1979, 125); (...) pues que parta y reparta, yo voy camino de mi parte gorda en la tarta, camino de mi arte y mi parte como aparte de los negocios del cacao y del chocolate Bonaparte... (CREA-Romero Esteo 1979); Saberse se sabía -y más ahora que Pelé iba camino de ser todo un figura- que ni él ni su madre llegaron nunca a ser un mono o un piel roja (CREA-Pombo 1990, 218-219); Parece ser que se pincha. Dicen que va camino de ser irrecuperable (CREA-José 1991, 128); A los veinte años, ya iba camino de ser una escritora sentimental, y escribí en mi diario: “Yo terminaré, desde luego, por matarme” (CREA-Navales 1991, 51); Si acaso voy camino de ser hombre, se lo debo al Partido (CREA-Semprún 1977, 115); El hombre, que va camino de ser otra especie protegida, al menos, si es decente, normal y heterosexual (CREA-Ameztoy 2001, 55); Andalucía va camino de ser el problema nacional de la centuria próxima (CREA-García de Cortázar; González Vesga, 1994); El jardín iba camino de volver a ser silvestre, no había ni cerradura ni aldaba en la puerta (CREA-Vila-Matas 1991, 39); Pero lo que iba camino de solucionar su vida, pues se la veía rozagante y feliz, se acabó con la inesperada muerte del gañán, que no tuvo tiempo ni de ponerle el piso a su nombre y la dejó instalada en la profesión de entretenida y sin nada donde caerse muerta, con el cuerpo avejentado y los primeros signos de agotamiento (CREA-Egido 1995, 82); Marta, que iba acompañada de Gracia Andújar -la que iba camino de convertirse en su cuñada-, al advertir la presencia de Ignacio mudó la expresión (CREA-Gironella 1986, 207); Iba camino de convertirse en uno de esos detestables casos, tan frustrantes, en los que los acusados permanecen meses o años en calidad de presuntos culpables hasta que llega el juicio (CREA-Giménez Bartlett 2002, 280-281); (...) nueve lo único que no he tenido nunca han sido malos pensamientos, el niño Juanito Preguntón apareció en Durango, Colorado, está muy alto de estatura y va camino de convertirse en un mozo con pinta de pardillo ecuánime de gilipollas circunspecto (CREA-Cela y Trulock 1988, 296).

Asimismo, con el verbo “ir” encontramos unos ejemplos interesantes de la extensión del significado espacial al dominio temporal (3), como presentamos a continuación:

(3) Pero uno de ellos tiene la justificación de la adolescencia; y ya se sabe que gente de su clase, en la adolescencia no trabaja: tienen que formarse. Pero el otro, que ya va camino de la ancianidad... (CREA-Fernán Gómez 1982, 68); En general, me falla un poco todo ahora que voy camino de los ochenta y cuatro, pero conservo bien mis cabales y me acuerdo como si lo viera de lo que me sucedió de chico y de mozo, y aún de mayor, hasta hace bien poco (CREA-Aguirre; Uña Zugasti 2000, 59); ¿Son algo ocho años en una vida que va camino de los setenta? Un relámpago, nada más

(CREA-Fernán Gómez 1985, 244); Iba camino de la vacación, pero también (camino) de un tiempo para dedicarse intensamente a pensar en su nueva obra (CREA-Merino 1985, 331).

Volviendo al tema del dominio originario espacial de la locución “camino de”, aparte del verbo “ir”, que es sin duda el más frecuente, pero no el único. Se registran los casos del uso de la locución en cuestión con otros verbos de movimiento, por ejemplo “pasar”, “partir”, “salir”, “subir”, “proceder”, “seguir/continuar”, “avanzar”, “alejarse”, “conducir”, “abandonar”, entre otros (4):

(4) Sabía que Juana solía pasar a esas horas por allí camino de la ciudad (CREA-García Morales 1985, 77); Cuando el Maestro pasó a nuestro lado, camino de la estancia donde iba a tener lugar una de las más salvajes y denigrantes afrentas de aquella jornada, el joven discípulo volvió su cara, impresionado por las repugnantes expectoraciones que ocultaban casi el rostro y barba del dócil Jesús (CREA-Benítez 1984, 304); Decidido a terminar con la buena armonía y comercio de Portugal con Inglaterra, embaucó a los gobernantes españoles con promesas sobre Portugal, y solicitó la venia para que tropas francesas, “aliadas de España”, pasasen por sus provincias camino de Portugal (CREA-Vallejo-Nágera 1985); Recién llegada a la ciudad, la joven húngara, nueva lectora de la emperatriz Elisabeth, recordaría para siempre la escena presenciada aquella lejana mañana de abril que reunió a la familia imperial a las puertas del Hofburg para despedir al archiduque Maximiliano y a su esposa Carlota de Coburgo, que partían camino de México (CREA-Moix 1994, 160); Los sábados y los domingos salíamos todos juntos, a media mañana, camino de la playa (CREA-Sánchez 1995, 76); El niño se apretujó contra la almohada, hasta sentir que ella abandonaba la habitación, subía la escalera camino de su dormitorio (CREA-Cohen 1993, 36); Jenaro Lacavallería los precedió camino de la trastienda mientras el hombre del guardapolvo marengo cerraba la marcha (CREA-Caballero Bonald 1981, 25); El sargento Totorno, que a todas luces no me quería -seguramente por haberse visto obligado a ofrecerme excusas por algo que consideraba perfectamente normal-, se despidió de nosotros y continuó camino de la Jefatura (CREA-Mendoza 1975, 410); Éste avanza camino de la casa por una calle que en realidad ya no sabe si existe (CREA-Rubio 1992, 49); Pero ella veía cómo se les retorcían las bocas en risas que no osaban exhibir, y después, cuando ya habían dado humildemente las gracias, cuando ellas ya se alejaban camino de la casa, protegidas bajo paraguas o sombrillas, alzando levemente el borde de las faldas para no ensuciarlas, seguidas siempre por Annick y Joseph, fieles como perros, Mariana giraba suavemente la cabeza, miraba con disimulo, y los veía correr hacia las casuchas o hacia los campos abiertos, tapándose las bocas para no gritar y molestar así a madame de Montespin y a su hija, temerosos de perder por siempre el anhelado regalo dominical (CREA-Caso 1994, 18-19); Bebíamos cerveza y conducíamos camino de la costa (CREA-Loriga 1993: 28); Con barba de diez días, sucio, enflaquecido y ojoso, el gobernador Hassán-ben-Koufra era una sombra del hombre orgulloso, altivo y seguro que había abandonado una tarde aquel mismo despacho camino de la mezquita (CREA-Vázquez-Figueroa 1981, 147).

El uso de la locución “camino de” no se limita solo a los verbos de movimiento, sino que va como adjunto de los verbos de estado, como por ejemplo el verbo “estar” o “hallarse”. Con estos verbos se registran en el *corpus* casos del uso espacial (5), como es de esperar, pero también los casos del dominio nocional (6):

(5) ¿Está camino de su casa? (CREA-Mendoza 1975: 220); Pero se necesitarán tres días para que el olor atravesase esas paredes, y para entonces estaremos ya camino de la frontera (CREA-Vázquez-Figueroa, 1981: 140); Eva a esas horas estaría con los niños camino de Versalles y yo ni siquiera tenía planes para mi almuerzo, o sea que me arrellané en la butaca, encendí la pipa, no sin notar los signos de reprobación que me hiciera ante el olor del clan una flamenca gruesa, como de mantequilla, vecina nuestra de asiento y me dediqué a estudiar los cogotes de los concurrentes que filas más adelante vitoreaban, un poco aburridos, las menciones a Mitterrand (CREA-Cebrián 1986: 12); Estarías ya con

Santi y camino de Francia (Alba, Víctor, 1975, El pájaro africano, Barcelona: Planeta, p. 145); Este mismo sábado estaré camino de Barcelona (CREA-Tomás García 1984: 319); Da las gracias y cuelga, dando por sentado que su amigo se halla ya camino de Inglaterra (CREA-Ribera 1988, 135).

(6) Si no hubiéramos sido violados por los monstruos de la selva, no estaríamos camino de ser más ricos que los Rothschild (CREA-Alonso 1981: 143).

A veces el verbo “estar” se sobrentiende en la oración, y aunque no está expreso, se puede reconstruir. La mayoría de los ejemplos de este tipo son del dominio espacial (7), pero el último ejemplo refleja el valor de finalidad (8):

(7) Una vez camino de Potes, qué romántico era el trencito, y qué lento y qué humeante, que los trasladó de Santander a Reinosa, y la serré alquilada con el caballo percherón color canela, en la que hicieron la última parte del camino, poniéndoseles a los dos los altos montes por encima de la cabeza y de los ojos, como epitalamios sombríos. (Pombo, Álvaro, 2004, Una ventana al norte, Barcelona: Anagrama, p. 65); Pero Tarsis, camino de Niza, no estaba para músicas celestiales (CREA-Arrabal 1982: 181); Fumero os envía sus más sinceras felicitaciones por vuestro matrimonio -dijo, camino de la puerta (CREA-Ruiz Zafón 2001: 466); Inútilmente les explicó Martín que ellos eran desamparados peregrinos camino de Compostela, penitentes y devotos: con permiso del rey, en cuanto tales, para atravesar su reino sin tener que pagar tributo alguno (CREA-Torbado 1993, 233); Y, a la vuelta, jugar a la tómbola en torno al vrasero con ascuas cogidas en el hogar, cantar los números por sus apodos regocijantes, reírse con los manejos de los pastores en torno a las mozas y acabar cantando, camino de la cama, con las ideas nubladas y el cuerpo excitado, más lleno de sangre y de vida que de vino... (CREA-Sampedro 1985, 161); Garzón me explicó en el coche camino de Sant Cugat (CREA-Giménez Bartlett 2002, 13); Un aroma a muerte flotaba sobre París. Mandat, el destituido jefe de la guardia nacional, había sido asesinado aquella misma noche, camino de la prisión (Fajardo 1990, 59-60); En el tren, en Asturias, camino de un congreso de literatura, por distraer el tiempo lento del viaje, por la simple vanidad de contar con la adecuada ironía algo que a uno no le importa nada, y tampoco a quienes le escuchan, el escritor que ha dicho en voz alta el nombre del señor Salama, aunque no se acordaba de si era Isaac o Jacob o Jeremías o Isaías, empieza un relato que sólo dura unos minutos, y no sabe que de algún modo está culminando una afrenta, agravando una vejación (CREA-Muñoz Molina 2001, 179); Desapareció, camino de la ducha (CREA-Puértolas 1989, 198).

(8) Cada paso dado y cada palabra dicha por cualquier persona en cualquier circunstancia (en la vacilación o el convencimiento, en la sinceridad o el engaño) tienen repercusiones inimaginables que afectan a quien no nos conoce ni lo pretende, a quien no ha nacido o ignora que podrá padecernos, y se convierten literalmente en asunto de vida o muerte, tantas vidas y muertes tienen su enigmático origen en lo que nadie advierte ni nadie recuerda, en la cerveza que decidimos tomarnos tras haber dudado si nos daba tiempo, en el buen humor que nos hizo mostrarnos simpáticos con quien acababan de presentarnos sin saber que venía de gritar o de hacer daño a alguien, en la tarta que nos detuvimos a comprar camino de un almuerzo en casa de nuestros padres y por fin no compramos, en el afán de escuchar una voz aunque no nos importara mucho lo que dijera, en la aventura llamada que hicimos por tanto, en nuestro deseo de permanecer en casa que no cumplimos (CREA-Marías 1992, 92).

Por último, vamos a detenernos en el caso de la locución verbal “llevar camino algo”, que se describe en el DLE con el significado “estar en vías de lograrse/tener razón”. En el *corpus* se registran algunos casos de esta locución verbal, pero no todos los casos parecen ser iguales. Como se puede ver en los ejemplos abajo citados (9), las dos primeras oraciones se acercan más a la forma y al significado de la mencionada locución verbal, aunque se parecen también a los casos del dominio nocional de la locución “camino de” con verbos de movimiento, que ya hemos presentado arriba (v. ejemplos (2) y (6)). En cuanto al último

ejemplo en el que se registra también el verbo “llevar” y la locución prepositiva “camino de” (10), se parece más a los casos de gramaticalización que analizamos aquí, que, a una locución verbal, tanto según su estructura, como por su sentido:

(9) Llevas camino de convertirte en el hombre más famoso del desierto (CREA-Vázquez-Figueroa 1981); Allí, en la estación, de pie sobre la nieve, Gacel Sayah había descubierto, de improviso, que la predicción de la vieja Khaltoum llevara camino de cumplirse (CREA-Vázquez-Figueroa 1981, 225).

(10) Allí pasó gran parte de la guerra; hacia el final trató de escapar camuflado en un camión, pero le detuvieron en Barcelona y, cuando las tropas de Franco llegaban a la ciudad, se lo llevaron camino de la frontera (CREA-Cercas 2001, 25).

Todos los ejemplos hasta ahora presentados reflejan una misma fase evolutiva del continuo dinámico que conlleva la gramaticalización del vocablo “camino” en español, y esa fase consiste en la sintactización y en la convencionalización del nuevo uso gramatical con diferentes significados (espacial, temporal y final). Los casos que se registran en el *corpus* y que no se adecuan a ese estadio, son las uniones del vocablo “camino” y un adverbio, generalmente “arriba” o “abajo” (los ejemplos 11). Aunque esta combinación suele considerarse como un caso de “adjetivización del adverbio”, donde un adverbio modifica a un nombre (v. Cascón Martín, 2000: 38), es posible que aquí también se tratara de una etapa de la gramaticalización del vocablo “camino”, en la que el vocablo “camino” ha dejado de regir una preposición para poder expresar el significado “hacia, en dirección a”. Justamente ése es el estadio en el que se encuentra la palabra serbia “put”. Los ejemplos que ilustran el mencionado uso del vocablo “camino” y un adverbio son los siguientes:

(11) Y va camino de no sé dónde, camino arriba, anda deprisa, aligerando el paso, como si volara, y se mete en la boca del metro, como en la boca del lobo, porque va como alma que lleva el diablo, mujer lobo, convertida en exhalación, con un petardo en el culo y ojos de mirada brillante (CREA-Beccaria 2001, 130); Que vienen todos de verdad, camino arriba, hacia aquí... (CREA-Sanchis Sinisterra 1985, 106); Avanzábamos, como todos, a trompicones, alhelados, camino arriba, con ese paso incierto que caracteriza a los que deambulan (alucinados y sin prisa) hacia lo indeterminado (CREA-Salisachs 1975, 53); El callejón se hizo más estrecho aún y torció la mujer en un recodo y él tras ella sin saber ni preguntarse por qué la seguía y sin poder ni querer detenerse, cuando tras sus pasos -tan cerca estaba que de haber atendido a algo más que a su propia cantinela y al impulso que la guiaba habría reparado en él aunque no fuera más que por las pisadas o por la piedra que se desprendía de tanto en tanto bajo sus pies y rodaba camino abajo dando tumbos descontrolados pero firmes, como sus propios pasos resonaban en la angostura de la calle incrementados por la incandescencia de los muros o quizá por el silencio tan denso que ya no perforaba el ronquido de las barcas ni el estribillo de la central- le sobresaltó un ladrido casi a la altura de los hombros (CREA-Rodás 1994, 96); Unidades, decenas, centenas, millares, pi, tres-catorce-dieciséis. Dan grima. Se enredan unos con otros, se arremolinan en mi costado izquierdo (porque ya, vencida, me he tumbado en la alfombra), y los miro de reojo, llena de aprensión, avanzar camino abajo, sortear mi cintura, contornear mis piernas (CREA-Rodás 1992, 115); Luego se alejaron los cinco, camino abajo, como una familia modelo, mientras mi madre y yo nos quedábamos allí, clavados, pendientes del charlatán, escuchando palabras sin sentido: envilecidos los dos sin decírnoslo, pretendiendo ambos que no había pasado nada, paliando con disimulos la vergüenza del ridículo que acabábamos de experimentar (CREA-Salisachs 1975, 56).

## 4. ANÁLISIS DEL VOCABLO SERBIO “PUT” EN FUNCIÓN PREPOSICIONAL

La consideración de las preposiciones en serbio se basa, generalmente, en la distinción morfológica de las preposiciones “verdaderas o inmotivadas” (sr. “*pravi predlozi*”) y las preposiciones “aparentes o motivadas” (sr. “*nepravi predlozi*”) (Stanojčić 2010, 193). La diferencia estriba justamente en el origen de la unidad preposicional, pero los dos tipos de preposiciones funcionan del mismo modo y pueden tener uno o más constituyentes (Stanojčić 2010, 193). Tanto Stanojčić (2010, 193) como Polovina (1997, 114) presentan ejemplos de los nombres que han pasado por el proceso de gramaticalización y dieron como resultado una preposición (“*put, vrh, dno, duž, čelo*”), pero no profundizan en los análisis, ni dan ejemplos contextualizados.

En los diccionarios serbios, por otro lado, sí que encontramos las explicaciones y el uso prepositivo del lexema “*put*” dentro de un contexto. Así, el vocablo “*put*” se usa como preposición introduciendo el nombre en genitivo para marcar el significado preposicional espacial “*k(a), prema, u pravcu, u smeru*” (literalmente y de sentido figurado) (RSHKJ 1973, 303). Los ejemplos que se incluyen en el diccionario son los del dominio espacial — *Sutradan... krene put svoga sela, Odstupiše put Sarajeva, o Magle put juga se kreću*; en cuanto a los ejemplos de sentido figurado, solo encontramos un ejemplo del ámbito de finalidad - *Zakreće put mističizma*, pero no encontramos ejemplos del dominio temporal (RSHKJ 1973, 303). Como se puede observar en los ejemplos arriba mencionados, el verbo que rige el uso preposicional del vocablo “*put*” pertenece en general a los verbos de movimiento, al igual que en el caso del español, y en la mayoría de los casos se trata de los verbos “*krenuti/kretati*” o “*ići*”.

En el Corpus del Serbio Contemporáneo (*SrpKor2003*) encontramos muchísimos ejemplos del uso prepositivo de la palabra “*put*”, casi todos de significado espacial, tal y como es señalado en el diccionario del serbo-croata (RSHKJ 1973). También, la explicación que se da en el diccionario RSHKJ (1973) sobre el uso prepositivo de la palabra “*put*”, corresponde en gran medida a la situación que encontramos en el *corpus*, ya que los ejemplos más frecuentes del uso prepositivo espacial del vocablo “*put*” ocurren con el verbo “*krenuti/kretati*” (12). El vocablo “*put*” aparece como enlace del sintagma preposicional y como término del sintagma preposicional, rige el caso genitivo del nombre. En el *corpus* se registran numerosos casos con nombre común, pronombre o nombre propio en combinación con el elemento gramaticalizado preposicional “*put*”, según lo que se puede ver en los siguientes casos:

(12) Kola Hitne pomoći su najvećom brzinom krenula put kotorske bolnice, ali je, nažalost, sve bilo prekasno (...) (ilustrov\_n.txt); Rusija je ranije samo u načelu prihvatila ovaj način plaćanja gasa, jer naša roba još nije krenula put ruskog tržišta (poli0106\_n.txt); Ljubitelji umetnosti će krenuti put nekog “kulturnog hrama” (magazi01\_n.txt); Iz gramoske fabrike sira, i tkanina, put evropskih dvorova krenuli su prvi koturovi gramoskog “bivenog” sira i prvi vunenii ćilim (Flj-cinc\_n.txt); I jedne noći, po mesečini, krenuše put groblja, hodajući kao lopovi, u senci kuća (flobersr\_n.txt); Glasovi ponoviše Amin, i posle lupanja doboša, sveštenstvo zapeva Te Deum i krenu put crkve (flobersr\_n.txt); I tako, šamlice iz zapečka “nakindurene” bogatim folklornim koloritom, kreću put sveta (magazi03\_n.txt); Od 1. maja Prvi od 2.620 radnika obuhvaćenih detašmanskim aranžmanom sa Nemačkom, verovatno će krenuti put ove zemlje (poli0103\_n.txt); (...)19. avgusta ukrcalo u furgon kombija i sa trojicom osumnjičenih naših državljana krenuli put primorja (poli0008\_n.txt); Druga je tada zdravstvena problematika bila, pa sam krenuo put nje (magazi03\_n.txt); Čeka neke dane, da ponovo krene put Beča, Londona, Krakova, njujorškog Bronksa, Menhetna ili Brodveja (poli0103\_n.txt); (...) nakon kratkog boravka u Zagrebu, krenula put zemalja Beneluksa (svt210-5\_n.txt); Kad smo krenuli put Šargana, planine u zapadnoj Srbiji,

znali smo samo da se nalazi između poznatijih Tare i Zlatibora (magazi01\_n.txt); Put srednjeg Balkana krenulo je desetine, a možda i stotine hiljada Cincara sa gramoških obronaka (Flj-cinc\_n.txt); Ministarski potpisi da ćemo krenuti put “eEvrope plus”, svečano su overeni u junu ove godine u Ljubljani (ebit1014\_n.txt); Mada, i ja ću sledeće godine krenuti put Italije (svt210-5\_n.txt); Pripreme će trajati četiri dana, a u petak, 1. juna, jugoslovenska fudbalska ekspedicija će krenuti put Moskve, odakle će, posle utakmice, u nedelju 3. juna, nastaviti put za Farska Ostrva (poli0105\_n.txt); Sa Švajcarskom nas povezuje samo “Lastin” kooperant “Feral travel” koji sa BAS-a kreće put Ciriha svake srede i subote u 21 čas, uz cenu karte od 175 maraka i 140 dinara (poli0009\_n.txt); Ruski predsednik Vladimir Putin krenuće za koji dan, tačnije 3. septembra, put Tokija, u trodnevnu posetu prvom susedu - Zemlji izlazećeg sunca (poli0008\_n.txt); Predsednik Košunica je s radošću prihvatio ovaj poziv igumana Mojsija i već 3. decembra kreće put Hilandara (poli0012\_n.txt); Međutim, pitanje je da li bi mlađ uspela da pronade staze i krene put Crnog mora (magazi01\_n.txt); (...) zajedno sa mnoštvom otačastvenika (780. 000), napušta Palestinu i sa porodicom kreće put Libana (kuldod00\_n.txt); Menja se 200 zakona s obzirom na to da je odlučila da krene put Evrope, Jugoslavija se, tako reći, nalazi pred kompletnom promenom sopstvenog zakonodavstva (poli0012\_n.txt); u sličnim incidentima kada su na meti šiptarskih terorista bili žene, deca i starci koji su put Srbije kretali na bolničko lečenje, posetu izbegloj rodbini ili školovanje (poli0102\_n.txt); Za proteklih 15 godina mnoga su otvorena pisma koja su kretala sa Kosmeta put Beograda bila potpisana sličnim parafima (poli0012\_n.txt); (...) jer sam bila uključena u realizaciju gotovo svih humanitarnih akcija koje su iz Grčke kretale put Srbije, a iza kojih su stajale najrazličitije organizacije (poli0009\_n.txt); (...) pa je nevesta na čelu karavana krenula iz daleke Mesopotamije put Hanana sa ukrasom oko čela i narukvicama na rukama, u srebrnim i zlatnim haljinama (Flj-zave\_n.txt); (...) kretali najpre kroz Holandiju i Belgiju, od Brisela, preko Antverpena i Amsterdama, put Berlina i dalje, sve do Praga (nin0204\_n.txt).

Los últimos cuatro ejemplos junto al sintagma preposicional encabezado por el vocablo “put” recategorizado en preposición, contienen otro sintagma preposicional con la preposición “sa/iz/od”, así que se obtienen combinaciones preposicionales “sa/iz/od (punto de partida) put (punto de llegada)”.

Al lado de los verbos “krenuti/kretati”, en el *corpus* encontramos muchos ejemplos con el verbo “ići”, o con los verbos correspondientes que señalan el inicio (“poći”) o el final del camino (“otići/odlaziti”) (13):

(13) Prvi su napustili jug i idu put severa, drugi napuštaju sever i idu na jug (nin0205\_n.txt); Oni mi ne govore ništa, a meni je put nepoznat. Vidim, idemo put planine (Boz\_Dolo\_n.txt); Konvoji od tada ne idu put centralne Srbije, gde Srbi iz orahovačke opštine odlaze u nabavku životnih namirnica (poli0103\_n.txt); Početak leta. Idemo put Bradine (Boz\_Dolo\_n.txt); Takođe, rečeno je da će ubuduće sva komercijalna roba, koja ide put Kosmeta biti već u Rudnici i Zubinom Potoku usmeravana ka Končulju i Merdarima (poli0107\_n.txt); I kad god je pevao u komšiluku, u prestonici Mađarske, iz Beograda su put Budimpešte išli autobusi puni rok-hodočasnika (poli0105\_n.txt); Pamtim da sam tada, baš sa Skenderom Kulenovićem, išao žurno, da ne okasnimo, put februarskog Novog groblja, na sahranu tragičnog pesnika (Flj-cinc\_n.txt); kažu da su predstavke u kojima je izneta krajnje čudna argumentacija ovakvih rešenja, otišle put Austrije (poli0008\_n.txt); Treća, kako ističu, neuporedivo manja albanska izbeglička kolona odlazi put Srbije (poli0103\_n.txt); Oko desetak sorti u sezoni odlazi put naših suseda i dalje (magazi03\_n.txt); Put olimpijskih borilišta otišao gro naše delegacije i sportista - 102 člana (poli0009\_n.txt); Mada sam se bio zarekao da ne idem, ipak podoh put Sevilje (pjerluis\_n.txt).

El uso preposicional del vocablo “put” con valor espacial también lo encontramos con otros verbos de movimiento, los cuales ejemplificamos a continuación. Se registran casos con los verbos “nastaviti”, “koračati”, “saobračati”, “poleteti”, “isploviti”, “vinuti”, “voditi/odvesti”, “poneti”, “baciti”, “otisnuti”, entre otros (14):

(14) Prošetala je selom, na smrt prepala sve koje je srela, pa nastavila magistralom put Bosne (magazi01\_n.txt); Predstavnici ove firme iz Piteštija, zadržali su se kratko u Vršcu, a potom nastavili put Beograda, gde je zakazano ekskluzivno predstavljanje dva modela “pik-apa” (poli0010\_n.txt); Nisam silazio na stanici pred Gimnazijom . . . nego nastavljao put jezera (kuldod01\_n.txt); Iz Rumunije put Evrope saobraćaju moderni “huke pak” vozovi za prevoz kamiona (poli0102\_n.txt); lada i deregljia natovarenih banatskom i potiskom pšenicom isplovljavalo je godišnje iz njegove luke put Pešte, Beča, Đera . . . Bilo je to sredinom 19. veka (magazi03\_n.txt); Oko 19 časova po našem vremenu, jugoslovenska delegacija je sa temišvarskog aerodroma poletela put Beograda (poli0106\_n.txt); isplovljava iz Londona put Kanade i na kojem se nalazi tridesetogodišnja Monika sa svojim mužem Jenom Lanjijem (kuldod02\_n.txt); Minareta nema, ali starosedeoci očekuju da se i ono uskoro vine put neba (ilustrov\_n.txt); Zatim se ponovo otisnuo put Australije (nin0206\_n.txt); međutim, da ne izazove zebnju saznanje da ima i mnogo naše omladine koja korača stranom stazom, put zemlje nedodijje, gde niko ne nalazi cilj za kojim je pošao (kuldod02\_n.txt); Znači, vode me put Crne Gore (Boz\_Dolo\_n.txt); a potom su goveda odveli put susednog sela Radivojca (poli0008\_n.txt); Motor zagrme i ponese nas put Skadra (Boz\_Dolo\_n.txt); Blago jednog velikog pozorišta i blago jednog velikog glumca i reditelja vatra je ponela put nebesa u istom danu (kuldod01\_n.txt); Žena posmu, diže se, u tren skide tamno plavi kostim, pa ga baci put mene preko pušaka (Boz\_Dolo\_n.txt); nije više izlazio, ili je bacao put polja divlje poglede (flobers\_n.txt); Jer svaka kućica u tesnim krivudavim ulicama put “Belila” opominjaše na “fruškogorskoga slavuja”, Branka (danica00\_n.txt); Ruke ispružene put vinčanskog Stounhendža (ilustrov\_n.txt); tragovi čizama i rasejana dugmad, rastrkani po smrznutom, skamenjenom i nemilosrdnom tlu bez drveća, put juga (mol100b\_n.txt); brodovima koji su se kadgod , baš kao i pesnikova imaginacija sada, otiskivali u nepoznato, put idilično zamišljenog novog sveta (nin0203\_n.txt); brodovi mogli da se otisnu od Amsterdama put Budimpešte, i dalje prema Crnom moru (nin0204\_n.txt); Čeković je rekao da će u naredne tri godine put Zapadne Evrope svakog meseca biti upućivana “Ijuta” pošiljka sa robnim znakom “Jutro” (poli0008\_n.txt).

En el *corpus* registramos también casos del dominio espacial del vocablo “put” con verbos de percepción, como por ejemplo “*gledati*” y “*zuriti*” u otras construcciones de ese significado (15), las cuales rigen un complemento preposicional con carácter locativo:

(15) Slovenci su sve češće gledali put Austrije, a Hrvati su se zatvorili u sebe, što kod njih nikada nije bio dobar znak (Flj-lasi\_n.txt); Rumica se propela na zid pored Ace i gleda put Pipera, put Stijena (Boz\_Dolo\_n.txt). Ležali su pod divljom kruškom i kroz trepavice gledali put neba i sunca (Bul\_Peta\_n.txt); Slušam je, a pogled mi se iskrada put staze odakle treba Bora da dođe (Boz\_Dolo\_n.txt); (...) potom bi polako iskrenuo glavu i bez reči me iskosa pogledao kako, kao zaspao, zurim put ekrana (PartijaK\_n.txt).

En cuanto al valor temporal del uso del vocablo “put”, no encontramos ningún caso en el *corpus* SrpKor2003, lo que extraña porque en la producción lingüística del serbio sí se pueden registrar ejemplos de este tipo - “*ići/krenuti put jutra, put večeri, put budućnosti*”. Estos ejemplos aparecen generalmente en las obras poéticas y probablemente por eso es difícil localizarlos. A continuación, vamos a citar unos ejemplos del dominio temporal del uso prepositivo de “put”, pero provenientes de otras fuentes, o sea, no de nuestro *corpus*, solo para ilustrar cómo se extiende el significado espacial hacia el temporal (16). Los ejemplos son los siguientes:

(16) Iscrpljena, gotovo ne znajući šta čini, ona pređe poslednja tri stepenika i sede, uze čoveka u naručje, stvarno ga zagrlji, gledajući zamazanim očima niz stepenište put jutra (Pinčon 1992: 116–118); Krenimo put jutra, put večeri neke, leptirovog krila i žubora reke! (Besedeš, n. d.).



Por último, es interesante notar que junto con el significado espacial y temporal del sintagma preposicional encabezado por el vocablo “*put*”, en el *corpus* SrpKor2003 se registran unos ejemplos del ámbito de finalidad (17), los cuales presentamos a continuación:

(17) Arhitektura u svetu i kod nas Beograd - put visina, via Čikago (kuldod02\_n.txt); Uostalom, setimo se, kada smo krenuli put tranzicije, da li su nam uzor bile Češka i Slovenija ili Bugarska i Kirgistan? (nin0204\_n.txt); ali da je i sada u prilici da se bori za sopstvenu samostalnost, put razvoja i postojanja i da sama bude krojač svoje sudbine (poli0008\_n.txt).

## 5. DISCUSIÓN Y COMPARACIÓN DE LOS RESULTADOS EN ESPAÑOL Y SERBIO

Después de todo lo expuesto, está claro que los vocablos “camino” y “*put*”, en su función preposicional, se encuentran bien convencionalizados en español y en serbio, respectivamente, a juzgar por el número de casos que ilustran su uso gramaticalizado. La diferencia formal, o sea, la diferencia en el continuo evolutivo de gramaticalización, radica en que el vocablo español “camino” se ha gramaticalizado exclusivamente en combinación con la preposición “de” (o en el caso del español de América – “camino a”), es decir, se ha recategorizado formando una construcción sintáctica fija con la preposición, mientras que la palabra serbia “*put*” en su función preposicional aparece sola, sin apoyo de otra preposición, y actúa como unidad lingüística recategorizada y gramaticalizada, morfológicamente invariable como todas las preposiciones.

En el plano del significado, el continuo evolutivo va extendiéndose del dominio originario locativo hacia el dominio temporal y también al de finalidad en los dos idiomas, aunque, cuando hablamos de ejemplos de sentido figurado, los más frecuentes son los casos del ámbito nocional de finalidad que los del dominio temporal. Extraña que en el *corpus* SrpKor2003 no se registren casos del uso temporal, pero no es que no existan, sino que parecen ser limitados a la expresión poética en serbio.

En cuanto a los verbos a los que complementa el sintagma preposicional encabezado por la locución “camino de” en el español peninsular, prevalecen los verbos de movimiento y entre ellos el verbo “ir”, pero también se registran otros verbos, por ejemplo “pasar”, “partir”, “salir”, “subir”, “proceder”, “seguir/continuar”, “avanzar”, “alejarse”, “conducir”, “abandonar” etc. El uso de la locución “camino de” no se limita solo a los verbos de movimiento, sino que complementa en algunos casos a los verbos de estado (“estar” o “hallarse”). Es importante destacar que solo complementando al verbo “ir” la locución prepositiva “camino de” llega a expresar los tres diferentes valores (espacio, tiempo y finalidad), mientras que con otros verbos se registran generalmente casos del dominio espacial y del dominio de finalidad.

Aunque en el serbio también sobresalen los ejemplos del uso prepositivo de “*put*” con los verbos de movimiento, el verbo más frecuente es “*krenuti*”. Se registran los casos del uso del mencionado vocablo con otros verbos de movimiento, por ejemplo “*ići*”, “*poći*”, “*otići/odlaziti*”, “*nastaviti*”, “*koračati*”, “*saobraćati*”, “*poleteti*”, “*isploviti*”, “*vinuti*”, “*voditi/odvesti*”, “*poneti*”, “*baciti*”, “*otisnuti*”, entre otros. Asimismo, en serbio encontramos el uso del vocablo recategorizado “*put*” junto con los verbos de percepción “*gledati*” y “*zuriti*”. Si reflexionamos sobre los valores que llega a expresar el sintagma preposicional analizado, la mayoría son del dominio espacial y solo en unos pocos casos encontramos el valor final del sintagma introducido por “*put*”, mientras que el uso temporal, como ya hemos explicado anteriormente, no se registra en el *corpus* SrpKor2003, aunque se puede encontrar en las obras poéticas.

En cuanto al término del sintagma preposicional introducido por “camino” y “*put*”, encontramos numerosos ejemplos de nombres comunes y propios que designan lugar, también algunos pronombres de carácter deíctico, y en español encontramos unos casos en los que aparece la oración subordinada como término del sintagma preposicional espacial. En cuanto al significado temporal y final, se registran en general los casos de nombres comunes y pronombres como términos del sintagma preposicional en ambos idiomas, y lo típico del español es la aparición del infinitivo como término del sintagma preposicional con el valor final. La combinación del vocablo “camino” y adverbio se analiza aparte, dejando espacio para nuevas hipótesis en la teoría de la gramaticalización.

A la hora de hacer los análisis, tenemos que ser conscientes de las locuciones verbales de las que el vocablo “camino” forma parte, como es el caso de la locución verbal “llevar camino algo”, porque es el contexto el que determina si una construcción se ha usado como una locución verbal o una locución prepositiva, y a partir del contexto mismo hay que sacar conclusiones.

Por último, entre el uso del vocablo español “camino” y su equivalente serbio “*put*” podría establecerse otro nivel de relación, si nos permitimos cuestionar el uso de las construcciones “camino arriba” o “camino abajo”. Somos conscientes de todos los análisis vigentes de estas construcciones, pero la reflexión sobre la gramaticalización en este trabajo nos provoca proponer otras hipótesis al respecto. Si observáramos la construcción “camino arriba”, como otro caso de la gramaticalización del vocablo “camino”, entonces estaríamos ante una nueva fase del continuo dinámico de gramaticalización del vocablo, pero para poder atestiguar esa hipótesis nos faltan datos y un marco teórico más amplio.

## 6. CONCLUSIONES

Según los ejemplos tomados de dos grandes *corpus* electrónicos, se puede afirmar un alto grado de fijación lingüística preposicional de “camino” y “*put*”. En el español peninsular y en serbio encontramos dos diferentes etapas del proceso de gramaticalización del vocablo “camino” y de su equivalente serbio, el vocablo “*put*”.

Dado que cualquier lengua desarrolla sus propios modos de construir y expresar un cierto tipo de nociones, en el español peninsular el vocablo “camino” se ha modificado sin perder el originario significado local de “vía, paso, tránsito”, pero al mismo tiempo ha entrado en nuevo contexto sintáctico coapareciendo con la preposición “de” en una locución prepositiva. Recordemos que la fluctuación del vocablo “camino” con la preposición “a” es típica del español de Hispanoamérica, en España tal vez arcaica, y que en esta ocasión no lo tomamos en consideración. El uso prepositivo del conjunto “camino de” parte de la denotación espacial, la más frecuente en el *corpus*, y a través de la proyección metafórica se extiende a otros dominios, el de finalidad y el temporal, es decir, a su significado léxico inherente se va añadiendo el significado gramatical junto con el valor pragmático correspondiente – espacial, temporal o nocional.

Por otro lado, en serbio, en el caso del vocablo “*put*”, encontramos una etapa más avanzada o, mejor dicho, una etapa posterior a la gramaticalización, ya que el vocablo “*put*” aparece solo en función preposicional sin regir uso de otra preposición. Abundan los ejemplos en los que “*put*” ha adquirido los atributos morfosintácticos de una preposición, la cual rige el caso genitivo del nombre adyacente. En cuanto a la proyección metafórica, el uso prepositivo de este vocablo parte de la denotación espacial, extendiéndose a la noción de finalidad. En el *corpus* del serbio que usamos para esta investigación no se

registran casos del significado temporal del vocablo prepositivo “*put*”, pero en otras fuentes de género poético sí se puede localizar el uso prepositivo con valor temporal.

A partir de las observaciones aquí expuestas, sería bueno buscar datos en otros corpus y también actualizar los datos que se encuentran en manuales del español y del serbio, para que los nuevos valores y nuevos casos del uso encuentren camino hacia los aprendices de español y hacia nuevos cuestionamientos de los lingüistas. En este trabajo se confirma una vez más que son los hablantes los que seleccionan y matizan el uso de un vocablo en cada ocasión, de manera que la forma en cuestión se mueve hacia nuevos valores y entra en nuevos contextos sintácticos. Allí es donde entra el fenómeno de la gramaticalización como mecanismo explicativo importante de ciertos cambios gramaticales.

## BIBLIOGRAFÍA

### Corpus

- CREA: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, n.d. Banco de datos (CREA) [on line]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>>
- SrpKor2003: *Korpus savremenog srpskog jezika*. 2003. Matematički fakultet Univerziteta u Beogradu. <<http://www.korpus.matf.bg.ac.yu/korpus/login.php>>
- DPD: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, n.d. *Diccionario panhispánico de dudas (DPD)* [online], <https://www.rae.es/dpd/camino>, 2.ª edición.
- DLE: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, n.d. *Diccionario de la lengua española (DLE)* [en línea], <https://www.rae.es/le/camino>, 23.ª edición. [Accessed Aug 21, 2023].
- RSHKJ: Matica srpska, 1973. *Rečnik srpskohrvatskog književnog jezika*, vol. 5: 302–303.
- Pinčon, Tomas. 1992. *Objava broja 49*. Novi Sad: Svetovi.
- Besedeš, Ištvan, n.d. *Zlato zemlje Zardanje*, Pronalazač. [Accessed Aug 24, 2023]. <http://www.zetna.org/zek/konyvek/98/besedes05.html>

### Literatura

- Borillo, A. 2000. “Degrés de grammaticalisation: des noms de parties aux prépositions spatiales”. In *Grammaticalisation. (Dé)motivation et contrainte*, edited by Carvalho, Paulo de, and Laurence Labrune, 257–274. Rennes: Presses Universitaires de Rennes.
- Bosque Muñoz, Ignacio. 1989. *Las categorías gramaticales*. Madrid: Síntesis.
- Cascón Martín, Eugenio. 2000. *Sintaxis. Teoría y práctica del análisis oracional*. Madrid: Edinumen.
- Cifuentes Honrubia, José Luis. 2003. *Locuciones prepositivas. Sobre la gramaticalización preposicional en español*. Alicante: Publicaciones universitarias de Alicante.
- Codita, Viorica. 2013. *Locuciones prepositivas en español medieval: siglos XIII-XV*, PhD diss., Valencia: Universitat de Valencia; and Eberhard-Karls Universität Tübingen. <https://core.ac.uk/download/pdf/71013038.pdf>
- Garachana Camarero, Mar. 1999. “Los procesos de gramaticalización”. *Moenia: Revista lucense de lingüística & literatura* 5: 155–172.
- Heine, Bernd. 2002. “On the role of context in grammaticalization.” In *New Reflections on Grammaticalization 14*, edited by Wisher, Ilse, and Gabriele Diewald: 83–101. John Benjamins Publishing Company.
- Hopper, Paul J., and Traugott, Elizabeth Closs. 1993. *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jiménez Juliá, Tomás Eduardo. 2001. “Observaciones sobre las unidades paramorfológicas.” *Moenia: Revista lucense de lingüística & literatura* 7: 53–78.
- Lackoff, George, and Johnson, Mark. 1986. *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.
- Lehmann, Christian. 1995. *Thoughts on grammaticalization*. Munich: Lincoln Europa.
- Osuna García, Francisco. 1991. *Función semántica y sintáctica de las preposiciones*. Málaga: Ágora.
- Polovina, Vesna. 1997. “Gramatikalizacija u savremenoj semantičkoj teoriji (na primeru imena)”. In *Međuodnos gramatike i rečnika u srpskom jeziku; Status srbistike u svetu*, edited by Soufiane Rouissi & Ana Štulić-Etchevers, 113–120. Bordeaux: Presses Universitaires de Bordeaux, Collection de la Maison des Pays Ibériques, Série Littéralité.

- Real Academia Española. 1973. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Ružić, Vladislava. 2008. "Jedan vid gramatikalizacije rečeničnog značenja", *Južnoslovenski filolog* 64: 419–435.
- Stanojčić, Živojin. 2010. *Gramatika srpskog književnog jezika*. Beograd: Kreativni centar.
- Zečević Krmeta, Gorana. 2013. "Le cas de la forme *fin* en judéo-espagnol balkanique". In *Recensement, analyse et traitement numérique des sources écrites pour les études séfarades*, edited by Soufiane Rouissi & Ana Štulić-Etchevers, 273–286. Bordeaux: Presses Universitaires de Bordeaux, Collection de la Maison des Pays Ibériques, Série Littéralité.
- Zečević Krmeta, Gorana. 2020. "La estilística del artículo determinado en la novela *Sin noticias de Gurb*". *Nasleđe* 45: 255–270. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet.

## **“CAMINO” I „PUT“ U PREDLOŠKOJ FUNKCIJI U ŠPANSKOM I SRPSKOM JEZIKU**

*Ovaj rad ispituje rekategorizaciju španske imenice “camino” i njoj odgovarajućeg ekvivalenta u srpskom jeziku, imenicu “put”, tako što izdvaja i opisuje primere predloške upotrebe pomenutih reči u španskom i srpskom jeziku na primerima preuzetim iz elektronskog korpusa savremenog španskog jezika i savremenog srpskog jezika. Iako je predloška upotreba navedenih reči već prepoznata u rečnicima španskog i srpskog jezika, želimo da istražimo u kojim semantičko-pragmatičkim kontekstima se ove reči primarno prostornog značenja javljaju i u kojim se fazama modifikacije nalaze ova dva gramatikalizovana elementa u španskom i srpskom jeziku. Na osnovu izdvojenih podataka zaključujemo da se španska reč “camino” rekategorizovala i gramatikalizovala uz pomoć predloga “de” (ili “a” u slučaju latinoameričkog španskog) modifikujući zajedničku ili vlastitu imenicu, zamenicu pa čak i zavisnu rečenicu, i šireći primarno prostorno značenje na vremensku i konceptualnu ravan. Kada je reč o situaciji u srpskom jeziku, reč “put” jeste došla u fazu potpune rekategorizacije i samostalno se javlja u ulozi predloga, morfološki nepromenjiva. Ono što čudi jeste činjenica da u našem korpusu, pored primera sa prostornim značenjem, ne nalazimo nijedan primer predloške upotrebe reči “put” sa vremenskim značenjem, a figurativna upotreba sa značenjem namere registruje se samo u par primera.*

Ključne reči: *rekategorizacija, gramatikalizacija, predlog, španski, srpski.*

## **"CAMINO" AND "PUT" WITH PREPOSITIONAL FUNCTION IN SPANISH AND SERBIAN LANGUAGE**

*This communication deals with the recategorization of the spanish noun “camino” and its serbian equivalent “put”, and describes contexts of use of the mentioned words in two languages through examples taken from the electronic corpus of Spanish and Serbian. Although the prepositional function of these words is recognized in corresponding dictionaries, we investigate up to which semantic-pragmatic domains the originally spatial use has extended and in which stages of modification we find these two grammaticalized element in Serbian and Spanish. From the data analysis we deduce that the Spanish word “camino” has been recategorized and grammaticalized with the support of the preposition “de” (or “a” in Latin American Spanish) modifying a common or a proper name, a pronoun or even a subordinate clause, and extending its original spatial value to the temporal and notional domain. As for the situation of the Serbian word “put”, it did reach the stage of total recategorization and works in all the contexts as a preposition, morphologically invariable. It’s strange that, apart from the examples of spatial domain, the corpus doesn’t record any examples of the temporal use of “put”, and the evolution toward the meaning of purpose is noted just in a few cases.*

Key words: *recategorization, grammaticalization, preposition, Spanish, Serbian..*

## EL VIAJE Y EL TORNAVIAJE DE LA LENGUA ESPAÑOLA A FILIPINAS

UDC 811.134.2'28(595)

Maja Andrijević

Universidad de Kragujevac, Facultad de Filología y Artes, Serbia

**Resumen.** *En el artículo se aborda el largo camino de la implementación del idioma español en Filipinas, desde su primer viaje al archipiélago en 1521, la posterior colonización por la corona española siguiendo la ruta del Galeon de Manila y su andadura durante el periodo colonial y postcolonial hasta los tiempos modernos. El análisis de la bibliografía consultada revela una estratificación centenaria del español en este país, plasmada en sus diferentes manifestaciones: un pidgin ya extinto (español de cocina), una nueva lengua criolla (chabacano) y el dialecto español filipino, los dos últimos todavía vigentes, así como numerosos hispanismos incrustados en las lenguas autóctonas y en los topónimos y antropónimos de las islas. Por un lado, se constata una reducción progresiva de los hablantes nativos del español filipino, gracias a la imposición del inglés después de la pérdida de la colonia y su abolición definitiva de la Constitución como idioma oficial en 1987, pero, por otro lado, se evidencia un interés creciente de los filipinos por aprender español como lengua extranjera, debido a su impacto y proyección como idioma internacional, es decir, se observa un peculiar tornaviaje lingüístico de la lengua española a Filipinas en los primeros decenios del siglo XXI.*

**Palabras clave:** *Filipinas, lengua española, chabacano, Galeón de Manila, tornaviaje, culturas hispánicas.*

### 1. A MODO DE INTRODUCCIÓN

Hace un poco más de quinientos años, en 1521, la lengua española viajó por primera vez a las Islas Filipinas junto con los tripulantes de la expedición encabezada por Fernando de Magallanes quien, tras encontrar el paso marítimo entre ambos océanos, el estrecho que lleva su nombre, descubrió ese archipiélago del sudeste asiático, en su travesía encaminada a establecer nuevas rutas comerciales con las Molucas para tener acceso al mercado de las

---

Submitted September 8, 2023; Accepted October 10, 2023

**Corresponding author:** Maja Andrijević

Universidad de Kragujevac

E-mail: amaya011@yahoo.es

especies. La expedición de Magallanes tomó posesión de Filipinas en nombre de la Corona española durante el viaje que sería recordado en la historia como la primera circunnavegación del planeta, completada por Juan Sebastián Elcano.

El establecimiento definitivo del imperio español en Filipinas y la época colonial comenzó en 1565 con la llegada de la expedición de Miguel López de Legazpi, acompañado del fray Andrés de Urdaneta, quien el mismo año, descubrió el camino de vuelta al continente americano o el Tornaviaje, la ruta que uniría Filipinas y las costas mexicanas del Pacífico, la más longeva de la historia de la navegación. Este descubrimiento de la “vuelta de Poniente” tuvo una importancia trascendental porque hizo posible la colonización de Filipinas, su integración en el vasto Imperio español y la configuración de una red de intercambios a escala planetaria (Manchado López 2021, 8). Escudero (2019) destaca que desde 1565 hasta 1898 Filipinas fue administrada por la Corona española, primero como gobernación y capitanía general dependiente del Virreinato de Nueva España con sede en México (hasta 1821) y después directamente desde Madrid (hasta 1898). En ese largo período de tiempo, las islas recibieron una importante influencia española e hispanoamericana tanto que la religión<sup>1</sup>, las lenguas, las costumbres, las festividades, el sistema jurídico, la música tradicional, los bailes, la arquitectura y hasta la gastronomía filipina tienen un importante componente hispánico.

Para entender la historia de Filipinas, en este caso particular lingüística y cultural, y el papel de España en estas islas resulta imprescindible, según Escudero (2019), comprender su contexto geográfico. Este país insular se extiende entre la isla de Taiwán y la de Borneo y está rodeado del Océano Pacífico al este, el Mar de China Meridional al oeste, el Mar de Filipinas al norte y el mar de Célebes al sur. Con una superficie terrestre de apenas 300.000 km<sup>2</sup> (algo más de la mitad de la España peninsular), Filipinas se dispersa en más de 7.000 islas, de las que solo dos (Luzón en el norte y Mindanao en el sur) se reparten casi 200.000 km<sup>2</sup> (Escudero 2019). El resto queda fragmentado en un sinnúmero de islotes, algo que sin duda dificultó la colonización y la hispanización y su control político y social. El archipiélago consta de 7107 islas, de las que solo 730 están habitadas y se agrupa en tres regiones, representadas por tres estrellas en la bandera filipina:

- a) Zona norte: Luzón (donde se encuentra la capital, Manila) y sus islas contiguas: Palawan al este, Mindoro, Masbate, Catanduanes, Marinduque, Batanes, etc.
- b) Zona centro: comprende el archipiélago de las Bisayas/Visayas, formado por unas 6000 islas, de las que destacan Panay, Negros, Cebú, Bohol, Siquijor, Leyte y Samar.
- c) Zona sur: el archipiélago de Mindanao, constituido por la isla de Mindanao, la segunda más grande de Filipinas y por otras 400 islas de menor tamaño, entre las que destacan Basilan, Joló (Sulu) y Tawi-Tawi (Quilis & Casado-Fresnillo 2008)<sup>2</sup>.

A su dispersión geográfica le corresponde también una gran diversidad cultural y lingüística<sup>3</sup>. A pesar de haber sido lengua oficial en el archipiélago desde 1565 hasta el

---

<sup>1</sup> El exponente más claro de esa influencia es la religión cristiana: más del 80% de la población filipina es católica y festividades como Semana Santa, Navidad o las distintas fiestas patronales se celebran en todo el archipiélago. En Asia, Filipinas es el único país de mayoría católica, a excepción de Timor Oriental, cit. en <http://www.galeondemanila.org/index.php/es/filipinas/cultura-hispano-filipina>

<sup>2</sup> De las 7107 islas, las once de mayor superficie reúnen el 94% del territorio: Luzón, Mindanao, Samar, Negros, Palawan, Panay, Mindoro, Leyte, Cebú, Bohol y Masbate.

<sup>3</sup> Según Ethnologue, Filipinas actualmente tiene una población de 111.047.000 personas y alberga 175 lenguas vernáculas vivas. Uno de ellos, el filipino, es el idioma oficial del país, junto con el inglés. En la educación formal

cambio de la Constitución en 1987, la lengua española nunca fue un peligro para el vasto mosaico lingüístico filipino. Al contrario, lo amplió con su propio léxico y con el surgimiento de las nuevas lenguas criollas hispano-filipinas conocidas con el nombre genérico de chabacano (Rodríguez-Ponga 2009). Muchos idiomas nativos (tagalo, cebuano, ilocano, etc.) han incorporado préstamos del español, particularmente en las áreas de religión, derecho, arte y vida cotidiana (utensilios, vestimenta, números, etc.). Igualmente, su influencia aún es evidente en la toponimia y los apellidos y nombres de la población filipina y sus instituciones.

## 2. DATOS HISTÓRICOS

La presencia española en el Océano Pacífico se inició durante el siglo XVI gracias al descubrimiento y colonización del archipiélago de San Lázaro, el conjunto de islas que posteriormente fueron llamadas Filipinas, en honor al rey Felipe II<sup>4</sup>. La expedición de Magallanes fue seguida por otras cuyo objetivo era evaluar las riquezas del archipiélago, estudiar un posible asentamiento español en la zona y explorar rutas marítimas que relacionarían los virreinos americanos, las islas del Pacífico y las costas asiáticas (Elizalde 2019). Durante los años comprendidos entre el primer descubrimiento y el asentamiento definitivo en Filipinas (1521-1565), la monarquía hispánica tuvo la esperanza de que el archipiélago fuera su equivalente a las Molucas portuguesas, pero se comprendió que su verdadero valor era geoestratégico y comercial, ya que serviría como nexo de unión entre Europa, América y Asia (Junta de Andalucía 2021). Por lo tanto, la segunda etapa de la penetración española en el Pacífico tuvo como objetivo concreto la ocupación de las islas Filipinas, la evangelización, el hallazgo de la ruta de navegación de regreso a América y el establecimiento de una vía de contacto regular del archipiélago con las costas occidentales del continente americano. Esto se hizo posible gracias a la expedición de Miguel López de Legazpi y Andrés de Urdaneta que en 1565 llegaron a Filipinas desde México: al primero se le recuerda como el fundador del primer asentamiento español, la villa de San Miguel en la isla de Cebú y posteriormente de la ciudad de Manila en la isla de Luzón, que se convertiría en el centro del dominio español en el archipiélago y el lugar de encuentro entre Oriente y Occidente, gracias a su posición geográfica estratégica y punto de partida de la ruta del Galeón de Manila; el segundo, el fraile agustino Andrés de Urdaneta<sup>5</sup>, explorador, marino y cartógrafo, fue quien, puesto al frente del galeón San Pedro, descubrió la llamada

---

se utilizan 30 lenguas vernáculas como lenguas de instrucción, entre ellas el chabacano también, cit. en: <https://www.ethnologue.com/country/PH/>

<sup>4</sup> El descubridor del actual archipiélago filipino fue el navegante portugués Fernando de Magallanes en su viaje con destino al archipiélago de las Molucas, quien lo avistó el 16 de marzo de 1521, día de San Lázaro, bautizándolo con este nombre. No obstante, ese apelativo, pese a incluirse en los primeros mapas, no prosperó y las islas pasaron a denominarse Islas de Poniente, hasta que Ruy López de Villalobos en su expedición de 1542, que tenía como objetivo establecer los primeros asentamientos españoles y desvelar la ruta del tornaviaje entre Asia y América, las llamó islas Phelipinas/Philipinas, en honor del príncipe Felipe, hijo de Carlos V y futuro rey de España como Felipe II, cit. en:

<https://novaciencia.es/ruy-lopez-de-villalobos-puso-nombre-a-las-islas-filipinas/>

<sup>5</sup> Leer más sobre Urdaneta y su proeza en Rodríguez González (2021); Cervera Jiménez (2020) destaca que “el nieto de Legazpi, Felipe de Salcedo, junto con el fraile agustino Andrés de Urdaneta, consiguieron encontrar el *tornaviaje* o ruta de navegación de Filipinas a Nueva España. El derrotero que siguieron se dirigió primero hacia el norte, bordeando Japón. A unos 38 o 40 grados de latitud Norte, entraron en la corriente de Kuroshivo, que los llevó en dirección Este hasta la costa americana a la altura de California, para ir costeanado después hacia el Sur hasta llegar al puerto de Acapulco”.

vuelta de Poniente o el Tornaviaje<sup>6</sup>, al alcanzar en octubre de 1565 la bahía de Acapulco. Así, el archipiélago de las Filipinas asumiría un papel central en la presencia española en Extremo Oriente (Alfonso Mola & Martínez Shaw 2013). El establecimiento de una ruta marítima Manila-Acapulco y de allí Veracruz-Sevilla permitió la integración de los nuevos territorios asiáticos dentro del sistema colonial español y durante el último cuarto del siglo XVI se consolidó su dominio en unos territorios tan alejados de España: la mayoría de las áreas costeras y de tierras bajas desde Luzón hasta las islas de la zona sur estaban bajo la administración española y los religiosos pronto lograron la conversión al catolicismo de casi toda la población local, salvo la zona musulmana de Mindanao y Sulu<sup>7</sup>. Se inició así un período colonial que duraría más de trescientos años, hasta que en 1898 España se vio obligada a renunciar a la soberanía que tenía sobre las islas ante las ambiciones imperialistas de Estados Unidos (Elizalde 2019, 1591-1592). Al término de la Segunda Guerra Mundial, en 1946, las Filipinas se convirtieron en una nación independiente, aunque la influencia hispánica todavía sigue presente en diferentes manifestaciones lingüísticas, sociales y culturales. Todo eso no habría sido posible si no se hubiera descubierto la vuelta de Poniente, de vital importancia para el comercio y el sostenimiento del imperio. Se estableció de esta manera una de las rutas marítimas más significativas de la historia, generando un intercambio de gran relevancia a nivel cultural y comercial entre Europa, Asia y América. “Una de las razones que hace que sea algo grande el hallazgo del *tornaviaje* es que abrió el camino a la gran aventura del encuentro con Oriente a través del *galeón de Manila*, *galeón de Acapulco* o *nao de la China*. Este barco creó la ruta más larga en duración que registra la historia de la navegación mundial, marcando en ella un hito difícilmente superable” (Sierra de la Calle 2009, 154-155).

### 3. EL GALEÓN DE MANILA

La colonización del archipiélago de las Filipinas y el descubrimiento del tornaviaje dan inicio a los viajes regulares entre la ciudad de Manila y el puerto de Acapulco en México<sup>8</sup>. Con el establecimiento de esta ruta se cierra el ciclo de las exploraciones en el sudeste asiático y “se inicia la primera era de la globalización del comercio, en la que participan individuos de todos los rincones de la Tierra, ya que con este trayecto a través del Pacífico Asia Oriental se vincula a América y se integra al flujo monetario generado por la producción de plata en Hispanoamérica” (Solórzano Fonseca, 2019: 43).

El Galeón de Manila designa, no solo a un barco concreto, sino sobre todo a la ruta marítima recorrida durante más de dos siglos por muchos barcos especialmente confeccionados para tal empresa. Representa una línea regular de intercambios

---

<sup>6</sup> Alfonso Mola & Martínez Shaw (2013, 148) afirman que, aunque se le adjudica la inauguración oficial del tornaviaje a Urdaneta, fue en realidad Alonso de Arellano, con su nave San Lucas, él que emprendió por su cuenta la ruta de regreso y consiguió la primera travesía del Pacífico en dirección oeste-este; más información sobre el tornaviaje en: León Guerrero (2000).

<sup>7</sup> <https://www.britannica.com/place/Philippines>

<sup>8</sup> Sierra de la Calle (2009) señala que, durante 250 años, el trayecto Manila-Acapulco-Manila fue cubierto regularmente por los galeones cuyo número total ascendió a 108. El trayecto completo Manila-Acapulco duraba entre 4 y 5 meses. En sentido contrario, el galeón necesitaba unos 3 meses para cruzar el Pacífico, incluyendo su escala en Guam. El derrotero exacto de estas rutas entre México y Filipinas se mantuvo en secreto para proteger a los barcos españoles de la competencia de otras potencias europeas y de los piratas ingleses y holandeses.



comerciales, pero también culturales, espirituales y lingüísticos, que unió al continente americano con Filipinas desde el último tercio del siglo XVI hasta los primeros años del siglo XIX (1565-1815), cuando deja de ser operativa debido a la guerra de la independencia de México (Martínez Shaw 2021). Esa ruta permitió que llegaran a las islas instrucciones, envíos oficiales, noticias, personal, capital y artículos necesarios para la permanencia y el sostenimiento del imperio en el archipiélago filipino. Según Cervera Jiménez (2020, 69), “el Galeón de Manila o Nao de China, constituyó la ruta transpacífica más importante entre los siglos XVI y XIX”, que transformó a Filipinas en una economía de intermediación entre Asia, América y Europa y colocó a la Nueva España como un centro mercantil fundamental del imperio español, o como ha sido denominado una “periferia centralizada” (Villamar 2022, 96). Así se consolida un eje que parte de China, de donde proviene la mayor parte de los cargamentos, llega a Manila y luego viaja a Acapulco, desde donde las mercancías circulan por el llamado camino de Asia hasta la ciudad de México, que a su vez manda una parte de ellas hasta Veracruz, por el camino antiguo de los Virreyes, y desde aquel puerto a Sevilla en los siglos XVI y XVII, y a Cádiz, en el XVIII (Junta de Andalucía 2021)<sup>9</sup>.

Rumbo a Filipinas, los principales pasajeros de los galeones fueron misioneros, funcionarios, colonos, comerciantes y soldados que llevaron al archipiélago una nueva lengua, religión y cultura, pero se transportaban también animales (vacas, caballos, etc.) y una gran variedad de productos que a partir de entonces empezaron a cultivarse en el continente asiático: maíz, cacao, vainilla, tabaco, caña de azúcar, cacahuete, tomate, calabaza, pimienta, etc. Sin embargo, el producto más importante (y más valorado, sobre todo en China) que viajaba desde el continente americano hacia Manila, según Cardelús (2020), era la plata que procedía de los yacimientos mexicanos de Zacatecas y del peruano cerro del Potosí, tanto en lingotes como en las monedas de real de a ocho, la moneda más importante del Imperio español y del mundo en su época, que servía para pagar las mercancías, los gastos de mantenimiento del personal de la colonia y para costear la edificación de las nuevas ciudades, fuertes, iglesias, etc. En el viaje de regreso hasta Acapulco se transportaba una gran variedad de productos orientales: especias de las Molucas (clavo, jengibre, pimienta, nuez moscada, cúrcuma, etc.), porcelana y seda chinas en todas sus variedades y formas, entre las que destacan los famosos mantones de Manila<sup>10</sup>, objetos lacados y biombos japoneses, muebles y marfiles de la India, las alfombras de Persia, además de algunos géneros típicos de la producción filipina como canela y textiles (Martínez Shaw 2019). En realidad, los galeones partían de Manila, en junio o julio con el monzón de verano, y llegaban a Acapulco en noviembre o diciembre y de Acapulco salían en marzo o abril y alcanzaban Manila entre junio y julio, justo cuando estaba saliendo otro barco con dirección a la Nueva España. Al llegar el galeón al continente americano, se llevaba a cabo la feria de Acapulco (en enero o febrero de cada año) donde se vendían las mercancías asiáticas. Los productos que sobraban se enviaban a la Ciudad de México, al mercado de Parián, cuyo nombre evocaba al de Manila, y después a otros lugares de la

---

<sup>9</sup> En 1785, auspiciada por las reformas borbónicas, se creó la Real Compañía de Filipinas con el doble propósito de potenciar el comercio directo entre Cádiz y Manila por el cabo de Buena Esperanza y de fomentar la agricultura y la industria filipina. Para conseguirlo, se concedió a la nueva compañía el monopolio del tráfico comercial de Filipinas a través de la ruta del Índico (Junta de Andalucía 2021).

<sup>10</sup> Aunque llevan el nombre de la capital de Filipinas, los mantones se hacían en Cantón, ver más en: <https://www.traveler.es/experiencias/articulos/historia-mantones-de-manila-origen-canton-china-bordado-angeles-espinar-villamanrique-de-la-condesa-sevilla/20537>

Nueva España, a Europa por Veracruz y La Habana o también al Perú por cauces no oficiales (Cervera Jiménez, 2020). El Galeón de Manila hizo su última navegación desde Acapulco en 1815, en un viaje que por primera vez en dos siglos y medio no tuvo retorno. “Curiosamente, el barco que hizo la travesía se llamaba Magallanes, un postrer homenaje al genial descubridor de la ruta oceánica, que serviría para acercar los continentes y para hacer de las dispersas tribus y naciones de antaño un universo unido” (Cardelús 2020, 24).

Aunque habían existido precedentes como la ruta de la seda o la contemporánea ruta de las especias, según Cardelús (2020), ninguna de ellas alcanzó la dimensión geográfica del Galeón de Manila, que enlazó a tres continentes, Europa, América y Asia, con las repercusiones derivadas de lo puramente comercial, como son la expansión de alimentos y el intercambio intercultural. En ese plano, los galeones llevaron a Filipinas la lengua española, la religión cristiana, el arte y la arquitectura hispana<sup>11</sup> y muchos utensilios, herramientas y otros productos que hoy siguen conservando su nombre castellano en los idiomas autóctonos.

#### 4. LA PRESENCIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA EN FILIPINAS

Aunque el español fue el idioma oficial en Filipinas durante casi cuatro siglos, nunca logró imponerse como lengua nacional, ni llegó a ser la lengua nativa de la mayoría de la población, gracias al reducido número de los colonos de habla hispana que se establecieron en Filipinas (lo que a su vez resultó en una baja tasa de mestizaje), la lejanía de la metrópoli, las dificultades topográficas y climáticas de las islas, su situación geográfica y demográfica con la amalgama de culturas y razas, y, según Lipski (1987a, 210), debido a la política de los religiosos de preferir la evangelización a la hispanización y a la práctica lingüística de los mismos de utilizar las lenguas vernáculos para diseminar la fe. A pesar de todas esas condiciones adversas, Molina Martos (2006, 2) destaca que “la andadura del español en estas islas se caracteriza por haber atravesado casi todos los hitos de la historia de una lengua”: como lengua colonizadora, empezó a superponerse a las lenguas nativas, tratando de repetir la trayectoria americana; su presencia en la administración, los negocios, la religión y la enseñanza, hacía de ella la variedad alta en una situación de diglosia de adscripción, puesto que sólo la utilizaban los españoles que ocupaban esos puestos en la sociedad filipina, mientras que el resto de los hablantes seguía utilizando sus respectivas lenguas autóctonas. Aunque no consiguió arraigar en todas las clases sociales, sí participó en la formación de las lenguas criollas, cuya mayor extensión social ha hecho posible su permanencia en Filipinas, mientras que el español ha ido decayendo en la medida en que se debilitaba la influencia de la colonia en el archipiélago. Con la pérdida definitiva del poder colonial sobre las islas en 1898 y a lo largo del siglo XX, en Filipinas se produce primero el proceso de desplazamiento y después de sustitución del español por el inglés (Molina Martos 2006, 2-3).

Numerosos autores (Lipski 1987a, 1987b, 2004, 2010; Quilis & Casado-Fresnillo 2008; Rodríguez- Ponga, 2009; Elizalde 2018) están de acuerdo que en la actualidad el dialecto español de Filipinas como lengua materna de una minoría reducida de los hispanofilipinos está en claro declive<sup>12</sup>, pero que la huella lingüística hispánica ha quedado plasmada y se

<sup>11</sup> Consultar más sobre el arte y la arquitectura colonial en Filipinas en Sierra de la Calle (2012).

<sup>12</sup> Elizalde (2018) subraya que, a nivel popular, el español es una lengua residual, debido al hecho de que pocas familias hablan ya a sus hijos, o a sus nietos, en español y los hispanohablantes van teniendo edades muy elevadas.

puede rastrear en la importante presencia de los préstamos incorporados<sup>13</sup> en las lenguas vernáculas del archipiélago, en el criollo de base española llamado chabacano y en los numerosos topónimos y antropónimos.

Después de haber consultado la bibliografía sobre el tema (que creció progresivamente en los últimos años del siglo XX y primeros decenios del siglo XXI), hemos podido sintetizar de alguna manera diferentes períodos de la presencia del español y sus diferentes manifestaciones en Filipinas y lo hemos dividido en cinco someras épocas:

- la época de la colonización y la evangelización hasta el fin de los Austrias (1565-1700);
- la época borbónica y la pérdida de la colonia (1700-1898);
- la época de la ocupación norteamericana y el desplazamiento del español (1898-1946);
- la época posterior a la independencia y el declive del español (1946-2008);
- la época contemporánea y la reintroducción del español en la enseñanza (a partir de 2008 hasta la actualidad).

#### **4.1. La época de la colonización y la evangelización**

La primera vez que la lengua española se pudo oír en estas islas, según Galván Guijo (2021) fue hace un poco más de quinientos años, de boca de la tripulación de la expedición encabezada por Fernando de Magallanes, pero la presencia efectiva y continuada de la población hispana en el archipiélago comenzó en 1565, cuando Miguel López de Legazpi lo incorpora a la monarquía hispánica, permaneciendo bajo su soberanía durante 333 años. Cuando los españoles llegaron al archipiélago en el siglo XVI, de acuerdo con las instrucciones de la metrópoli y con la experiencia vivida en el continente americano, se tomó la decisión de colonizar y evangelizar utilizando lenguas autóctonas, con el fin de evitar el rechazo de la población local y lograr un mayor acercamiento. No se redactó ninguna legislación específica para Filipinas, sino que se siguió aquella previamente definida para Las Indias, adaptándola al espacio local. La Corona subrayó la necesidad de introducir el idioma español, pero sin imponerlo y apoyó la postura de la Iglesia de evangelizar<sup>14</sup> utilizando lenguas nativas según el modelo trasplantado del continente americano, lo que en gran medida permitió su conservación. Sin embargo, según Yarza Rovira (2008), el proceso de la hispanización a través de las instituciones políticas, económicas y jurídicas del Estado tenía que ser necesariamente lento debido a la geografía

---

<sup>13</sup> Estas incorporaciones se iniciaron muy pronto, puesto que los diccionarios de diversas lenguas filipinas confeccionados durante el siglo XVII contienen ya numerosos préstamos del español (Fernández 2019). En las dos lenguas filipinas mayoritarias el número de palabras españolas que se emplean activamente son: el 20,4% en tagalo y el 20,5% en cebuano, y su importancia no se manifiesta solo en términos matemáticos, sino también lingüísticos y culturales; en el aspecto lingüístico, porque los préstamos lexicales afectaron a los sistemas fonológicos y morfológicos de las lenguas que los recibieron; en el plano cultural, porque, junto a ellos, penetraron nuevas cosas, nuevos aspectos del vivir y nuevas creencias (Quilis 1993, 8).

<sup>14</sup> La colonización española de Filipinas no fue una repetición de la conquista de América, sino más bien fue una ocupación fundamentalmente pacífica y una empresa evangelizadora. No hubo gran número de conquistadores porque no había riquezas visibles para atraerlos. Hasta el siglo XIX no existieron en Filipinas grandes haciendas cultivadas por españoles ni tampoco existió la explotación de la mano de obra nativa en las minas. La tarea evangelizadora en Filipinas fue realizada, en su mayoría, por las órdenes religiosas. Comenzó en 1565, con la llegada a Filipinas de fray Andrés de Urdaneta y sus compañeros agustinos, que eran los primeros en promover la fe. En 1578 llegaron los franciscanos y, posteriormente, los jesuitas (1581), dominicos (1587) y agustinos recoletos (1606). Los Hnos. de San Juan de Dios inician sus trabajos en 1641 estableciendo hospitales en varios lugares. La incesante labor de estos misioneros hizo de Filipinas el único país de mayoría católica de todo el Oriente (Sierra de la Calle 2009, 155-158).

del archipiélago y al escaso número de colonos que se afincaron allí durante el período hispánico. Esa hispanización tenía también y fundamentalmente una vertiente religiosa: las instrucciones que envía Carlos V en 1536 al Virrey de Nueva España, don Antonio de Mendoza, recomendaban que los religiosos se dedicaran a estudiar la lengua de la población local para poder llevar a cabo la evangelización. A finales del siglo XVI, en 1596, el rey Felipe II subrayó que no parecía conveniente forzar a los nativos a que dejaran sus lenguas vernáculas, pero instaba a que se pusieran maestros para los que voluntariamente quisieran aprender la lengua de la metrópoli. Sin embargo, la falta de interés de los indígenas por el aprendizaje del español, su dispersión, la dificultad de las comunicaciones a causa de la geografía de las islas, la pluralidad lingüística y la fragmentación política del territorio presentaban barreras para la asimilación y la difusión del español en el archipiélago.

Quilis (1993: 4-5) afirma que la labor española en el archipiélago no solo era evangelizadora, sino cultural y educativa también y que empezó a desarrollarse muy pronto: ya en 1593 en Manila se funda la primera imprenta y se publica el primer libro titulado *Doctrina Christiana, en lengua española y tagala*. Los dominicos fundaron en 1611 la Universidad de Santo Tomás y, en 1620 el Colegio de San Juan de Letrán, la segunda institución educativa de grado superior más antigua de Asia y de Filipinas<sup>15</sup> y así se instauraron casi desde el principio de la colonización los vehículos más importantes de difusión cultural: el alfabeto latino, la imprenta, las universidades y colegios (Quilis 1993). Sin embargo, esta labor se iba desarrollando muy lentamente por los problemas antes mencionados y la inexistencia de incentivos económicos y sociales para aprender español. Elizalde (2019) afirma que, a causa de todo lo expuesto, en los primeros siglos de la colonización española, más allá de Manila y su entorno, la población filipina en el resto del archipiélago no tuvo muchas ocasiones de hablar en español, ya que los misioneros conocían lenguas autóctonas y ejercían de intermediarios entre la población local y los representantes de la administración española. En consecuencia, subraya la misma autora, “dos siglos después de iniciarse la colonización, al terminar el gobierno de los Austrias, apenas se hablaba español en las islas más allá del entorno colonial, de los criollos y de unas élites locales muy reducidas” (idem: 2019: 1593).

#### **4.2. La época borbónica y la pérdida de la colonia (1700-1898)**

La nueva dinastía borbónica, que sucedió a los Austrias en 1700, promovió una política reformista y mucho más centralista (Elizalde, 2019), que trajo consigo también la expansión del aprendizaje y el uso más extendido del español en Filipinas. A partir del reinado de Carlos III se empezó a insistir en la obligatoriedad del español y fue ese monarca el que subrayó la necesidad de expandir la lengua para reforzar la hispanización de las islas,

---

<sup>15</sup> La primera institución educativa del país fue creada en 1595 por los jesuitas, en Cebú: el Colegio de San Ildefonso, que impartía enseñanza primaria y secundaria. Los dominicos implantaron los estudios universitarios en 1611, en el Colegio de Nuestra Señora del Santísimo Rosario, luego Colegio de Santo Tomás, que elevaría su rango a universidad en 1645, siendo la más antigua en activo de Filipinas y de toda Asia. Muy importante papel en la formación de las élites filipinas lo ha venido desarrollado, desde su creación en 1859, la nueva universidad jesuita: Ateneo de Manila. Estas dos universidades creadas por órdenes religiosas españolas, junto a la universidad pública University of the Philippines (UP) alojan las secciones de español más importantes de Filipinas. El grupo lo completa De la Salle University, creada en 1911 por los Hermanos de las Escuelas Cristianas, que desde los años noventa viene contratando sus cursos de español al Instituto Cervantes (Galván Guijo 2021).

dictando nuevas instrucciones (Reales Cédulas de 1767 y 1770) que establecían la enseñanza obligatoria del español en las escuelas, la obligación de los misioneros de enseñar única y exclusivamente en castellano y la necesidad de conocer y usar la lengua española para desempeñar los cargos públicos a lo largo del archipiélago, aunque sin convertirla en estrictamente necesaria al comprender que en muchos casos no se podría cumplir tal instrucción. Real Cédula de 1815 vuelve a insistir en la enseñanza obligatoria del español en las escuelas primarias, incluidas las eclesiásticas y la necesidad de que la administración se haga con el control del poder y tenga la comunicación directa con la población de las islas, lo que suponía la eliminación de los intermediarios en cuestiones lingüísticas, políticas y económicas.

En el siglo XIX, diversos gobiernos españoles intensificaron los esfuerzos de sacar la enseñanza del control de las órdenes religiosas, y en 1863 se aprobó un Plan de Instrucción Primaria por el que se estableció una Escuela Normal para la formación de maestros y la apertura de escuelas públicas en todos los pueblos, a las que todos los niños y todas las niñas estaban obligados a acudir y en las que el español era no solo objeto de aprendizaje sino también lengua vehicular; uno de los objetivos principales era el de “ampliar hasta donde sea posible la enseñanza de la lengua patria” (Real Decreto de 20 de diciembre de 1863, cit. en Fernández 2019, 182-183). Así se implanta en Filipinas la enseñanza pública, obligatoria y gratuita, solo seis años después que la metrópoli y antes que en ningún otro territorio asiático. Todo esto se hacía con el propósito de convertir al español en la lengua de comunicación social entre las próximas generaciones de filipinos, de promover la hispanización de la población, aumentar su aceptación del régimen colonial y facilitar la comunicación directa entre las autoridades coloniales y la población de las islas, lo que cuestionaba el tradicional predominio de las órdenes religiosas en la enseñanza y su papel de intermediarios entre la administración colonial y la población local (Elizalde 2018, 2019).

Los mayores avances en el estudio de la lengua española se habían producido en las últimas décadas del siglo XIX, antes del fin de la colonia. La instauración de la enseñanza obligatoria del español por el Estado en la segunda mitad del siglo XIX dio como resultado la creación de una generación de intelectuales nativos, llamados *los Ilustrados*, que se educaron en las escuelas y las universidades españolas del archipiélago y solían completar sus estudios en centros universitarios de la Península y de otros países, donde entraron en contacto con el ideario liberal europeo. Los Ilustrados han ejercido una gran influencia en la formación del imaginario identitario nacional y llevaron a cabo la revolución contra el dominio español, pero, paradójicamente utilizando la lengua española como su medio de expresión y el asentamiento de las ideas independentistas. También, el español era la herramienta de creación literaria de casi toda la obra del héroe nacional filipino por excelencia, José Rizal<sup>16</sup>, y de la mayoría de los documentos que atestiguan su pasado, así como toda la doctrina legal y la jurisprudencia anterior al siglo XX (Fernández 2019, 179). La lengua española tuvo un rol importantísimo en la revolución independentista que en 1896 estalló en las islas contra el régimen colonial, ya que era el único idioma que servía de lingua franca en esos momentos. La rebelión fue sofocada, pero meses más tarde, después de estallar la Guerra hispano-estadounidense en 1898, los filipinos proclamaron su primera República. Fue precisamente el español que se utilizó para redactar la Declaración de Independencia, el

---

<sup>16</sup> Fusilado por la administración colonial por ser el ideólogo de la independencia y por haber participado supuestamente en la preparación de la revolución, lo que generó una visión negativa y un fuerte sentimiento antiespañol que se vio acrecentado por la invasión estadounidense y su abrumadora política lingüística y cultural.

himno nacional<sup>17</sup> y la primera Constitución de Malolos que establecía que el empleo de las lenguas usadas en Filipinas sería potestativo, pero que, de momento, para actos públicos y asuntos judiciales se usaría la lengua española, o sea, el español fue reafirmado como lengua oficial de las islas. No obstante, la imposición de una nueva administración colonial por parte de los Estados Unidos en 1898<sup>18</sup> eliminó progresivamente y casi por completo la utilización de la lengua española en la vida cotidiana filipina, introduciendo la enseñanza obligatoria del inglés, que pronto empezó a generalizarse en todos los ámbitos (Elizalde 2018). De este modo, la paulatina y centenaria hispanización del archipiélago se vio bruscamente cortada a causa de la pérdida de la soberanía española sobre las islas.

### 4.3. La época de la ocupación norteamericana y el desplazamiento del español

Durante el período colonial estadounidense (1898-1946), el gobierno norteamericano trabajó activamente en la introducción del idioma inglés y relegación del español, aprovechando la labor educativa de la administración española realizada en la época anterior. En 1900, a los dos años del mandato de los Estados Unidos, y aprovechando la infraestructura escolar ya existente, se había establecido la enseñanza en inglés en unas mil escuelas, con más de cien mil escolares. En los tres años iniciales de la soberanía estadounidense, enseñaron el inglés los mismos soldados, hasta que, en 1901, llegaron los primeros maestros profesionales, competentes y especialmente preparados para la labor que debían llevar a cabo (Quilis 1993)<sup>19</sup>. Con la ocupación norteamericana de las islas se produce una progresiva deshispanización a través de una agresiva política lingüística de los Estados Unidos, consistente en la marginación y el desprestigio de la lengua española y la implantación obligatoria de la inglesa<sup>20</sup>. Sin embargo, en las primeras décadas de la ocupación, a pesar de su evidente retroceso, el español, ya como expresión cultural madurada durante tres siglos, seguía teniendo una gran presencia en amplios sectores de la sociedad filipina (jurisprudencia, administración, religión, cultura, comercio) y seguía siendo lengua materna de una minoría de las clases más asentadas. Paradójicamente, justo después de haberse liberado Filipinas del colonialismo de la metrópoli, es cuando en la primera mitad del siglo XX el español vive su época de mayor esplendor y adquiere un valor simbólico como rasgo identitario filipino de resistencia a la

<sup>17</sup> El compositor filipino Julián Felipe, autor de la música del himno nacional compuesto en 1899, tomó de la *Marcha Real* los primeros compases; aunque en un principio carecía de letra, se adaptó un año después un poema de José Palma titulado *Filipinas*, que sería traducido al inglés pocos años después y al tagalo en plena ocupación japonesa (Madrid Álvarez-Piñar 2018a).

<sup>18</sup> Tras la Guerra hispano-estadounidense de 1898, Filipinas fue cedida a Estados Unidos junto con Guam, Cuba y Puerto Rico, los últimos territorios españoles de ultramar. EE.UU. gobernó el archipiélago hasta después de la Segunda Guerra Mundial (durante la cual fue ocupado brevemente por las fuerzas japonesas) cuando por fin obtuvo su independencia en 1946.

<sup>19</sup> La mayoría de los profesores llegaron a Filipinas a bordo del barco *USS Thomas* del que tomaron su nombre: *Los Tomasitos* (ing. *Thomasites*). Su objetivo era implantar su propio sistema educativo y al mismo tiempo formar profesores filipinos, utilizando el idioma inglés como medio de instrucción. Quilis (1993) destaca que los resultados a favor del inglés fueron espectaculares; el censo de 1903 arrojaba los siguientes datos: en una población de más de 7.500.000 personas, había menos de 800.000 hispanohablantes. Quince años después, en 1918, el número de filipinos que hablaba inglés era de 896.258, mientras que el de los que hablaba español era de 757.463. A partir de esa fecha, los anglohablantes aumentaron considerablemente, en detrimento de los hispanohablantes.

<sup>20</sup> La Universidad de Santo Tomás, el Ateneo Municipal de Manila y las demás instituciones de enseñanza bajo la protección de las órdenes religiosas, siguieron enseñando en español hasta que en la década de 1920 se impuso el inglés como lengua obligatoria de instrucción en todos los centros. En 1925 se creó la Universidad Nacional de Filipinas que por prescripción gubernamental enseñaba en inglés.

imposición colonial del inglés. En estos momentos precisos, en 1924, se funda La Academia Filipina de la Lengua Española en Manila, a semejanza de otras academias americanas correspondientes de la española, como un estímulo más a la conservación y expansión del español, bajo el lema de “custodiar, difundir y enaltecer” el español en Filipinas<sup>21</sup>, coincidiendo con la época conocida como la Edad de Oro de la literatura filipina escrita en español<sup>22</sup> y el momento de una intensa actividad periodística hispánica<sup>23</sup> en ciudades como Manila, Iloilo, Cebú y Zamboanga donde se crearon publicaciones como *El Renacimiento*, *El Maestro*, *Semana*, *Nueva Era* o *Nuevo Horizonte* (Elizalde 2019) que salían regularmente hasta la Segunda Guerra Mundial.

En el último período de la dominación americana, previo al comienzo de la guerra y a la invasión japonesa, de transición hacia la independencia, Filipinas pasó a ser una mancomunidad y gozó de una cierta autonomía. La Constitución de 1935, que daba forma jurídica a ese nuevo régimen, reconocía el español como lengua cooficial junto con el inglés y luego el filipino, manteniendo ese carácter de forma plena hasta 1973 y limitada hasta 1987, año en el que la nueva Constitución deja de considerarlo idioma oficial (Madrid Álvarez-Piñer, 2018a). El final de la Segunda Guerra Mundial significó una ola de pro-americanismo, el fin de la vitalidad del español en las Filipinas<sup>24</sup> y el declive definitivo de la afinidad que desde el archipiélago se había sentido hacia España y su cultura (Sánchez-Jiménez 2012). Después de la guerra, el inglés empezó a imponerse como lengua de la potencia triunfadora. El retroceso político, social y demográfico del español estaba claro y ocurrió un cambio de actitudes lingüísticas: el español fue sustituido por el inglés como lengua de la enseñanza, de la administración, de la prensa y de la radio, incluso de la Iglesia, quedando relegado cada vez más al ámbito familiar. Se mantenía como asignatura en el sistema educativo, es decir, se seguía enseñando español, pero no en español, y cada vez tenía menos relevancia y presencia pública y social (Rodríguez-Ponga 2003, 47-48).

---

<sup>21</sup> <https://www.asale.org/academias/academia-filipina-de-la-lengua-espanola>

El antiguo director de la Real Academia Española, Darío Villanueva, en la visita que realizó en 2017 a la Academia Filipina de la Lengua Española en Manila, la definió como un “faro perenne que ha iluminado el devenir del español en el país que hasta 1898 estuvo vinculado con España” y que ahora “mira hacia el futuro de una lengua compartida por más de quinientos millones de personas de cuatro continentes”, cit. en:

[www.lainformacion.com/arte-cultura-y-espectaculos/RAE-Academia-Filipina-Lengua-Espanola\\_0\\_1042696080.html/](http://www.lainformacion.com/arte-cultura-y-espectaculos/RAE-Academia-Filipina-Lengua-Espanola_0_1042696080.html/)

<sup>22</sup> Para familiarizarse con la literatura filipina en español, consultar el portal de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: [https://www.cervantesvirtual.com/portales/literatura\\_filipina\\_en\\_espanol/literatura\\_filipina\\_espanol](https://www.cervantesvirtual.com/portales/literatura_filipina_en_espanol/literatura_filipina_espanol). Igualmente, la Biblioteca Clásicos Hispanofilipinos del Instituto Cervantes de Manila publica desde el año 2009 ediciones críticas de obras “clásicas” de la literatura filipina escrita en español.

<sup>23</sup> Ver más sobre la prensa filipina en español en Checa Godoy (2015).

<sup>24</sup> Hasta la Segunda Guerra Mundial, el español era la lengua culta de Manila, pero los dos barrios que tenían el mayor número de hispanohablantes (Intramuros y Ermita) fueron destruidos durante los ataques japoneses y estadounidenses. La conquista de las islas por Japón y la posterior reconquista por parte de Estados Unidos hicieron desaparecer del mapa lo más hispánico de la ciudad y un gran número de población hispanófona perdió su vida. Rodríguez González (2009) subraya que se estima que entre un 8 % y un 10 % de la población del archipiélago, mayormente urbana, hablaba español en el momento de su mayor difusión, a finales del siglo XIX y ese que porcentaje fue descendiendo a lo largo del siglo XX, sufriendo el peor golpe durante la batalla de Manila, en 1945, lo que supuso la irreparable desaparición de todo un patrimonio material, cultural y lingüístico insustituible.

#### 4.4. La época posterior a la independencia y el declive del español

Con la independencia del archipiélago, conseguida después de la Segunda Guerra Mundial, el español recupera su presencia en la instrucción y su cooficialidad. Así, entre 1946 y 1987 la República de Filipinas cuenta con tres lenguas oficiales: inglés, español y filipino. El inglés hacía las funciones de lengua de la educación, de la ciencia, de la tecnología y de la comunicación internacional; el filipino representaba la identidad nacional y el español el vínculo con el pasado, era la lengua en la que se habían escrito los textos fundacionales (Molina Martos 2006). No obstante, en el período de la independencia se decidió volver a promover la enseñanza del español en las escuelas filipinas precisamente para que las nuevas generaciones no perdieran la lengua en la que se habían expresado los fundadores de la nación filipina y se vieran incapacitados para leer la literatura y las fuentes históricas, jurídicas, económicas y administrativas que estaban en la base de su propia nación (Elizalde 2018)<sup>25</sup>. Se impulsa la enseñanza del español en el sistema educativo público, a través de diversas leyes entre las que destacan las de Sotto (1947), Magalona (1952) y Cuenco (1957). La Ley Sotto incluía la lengua española como una de las materias optativas para los estudiantes de secundaria; la Ley Magalona convertía en obligatoria la enseñanza de doce unidades de español en todas las universidades y escuelas durante dos años consecutivos, además de la imposibilidad de ofertar cualquier nueva titulación si el español no se incluía en el currículo; la Ley Cuenco aumentaba a 24 el número de unidades de español en determinadas carreras (pedagogía, derecho, comercio, humanidades y servicio exterior), aunque una nueva norma de 1976 lo redujo a la mitad. Estas leyes supusieron el golpe definitivo para el español en Filipinas, dado que la imposición obligatoria fue rechazada masivamente por los estudiantes universitarios y ayudó a extender un sentimiento antiespañol (Zapico Teijeiro 2016, 64-65). Además, la enseñanza impartida en aquella época no tuvo la calidad deseada debido a la falta de profesores bien formados. Esa situación se mantuvo hasta que en 1973 se suprimió el español como asignatura obligatoria en la enseñanza secundaria, y hasta que, en 1987, al tiempo que dejaba de ser lengua oficial, dejaba también de ser obligatoria a nivel universitario y perdía el apoyo institucional que había tenido (Elizalde 2018).

El español quedaba cada vez más relegado al ámbito familiar de unas familias acomodadas, a pesar de que continuó siendo idioma cooficial hasta la promulgación de la Constitución de 1987, cuando la presidenta de entonces, Corazón Aquino, abolió la ley que obligaba a los centros docentes del país de enseñar el castellano y aprobó también su abolición como lengua oficial. Cuestiones políticas e ideológicas aparte, la carencia de los profesores cualificados, la falta de recursos y de la metodología moderna y sobre todo la falta de motivación del alumnado, que no consideraba el español como una lengua útil para su futuro profesional hicieron que fuera una asignatura molesta para la mayoría de los estudiantes (Rodríguez-Ponga 2003) y la causa principal de su desaparición del ámbito educativo.

A partir de 1987, el español sigue teniendo reconocimiento constitucional, aunque ya no como lengua oficial. La Constitución de 1987 supone una nueva visión de la política lingüística filipina: la lengua nacional es el filipino y éste y el inglés son oficiales, las

---

<sup>25</sup> Existen unas 3.000 obras de literatura filipina escritas en español y más de 13 millones de manuscritos de la historia de Filipinas en esta lengua en los archivos filipinos: documentos del gobierno, economía, textos legales, religiosos, registros, cartas, etc. (Martínez Expósito, cit. en Sánchez-Jiménez 2014).



lenguas regionales tienen la consideración de “lenguas oficiales auxiliares”, mientras que la lengua española, junto con el árabe, pasa a ser “lengua a promover con carácter voluntario y opcional” (Otero 2005; Rodríguez-Ponga 2003).

#### 4.5. La época contemporánea (desde 2008 hasta la actualidad)

La situación descrita en la época anterior, muy poco favorable para la continuidad y supervivencia de la lengua española en el archipiélago, empezó a cambiar con el ascenso a la presidencia de Filipinas de una hispanohablante, Gloria Macapagal Arroyo, que en ese momento ejercía de vicepresidenta de la Academia Filipina de la Lengua Española<sup>26</sup>, y que propició la reintroducción del español al sistema educativo público filipino como asignatura optativa en 2008. El año anterior se había firmado el Acuerdo de Cooperación Cultural, Deportiva y Educativa entre el Reino de España y la República de Filipinas, acompañado de un Memorando de Entendimiento para la Mejora y Promoción de la Enseñanza de la Lengua y Cultura Españolas en 2010 y seguido en 2012 por otro Memorando de Entendimiento entre el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, el Instituto Cervantes, la AECID y el Departamento de Educación de Filipinas, sobre la Formación de Español para el Profesorado de Secundaria en Filipinas (Madrid Álvarez-Piñer 2018a). Desde entonces, según Galván Guijo (2021), el número de centros que imparten la asignatura de español ha pasado, de las 15 iniciales del curso 2008-2009, a 83 en el curso 2019-2020 y el número de profesores ha aumentado de 30 a 190 en el mismo periodo. Sin embargo, no existe ningún departamento de español como tal, sino secciones de departamentos denominados por lo general “de lenguas modernas” o “de lenguas extranjeras” donde escasea el profesorado cualificado, gracias, entre otras cosas, al retroceso en la política de becas para realizar estudios lingüísticos en España, concluye el mismo autor.

El Instituto Cervantes de Manila, líder en la región Asia-Pacífico, es una institución que tiene un papel fundamental en la enseñanza de la lengua española y en la promoción de las culturas hispánicas<sup>27</sup> y en la actualidad registra una demanda creciente entre los filipinos por aprender español como lengua extranjera. “While in this former colony Spanish has been experiencing decline, the Philippines is a representative of Asian countries where more demand for Spanish has begun to emerge. One piece of evidence is that the center of Manila has consolidated its role as a regional leader by coordinating the Cervantes Classrooms of Southeast Asia, as well as the management of the Diplomas in Spanish as a Foreign Language

<sup>26</sup> “...siempre he sentido que la lengua española ha sido algo integrante en mi propia personalidad. Porque, también, siempre he estado convencida de que la lengua española forma parte de nuestra personalidad nacional filipina (...) Nuestros héroes nacionales, empezando por el Dr. José Rizal, fueron capaces de expresar su amor por Filipinas en español. En español se promulgó la primera Constitución. En español escribió José Palma nuestro precioso Himno Nacional. En español se construyó una enorme parte de la personalidad nacional de Filipinas, y esto es algo por el que los filipinos de hoy, debemos sentirnos orgullosos...El español no es, hoy día, y en pleno siglo veintiuno, simplemente la lengua de nuestros colonizadores, sino que es un instrumento lingüístico moderno, que une a más de cuatrocientos millones de personas en el mundo y cuyo redescubrimiento puede resultar de sumo interés para el desarrollo del pueblo filipino (...) Un valor del filipino en el mundo internacional es el dominio de una lengua internacional, como el inglés. No sería ninguna tontería sumar a ese valor el dominio del español, que nos abriría más aun todavía, muchísimas más puertas en el mundo. Sobre todo, teniendo en cuenta que, para nuestros nacionales, el español no es una lengua difícil, porque en nuestras propias lenguas tenemos un amplísimo patrimonio lingüístico de cuño hispánico, que facilita enormemente su aprendizaje” (Discurso pronunciado durante la ceremonia de ingreso como miembro numerario de la Academia Filipina, <https://semanario-filipinas.blogspot.com/2010/02/bienvenidos-al-semanario-de-filipinas.html>)

<sup>27</sup> Ver más sobre los incentivos de promover el español en la actualidad en Elizalde (2018).

(DELE) in the Asia-Pacific region” (Chen 2020, 573). Fernández (2019, 191) destaca que los filipinos que hoy en día adquieren el español lo hacen casi siempre por razones instrumentales, por las ventajas competitivas que se derivan de añadirlo al inglés como segunda lengua internacional, pero siempre sobre un fondo de afinidad cultural innegable, en el léxico y también en las costumbres, en las festividades religiosas, la gastronomía, etc. Elizalde (2018) asimismo constata que los filipinos están volviendo a aprender español, esta vez por voluntad propia, pensando en los provechos y las competencias que puede aportar ese idioma a su desarrollo personal y profesional. Lo aprenden porque lo consideran un idioma útil que ofrece nuevas oportunidades en el ámbito laboral en un mundo globalizado en el que el español es una de las lenguas principales de comunicación y de negocio. “Esta nueva imagen internacional ha contribuido en parte a una revisión y un redescubrimiento del legado español en Filipinas, que ya no sólo establece anclajes con su pasado histórico, sino que abre nuevas oportunidades de futuro a la sociedad filipina en un mundo globalizado que se comunica principalmente en inglés y en español” (Sánchez-Jiménez 2012).

Junto con la labor educativa y cultural del Instituto Cervantes de Manila, hemos podido comprobar la existencia de La Asociación Cultural Galeón de Manila<sup>28</sup>, una organización que se dedica al estudio, la divulgación y promoción de la cultura e historia hispano-filipinas, incluida la lengua española en el archipiélago, a través de la organización de seminarios y conferencias, mediante programas de intercambio académico entre instituciones educativas y proyectos de cooperación con organismos privados y públicos, tanto españoles, como filipinos. Igualmente, existen algunas publicaciones electrónicas<sup>29</sup> que tienen el mismo objetivo, como la *Revista Filipina*<sup>30</sup>, una publicación cultural y científica en soporte digital, fundada en 1997, que se dedica a la difusión y el estudio de la lengua, la cultura y, principalmente, la literatura hispanofilipina, la revista cultural *Perro Berde*<sup>31</sup>, publicada por la Embajada de España en Filipinas, con el apoyo del Instituto Cervantes de Manila, que desde 2009 ha venido proporcionando un espacio de diálogo para artistas, escritores e investigadores filipinos y de diferentes países hispanohablantes o *La Jornada Filipina*, que pretende explorar cómo el pasado colonial español sigue influyendo en el presente, dando voz a aquellos cuyas historias nunca han sido contadas. Falta mencionar también algunos premios que hemos podido recopilar, como el tradicional *Premio Zóbel*, instaurado hace más de 100 años, en 1920, para propagar el idioma español y la cultura hispánica de Filipinas<sup>32</sup>, el *Premio José Rizal de las Letras Filipinas*, instituido en 2015, con el propósito tanto de honrar a la figura de ese héroe nacional y el más importante escritor filipino, como de contribuir al fomento y difusión del hispanismo en Asia y del filipinismo y la cultura filipina en lengua española, el *Premio Rafael*

---

<sup>28</sup> [galeondemanila.org](http://galeondemanila.org)

<sup>29</sup> Ver más sobre las publicaciones electrónicas en español en:

<https://lajornadafilipina.com/es/reportajes/radio-de-filipinas-en-espanol/>

<sup>30</sup> <http://www.revista.carayanpress.com/>

<sup>31</sup> La redacción de la revista hispano-filipina *Perro Berde* destaca: «Hoy en día hace falta ser más raro que un perro verde (o berde, que es como se llama en tagalo a ese color) para publicar una revista en español en Filipinas. La lengua de Gil de Biedma, de Bioy Casares y de Balmori lleva ya varios lustros moribunda y casi enterrada en el archipiélago de las siete mil islas. Entonces, ¿por qué este empecinamiento resurgiría así, a las bravas, en formato de revista cultural? ¿Por nostalgia? No. Más bien, incluso, por todo lo contrario. Como todo el mundo sabe, el español y la cultura española forman parte consustancial de la historia filipina, y a la inversa», cit. en:

<https://www.hojadellunes.com/revista-hispano-filipina-perro-berde/>

<sup>32</sup> Ver más sobre la historia del premio en:

<https://paologabrielromero.medium.com/una-breve-historia-del-premio-z%C3%B3bel-c8fa3a343a80>

*Palma*, un concurso de escritura juvenil en español, dirigido a estudiantes universitarios filipinos que se creó en 2019 para realzar la figura de ese escritor y creador de la letra del himno filipino en español, así como para promover el estudio, la práctica y el uso del español y el conocimiento de las letras hispanofilipinas entre los jóvenes del país o el *Premio Antonio M. Abad*, que existe desde 2020, con el objetivo de celebrar la figura del maestro, escritor, investigador e intelectual filipino cuyo nombre lleva el premio, al igual que el de homenajear, difundir y promocionar la tradición lingüística hispana de Filipinas y fomentar la creación literaria filipina tanto en castellano como en chabacano en el ámbito nacional.

Para terminar este itinerario por las diferentes épocas de la presencia del idioma español en Filipinas, debemos mencionar que Elizalde (2018) señala que en la actualidad en ese archipiélago hay cerca de 100 millones de habitantes, de los que solo el tres por ciento habla español y que esas cifras relativas al número de hispanoparlantes varían según distintos expertos: oscilan entre un millón y medio y algo más de tres millones de personas, dependiendo de si se incluyen aquellos que hablan español como lengua nativa, segunda o tercera lengua, lengua criolla, etc. Según la autora mencionada, el “grupo de dominio nativo” está cifrado en torno a 439.000 personas y el número de la población que habla chabacano oscila entre 600.000 y un millón de personas.

## 5. EL CHABACANO

El glotónimo *chabacano* se aplica al conjunto de variedades criollas del español surgidas en Filipinas como resultado del contacto entre las lenguas autóctonas y la lengua colonial. “El glotónimo tiene su origen en una designación despectiva, vinculada a la corrupción y a la mezcla de lenguas, pero en la actualidad, *chabacano* (o *chavacano*, grafía preferida por muchos zamboanguenos) es un nombre aceptado por los hablantes con orgullo, desprovisto ya de la carga negativa que tenía originariamente” (Fernández 2015, 1)<sup>33</sup>. Lipski (2004, 463) lo define como “una lengua criolla hispano-filipina que combina palabras españolas con partículas gramaticales y configuraciones sintácticas de las principales lenguas filipinas”. El mismo autor subraya que en realidad se trata de varios dialectos hispanocriollos de Filipinas que han surgido en distintas partes del archipiélago y que entre ellos figuran los ya moribundos dialectos de Ternate y Cavite en la Bahía de Manila (reemplazados casi por completo por el tagalo), el ya desaparecido dialecto de Ermita<sup>34</sup>, en la ciudad de Manila, y los dialectos chabacanos vestigiales de Davao y Cotabato de la isla de Mindanao (reemplazados por las lenguas de las islas Visayas, principalmente el cebuano). El único dialecto chabacano que ha sobrevivido los desplazamientos lingüísticos de los últimos 150 años (la fuerte presencia de la lengua castellana en las décadas finales de la colonia española, la ocupación norteamericana y la implementación masiva del inglés, y las posteriores campañas nacionalistas a favor de la lengua tagala) es el zamboangueno, hablado en la ciudad de Zamboanga y sus alrededores, en el sur de la provincia del mismo nombre, y en algunos otros puntos de Mindanao y de las islas Basilan y Joló (Lipski 2004:

<sup>33</sup> Ver más sobre la formación del chabacano en este autor y también consultar la opinión de Whinnom al respecto (cit. en Molina Martos, 2006: 11), al igual que la de Madrid Álvarez-Piñer (2018b), que aborda asimismo su estatus actual.

<sup>34</sup> Hasta finales de la Segunda Guerra Mundial se hablaba el chabacano en el barrio manileño de Ermita, pero hay que considerar al ‘ermiteño’ como ya extinguido (Fernández 2001: i), debido a la destrucción del dicho barrio y la muerte de la mayoría de sus habitantes.

466). Se trata de la comunidad más amplia del mundo de un criollo de base española, ya que, si se contabiliza a los que tienen el chabacano como primera y segunda lengua, alcanza el medio millón (Lipski 2001: 1).

Según Quilis & Casado-Fresnillo (2008, 433-434) existen distintas áreas y modalidades de chabacano, con hablas que presentan algunas variantes: el chabacano caviteño, hablado en Cavite, en la Bahía de Manila; el chabacano ternateño, hablado en Ternate, en la Bahía de Manila, frente a la isla de Corregidor; el chabacano ermitaño, hablado antes en Ermita, y desaparecido durante la Segunda Guerra Mundial; el chabacano zamboanguense, hablado en Zamboanga (Isla de Mindanao) y en la Isla de Basilan, situada en el suroeste de Mindanao; el chabacano cotabateño, hablado en Cotabato y alrededores y en el centro sur de Mindanao. Las dos primeras modalidades constituyen el así llamado chabacano de la Bahía de Manila que puede peligrar con el tiempo porque el entorno lingüístico y social no le es favorable, pero el del sur está muy arraigado. En Zamboanga y Basilan es el medio de comunicación corriente, se usa en las emisiones de radio, programas de televisión y periódicos; también, los actos religiosos se celebran en chabacano y se utiliza en la enseñanza primaria como lengua vehicular. Los autores citados afirman que las estimaciones más realistas calculan que en Cavite lo hablan unas 38000 personas, en Ternate unas 7000, en Cotabato unas 22000 y en Zamboanga unas 340000.

Madrid Álvarez-Piñer (2018b) afirma que en Filipinas hay unos 400.000 hablantes del chabacano<sup>35</sup> y lo define como una mezcla del castellano con idiomas bisayos, de origen malayo-polinesio y otros propios de las islas centrales del archipiélago, que se transmite desde hace cientos de años de generación en generación y se habla principalmente en Zamboanga, la capital de Mindanao, en el extremo suroeste de la isla. Este autor hace una clara diferencia entre según él, el ya extinto *español de cocina o español de tienda / de la calle*<sup>36</sup>, que era un pidgin o mezcla del español con el tagalo en el que los habitantes chinos o tagalos de Manila podían comunicarse en el ámbito urbano y se utilizaba en un contexto sociolingüístico concreto y limitado: el comercio, y el chabacano, un idioma que tiene hablantes maternos, carece de un contexto especial específico y se emplea tanto en el ámbito urbano como en el rural.

Los dialectos chabacanos manifiestan unas modificaciones fonológicas y un repertorio léxico a la vez arcaico y popular, similar a las zonas caribeñas y mexicanas, el empleo de *vos* como pronombre de trato familiar, al igual que la eliminación de la conjugación verbal y la flexión nominal. En la dimensión fonética, es frecuente la aspiración y pérdida de la *s* final de sílaba/palabra y la confusión entre *l* y *r*, y son normales el yeísmo y el seseo total. Estos rasgos hacen un contraste con el dialecto español actual que se habla en Filipinas y permiten una reconstrucción parcial de los dialectos hispánicos que se empleaban en los siglos XVII y XVIII, a lo largo de las rutas marítimas entre Europa y América, y entre el puerto de Acapulco y las islas del Pacífico (Lipski 2004: 468)<sup>37</sup>. “El español criollo filipino no es simplemente una lengua filipina con una cantidad excepcional de influencias léxicas del español ni se trata del español con una gran cantidad de préstamos filipinos. Es una lengua distinta, fácilmente distinguible

<sup>35</sup> El chabacano es una de las pocas lenguas criollas de base española; las otras son el papiamentu de la zona del Caribe (las islas ABC: Aruba, Bonaire y Curazao), el palenquero de Colombia y el chamorro de las islas Marianas, a las que algunos autores añaden el yopará de Paraguay, una lengua criolla derivada del guaraní y el español.

<sup>36</sup> Lipski (2010, 18) lo describe como un pidgin limitado, un español de cocina, lengua de tienda o español de trapo, como en Manila se conocía a la interlengua de comerciantes chinos y empleados filipinos de poco conocimiento del español.

<sup>37</sup> Para la información pormenorizada sobre las características lingüísticas del chabacano, consultar a Lipski 2004 y Lipski 2010, al igual que a Quilis y Casado-Fresnillo 2008.

tanto de sus antecesores romances como de sus antecedentes austronésicos” (Frake 1971, cit. en Lipski 2010, 11). Lipski concluye que los dialectos del chabacano son producto de unas circunstancias especiales, el contacto entre el español y unas lenguas muy diversas entre sí, pero que compartían muchas características estructurales que facilitaban la creación de lenguas nuevas. Por lo tanto, no es una lengua incompleta ni una lengua importada, aunque contiene elementos de lenguas extraterritoriales (español e inglés), sino que es una lengua tan filipina como el tagalo, el ilocano y el visaya (Lipski 2010, 35).

Actualmente, el chabacano es uno de los principales idiomas del archipiélago y el Gobierno lo incluye en el sistema público de enseñanza. Madrid Álvarez-Piñer (2018b) opina que mientras reciba el apoyo del Ministerio de Educación de Filipinas y de la administración española, “es de prever que de un modo u otro siga siendo no solo uno de los idiomas más importantes del país, sino un vehículo de acercamiento a la lengua española y por tanto una plataforma de desarrollo profesional”.

## 6. LA ESTRATIFICACIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA EN FILIPINAS

Quilis y Casado-Fresnillo (2008, 13) afirman que “la lengua española fue penetrando con lentitud en aquel archipiélago sin que llegase nunca a ser el vehículo general de comunicación, pero tejió una larga historia”, así que encaminan la investigación de su impronta en cuatro direcciones: el estudio del español como lengua materna que aún mantiene su existencia cotidiana en los hispanohablantes filipinos; el examen de la influencia del español en las lenguas indígenas desde el momento de su llegada al archipiélago (en todos los niveles, desde fonológico, pasando por morfosintáctico y sobre todo a nivel léxico); la descripción del chabacano, teniendo en cuenta sus variedades dialectales, y la recogida de datos que dan fe de la presencia de la lengua española en la toponimia de las islas y en la antroponimia de sus habitantes (ídem, 14)<sup>38</sup>. Muchos apellidos filipinos tienen un claro origen español debido al decreto dictado en 1863 por el gobernador general Narciso de Clavería para poder identificar a cada filipino con un nombre concreto y permitir de esa manera un mayor control de la población. Se conservan miles de toponimos procedentes de la época colonial y existen numerosos pueblos y ciudades cuyo nombre tiene una directa relación con la Península y con el mundo hispánico. Hay, además, más de tres mil palabras españolas integradas en las lenguas autóctonas, referidas sobre todo a objetos cotidianos (Elizalde 2018).

Rodríguez Luengo y otros (2018, 177-178) subrayan que el español empleado en las Islas Filipinas durante el periodo colonial constituye, dentro de los estudios acerca de la historia de esta lengua, una de las variedades diatópicas menos atendidas y peor conocidas de todo el dominio hispánico y subrayan que las particulares circunstancias históricas que definen el asentamiento de España en las islas y el desarrollo en ellas de la sociedad colonial determinan, en buena parte, las características léxicas del español filipino. Por un lado, la escasa afluencia de la población hispánica por la lejanía del archipiélago va a producir una presencia muy importante de las lenguas autóctonas en la sociedad colonial y la incorporación de algunos vocablos de este origen en el español<sup>39</sup>; por otro, su colonización desde el virreinato americano,

<sup>38</sup> Ver la descripción detallada de los cuatro puntos mencionados en Quilis y Casado-Fresnillo (2008); en este libro los autores dan una explicación detallada del dialecto español filipino y sus características, al igual que describen el chabacano y ofrecen una lista exhaustiva de diferentes topónimos y antroponimos.

<sup>39</sup> Por ejemplo, *sangley*: comerciante chino, *parián*: mercado chino; *paipay*: abanico de palma en forma de pala y con mango, muy usado en Filipinas, etc.

con el que va a mantener duraderas relaciones económicas, sociales, culturales y demográficas hasta los inicios del siglo XIX, produce una clara relación entre el español filipino y el novohispano y, en consecuencia, la existencia de similitudes entre ambas variedades. “A partir, por tanto, de lo anterior, es posible concluir que el trasplante del español al lejano archipiélago asiático va a producir el nacimiento de una nueva variedad lingüística, propiamente filipina, cuyo perfil dialectal estará determinado en parte por las peculiaridades que conlleva tal trasplante, y en el que muy probablemente las especificidades de orden léxico constituyen, si no su rasgo más idiosincrásico, al menos uno de sus principales factores de identificación” (ídem: 178). Los autores concluyen que sus características léxicas se relacionan con las circunstancias sociohistóricas que definen la colonización hispánica de Filipinas: los indigenismos tomados de las lenguas autóctonas del archipiélago; los términos que sufren una adaptación semántica para adecuarse a su nuevo entorno geográfico y las voces propias de la Nueva España que pasan a las islas por las relaciones históricas existentes entre ambas regiones (p. ej. guachinango con el valor de ‘mexicano / novohispano’).

A la par, según Lipski<sup>40</sup> (1987a), se puede observar el desdoblamiento del dialecto filipino en dos vertientes: el *dialecto filipino de antaño*, que al principio de la colonización tenía carácter altamente mexicanizado pero a principios del siglo XIX obtuvo matices más conservadores y septentrionales, influenciado por los religiosos y maestros españoles, así como las normas literarias y periodísticas, dando lugar al *dialecto filipino actual*, que ha retenido pocos vestigios de habla meridional; al contrario, representa la última ola de la emigración española, la situación privilegiada de las familias mestizas hispanofilipinas y los efectos de la educación religiosa y secular durante el período final de la presencia española en Filipinas. Molina Martos (2006, 9) también destaca este desdoblamiento, subrayando que los autores que han estudiado diacrónicamente la expansión del español en el archipiélago, coinciden en constatar la consolidación histórica de su sistema lingüístico en Filipinas con dos normas operantes que se introdujeron en momentos históricos diferentes: la variedad meridional, la más antigua y la castellano-peninsular, de origen más reciente. En la época de la primera colonización, en el siglo XVI, el español llegó a Filipinas a través de la ruta mexicana y tenía rasgos meridionales como el seseo, la aspiración o elementos arcaizantes no castellanos. Esa variedad del español con rasgos americanos, se puede rastrear en la actualidad en los hispanismos incrustados en las lenguas autóctonas filipinas o en las diferentes variedades del chabacano. La variedad castellano-peninsular corresponde a una segunda etapa de hispanización que comienza a principios del siglo XIX, coincide con el período de mayor influencia del español en Filipinas y especialmente en la región de Manila, se difunde entre las clases altas y tiene las características propias de la norma culta y conservadora castellano-norteña de fines del siglo XIX y principios del XX, sin vulgarismos ni elementos populares, regionales, arcaicos o rústicos que, en cambio, sí se encuentran en el chabacano (Lipski 1987a: 212). La mayoría de los filipinos de habla española pertenecía y sigue perteneciendo a los sectores más privilegiados de la sociedad y reside en Manila y sus alrededores, aunque también hay importantes grupos en algunas capitales de la provincia y zonas agrícolas, como el área azucarera de la isla de Negros y las zonas de cultivo de frutas y hortalizas de la isla de Mindanao, cerca de Davao.

---

<sup>40</sup> “irónicamente, a pesar de poco éxito que tuvo el idioma español en medio del mosaico lingüístico filipino, la cantidad de hispanismos léxicos en las principales lenguas indígenas sobrepasa con creces las cifras registradas entre los idiomas autóctonos de Iberoamérica; el estudio de estos préstamos tempranos nos permite reconstruir parcialmente el lenguaje hablado por los primeros contingentes de españoles que arribaron al archipiélago y da evidencia irrefutable del carácter altamente mexicanizado del español filipino de antaño” (Lipski 1987a, 210).

El español filipino actual es un dialecto con rasgos propios<sup>41</sup>, aunque en decadencia como lengua materna. El mismo Lipski lo tacha de “español vestigial”, señalando que “se había iniciado el inexorable deterioro lingüístico que ha de desembocar en la desaparición del español como lengua vigente” (1987a, 218). Rodríguez-Ponga (2009) también observa el hecho de que incluso las familias que tenían el español como lengua habitual, han dejado de hablarlo a sus hijos y nietos, para pasarse al inglés y al tagalo. “De esta manera, lo que se pierde no es una lengua ‘colonial’, como creen algunos, sino una variedad dialectal específica y única, con sus propios rasgos fonéticos, gramaticales y léxicos: el español de Filipinas” (ídem, 3-4). El mismo autor destaca además que durante décadas la lengua española ha ido retrocediendo porque ha sido vista con prejuicios, como antigua, colonial, difícil o elitista, pero que el cambio que se está produciendo en la actualidad es de gran importancia, ya que el español se empieza a ver como una lengua útil, internacional y abierta y hay un renovado interés y la demanda creciente de la enseñanza del español como lengua extranjera.

Todo lo anteriormente mencionado se puede resumir en forma de la siguiente tabla, que demuestra la estratificación<sup>42</sup> centenaria de la lengua española en el archipiélago filipino, las modalidades que germinaron durante el contacto prolongado con la población local y el impacto que tuvo en sus lenguas autóctonas, sobre todo en el plano léxico. Igualmente, según Donoso (2012), esos estratos demuestran que la recepción del español en Filipinas no consistió solo en una simple asimilación pasiva, sino en un proceso activo de recodificación que enriqueció el panorama lingüístico y cultural de Filipinas.

ESPAÑOL	PIDGIN: ESPAÑOL DE COCINA / DE TIENDA / DE LA CALLE / LENGUA DEL PARIÁN – YA EXTINTO	+ su presencia en forma de adstrato lingüístico con influencias sobre todo léxicas en lenguas vernáculas filipinas
	CRIOLLO: CHABACANO CON SUS DIFERENTES VARIANTES – EN USO	
	DIALECTO: ESPAÑOL FILIPINO / ESPAÑOL DE FILIPINAS – CASI EN DESUSO COMO LENGUA MATERNA; RESIDUAL / VESTIGIAL	
	ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA – DEMANDA CRECIENTE	

1. Estratificación de la lengua española en Filipinas y sus modalidades

<sup>41</sup> Entre otras, pronunciación de la *-s-* en todos los contextos, el lleísmo, el leísmo, el empleo del pronombre vosotros, la omisión del subjuntivo, la predominación del seseo, varios desplazamientos semánticos: *también no* en vez de *tampoco*, etc.; para más información sobre sus características, consultar el trabajo de Lipski (1987a) y el libro de Quilis y Casado-Fresnillo (2008).

<sup>42</sup> Para la elaboración de esta tabla nos hemos inspirado en las ideas de Donoso (2012). Según Zarzo (2014, 292), en su análisis Donoso hace una reconstrucción histórico-lingüística donde quedan delimitados, por primera vez, los diferentes estratos de penetración lingüística del español en Filipinas: español de tienda (pidgin), chabacano (criollo) y español filipino (dialecto), variedades lingüísticas cuya confusión, según manifiesta el propio autor, “han perjudicado enormemente tanto al objeto de estudio, como al juicio (o prejuicio) que se tenía hasta hoy de la penetración real del español en el archipiélago”.

## 7. A MODO DE CONCLUSIÓN

La corona española gobernó el archipiélago filipino desde 1565 hasta 1898, la mayor parte como una extensión del Virreinato de la Nueva España. Con la independencia mexicana en 1821, las islas pasaron a administrarse directamente desde Madrid hasta la definitiva pérdida de esa colonia ultramarina asiática a finales del siglo XIX, cuando fue cedida a Estados Unidos. La apertura de la vía del Galeón de Manila, la flota que cubría la ruta marítima entre Acapulco y Manila, marcó el inicio de la globalización económica, al vincular el Extremo Oriente con América, que a su vez lo estaba con España y Europa por medio de las Flotas de Indias en el Atlántico, e hizo posible la unión comercial, política y cultural de los tres continentes durante dos siglos y medio: desde su inauguración por Urdaneta en 1565, hasta poco antes de la independencia de México, en 1815<sup>43</sup>. En el plano estrictamente cultural, el Galeón instauró en Filipinas la lengua española y la religión cristiana y tiñó de marcado carácter hispánico su sistema jurídico y educativo, su literatura, arte y arquitectura, su música y bailes tradicionales, al igual que sus festividades, costumbres y lenguas autóctonas.

El español fue lengua (co)oficial en Filipinas desde la llegada de Legazpi en 1565 hasta el cambio de la Constitución en 1987<sup>44</sup>. Fueron más de cuatro siglos de (co)oficialidad, aunque su auge y predominio tuvo lugar a finales del periodo colonial y en la época de la ocupación norteamericana (entre 1870 y 1945 aproximadamente), cuando floreció la prensa y la literatura filipina en español. Fue el idioma de la cultura, la religión, el comercio y los asuntos oficiales del país durante el periodo de la administración española (1565-1898) y se convirtió en auténtica *lingua franca* del archipiélago (Ruescas Baztán 2011, 555), prolongando su permanencia en el periodo postcolonial también. Galván Guijo (2021) destaca que la huella dejada por el idioma español en Filipinas sigue siendo muy palpable, en primer lugar en el ámbito puramente lingüístico, por la gran cantidad de hispanismos que han pasado a las distintas lenguas autóctonas; por los innumerables topónimos de origen español que se encuentran en la geografía filipina, por los antropónimos, nombres y apellidos de su gente, así como el de muchas de sus instituciones y por su vivencia en el idioma chabacano, el único criollo de base española en el continente asiático.

Es una realidad que hoy en día en el archipiélago hay un número reducido de hispanohablantes filipinos, hablantes nativos del dialecto español filipino, y que su número decrece progresivamente, pero el idioma español desde siempre, desde su instauración en las islas hasta los tiempos modernos, había sido lengua de una minoría selecta debido al principio a la escasa afluencia de la población hispana, la evangelización llevada a cabo en las lenguas autóctonas, la falta de una política de enseñanza generalizada del idioma hasta finales del siglo XIX por parte de la metrópoli y la administración colonial, la imposición del inglés después de la pérdida de la colonia, su progresiva desaparición de la educación y de la vida social hasta su abolición final como lengua oficial. A pesar de todas esas adversidades, podemos observar que el español sigue, de una u otra manera, formando parte del paisaje lingüístico filipino, ya sea como lengua materna de una minoría principalmente de clase alta, que ostenta el poder económico y político, o en forma de chabacano, sobre todo de su variante

---

<sup>43</sup> Asociación Cultural Galeón de Manila:

<http://galeondemania.org/index.php/es/filipinas/el-galeon-de-manila>

<sup>44</sup> Asociación Cultural Galeón de Manila:

<http://galeondemania.org/index.php/es/filipinas/lengua-espanola-en-filipinas>



zamboangeña, cuyo uso está muy extendido en la parte sur del archipiélago. Además, el español está cada vez más presente en la sociedad filipina como lengua extranjera, debido al creciente interés de su población en aprenderlo a causa de sus posibilidades culturales, profesionales y económicas como medio de comunicación internacional. “Nos encontramos por tanto con un fenómeno lingüístico ciertamente insólito, en el que una variante histórica de la lengua desaparece siendo reemplazada por la variante estándar. Como lengua materna filipina el español sin duda se extingue, pero el número de hispanohablantes probablemente tenderá a incrementarse” (Donoso, 2012: 10).

Consecuentemente, podemos afirmar que, después de un siglo de su continuo declive, estamos presenciando un peculiar tornaviaje de la lengua española a las islas Filipinas, un fenómeno que esperemos dure mucho más que la misma ruta del Galeón de Manila que al principio de la colonización hizo posible su introducción y consolidación en el archipiélago.

Sin embargo, y citando a Molina (cit. en García Castellón 2011, 169), “la vigencia de lo hispánico no debería buscarse exclusivamente en el ámbito del idioma, sino también, o más bien, en las costumbres, en instituciones como la vieja Universidad de Santo Tomás, en los códigos de justicia, en la abundantísima toponimia, en la arquitectura civil y popular, en la fe religiosa y, cómo no, en el legado literario-ideológico ilustrado (...). En este sentido, la herencia cultural española en Filipinas es preponderante, y la hispanidad profunda, incuestionable y vital”. Por todo esto, merece especial atención y un trabajo aparte el análisis de la impronta y del patrimonio, tanto material como inmaterial, que han ido dejando las culturas hispánicas en Filipinas a lo largo de su permanencia multiseccular en ese archipiélago.

#### BIBLIOGRAFÍA

- Alfonso Mola, Marina, y Martínez Shaw, Carlos. 2013. “La exploración del Océano Pacífico.” En *Pacífico. España y la aventura de La Mar del Sur*, editado por el Ministerio de Cultura y Deporte de España: 125-187. Madrid: Ministerio de Cultura y Deporte de España & AC/E.
- Cardelús, Borja. 2020. “El Galeón de Manila y la primera globalización del comercio mundial. La ruta que unió Asia, América y Europa.” *The Hispanic Council*: 4-25.
- Cervera Jiménez, José Antonio. 2020. “El Galeón de Manila: mercancías, personas e ideas viajando a través del Pacífico (1565-1815).” *México y la Cuenca del Pacífico* vol. 9, núm. 26: 69-90.
- Checa Godoy, Antonio. 2015. “La prensa filipina en español entre dos guerras (1899-1941).” *Revista Internacional de Historia de la Comunicación*, N°4, Vol.1: 22-51.
- Chen, Jinmei. 2020. “A Study on the Development of Spanish in the Philippines.” In *Proceedings of the Ninth Northeast Asia International Symposium on Language, Literature and Translation*, edited by Lisa Hale Cox, Jin Zhang, Jon Lindsay and Qi Fang, 568-575. Georgia: The American Scholars Press, Inc.
- Donoso Jiménez, Isaac (Ed.). 2012. *Historia cultural de la lengua español en Filipinas: ayer y hoy*. Madrid: Editorial Verbum.
- Elizalde, María Dolores. 2018. “El español en Filipinas”. En *La influencia económica y comercial de los idiomas de base española*, editado por Ministerio de Economía y Empresa: 97-114. Madrid: Ministerio de Economía y Empresa.
- [https://cvc.cervantes.es/lengua/iecipe/06\\_elizalde.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/iecipe/06_elizalde.htm)
- Elizalde, María Dolores. 2019. “Lengua y dominio colonial.” En *Del siglo XIX al XXI. Tendencias y debates: XIV Congreso de la Asociación de Historia Contemporánea*, editado por Mónica Moreno Seco, Rafael Fernández Sirvent y Rosa Ana Gutiérrez Lloret, 1591-1604. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
- Escudero, Lola. 2019. “Aproximación a la geografía de Filipinas.” *Geografía infinita*, 21 de agosto, 2019. <https://www.geografiainfinita.com/2019/08/aproximacion-a-la-geografia-de-filipinas/>
- Fernández, Mauro. 2001. “¿Por qué el chabacano?” *Estudios de Sociolingüística* 2(2): i-xii.
- Fernández, Mauro. 2015. “La emergencia del chabacano en Filipinas: pruebas, indicios, conjeturas.” En *Armonía y contrastes. Estudios sobre variación dialectal, histórica y sociolingüística del español*, editado por José María Santos-Rovira: 1-21. Lugo: Axac.

- Fernández, Mauro. 2019. "Bienandanzas y malandanzas de la lengua española por las islas Filipinas." *Archiletras Científica*: 177-193.
- Galván Guijo, Javier. 2021. "El español en Filipinas." En *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2021*, directora de la publicación: Carmen Pastor Villalba & coordinadora editorial: Rebeca Gutiérrez Rivilla: 599-612. Madrid: Instituto Cervantes.
- García Castellón, Manuel. 2011. "Lengua y letras hispánicas en Filipinas. Síntesis histórica y elegía." En *Entre España y Filipinas: José Rizal, escritor*, coordinado por M<sup>a</sup> Dolores Elizalde Pérez Grueso, 149-170. Madrid: AECID-BNE.
- Junta de Andalucía. 2021. "Filipinas: un puente entre Oriente y Occidente. Documentos de Filipinas en el Archivo histórico provincial de Sevilla". *Archivos de Andalucía*: [https://www.juntadeandalucia.es/cultura/archivos/web\\_es/contenido?id=8395bb40-71d6-11eb-9f5e-000ae4865a5f&idActivo=&idArchivo=d9f0f1ac-58a4-11dd-b44b-31450f5b9dd5](https://www.juntadeandalucia.es/cultura/archivos/web_es/contenido?id=8395bb40-71d6-11eb-9f5e-000ae4865a5f&idActivo=&idArchivo=d9f0f1ac-58a4-11dd-b44b-31450f5b9dd5)
- León Guerrero, M<sup>a</sup> Montserrat. 2000. "El gran logro descubridor del reinado de Felipe II: el hallazgo del Tornaviaje de las Filipinas por el Pacífico hacia Nueva España", Morales Padrón, Francisco (ed.). XIII Coloquio de Historia Canario-Americana/VIII Congreso Internacional de Historia de América. Las Palmas de Gran Canaria: 1030-1040.
- Lipski, John. 1987a. "Breves notas sobre el español filipino." *Anuario de Letras* vol. 25: 209-219.
- Lipski, John. 1987b. "El español en Filipinas: comentarios sobre un lenguaje vestigial." *Anuario de lingüística hispánica* III: 123-142.
- Lipski, John. 2001. "The place of Chabacano in the Philippine linguistic profile." *Sociolinguistic Studies*, 2(2): 119-163.
- Lipski, John. 2004. "Las lenguas criollas de base hispana." *Lexis* XXVIII (1-2): 461- 508.
- Lipski, John. 2010. "Chabacano y español: resolviendo las ambigüedades." *Lengua y migración* 2(1): 5-41.
- Lipski, John. 2012. "Características lingüísticas del español filipino y del chabacano." En *Historia cultural de la lengua española en Filipinas: ayer y hoy*, coordinado por Isaac Donoso Jiménez, 307-323. Madrid: Editorial Verbum.
- Madrid Álvarez-Piñer, Carlos. 2018a. "El español en Filipinas. Un idioma de Estado." En *La influencia económica y comercial de los idiomas de base española*, editado por Ministerio de Economía y Empresa: 115-132. Madrid: Ministerio de Economía y Empresa, [https://cvc.cervantes.es/lengua/iecipe/07\\_alvarez-piner.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/iecipe/07_alvarez-piner.htm)
- Madrid Álvarez-Piñer, Carlos. 2018b. "El idioma chabacano de Filipinas ante los retos del siglo XXI." En *La influencia económica y comercial de los idiomas de base española*, editado por Ministerio de Economía y Empresa: 133-138. Madrid: Ministerio de Economía y Empresa, [https://cvc.cervantes.es/lengua/iecipe/08\\_madrid.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/iecipe/08_madrid.htm)
- Manchado López, Marta. 2021. "Españoles en 'el cabo del mundo': Filipinas. Un viejo proyecto y unas tierras nuevas." *Andalucía en la Historia*, Año XIX, número 73: 8-11.
- Martínez Shaw, Carlos. 2019. "El Galeón de Manila: 250 años de intercambios." *Estudis: Revista de Historia Moderna* 45: 9-34.
- Martínez Shaw, Carlos. 2021. "El Galeón de Manila. El comercio transpacífico entre Filipinas y Nueva España." *Andalucía en la Historia*, Año XIX, número 73: 12-17.
- Molina Martos, Isabel. 2006. "Aspectos sociolingüísticos del español en el Pacífico: las Islas Filipinas y las Islas Marianas." *Biblioteca virtual de Humanidades Liceus*: 1-25.
- Otero, Jaime. 2005. "La lengua española y el sistema lingüístico de Asia-Pacífico." *Documentos. Real Instituto Elcano de Estudios Internacionales y Estratégicos* 2: <http://www.realinstitutoelcano.org/documentos/166.asp>
- Quilis, Antonio. 1993. "La lengua española en Filipinas y en Guinea Ecuatorial." *Fundación Juan March*: 3-16.
- Quilis, Antonio, y Casado Fresnillo, Celia. 2008. *La lengua española en Filipinas: historia, situación actual, el chabacano, antología de textos*. Madrid: Editorial CSIC - CSIC Press.
- Ramírez Luengo, José Luis, Flores Sigg, Santiago, y Adriana Gutiérrez Bello. 2018. "Aportes para la historia léxica del español de las Islas Filipinas: algunos datos sobre el siglo XVIII." *Revista de Filología Románica* 35: 177-186.
- Rodríguez-Ponga, Rafael. 2003. "Pero, ¿cuántos hablan español en Filipinas?" *Cuadernos Hispanoamericanos* 631: 45-58.
- Rodríguez-Ponga, Rafael. 2009. "Nuevas perspectivas para la lengua española en Filipinas." *Análisis del Real Instituto Elcano (ARI)*, n<sup>o</sup> 27: [www.researchgate.net/publication/28291287\\_Nuevas\\_perspectivas\\_para\\_la\\_lengua\\_espanola\\_en\\_Filipinas](http://www.researchgate.net/publication/28291287_Nuevas_perspectivas_para_la_lengua_espanola_en_Filipinas)
- Rodríguez González, Agustín. 2021. *Urdaneta y el Tornaviaje. El descubrimiento de la ruta marítima que cambió el mundo*. Madrid: La Esfera de los Libros S.L.

- Ruescas Baztán, Javier. 2011. "La lengua española en Filipinas." *Actas del XLV Congreso Internacional de la AEPE*: 555-558.
- Sánchez-Jiménez, David. 2012. "Permanencia y proyección del español en Filipinas en el siglo XXI." *Cronopio* 34: <https://revistacronopio.com/sociedad-cronopio-107/>
- Sánchez-Jiménez, David. 2014. "El pasado lingüístico colonial y las lenguas de instrucción en la educación filipina." *Argus*, Vol. III, N° 12: [www.researchgate.net/publication/301341240\\_El\\_pasado\\_linguistico\\_colonial\\_y\\_las\\_lenguas\\_de\\_instruccion\\_en\\_la\\_educacion\\_filipina](http://www.researchgate.net/publication/301341240_El_pasado_linguistico_colonial_y_las_lenguas_de_instruccion_en_la_educacion_filipina)
- Sierra de la Calle, Blas. 2009. "La expedición de Legazpi-Urdaneta (1564-1565). El Tomaviaje y sus frutos." En *V centenario del nacimiento de Andrés de Urdaneta*, editado por Instituto de Historia y Cultura Naval, Cuaderno monográfico n.º 58: 129-166. Madrid: Instituto de Historia y Cultura Naval.
- Sierra de la Calle, Blas. 2012. "El arte español en Filipinas." En *España en Filipinas* (, editado por el Instituto de historia y cultura naval, Cuaderno monográfico n.º 66: 103-159. Madrid: Instituto de Historia y Cultura Naval.
- Solórzano Fonseca, Juan Carlos. 2019. "Los españoles en las Filipinas y la primera globalización económica: comercio, migraciones e influencias culturales en el Pacífico (1565-1815)." *Revista de Historia* 79: 41-68.
- Villamar, Cuauhtémoc. 2022. "El Galeón de Manila y el comercio de Asia: Encuentro de culturas y sistemas." *Interacción Sino-Iberoamericana* 2(1): 85–109.
- Yarza Rovira, Enrique Javier. 2008. "Las Filipinas en busca de su identidad hispana." *Revista Filipina*, Tomo XII, n.º 4: <http://revista.carayanpress.com/yarzarovira.html>
- Zapico Teijeiro, Fernando. 2016. "El idioma español en Filipinas. El valor de lo propio." *Boletín Económico de ICE* N° 3074: 63-70.
- Zarzo, Esther. 2014. "Reseña del libro Isaac Donoso Jiménez (ed.), *Historia cultural de la lengua española en Filipinas: ayer y hoy*. *Transmodernity*: 291-293.

## PUTOVANJE I POVRATAK ŠPANSKOG JEZIKA NA FILIPINE

*U članku se razmatra dug i složeni put implementacije španskog jezika na Filipinima, od njegovog prvog putovanja na arhipelag 1521. godine, kasnije kolonizacije od strane španske krune preko pomorske rute Manilski galeon i razvoja istog tokom kolonijalnog i postkolonijalnog perioda sve do savremenog doba. Analiza konsultovane bibliografije otkriva viševjekovnu stratifikaciju španskog jezika u ovoj zemlji koja se ogleda u njegovim različitim manifestacijama: jedan već izumrli pidžin (tzv. španski iz kuhinje), kao i novostvoreni kreolski jezik (čabakano) i filipinsko-španski dijalekt, koji su još uvek prisutni na Filipinima, uz mnogobrojne hispanizme inkrustirane u autohtone jezike arhipelaga i njegove toponime i antroponime. Sa jedne strane, uočava se progresivno smanjenje maternjih govornika filipinskog španskog, zahvaljujući širenju engleskog nakon gubitka kolonije i njegovom definitivnom ukidanju kao zvaničnog jezika u Ustavu iz 1987. godine, dok je, sa druge strane, evidentan rastući interes Filipinaca za učenje španskog jezika kao stranog, zbog njegovog uticaja i projekcije kao sredstva za međunarodnu komunikaciju, odnosno, možemo zaključiti da se u prvim decenijama XXI veka uočava svojevrsan lingvistički povratak ("el tornaviaje") španskog jezika na Filipine.*

Ključne reči: *Filipini, španski jezik, čabakano, Manilski galeon, "el tornaviaje", hispanске kulture.*

## THE JOURNEY AND THE RETURN TRIP OF THE SPANISH LANGUAGE IN THE PHILIPPINES

*The article discusses the complex path of the implementation of the Spanish language in the Philippines, from its first trip to the archipelago in 1521, the subsequent colonization by the Spanish crown through the Manila Galleon route and its journey during the colonial and post-colonial period until modern times. The analysis of the bibliography reveals a multiseccular stratification of the Spanish, reflected in its different manifestations: an already extinct pidgin (so called kitchen Spanish), a new creole language (Chabacano) and the Filipino Spanish dialect, the latter two still present in the Philippines, as well as numerous Hispanisms embedded in its autochthonous languages, toponyms and anthroponyms.*

*It is observed the progressive reduction of the mother tongue speakers of Filipino Spanish, thanks to the imposition of English after the loss of the colony and its definitive abolition from the Constitution as an official language in 1987, but, there is an evidence of a growing interest of Filipinos in learning Spanish as a foreign language, due to its impact and projection as an international language. Therefore, we can observe a peculiar linguistic return trip (“el tornaviaje”) of the Spanish language in the Philippines in the first two decades of the 21st century.*

**Key words:** *Philippines, Spanish language, Chabacano, Manila Galleon, “el tornaviaje”, Hispanic cultures.*

## EXPRESIONES METAFÓRICAS CON LA PALABRA CAMINO/PUT EN SERBIO Y ESPAÑOL

UDC 811.134.2'373.612.2

811.163.41'373.612.2

Jelena Kovač<sup>1</sup>, Ivana Georgijev<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Universidad de Belgrado, Facultad de Filología, Serbia

<sup>2</sup>Universidad de Novi Sad, Facultad de Filosofía y Letras, Serbia

**Resumen.** *Las metáforas y las formas metafóricas forman una parte importante de la vida cotidiana de los seres humanos y nos rodean en cada ámbito o situación. El objeto de investigación en este trabajo es un estudio de expresiones metafóricas con la palabra camino/put en los idiomas serbio y español. El trabajo se basa en los postulados de la lingüística cognitiva, que nos permite comprender las complejas conexiones que existen entre el lenguaje y la mente humana. El objetivo del trabajo es distinguir las expresiones metafóricas con la palabra camino, para ilustrar si en ambos idiomas se utilizan las mismas expresiones metafóricas o no. Para efectos de esta investigación comparativa entre el serbio y el español, el corpus utilizado ha sido extraído de diccionarios monolingües de las lenguas serbia y española, así como de diccionarios de fraseología serbia y española. Los resultados de la investigación han mostrado que, en ambas lenguas, la mayoría de las expresiones metafóricas encontradas, conceptualizan la palabra camino de la misma o similar manera, refiriéndose principalmente a la vida (o a las partes de la vida). Los resultados indican, no sólo las similitudes entre las dos culturas y las dos lenguas, sino también las metáforas potencialmente universales asociadas con la palabra camino.*

**Palabras clave:** *expresiones metafóricas, serbio, español, camino, investigación comparativa.*

### 1. INTRODUCCIÓN

El mundo que nos rodea está lleno de diferentes ideas e imágenes sobre la realidad en la que nos desenvolvemos todos los días. Como individuos y como miembros de la sociedad, percibimos de cierta manera eventos, objetos, conceptos abstractos, así como todo lo demás que forma parte de nuestra realidad. Además, intentamos explicarnos a

---

Submitted August 30, 2023; Accepted October 23, 2023

**Corresponding author:** Jelena Kovač

Universidad de Novi Sad

E-mail: [kovac.jelena@gmail.com](mailto:kovac.jelena@gmail.com)

nosotros mismos qué es lo que ocurre alrededor de nosotros e intentamos aproximarnos a diferentes circunstancias de la vida.

Los seres humanos somos capaces de hacer todo eso debido a nuestro sistema cognitivo que consiste en razonamiento, memoria y percepción (D'Andrade 1995, 251). En nuestra mente, aparecen imágenes mentales de algo en el mundo, de una persona o una cosa; nos preguntamos cómo identificar los elementos de la imagen mental y cómo determinarlos y cómo se organizan estos elementos (D'Andrade 1995, 17). Cuando se trata de lo abstracto, lo cual es el foco de nuestro trabajo, es significativo notar que los conceptos abstractos se definen en términos de un sistema de metáforas relacionadas en el sistema conceptual. Cabe mencionar, que las definiciones se dan para conceptos generales, y no para palabras individuales. Ningún lexicón de palabras y frases individuales será adecuado para definiciones de este tipo. Tales definiciones deben hacerse en términos de metáforas a nivel conceptual, y no en términos de palabras a nivel lingüístico (Lakoff and Johnson 1980a, 201), de manera que, este nivel conceptual, es objeto de interés de la lingüística cognitiva.

En este trabajo presentaremos una investigación y un análisis que abarca expresiones metafóricas con la palabra *camino/put* en los idiomas español y serbio. El *corpus* para esta investigación comparativa lo hemos extraído de diccionarios monolingües de las lenguas serbia y española, así como de diccionarios de fraseología serbia y española, lo que vamos a enumerar en el capítulo 3.

Tras la parte teórica del trabajo, en la que nos referimos al significado de la metáfora en lenguaje, así como al significado de la metáfora en la lingüística cognitiva, analizaremos las expresiones metafóricas seleccionadas.

## 2. CONCEPTOS TEÓRICOS

Esta investigación se basa en los postulados de la lingüística cognitiva, una disciplina científica que nos permite comprender las complejas conexiones que existen entre el lenguaje y la mente humana. Al igual que otras disciplinas científicas, la lingüística cognitiva estudia el lenguaje por sí mismo. Los lingüistas cognitivos intentan describir y dar cuenta de su sistematicidad, su estructura, las funciones que cumplen y cómo estas funciones son realizadas por el sistema del lenguaje. Desde esta perspectiva, por lo tanto, estudiar el lenguaje significa estudiar los patrones de conceptualización (Evans and Green 2006, 5). La mente humana convierte las palabras en imágenes y les da significados abstractos, figurativos y connotativos, es decir, significados metafóricos (Бугарски 1995, 137).

La metáfora es un medio para conectar conceptos en la mente con la ayuda de la asociación por similitud, es decir, representa un medio para dar vida a la imagen. Es un fenómeno de carácter universal que existe en el lenguaje. Por otra parte, como figura estilística, la metáfora se estudia en la teoría literaria (Станојчић и Поповић 2005, 175). Para la mayoría de la gente, la metáfora es un recurso de la imaginación poética. Además, la metáfora suele verse como una característica del lenguaje, una cuestión de palabras más que de pensamiento. Sin embargo, la metáfora es una cuestión de nuestro sistema cognitivo. Nuestro sistema conceptual, cómo pensamos y actuamos, es esencialmente de naturaleza metafórica (Lakoff and Johnson 1980b, 453-54).

Cuando se trata de la metáfora en la lingüística cognitiva, ese tipo de metáfora se llama metáfora conceptual. La Teoría de la metáfora conceptual fue uno de los primeros marcos teóricos identificados como parte de la semántica cognitiva y proporcionó gran parte del

ímpetu teórico inicial para el enfoque cognitivo. La premisa básica de la Teoría de la metáfora conceptual, es que la metáfora no es simplemente una característica estilística del lenguaje, sino que el pensamiento mismo es de naturaleza metafórica en su núcleo (Evans and Green 2006, 286). No obstante, las metáforas conceptuales se usan muy a menudo inconscientemente (Goatley 2007, 35 en Ковач 2017, 113).

### 3. MARCO METODOLÓGICO

Para llevar a cabo esta investigación se utilizaron varios diccionarios, tanto del idioma serbio como del idioma español: *Речник српскохрватскога књижевног језика* (Матица српска 1971), *Фразеолошки речник српског језика* (Ђорђе Оташевић 2012), *Diccionario de uso del español actual* (CLAVE 2001), *Diccionario del estudiante* (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA 2005), *Diccionario de la lengua española* (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA 2014), *Diccionario fraseológico del español moderno* (Fernando Varela y Hugo Kubarth 1994), *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles* (Manuel Seco Reymundo, Olimpia Andrés Puente y Gabino Ramos González 2004) y *Diccionario de fraseología española: locuciones, idiotismos, modismos y frases hechas usuales en español [su interpretación]* (Cantera Ortiz de Urbina y Gomis Blanco 2007). Los ejemplos se eligieron basándonos en la palabra *camino/put*, que es parte integral de las expresiones seleccionadas en serbio y español. Partimos de la hipótesis de que la palabra *camino/put* se manifiesta de manera similar, o igual, en expresiones metafóricas en ambos idiomas, y que el resultado esperado es un alto nivel de correspondencia y similitud.

Las formas de conceptualizar la realidad pueden diferir de una cultura a otra. Sin embargo, a pesar de las grandes diferencias en los acuerdos sociopolíticos a lo largo de los siglos, Serbia y España todavía exhiben las características del modelo cultural eurocéntrico. Tomando en cuenta el hecho de que Serbia y España son dos países que pertenecen a la misma zona geográfica, dentro de la cual comparten los mismos modelos culturales y cognitivos (Filipović 2017, 34 en Ковач 2020, 6), se espera que conceptualicen la realidad y todo lo que ocurre dentro de esa realidad de la misma o similar manera.

### 4. CONCEPTUALIZACIONES A TRAVÉS DE LA PALABRA *CAMINO / PUT*

Cuando hablamos de conceptualizaciones metafóricas de la palabra *camino/put* en serbio y español, esta palabra se conceptualiza de la misma o similar manera en ambas lenguas en la mayoría de los casos, como veremos en la siguiente tabla. Abajo ofrecemos las expresiones metafóricas en una tabla que también contiene el significado de dichas expresiones, así como ejemplos<sup>1</sup> que facilitan la comprensión de estas. Para las expresiones en serbio se ofrece entre paréntesis una traducción literal al español.

---

<sup>1</sup> Ejemplos extraídos de los siguientes diccionarios: *Речник српскохрватскога књижевног језика* (Матица српска 1971), *Diccionario fraseológico del español moderno* (Fernando Varela y Hugo Kubarth 1994), *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles* (Manuel Seco Reymundo, Olimpia Andrés Puente y Gabino Ramos González 2004), *Diccionario del estudiante* (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA 2005) y *Diccionario de la lengua española* (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA 2014).

Expresión metafórica en español	Expresión metafórica en serbio	Significado	Ejemplo
<i>buen/mal camino</i>	<i>dobar/loš put</i> (‘buen/mal camino’)	conducta o método bueno o malo	<i>A él seguro que no se le puede echar ninguna culpa, porque no se ha apartado nunca del buen camino.</i>
<i>ir por buen camino</i>	<i>biti na dobrom (pravom) putu; poći pravim putem</i> (‘estar en el buen camino’, ‘ir por buen camino’)	ir bien las cosas, comportarse bien, vivir honestamente	<i>El abogado había ido por fin a verle y le aseguró que todo iba por buen camino.</i>
<i>ir por mal camino</i>	<i>poći lošim, rđavim putem; biti na krivom (pogrešnom, zlom) putu; skrenuti sa puta</i> (‘ir por mal camino’, ‘estar en el camino equivocado’, ‘apartarse del camino’)	ir mal las cosas, observar una conducta indigna; vivir inmoralmente	<i>Al padrino no le hacía ninguna gracia eso de tener un cura en la familia, así que a lo mejor prefirió dejarme ir por el mal camino.</i>
<i>abrirse, hacerse camino</i>	<i>prokrčiti, otvoriti, probiti put</i> (‘abrir camino’)	encontrar un medio de vida conveniente, situarse socialmente	<i>Si quieres abrirte camino en una sociedad tan competitiva, tendrás que trabajar...</i>
<i>abrir alguien el camino</i>		ser pionero o el que da los primeros pasos en una actividad	<i>Menéndez Pidal abrió el camino de los estudios históricos.</i>
<i>abrirse camino (una persona)</i>	<i>otvoriti nove puteve</i> (‘abrir nuevos caminos’)	ir superando dificultades hasta llegar a un objetivo deseado; llegar a una situación satisfactoria en la profesión o en la vida	<i>Su ambición le ha hecho abrirse camino en el mundo de los negocios.</i>
<i>allanar(le) camino (a alguien)</i>	<i>(u) tapkati, utabati put kome</i> (‘allanar(le) camino a alguien’)	facilitarle la tarea o las cosas a alguien, realizando alguna labor previa	<i>Yo ya te he allanado el camino poniéndote en contacto con las autoridades competentes...</i>
<i>atravesarse, cruzarse (una persona) en el camino (de otra)</i>	<i>bacati (metati, metnuti) granu na put, stavljati smetnju na</i>	estorbar, impedir voluntaria o involuntariamente, los propósitos de alguien	<i>Si este señor vuelve a cruzarse en mi camino haciéndome</i>



	<i>put, stati na put kome, preseći put kome</i> (‘tirar una rama en el camino’, ‘obstruir el camino de alguien’, ‘interponerse en el camino de alguien’)		<i>la competencia y robándome clientes, soy capaz de golpearle.</i>
<i>(quedarse) a medio (o a mitad) de camino</i>	<i>(o)stati na pola puta</i> (‘quedarse a medio/mitad de camino’)	no realizar por completo lo iniciado, renunciar al trabajo, retirarse	<i>Quería ser ingeniero, pero se quedó a medio camino.</i>
<i>ponerse en camino</i>	<i>hvatati (uhvatiti, uzeti, preduzeti) put</i> (‘coger/tomar/emprender el camino’)	emprender el viaje	<i>Ya es hora de ponernos en camino; si esperamos más, llegaremos muy tarde.</i>
<i>cada cual por su camino; echar/ir cada uno/cada cual por su camino</i>	<i>ići (svako) svojim putem</i> (‘ir cada cual por su camino’)	actuar independientemente uno de otro; seguir dos o más personas opciones diferentes o defender intereses distintos, cuando antes lo hacían todo en común	<i>Hay que cerrar el negocio, porque los socios ya no se entienden y cada uno va por su camino.</i>
<i>seguir una persona su camino</i>	<i>ići svojim putem</i> (‘ir por su propio camino’)	seguir sus ocupaciones habituales (sin preocuparse o entrometerse en la vida de los demás)	<i>Haz el favor de seguir tu camino y de no meterte en asuntos que no te conciernen.</i>
<i>traer al buen camino (a alguien)</i>	<i>izvesti na put koga, izvesti (koga) na pravi put; pokazati put kome, skrenuti koga na (pravi) put</i> (‘traer al buen camino a alguien’, ‘mostrarle a alguien el camino’, ‘dirigirle a alguien al camino correcto’)	criar, educar, hacer capaz a alguien de una vida independiente; apartarlo de la mala vida; mostrarle a quién el camino correcto para lograr algo	<i>Želim da svoju decu izvedem na put.</i> (‘Quiero traer a mis hijos al buen camino.’)  <i>[Marks] je prvi pokazao proletarijatu put.</i> (‘[Marx] fue el primero en mostrarle el camino al proletariado.’)
<i>ir fuera de camino</i>	<i>ići stranputicom</i> (‘ir fuera de camino’)	obrar sin método, orden ni razón y/o cometiendo errores	<i>Vas fuera de camino si crees que todos te</i>

			<i>engañan y son malos contigo.</i>
<i>camino de rosas; no ser (todo) un camino de rosas</i>		proceso u operación exentos de dificultades	<i>No todo en su carrera ha sido un camino de rosas.</i>
<i>camino trillado</i>	<i>ići utabanom stazom<sup>2</sup></i> (‘ir por camino trillado / allanado’)	forma de actuar seguida por todo el mundo	<i>La percepción moderna, maleada por la estratificación de un lenguaje que le es comunicado por los caminos más trillados..., rechaza ...toda forma de innovación.</i>
	<i>težak, strm, trnovit je put do zvezda<sup>3</sup></i> (‘el camino hasta las estrellas es un camino difícil, empinado y espinoso’)	el reconocimiento y la fama se consiguen con mucho trabajo y esfuerzo	
<i>viaje; viaje<sup>4</sup> último</i>	<i>put; posledni/večni put</i> (‘camino’; ‘camino último/eterno’)	la vida, la duración; la muerte	<i>Ko će pobeći od smrti? Ko može odgonetnuti kraj čovečjeg puta?</i> (‘¿Quién escapará de la muerte? ¿Quién puede descubrir el final del camino del hombre?’)
	<i>put</i> (‘camino’)	un medio, una manera de llegar a algo, de lograr algo	<i>Ako nisi za školu, a ti se prihvati drugog posla; ima sto puteva za vredna čoveka.</i> (‘Si no eres para la escuela, haz otra cosa; hay cien caminos para un hombre trabajador.’)

<sup>2</sup> *Staza* es sinónimo de *camino*.

<sup>3</sup> Es la versión serbia de la frase en latín *Per aspera ad astra* (en el diccionario utilizado *Речник српскохрватскога књижевног језика* (Матица српска 1971), aparte de la expresión, no se ofrecen ejemplos de su uso en contexto).

<sup>4</sup> En las expresiones españolas aparece la palabra *viaje* en vez de la palabra *camino*, mientras que en los diccionarios serbios encontramos los dos ejemplos: *poslednje putovanje* (el último viaje/eterno) y *poslednji/večni put* (el último camino/eterno) (para consultar más sobre las expresiones metafóricas acerca de la muerte y de la vida, ver Georgijev 2018).

## 5. CONCLUSIONES

Después de haber analizado el *corpus* recopilado de diccionarios monolingües de serbio y español, así como de diccionarios fraseológicos de ambas lenguas, concluimos que la palabra *camino* se conceptualiza de la misma, o similar manera, en estas dos lenguas. El CAMINO es, en el sentido más general, una metáfora de la VIDA. En los ejemplos analizados hablamos principalmente del viaje de la vida, es decir, del viaje como vida en su conjunto. El camino es visto como vida terrenal (esta es la metáfora más general), luego como una continuación de la vida, después de la vida terrenal, mientras que el camino también representa partes de la vida. Dentro de esta metáfora básica y abstracta, hay un *camino correcto* y un *camino incorrecto* en términos de estilo de vida.

La palabra *camino* contiene, implícitamente, tanto lo bueno como lo malo, y muchas veces se asocia con: 1) dificultad (puesto que muchas expresiones metafóricas están relacionadas con obstáculos o vicios (por ejemplo: *atravesarse, cruzarse (una persona) en el camino (de otra); ir por mal camino*)), 2) posibilidad u oportunidad (por ejemplo: *abrirse, hacerse camino; allanar(le) camino (a alguien); traer al buen camino (a alguien)*).

Los resultados del análisis indican, no sólo las similitudes entre las dos culturas y las dos lenguas, sino también las metáforas potencialmente universales asociadas con la palabra camino.

## BIBLIOGRAFÍA

- Бугарски, Ранко. 1995. *Увод у општу лингвистику*. Београд: Завод за уџбенике и наставна средства.
- Filipović, Jelena. 2017. Standardnojezička kultura i ideologija standardnih varijeteta u formalnom obrazovanju u Srbiji i u Španiji u XXI veku. U: Snežana Gudurić (ur.) *Jezići i kulture u vremenu i prostoru* 6. Novi Sad: Filozofski fakultet Univerziteta u Novom Sadu.
- Goatley, Andrew. 2007. "Metaphors of Power." In *Washing the Brain. Metaphor and Hidden Ideology*, 35-87. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- D'Andrade, Roy. 1995. *The development of cognitive anthropology*. UK: Cambridge University Press.
- Evans, Vyvyan, and Melanie Green. 2006. *Cognitive Linguistics: An Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Georgijev, Ivana. 2018. Metafore o smrti i umiranju u španskom i srpskom jeziku. *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu*, XLIII-2: 181-194.
- Ковач, Јелена М. 2020. *Когнитивни културни модели и принципи учтивости у академском дискурсу: Србија и Шпанија као студије случаја*. Београд: Филолошки факултет. Необјављена докторска дисертација.
- Ковач, Јелена М. 2017. „Концептуализација позитивног и негативног кроз метафоре са белом и црном бојом као изворним доменима у српском и шпанском језику.” *Живи језици: часопис за стране језике и књижевности*, Vol. 37, no. 1: 111-120. DOI: <https://doi.org/10.18485/zivjez.2017.37.1.5>
- Lakoff, George, and Mark Johnson. 1980a. "The Metaphorical Structure of the Human Conceptual System." *Cognitive Science* 4: 195-208.
- Lakoff, George, and Mark Johnson. 1980b. "Conceptual Metaphor in Everyday Language." *The Journal of Philosophy*, Volume 77, Issue 8: 453-486.
- Станојчић, Живојин, и Љубомир Поповић. 2005. *Граматика српскога језика. Уџбеник за I, II, III и IV разред средње школе*. Београд: Завод за уџбенике и наставна средства.

## Diccionarios

- Cantera Ortiz de Urbina, Jesús, y Pedro Gomis Blanco. 2007. *Diccionario de fraseología española: locuciones, idiomatismos, modismos y frases hechas usuales en español [su interpretación]*. Madrid: Abada Editores.
- CLAVE. 2001. *Diccionario de uso del español actual*. Madrid: Ediciones SM.

- Матица српска. 1971. *Речник српскохрватскога књижевног језика*. Књига четврта О-П. Нови Сад: Матица српска.
- Оташевић, Ђорђе. 2012. *Фразеолошки речник српског језика*. Нови Сад: Прометеј.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2005. *Diccionario del estudiante*. España: Real Academia Española. Santillana Ediciones Generales, S. L.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.a ed.). <http://dle.rae.es/?w=diccionario>.
- Seco Reymundo, Manuel, Andrés Puente, Olimpia y Gabino Ramos González. 2004. *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Santillana Educación, S. L.
- Varela, Fernando y Hugo Kubarth. 1994. *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Editorial Gredos, S. A.

## METAFORIČKI IZRAZI SA REČJU PUT U SRPSKOM I ŠPANSKOM

*Metafore i metaforički oblici čine važan deo svakodnevnog života ljudskih bića i okružuju nas na svakom polju ili u svakoj situaciji. Predmet istraživanja u ovom radu predstavljaju metaforički izrazi sa rečju put u srpskom i španskom jeziku. Rad se zasniva na postulatima kognitivne lingvistike koja nam omogućava da razumemo složene veze koje postoje između jezika i ljudskog uma. Rad ima za cilj da izdvoji metaforičke izraze sa rečju put, što bi pokazalo da li se u ovim jezicima koriste isti metaforički izrazi ili ne. Za potrebe ovog uporednog istraživanja između srpskog i španskog jezika, korišćeni korpus izdvojen je iz jednojezičnih rečnika srpskog i španskog jezika, kao i iz srpskog i španskog frazeološkog rečnika. Rezultati istraživanja pokazali su da u oba jezika većina pronađenih metaforičkih izraza konceptualizuje reč put na isti ili sličan način, odnosno se uglavnom na život (ili delove života). Rezultati ukazuju ne samo na sličnosti između dve kulture i dva jezika, već i na potencijalno univerzalne metafore povezane sa rečju put.*

Ključne reči: *metaforički izrazi, srpski, španski, put, komparativno istraživanje.*

## METAPHORICAL EXPRESSIONS WITH THE WORD ROAD IN SERBIAN AND SPANISH

*Metaphors and metaphorical forms form an important part of the daily life of human beings and surround us in every area or situation. The object of research in this work is represented by metaphorical expressions with the word road in the Serbian and Spanish languages. The work is based on the postulates of cognitive linguistics that allow us to understand the complex connections that exist between language and the human mind. The objective of the work is to distinguish a certain number of metaphorical expressions with the word road, which would illustrate whether in both languages the same metaphorical expressions are used or not. For the purposes of this comparative research between Serbian and Spanish, the corpus used has been extracted from monolingual dictionaries of the Serbian and Spanish languages, as well as from dictionaries of Serbian and Spanish phraseology. The results of the research have shown that in both languages the majority of the metaphorical expressions found conceptualize the road in the same or similar way, referring mainly to life (or the parts of life). The results indicate not only the similarities between the two cultures and the two languages, but also the potentially universal metaphors associated with the word road.*

Key words: *metaphorical expressions, Serbian, Spanish, road, comparative research.*

## EL CAMINO DE LA ENSEÑANZA DE ELE A TRAVÉS DEL TIEMPO: DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS IBÉRICOS, FACULTAD DE FILOLOGÍA DE BELGRADO

*UDC 378.1:811.134.2(497.11 Beograd)*

**Milica Popović**

Universidad de Belgrado, Facultad de Filología, Serbia

**Resumen.** *La meta del trabajo se refleja en hacer hincapié en la importancia y el desarrollo continuo de las asignaturas orientadas hacia la enseñanza de ELE en el ámbito de la educación inicial de los (futuros) profesores de la lengua española. La idea es, en primer lugar, presentar la inyección de las asignaturas, tanto teóricas como prácticas, en el Departamento a través de los currículos para cuatro acreditaciones presentadas en el sitio web de la Facultad, contando con el apoyo de los archivos del Departamento, siguiendo, donde sea posible, el número de los estudiantes que han aprobado dichas asignaturas. Creemos relevante mostrar su trayectoria curricular, por un lado, y el valor que estas asignaturas traen al programa universitario, por otro lado. El objetivo final engloba tanto el aumento de la visibilidad de las asignaturas de la enseñanza de ELE tras la comparación detallada de su versión inicial con la actual, anunciando la nueva acreditación, así contextualizando la calidad del programa del Departamento para los futuros profesores de español.*

**Palabras clave:** *enseñanza de ELE, lingüística aplicada, prácticum, educación inicial de los profesores de ELE, lengua española.*

### 1. INTRODUCCIÓN AL INICIO DEL CAMINO

Todos los profesores una vez fueron estudiantes. Por lo tanto, consideramos importante destacar la educación inicial acerca del contexto de los estudios de lengua y literatura españolas, con el fin de hacer más visible la trayectoria curricular de las asignaturas orientadas hacia la enseñanza de ELE en Serbia.

Es justamente en la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado donde se licenciaron en Filología Hispánica los primeros profesores en Serbia en los años setenta, concretamente, en el año 1975 (Soldatić y Donić 2011, 31; Bošković 2017, 399). No

---

Submitted September 8, 2023; Accepted October 30, 2023

**Corresponding author:** Milica Popović

Universidad de Belgrado

E-mail: milicapovic2419@gmail.com

obstante, como Soldatić y Donić (2011: 31) especifican a continuación, el inicio del camino del aprendizaje universitario de español como lengua extranjera se inauguró más de dos décadas antes. En la Facultad de Filosofía de la Universidad de Belgrado de aquel entonces, durante el año académico 1951/52, la lengua española se enseñaba como lengua facultativa en el Departamento de Romanística. Más adelante, a partir del año 1962, se abrió la posibilidad de cursar lengua española como lengua auxiliar en el mismo Departamento, donde, por consiguiente, se formó el Grupo de Lengua y Literatura Española en el año 1971, con un programa de estudios de cuatro años de duración. Debido a la introducción de la materia *Literatura Hispanoamericana*, El Grupo de Lengua y Literatura Española se transformó al Grupo de Lengua Española y Literaturas Hispanoamericanas. El año 1971, de tal modo, marcó el comienzo del desarrollo profesional de Estudios Hispánicos en Serbia. El Grupo se ha convertido en el actual Departamento de Estudios Ibéricos, en el año 2000 (Soldatić y Donić 2011, 31; Georgijev y Vranić Petković 2020, 66). Para celebrar los primeros cincuenta años del hispanismo universitario en Serbia, en junio del año 2022 fue organizado un Congreso, denominado *Pasado, presente y futuro del hispanismo en el mundo: avances y retos*<sup>1</sup>.

Desde los inicios del hispanismo en Serbia hasta hoy en día, no cabe duda de que los estudios universitarios de lengua española y el español mismo «estaban de moda», en otras palabras, llevan generando atención (Jovanović y Sánchez Radulović 2013, 389; Bošković 2017, 402; Georgijev y Vranić Petković 2020, 61, 63), ya que el idioma se considera bonito y melódico (Durbaba 2011, 117; Borljin 2020, 189). Este interés estudiantil y, asimismo, la calidad de los estudios universitarios de la lengua española en Serbia, se pueden corroborar en el hecho de que durante el año escolar 2019/20, el número total de estudiantes de español era mayor de mil. Es decir, el mayor número entre los países balcánicos analizados (entre Bosnia y Herzegovina, Croacia, Eslovenia, Macedonia de Norte, Montenegro y Serbia), con Croacia siendo el segundo, con un número de estudiantes tres veces menor (Pihler Ciglić y Filipović 2022, 288). Basados en varios trabajos de investigación realizados con el enfoque en el aprendizaje de español en Serbia con resultados que sus autores creen significativos al respecto (Filipović 2016; Bošković 2017; Díez Plaza 2020; Borljin 2020; Georgijev y Vranić Petković 2020; Jovanović y Mastilo 2022; Pihler Ciglić y Filipović 2022), se puede deducir que español todavía conlleva mucho potencial a nivel universitario.

Más adelante, aunque la carrera en Filología no necesariamente se dirige a la docencia (Popović 2023, 206), corresponde investigar más a fondo el concepto de la formación inicial de un profesor de ELE. Aparte del conocimiento de la lengua que se aprende y/o enseña, que se considera obligatorio, es imprescindible poseer otros conocimientos y habilidades para ejercer mejor la profesión docente (Đorđević 2016, 154; Gaši 2023, 123) y aprender cómo ocupar un puesto activo en el aula (Durbaba 2011: 121; Jovanović 2013, 284-5; Filipović 2016, 45; Vučina y Vlajković Bojić 2017, 59). De esta manera, se abre el camino a la investigación de asignaturas que pueden o tienen que cursar los futuros docentes. Con el objetivo de resaltar la importancia de estas materias con relación a la enseñanza de ELE en la Facultad de Filología en Belgrado, es decir, en el Departamento de Estudios Ibéricos, sus trayectorias estructurales tanto como curriculares se presentan, describen y analizan a través de los datos públicamente disponibles en su sitio web, hasta mencionar brevemente las características principales de la nueva acreditación, aplicable a

---

<sup>1</sup> <https://hisp-50-belgrado.fil.bg.ac.rs/> En este enlace se puede encontrar información completa sobre el Congreso, el Departamento y el profesorado actual.

partir de octubre de 2023, exclusivamente para la nueva generación de estudiantes. Se considera relevante mencionar *a priori* que el Departamento cuenta con cuatro Programas de Estudios acreditados a partir de su establecimiento y, por lo tanto, las asignaturas en cada Programa son detalladamente analizadas y expuestas a continuación.

## 2. LA TRAYECTORIA CURRICULAR

Con el propósito de ofrecer una estructura lineal, seguiremos los planos acreditados cronológicamente, teniendo en cuenta la estructura del Programa de Estudios y materias referentes a la enseñanza de ELE.

Para adquirir una perspectiva más amplia sobre dichas materias, conviene exhibir cómo están organizadas estructuralmente. Como criterios de interés se selecciona la información acerca de número de ECTS que la asignatura tiene, número de asignaturas por programa, su duración y tipo, como también el año lectivo cuando la asignatura se debe cursar, esto es, se puede cursar, si es electiva.

Más adelante, mostraremos objetivos, resultados, contenido, actividades y sistema de evaluación de cada asignatura, en concordancia con la información disponible en las páginas web correspondientes.

### 2.1. Estudios de Grado

En este apartado daremos a conocer la estructura de Programas de Estudios de Grado, y seguidamente, de Estudios de Maestría. En la parte introductoria se ofrecerán las características y la duración de la vigencia del Programa al respecto, para avanzar hasta identificar y presentar las asignaturas relevantes.

#### 2.1.1. El programa Antiguo

Antes de que se incorporara el Plan de Bolonia en la educación universitaria en Serbia, las asignaturas se impartían de acuerdo con en el *Programa antiguo*,<sup>23</sup> vigente hasta el año académico 2005/06. Se supone que recibió este nombre después de ya no haber sido utilizado. En los enlaces disponibles están tanto las asignaturas y sus currículos, como el Plan de Estudios para los que iniciaron sus estudios antes de 2005. Incluso entonces, la asignatura *Métodos didácticos de la enseñanza de la lengua española*<sup>4</sup> formaba parte del programa, con dos clases de teoría y dos de práctica semanalmente, en el sexto y séptimo semestre de estudios, esto es, el segundo semestre del tercer año, y el primer semestre del cuarto año lectivo, como indica el Plan de Estudios.

---

<sup>2</sup> <http://www.old.fil.bg.ac.rs/katedre/iberijske-studije/studijski-program/ib-stari-studijski-program/>

En este enlace se puede observar el Programa de Estudios hasta el año académico 2005/06.

<sup>3</sup> Ya que, en el momento de escribir este trabajo (octubre 2023), se está implementando el nuevo sitio web en la dirección <https://www.fil.bg.ac.rs/sr/katedre/iberijske-studije>, toda la información acerca de los Programas de Estudios y las materias usada se puede encontrar en la versión del sitio web antigua <http://www.old.fil.bg.ac.rs/lang/sr/katedre/iberijske-studije/studijski-program/>, puesto que en la nueva no está (todavía) disponible en su totalidad. Todos los enlaces de Programas de Estudios se enumeran en este enlace, esto es, el enlace contiene la lista completa de Programas de Estudios cronológicamente.

<sup>4</sup> Los nombres de asignaturas y programas son traducidos de serbio a español por la autora, menos cuando el Programa de Estudios esté disponible en español.

Hay que remarcar que ésta es la única asignatura relacionada directamente con la enseñanza de ELE en este plan curricular. En la página que contiene la estructura completa de los estudios, se señala que la asignatura pertenecía únicamente al cuarto año. No está implícitamente señalado si la asignatura es obligatoria o electiva en la página de la asignatura, pero se supone que el Programa fluctuaba tal y como estaba presentado en su totalidad.

El currículo de la asignatura *Métodos didácticos de la enseñanza de la lengua española* suponía el sostén teórico sobre la didáctica de lenguas extranjeras, al inicio, esto es, la definición y/o aclaración de términos como lengua materna, lengua meta, primera/segunda lengua, lengua extranjera, competencias, adquisición/aprendizaje, seguidos de toda una paleta de métodos de la enseñanza de ELE y la enseñanza comunicativa en práctica. Por otro lado, consistía en varias tareas: un examen parcial (35%), un trabajo escrito a cierto tema de lingüística aplicada (10%) y una presentación en grupo a fin de usar una de las técnicas de enseñanza demostrada de un capítulo del libro *Didáctica de las segundas lenguas* (grupo de autores) (10%). La observación de clases suponía asistir por lo menos dos clases en un liceo filológico o en alguna academia de lenguas, con el fin de expresar el pensamiento crítico sobre lo visto y formaba parte de la materia con 10% de la nota final. Examen final comprendía 35% de la nota final, aunque no se precisa qué suponía.

Cabe mencionar que, al analizar otros currículos, se llega a la conclusión que, salvo a esta, ninguna de las otras asignaturas de estudios de grado posee ese componente observacional.

### 2.1.2. Bolonia 2006

Con los cambios que trajo consigo la implementación del Plan de Bolonia, en el currículo del siguiente programa (Bolonia 2006<sup>5</sup>), lo primero que se puede notar es la clara formación del programa. Es decir, se indica si la asignatura es obligatoria para futuros hispanistas o es electiva, significando que no es obligatorio elegir ninguna de la lista del Departamento.

En este caso, a partir del año académico 2006, el programa ofrecía dos materias semestrales, de tres créditos, en el ámbito de enseñanza de ELE. La primera se denominaba *Métodos en la enseñanza de lenguas extranjeras* (disponible en el tercer año de estudios) y la segunda *Enseñanza contemporánea de la lengua española* (disponible en el cuarto año de estudios). Ambas asignaturas no eran obligatorias, sin embargo, se encontraban junto a ocho otras asignaturas entre las cuales los estudiantes tenían que elegir seis créditos en total.

Al observar el contenido de dichas materias, estos claramente englobaban los mismos tres conjuntos de temas que la materia del programa anterior. La primera asignatura cubría temáticamente los primeros dos conjuntos, relacionados con la terminología de didáctica de lenguas extranjeras y métodos en la enseñanza y la segunda materia trataba el tercer conjunto, esto es, la enseñanza comunicativa en práctica. En consecuencia, se puede deducir que ambas materias surgieron de la materia *Métodos didácticos de la enseñanza de la lengua española* del Programa anterior, es decir, se desarrollaron a partir de la misma base teórica de manera lineal.

Claramente, aparte de abarcar los temas antes mencionados, la materia *Métodos en la enseñanza de lenguas extranjeras* se distinguía de la versión previa en diferentes aspectos. El programa se centraba en la terminología básica de la lingüística aplicada, como también en la historia de los métodos más influyentes en la enseñanza de las lenguas extranjeras.

---

<sup>5</sup> <http://www.old.fil.bg.ac.rs/katedre/iberijske-studije/studijski-program/ib-stara-bolonja/>

En este enlace se puede observar el Programa de estudios a partir del año académico 2006/07 hasta el año 2008/9.



Las actividades previstas consistían, en primer lugar, en presentar una actividad como parte de un método estudiado en clase en grupos, en duración de cinco o diez minutos, tanto como entregar el temario escrito, con la descripción breve de métodos y actividades utilizados, el objetivo de la implementación de cierta actividad, el público objetivo (la edad, nivel de competencias). En otras palabras, se acentuaba la elaboración de una actividad planificada, con el fin de recibir una retroalimentación al respecto. Es interesante que los estudiantes se animasen a usar otra lengua extranjera que no fuera la española. Esta actividad contaba el 10% de la nota. También era necesario redactar un trabajo escrito (30%) acerca de algún tema de lingüística aplicada predefinida en consulta con el profesor. El examen final (60%) para esta asignatura se hacía en español y contaba con cinco preguntas cortas y un ensayo.

*Enseñanza contemporánea de la lengua española* presuponía que los estudiantes conocieran los postulados metodológicos de la enseñanza comunicativa con énfasis en español como lengua extranjera. Los objetivos incluían obtener experiencia independiente y práctica al preparar los materiales, organizar la clase y presentar el contenido lingüístico. Aparte de la presentación en grupo de un capítulo del libro que tenía que poseer un componente práctico, demostrando alguna de las técnicas docentes presentadas (10%), las actividades incluían el desarrollo del temario basado en el currículo para un curso de ELE semestral (40% de la nota). La tarea consistía, primariamente, en idear el contexto y los materiales, así como también en establecer paralelamente la paleta de competencias que los estudiantes deben poseer al empezar y que deberían poseer al terminar el curso. La autonomía y la experiencia práctica obtenida en la creación de curso completo se destacaban como valiosas. Para esta materia no estaba especificado en qué consistía el examen final, solo que comprendía 50% de la nota.

### 2.1.3. Bolonia 2009

Según el plan de estudios siguiente<sup>6</sup>, aplicable desde el año académico 2009/10, también se presuponían dos materias con respecto a la enseñanza de ELE, ahora solo en el cuarto curso (séptimo y octavo semestre). *Lingüística aplicada y didáctica de la lengua española 1* y *Lingüística aplicada y didáctica de la lengua española 2* ambas eran materias electivas de tres créditos ECTS cada una.

Conforme a la acreditación, el Programa global obtuvo el nombre *Lengua, Literatura y Cultura*, cuya mayor ventaja en comparación con los precedentes se evidenciaba en la oportunidad de poder elegir asignaturas de cualquier Departamento, solo siguiendo el tipo de asignatura que el Plan de Estudios suponía, después de sumar los puntos obligatorios originados en cada Departamento<sup>7</sup>. Para ejemplificar, las asignaturas *Lingüística aplicada y didáctica de la lengua española 1* y *Lingüística aplicada y didáctica de la lengua española 2* pertenecían al grupo TM, esto es, grupo teórico-metodológico. El foco de interés primariamente se vinculaba exactamente con el hecho de poder escoger estas materias a nivel de la Facultad, no solo del Departamento, ampliando, por lo tanto, la oferta de materias y su asequibilidad.

---

<sup>6</sup> <http://www.old.fil.bg.ac.rs/katedre/iberijske-studije/studijski-program/ib-novi-studijski-program/>

En este enlace se puede observar el Programa de Estudios a partir del año académico 2009/10 hasta 2014/15.

<sup>7</sup> <http://www.old.fil.bg.ac.rs/wpcontent/uploads/obavestjenja/aktuelnosti/Informator%20OAS%20KONA%C4%8CNI.pdf>

En el siguiente enlace se puede encontrar el Guía para los estudiantes de la Facultad de Filología de Belgrado, donde se pueden ver tipos de asignaturas la página 2.

También es importante hacer hincapié en que los créditos adquiridos de estas asignaturas entraban en el cálculo total de 36 puntos PPM (asignaturas que se refieren a las asignaturas de psicología, pedagogía y métodos de enseñanza de lenguas extranjeras) necesarios para poder calificarse como profesor de lengua extranjera con el fin de trabajar en una escuela o facultad pública en Serbia (Zakon o osnovama sistema obrazovanja i vaspitanja 2017, artículo 142; Gaši 2023, 126). Por otra parte, no se puede descuidar el hecho de dichas materias de orientación psicológica, pedagógica y metodológica no son materias obligatorias, aunque se consideran suficientemente diversas (Jovanović y Mastilo 2022, 85).

Según el currículo expuesto, el objetivo de la materia *Lingüística aplicada y didáctica de la lengua española 1* se reflejaba en el desarrollo de conocimientos básicos teóricos sobre los enfoques y métodos de la enseñanza de lenguas extranjeras, con el foco en el panorama de los métodos más influyentes y los principios básicos del enfoque contemporáneo a la enseñanza de las lenguas extranjeras. Teniendo esto en cuenta, el contenido de la asignatura seguía los objetivos previstos, en otras palabras, suponía tanto los métodos de la enseñanza de lenguas extranjeras, como la terminología al respecto. La preparación y participación en las clases se señalaba como obligatoria (10%), con la adición de dos pruebas escritas (20%) acerca de la terminología relacionada con la materia misma. Se exigía de igual manera la preparación de dos actividades (20%) en concordancia con los métodos estudiados y se motivaban los estudiantes a que las presentaran en parejas en otras lenguas extranjeras. Asimismo, era necesario entregar el temario escrito (10%), con la descripción de la actividad, el grupo objetivo, y el resultado de dicha actividad empleada. En cuanto al examen final, contaba 40% de la nota y se hacía en español. No se ejemplifica su contenido. Parece importante también señalar que la asignatura se impartía en español.

En cuanto a *Lingüística aplicada y didáctica de la lengua española 2*, la asignatura se dedicaba mayoritariamente a la enseñanza comunicativa de las lenguas extranjeras y sus postulados metodológicos, con el destaque especial de la enseñanza de ELE. Como su objetivo se anotaba la percepción de diferentes elementos de la competencia cultural y actividades para fomentar su desarrollo, con el fin de adquirir los conocimientos teóricos y prácticos básicos, para poder alcanzar una enseñanza de lenguas extranjeras completa. Su contenido englobaba la competencia lingüística, la competencia pragmática, la competencia sociolingüística y la competencia intercultural comunicativa, sin olvidar las actividades comunicativas de la lengua: la producción (escrita y oral), comprensión (lectora y auditiva), interacción y mediación. Las actividades presupuestas por el programa eran bastante similares a las actividades de la asignatura *Lingüística aplicada y didáctica de la lengua española 1*: la participación activa que valía 10%, dos pruebas (20%) sobre la terminología introducida durante el semestre, tal como la presentación de dos actividades en parejas (grupos de dos) con el enfoque a la competencia escogida y temario escrito (40%). El examen final no se especificaba ni en contenido ni en tipo, pero se acentuaba que se hacía en español y comprendía el 40% de la nota final.

#### 2.1.4. Bolonia 2015

En cuanto a los estudios de grado, no había diferencias significativas comparando con el programa anterior, ni en el plan estructural, ni en el plan curricular, con la excepción de poder elegir las materias *Lingüística aplicada y didáctica de la lengua española 1* y

*Lingüística aplicada y didáctica de la lengua española 2* en el tercer año, tanto como en el cuarto año de estudios<sup>8</sup>.

A continuación, mostramos la información concreta sobre el número de estudiantes que asistían la asignatura a partir del año académico 2016/2017 hasta el año académico 2022/2023<sup>9</sup> para tener una idea factual al respecto. Como se puede ver en la Tabla 1, el número se mantenía y oscilaba más o menos entre veinte y cuarenta estudiantes por año, con la excepción del año académico 20017/18.

**Tabla 1** Número de estudiantes - Estudios de Grado

Materia	2016/17	2017/18	2018/19	2019/20	2020/21	2021/22	2022/23
Lingüística aplicada y didáctica de la lengua española 1	24	3	27	38	53	28	9
Lingüística aplicada y didáctica de la lengua española 2	N/A	3	31	43	34	25	27

Para resumir lo presentado al respecto de los Estudios de Grado y sus respectivas asignaturas con referencia a la enseñanza de ELE, en la Tabla 2 está agrupada la información completa en cuanto a las características estructurales de las materias.

**Tabla 2** Estructura de materias - Estudios de Grado

Estudios de Grado	número de materias	número de créditos	duración (semestres)	año de estudios	tipo de materia
Programa antiguo	1	N/A	2	III y IV	obligatoria
Bolonia 2006	2	3	1	III y IV	electiva
Bolonia 2009	2	3	1	IV	electiva
Bolonia 2015	2	3	1	III o IV	electiva

Para concluir con este apartado, se presenta la evolución de los nombres de dichas materias a lo largo de los Programas de Estudios hasta el año 2022/23. En la Tabla 3 se muestran todas las asignaturas en los Estudios de Grado de cada programa cronológicamente.

**Tabla 3** Nombres de materias - Estudios de Grado

Estudios de Grado	Nombre de la materia
programa antiguo	Métodos didácticos de la enseñanza de la lengua española
Bolonia 2006	Métodos en la enseñanza de lenguas extranjeras Enseñanza contemporánea de la lengua española
Bolonia 2009	Lingüística aplicada y didáctica de la lengua española 1 Lingüística aplicada y didáctica de la lengua española 2
Bolonia 2015	Lingüística aplicada y didáctica de la lengua española 1 Lingüística aplicada y didáctica de la lengua española 2

<sup>8</sup> <http://www.old.fil.bg.ac.rs/katedre/iberijske-studije/studijski-program/osnovne-akademске-студije-болонја-2015/>  
En este enlace se puede observar el Programa de Estudios a partir del año académico 2015/16 hasta 2022/23.

<sup>9</sup> Agradecemos a la profesora doctora Ana Jovanović por compartir los datos exactos de número de estudiantes de las materias Lingüística aplicada 1, Lingüística aplicada 2 y Prácticum didáctico.

## 2.2. Estudios de Maestría

Referente a los Estudios de Maestría, los Programas Curriculares antes del Plan de Bolonia 2009 no se exponen claramente en la página web de Departamento, así que en esta ocasión nos centramos en el Programas de Bolonia 2009 y en el Programa de Bolonia 2015.

### 2.2.1. Bolonia 2009

En este Programa de los Estudios de Maestría<sup>10</sup>, se ofrecían dos asignaturas de seis créditos temáticamente correlacionados con la enseñanza de ELE. *Prácticum didáctico*, como una de estas asignaturas, se valora como sumamente importante, ya que posee el componente práctico, esto es, suponía observación e impartición de clases de español en una escuela pública. En tal caso, conllevaba los últimos seis de 36 puntos de práctica obligatorios previamente mencionados (Filipović 2016, 57; Đurić y Begović 2020, 205). La obligación no se refiere a cada estudiante de Filología Hispánica, más bien, a los que tienen la ambición de trabajar como profesores en una de las instituciones públicas escolares en Serbia (Gaši 2023, 126; Popović 2023, 206). En otras palabras, se trataba de una asignatura electiva. La segunda asignatura se denominaba *Temas especiales de lingüística aplicada*, era teórica y electiva.

Se ha de acentuar que el Programa de Estudios bajo el nombre *Lengua, Literatura, Cultura*, indicaba solo una materia obligatoria para todos los estudiantes matriculados, aumentando así la diversidad de oferta de materias. En otras palabras, los estudiantes licenciados en Filología Hispánica no tenían la obligación de escoger materias exclusivamente de su Departamento, más bien podían escoger cualquier asignatura de la lista. Por otro lado, esto suponía que los estudiantes de otros Departamentos obtuvieran la posibilidad de asistir a las asignaturas del Departamento de Estudios Ibéricos.

#### 2.2.1.1. Temas especiales de lingüística aplicada

La materia *Temas especiales de lingüística aplicada* tenía como objetivo la adquisición de conocimientos teóricos y metodológicos con la meta de emplear los postulados de lingüística aplicada a la docencia práctica y documentación educativa. Ciertos temas de lingüística aplicada de perspectiva teórica eran base del foco de la asignatura, con el énfasis en las competencias lingüísticas, la enseñanza de LE y políticas lingüísticas en educación. Asimismo, se acentuaba el desarrollo de conocimientos teóricos y competencias metodológicas para el trabajo estudiantil independientemente en la enseñanza de LE, tanto como la creación y la evaluación de documentos justo en contexto de las políticas lingüísticas en educación. Las tareas consistían en elaborar una síntesis crítica del contenido de textos elegidos (35% de la nota final) en parejas y trabajar en el desarrollo del borrador del *Portafolio Europeo de estudios hispánicos* (65%), parte de un proyecto puesto en marcha en aquel entonces. Por lo tanto, cabe recalcar la denominación de la asignatura de tal manera que fuera posible organizarla en concordancia con aficiones o puntos de partida de la investigación del profesor en cuestión.

---

<sup>10</sup> <http://www.old.fil.bg.ac.rs/katedre/iberijske-studije/studijski-program/ib-master-akademske-studije/>  
En este enlace se pueden ver las asignaturas ofrecidas en el Plan de Bolonia 2009 y sus currículos respectivos.

### 2.2.1.2. Prácticum didáctico

El base de la asignatura *Prácticum didáctico* se reflejaba en la observación de las clases, como también en la impartición de por lo menos una clase. En otras palabras, se trataba de conocer de cerca el trabajo de profesor, especialmente con el ámbito de educación formal escolar. Tras obtener experiencia docente con grandes grupos de alumnos, se enseñaban estrategias que había que aplicar en ciertos momentos, teniendo en cuenta la individualidad del alumno, su edad y desarrollo cognitivo. Por lo tanto, los estudiantes podrían entender todo lo que se suponía ser profesor de ELE. Es importante recalcar que se presumía que los estudiantes deberían asimismo adquirir conocimientos sobre la creación de planes de clases diarios, mensuales y anuales de sus mentores y sobre los procesos y la documentación en general a la hora de trabajar en las escuelas públicas. La preparación e impartición de la clase independientemente se acentuaba especialmente, favoreciendo la autonomía estudiantil. Entonces, observar quince clases en una escuela primaria o secundaria pública (10%), tanto como impartir una clase tras terminar con las observaciones (30%) y escribir un diario didáctico al respecto de las clases observadas (60% de la nota final), representaba el eje de la materia.

### 2.2.2. Bolonia 2015

Tras observar atentamente el Programa de Bolonia 2015<sup>11</sup>, se puede concluir que dos asignaturas igualmente nombradas del programa anterior formaban parte de este. En el nivel estructural no pasaron por cambios visibles, así que las asignaturas en cuestión tenían 6 créditos y eran electivas para todos los estudiantes matriculados en el nivel universitario.

#### 2.2.2.1. Temas especiales de lingüística aplicada

En el plan curricular, la asignatura se diferenciaba de la anterior en varios aspectos. Como primero, su objetivo se centraba en diferentes factores, tanto individuales como sociales, con influencia en el proceso de aprendizaje y adquisición de las lenguas extranjeras, a fin de encontrar soluciones creativas teóricamente enforzadas y orientadas hacia mejorar la enseñanza de LE. Asimismo, se desarrollaban conocimientos básicos (teóricos y prácticos) imprescindibles para poder enseñar independientemente, pero también investigar factores individuales en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Por lo tanto, justamente las diferencias individuales, edad, inteligencia, habilidad lingüística, estilos cognitivos y estilos de aprendizaje, estrategias en el aprendizaje, ansiedad, motivación, creencias e ideologías se encontraban en la paleta de temas que la materia trataba. En cuanto a las actividades previstas, la asistencia y participación (10%) se consideraron obligatorias. Más adelante, los estudiantes tenían que crear dos actividades (20%) teniendo especialmente en cuenta las diferencias individuales de los estudiantes. Igualmente, dos textos cortos (20%) sobre temas vistos en clase, con la referencia crítica, formaban parte de las tareas obligatorias. Antes de entregar el trabajo final de diez páginas, que contaba 40% de la nota final, la idea se tenía que presentar en clase (10%), como base de discusiones entre todos al final del semestre.

---

<sup>11</sup> <http://www.old.fil.bg.ac.rs/katedre/iberijske-studije/studijski-program/мастер-академске-студије-болоња-2015/>  
En este enlace se pueden ver las asignaturas ofrecidas en el Plan de Bolonia 2009 y sus currículos respectivos.

### 2.2.2.2. Prácticum didáctico

Con el propósito de reconocer, analizar y aplicar las técnicas del trabajo docente, como el objetivo de la materia, se consideraba obtener competencias en el ámbito de preparación, organización e impartición de clases de español tras participar en su realización. Por consiguiente, los primeros encuentros con la docencia práctica para los futuros profesores de español los pasarían exactamente al cursar esta asignatura, especialmente en grupos más grandes con la idea de presentar el ámbito de la educación formal en Serbia. Más adelante, se puede decir que se implementó un modelo de observación de las clases desde dos perspectivas. Primeramente, se trataba de observar 16 clases en una escuela primaria o secundaria, con la impartición individual de la última clase (10%), junto con la elaboración del diario didáctico sobre ello (30%). Asimismo, los estudiantes tenían que participar en la impartición de clases adicionales, tanto como en actividades extraescolares, bajo la mentoría de profesor escolar. No se excluía la parte burocrática de la docencia, esto es, los estudiantes podían conocer la expedición de la documentación relacionada con los planes globales y operativos, etc. Por otro lado, los estudiantes debían participar activamente en la enseñanza de español en el Departamento. La intención era la de estar directamente incluido en las clases de *Lengua española contemporánea* durante todo el año lectivo una vez por semana, de asistir y/o realizar actividades o la evaluación en acuerdo con la profesora, de realizar una clase de manera independiente (40%), como también la de escribir diario didáctico al respecto (20%).

En esta ocasión también se presentan datos numerales sobre la demanda de la materia entre el año académico 2016/2017 hasta 2022/2023 en la Tabla 4. Aunque el número de estudiantes medio por año casi no sobrepasa diez, hay que considerar el hecho de que para algunos no es posible comprometerse durante todo el año lectivo a observar las clases por varias razones operativas, como también, por otro lado, la proporción total de hispanistas que eligen los Estudios de Maestría, ya que la asignatura se centra específicamente en la enseñanza de ELE.

**Tabla 4** Número de estudiantes - Estudios de Maestría

Materia	2016/17	2017/18	2018/19	2019/20	2020/21	2021/22	2022/23
Prácticum didáctico	16	19	11	7	14	7	4

Para resumir lo presentado en este apartado en cuanto a la estructura de las materias, en la Tabla 5 está agrupada la información completa relacionada con materias de Estudios de Grado, como también la información sobre las asignaturas en los Estudios de Maestría en la Tabla 6.

**Tabla 5** Estructura de materias - Estudios de Grado

Estudios de Grado	número de materias	número de créditos	duración (semestres)	año de estudios	tipo de materia
Programa antiguo	1	N/A	2	III y IV	obligatoria
Bolonia 2006	2	3	1	III y IV	electiva
Bolonia 2009	2	3	1	IV	electiva
Bolonia 2015	2	3	1	III o IV	electiva

**Tabla 6** Estructura de materias - Estudios de Maestría

Estudios de Maestría	número de materias	número de créditos	duración (semestres)	año de estudios	tipo de materia
Programa antiguo	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A
Bolonia 2006	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A
Bolonia 2009	2	6	1	V	electiva
Bolonia 2015	2	6	1	V	electiva

#### 4. DISCUSIÓN. LA IMPORTANCIA DE LA EDUCACIÓN INICIAL. OBSERVACIONES FINALES

Una vez observados los programas de estudios del Departamento con respecto a la enseñanza de ELE, cabe resaltar la importancia de su desarrollo y avance continuo (especialmente al comparar las materias y sus respectivas variantes), incluso más notable con la nueva acreditación. Puesto que los detalles de currículos de materias integradas en el nuevo programa de estudios todavía no están disponibles, será suficiente conformarse con el hecho de que se percibe el aumento en el número de asignaturas y su variedad en todos los niveles: Estudios de Grado, Estudios de Maestría y de Doctorado (para ilustrar, se introduce el concepto de pedagogía crítica, diferencias individuales en el aprendizaje etc.). Asimismo, una otra novedad se refleja en la implementación de prácticas en una institución escolar a partir de segundo año de estudios. Visto a lo largo de este trabajo que hacer prácticas era posible solo como parte de Programas de los Estudios de Maestría, es un cambio bien relevante. Los conocimientos teóricos asimismo poseen relevancia al respecto, salvo cuando estén descontextualizados: entonces se consideran menos útil a largo plazo (Đorđević 2016, 154-155; Vučina y Vlajković Bojić 2017, 15-16).

En el caso de que uno tenga el objetivo de perseguir el trabajo docente tras concluir sus estudios, es esencial familiarizarse con la parte práctica de la docencia lo antes posible, ya que esta experiencia puede tener un impacto significativo en el estudiante (Jovanović y Filipović 2013, 285; Bodrić 2021, 78). Al recordar que educar a los profesores sigue siendo una de las tareas más esenciales por parte del sistema educativo, debido a que este es un primer paso en el camino de adquirir el prisma de competencias hoy en día necesarias para un profesor de lenguas extranjeras (Marković y Vučo 2016, 151; Vučina y Vlajković Bojić 2017, 14; Bodrić 2021, 78, 80; Gaši 2023, 126), es importante destacar su valor. En otras palabras, cualquier cambio en el sistema educativo que favorezca positivamente en la formación inicial de profesores, se considera fructífero. Por otro lado, no hay que olvidar que la formación no se termina al licenciarse, más bien se continúa siendo docente, especialmente estando al corriente de las nuevas tendencias de la enseñanza (Jovanović y Pejović 2012, 408, 410-11; Bodrić 2017, 99; Vučina y Vlajković Bojić 2017, 15).

#### 5. CONCLUSIONES

Mirando hacia atrás, al observar el dicho camino recorrido por el Departamento de Estudios Ibéricos de Belgrado durante más de veinte años, es indudablemente notable el cambio transcurrido. A partir de una asignatura con poca práctica docente, actualmente se cuenta con dos materias teóricas con implementación práctica en los Estudios de Grado, y dos en los Estudios de Maestría, las que abarcan un contacto verdadero con el sistema

escolar serbio, mientras que ofrecen conocimientos más a fondo de la lingüística aplicada. Tras presentar sus currículos, se puede concluir que las materias sí parecen importantes en gran medida para el desarrollo de los conocimientos de lingüística aplicada, especialmente mediante el componente crítico sumamente presente.

Nuevas generaciones de estudiantes, por otro lado, podrían optar por aproximadamente diez materias a lo largo de su carrera. Por lo tanto, en el futuro se espera continuar con la investigación científica al respecto, como también con la optimización y adaptación de los nuevos planes curriculares para el nuevo alumnado y/o profesorado.

Para resumir, el objetivo de este trabajo consistía en presentar las materias en contexto de la enseñanza de ELE en el Departamento de los Estudios Ibéricos desde su inicio. Tras el nivel estructural y, por consecuencia, tras el nivel curricular, las asignaturas han sido expuestas cronológica y comparativamente con el fin de demostrar su progreso y, de tal modo, de aumentar su visibilidad en la comunidad científica, tan bien como la relevancia del Departamento mismo y de sus programas de estudios, especialmente acerca del camino de desarrollo de la enseñanza de ELE en Serbia.

#### BIBLIOGRAFÍA

- Bodrić, Radmila. 2021. «Metodička praksa kao oblik razvijanja kompetencija budućih nastavnika engleskog jezika.» U: *Aspekti obrazovanja i osposobljavanja budućih nastavnika engleskog jezika*. Novi Sad: Filozofski fakultet u Novom Sadu, 78-88.
- Borljin, Jelena M. 2020. «Motivacija studenata za učenje španskog jezika na Filološkom fakultetu univerziteta u Beogradu.» *Metodički vidici* 11: 189-213. <https://doi.org/10.19090/mv.2020.11.189-213>
- Bošković, Ivana. 2017. «Enseñar español en Serbia. El español en la encrucijada balcánica.» En: Méndez Santos, M. C. y M. M. Galindo Merino (Eds.), *Atlas de ELE: Geolingüística de la enseñanza del español en el mundo*, I. Europa oriental. Madrid: EnClaveELE, 395-410. [https://www.todoele.net/sites/default/files/atlas/24\\_atlas\\_vol1\\_serbia.pdf](https://www.todoele.net/sites/default/files/atlas/24_atlas_vol1_serbia.pdf)
- Díez Plaza, César Luis. 2020. «Lectorados de español en Serbia y Montenegro (1991–2019).» En: Karanović, V y Pejović, A. (eds). *El legado hispánico en el mundo multicultural: volumen monográfico en homenaje al profesor Dalibor Soldatić*. Belgrado: Facultad de Filología, 459-475. [https://doi.org/10.18485/legado\\_hispanico.2020.ch22](https://doi.org/10.18485/legado_hispanico.2020.ch22)
- Durbaba, Olivera. 2011. *Teorija i praksa učenja i nastave stranih jezika*. Beograd: Zavod za udžbenike
- Đurić, Ljiljana, i Ana Begović. 2020. «Stručna sprema nastavnika stranih jezika u školstvu Srbije: pravilnici i praksa (2003–2020).» *Živi jezici* 40/1: 191–216. <https://doi.org/10.18485/zivjez.2020.40.1.10>
- Đorđević, Ana. 2016. «Efekat inicijalnog obrazovanja i obuke budućih nastavnika stranog jezika.» *Nastava i vaspitanje* 65/1: 153–166. <https://doi.org/10.5937/nasvas1601153D>
- Gaši, Tijana. 2023. «Jezička politika i univerzitetski studentski programi za inicijalno obrazovanje nastavnika stranih jezika u Republici Srbiji.» *Primenjena lingvistika* 24: 121-146. <https://doi.org/10.18485/primling.2023.24.8>
- Georgijev, Ivana i Ivana Vranić-Petković. 2020. «La enseñanza universitaria de la lengua española en Serbia: tendencias actuales y perspectivas.» U: *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu*, XLV/3: 61-75. doi: 10.19090/gff.2020.3.61-75
- Filipović, Jelena. 2016. «Formación de futuros profesores de lenguas extranjeras. Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado: un estudio de caso.» En: *Estudios hispánicos en la cultura y ciencia Serbia: Actas de la Primera conferencia nacional de hispanistas serbios* (Facultad de Filología y Artes de Kragujevac, 28–29 noviembre 2014). Kragujevac: Facultad de Filología y Artes, Universidad de Kragujevac, 53–61. [http://www.filum.kg.ac.rs/dokumenta/nauka/Skupovi/2014/Hispanistika/6\\_HISPSERB.pdf](http://www.filum.kg.ac.rs/dokumenta/nauka/Skupovi/2014/Hispanistika/6_HISPSERB.pdf)
- Jovanović, Ana i Anđelka Pejović. 2011. «Kontinuirano obrazovanje nastavnika stranih jezika: potrebe i izazovi.» U: Guduric, S (ur). *Jezici i kulture u vremenu i prostoru, tematski zbornik*. Novi Sad: Filozofski fakultet, 407-416.
- Jovanović Ana and Jelena Filipović. 2013. «Spanish Teacher Education Programs and Community Engagement.» *Hispania* 96: 283-94
- Jovanovic, Ana y Natalia Sánchez Radulovic. 2013. «El español en Serbia: estado de la cuestión.» *Colindancias*, 4, 373-392.



- Jovanović, Ana y Milica Mastilo. 2022. «Formación de profesores de ELE para la enseñanza formal de los niños de la edad temprana: el caso de Serbia». *Anali Filološkog fakulteta*, 34(2), 77–100. <http://doi.fil.bg.ac.rs/pdf/journals/analiff/2022-2/analiff-2022-34-2-5.pdf>
- Katedra za Iberijske studije. «*Studijski program*.» Filološki fakultet Univeziteta u Beogradu 2023. <http://www.fil.bg.ac.rs/lang/sr/katedre/iberijske-studije/studijski-program/>
- Marković, Ljiljana and Juliana Vučo. 2016. «Academic Education of Future Foreign Language Teachers in Multilingual European Context. Experience of the University of Belgrade.» *The Journal of International Civilization Studies* 1/II: 151-156.
- Pihler Ciglić, Barbara y Jelena Filipović. 2022. «El español en los Balcanes: Bosnia y Herzegovina, Croacia, Eslovenia, Macedonia del Norte, Montenegro y Serbia.» En: *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes*. Madrid: Instituto Cervantes, 264-293.
- Popović, Milica Z. 2023. «La importancia de las prácticas profesionales supervisadas en la formación de profesores de español en Serbia.» *Beoiberística - Revista De Estudios Ibéricos, Latinoamericanos Y Comparativos* 7 (1): 205-31. <https://doi.org/10.18485/beoiber.2023.7.1.11>
- Raičević, Vučina. i Violeta Vljaković Bojić. 2017. «Podsetnik za nastavnike stranih jezika.» Beograd: Zavod za unapređenje obrazovanja i vaspitanja.
- Soldatić, Dalibor i Željko Donić. 2011. «Hispanistika u svetu i u Srbiji.» U: *Svet Hispanistike*. Beograd: Zavod za udžbenike, 7-37.
- Zakon o osnovama sistema obrazovanja i vaspitanja. 2017. *Paragraf*

## **PUT NASTAVE ŠPANSKOG JEZIKA KAO STRANOG KROZ VREME: KATEDRA ZA IBERIJSKE STUDIJE, FILOLOŠKI FAKULTET U BEOGRADU**

*Predmet ovog rada ogleda se u isticanju značaja i kontinuiranog razvoja predmeta orijentisanih ka nastavi španskog kao stranog jezika u oblasti inicijalnog obrazovanja (budućih) nastavnika španskog jezika. Ideja je, pre svega, da se kroz nastavne planove i programe za četiri akreditacije predstavljene na sajtu Fakulteta, uz podršku arhive Katedre, prikažu nastanak i teorijskih i praktičnih predmeta na Katedri, prateći, gde je to moguće, broj studenata koji su takve predmete položili. Smatramo da je relevantno prikazati njihove planove i programe nastave, s jedne strane, i vrednost koju ovi predmeti donose univerzitetkom programu, s druge strane. Konačni cilj obuhvata povećanje vidljivosti predmeta vezanih za podučavanje španskog kao stranog jezika, nakon detaljnog poređenja njihove početne verzije sa sadašnjom, najavu nove akreditacije, kao i kontekstualizaciju kvaliteta programa Katedre za buduće nastavnike španskog jezika.*

*Ključne reči: nastava španskog kao stranog jezika, primenjena lingvistika, metodička praksa, inicijalno obrazovanje nastavnika španskog kao stranog jezika, španski jezik.*

## **THE PATH OF THEACHING SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE THROUGH TIME: DEPARTMENT OF IBERIAN STUDIES, FACULTY OF PH IN BELGRADE**

*The object of this paper reflects on emphasizing the importance and continuous development of the subjects oriented towards teaching SFL in the field of initial education of (future) teachers of the Spanish language. The idea is, first of all, to present the inception of both theoretical and practical subjects in the Department through the curricula of four accreditations presented on its' website, relying on the support of the Department's archives, following, where possible, the number of students who have passed such subjects. We believe it is relevant to show their curricular trajectory,*

*on the one hand, and the value that these subjects bring to the university program, on the other hand. The final objective encompasses both increasing the visibility of the ELE teaching subjects after a detailed comparison of their initial version with the current one, announcing the new accreditation, as well as contextualizing the quality of the Department's program for future Spanish teachers.*

**Key words:** *SFL teaching, applied linguistics, practicum, initial education of SFL teachers, Spanish language.*

# LA IMAGINACIÓN CRONOTÓPICA Y LA MULTITEMPORALIDAD DE LA PROSA DE DON JUAN MANUEL EN EL EJEMPLO XI DE *EL CONDE LUCANOR*

*UDC 821.134.2.09-32 Juan Manuel*

**Željko Donić**

Universidad de Belgrado, Facultad de Filología, Serbia

**Resumen.** *El artículo explora la imaginación cronotópica y la multitemporalidad de la prosa del escritor medieval español Don Juan Manuel, en el Enxiemplo XI, el cuento del mayor éxito artístico de la colección El Conde Lucanor, a través de dos cronotopos opuestos, el cronotopo de la ciudad de Toledo y el cronotopo de la ilusión del viaje de los protagonistas a la Corte papal. Mediante el análisis de estas unidades formales y de contenido, así como funcionales y semánticas, los cronotopos literarios y no literarios, se apunta a las estrategias narrativas más importantes y a la reciprocidad de la relación entre espacio y tiempo en el relato, así como a la habilidad artística mediante la cual el autor, basado en una trama familiar y poco original, logra un efecto sorprendente y contundencia excepcional.*

**Palabras clave:** *El Conde Lucanor, Cronotopo de Toledo, Cronotopo de viaje, Cronotopos demoníacos, estrategia narrativa*

## 1. INTRODUCCIÓN

Don Juan Manuel (1282-1346) es hoy considerado uno de los narradores medievales españoles más importantes e impactantes.<sup>1</sup> Aunque su prosa es fundamentalmente didáctica y

---

Submitted September 11, 2023; Accepted October 20, 2023

**Corresponding author:** Željko Donić

Universidad de Belgrado

E-mail: donzellco@yahoo.com

<sup>1</sup> La crítica, mayoritariamente, valora muy positivamente la obra de Juan Manuel, considerándola precursora de distintos géneros narrativos, en especial, de la novela corta. Sin embargo, hay diferentes opiniones. Juan Ignacio Ferreras (2009, 281) en su libro *Novela en España, Historia, estudios y ensayos* cuestiona la influencia de Juan Manuel, especialmente en el desarrollo de la novela, enfatizando el carácter didáctico-moralista de sus obras. Las comparaciones, como la de Menéndez Pelayo con Boccaccio y Chaucer, las considera “imprudentes”, afirmando que son estructuras completamente diferentes. La opinión suya difiere también respecto a la importancia de Juan Manuel en la historia de la literatura española (2009, 269): “La obra de don Juan Manuel ha sido una de las que

moralista, el segmento narrativo de su ejemplo (enxemplo), el cuento subordinado, a menudo alcanza alturas artísticas. A partir de patrones narrativos familiares, cuentos orientales y ejemplos latinos, Juan Manuel elabora nuevas y originales técnicas narrativas. El ejemplo de Juan Manuel no tiene dos, sino tres niveles narrativos: al final de cada ejemplo, el propio don Juan aparece en el papel de autor de versos moralistas (quien como autoridad suprema evalúa el valor del relato y el consejo de Patronio), desmarcándose del narrador y de su narrativa, y asumiendo la posición de lector, árbitro y observador objetivo. Su estrategia y habilidad de narrar se ven mejor en el ejemplo XI, *De lo que contesçio a vn dean de Sanctiago con don Yllan, el gran maestro de Toledo*, que los críticos sitúan entre las obras en prosa medieval de mayor éxito en lengua castellana.<sup>2</sup>

### 1.1. En busca del género: la cronotopidad como atributo de la imaginación artística

Los cronotopos literarios surgen de los cronotopos concretos de la realidad, con los que siempre dialogan, y el principio rector es el tiempo, es decir, las ideas sobre el tiempo en las que se basa la narración, en las que se configura la trama, de las que depende esencialmente el mundo espacial de la obra (Bahtin 1989, 194). Dentro de los estudios teóricos del texto narrativo, para el análisis de género de la prosa, principalmente novela, Bajtín utiliza el cronotopo que, como relación entre el tiempo y el espacio en una obra literaria, define el género. A través de la relación de estos elementos, la forma en que cambia la trama y los protagonistas principales, Bajtín interpreta diferentes tipos de narrativas en prosa (Aleksić 2019, 45–46). Por lo tanto, Bajtín cree que:

Es importante conocer las posibles fuentes de género de un determinado autor, la atmósfera del género literario en el que su creatividad pasó a primer plano. Cuanto más completa y concretamente conozcamos los contactos del artista con un determinado género, más profundamente podremos penetrar en los detalles de su forma de género y más correctamente comprenderemos la relación mutua entre tradición e innovación en ella (Bahtin 2000, 150).

Bajtín entiende el género como “el representante de la memoria creadora en el proceso de la evolución literaria (...) Las tradiciones culturales y literarias (incluidas las más antiguas) se preservan y viven, no en la memoria subjetiva del individuo, ni en una psique colectiva, sino en las formas objetivas de la cultura misma” (*apud* Huerta Calvo 1982, 147). Por lo tanto, el estudio del autor y de la obra literaria, “ha de iniciarse con el planteamiento del género: ¿en qué género se instala la obra?, ¿cuál es su grado de acatamiento al mismo?, ¿cuál el de su desviación?...” (Huerta Calvo 1982, 147).

Un aspecto adicional a la investigación de los cronotopos literarios y sus relaciones con los cronotopos no literarios representa la expansión del concepto de cronotopidad que hace Mijaíl Bajtín (en un texto inacabado sobre la novela educativa), donde la cronotopidad se convierte

---

han logrado mejor fortuna, suerte o ventura entre la crítica. Sin embargo, este favor crítico de estudiosos y especialistas, creo modestamente, no corresponde a la real importancia de su obra, que con ser importante, no es decisiva en la formación de nuestra literatura, ni mucho menos, incide en su devenir”.

<sup>2</sup> Aunque el tema del brujo-ilusionista y del aprendiz desagradecido está presente en numerosas recopilaciones de la Edad Media, Juan Manuel supera ampliamente a sus modelos a seguir, especialmente por su magistral narración y sus juegos con el tiempo y el espacio. La narración está completamente desprovista de diálogo, es decir, toda la historia se cuenta en tercera persona, en un discurso no directivo, y la trama discurre linealmente, en forma peculiar de Juan Manuel, sin desviaciones innecesarias del flujo principal de la narración ni digresiones moralistas (las deja para el final, para el segmento moralizante del ejemplo y la moraleja) (Ayerbe-Chaux, Barcia 2001, 205).

en un “atributo de la imaginación artística” (Stojmenović 2014, 21) e implica “capacidad (históricamente condicionada) de ver, es decir, reconocer la naturaleza cronotópica del fenómeno”<sup>3</sup>. Por lo tanto, “ver” el tiempo en el espacio significaría, en primer lugar:

[v]er la historia concreta de ese mismo espacio, huellas de eventos y sucesos, y no solo el funcionamiento abstracto del tiempo, su destructividad o productividad, o su naturaleza (dis)continua. La imaginación cronotópica no solo observa el mundo y todas las cosas y fenómenos individuales desde la perspectiva de la historia y la historicidad, no la eternidad y los universales, sino que lee desde el espacio el tipo y la naturaleza de las historias que tuvieron o aún tienen lugar en ese espacio<sup>4</sup> (Stojmenović 2014, 21).

El espacio es otro componente estructural importante de la narración e implica el período de tiempo en el que se desarrolla la acción, porque el tiempo en el sentido histórico determina esencialmente la sustancia vital de cada espacio. Por espacio se entiende la ubicación geográfica y su aparición dentro del medio urbano o rural, así como el espacio interior donde se desarrolla la acción y donde viven los personajes, las circunstancias de su vida cotidiana, las costumbres, los hábitos, etc. (Aleksić 2019, 43).

La imaginación cronotópica de Don Juan Manuel en el cuento subordinado del *Enxiemplo XI* la interpretamos a través de dos cronotopos opuestos, el cronotopo de la ciudad de Toledo y el cronotopo de la ilusión del viaje de los protagonistas a la Corte papal. Mediante el análisis de estas unidades formales, funcionales y semánticas, cronotopos literarios y no literarios, tratamos de señalar las estrategias narrativas más importantes y la reciprocidad de la relación entre espacio y tiempo en el relato; asimismo la habilidad artística mediante la cual el autor, basándose en una trama<sup>5</sup> familiar y poco original, logra un efecto sorprendente y una contundencia excepcional, dentro del marco del género que trasciende.

## 1.2. Cronotopicidad de los personajes

Patronio, el omnisciente narrador del *Enxiemplo XI*, distanciado del tiempo y del espacio del que habla, está en condiciones de ver todos los acontecimientos y sus marcos temporales, es decir, la narración autoral deja a Juan Manuel en libertad de dar relación directa a los cronotopos, vinculándolos a los personajes y creando la ilusión de la coincidencia de diferentes planos temporales, de doble temporalidad o multitemporalidad, dado que el flujo del tiempo en la historia subordinada ya tiene múltiples capas e implica el pseudo-tiempo (como parte de la ilusión creada por el mago don Illán). Además del protagonista del cuento subordinado, el Conde Lucanor, protagonista de la narración marco, y también el lector-oyente – el último destinatario del mensaje del texto literario – se deja seducir por la misma ilusión.

Como en la *narratio* de Geoffroi de Vinsauf, se mezclan en el relato juanmanuelino varios motivos folclóricos y tradicionales: a) la prueba de gratitud, el mago hace que su

<sup>3</sup> „(историјски условљену) способност виђења, уочавања хронотопичности феномена.“

<sup>4</sup> „[в]идети конкретну историју баш тог простора/места, трагове догађаја и дешавања, а не само апстрактни рад времена, његову деструктивност или продуктивност, или његову (дис)континуирану природу. Хронотопична имажинација не само да свет и све појединачне ствари и феномене посматра из перспективе историје и историчности, а не вечности и универзалија, већ из простора ишчитава врсту и природу историја које су се на том месту одвијале или се још увек одвијају.“

<sup>5</sup> El relato figura en el *Promptorium exemplorum* de J. Hérolt; en el *Speculum morale*, atribuido a V. de Beauvais; en la *Scala Dei*, de J. Gobi y en *Summa praedicatorum* de J. Bromyard (Manuel Blecua 2001, 95).

discípulo se crea superior a él (D.2031.5); b) un hombre se cree gracias a la magia obispo, arzobispo, y papa (H.1565.1); c) años que parecen días (D.2011); d) días que parecen años (D.2012), (Wiesse Rebaglati 2015, 28); por lo tanto, lo consideraremos como género de origen oral, explorando las posibles implicaciones de dicha fundación genérica.

Para Bajtín (1989, 194), el personaje es esencialmente cronotópico, lo que significa que el análisis del cronotopo conduce a la forma en que se observan las cuestiones de identidad humana en una narrativa determinada. Sin embargo, el autor basa la totalidad de su personaje en sus acciones, el personaje mismo durante el proceso de creación debe romper el caos de los caprichos mentales del autor, sus reacciones emocionales-volitivas aleatorias, hasta tomar la forma de un todo sólido. Por tanto, al buscar similitudes en la vida del autor y de su personaje o al comparar simplemente hechos biográficos, se descuida la integridad tanto del autor como del personaje, dos entidades completas, razón por la cual el autor-creador y el autor-hombre pueden confundirse (Bahtin 1991, 5-11).<sup>6</sup>

Al comienzo de la historia no sabemos nada sobre los personajes, porque no hay descripción. Las ciudades de Toledo y Santiago se mencionan como atributos suyos, en enfático contraste, sólo en la introducción, para marcarles y darles forma con su cronotopicidad.

(1) El Deán es de Santiago, el antiguo arzobispado y sede histórica de la iglesia española. Es un distinguido dignatario de la iglesia católica, lo cual se nota por su alto título (en Sanctiago avía un *deán*); el mayor efecto de asombro se produce por el hecho de que un eclesiástico, que preside el Cabildo Catedralicio, tiene ganas de aprender ciencias vedadas: “avía muy grant talante de saber el arte de la nigromancia” (Manuel 2011, 95), es decir, comunicar e interferir con el mundo del más allá.

(2) Don Illán es un maestro de Toledo, la capital española más antigua, centro de aprendizaje y pluralidad religiosa. Poco se sabe inmediatamente de él: simplemente que es el mejor maestro en la ciencia venerada: “don Illán de Toledo sabía ende más que ninguno que fuesse en aquella sazón” y que el visitante lo encuentra ocupado estudiando en secreto: “et fallólo que estava lleyendo en una cámara muy apartada” (Manuel 2011, 95). Hay indicios de que Los Illanes viven en Toledo desde el siglo XII, que descenden del conde griego Pedro Paleólogo e incluso que son progenitores de linaje de los Duques de Alba (Véase Manuel Blecua 2001, 95), lo que puede significar que la figura del mago toledano podría haber sido emblemática para los lectores de la época de Juan Manuel.

El comportamiento de Don Illán muestra signos de extraordinaria amabilidad y hospitalidad, características de la literatura oral: “Et pensó muy bien de'l et fizol' dar muy buenas posadas et todo lo que ovo mester, et diol' a entender quel' plazía mucho con su venida.” (Manuel 2011, 96), y como motivos llamativos al inicio aparecen comidas, el almuerzo y la cena, con evidentes connotaciones mágicas. Para siquiera escuchar la petición del deán, don Illán pone como condición que primero almuercen: “...et luego que legó a él, reçibiólo muy bien et díxol' que non quería quel' dixiesse ninguna cosa de lo porque venía fasta que oviese comido” (Manuel 2011, 96), mientras que la ilusión comienza al anochecer del mismo día, antes de la cena.

---

<sup>6</sup> La dimensión autobiográfica de la obra de Juan Manuel es claramente visible en la mezcla de idealismo cristiano y realismo político. Lina Rodríguez Cacho (2009, 82) cree que los protagonistas de la narración marco, Conde Lucanor y Patronio, el gobernante y el sabio, representan en realidad la voz dividida del autor, el *alter ego* del propio escritor.

## 2. CRONOTOPICIDAD DE TOLEDO

Encarnada en la casa de Don Illán, la ciudad de Toledo representa un lugar de encuentro, por lo que puede interpretarse a través del cronotopo del encuentro, así como de la búsqueda de habilidades sobrehumanas de tipo folclórico, como un espacio místico donde es posible, a través de la interacción con lo demoníaco, obtener conocimientos trascendentales y beneficio material o social. Al considerar el cronotopo de Toledo en el *Enxiemplo XI*, como elementos importantes de la historia de esa ciudad, de la cronotopicidad (y del simbolismo del fenómeno), en el contexto de la historia española hasta principios del siglo XIV, subrayamos: (1) Toledo como capital y centro mítico de España medieval, primero del reino visigodo (siglo IV-VIII) y luego del Reino de Castilla (después de 1086), (2) Toledo como una comunidad religiosamente y culturalmente plural y heterodoxa; (3) Toledo como centro de sabiduría; y especialmente, (4) Toledo como capital de las artes ocultas.

### 2.1. Heterodoxia y sabiduría

Dado que tras la conquista de la ciudad por Alfonso VI (1085) se garantizó a los musulmanes de Toledo el derecho a practicar su religión y a permanecer en la mezquita, ya a finales del siglo XI la ciudad se convirtió en un símbolo de pluralismo religioso y heterodoxia, no sólo en España, sino también en un contexto occidental más amplio:

Junto con sus nuevos vasallos musulmanes (mudéjares), la siempre tenida por importante minoría judía de Toledo contribuiría no poco a acentuar el carácter lubrido, plural, y por ello sospechoso, de la población neocastellana de la capital del Tajo: La convivencia de las tres etnias y creencias (más que la afirmada tolerancia por parte de la preponderante hacia las otras dos, a ella sometidas), no se valoró desde el exterior de la Península como una virtud, antes bien, fue vista como una tacha de impureza de tal sociedad (Benito Ruano 1995, 40).

Por otro lado, la convivencia y la cooperación en diversos ámbitos, de los cuales la traducción era el campo más fructífero, conectaron a eruditos cristianos, judíos y musulmanes en Toledo durante el siglo XIII y atrajeron magnéticamente a eruditos y traductores europeos, ávidos de textos raros de pensadores de la Antigüedad. El texto normalmente fue traducido por un erudito árabe o judío, traduciéndolo primero a la lengua romance, castellana, que luego fue traducido al latín por otro autor. Cuando apareció en la propia España una fuerte demanda de libros, desapareció la necesidad del latín como lengua intermediaria (Alvar, Mainer, Navarro 2005, 56), y en Toledo continuó la búsqueda de los conocimientos en lengua vernácula.

El rey Alfonso X El Sabio, quien ejerció una considerable influencia sobre su sobrino don Juan Manuel, allí mismo, en la capital castellana de Toledo, impulsó y supervisó en la segunda mitad del siglo XIII un gran proyecto de recopilación de todo el conocimiento humano, fomentando la ya existente actividad traductora toledana, producto de la colaboración de doctos españoles, árabes y judíos. Siendo visionario, erudito, poeta y gran organizador, Alfonso X intentó unificar y recoger todas las experiencias espirituales de las civilizaciones cristiana, islámica y judía en el idioma romance, castellano (Pavlović-Samurović 1985, 128-129).

## 2.2. “Arte Toledana”

En el artículo *A Toledo los Diablos*<sup>7</sup>, Eloy Benito Ruano (1995) investiga la fama de Toledo como capital de las artes ocultas en la Edad Media, así como en la cultura y la literatura españolas posteriores. La leyenda surge inicialmente de la creencia en la existencia de cuevas bajo la ciudad (“Cueva de Hércules”, “casa encerrojada”), que están ligadas a leyendas sobre la conquista árabe, el rey Rodrigo y la “pérdida de España”, pero también a los fabulosos tesoros guardados en esas cámaras subterráneas (“Tabla esmeralda”, “Mesa del Rey Salomón”). “Esta temática plural, entrecruzándose a lo largo del tiempo, llegó a constituir toda una verdadera textura misteriosa, si bien diversificada en variantes, momentos y aplicaciones” (Benito Ruano 1995, 12-13).

Una interesante cita de Helinando, monje cisterciense flamenco-francés de principios del siglo XIII en la abadía de Froidmont (Beauvois): “Los escolares van a París a estudiar artes liberales, / a Bolonia los códigos, a Salemo los medicamentos, / a Toledo *los diablos*... y a ninguna parte las buenas costumbres”<sup>8</sup>, como numerosos posteriores, marca a “la metrópoli toledana como sede de un cultivo masivo, especializado, de ciencias misteriosas y esotéricas que, en su más negativa apreciación, fueron consideradas usualmente como diabólicas” (Benito Ruano 1995, 16). Sin embargo, no hay mención de Toledo como centro de ocultismo desde las conquistas árabes hasta el siglo XII:

Durante cuatro siglos no hay ni un solo documento que relacione nigromancia con Toledo, y es tan sólo a partir del siglo XII, y sobre todo, durante la centuria siguiente, cuando se forja esta tradición, curiosamente mientras se encuentra en funcionamiento la llamada Escuela de Traductores, cuya fama de transmisora de obras clásicas de Astronomía, Astrología, Quiromancia, etc., se expende por el Continente. Es la trascendencia exterior, europea, de esta última supuesta dedicación, la que promueve en su tiempo (siglos XII-XIV) la idea de la existencia en Toledo de una verdadera Universidad de Nigromancia o, cuando menos, un enraizado cultivo de saberes ocultos (brujería, hechicería, magia, adivinación, etc.) (Benito Ruano 1995, 22-23).

Dos obras escritas en el siglo XIII contribuyeron a la mayor fama de Toledo como capital de las ciencias diabólicas. La primera es obra alquímica hermética *La meta del sabio*, escrita por el árabe Ahmad al Magriti, celebrado en Occidente con el nombre de Picatrix, que fue traducida primero al castellano, en Toledo en 1256, y posteriormente al latín, y que experimentó una gran difusión y prestigio en la Europa medieval. Rabelais llegará incluso a presentar al autor como: “reverend père en diable Picatrix, recteur de la Faculté Diamonologique de Tolède” (*apud* Benito Ruano 1995, 34-35). La segunda obra es *Virgiliis Cordubensis Philosophia*, autodeclarada como originariamente escrita en árabe por un tal Virgilius y como traducida al latín en Toledo en el año 1290. El texto narra la visita de doce doctos toledanos a Córdoba, entre los demás unos maestros de astrología y nigromancia, con el fin de discutir los principios de la filosofía aristotélica con los sabios

<sup>7</sup> Uno de los textos más importantes sobre este tema, en el que se basa en parte el artículo de Benito Ruano, es la investigación titulada “La Escuela de Nigromancia de Toledo” de Jaime Ferrero Alemparte (*Anuario de Estudios Medievales*, Barcelona, 1983, 205-268), que reúne información exhaustiva sobre la nigromancia en Toledo, especialmente durante los siglos XII y XIII.

<sup>8</sup> “Ecee quaerunt clerici Parisius artes liberales, / Aurelianus auctores, Bononiae codices, Salemi pixides, / Toleti daemones, et nusquam mores”, en la *Patrología Latina* de Migne, t. 212, col. 603 (*apud* Benito Ruano 1995, 7).



de allí.<sup>9</sup> De cualquier manera, este libro marca el ápice de la consagración de Toledo como capital del ocultismo (Benito Ruano 1995, 24, 27).

### 2.3. Cronotopos demoníacos de la tradición oral

La asociación de Toledo con la heterodoxia, la ciencia y el ocultismo enriqueció la cronotopicidad de la imagen de Toledo, que para Juan Manuel se convierte en el escenario ideal para la historia de un brujo que pone a prueba a un nuevo aprendiz, que, en términos de género, es ciertamente de origen oral.

Luego de almorzar, el deán presenta su pedido a don Illán a lo que éste responde con una advertencia sobre (in)gratitud, lo que servirá de motivación para el dramático conflicto de la historia. La conversación se desarrolla después del almuerzo y se prolonga hasta la hora de la cena. Por la tarde, el maestro anuncia al deán que comenzará a enseñarle las ciencias ocultas, pero “que aquella sciencia non se podía aprender sinon *en lugar mucho apartado* et que luego *essa noche* le quería amostrar do avían de estar fasta que oviessen aprendido aquello que él quería saber” (Manuel 2011, 97); lo lleva al deán a una nueva habitación (Et tomó' por la mano et levól' a una cámara), donde, de nuevo en completo secreto: “Et en apartándose de la otra gente”, dice la fórmula mágica: “llámó a una mançeba de su casa et dixol' que toviesses *perdizes* para que çenassen essa noche, mas que non las pusiessen a assar fasta que él gelo mandasse” (Manuel 2011: 97), y desde ese momento comienza a fluir el tiempo mágico, es decir, aparece el cronotopo de la ilusión mágica, de la que ni el deán, ni el Conde Lucanor, ni los lectores-oyentes son conscientes.

Jorge Wiese Rebaglati (2015, 33) explica que “[l]a perdiz es un ave que goza de mala fama en los bestiarios medievales. Está asociada al diablo. Entre sus varias cualidades negativas, es posible encontrar dos que nos interesan: roba y traiciona. Así como el deán roba conocimiento y traiciona porque promete cumplir lo que no está dispuesto a cumplir...” (Wiese Rebaglati 2015, 33). Por otro lado, las perdices son una especialidad culinaria toledana, lo que vincula aún más la historia con la ciudad y su cronotopicidad.

### 2.4. Cronotopo de la ilusión

El cronotopo de la ilusión mágica en la tradición oral está relacionado con la “duplicidad en la experiencia del mundo que, como falsa representación de los objetos que contiene, conduce a la destrucción. La diferencia con relación a la transfiguración, como manifestación de la naturaleza dual del demonio, consiste en mostrar la intención del demonio de seducir a un hombre con una ilusión”<sup>10</sup> (Ajdačić 2004, 112).

La búsqueda de poderes sobrehumanos la pone al deán en contacto con el mundo demoníaco, con el que, en clave folclórica, hace un trato y cuya prueba, es decir, la iniciación, debe someterse para demostrar que es digno de ser iniciado en la secreta sabiduría. Los cronotopos demoníacos en la tradición folclórica son ambivalentes e incluyen tanto ayuda, como acción malvada que lleva a una persona a la ruina.

<sup>9</sup> Aunque el autor se reivindica ser árabe, la crítica filológica lo desmiente fácilmente: “La latinidad de la obra supera en barbarie a los más desconcertados escritos de la Edad Media. El autor parece estudiante y de los más rudos” (Benito Ruano 1995, 24).

<sup>10</sup> „dvostrukošću u doživljavanju sveta koja kao lažna predstava o objektima u njemu vodi u propast. Razlika u odnosu na preobraženje, kao očitovanje dvostruke prirode demona, sastoji se u pokazivanju namere demona da opsenom zavede čoveka“.

Las tradiciones demonológicas se basan en la supuesta interacción de lo “humano” con lo “no humano”, este mundo y el otro mundo, así como en las consecuencias de dicho entrelazamiento. Aunque separados espacial y temporalmente, estos mundos se cruzan gracias a la actividad de humano o demonio, y el otro mundo está vinculado en ese tipo de tradición a espacios en los que los humanos pueden entrar sólo condicionalmente, con la observancia de las apropiadas reglas (rituales) de protección. A los demonios también les pertenece el tiempo especial: la noche y hora bruja. Todo contacto de un ser humano con el otro mundo es peligroso y conduce a la muerte, a la enfermedad, a la maldición, provoca miedo y malestar (Popović Nikolić 2016, 10).

En el cuento popular, así como en el cuento de hadas (cuento mágico o cuento maravilloso), no hay una significativa impregnación de representaciones mitológicas, características del folclore más arcaico. Con el tiempo lo “mitológico” se vuelve “mágico”, lo que se opone mucho más a la vida cotidiana que en el cuento mitológico arcaico. El protagonista no posee poderes mágicos por naturaleza, sino que los adquiere como resultado de una prueba de tipo iniciático. La tentación, a través de la racionalización, se transforma en el cuento popular en una prueba de los rasgos de carácter, la bondad o la cortesía del protagonista, en contacto con personas (u objetos) milagrosos. Según Vladimir J. Propp, la existencia de la tentación introductoria es una de las especificidades más reconocibles de género del cuento de hadas. Esa tentación generalmente no requiere una dura tentación como en la mitología arcaica, o un esfuerzo heroico, sino que aparece más como una manifestación de bondad, perspicacia o cortesía, y especialmente como conocimiento de las reglas de comportamiento, que forman un sistema semántico claro, independiente del curso de desarrollo de la trama (Meletinski 2009, 79, 91).

### 2.5. Cronotopo subterráneo: la escalera

Después de decir la fórmula mágica (“perdiz”), la acción continúa inmediatamente, bajando a las cámaras subterráneas, que por su descripción y carácter, igual que las cámaras ocultas mencionadas anteriormente, insinúan la aparición del cronotopo relacionado con el lugar demoníaco. La cronotopicidad de Toledo que señalamos anteriormente aquí se muestra en forma de imágenes más concretas y varios cronotopos que pueden conectarse directamente a cronotopos demoníacos. En primer lugar, cabe destacar el cronotopo de la escalera, que desciende al inframundo. Teniendo en cuenta que la descripción en el relato es muy escasa, es sintomático de la atención prestada a la descripción de la escalera (escalera de piedra muy bien labrada) y al descenso en sí, donde la duración del descenso evoca especialmente la impresión de la profundidad del espacio, reforzada por el motivo simultáneamente realista y fantástico del río Tajo: “et fueron descendiendo por ella muy grand pieça, en guisa que paresçía que estavan tan vaxos que passaba el río de Tajo por çima dellos.” (Manuel 2011, 97).

Para los humanos un encuentro fructífero con lo demoníaco se manifiesta en la tradición oral en la adquisición de riqueza material o alguna habilidad a través de dos principios: *tener* y *saber*. Objetos mágicos que traen abundancia, tesoros enterrados, plantas mágicas, trascienden las leyes de lo posible y reflejan las proyecciones de las necesidades humanas de bienestar. La remodelación del espacio-tiempo basada en la obtención de poderes sobrehumanos también se basa en proyecciones utópicas, pero surge de la relación activa del hombre con el mundo, en la que quiere superar las limitaciones de la existencia humana y conquistar la esencia superior de la vida. Por otro lado, los cronotopos demoníacos del

mal están conectados “a lugares donde no vive gente (molino de agua, cementerio), a lugares de difícil acceso (remansos escarpados, bosques densos), espacios cerrados (cueva, pozo, cámaras subterráneas)”<sup>11</sup>, a la noche, como un tiempo opuesto a la vida humana cotidiana (noche, medianoche, días impuros) (Ajdačić 2004, 113).

## 2.6. Cronotopo subterráneo: *biblioteca*

Al final de la escalera está una cámara subterránea tripartita<sup>12</sup> que reconocemos como el cronotopo de la biblioteca secreta: “fallaron una possada muy buena, et una cámara mucho apuesta que ý avía, ó estavan *los libros* et el estudio en que avían de leer. De que se assentaron, estavan parando mientes en cuáles *libros* avían de començar.” (Manuel 2011, 97). No hay nada en la habitación excepto libros y conocimiento almacenado en ellos, y aprender significa sólo leer. Es la sutileza con la que Juan Manuel trata y utiliza lo fantástico la que contribuye a que la ilusión pase desapercibida y con éxito, Ayerbe-Chaux y Barcia (2001, 206) dicen al respecto:

No hay en el relato ni seres fantásticos, ni conjuros extraños en lenguas incomprensibles, ni gestos rituales, ni siquiera hay insólitos alambiques y retortas en las cámara subterránea, tan sólo libros, en los que el gran maestro aprendió sin duda a leer el alma de los hombres, como tal vez sirva a los hombres a leer y leerse en *El Conde Lucanor*.

Es aquí donde cobra protagonismo la cronotopicalidad de Toledo como fuente de libros y manuscritos, cruciales para la transmisión de la cultura medieval. C. S. Lewis, destaca el carácter absolutamente erudito o “libresco” de la cultura medieval. La Edad Media es la época de la autoridad, no sólo la autoridad de la iglesia, sino la autoridad de los manuscritos. Todo escritor, a poco que pueda, se basa en un escritor antiguo, sigue a un *auctour*, preferentemente latino (*apud* Wiesse Rebaglati 2015, 26).

Casi de inmediato, en la biblioteca subterránea, la enseñanza del maestro es interrumpida por mensajeros: “Et estando ellos en esto, entraron dos omnes por la puerta” (Manuel 2011, 97), que traen la noticia de que el tío del deán, el arzobispo de Santiago, está muriendo, y de que le está pidiendo al deán que venga si quiere verlo vivo. El hecho de que el deán decida quedarse y aprender el arte de la nigromancia, en lugar de ver a su tío vivo, se asemeja, desde la perspectiva de un relato folclórico mitológico arcaico, al ofrecimiento de un sacrificio por el hecho de quedarse (confirmación de lealtad al maestro), antes de la iniciación, y desde el punto de vista del cuento popular el énfasis estaría en el rasgo negativo de ingratitud (hacia el tío), que luego mostrará también hacia el maestro. La aparición de los mensajeros está relacionada con el paso del tiempo de la ilusión, ya que sus apariciones marcan el final de un episodio narrativo y el inicio del siguiente en diferentes intervalos de tiempo. Siguiendo los patrones tradicionales, los mensajeros aparecen (en dos ciclos) tres veces. Tras los primeros, que plantean al decano un dilema moral, los segundos vienen a anunciar la muerte del tío: “Et dende a tres o quatro días llegaron otros omnes” (Manuel 2011, 98), mientras los terceros, a cuya descripción se presta especial atención, traen buenas noticias, anunciando

<sup>11</sup> „za prostore u kojima se ne živi (vodenica, groblje), za teško pristupačna mesta (krševite zabiti, gusta šuma), zatvorene prostore (pećina, jama, zabravljene odaje)“, za noć, „gluvo doba“, kao vreme koje je suprotno svakodnevnom ljudskom (noć, ponoć, nečisti dani)“ (Ajdačić 2004, 113).

<sup>12</sup> Normalmente están la sala de lectura (estudio) y la biblioteca. Aquí además aparece la tercera, “como si se tratara de aumentar horizontalmente el espacio tal como la escalera había hecho verticalmente” (Wiesse Rebaglati 2015, 32).

el cronotopo del viaje: “Et dende a cabo de siete o de ocho días, vinieron dos escuderos muy bien vestidos et muy bien aparejados, et cuando llegaron a él, vesáronle la mano et mostráronle las cartas en cómo le avían esleído por arçobispo” (Manuel 2011, 98). En la biblioteca, los mensajeros aparecen en forma de paralelismo, y el tiempo se alarga (tres o cuatro días > siete o de ocho días), hasta la partida definitiva hacia Santiago.

### 3. CIUDADES SIN ESPACIO O LA ILUSIÓN DE VIAJAR

Tras la elección del deán como arzobispo de Santiago, la acción se traslada desde Toledo (Fueronse para Sanctiago), y el ascenso del deán en la jerarquía eclesiástica se muestra linealmente, en forma del viajar prolongado, es decir, en forma de pasar tiempo en Santiago, Tolosa y en la Corte papal.

Dos experiencias diferentes del tiempo: el tiempo físico, que implica una relación matemático-histórica con los acontecimientos, y el tiempo psicológico, en el que el individuo tiene su propia experiencia del tiempo (confirmada o no por el tiempo físico) se entrelazan y siempre mantienen alguna relación, construyendo una “nueva dimensión temporal”. Ese tiempo ficticio se construye a partir del tiempo de la narración, del tiempo narrado y del tiempo de la vida, donde el tiempo de la narración significa más específicamente la presentación de la distribución de la atención (Pobrić 2006, 108).<sup>13</sup>

Los espacios, además de nombrarse, no se describen de otra manera, por lo que pasa a primer plano la cronotopicalidad de esos lugares y las ideas sobre el tiempo pasado en ellos. Sólo una frase se dedica a cada ciudad, tras la cual hay una sección dedicada a los intentos de don Illán de conseguir algo para su hijo de manos de su ingrato aprendiz.

El tiempo de estancia en Santiago es indefinido, pero relativamente corto: “Et desde moraron ý un tiempo...” (Manuel 2011, 98) tras lo cual el deán recibe un obispado en Tolosa donde pasa un período de tiempo significativamente más largo: “Et desde ovieron ý morado fasta dos años...” (Manuel 2011, 99), mientras que en la Corte, en la vocación cardenalicia, permanecen mucho tiempo, pero no se especifica cuánto (“et moraron ý muy grand tiempo” (Manuel 2011, 100). María Cristina del Solar (2010, 5) explica: “Los acontecimientos, en una primera instancia, confluyen en un relato singulativo y ulterior; sin embargo, por obra de don Illán, se trata de uno anterior: la prolepsis se condensa y cobra forma al final, donde todo es anterior a la historia misma.” La gradación y el uso de paralelismos, alteración de lugares y mensajeros, son un patrón procedente de la literatura oral.

Wiese Rebaglati (2015, 30) explica que la ilusión funciona también “por un magistral uso de la designación”, porque la palabra *deán* don Juan Manuel la usa sólo al principio y al final del relato, refiriéndose al deán siempre con títulos (Al *deán* le pesó mucho... → Et *electo* dixól que... → El *arçobispo*... → Et el *cardenal*.... Et *papa* le dixo... → et fallóse el papa en *Toledo* → *deán* de Santiago).

Sin embargo, es importante señalar que esta parte de la historia, paradójicamente, es la más rica en referencias al momento concreto de su creación, principios del siglo XIV. El orden de los lugares donde permanecen los protagonistas, como camino hacia el éxito

<sup>13</sup> La cantidad de texto por evento (número de palabras, líneas o páginas por evento) es un dato importante que se puede obtener de la obra literaria particular en términos de asignación de atención (principio de Günter Müller, en Morfología poética). La atención dedicada a cada evento, sujeto u objeto individual se estudia en relación con la atención dedicada a otros eventos, sujetos y/u objetos (Pobrić 2006, 108).

dentro de la Iglesia católica, se cimienta en la realidad de la época de Juan Manuel, y muestra su conocimiento de las circunstancias y del momento histórico, así como su habilidad para utilizar la imaginación cronotópica del espacio para desviar la atención de lo improbable de la trama.

Según la lógica de la época, el deán llegó a ser primero el supremo del centro histórico de la iglesia española, en Santiago de Compostela, donde, según la tradición, se encuentra la tumba del Santo Apóstol Santiago, y que ya en el siglo X se convirtió, después de Roma, en “el lugar de reunión de peregrinos más importante en el mundo cristiano occidental”<sup>14</sup> (Samardžić 2003, 104), lo que en competencia con otras metrópolis eclesiásticas de España –especialmente Toledo– le proporcionó la primacía.

El hecho de que, tras la dignidad arzobispal en Santiago, el deán pase a un cargo episcopal inferior en la ciudad francesa de Tolosa, conocida a principios del siglo XIV por su Universidad, es un testimonio documental de la realidad de la época de Juan Manuel, porque en el momento de escribir el Conde Lucanor, la sede papal, en lugar de Roma, estaba en la ciudad francesa de Aviñón (“Papado de Aviñón”). De ahí la gran influencia de esta diócesis francesa, de la que procedió durante el siglo XIV un gran número de cardenales y varios papas. En las traducciones y ediciones modernas, esta falta de lógica en la jerarquía eclesiástica a menudo se ignora o se interpreta como un “error” del autor. Borges también “corrigió” la irregularidad jerárquica en su tratamiento de la historia, ubicando la diócesis en Santiago y la archidiócesis en Tolosa. Por la misma razón, Juan Manuel nunca usa la palabra Roma, sino que siempre se refiere a “la Corte papal” (Galván 2004, 289-291).

#### 4. CONCLUSIONES

Tal como empieza, la ilusión de Don Illán termina con la pronunciación de la fórmula mágica (“perdiz”), cuando la magia cesa y el deán de Santiago toma conciencia de su propio comportamiento, es decir, de que nunca ha abandonado Toledo. Siendo capital emblemática de la ciencia, heterodoxia y el misterio, la ciudad de Toledo sirve de escenario para el desarrollo de la historia de un cuento tradicional, dándole persuasión y ocultando la ilusión hasta el momento del desenlace, propio de la literatura oral. Los cronotopos provenientes de la literatura oral, especialmente los cronotopos demoníacos, sirven de vínculo con representaciones arquetípicas de la literatura y el folclore arcaicos, con el objetivo de dotar de credibilidad y basar en la realidad a los elementos fantásticos de la historia. Los elementos de la estrategia narrativa que hemos enumerado muestran que don Juan Manuel en buena medida supera los modelos tradicionales, especialmente en su hábil gestión del tiempo. Los diálogos están completamente ausentes y la descripción se reduce a unas pocas frases breves, por lo que Toledo, y el resto de lugares mencionados, quedan completamente a la imaginación cronotópica del lector. El efecto sorpresa surge de la ilusión de un largo viaje, que choca dinámicamente con el cronotopo de Toledo, que es un motivo estático e inmutable, profundamente arraigado en el espacio (cámaras subterráneas) y en la historia, como tesoro de toda la sabiduría humana, mientras que las ciudades que forman parte del simulacro, paradójicamente, representan un “viaje a la realidad”, la alegoría de la fugacidad de la vida, la gloria y la riqueza humanas, que desaparecen en un abrir y cerrar de ojos.

<sup>14</sup> „najznačajnije mesto okupljanja hodočasnika u zapadnom hrišćanskom svetu“.

## BIBLIOGRAFÍA

- Ajdačić, Dejan. 2004. „Demoniski hronotopi u usmenoj književnosti“, *Prilozi proučavanju folkloru balkanskih Slovena*: 112–122.
- Aleksić, Sladana. 2019. „Hronotop u teoriji pripovesti i pripovedanja“. *Zbornik radova Filozofskog fakulteta XLIX* (2): 43–58.
- Alvar, Carlos, Mainer, José-Carlos, Navarro, Rosa. 2005. *Kratka povijest španjolske književnosti*. Zagreb: Demetra.
- Ayerbe-Chaux R. & Barcia.P. L. 2001. “Don Illán y el deán de Santiago: para el comentario del ejemplo XI de El Conde Lucanor”, Deyermond, Alan (coordinador). In *Historia y crítica de la Literatura Española 1, Edad Media*, al cuidado de Francisco Rico. 202–206. Barcelona: Crítica.
- Bahtin, Mihail. 2000. *Problemi poetike Dostojevskog*, prevela Milica Nikolić. Beograd: Zepter Book World.
- Bahtin, Mihail. 1989. *O romanu*. Beograd: Nolit.
- Bahtin, Mihail. 1991. *Autor i junak u estetskoj aktivnosti*. Novi Sad: Bratstvo–Jedinstvo.
- Benito Ruano, Eloy. 1995. *A Toledo los diablos*. Ciudad Real: Universidad de Castilla-La Mancha.
- Ferreras, Juan Ignacio. 2009. *La novela en España, Historia, estudios y ensayos*, Tomo I, Desde los orígenes a la Celestina, Madrid: La biblioteca del laberinto.
- Galván, Luis. 2004. “Horizontes de la lectura de ejemplo XI de *El Conde Lucanor*”. *Revista de Filología Española LXXXIV*, 2: 285–301.
- Huerta Calvo, Javier. 1982. “La teoría literaria de Mijail Bajtin (Apuntes y textos para su introducción en España)”. *Dicenda: Estudios de lengua y literatura españolas*, Nº 1: 143-158.
- Lida de Malkiel, María Rosa. 2001. “La individualidad de don Juan Manuel”, Deyermond, Alan (coordinador). In *Historia y crítica de la Literatura Española 1, Edad Media*, al cuidado de Francisco Rico. 194–197. Barcelona: Crítica
- Manuel, Juan. 2004. *El Conde Lucanor*, edición de Alfonso I. Sotelo, Madrid: Cátedra.
- Manuel, Juan. 2011. *El Conde Lucanor*, edición de José Manuel Blecua, Nota actualizadora de Fernando Gómez Redondo. Madrid: Castalia.
- Manuel Blecua, José. 2011. “Introducción y notas”. In Juan Manuel. *El Conde Lucanor*, edición de José Manuel Blecua, Nota actualizadora de Fernando Gómez Redondo. Madrid: Castalia.
- Meletinski, Jeleazar M. 2009. *Uvod u istorijsku poetiku epa i romana*. Beograd: Srpska književna zadruga.
- Pavlović-Samurović, Ljiljana. 1985. „Srednjovekovna i predrenesansna književnost.“ In Pavlović-Samurović, Ljiljana, Soldatić, Dalibor. *Španska književnost 1*, 9-203. Sarajevo/ Beograd/: Svjetlost/Nolit:
- Pobrić, Edin. 2006. „Ritam romana“. *Polja*, 442: 105–120.
- Popović Nikolić, Danijela. 2016. *Drugi svet: studije o demonološkim predanjima i tužbalicama*. Niš: Filozofski fakultet.
- Samardžić, Nikola. 2003. *Istorija Španije*. Beograd: Plato.
- Solar, María Cristina del. 2010. “El Conde Lucanor o el arte de narrar” [En línea]. IX Congreso Argentino de Hispanistas, 27 al 30 de abril de 2010, La Plata. El hispanismo ante el bicentenario. Disponible en *Memoria Académica*: [http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab\\_eventos/ev.1060/ev.1060.pdf](http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.1060/ev.1060.pdf)
- Stojmenović, Violeta. 2014. *Hronotop i karnevalizacija u romanima Dona Delila*. Beograd: Filološki fakultet [Tesis doctoral].
- Wiesse Rebaglati, Jorge. 2015. *El mago y el brujo. El Ejemplo XI de El Conde Lucanor y El Brujo postergado de Jorge Luis Borges*. Lima: Instituto Riva-Agüero.

## **HRONOTOPIČNA IMAGINACIJA I MULTITEMPORALNOST PROZE DON HUANA MANUELA U POUČNOJ PRIČI XI ZBIRKE KNEZ LUKANOR**

*U radu se istražuju hronotopična imaginacija i multitemporalnost proze španskog srednjovekovnog pisca Don Huana Manuela, u umetnički najuspelijoj poučnoj priči, egzempelu XI iz zbirke Knez Lukanor, kroz dva suprotstavljena hronotopa, hronotop grada Toleda i hronotop iluzije putovanja protagonista do papskog dvora. Analizom ovih formalno-sadržinskih i funkcionalno-semantičkih jedinica, književnih i neknjiževnih hronotopa, ukazuje se na najvažnije narativne strategije i uzajamnost odnosa prostora i vremena u priči, kao i na veštinu pripovedanja kojom autor, na osnovu poznatog i neoriginalnog sižea postiže iznenađujući efekat i izuzetnu ubedljivost.*

Ključne reči: Knez Lukanor, hronotop Toleda, hronotop putovanja, demonski hronotopi, narativna strategija.

## **CHRONOTOPIC IMAGINATION AND MULTITEMPORALITY OF DON JUAN MANUEL'S PROSE IN THE EJEMPLO XI OF THE COUNT LUCANOR COLLECTION**

*The article explores the chronotopic imagination and multitemporality of the prose of the medieval Spanish writer Don Juan Manuel, in the story of the greatest artistic success of the collection of El Conde Lucanor, Enxiemplo XI, through two opposing chronotope, the chronotope of the city of Toledo and the chronotope of the illusion of the trip of the protagonists to the Papal Court. Through the analysis of these formal and content units, as well as functional and semantic, literary and non-literary chronotopes, we point to the most important narrative strategies and the reciprocity of the relationship between space and time in the story, as well as the the art of storytelling through which the author, based on a familiar and unoriginal plot, achieves a surprising effect and exceptional forcefulness.*

Key words: *The Count Lucanor, Chronotope of Toledo, Travel Chronotope, Demonic Chronotope, narrative strategy.*





## FEDERICO GARCÍA LORCA, EL VIAJERO

UDC 821.134.2.09-992 *García Lorca F.*

**Eszter Katona**

Universidad de Szeged, Departamento de Estudios Hispánicos, Hungría

**Resumen.** *“Al viajar van desfilando una serie interminable de cuadros naturales, de tipos, de colores, de sonidos, y nuestro espíritu quisiera abarcarlo todo y quedarse con todo retratado en el alma para siempre” – escribe Federico García Lorca en Impresiones y paisajes, su primera obra literaria. Podemos afirmar, sin exagerar, que la carrera literaria del futuro poeta y dramaturgo empieza gracias a unas excursiones (1916–1917) organizadas por su profesor universitario Martín Domínguez Berrueta. El segundo viaje (1929–1930) de Lorca se dirigió al extranjero y su destino fue América. Pasó casi nueve meses en los Estados Unidos y tres en Cuba. En sus últimos años, gracias al éxito de su teatro, otra vez vuelve a América, esta vez a la parte hispanohablante, Argentina y Uruguay (1933–1934). Este artículo tiene el objetivo de presentar la influencia de estos viajes en la personalidad y en el arte de García Lorca destacando varias obras desde sus primicias hasta las de su madurez.*

**Palabras clave:** *Federico García Lorca, viajes, Nueva York, La Habana, Buenos Aires, Montevideo*

“los recuerdos de viaje son una vuelta a viajar”  
(García Lorca 1918, 21)

### 1. INTRODUCCIÓN

“Al viajar van desfilando una serie interminable de cuadros naturales, de tipos, de colores, de sonidos, y nuestro espíritu quisiera abarcarlo todo y quedarse con todo retratado en el alma para siempre” (García Lorca 1918, 201) – escribe Federico García Lorca en la introducción a la sección de *Temas* dentro del libro *Impresiones y paisajes*, su primera obra en prosa. Podemos afirmar, sin exagerar, que la carrera literaria del futuro poeta y

---

Submitted August 20, 2023; Accepted October 20, 2023

**Corresponding author:** Eszter Katona

Universidad de Szeged

E-mail: [katonaeszter@gmail.com](mailto:katonaeszter@gmail.com)

dramaturgo empieza gracias a unas excursiones organizadas en 1916–1917 por uno de sus profesores universitarios, Martín Domínguez Berrueta.

Después, durante toda la vida de García Lorca el viaje será un importante impulso y motivo, tanto vital como artístico. Al dejar su amada Granada, en 1919 viaja a Madrid para seguir sus estudios en la Residencia de Estudiantes. Desde la capital, en 1929, empieza otra aventura en la vida de Lorca gracias a un viaje a América: pasa casi nueve meses en los Estados Unidos y tres en Cuba. Al volver a su patria otra vez el viaje determinará su destino: con el grupo teatral La Barraca recorren un itinerario espectacular llevando la cultura a los pueblos de la península. En sus últimos años, gracias al éxito de su teatro, vuelve a América, esta vez a dos países hispanohablantes, Argentina y Uruguay.

Sobra decir que la literatura concerniente, tanto a la vida, como a la obra del poeta andaluz es infinita, así es muy difícil –sino imposible– aportar alguna novedad a este mar de libros y artículos que constituyen la bibliografía lorquiana. Por eso, mi objetivo es más modesto: basándome en esta literatura quisiera presentar la influencia del viaje en la personalidad y en la creación artística de García Lorca, destacando varias obras desde sus primicias hasta las de su madurez.

## 2. UN VIAJE INICIÁTICO: DE LA MÚSICA A LA LITERATURA

Federico ya de niño mostraba una auténtica habilidad por la música y, según una anécdota familiar, sabía cantar antes que hablar. De adolescente, su musicalidad se manifestó particularmente como pianista. Sus padres, notando su talento, le encontraron a un profesor de piano, Antonio Segura Mesa, de quien el joven adquirió una excelente técnica pianista y sólidos conocimientos de armonía. Después de un año de clases de piano, Federico ya tocaba piezas de Beethoven, Schumann, Mendelssohn, Schubert y Chopin y su maestro le entusiasmó a elegir la carrera de pianista y viajar a París para seguir sus estudios de música (Gibson 2010, 69–70). Sin embargo, el padre de Federico no apoyó esta idea porque quería que su hijo hiciera una carrera “útil”, así, después de hacer el bachillerato, Lorca se matriculó en la Universidad de Granada. No solo la falta de apoyo –tanto económico como moral– del padre, sino también la muerte de Antonio Segura (el 26 de mayo de 1916) contribuyeron a que Lorca se alejara del piano y se acercara definitivamente a la literatura.

Este giro vital sucedió gracias a unas excursiones universitarias organizadas por Martín Domínguez Berrueta, catedrático de Teoría de la Literatura y las Artes en la Universidad de Granada, que –profundamente influido por los krausistas, los gineristas, los institucionalistas y los noventayochistas– quería introducir nuevos métodos en la enseñanza. Una de sus iniciativas fue la organización de estos viajes de estudios (a partir de 1913) y en los años 1916–1917 Federico también tuvo la oportunidad de participar en tales excursiones. Bajo la dirección de Berrueta, Lorca y sus compañeros recorrieron Granada y sus alrededores, ampliando sus viajes por otras ciudades andaluzas (Baeza, Úbeda, Córdoba, Ronda) y por las de Castilla (Madrid, Ávila, Salamanca, Zamora), llegando hasta Santiago de Compostela, La Coruña, Lugo, León, Burgos y Segovia (Sekulić 2019, 272; Valdivia Martín 2009a, 33).

Durante estos viajes los estudiantes tuvieron que rellenar un cuestionario, que se apoyaba en el mismo método que la Institución Libre de Enseñanza había puesto en práctica durante las excursiones por la Sierra del Guadarrama años atrás, y que preguntaba, no solo sobre los paisajes, sino también sobre sus propias impresiones que “iban percibiendo en cuanto a las

costumbres de las gentes o rasgos culturales específicos de una región” (Valdivia Martín 2009b, 60). En estas excursiones, los estudiantes aprendieron no solo a ver y oír, sino a mirar y escuchar.

De los apuntes que Berrueta pedía a sus alumnos nació la primera obra literaria de García Lorca con el título *Impresiones y paisajes*, publicada en 1918. Es decir, “aquellos viajes supusieron no solo el descubrimiento del paisaje español para el joven Lorca, sino además el de su inicio en el camino de la Literatura” (Valdivia Martín 2009b, 60). A pesar de estar basado en las excursiones de Berrueta, el contenido de los textos y la estructura del libro no sigue ni la cronología ni el programa de los viajes (Sekulić 2019, 273). No es un libro de viaje en el sentido clásico, más bien es una colección de ensayos (y divagaciones), en ocasiones reflexivos, en otras, poéticos, que recogen las impresiones de un joven aspirante a ser escritor (López Plaza 2014, 136).

De la biografía de García Lorca es bien conocido también el hecho de que justo en Baeza, durante la primera excursión (entre el 8 y el 16 de junio de 1916) conoció Federico a Antonio Machado, mientras que durante el segundo viaje (entre el 15 de octubre y el 8 de noviembre del mismo año), en Salamanca, los alumnos se encontraron con Miguel de Unamuno. Sin duda alguna, estos encuentros con los máximos exponentes de aquel entonces de la literatura española dejaron un fuerte impacto en el joven Lorca.

*Impresiones y paisajes* es un libro de prosa que pertenece a las obras menos conocidas y citadas de Lorca, sin embargo, en los últimos años ha sido más frecuentemente objeto de análisis y varios investigadores –entre otros, Mirjana Sekulić<sup>1</sup> (2019), Luis García Montero (2017), Pablo Valdivia Martín (2009a, 2009b), Angélica López Plaza (2014) y Eugenia Sainz (2004)– dedicaban la merecida atención a estos textos influenciados tanto por los románticos<sup>2</sup> como por los modernistas y noventayochistas. Aquí no hay suficiente espacio para detallar la importancia de este libro, solo basta citar al propio autor que en una entrevista de 1935 declaraba que la esencia de toda su obra estaba ya en *Impresiones y paisajes* (lo cita Valdivia Martín 2009b, 63).

*El Música* –como hasta entonces los compañeros y amigos le llamaban a Lorca –con este tomo se transformó en escritor. Sin embargo, es importante subrayar que el poeta de Fuentevaqueros nunca se alejó completamente de la música. En realidad, su primer libro es una prosa poética inseparable de la música<sup>3</sup>. Su talento por ésta y sus anteriores estudios de piano dejaron huellas en la fuerte musicalidad, en el ritmo, en la estructura, en las imágenes y en las expresiones de su prosa poética<sup>4</sup>. García Lorca nunca abandonó su vocación musical e incluso después de sus grandes éxitos literarios, en 1933, él mismo declaró en una entrevista dada a Pablo Suero: “Yo ante todo soy músico” (García Lorca 2008a, 559).

<sup>1</sup> Traductora del libro al serbio.

<sup>2</sup> Originalmente Lorca pensaba dar el título *Caminatas románticas por la España vieja*.

<sup>3</sup> Además, no solo la música, sino la pintura impresionista dejó también huellas en los textos de Lorca. Como constata Eugenia Sainz: “Ya desde el mismo título del libro revela su naturaleza intertextual e interartística. [...] Lorca escribe como si pintara un cuadro a modo impresionista” (2004, 29, 31).

<sup>4</sup> El tomo posee una enorme riqueza estilística a partir del vocabulario musical («ritmo rojo» (18), «melodía infinita de la noche» (23), «canto solar» (30), «acorde mayor de plomo derretido» (38), «modulaciones musicalmente espantosas» (84), «aire cargado de rasgueos de guitarras» (159), «melodías de terciopelo» (166)...etc.) Podemos encontrar además varias alusiones a los compositores preferidos de García Lorca (Beethoven, Schumann, Mendelssohn, Wagner) y todo el libro está dedicado a su “viejo maestro de música” (García Lorca 1918, 7), Antonio Segura Mesa.

### 3. LAS TRAVESÍAS TRANSATLÁNTICAS

A pesar del gran éxito de *El Romancero gitano* en 1928, por aquellos meses Lorca vivió la crisis más profunda de su vida, tanto profesional como personal. En aquellos momentos sumamente difíciles le llegó la oferta de Fernando de los Ríos, su antiguo maestro en la Universidad de Granada, invitado como profesor visitante por la Universidad de Colombia, que pidió al joven que le acompañara durante su viaje a Nueva York. Fue la primera vez que García Lorca “cruza una frontera nacional, la primera vez que pisa suelo extranjero” (Anderson 1999, 13) y el año que pasó en el Nuevo Mundo –casi nueve meses en los Estados Unidos (de junio de 1929 a marzo de 1930) y tres en Cuba (de marzo a junio del mismo año)– dejó una huella imborrable en la vida, tanto artística, como emocional, del granadino.

Lorca se lanzó a su segunda aventura transatlántica tres años más tarde, en el otoño de 1933. Esta vez empezó su viaje en un estado anímico muy diferente –era ya no solo un poeta conocido, sino también un dramaturgo celebrado– y su destino esta vez no fue la América del Norte, sino la del Sur: pasó cinco meses en Buenos Aires (de octubre de 1933 a enero de 1934) y unas dos semanas (en febrero de 1934) en Montevideo.

Las investigaciones acerca de estas dos estancias transatlánticas de Lorca son muy amplias, así es ya difícil decir alguna novedad sobre este periodo. Sin embargo, vale la pena hojear una y otra vez las páginas del *Epistolario completo* (García Lorca 1997, 614–689, 768–800) que nacieron durante aquellos meses que pasó Federico en el otro lado del Océano, lejos de su familia. Estas misivas –enviadas tanto a su familia como a sus amigos– reflejan fielmente el estado anímico y los muy complejos sentimientos del poeta y nos ayudan imaginar cómo fue su estancia por las tierras americanas.

#### 3.1. Nueva York

Antes de empezar la travesía de siete días, Fernando de los Ríos y Federico García Lorca hicieron escala en París y en Londres, y una visita relámpago a Oxford. El transatlántico *Olympic* los dejó el puerto de Southampton el 19 de junio de 1929 y desembarcó en Nueva York el 26 del mismo mes. Las cartas de Federico, escritas el 6 y entre el 20 y el 25 de junio a Carlos Morla Lynch, embajador de Chile en Madrid, amigo muy cercano de Lorca, nos descubren la enorme ambivalencia que albergaba el alma del poeta: “New York me parece horrible, pero por eso mismo me voy allí” (García Lorca 1997, 611). A comienzos de junio aún se sentía fuerte y contento (612), pero su energía se desvaneció con la aproximación de su llegada a unas tierras desconocidas: “Me siento deprimido y lleno de añoranzas. Tengo hambre de mi tierra [...]. No sé para qué he partido; me lo pregunto cien veces al día. [...] no me reconozco. Parezco otro Federico” (613–614) – escribe desde el bordo del *Olympic*. Sin embargo, el mensaje enviado a su familia dos días después del desembarco ya revela otro cambio en su estado anímico: “[...] estoy contentísimo, rebosando alegría” (614).

Lorca vivió las primeras semanas con gran intensidad. Sus primeras impresiones están llenas de entusiasmo y ya el 28 de junio escribe a su familia: “Tendría necesidad de escribir 200 cuartillas para contaros mis impresiones” (614). A dos días de su llegada su admiración nos parece un poco exagerada, aunque intuitiva. Pronto le fascinaban “los rascacielos iluminados” (614) que tocaban las estrellas, “las miles de luces, los ríos de autos” (615) y ya encontró una metáfora adecuada para nombrar a una ciudad increíble: una “Babilonia trepidante y enloquecedora” (614–615).

Para que sus familiares pudieran tener alguna idea de las dimensiones de la Gran Manzana, Lorca muchas veces recurre a comparaciones. Por ejemplo: “En tres de éstos [rascacielos] cabe Granada entera. Son casillas donde caben 30.000 personas” (616). Ya que Lorca era el poeta de los cinco sentidos, no faltan tampoco las comparaciones acústicas: mientras que sus queridos estaban escuchando los campaneos de la catedral en Huerta de San Vicente, él oía las sirenas y el murmullo de la gran urbe (618). A pesar de las dimensiones inhumanas de la ciudad, Nueva York le parecía “alegrísim[a] y acogedor[a]”, con una “gente ingenua y encantadora” donde se sentía muy bien, mejor que en París o en Londres (616).

Sobre la gente americana el poeta también tenía su propia opinión. Generalmente utiliza adjetivos positivos (bondadosos, inocentes, amistosos, abiertos y cordiales, etc.) para caracterizarla, pero tampoco oculta su opinión negativa sobre lo maleducados que son los americanos: “un pueblo absolutamente salvaje”, con la “inocencia de animales”, que “estornudan sin sacar el pañuelo y dan voces en todos los sitios” (655–656). En otra carta critica la superficialidad y la falta de sensibilidad de los americanos: “esta gente tiene mucho menos sentimientos que nosotros, porque [...] apenas tienen alma. [...] No tienen espíritu, son buenos, sin profundidad [...]” (676).

A propósito del aprendizaje del idioma también podemos encontrar muchas referencias en los mensajes. Las primeras misivas expresan aún el entusiasmo del joven granadino por conocer no solamente una nueva cultura, sino una nueva lengua también. Parece que le ofrecieron un sinfín de oportunidades que le ayudaban en este camino. Federico de Onís, uno de los hispanistas más célebres de los Estados Unidos en aquel entonces, hizo también todo lo posible para que el joven andaluz aprendiera el idioma. Campbell (Colin) Hackforth-Jones, uno de los amigos americanos de Lorca, se convirtió también en su profesor de inglés: “será realmente mi mejor maestro de inglés. [...] traduciremos cosas [...] y me enseñaba multitud de palabras” (617) – escribe Lorca de Colin. El 8 de julio comenzaron también los cursos de inglés en la Universidad y Federico expresaba aún su optimismo: “Yo creo que tengo cierta facilidad para el inglés” (620).

Parece que al principio el joven andaluz frecuentó con regularidad estas clases, aunque no ocultaba tampoco sus dificultades al intentar conversar en inglés: “cada pregunta y respuesta son un cuarto de hora buscando las palabras en el diccionario” (625) – escribe a mediados de julio de 1929. Dos meses más tarde se lamentó por lo difícil que era la pronunciación inglesa: “ellos pronuncian las «a» de seis o siete modos, así es que es un lío” (650). El 22 de agosto el poeta escribió a su familia que había terminado sus cursos de inglés y que había recibido una nota sobresaliente en los exámenes (638). Sin embargo, desde las investigaciones de Eisenberg (1975, 17–19) ya sabemos que Federico mintió a sus padres: ni siquiera se presentó para el examen.

Parece que, a pesar de todas las energías, todas las intenciones y el esfuerzo de muchas personas, el dominio del inglés adquirido por García Lorca durante su estancia en Nueva York fue mínimo y como constata Gibson, entre los dones del joven poeta el de los idiomas no figuraba (2010, 375).

En las descripciones de Lorca sobre la ciudad norteamericana podemos descubrir una fuerte ambivalencia: habla de una “cruel y violenta ciudad” pero “de gran belleza moderna” (García Lorca 1997, 624). Nos ofrece semejante impresión en su conferencia-recital *Un poeta en Nueva York* en el describe la lucha de los rascacielos con el cielo que es “poética” y a la vez “terrible” (2008b, 345). Se entusiasma por la modernidad, la velocidad, la gran variedad de razas, colores y religiones y la tolerancia, pero, se horroriza también ante el

ambiente inhumano de la ciudad “babilónica, cruel y violenta” que para “un poeta del Sur” era un ambiente tan distinto del suyo (García Lorca, 1997, 624). Lejos de su Andalucía tan amada, “trataba de adaptarse a un mundo nuevo y estimulante, pero, al mismo tiempo, aterrador (Gibson 2010, 384).

Lorca quedaba especialmente impresionado por el mundo de los afroamericanos, sobre todo por su música –que sentía cercana al cante jondo andaluz– y sus danzas. Lorca pronto se convirtió en un cliente habitual de los clubes de Harlem, donde hizo amistad con afroamericanos. Su admiración por esta cultura inspiró muchos poemas del futuro tomo *Poeta en Nueva York*, de los que “Oda al rey de Harlem” es el más emblemático. El poema, escrito a principios de agosto, atestigua que Lorca encontró similitudes no solo entre la música negra y la de su tierra natal, sino también entre la marginación social de los afroamericanos y los gitanos. Desde entonces esta oda se ha convertido en la defensa de todas las minorías perseguidas y oprimidas y en un himno de identificación y solidaridad con ellas.

Sin duda alguna, el teatro fue uno de los divertimientos preferidos del artista andaluz y el espectáculo del Broadway le cortó la respiración (García Lorca 1997, 616). Entre los teatros visitados por Lorca destacaban Neighborhood Playhouse, el Theater Guild y el Civic Repertory, unos teatros que montaban interesantes obras contemporáneas. El primero, durante la estancia de Lorca, ponía en escena varios musicales muy animados, mientras que los otros dos teatros eran famosos por sus montajes de obras extranjeras, entre ellas las de Tolstoi, Strindberg, Ibsen, Andreiev, Claudel, O’Neill, Molnár, Bernard Shaw, o Chejov (Maurer 1986, 133–136).

García Lorca vio varios espectáculos en Broadway, entre ellos los del teatro chino (García Lorca 1997, 635), una revista negra (“uno de los espectáculos más bellos y más sensibles” (660)), otros espectáculos de los teatros negros (el Lafayette, el Lincoln, el Alhambra (Maurer 1986, 137) y muchos otros que constituirían un estímulo importante para la futura obra dramática de Lorca. Se entusiasmó enormemente por el teatro de guardia (García Lorca 1997, 658) y estaba totalmente asombrado de “los actores tan buenos que tienen los americanos” y de las direcciones (667).

Otra experiencia fue su visita a Coney Island en julio, apenas llegado a la Gran Manzana. La isla en la desembocadura del río Hudson se dedicaba al entretenimiento de la multitud: parques de juegos, títeres, y todo tipo de extravagancias atraían a la gente. “Un espectáculo estupendo, aunque excesivo, y [...] demasiado popular” (621) – opina. Junto al divertimento le sorprendió a Lorca el comportamiento primitivo de los americanos que muy borrachos vomitaban y orinaban en grupo (García Lorca 2008b, 349). Esta imagen quedó poetizada también en dos piezas del ciclo neoyorkino: “Paisaje de la multitud que vomita” y “Paisaje de la multitud que orina”. En Coney Island se situaba un ciclorama llamado *Viaje a la luna* que seguramente atrajo la atención de García Lorca, ya que no puede ser una pura casualidad que también su guión cinematográfico *Viaje a la luna* naciera con el mismo título.

“El poeta del Sur” tuvo la posibilidad de conocer también el cruel mundo del dinero: Wall Street, el lugar de los negocios, la Bolsa, los bancos y los grandes rascacielos de oficinas (García Lorca 1997, 637). Su primera visita la hizo aún en agosto, es decir antes del 24 de octubre, fecha trágica del mundo bursátil. En el espectáculo del dinero, entre las voces, los gritos y el ruido de los ascensores, los ojos sensibles del poeta descubren también el elemento humano: “se ven las magníficas piernas de la mecanógrafa [...], el simpatiquísimo botones con pecas que hace guiños y masca goma, y ese hombre pálido [...] que alarga la mano con gran timidez suplicando los cinco céntimos” (637). Además, logró captar unos

detalles mínimos de “la dionisiaca exaltación de la moneda” (637), como el temblor típico que producía el dinero en las manos, un hombre con dos piernas cortadas y un loco con un gorro de papel sobre la cabeza. Estas imágenes negativas son como una tenebrosa previsión del apocalipsis descrito más tarde (en su carta a su familia, a principios de noviembre de 1929) y una prefiguración de los cuadros horribles del libro *Poeta en Nueva York*.

Es interesante que el tono alegre de casi todas las cartas enviadas a sus padres esté en un fuerte contraste con el estado anímico reflejado en los poemas que nacieron durante su estancia neoyorkina. La depresión, la soledad, la enajenación en un mundo material e inhumano, la tristeza por la infancia y la inocencia perdidas, la muerte, el asco y el horror de estos poemas se alejan mucho de lo que el poeta comunicaba a su familia. Podemos suponer que Federico quería ofrecer a su madre una visión positiva de su estancia en América, ejerciendo una especie de autocensura (Maurer y Anderson 2013, IX), y es entendible también que bajo la soltura del tono de estas misivas se ocultara un Federico menos fuerte y mucho más sensible. Este Federico oculto y oscuro, tendrá la posibilidad de aflorar en los poemas del libro *Poeta en Nueva York* y, a veces, ocultamente también, en los mensajes enviados a algunos de sus amigos más íntimos. Por ejemplo, es muy expresivo el poema “Infancia y muerte”, adjunto a su carta escrita a Rafael Martínez Nadal (finales de octubre de 1929) con el siguiente comentario: “Para que te des cuenta de mi estado de ánimo” (García Lorca 1997, 660).

Lorca se despidió de Nueva York “con sentimientos y con una admiración profunda” (2008b, 352) y sabía que de aquel “Senegal con máquinas” recibió la experiencia más útil de su vida. En su conferencia recital *Un poeta en Nueva York* el granadino jugaba con las palabras para expresar el enorme impacto que tenía la ciudad en el desarrollo de su personalidad y de su obra artística: “He dicho «un poeta en Nueva York» y he debido decir «Nueva York en un poeta»” (García Lorca 2008b, 343). Durante los casi nueve meses neoyorkinos logró superar su depresión, consolidó su personalidad, forjó su nuevo estilo surrealista y reforzó su compromiso social (Dobos 2007, 17).

### 3.2. La Habana

La primera mención de la noticia sobre la invitación de Federico García Lorca a Cuba podemos encontrarla en la correspondencia del poeta, en una carta enviada a su familia durante la segunda mitad de diciembre (García Lorca 1997, 671), aunque el poeta ya sabía de su posible viaje a la isla caribeña desde septiembre. La primera mención no dice nada concreto (“no adelanto ni digo nada mientras las cosas no sean hechos realizados” (671), pero luego vuelve al asunto: “Ya es seguro que voy a Cuba en el mes de marzo. [...] Allí daré ocho o diez conferencias” (674).

Su estancia en Cuba fue otro tipo de experiencia, no menos importante, que la neoyorquina. Se enamoró a primera vista del lugar y de la gente, y sentía que volvía a sus raíces hispanas, tanto, que escribió lo siguiente apenas de llegar: “me encuentro como en mi casa” (681). Un mes más tarde esta sensación aún será más fuerte: “Esta isla es un paraíso. [...] Si yo me pierdo, que me busquen en Andalucía o en Cuba” (686).

Como hemos visto, en las descripciones de sus impresiones en Nueva York, Lorca recurre varias veces a la técnica de comparación<sup>5</sup> para ilustrar a sus padres los detalles de

<sup>5</sup> Por ejemplo, cuando detalla a su familia el clima de julio escribe: “Hace exactamente el mismo [calor] que en Granada” (García Lorca 1997, 620). De Coney Island dice que “bajo un cielo azul primoroso, casi de Sevilla”

la ciudad, pero durante su estancia en Cuba este método aún será más frecuente: “[Habana] es [...] una mezcla de Málaga y Cádiz, pero mucho más animada y relajada por el trópico”; “tiene un encanto que es absolutamente español, mejor dicho, andaluz”; “el mar [s]e parece al Mediterráneo, aunque es más violento de matices” (681).

Los periódicos locales informaron en primera página de la llegada del poeta y sus actuaciones fueron un éxito clamoroso. Federico, de 31 años, se sintió por fin querido y apreciado de verdad: “En América ser poeta es algo más que ser príncipe en Europa” (686)<sup>6</sup>. García Lorca parecía estar pasando en Cuba los momentos más felices de su vida. Sus amigos le veían alegre y radiante pero sus luchas interiores seguían atormentándolo. Esto se ve corroborado por el hecho de que Lorca siguió escribiendo *El público*, su drama más angustioso y deprimido, empezado en Nueva York. La pieza, que declara la libertad sexual, refleja junto a la influencia de los contemporáneos (Cocteau: *Orfeo*, Pirandello: *Seis personajes en busca de autor*) y los clásicos (Shakespeare: *El sueño de una noche de verano*, *Romeo y Julieta*) también la del teatro francés vanguardista, la estética del surrealismo y las comedias eróticas del teatro Alhambra de La Habana. Sin embargo, más allá de las influencias literarias, es evidente que el dramaturgo español también ha entrelazado en *El público* su crisis emocional despertada por Emilio Aladrén y Salvador Dalí. En general, se puede decir que esta pieza adelantó mucho a su tiempo, tanto por tratar el tema de la homosexualidad, como por su forma y estilo.

El poeta, muy sensible a la música, quedó encantado con el son cubano, música y danza que nacieron de la fusión de elementos africanos y españoles. El poema “Son de negros en Cuba” –que será el último poema en el tomo *Poeta en Nueva York*– muestra esta fascinación y también la influencia de Nicolás Guillén –a quien conoció durante su visita– y sus *Motivos de son*.

De entre sus amigos de la isla, Lorca se sentía más cómodo en la casa de la familia Loynaz. Según las memorias de Dulce María Loynaz, Federico les leía pasajes no solo de *El público*, sino también de *Yerma*. Esta última no tomaría su forma definitiva hasta 1934, pero Lorca llevaba mucho tiempo interesado en el tema de la infertilidad. También en Cuba se inspiró para escribir *Doña Rosita o el lenguaje de las flores*, pero cuyo tema también se remonta a sus años en la Residencia de Madrid (Francisco García Lorca 1981, 361–362).

Los tres meses en la capital caribeña dejaron un cambio radical en el poeta. Tras su regreso a España varios amigos notaron esta transformación, constatando que Lorca estaba menos melancólico y en sus ojos brillaba una alegría sensual (Cernuda 1986, 1238). El poeta hasta entonces deprimido y angustiado por su identidad sexual, parecía estar liberado y dispuesto a aceptar su homosexualidad, y si no la manifestó abiertamente, por lo menos a través de sus obras ya era capaz de declarar sus sufrimientos y dudas por “el amor oscuro”.

---

(621); y desde Eden Mills constata: “New York queda cerca relativamente (la distancia de Cádiz a Madrid)” (640).

<sup>6</sup> El poeta también se benefició económicamente de sus conferencias y actuaciones en la isla y la madre de Lorca se alegró mucho al saber que su hijo por fin ganó suficiente dinero. Las cartas de Vicenta Lorca a su hijo demuestran que la mujer tenía una visión materialista sobre la vida y que lo que más le preocupaba siempre era la seguridad económica de su hijo (Gibson 2010, 422).



### 3.3. Buenos Aires y Montevideo

A finales de julio de 1933, Lorca recibió noticias de Lola Membrives sobre el enorme éxito del estreno de *Bodas de sangre* en Buenos Aires. La actriz y su marido –empresario de la diva– Juan Reforzo planeaban más espectáculos para el otoño e intentaban convencer al dramaturgo para que fuera a la capital argentina. Lorca se sentía eufórico por la noticia, sin embargo, no quería interrumpir su trabajo con La Barraca, así que aplazó la respuesta. Pero la pareja siguió presionando al autor y al fin tuvieron éxito: Lorca emprendió su segundo viaje transatlántico, rumbo a Buenos Aires (Gibson 2010, 533–538), pero no pensaba que esta aventura, inicialmente prevista como una estadía corta<sup>7</sup>, duraría un medio año.

El poeta pisó las tierras argentinas el 13 de octubre, pero ya estando a bordo del transatlántico Conte Grande, el día 9 escribió alegremente a sus padres adelantando su desembarco: “Ya estoy en tierra americana, pero no como antes sino en la América nuestra, en la América española” (García Lorca 1997, 769). Buenos Aires le confirmará el posesivo, lo va a conquistar y la conquista será mutua (Martínez Cuitiño 1999, 88–89).

Las cartas escritas a los padres de Lorca tras su llegada revelan que las ruidosas celebraciones le molestaban un poco: “Estoy un poco deslumbrado de tanto jaleo y tanta popularidad. Aquí, en esta enorme ciudad tengo la fama de un torero. [...] Ya veréis los periódicos. Una cosa como cuando vino el príncipe de Gales. ¡Demasiado!” (772). Se sentía tan ocupado por las visitas, comidas y reuniones como un ministro (770). Incluso tuvo que contratar “a un secretario para que habl[ara] por teléfono y recib[iera] visitas” (770). Las entrevistas y las fotografías publicadas en la prensa atestiguan esta popularidad.

Los periódicos y las revistas bonaerenses informaban sobre las conferencias del poeta, el gran interés del público por de *Bodas de sangre* –que para el noviembre llegó hasta las 100 representaciones (García Lorca 1997, 786)–, el primer estreno americano y el éxito rotundo de *La zapatera prodigiosa*, sobre los ensayos de *Mariana Pineda* y sobre la adaptación y dirección de Lorca de *La dama boba* de Lope de Vega (782–799).

Lorca nunca antes había experimentado tanto éxito y en su vida breve ya no volvería a disfrutar de tanta popularidad. Con el dinero que recibió por sus conferencias y estrenos, finalmente pudo tener una seguridad económica y con eso por fin pudo demostrar a sus padres que se podía vivir de la literatura. Pero la verdad es que también para Lola Membrives y su compañía el poeta era una excelente fuente de ingresos y de eso también Lorca era consciente: “La Membrives está loca conmigo. [...] Yo soy una lotería que le ha tocado en suerte” (788) – escribe a sus padres en diciembre de 1933.

A finales de enero Lorca fue invitado también a Montevideo donde ya lo esperaban muchos amigos uruguayos. Su visita duró 18 días, una breve pero intensa estadía (Roland 1999, 99–100), durante la cual hizo varias conferencias y el dinero que cobró allí –8 mil pesos– lo envió a sus padres. De una carta enviada más tarde sabemos que ya para entonces había mandado a su familia 15 mil pesos (García Lorca 1997, 799).

Vuelto a Buenos Aires, dos semanas antes de su partida, Lorca dio una entrevista al periódico *Crítica*, una de sus confesiones más abiertas y sinceras (García Lorca 2008c). Al periodista José R. Luna contaba que, como la mayoría de la gente, él también llevaba una doble vida: una de la vida pública que despierta una impresión positiva en los demás, y la otra, “una vida gris, agazapada, torturante, diabólica, que trata de ocultar como un feo pecado” (García Lorca 2008c, 634). Para el entrevistador no fue difícil descubrir que Lorca

<sup>7</sup> “Haré mi trabajo y volveré en seguida” (García Lorca 1997, 769) – escribe.

le hablaba en realidad de la dualidad de su propia personalidad. El poeta confesó a Luna que dudaba cada vez más de si realmente merecería la gloria y la popularidad que experimentaba en Argentina. A pesar de la luz, el éxito y la fama, Lorca era tímido y no tan sociable como lo parecía. Esta dualidad le resultaba muy difícil de soportar. Sentía que la creciente reputación le hacía cada vez más vulnerable: “Y esto, que a otros daría tanta alegría, a mí me dio una pena profundísima. Era como si dejara de ser yo. Como si dentro de mí se desdoblara una segunda persona, enemiga mía, para burlarse de mi timidez” (García Lorca 2008c, 640).

La estancia de García Lorca en Argentina y su breve viaje a Uruguay le llevaron al artista el reconocimiento profesional y económico. En estos dos países “he tenido verdaderas apoteosis que nunca olvidaré y donde tengo mi provenir económico, pues aquí [ha ganado tanto] dinero que jamás ganaré en España” (García Lorca 1997, 800) – resume su éxito a sus padres en el mensaje del 17 de febrero de 1934.

#### 4. A MODO DE CONCLUSIÓN

La comparación minuciosa de las cartas enviadas durante su estancia, desde los destinos americanos, nos informa de cómo se transformó Federico durante los tres años y medio que separaron los dos viajes. En 1929, después del éxito del *Romancero*, Lorca es un “hombre de fama que empieza a ser conocido” (García Lorca 1997, 615), mientras que a Buenos Aires llega ya con una rica experiencia teatral y no solo por la obra escrita, sino como director artístico de La Barraca, con la que estrenaron un amplio repertorio del teatro clásico español, adoptado por él mismo, por los pueblos de la península (Martínez Cuitiño 1999, 87). Es decir, tras el éxito de *Bodas de sangre* en Argentina, Lorca era un dramaturgo consagrado y aplaudido.

Mientras que, durante su visita a la América anglosajona el poeta vivió en una residencia de estudiantes y gastó el dinero de su padre, durante su estancia en el Sur ya pudo aprovechar el lujo de hoteles elegantes y pudo ganar mucho dinero gracias a sus conferencias y del derecho de autor de sus estrenos. En 1929–30 sus mensajes enviados a su familia expresan sin cesar la gratitud por apoyarle económicamente y, junto a la mensualidad regular, varias veces pedía más dinero para unos gastos extra (entradas de cine y teatro, comprar un traje o zapatos nuevos...etc.). También en las cartas enviadas desde Buenos Aires el dinero es un tema reiterante, pero esta vez no era fuente de su preocupación, sino estaba orgulloso de ganar suficiente dinero para mantenerse e incluso enviar a sus padres.

Desde el punto de vista de la creación artística, el primer viaje fue mucho más fructífero que su segunda aventura transatlántica. Ya el 8 de agosto de 1929 escribe que “[c]reo que llevaré a España dos libros por lo menos” (García Lorca 1997, 631) y cuatro meses más tarde repite lo mismo, pero con más seguridad y añadiendo también unos adjetivos que expresan su satisfacción: “Seguramente llevaré dos libros buenos de poesía. Creo que hago las mejores cosas que han salido de mi pluma seguramente” (667).

No es que en Argentina hubiera estado en una crisis creativa, nada de eso, solo sus obligaciones culturales y sociales (estrenos, conferencias, visitas, entrevistas, cenas, fiestas...etc.) devoraban su tiempo y así no encontraba la soledad necesaria para la escritura. Ni logró terminar *Yerma*, aunque en sus misivas reiteradamente hablaba sobre eso. El 18 de enero de 1934 Lorca leyó a Lola Membrives los primeros dos actos y el día siguiente la prensa informó que, si el autor terminara el drama, el teatro Avenida lo

estrenaría en seguida. Sin embargo, el asunto era más complejo, ya que Lorca, antes de su salida de España, prometió esta pieza a Margarita Xirgu. Al final Lorca no terminó *Yerma*, así no rompió su promesa a la actriz catalana.

En las cartas enviadas a sus padres podemos notar que tanto en 1929–30, como en 1933–1934, le preocupaba a Lorca la situación política en España. Durante su estancia neoyorquina preguntaba con expectativas sobre el fin de la dictadura militar: “He leído en los periódicos americanos que Primo de Rivera abandona el poder y convoca a elecciones generales. ¿Es eso verdad? ¿Qué será de España en estos momentos?” – escribe a principios de diciembre de 1929. Cuatro años más tarde, en noviembre de 1933, preguntaba sobre las elecciones, cuya primera vuelta se celebró el día 19 del mismo mes: “Estoy preocupado por las elecciones. Dios quiera que salgan bien” (784). Después de la victoria de la CEDA y Gil Robles, las próximas misivas de Lorca (786, 790, 794) reflejan su preocupación cada vez más fuerte. Eduardo Ugarte –que era el codirector artístico de La Barraca– escribió a Lorca el 28 de noviembre y le informó que el nuevo gobierno le retiró a su teatro ambulante las subvenciones estatales, así la compañía se enfrentó con grandes dificultades. Ugarte intentó presionar a Lorca para que volviera lo antes posible (Gibson 2010, 554). Junto a la alegría, Lorca sentía preocupación también al volver a su patria visto que durante su ausencia de seis meses la política española se transformó radicalmente.

Sabemos que García Lorca quiso, otra vez, visitar América en 1936. Tras el éxito de *Bodas de sangre* y *Yerma* en España, la protagonista de los espectáculos, Margarita Xirgu, se despidió de García Lorca en Bilbao con la promesa de que el granadino se reuniría con la actriz catalana en México para realizar juntos una gira teatral. Pero aquella vez Federico ya no pudo cumplir su promesa y La Xirgu nunca más vio a su amigo.

Sin duda alguna, Federico García Lorca tendió un puente entre España y América como quizá ningún otro español lo había hecho hasta entonces. El joven andaluz desarrolló una labor enorme como conferenciante, poeta, dramaturgo, pianista, cantante y dibujante –para destacar sus dones más importantes con los que fascinó a todo su público americano–. Sus travesías transatlánticas le convirtieron en una suerte de embajador cultural en las tierras americanas tanto anglosajonas como hispanohablantes (Roffé 2011).

## BIBLIOGRAFÍA

- Anderson, Andrew A. 1999. “Introducción”. En *América en un poeta*, Anderson A. (ed.), 13–17. Sevilla: UIA.
- Cernuda, Luis. 1986. “Federico García Lorca”. *Nagyvilág* 8, 1235–1239.
- Dobos, Erzsébet. 2007. *Conversaciones en La Habana. El episodio cubano de Federico García Lorca*. Budapest: Eötvös Kiadó.
- Eisenberg, Daniel. 1975. *Textos y documentos lorquianos*. Tallahassee: El Autor.
- García Lorca, Federico. 1918. *Impresiones y paisajes*. Granada: Ismael.
- García Lorca, Federico. 1997. *Epistolario completo*. Madrid: Cátedra.
- García Lorca, Federico. 2008a. “Crónica de un día de barco con el autor de Bodas de sangre”. Entrevista de Pablo Suero con Lorca. En Federico García Lorca: *Obra completa* VI, Prosa 1, 556–560. Madrid: Akal.
- García Lorca, Federico. 2008b. “Un poeta en Nueva York”. En Federico García Lorca: *Obra completa* VI, Prosa 1, 343–353. Madrid: Akal.
- García Lorca, Federico. 2008c. “La vida de García Lorca, poeta”. En Federico García Lorca: *Obra completa* VI, Prosa 1, 634–640. Madrid: Akal.
- García Lorca, Francisco. 1981. *Federico y su mundo*. Madrid: Alianza Editorial.

- García Montero, Luis. 2017. "La poesía es un territorio que permite ofrecer un dolor ordenado." Conferencia de Luis García Montero sobre el magisterio de Antonio Machado en la poética del joven Lorca. Transcripción y notas de Marisa Martínez Pérsico. Web: <https://circulodepoesia.com/2017/01/la-poesia-es-un-territorio-que-permite-ofrecer-un-dolor-ordenado-machado-en-lorca-conferencia-de-luis-garcia-montero/> [13/06/2023].
- Gibson, Ian. 2010. *Vida pasión y muerte de Federico García Lorca*. Barcelona: DeBolsillo.
- López Plaza, Angélica. 2014. "Ruina: imagen poética en Federico García Lorca." *Revista de Estudios Hispánicos* 1: 135–156. Web: <https://core.ac.uk/download/pdf/268240626.pdf> [13/06/2023].
- Martínez Cuitiño, Luis. 1999. "Un andaluz triunfa en América: García Lorca en Buenos Aires". En *América en un poeta*, Anderson, Andrew A. (ed.), Sevilla: UIA, 87–98.
- Maurer, Christopher. 1986. "El teatro." *Federico García Lorca escribe a su familia desde Nueva York y La Habana* [1929–1930]. *Poesía. Revista ilustrada de información poética* 23–24, 134–141.
- Maurer, Christopher y Anderson, Andrew A. 2013. *Federico García Lorca en Nueva York y La Habana: Cartas y recuerdos*. Barcelona: Galaxia Gutenberg, Círculo de Lectores.
- Roffé, Reina. 2011. "Palabras inaugurales en el I Encuentro Internacional Lorca: *Viajero por América*". Web: [http://cvc.cervantes.es/literatura/lorca\\_america/inauguracion.htm](http://cvc.cervantes.es/literatura/lorca_america/inauguracion.htm) [20/06/2023].
- Roland, Eduardo. 1999. "Lorca en Uruguay: una breve e intensa estadía". En *América en un poeta*, Anderson, Andrew A. (ed.), Sevilla: UIA, 99–104.
- Sainz, Eugenia. 2004. "Impresiones y paisajes de Federico García Lorca: modernismo y mirada interartística." *Confluencia. Revista hispánica de cultura y literatura* 1: 27–44. Web: <https://www.jstor.org/stable/27923026> [13/06/2023].
- Sekulić, Mirjana. 2019. "Viajes y descubrimientos de Federico García Lorca". En *Estudios hispánicos serbios y retos de la contemporaneidad*, Anđelka Pejović, Jelena Filipović, Jasna Stojanović, Ana Kuzmanović Jovanović, Ana Jovanović, Vladimir Karanović (eds.), 271–285, Belgrado: Facultad de Filología, Universidad de Belgrado.
- Valdivia Martín, Pablo. 2009a. *La vereda indecisa. El viaje hacia la literatura de Federico García Lorca*. Granada: Diputación de Granada.
- Valdivia Martín, Pablo. 2009b. "El viaje iniciático de Federico García Lorca." *Andalucía en la historia* 23: 60–63.

## FEDERIKO GARSIIJA LORKA, PUTNIK

"Na putovanju, beskrajni niz prirodnih slika, tipova, boja, zvukova i našeg duha želeo bi da sve obuhvati i da sve oslikano zadrži u duši zauvek" – piše Federico García Lorca u Utiscima i pejzažima, svom prvom književnom delu. Možemo bez preterivanja da tvrdimo da je književna karijera budućeg pesnika i dramskog pisca počela zahvaljujući nekim ekskurzijama (1916–1917) koje je organizovao njegov univerzitetski profesor Martin Dominges Berueta. Lorkino drugo putovanje (1929–1930) bilo je u inostranstvu, a odredište mu je bila Amerika. Proveo je skoro devet meseci u Sjedinjenim Američkim Državama i tri na Kubi. Poslednjih godina života, zahvaljujući uspehu svog pozorišta, ponovo se vratio u Ameriku, ovoga puta u deo španskog govornog područja, Argentinu i Urugvaj (1933–1934). Ovaj članak ima za cilj da predstavi uticaj ovih putovanja na ličnost i umetnost García Lorca, naglašavajući različita dela od njegovog prvog do njegovog sazrevanja.

Ključne reči: *Federico García Lorca, putovanje, New York, Havana, Buenos Aires, Montevideo.*

## FEDERICO GARCÍA LORCA, THE TRAVELER

"When traveling, an endless series of natural pictures, types, colors, sounds parade, and our spirit would like to encompass everything and keep everything portrayed in the soul forever" – writes Federico García Lorca in *Impressions and Landscapes*, his first literary work. We can affirm, without exaggeration, that the literary career of the future poet and playwright began thanks to some

*excursions (1916–1917) organized by his university professor Martín Domínguez Berrueta. Lorca's second trip (1929–1930) was abroad and his destination was America. He spent almost nine months in the United States and three in Cuba. In his last years, thanks to the success of his theater, he again returned to America, this time to the Spanish-speaking part, Argentina and Uruguay (1933–1934). This article aims to present the influence of these trips on the personality and art of García Lorca, highlighting several works from his first works to those of his maturity.*

*Key words: Federico García Lorca, travel, New York, Havana, Buenos Aires, Montevideo.*



## EL VIAJE POSREVOLUCIONARIO DE EMILIANO ZAPATA EN LA NOVELA *EMILIANO* DE ALEJANDRO IÑIGO \*

UDC 821.134.2(72).09-31 Inigo A.

Svetlana Stevanović

Universidad de Kragujevac, Facultad de Filología y Artes, Serbia

**Resumen.** *En el trabajo analizamos el viaje físico y cognitivo de Emiliano Zapata en la novela Emiliano de Alejandro Iñigo. Indicamos que Iñigo emplea las técnicas de la nueva novela histórica y ficcionaliza a Zapata con la intención de construir una versión alternativa de su vida basándose en los rumores según los cuales Emiliano no murió en el año 1919 sino que cambió de identidad y huyó a las montañas, encontrando la salvación en un pueblo indio. Sin embargo, después de varios años, Zapata vuelve a su natal Morelos. La experiencia adquirida durante el tiempo transcurrido entre los indios le permite vislumbrar su tierra desde la perspectiva de un extranjero cuya mirada es imparcial. Emiliano se da cuenta de que sus compatriotas traicionaron sus ideales aprovechándose de su renombre para enriquecerse, en vez de ayudar a los campesinos. Decepcionado y traicionado, emprende un nuevo viaje, a la Ciudad de México. Este viaje le confirma que los marginados siguen viviendo en extrema pobreza. Consciente de la imposibilidad de ayudarles, Zapata regresa a Morelos donde muere vencido por la carga de culpa que sentía. El conocimiento adquirido durante los viajes conduce a su deterioro completo que refleja el deterioro del México posrevolucionario.*

**Palabras clave:** *Alejandro Iñigo, Emiliano, Emiliano Zapata, viaje, México.*

### 1. INTRODUCCIÓN

La novela *Emiliano*, escrita por Alejandro Iñigo, un escritor mexicano poco conocido al público más amplio, fue publicada en el año 1979. Los años setenta en México fueron marcados por una profunda crisis político-social y económica. En este periodo, dice Parra Sánchez (2019, 138), los mexicanos se enfrentaron con los problemas de la enorme

---

Submitted September 1, 2023; Accepted September 25, 2023

**Corresponding author:** Svetlana Stevanović

Universidad de Kragujevac

E-mail: [svetlana.stevanovic@filum.kg.ac.rs](mailto:svetlana.stevanovic@filum.kg.ac.rs)

\* Este trabajo se inscribe en el proyecto de investigación financiado por el Ministerio de Ciencia, Desarrollo Tecnológico e Innovaciones de la República de Serbia (contrato número 451-03-47/2023-01/ 200198 de financiamiento de la investigación científica).

«recesión económica debido a factores como la inflación descontrolada, la enorme depreciación del peso o la disminución de la inversión privada». A esto se añaden los problemas con la deuda internacional, el desempleo y «una brecha insalvable entre las clases acomodadas y las masas, marginadas y excluidas de la sociedad» (Luesakul 2012, 47). Al mismo tiempo, cabe destacar que, en este periodo, la violencia ejercida por el Estado llega a su máximo. A este respecto, indicamos que a finales de los años sesenta, concretamente en el año 1968, en México ocurrió uno de los acontecimientos más trágicos de la historia contemporánea de este país: la masacre de Tlatelolco, una terrible matanza de los estudiantes que protestaban contra el régimen del presidente Gustavo Díaz Ordaz y el Partido Revolucionario Institucional (PRI). Roger Bartra (2013), un sociólogo y antropólogo mexicano, dice que aquel año se cayó la máscara de aparente estabilidad y tolerancia, quedando al descubierto el fracaso de los gobiernos posrevolucionarios.

La represión estatal, la dictadura, la violencia y la insatisfacción popular marcaron las últimas décadas del siglo XX, no solamente en México, sino también en varios países hispanoamericanos. Por lo tanto, los problemas a los que se enfrentaba la sociedad incitaron a los escritores hispanoamericanos a investigar las causas que provocaron el descontento popular. En tales circunstancias surge una serie de obras, conocidas bajo el membrete de la nueva novela histórica, cuyos escritores tienden a indagar en el pasado nacional de sus países con la intención de buscar las raíces de los problemas actuales. Estos escritores, señala Luesakul (2012, 48), consideran que «los hechos pretéritos, de alguna manera, pueden dar respuestas a los acontecimientos actuales». Lo mismo piensa Fernando Aínsa (1991, 18), quien destaca que «en estas obras se trata de dar sentido y coherencia a la actualidad desde una visión crítica del pasado. La historia se relee en función de las necesidades del presente.» En la novela *Emiliano*, Alejandro Iñigo revisa una de las etapas más emblemáticas de la historia mexicana, la Revolución Mexicana, analizando sus resultados y entrelazándolos con la situación paupérrima en la que se encontraba México en los años setenta del siglo pasado. Esto lo hace poniendo en el centro de su atención la vida de uno de los símbolos de la Revolución Mexicana: Emiliano Zapata.

## 2. EL VIAJE POSREVOLUCIONARIO DE EMILIANO ZAPATA EN LA NOVELA *EMILIANO* DE ALEJANDRO IÑIGO

Seymour Menton (1993, 43), uno de los teóricos más reconocidos de la nueva novela histórica, apunta que los protagonistas de estas obras suelen ser los personajes históricos más destacados, aquellos que ya han sido canonizados por la historia oficial y convertidos en iconos. Emiliano Zapata Salazar, conocido como el Caudillo del Sur, es justamente uno de los principales personajes históricos de México. El nombre de este mexicano ilustre despierta una serie de asociaciones, hoy en día principalmente positivas. Se le conoce como el héroe-mártir de la Revolución Mexicana, el hombre que estuvo dispuesto a sacrificar su vida por el bienestar de la patria. Zapata entró a formar parte de las filas revolucionarias en el año 1910, expresando su máximo apoyo a Francisco Madero, quien se considera el iniciador de la Revolución Mexicana. Tal como Madero, Zapata se levantó en armas con las ganas de oponerse al régimen dictatorial de Porfirio Díaz, quien gobernó a México por más de treinta años. Zapata y sus seguidores consideraban que con el derrocamiento de Díaz quedarían automáticamente resueltos los problemas del país, especialmente los



problemas que tenían los campesinos mexicanos, así llamados peones<sup>1</sup>, con la devolución de las tierras, aguas y montes que les fueron arrebatados paulatinamente por los grandes hacendados. Sin embargo, pronto después del derrocamiento de Díaz, Zapata entró en discordia con Madero, quien rehusó devolver la tierra a los peones, es decir, a manos de aquellos que la trabajaban. Decidido de cumplir con sus ideales, Zapata rompió el pacto que tenía con Madero y formuló su propio programa revolucionario: «Plan de Ayala» que contenía 15 puntos. En este programa, además de acusar a Madero de traicionar la causa revolucionaria, Emiliano Zapata (2019, 180) demandó la expropiación de los bienes de los caciques y hacendados y la restitución de los «terrenos, montes y aguas a los pueblos o ciudadanos que tengan sus títulos correspondientes a esas propiedades, de las cuales han sido despojados, por la mala fe de nuestros opresores». Su sueño con dirigir la causa del agrarismo y levantar oleadas de fuego redentor por todos los rincones del país, para que los pueblos recuperaran el derecho a las tierras que tradicionalmente les pertenecían, duró hasta su muerte. Como la mayoría de los líderes revolucionarios, Zapata fue víctima de una conspiración. El general del Ejército Libertador del Sur fue asesinado en el año 1919 en una emboscada organizada por Jesús Guajardo, uno de los jefes carrancistas. Sin embargo, después del asesinato de así llamado Caudillo del Sur, en breve paso empezaron a surgir varios rumores que ponían en duda su muerte.

Tras el asesinato de Emiliano Zapata, su cuerpo fue exhibido por cerca de 48 horas en la ciudad de Cuautla con la intención, señala Vargas Santiago (2020, 24), de que tanto sus seguidores, como sus enemigos se presenciaran de primera mano que el líder de la revolución suriana había muerto. A pesar de eso, para una parte de los testigos presenciales, el cadáver inerte no era de Zapata. Aquellos que lo conocían afirmaban que al cuerpo sanguinolento «le faltaba un lunar en forma de manita, o que tenía los dedos completos (mientras que a Zapata le faltaba una falange del meñique que perdió al lazar en una suerte charra), o que no tenía la cicatriz de una vieja cornada, o que estaba muy gordo...» (Rueda Smithers 2020, 43). Eso los llevó a concluir que el verdadero Zapata no fue asesinado, sino que el muerto era un doble suyo. El Caudillo del Sur, decía la gente, no murió en Chinameca, huyó a las montañas poco accesibles de las que bajaría cuando su pueblo más lo necesitara. Inspirándose justamente en estos rumores, Alejandro Iñigo ficcionaliza a este revolucionario con la intención de construir una versión alternativa y antiheroica de su vida que contradice la oficial. Basándose en la pregunta proveniente del *Textes pour rien* de Samuel Beckett: «¿Dónde iría yo si pudiera hablar, qué sería yo si pudiera ser, qué diría yo si tuviese voz: Quién habla así llamándose yo?» (Iñigo 1979), este escritor mexicano le otorga la voz a Emiliano Zapata y les ofrece a los lectores la posibilidad de seguir su viaje por el México posrevolucionario.

A partir del título de la novela *Emiliano*, que fue publicada en el centenario del nacimiento de Zapata, se puede concluir que Iñigo en el centro de su atención pone al hombre y no al héroe-mártir famoso por las proezas que hizo para defender la propiedad de la tierra. De acuerdo con las intenciones de los escritores de la nueva novela histórica, Iñigo cuenta el otro lado de la historia, el lado humano de los héroes divinizados, revelando sus miedos, dudas, angustias. Su objetivo fue escribir una versión de la historia personal de un hombre que se llamaba Emiliano, quitándole la difícil carga que le suponía apellidarse

---

<sup>1</sup> Nos referimos a los peones acasillados, quienes, según el *Diccionario del español de México* (sin fecha), vivían «en la hacienda de sus patrones en condiciones inhumanas, con poco alimento y descanso, cumpliendo jornadas de hasta dieciséis horas de labor y recibiendo como pago un vale que sólo podían canjear en la tienda de raya propiedad de su patrón.»

Zapata. En otras palabras, el viaje que en la novela de Alejandro Iñigo emprende Emiliano después de su muerte fingida, hace posible pensar en lo que hay detrás del líder campesino, del héroe nacional o del macho prototípico de la Revolución Mexicana. Al mismo tiempo, al protagonista de la novela de Iñigo, esto le posibilita evidenciar el fracaso de los ideales revolucionarios y analizar los motivos que contribuyeron al fracaso de la Revolución Mexicana, pero no desde la perspectiva del líder revolucionario, sino de un hombre viejo, arruinado, desdichado y traicionado por sus antiguos aliados y miembros de su propia familia.

### 2.1. La huida de Morelos y el viaje utópico de Emiliano Zapata a Xalpatlepec

La acción en la novela *Emiliano* arranca en el año 1919, unos pocos días antes del supuesto asesinato de Emiliano Zapata. Al principio de la obra, Alejandro Iñigo, de acuerdo con la intención de revelar el lado antiheroico y humano de uno de los revolucionarios más destacados, describe a un Zapata angustiado, preocupado y miedoso. El revolucionario suriano se siente débil, cansado y agotado por las incesantes luchas. El protagonista de la obra demuestra un comportamiento completamente opuesto a aquello que se podría esperar de un héroe, teniendo en cuenta que unas de las características principales de los héroes son la intrepidez y la invencibilidad. En vez de sentirse valiente, invencible e indomable, Emiliano paulatinamente se queda sin fuerzas para continuar la lucha. Se había quedado sin aliados, muchos de ellos lo traicionaron, a otros los mataron y al mismo tiempo se quedaba sin recursos necesarios para defenderse de los ataques armados. La única salida posible de la situación desdichada en la que se encontraba sería, dice Emiliano, rendirse (Iñigo 1979, 17). Sin embargo, aunque la rendición pudiera parecer la solución más fácil y más lógica, ésta no era una opción para el revolucionario que no quería defraudar a su pueblo.

Durante su vida, Emiliano había ganado el respeto de sus compatriotas, que tenían de él una imagen de héroe cabal y honrado que siempre debía estar firme. Por lo tanto, la rendición sí que salvaría tanto su vida como la vida de sus paisanos, pero sería un acto de cobardía que influiría negativamente en la imagen heroica que Zapata estaba construyendo de sí mismo desde que se unió a las filas revolucionarias. Además de lo mencionado, ya que sus ancestros eran ilustres y famosos por su «defensa de los derechos y autonomía locales en momentos clave como las luchas de Independencia, Intervención francesa y República restaurada, y más recientemente durante el Porfiriato» (Vargas Santiago 2020, 9), la rendición podría manchar la imagen familiar de los Zapata. Por eso, había que encontrar una solución digna de un héroe y esa consistía en su muerte. Como se dice en la novela, Emiliano «sabe que se ha convertido en un estorbo. Mientras esté vivo no habrá posibilidades de negociar con el enemigo. O se muere él o se mueren todos, incluyendo a las mujeres y a los niños de Morelos» (Iñigo 1979, 38). Su muerte, por lo tanto, representaría la oportunidad para acabar con las luchas sanguíneas. Muerto Zapata, constata Iñigo (1979, 18), los campesinos podrían «entregar sus armas y volver a cultivar los campos y reconstruir los pueblos». A partir de lo mencionado, se puede sacar la conclusión de que los peones luchaban solamente porque respetaban a su general y porque sabían que él esperaba de ellos que defendieran sus derechos digna y honradamente. A la vez, se nota que los adversarios de Zapata tenían la intención de aniquilar a toda la población de Morelos, solamente por el odio que sentían hacia el Caudillo de Sur, dado que éste pudiera poner en peligro su posición política y privarlos del poder. Por este motivo Zapata, en la novela de Iñigo, toma la decisión de sacrificarse, pero sólo simbólicamente.

En el apartado anterior hemos mencionado que después del asesinato de Zapata empezaron a correr varios rumores, según los cuales en la finca en Chinameca no murió el

líder del Ejército Libertador del Sur, sino su doble. En la novela *Emiliano*, después de reflexionar sobre la situación miserable en la que se encontraba él mismo y su pueblo, Zapata decide que en vez de él muera, justamente, su doble. Éste se llamaba Marcial Trejo y era un hombre a quien Emiliano le había perdonado la vida cuando lo capturaron con uno de los generales federales que luchaba contra las fuerzas revolucionarias, de modo que se la debía. Esta deuda Trejo la iba a pagar acudiendo a la cita con la muerte, en vez de Zapata. La decisión tomada por Emiliano podría interpretarse como un acto de cobardía, pero solamente si analizamos a su personaje en términos de un héroe revolucionario. Sin embargo, si se le quita el disfraz heroico, tal como lo hace Iñigo, este revolucionario termina siendo un mero ser humano que, asustado por su propia y la vida de sus paisanos, intenta salvarla. Adscribiendo el susto a una figura tradicionalmente descrita como valiente y viril, el autor parodia su imagen heroica con la intención de hacerlo más familiar puesto que, tal como destaca Aínsa (1991, 30), «la deconstrucción paródica rehumaniza personajes históricos a los que se había transformado en ‘hombres de mármol’».

Según la versión de los acontecimientos descritos en la novela de Iñigo, Emiliano Zapata logró evitar su muerte cambiando la identidad con Marcial Trejo. Por lo tanto, en el año 1919, murió el símbolo, mientras que el hombre sobrevivió, o, en palabras de Emiliano, «no fue el hombre de huesos rellenos de carne lo que mataron. Fue un nombre, una causa, un ideal» (Iñigo 1979, 83). El hombre que sobrevivió cambia tanto su nombre, como su completo aspecto físico, removiendo todos los símbolos que le hacían fácilmente reconocible: se afeita los bigotes, cambia su rico traje charro por una simple ropa indígena y se encamina hacia Xalpatlepec, un pueblo situado en las montañas mexicanas de difícil acceso. Durante el viaje a este territorio completamente nuevo y desconocido para él, en la mente de Emiliano resuenan las palabras de su amigo: «Para bien o para mal, tú ya no eres tú. Ya no existes. Eres como un niño recién nacido, al que te acaban de poner Marcial por nombre. Y así serás para siempre.» (Iñigo 1979, 94). Al revolucionario de antaño esta nueva identidad le permitirá empezar su vida de nuevo, liberado del yugo del líder invencible que tenía que estar siempre a la altura de las expectativas de otros. En un exilio voluntario, Emiliano, de Alejandro Iñigo, por fin tendrá tiempo suficiente para explorar las facetas desconocidas del terreno empinado de Xalpatlepec y de su propio ser. Dado el ritmo ajetreado de la vida que llevó durante la Revolución Mexicana, este tipo de viaje, tanto físico, como introspectivo, le resultaba imposible antes de la muerte fingida.

Iñigo describe Xalpatlepec como un pueblo habitado por los indígenas tlapanecos quienes «vestían de andrajos, andaban descalzos y tenían el pelo largo. La población no llegaba a trescientos habitantes. No había extraños en la comunidad, salvo Emiliano a partir de aquel momento y quien poco a poco se iría integrando.» (Iñigo 1979, 97). El origen de este pueblo se desconocía, nadie sabía por qué los indígenas llegaron ahí y para qué. Además de eso, se añade que hasta allá no alcanzaron a llegar las haciendas y «donde no hay haciendas, los pueblos deben ser muy felices». Los tlapanecos, dice Iñigo (1979, 112), «no tenían tierras por qué pelear pues todo era suyo. No había cacique, pues vivían tan miserablemente que nada había que robarles. Tampoco sufrían, en el sentido que del sufrimiento tenía Emiliano, porque sus satisfactores eran mínimos.» Teniendo en cuenta que en Xalpatlepec reinaba el amor, la igualdad y la libertad y dado que los tlapanecos desconocían la propiedad privada, se podría decir que la gente vivía en estado ideal o utópico, propio de la Edad de Oro.

Según dice Hernández de la Fuente (2006, 2), el nombre de la Edad de Oro «evoca el paraíso en la tierra». Esta edad, añade el mismo autor, «se caracteriza por la falta de dolor,

penas y conflictos» (Hernández de la Fuente 2006, 2). En la Edad de Oro, tal como aparece descrito en las *Metamorfosis* de Ovidio, «se ignoraban el castigo y el miedo, y no se veían grabadas en público, para ser leídas, palabras amenazadoras, y la multitud suplicante no temblaba ante la presencia de su juez, sino que estaban seguros sin defensor» (Antelo 1975, 94). El sueño acerca de la Edad de Oro «puede proceder de un sentirse perdido en el presente, en cuyo caso la edad de oro adquiere la forma de una época primitiva de esplendor o un paraíso original» (según Antelo 1975, 82). Emiliano huye a Xalpatlepec, precisamente, porque se sentía perdido en el presente marcado por malicia, soberbia, codicia y ambición desenfrenadas. La insatisfacción, el sufrimiento, la angustia y la pérdida del sentido de la vida impulsaron a Emiliano a buscar nuevos horizontes. Dejando Morelos, el revolucionario sale de los problemas diarios y huye de la muerte, la guerra y la discordia, para encontrar refugio en un espacio utópico de concordia social, de orden y de armonía.

Las costumbres y el modo de vivir de los tlapanecos rompen la escala de valores hasta entonces conocida por Zapata. Llegando a un mundo «de antes de antes, de los tiempos muy detrás de los baños de Moctezuma» (Iñigo 1979, 98), Emiliano se ve obligado a expandir sus horizontes, abrirse a lo desconocido, lo extraño y todo aquello que estaba disconforme con su punto de vista. El encuentro con el otro o con lo desconocido echa una nueva luz sobre el Caudillo del Sur. Zapata frecuentemente suele ser descrito como huraño, reservado, solitario y desconfiado. En las relaciones sobre su vida se dice que, por tener el miedo de la traición, Zapata solía pasar su tiempo solo, aislado del resto del mundo. Una de las características que se le adscribe es el hermetismo, tan propio de los mexicanos, quienes, según las palabras de Paz (1998, 10), se encierran en sí mismos por considerar peligroso al medio que los rodea. En la novela *Emiliano*, el cambio del entorno conlleva a la transformación de este líder revolucionario, quien, estableciendo el contacto con los tlapanecos y aprendiendo de ellos, paulatinamente, llega a integrarse en la nueva comunidad: «Aprendió cómo los indios de Xalpatlepec lloraban para dentro. Ya era uno de ellos. Hasta el castilla se le iba olvidando, nomás de no hablarlo.» (Iñigo 1979, 135). El cambio experimentado por Emiliano es una muestra de que Alejandro Iñigo, como otros tantos escritores de la nueva novela histórica, tiende a demostrar que los renombrados personajes históricos se igualan al hombre ordinario por poseer la naturaleza ambigua que varía dependiendo del entorno social. En ese sentido apuntamos a la opinión de Bobadilla Encinas (2013, 54), quien considera que la ambigüedad es una de las características más propias de los protagonistas de la nueva novela histórica, aclarando que las conductas del hombre «son resultado /.../ de la transformación perenne del Ser Humano en las relaciones que establece con las otras entidades vivas con las que interactúa, sean los demás hombres, la historia o la cultura».

Xalpatlepec, para Emiliano, pronto se convirtió en sinónimo de armonía y sosiego. Dado que para los tlapanecos resultaba ser un perfecto desconocido, de quien no esperaban nada, en este lugar Emiliano encontró todo aquello de lo que fue privado mientras participaba en las luchas revolucionarias: amigos, comprensión, paz, tranquilidad. Puesto que a esta gente «nada había que devolver, porque nada les había quitado, ni nada había que quitarles, salvo el aire de la montaña» (Iñigo 1979, 98), la revolución, el Plan de Ayala y todas las ideas expuestas en el mismo, tales como el devolver las tierras y las aguas a los pueblos, carecían del sentido. Por lo tanto, el viaje a Xalpatlepec supone para Emiliano regreso a la vida que llevaba antes del estallido de la revolución. Era esa una vida simple y despreocupada. Colaborando con los tlapanecos, Zapata se dedica a trabajar la tierra, sembrar frutas y verduras, tejer sombreros de palma y dialogar consigo mismo. De esa manera, en un lugar casi mítico, sin calendarios y

relojes, rodeado de silencio y respeto mutuo, el protagonista de la novela de Alejandro Iñigo encuentra el ambiente idóneo para emprender su viaje cognitivo.

Iñigo (1979, 149) dice que en Xalpatlepec, todas las noches al acostarse, Emiliano solía leer por lo menos una página de sus recuerdos, reflexionar sobre su vida pasada y volverse hacia sí. Recordaba su relación turbulenta con Francisco Madero y otros líderes revolucionarios, así como las traiciones hechas por los mismos. Se cuestionaba especialmente el sentido de la revolución y el lugar que le pertenecía a él en este movimiento armado, para llegar a concluir que la Revolución Mexicana fue ideada por los «científicos», es decir, por la gente letrada (Iñigo 1979, 157). Entre ellos destaca, por ejemplo, Antonio Díaz Soto y Gama, un hombre de ciudad, ampulosamente urbano, que leía a Tolstoi y a Kropotkin y solía discutir sobre las nuevas corrientes filosóficas, de modo que no podía adentrarse en la esencia de la rebelión campesina, ni comprender los motivos por los cuales luchaba Emiliano Zapata (Iñigo 1979, 76). Ya que la revolución no era ni suyo, ni el patrimonio de sus seguidores – los peones o el pueblo en sentido general – este proyecto, que antes le parecía ser bien conocido, ahora se revelaba muy lejano, ajeno y casi indescifrable.

El cuestionamiento y la reflexión de Emiliano sobre el pasado inmediato llegan a ser bruscamente interrumpidos por la desgracia que sacudió el pueblo cuando los niños, abruptamente, comenzaron a enfermar y a morir uno tras otro. Según los síntomas de la enfermedad, a Emiliano le quedó claro que era una epidemia de tifo, dado que esta misma enfermedad, según los datos históricos, asoló Zacatecas entre los años 1915 y 1917, en plena revolución. La enfermedad trastornará la armonía en que vivían Emiliano y el resto de los tlapanecos confirmando que la utopía no es nada más que un estado, cuya existencia es improbable.

A pesar de recorrer cinco días y noches con los pies destrozados a través de las montañas en busca de un médico, Emiliano fracasa al intentar salvar a los niños enfermos de tifo. Todos sus esfuerzos fueron en vano dado que los médicos llegaron tarde, cuando todos los niños estaban muertos. La muerte de los niños simboliza la pérdida de la esperanza de un futuro mejor para los mexicanos que, a lo largo de su historia, se vieron condenados a padecer varias enfermedades, tanto en sentido literal, como metafórico (Stevanović 2022, 159). Las enfermedades metafóricas: los sistemas dictatoriales, autoritarios, hegemónicos, cacicazgos causarán una terrible mortandad y desolación a lo largo del siglo XX. El protagonista de la novela *Emiliano* será su testigo de vista dado que, después del fallecimiento de los niños, decide emprender un nuevo viaje y volver al punto de partida, a su natal Morelos, «como un fantasma que regresa silencioso a ver la podrida sogá en el árbol donde fue colgado» (Iñigo 1979, 191). Esta decisión suya no fue causada solamente por la desgracia acaecida a los tlapanecos y su imposibilidad de ayudarles, sino también por la vida monótona, apática e indiferente que llevaban los indígenas y que, tarde o temprano, tuvo que aburrir al viejo revolucionario ansioso por ver los frutos de la Revolución Mexicana con sus propios ojos.

## **2.2. La vuelta de Emiliano a Morelos y el fracaso de los ideales revolucionarios**

En una carta dirigida a uno de sus compadres más cercanos, Emiliano explica los motivos de su regreso a Morelos, diciendo que no ha regresado para luchar, porque ya no tenía fuerzas, «pero sí para ver en lo que se ha convertido nuestra revolución y cómo nuestros compañeros traicionaron la causa y ahora se han vuelto igual a aquellos contra los que peleamos.» (Iñigo 1979, 235). Gracias a la experiencia adquirida durante el tiempo transcurrido entre los indios Emiliano, el revolucionario ya aindiado, puede vislumbrar a

sus compatriotas y su tierra natal desde la perspectiva de un extranjero, cuya mirada es imparcial y libre de prejuicios. Por esto, a diferencia de otros líderes revolucionarios que sobrevivieron las luchas armadas y que idealizaban los resultados de la Revolución Mexicana, con el objetivo de demostrar su propio mérito, Emiliano, como un hombre ordinario que no tiene nada que perder ni ganar, puede desmentir la representación idealizada de la causa revolucionaria y exponer su lado más amargo. Sin embargo, hay que tener en cuenta que él es un observador cuyo objetivo no es entrometerse en los asuntos del país, sino examinar las consecuencias de sus propias decisiones y afrontarlas.

Como ya hemos mencionado antes, Zapata tomó la decisión de fingir su propia muerte porque estaba convencido de que se había convertido en un estorbo para su pueblo, de modo que la revolución sería mejor dirigida por sus sucesores y herederos. El Caudillo del Sur había depositado todas sus esperanzas de mejoramiento de la posición del campesinado en su único hijo legítimo, Nicolás, creyendo que éste sabría «llevar adelante la lucha, dando la vida si es necesario por los mismos ideales por los que luchó su padre» y por los que, simbólicamente, dio su vida cambiando «la tranquilidad de un hombre en su trabajo del campo y en su hogar, por ir a darse en la madre a balazos por una causa» (Iñigo 1979, 84). Sin embargo, al llegar a Morelos, el revolucionario de antaño se da cuenta de que no solamente sus compatriotas, aliados y secretarios traicionaron sus ideales, sino incluso su propio hijo. Iñigo (1979, 167) describe cómo, en vez de ayudar a los campesinos desposeídos de sus derechos a la tierra que tradicionalmente les pertenecía, Nicolás se aprovecha del renombre de su padre para enriquecerse: «Nicolás, el hijo mayor de Emiliano, el reconocido oficialmente, usó, utilizó, capitalizó su posición de primogénito. Desde muy joven fue invitado a ocupar cargos de representación, primero en Anenecuilco y después en toda región. /.../ Aprovechó las relaciones que estableció con su presencia en los actos cívicos. Se ubicaba con políticos y funcionarios estatales y federales. El solo apellido se había convertido para él en una llavecita mágica abridora de puertas y antesalas.» Iñigo (1979, 168) prosigue con la descripción diciendo que el hijo de Emiliano Zapata agrandaba el pedazo de tierra de su padre con las pequeñas fracciones que pertenecían a las viudas desamparadas, cuyos hombres habían caído en la lucha al lado de su padre, para concluir que el heredero del revolucionario suriano, junto con sus primos, compadres y antiguos aliados estaba capitalizando y comercializando el apellido, la imagen y la memoria del caudillo. Dado que llega a Morelos el mismo día del aniversario de su muerte, Emiliano, en la novela de Iñigo, se entera de primera mano de la distancia abismal que separaba sus ideales y las ambiciones de sus más cercanos.

Alejandro Iñigo (1979, 161) argumenta que los aniversarios de la muerte de Emiliano Zapata se celebran porque «es importante para el gobierno que el pueblo tenga fe en algo, en cualquier cosa, sea Dios, hombre o un ideal. Cuando esa fe se acaba entonces se presentan estallidos sociales. Si a Zapata lo mantienen vivo en la fe del pueblo, ese pueblo esperará pacientemente a que se le haga justicia». A este respecto, indicamos que, por el caos, la desolación, el desorden general y un desconcierto total que reinaba en el país después de la muerte de Zapata y tras la Revolución Mexicana, el régimen posrevolucionario se vio obligado a formular una versión oficial de los acontecimientos revolucionarios que pudiera mantener a la gente tranquila. Puesto que había que suscitar esperanza en la gente, durante los años treinta del siglo pasado surge, señala Reséndiz García (2005, 140), «la interpretación oficial de una revolución que trasciende el periodo armado y que, convertida en gobierno, se despliega de manera incesante hacia el futuro». En otras palabras, los regímenes posrevolucionarios buscaron presentar este acontecimiento como un proyecto en perpetua construcción. La Revolución Mexicana, según la versión oficial, logró refundar el orden social y político, pero el

verdadero renacimiento estaba aún por llegar. Reséndiz García (2005, 147) también destaca que los gobiernos posrevolucionarios se sirvieron de algo que se llama *la teoría del goteo* que «consiste en que las masas populares tendrán que esperar los beneficios en tanto el país se desarrolla y logra consolidar una base material para el cambio social». Por lo tanto, al mantener la memoria de Emiliano Zapata, los regímenes posrevolucionarios mantenían la fe del pueblo en la realización de los ideales que defendía este revolucionario como uno de los miembros del proyecto revolucionario y, por ende, la paz. De ahí que Emiliano, en la novela de Alejandro Iñigo, considerara que la lucha armada que encabezaba se había convertido en puro papelero de promesas y discursos de burla.

Manteniéndose aparte, Emiliano observa a la gente reunida en el aniversario de su muerte y logra descifrar a los culpables del desastre de los ideales revolucionarios. Estos eran todos aquellos que, por desear hacerse ricos, olvidaron la desesperanza de los pobres por la que decidieron tomar armas. Entre ellos estaban su hijo, los líderes de la Confederación Nacional Campesina y del Partido Nacional Agrarista, junto con los ministros y secretarios cardenistas. Escuchando el murmullo de la gente reunida, Emiliano llega a concluir que fueron ellos quienes expropiaron haciendas a nombre de la revolución y después se quedaron con ellas para su propio beneficio. Deseosos del poder y de la riqueza, los antiguos aliados de Zapata se convirtieron en los explotadores de quienes decían redimir. Mientras tanto, los campesinos quedaron nuevamente estancados en lo que eran antes del movimiento: «fuerza de trabajo explotada, peones acasillados, sin tierra que trabajar y una familia hambrienta» (Iñigo 1979, 152).

Mientras los oradores hablaban de él como padre de la reforma agraria, el hombre que sacrificó su vida para que los campesinos del país disfrutaran de un pedazo de tierra, Emiliano notó en la masa y a una serie de hombres maduros, con medallas prendidas en el pecho, «hombres que en su vida había visto, pero que se decían zapatistas». En cada frase donde se mencionaba su nombre, estos hombres maduros «agitaban pancartas y sombreros en forma mecánica, como si una mano invisible estuviera dirigiendo sus movimientos» (Iñigo 1979, 193). Esta mano invisible a la que Emiliano se refiere es el dinero, considerando que la gente no aplaudía por el amor y el respeto que le infundía el nombre del Caudillo del Sur, sino porque los miembros del gobierno les habían pagado para hacerlo. De aquella situación Emiliano desprende que la gente había pisoteado su dignidad, tal como pisoteaban las cartulinas con su fotografía. Al mismo tiempo comprende que su aureola del insigne caudillo había desvanecido por completo ya que nadie de los reunidos lo reconocía.

Siguiendo el desarrollo de la acción en la novela de Alejandro Iñigo, los lectores siguen la degradación del revolucionario célebre, quien termina hallándose puesto en las situaciones más indignas. Después del aniversario, el ex luchador por la libertad del pueblo oprimido termina encarcelado por la riña que tuvo con los zapatistas. El conflicto entre Emiliano y sus seguidores se dio porque el ex revolucionario, en un estado de ebriedad extrema, se decía haber sido uno de los más grandes generales de la revolución y el autor del Plan de Ayala, es decir, haber sido Zapata. Esta afirmación, para todos los admiradores de Zapata, era inadmisibles. Para todos aquellos que creían que Zapata murió como Jesús Cristo, sacrificando su vida por el bienestar de todos, la posibilidad de que su general hubiese huido representaba una forma de sacrilegio. Sus admiradores consideraban que Zapata jamás hubiera abandonado a su pueblo, simplemente, porque no era ningún cobarde. En el recuerdo del pueblo, él era el mártir de Chinameca, el héroe que, según explica Rueda Smithers (2000), alentado por ideas sublimes y magnánimas, ofreció su sangre, su vida y todo cuanto valía, en aras de las aspiraciones comunes. De ahí, que su afirmación provocara

la ira del pueblo que no permitía que nadie manchara la imagen heroica del líder de la revolución suriana. La vuelta a Morelos, de ese modo, a Emiliano le confirma que en ese momento él ya ocupaba un lugar en la historia, es decir, que era parte del pasado.

Tras salir de la cárcel y experimentar la falta de la libertad, en Emiliano, por un instante, se despiertan las ganas de luchar. De repente sintió que algo desde muy dentro lo empujaba, lo obligaba, lo revitalizaba para volverse firme y vengarse de todos aquellos que se aprovecharon de su imagen y corrompieron sus ideales: «¿Vas a rendirte así nada más? Toda tu vida ha sido una lucha constante. Peleaste contra ejércitos de injusticia. No te rendiste ni siquiera cuando todo estaba perdido. ¿Vas ahora a dejarte morir, así nada más, como un perro viejo y sarnoso? ¿Les vas a dar ese gusto? ¡Anda, Marcial, levántate! /.../ Todo se le puede pasar a un hijo, todo; menos que salpique de mierda a quien le dio la vida, que se cague en las ideas, en los principios por los que su padre entregó su vida. No, eso sí no.» (Iñigo 1979, 218–221) Teniendo en cuenta que Emiliano se dirige a sí mismo empleando la segunda persona del singular y que no logra pronunciar su nombre verdadero, se podría decir que este revolucionario se volvió extraño incluso a sí mismo, de modo que no se ve capacitado para efectuar la venganza (Stevanović 2022, 164). El protagonista de la novela de Alejandro Iñigo sabe lo que debería hacer, pero al mismo tiempo carece de las fuerzas necesarias para poner ideas en acción. Por eso parece como si estuviera esperando que otro interviniera en vez de él, alguien quien tuviera la fuerza como él cuando lideraba el Ejército Libertador del Sur. Puesto que no hay otro doble, Emiliano pronto desiste de luchar, confirmándose como el típico héroe de la nueva novela histórica, que no suele ser triunfador, sino un fracasado. A este respecto, señalamos a la opinión de María Cristina Pons (1999, 154), según la cual los escritores de la nueva novela histórica no intentan representar el lado glorioso de las figuras sacralizadas, sino «el vasto campo de los errores, las traiciones, las derrotas y los fracasos de la historia».

Al no actuar tal como le correspondiera a un héroe, Emiliano se considera a sí mismo el principal culpable de las desgracias de su pueblo y del fracaso de los ideales revolucionarios. Los héroes, considera Emiliano, no huyen como unos cobardes, no abandonan a sus hijos así nomás y tampoco desisten de luchar en los momentos más difíciles (Iñigo 1979, 221). La vuelta a Morelos le enseñó a Emiliano que sus paisanos se morían de hambre porque él hizo que se les entregara la tierra en pedacitos, pero no les enseñó cómo hacerla producir. Al mismo tiempo, los dejó con una serie de ideales escritos sobre trozos de papel, a pesar de saber que su pueblo era analfabeto y que no sabría qué hacer con éstos. El pueblo que luchaba al lado de Emiliano Zapata, así como su familia, seguía ciegamente las ideas formuladas por su líder. Tras su desaparición, la comunidad quedó decapitada, sin una figura que pudiera continuar con su programa político, por lo que no es de extrañar que después de la muerte de Zapata, sea ésta literal o simbólica, sus ideales se desvanecieran (Stevanović 2022, 164).

Avergonzado por haber fracasado en todos los campos, Emiliano novelado por Iñigo decide retirarse y pasar el resto de su vida en completa soledad en un rancho cerca de Xicatlacotla. Viejo, afligido, apenado y miserable, pasa los últimos días de su vida con Adelita, una perra sarnosa y llena de pulgas, corrida y apelada de todas partes, como si fuera fiel reflejo de su amo. Sin embargo, debido a problemas de salud, Emiliano se verá obligado a salir del pueblo y emprender un nuevo viaje, esta vez a la Ciudad de México.

### 2.3. El último viaje de Emiliano Zapata

Emiliano se va a la Ciudad de México a finales de los años 60 y principios de los 70. Hasta entonces, se percató de lo poco que se había hecho en el Estado de Morelos desde la dictadura de Porfirio Díaz hasta la fecha. Las tierras se repartieron, pero principalmente en montes y



laderas tepetatasas, mientras que los caminos y la electrificación se tendían a las zonas de turismo o que servirían a los ricos agricultores, muchos de ellos políticos o funcionarios públicos en ejercicio. En los años sesenta y setenta del siglo pasado, esta situación provocó un fenómeno sociológico de gran importancia: el éxodo rural. Debido a las condiciones de vida inhumanas en el campo, los campesinos mexicanos acudieron en masa a las ciudades más grandes, principalmente a la Ciudad de México, en busca de trabajos mejor pagados. Sin embargo, dado que no había trabajo para todos, la repentina afluencia de la población rural al medio urbano provocó la aparición de un gran número de mendigos. Su presencia en una ciudad que en este periodo experimentaba el vertiginoso desarrollo económico, gracias a las inversiones de las compañías norteamericanas y el turismo, fue considerada indeseable.

Nada más poner un pie en la capital mexicana, Emiliano, en la novela de Iñigo, atestigua la posición degradada de los campesinos que intentaban escapar de la pobreza, desplazándose a las ciudades, cuando se le acerca un policía diciéndole: «Mira, viejo. Mejor que te vas yendo. Aquí está prohibido pedir limosna. ¿Por qué ese afán de siempre estar molestando a los turistas gringos? ¿No ves que se llevan una mala imagen de nosotros?» (Iñigo 1979, 309). De estas palabras se puede desprender que la limosna que pedían aquellos que eran similares a Emiliano, es decir, los campesinos vestidos con calzones blancos y sombreros de ala ancha. Según la reacción de las autoridades, esta gente manchaba la imagen positiva que los turistas gringos tenían de la Ciudad de México. En la mente de los turistas, esta ciudad representaba un paraíso terrenal, un lugar de felicidad, placer, disfrute, descanso, despreocupación, un espacio idílico bañado por la luz del sol, donde encontraban un refugio temporal de sus propias penas. Por consiguiente, para que la imagen edénica que los turistas tenían de México no estuviera destruida, había que eliminar todo signo de miseria, dolor y sufrimiento. Los mendigos, por lo tanto, tenían que ser expulsados desde el centro hacia las afueras de la ciudad, donde no serían tan visibles. De esa manera, los marginados, por cuya libertad y derechos había luchado Emiliano Zapata, quedan completamente silenciados, desprestigiados y desestimados (Stevanović 2022, 165). Para Emiliano, esta actitud hacia los estratos sociales más bajos es una clara señal del desastre de los ideales que alguna vez defendió. Además de eso, gracias al viaje a la capital mexicana, Zapata llega a conocer que los marginados y desposeídos, por los que tomó las armas, siguen viviendo en extrema pobreza, sirviendo, ya no a los terratenientes, sino a los dueños de las compañías norteamericanas, quienes representan los nuevos colonizadores de México. Consciente de la posición desfavorable de los marginados y de la imposibilidad de ayudarles, Emiliano decide emprender su último viaje, regresar al punto de partida y cerrar el círculo de su vida.

A su regreso a Morelos, Emiliano recibe la noticia de que la perra Adelita, su única amiga, compañera e interlocutora, había contraído la rabia. Consideramos que el estado de la perra, metafóricamente, refleja el estado en el que se encontraba Emiliano después de visitar la Ciudad de México, su fatiga, dolor y rabia. A pesar de estar al tanto de la condición del animal, Zapata decide acercarse, confiado en que reconocerá su olor, y que no lo lastimará. Sin embargo, la perra se le echará encima de mordidas olvidándose que él es su señor y el único que la defendía de los ataques de otros perros. Emiliano, por su parte, se entrega a los mordiscos agresivos sin ofrecer ningún tipo de resistencia. Rindiéndose voluntariamente a las fauces de Adelita, el revolucionario a quien todos ningunearon, acepta el castigo por abandonar a su pueblo que terminó por convertirse «en un pueblo de miserables que ya se acostumbró a vivir de las migas que les arrojan desde arriba» (Iñigo 1979, 343). Emiliano, agonizando, lamenta no haber sido asesinado en el año 1919 y haber vivido lo suficiente para ver cómo a su pueblo le echan «pedazos de tortilla para que el hambre no se convierta en rabia y

desesperación» (Iñigo 1979, 343). Después de evidenciar su derrota, el ex revolucionario llega al final del camino y muere tal como lo había anticipado antes: como un perro viejo y sarnoso, solo, abandonado y vencido por la carga de culpa que sentía por el malestar de su pueblo. Esta muerte amarga, dolorosa y antiheroica es propia de los héroes de la nueva novela histórica.

### 3. CONCLUSIONES

Describiendo el destino lamentable de uno de los revolucionarios mexicanos más emblemáticos, que muere humillado y decepcionado, Alejandro Iñigo les permite a los lectores adentrarse en la intrahistoria mexicana, analizar los errores que fueron cometidos en el pasado y considerar posibles modos de mejoramiento en el futuro. Al mismo tiempo, este autor revela que a Zapata no lo mataron sus enemigos, sino su propio pueblo, traicionando los ideales principales que este revolucionario defendía. Justamente por este motivo, Iñigo le otorga el nombre de Adelita a la perra que mata a su dueño. Las adelitas eran «las mujeres que participaron en la Revolución mexicana, fuera en los contingentes militares de los distintos grupos revolucionarios como soldados, cocineras, enfermeras o ayudantes» (Grill 2012, 54). Estas mujeres acompañaban a los líderes y servían fielmente a la empresa revolucionaria. Sin embargo, en la novela de Iñigo, queda de manifiesto que los fieles acompañantes de antaño se volvieron en enemigos en el periodo posrevolucionario. Viajando por el México posrevolucionario, Emiliano llegó a cerciorarse que sus compatriotas ignoraron completamente el hecho de que el líder de la revolución suriana luchaba no solamente por su derecho a la tierra, sino principalmente por su derecho a la libertad, del que nadie debería ser privado.

El conocimiento que adquiere Emiliano a lo largo de sus viajes podría compararse con aquel que adquiere Cristo en la «Leyenda del Gran Inquisidor», una historia intercalada en la novela *Los hermanos Karamázov* de Fiódor Dostoyevski. El objetivo que tenía Emiliano era igual que el objetivo de Cristo: salvar a su pueblo y dotarlo de libertad. Sin embargo, como revela el Gran Inquisidor en la novela de Dostoyevski (2006, 353–355), para el hombre y para la sociedad humana no hay nada más insoportable de la libertad «a la cual temen y que les da miedo [...] No hay preocupación más ininterrumpida y torturadora para el hombre que, después de quedar libre, buscar cuanto antes aquello ante lo cual inclinarse.» En vez de continuar la lucha por la libertad empezada por Emiliano, el pueblo mexicano optó por someterse a aquellos que les aseguraban migas de pan nuestro de cada día, bajo la condición de la obediencia absoluta. Al mismo tiempo, Emiliano, novelado por Iñigo, se entera de que sus compatriotas, en vez de independizarse, prefirieron renunciar de responsabilidad y seguir ciegamente a los nuevos líderes, cualquiera que sea su tipo de gobierno e ideario. En este sentido, otra vez apuntamos a las palabras del escritor ruso, quien, en la leyenda ya mencionada, destaca que los hombres se sienten congratulados cuando se ven conducidos como un rebaño y libres de la obligación de decidir su propio destino (Dostoyevski 2006, 359). Emiliano había puesto toda su confianza en la madurez intelectual de su pueblo. Sin embargo, olvidó que la carga de la libertad suele ser demasiado pesada para los débiles seres humanos, cuyo problema principal radica en la falta de voluntad. Además de eso, Iñigo demuestra que uno de los males que aquejan México por siglos es su ansia de milagro. Los mexicanos aceptaron la muerte de Zapata solamente porque lo igualaron con un mesías que tarde o temprano tendría que resucitar y liberar a su pueblo de las desgracias. Mientras tanto, su papel consistía en esperar pasivamente y tener fe perenne en un ideal que no puede y no debe estar sujeto a confirmación. A este mismo mal apunta Dostoyevski (2006, 357) en la «Leyenda del Gran Inquisidor», destacando que lo padecen todos los seres

humanos. En la novela de Alejandro Iñigo este conocimiento resultará desastroso para Emiliano Zapata, quien ante la imposibilidad de cambiar la situación y cumplir con su misión libertadora, cae rendido.

## BIBLIOGRAFÍA

- Aínsa, Fernando. 1991. «La reescritura de la historia en la nueva narrativa latinoamericana.» *Cuadernos Americanos* 28: 13–31.
- Antelo, Antonio. 1975. «El mito de la Edad de Oro en las letras hispanoamericanas del siglo XV.» *Thesaurus: Boletín del instituto Caro y Cuervo* 1: 81–112.
- Bartra, Roger. 2013. *Oficio mexicano*. México: Penguin Random House.
- Bobadilla Encinas, Geraldo. 2013. «Ruptura y continuidad de la novela histórica contemporánea en la tradición narrativa mexicana e hispanoamericana.» *Revista de El Colegio de San Luis* 6: 44–61.
- Diccionario del español de México*. sin fecha. «Peón.» Consultado el 20 de agosto de 2023. <https://dem.colmex.mx/Ver/peon>
- Dostoyevski, Fiódor. 2006. *Los hermanos Karamázov*. Traducido por Omar Lobos. Buenos Aires: Colihue.
- Grill, Daniel G. 2012. «Las soldaderas.» *Revista Melibea* 6: 51–60.
- Hernández de la Fuente, David. 2006. «La Edad de Oro como utopía dionisiaca: de Hesíodo y Platón a su recepción en el imaginario clásico.» En *“Res Publica Litterarum”*. *Documentos de trabajo del Grupo de Investigación ‘Nomos’*. *Suplemento Monográfico Utopía*, editado por Francisco Lisi Bereterbide, 1–26. Madrid: Universidad Carlos III.
- Iñigo, Alejandro. 1979. *Emiliano*. México: Editorial Grijalbo.
- Luesakul, Pasuree. 2012. «La visión de “los otros”: mujer, historia y poder en la narrativa de María Rosa Lojo.» Tesis de doctorado, Universidad de Salamanca.
- Menton, Seymour. 1993. *La nueva novela histórica de la América Latina, 1979–1992*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Parra Sánchez, Diego Ernesto. 2019. «El neopolicial de Paco Ignacio Taibo II: análisis narratológico e histórico-crítico de la saga Belascoarán Shayne (1976-2005).» Tesis de Doctorado, Universidad del País Vasco.
- Paz, Octavio. 1998. *El laberinto de la soledad*. Madrid: Fondo de Cultura Económica de España, S.L.
- Pons, María Cristina. 1999. «La novela histórica de fin del siglo XX: de inflexión literaria y gesto histórico, a retórica de consumo.» *Perfiles Latinoamericanos* 15: 139–169.
- Reséndiz García, Ramón. 2005. «Del nacimiento y muerte del mito político llamado Revolución Mexicana: tensiones y transformaciones del régimen político, 1914-1994.» *Estudios Sociológicos* 67: 139–183.
- Rueda Smithers, Salvador. 2000. «Emiliano Zapata, entre la historia y el mito.» En *El héroe entre el mito y la historia*, editado por Federico Navarrete Linares, Guilhem Olivier. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Rueda Smithers, Salvador. 2020. «El siglo de Emiliano Zapata.» En *Zapata después de Zapata*, editado por Evelyn Useda Miranda, Tabaré Azcona Muñoz, Luis Vargas Santiago, 42–66. México: FCE, INBAL.
- Stevanović, Svetlana. 2022. «Demitologizacija slike Emilijana Sapate u romanima sa temom Meksičke revolucije.» *Doktorska disertacija*, Univerzitet u Kragujevcu.
- Thoreau, Henry David. 2016. “Walking.” In *The Making of the American Essay*, edited by John D’Agata, 167–95. Minneapolis: Graywolf Press.
- Vargas Santiago, Luis. 2020. «Imágenes que vuelven.» En *Zapata después de Zapata*, editado por Evelyn Useda Miranda, Tabaré Azcona Muñoz, Luis Vargas Santiago, 8–42. México: FCE, INBAL.
- Zapata, Emiliano. 2019. «Plan de Ayala» En *Emiliano Zapata. Antología*, editado por Laura Espejel, Alicia Olivera, Salvador Rueda, 177–183. México: Instituto Nacional de Estudios Históricos de las Revoluciones de México.

## POSTREVOLUCIONARNO PUTOVANJE EMILIJANA SAPATE U ROMANU *EMILIJANO* ALEHANDRA INJIGA

*U radu se bavimo spoznajnim i fizičkim putovanjem Emilijana Sapate, jednog od vođa Meksičke revolucije, u romanu Emilijano Alehandra Injiga. Pokazujemo da se Injigo služi tehnikama novog istorijskog romana i ispisuje alternativnu verziju Sapatinog života pozivajući se na glasine prema kojima ovaj revolucionar nije stradao 1919. godine, već je promenio identitet i pobjegao u meksičke planine nastanivši se u jednom indijanskom plemenu. Međutim, nakon nekoliko godina, Sapata odlučuje da se vrati u rodni Morelos. Vreme provedeno među Indijancima omogućilo mu je da revolucionarne ishode razmotri iz perspektive stranca čiji je pogled nepristrasan. Nakon povratka, Sapata se suočava se sa propašću revolucionarnih ideala koje su izdali njegovi nekadašnji sledbenici. Umesto da pomognu seljacima, Sapatini naslednici iskoristili su njegovo ime kako bi se domogli moći i bogatstva. Razočaran i izdat, Sapata kreće na novo putovanje, u Meksiko Siti. Ovo putovanje dokazaće mu da se položaj marginalizovanih nije poboljšao. Svestan da njegovi revolucionarni naponi nisu urodili plodom, Sapata se vraća u Morelos gde umire poražen spoznajom da nije uspeo da pomogne obespravljenoj delu Meksikanaca. Saznanje o nezavidnom položaju meksičkih bezzemljaša do kog je došao tokom putovanja uzrokuje njegovu finalnu propast koja na širem planu odražava propast revolucionarnih ideala tokom druge polovine XX veka.*

Ključne reči: *Alehandro Injigo, Emilijano, Emilijano Sapata, putovanje, Meksiko.*

## EMILIANO ZAPATA'S POST-REVOLUTIONARY JOURNEY IN ALEJANDRO IÑIGO'S NOVEL *EMILIANO*

*This paper deals with the cognitive and physical journey of Emiliano Zapata in the Alejandro Iñigo's novel Emiliano. Iñigo uses the techniques of the new historical novel and writes an alternative version of Zapata's life resorting to the rumours according to which this revolutionary did not die in 1919, but changed his identity and fled to the mountains, settling in an Indian tribe. However, after a few years, Zapata returns to his native Morelos. The experience gained among the indigenous allows him to consider his land from the perspective of a foreigner whose view is impartial. Emiliano is faced with the destruction of revolutionary ideals betrayed by his former followers who, instead of helping the peasants, used his name to gain wealth. Disappointed, Zapata takes a new trip, to Mexico City, which will prove to him that the position of the marginalized has not improved. Aware that his revolutionary efforts have not borne fruit, Zapata returns to Morelos and dies defeated by the guilt that he felt because of the misfortune of his people. The knowledge Emiliano acquired during his journeys about the unenviable position of Mexican peasants led to his complete deterioration that reflects the deterioration of post-revolutionary Mexico.*

Key words: *Alejandro Iñigo, Emiliano, Emiliano Zapata, journey, Mexico.*

## LOS BRIGADISTAS INTERNACIONALES Y SU VIAJE A ESPAÑA: LOS YUGOSLAVOS Y SUS RECUERDOS DE LA GUERRA CIVIL ESPAÑOLA

DC 821.163.41.09-94 Nikoliš G.  
821.163.41.09-94 Udovički L.  
355.426(460)"1936/1939"

**Ana Huber**

Universidad de Belgrado, Facultad de Filología, Serbia

**Resumen.** *Dado que muchos voluntarios yugoslavos formaron parte de las Brigadas Internacionales y participaron en las luchas de la Guerra Civil, existe una bibliografía abundante de sus recuerdos, diarios y autobiografías que poseen un gran valor documental, igual que literario. En este trabajo analizaremos dos obras de los "španci": "Korijen, stablo, pavetina" ("Raíz, tronco, bejuco") de Gojko Nikoliš (1980) y "Španija moje mladosti: pismo mojoj deci" ("España de mi juventud: carta a mis hijos") (1997) de Lazar Udovički. Ambas obras dedican varios apartados al viaje de Yugoslavia a España a principios de la Guerra y describen detalladamente la trayectoria turbulenta hasta el frente español. Nikoliš fue médico militar, por lo que ofrece una visión humanista y naturalista a la vez, mientras que Udovički fue combatiente en el frente y se enfoca en la dimensión estratégica de la Guerra Civil. Ambos autores consideran el viaje a España no solo como un acto político, sino también como un modo de conocer el mundo, las culturas y similitudes y diferencias geográficas, históricas, lingüísticas y culturales y de romper estereotipos sobre el Otro. Intentaremos mostrar que Nikoliš y Udovički narran sobre un viaje formativo e ideológico así como analizar cómo lo contextualizan en un marco europeo más amplio.*

**Palabras clave:** *Brigadas Internacionales, yugoslavos, Guerra Civil española, Gojko Nikoliš, Lazar Udovički, viaje.*

---

Submitted August 27, 2023; Accepted October 20, 2023

**Corresponding author:** Ana Huber

Universidad de Belgrado

E-mail: [anahuber9295@gmail.com](mailto:anahuber9295@gmail.com)

## 1. INTRODUCCIÓN

El internacionalismo político e ideológico que unió a las Brigadas Internacionales es un fenómeno muy significativo. Las brigadas más célebres del mundo aunaron a los combatientes desde Canadá hasta China (Nikoliš 1981, 153). Jóvenes de todas las partes del mundo – franceses, alemanes, ingleses, italianos, rusos, polacos, búlgaros, yugoslavos, checos, eslovacos, húngaros, austriacos, escandinavos, argentinos etc. – sintieron el deber de ir a España y proteger la Segunda República. Vidaković Petrov (2007, 96–97) explica que la defensa de los valores de la República se entendía como la defensa de la libertad artística e izquierdista, que llegó a ser un objetivo internacional en la década de los 30. Egido León y Eiroa San Francisco (2009, 17–18) declaran que “la Guerra Civil española ha pervivido en el imaginario internacional quizás como la última de las guerras románticas”. Los mismos autores añaden:

El conflicto español, por mucho que se debiera a causas internas, adelantaba el enfrentamiento entre fascismo-comunismo, entre democracia y totalitarismo, que asolaría Europa apenas tres años después. Y así lo percibieron inmediatamente una gran parte de las clases populares internacionales y de los sectores políticos e intelectuales que las representaban. Y así ha de entenderse, al margen de la iniciativa de la Internacional Comunista, la decisión de miles de voluntarios internacionales de alistarse para combatir al fascismo en España (Egido León y Eiroa 2009, 30).

El deseo para combatir al fascismo se despertó entre diferentes clases sociales, unidas por los ideales izquierdistas y el espíritu libertario. “Había militares, excombatientes de la Primera Guerra Mundial, médicos, intelectuales, artistas y políticos, pero también simples trabajadores”, describen Egido León y Eiroa San Francisco (2009, 32) a los brigadistas internacionales. El Partido Comunista Yugoslavo (KPJ) fue uno de los mayores organizadores del transporte ilegal de los voluntarios (Lešnik 2014, 238). Los datos sobre la presencia de los yugoslavos en las Brigadas Internacionales varían entre 1300 y 2000 (Brue and Temim 2016, 246–250; Lešnik 2014, 234; Pavlaković 2016, 49).

Miranda (2013, 47) avala que la figura del brigadista internacional fue la figura de un intelectual en acción que “se definió en función no ya de ser el rector y guía aristocrático del espíritu, sino como un actor que recoge testimonio de lo acontecido al tiempo que acompaña los grandes movimientos sociales y les otorga voz”. Se trata del concepto similar al que propone Edward Said en su libro *Representations of the Intellectual*, donde habla sobre los deberes de un intelectual. Said escribe (1996, 57):

To this terribly important task of representing the collective suffering of your own people, testifying to its travails, reasserting its enduring presence, reinforcing its memory, there must be added something else, which only an intellectual, I believe, has the obligation to fulfill. [...] For the intellectual the task, I believe, is explicitly to universalize the crisis, to give greater human scope to what a particular race or nation suffered, to associate that experience with the sufferings of others<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> A esta tarea extremadamente importante de representar el sufrimiento colectivo de su propio pueblo, testificar sobre sus penas, reafirmar su presencia perdurable, reforzar su memoria, debe agregarse algo más, que solo un intelectual, en mi opinión, tiene la obligación de cumplir. [...] Para un intelectual, la tarea, creo, es universalizar explícitamente la crisis, dar un alcance humano mayor a lo que una raza o una nación en particular sufrió, asociar esa experiencia con los sufrimientos de otros.

Todas las traducciones son nuestras salvo si se indica lo contrario.

Los intelectuales internacionalistas de ese tiempo se enfocaban en la paridad con sus compañeros de otros países (Miranda 2013, 55), más que en la otredad. De ahí viene la aptitud de los izquierdistas para incorporarse en las batallas entre republicanos y fascistas. Al mismo tiempo, la formación de las Brigadas Internacionales fue un punto del encuentro del mundo hispano con los demás pueblos, sus culturas y costumbres. En este encuentro surge la oportunidad de construir, reconstruir y deconstruir los estereotipos sobre el Otro y enriquecer su propia experiencia.

Los *španci*<sup>2</sup> yugoslavos Gojko Nikoliš (1911–1995) y Lazar Udovički (1915–1997) entregan en sus libros precisamente esa visión del enriquecimiento cultural en un entorno multinacional, como eran las Brigadas Internacionales. Nikoliš publica en 1980 libro de memorias *Korijen, stablo, pavetina (Raíz, tronco, bejuco)*, cuyos dos apartados – “Španske madrugade” (“Las madrugadas españolas”) y “Ispaštanje za Španiju” (“Penitencia para España”) – describen el cargo de médico militar que Nikoliš ocupó en el frente, igual que de su estancia en Francia en un campo de concentración para brigadistas después de la Guerra. Las memorias autobiográficas de Udovički *Španija moje mladosti: pismo mojoj deci (España de mi juventud: carta a mis hijos)* se publican en 1997 y contienen un capítulo de casi cien páginas, “España 1937–1939”, que versa sobre sus combates como brigadista internacional.

### 1.1. El viaje y la guerra

Daemmrich y Daemmrich (Demrih and Demrih 2014, 132) escriben que el motivo de viaje ocupa un lugar central en distintos géneros textuales desde la Edad Media hasta la época contemporánea y que la acción de viajar se relacionaba desde siempre con la guerra, entre otras causas. Luego, estos autores afirman que existe una relación recíproca entre la observación del nuevo ambiente y la capacidad elevada de percibir la realidad (Demrih and Demrih 2014, 132). Los cambios que un viajero ha experimentado se comparten a través de los libros de viajes, que contienen también elementos biográficos.

Las características principales del género de viajes son: traslación en tiempo y espacio; deseo de aventuras; tema de aprendizaje y formación; deseo de cambio profundo; presentación de la oposición conocido/desconocido; detalles descriptivos; exposición de datos demográficos, históricos y etnográficos; entrega de nuevas informaciones; reflexiones sobre el viaje que enriquecen al viajero (Atanasovski 2017, 46; Castellino 2022, 58; Demrih and Demrih 2014, 132–135; Guillén 1989, 92). En los libros de Gojko Nikoliš y Lazar Udovički se pueden detectar estos rasgos que analizaremos en continuación. También, en la literatura de viajes aparece la fascinación por lo distinto y el deseo de ponerse en relación con el otro (Leerssen 2009, 94). Las memorias de los interbrigadistas yugoslavos expresan esa fascinación con la tierra y el pueblo español.

Al viajero literario le pueden incitar a viajar la curiosidad, sus propias creencias o algunas circunstancias inevitables (Ivon and Vrcić-Mataija 2016, 344). En el caso de Nikoliš y Udovički, se trata, en primer lugar, de la motivación intrínseca. Los voluntarios se apasionan con la guerra y viven una vida errante, en busca de fama, honor y ascenso social (García Fitz 2009, 189). En los textos de Nikoliš y Udovički los brigadistas internacionales se retratan de esa forma. Los mismos autores gozaron de altos cargos y

---

<sup>2</sup> “Los españoles” en serbio. Es una expresión que se emplea para referirse a los voluntarios yugoslavos en la Guerra Civil Española (Pavlaković 2016, 81).

fueron funcionarios renombrados en la República Federativa Socialista de Yugoslavia (RFSY) en los años posteriores a la Guerra, parcialmente gracias a sus logros en España.

Krotz (2004, 18) avala que la forma esencial del contacto cultural es el *viaje*. Los guerreros fueron los primeros viajeros en historia y, por lo tanto, los primeros medios del contacto cultural, de lo que versaban en sus testimonios (Krotz 2004, 18–19). Así dieron a entender el concepto de la otredad, de lo extraño y lo diferente. Krotz (2004, 19) hace hincapié en una característica específica del viaje: si el viajero repite su viaje, puede darse cuenta de que el extranjero ha cambiado. Eso pasa a los brigadistas yugoslavos al regresar a España casi cuarenta años después de la Guerra. Lo describen Nikoliš y Udovički en sus libros, como veremos más adelante.

García Fitz (2009, 135–136) afirma que “viajar fue sinónimo de combatir, y viceversa” desde siempre. Además, las hazañas guerreras despiertan el interés por los países lejanos y pueblos extranjeros (Duda 2012, 68). Para muchos brigadistas yugoslavos el viaje al frente español fue una de las primeras vivencias en el extranjero. Más adelante, García Fitz (2009, 142–169) destaca varios criterios imprescindibles para la adecuada organización guerrillera, que suelen especificarse en testimonios literarios: “concentrar a varios miles de guerreros en un lugar determinado y en una fecha prefijada” (2009, 142); coordinación, disciplina y respeto a la autoridad del líder; precaución, organización de cuerpos, castrametación, provisión de víveres etc., igual que los inconvenientes: inclemencias del tiempo, hambre, enfermedades (2009, 177–189). Nikoliš y Udovički abordan en sus memorias todos estos aspectos de la Guerra Civil: Nikoliš, desde el punto de vista de un médico militar y Udovički a modo de ver de un combatiente.

## 2. GOJKO NIKOLIŠ Y LAZAR UDOVIČKI:

### DOS TESTIMONIOS YUGOSLAVOS SOBRE LA GUERRA CIVIL

#### **2.1. *Raíz, tronco, bejuco*: viaje de un médico militar**

En 1980 fue publicado el libro de memorias *Raíz, tronco, bejuco* del médico e historiador yugoslavo Gojko Nikoliš. Nikoliš se fue a España como voluntario en verano de 1937. Ocupó el cargo del comandante del hospital militar en Pontones, y luego el puesto del médico ambulante en el frente. Su perspectiva es naturalista y humanista a la vez y en su narración es evidente el contraste entre la paz relativa en el hospital de Pontones y la guerra verdadera en el frente de Cataluña<sup>3</sup>. El contraste se nota también en aspecto estilístico, que es extenso y descriptivo en las etapas de paz, y conciso y fragmentario en los momentos decisivos de las batallas.

El capítulo “Las madrugadas españolas” empieza con la decisión de Nikoliš, en ese momento médico en el hospital militar en Niš, de ir a España. Como la situación española sale en todas las portadas en 1936 (Nikoliš 1981, 133), el autor se interesa por las luchas antifascistas y siente que su deber es incorporarse en la contienda. Al principio, la guerra es un reto para Nikoliš (1981, 134): “to je ono naše, naš put, naša budučnost. Ne više samo teorija. Ni ona slatka čežnja kojom smo se dosad napajali, čežnja da se za našeg života, o,

<sup>3</sup> Nikoliš (1981, 160) la describe como la comunidad autónoma más desarrollada y más rica de España. El autor observa diversos aspectos (geografía, economía, costumbres) mientras viaja y cura a los enfermos.



barem pet minuta, ponovi Pariska komuna ili Oktobar”<sup>4</sup>. Para él, España es un país exótico y romántico, igual que la Guerra, con sus acontecimientos y topónimos peculiares y poéticos, que conquistaron los corazones de jóvenes yugoslavos (1981, 135–139). Por lo tanto, Nikoliš fue inspirado por el aventurismo juvenil, igual que por el fervor ideológico comunista. Para algunos compañeros de Nikoliš, el viaje a España fue un recurso para hacer carrera militar o política (Nikoliš 1981, 143), lo que hace a Nikoliš entender que no son todos los revolucionarios honrados y comprometidos con una buena causa.

Su viaje se inicia en un tren hacia París, donde Nikoliš se siente muy entusiasmado, a pesar de las penas que cualquier extranjero sufre en un país desconocido: no habla francés, se confunde en el metro, no conoce las calles de la ciudad. Allí pasa unos días hasta que se organice el transporte de voluntarios al frente. Tiene casi la misma trayectoria que Udovički y también utiliza varios medios de transporte: taxi, tren, autobús, camión, coche. Al principio parece que el viaje se desarrollará sin inconvenientes, como si se tratara de un viaje turístico. Viajan hasta Perpiñán y desde allí cruzan la frontera española clandestinamente. En este momento el viaje se convierte en una hazaña muy compleja y Nikoliš pasa su primera madrugada<sup>5</sup> en el frente español.

El autor está ilusionado con el paisaje español y lo compara con los topónimos conocidos de su patria. Es un procedimiento literario típico para el género de viajes. Así escribe: “Ispod nas, ljubičasto osvetljena, raspukla se Španija: najprije livade u strmom, valovitom padanju kao ogromni tobogan, slične Mliječnom dolu s južne strane Durmitora”<sup>6</sup> (1981, 148) o “zemljište se naglo uzdiže poput eskarpe ili palisada. Kao desna obala Dunava od Slankamena do Zemuna”<sup>7</sup> (1981, 177). Los barcos españoles le recuerdan a los de Curzola (1981, 174) y la batalla del Ebro a los inicios de la Primera Guerra Mundial cerca del Río Drina (1981, 176).

Una de las primeras impresiones de Nikoliš es el contorno multicultural y plurilingüe, cuya parte es también la “compañía balcánica”<sup>8</sup> (1981, 148) que se lleva muy bien con los demás brigadistas y, sobre todo, con soldados españoles. Luego se encuentra con representantes de diferentes capas y tipos sociales: con “enchufados” que intentan evitar ir al frente, con mozas de limpieza que se enorgullecen de su moral y dignidad, con buenos campesinos dispuestos a ayudar. Nikoliš está encantado con el espíritu del pueblo español y con sus virtudes y los siente como suyos, incluso más cercanos que algunas etnias yugoslavas (1981, 155).

La vida cotidiana en el hospital del frente ofrece a Nikoliš la posibilidad de analizar el comportamiento de diferentes naciones que forman parte de las Brigadas Internacionales en una clave imagológica<sup>9</sup>. Por ejemplo, Nikoliš (1981, 154) describe cómo se canta la “Internacional” en el hospital: los alemanes cantan en ritmo de una marcha y con caras

<sup>4</sup> “eso es lo nuestro, nuestro camino, nuestro futuro. No solo una teoría más. Ni ese dulce anhelo del que nos estábamos nutriendo hasta ahora, el anhelo de que, oh, por lo menos cinco minutos, se repita la Comuna de París u Octubre”.

<sup>5</sup> La palabra “madrugada” es muy importante para Nikoliš y varias veces menciona que es la parte esencial del día para un combatiente.

<sup>6</sup> “Debajo de nosotros, iluminada por un color violáceo, se ha agrietado España: primero, prados en un descenso escarpado y accidentado como un tobogán gigante, similar al valle de Mliječni Do del lado sur de Durmitor”.

<sup>7</sup> “la tierra se eleva bruscamente cual escarpa o empalizada. Como la orilla derecha del Danubio desde Slankamen hasta Zemun”.

<sup>8</sup> Nikoliš lo escribe en español.

<sup>9</sup> Aquí se supone el concepto de estudiar la imagen de una nación en literatura de la otra y en las creencias sobre países extranjeros en la literatura, basándose en la imagen del país propio (Ahmetagić 2018, 13). Así se pueden interpretar las similitudes que detecta Nikoliš entre los yugoslavos y los españoles y las discrepancias entre los escandinavos en comparación con los españoles y los yugoslavos, por ejemplo.

sombrías; los italianos – con melancolía y *molto, molto cantabile*; los ingleses – incomprensible para un yugoslavo; los españoles – con su variación específica del texto; los yugoslavos – sin ritmo y sin posibilidad de acertar la letra. Las naciones que le atraen mucho la atención son los escandinavos (1981, 169). Nikoliš los observa como gente con buenas intenciones antifascistas, pero incapaces de adaptarse a las condiciones de vida en el frente español. Como ellos cultivan las tradiciones burguesas y democráticas, no pueden acostumbrarse a la pobreza, disciplina, clima tropical, vino fuerte de España, todo lo contrario de los balcánicos, que se sienten familiarizados con ese ambiente.

Nikoliš expone detalladamente, en estilo del género de viajes, el itinerario y los datos geográficos sobre las regiones donde sirve, igual que los datos sanitarios sobre sus pacientes. Además, Nikoliš menciona que durante la guerra escribía un diario (1981, 191), de lo que se puede deducir que quizás ya en ese momento tenía la intención de publicar sus memorias.

Gojko Nikoliš muestra un gran nivel de erudición, que proviene de su formación escolar y profesional. Conoce conceptos como el auto de fe o trabajos de Cervantes, El Greco y Salvador Dalí. Por ejemplo, compara unas escenas bélicas, sobre las que lee en los periódicos, con el cuadro *El entierro del conde de Orgaz*, dado que en los periódicos mencionan a un militar Orgaz. Ese tipo de digresiones corresponde con los principios del género de viajes, que exige del autor una habilidad de relacionar, comparar y contrastar los fenómenos.

Es interesante que a finales de este capítulo aparezca una descripción del viaje a Barcelona en 1977, de un verdadero viaje turístico. Nikoliš (1981, 201) dice: “Slično je i sad: plati *Jugotursu* koliko traži (valja priznati, nije premnogo) i predaj se u ruke njihovih vodiča”<sup>10</sup>. Luego, Nikoliš se aparta de otros turistas para intentar reconstruir las rutas de su viaje durante la Guerra Civil. Vuelve a enfrentarse con un ambiente multicultural, pero esta vez es el ambiente de una ciudad turística. Mientras visita los pueblos en los que se instalaron las brigadas, Nikoliš (1981, 208–210) incluye las voces locales de los ciudadanos que participaron en la guerra y ahora comparten espontáneamente sus recuerdos y comentan la liberación del país tras la muerte de Franco. Nikoliš relata también una anécdota desagradable que pasa a muchos turistas: se le estropeó la cámara y perdió las fotos que había tomado con la gente local. Es un viaje diametralmente opuesto al viaje de los años 30, dado que el mayor problema es la pérdida de una cámara.

Además, Nikoliš conoce a un médico militar franquista, Cotarelo, casi cuarenta años después de las batallas, en un simposio en Lausana. El encuentro es pacífico y reconciliador y, como lo explica Nikoliš (1981, 192), lograron superar las diferencias ideológicas y políticas y hablar amistosamente sobre su participación en la batalla del Ebro en bandos opuestos.

Al que Udovički, Nikoliš tuvo que abandonar España en otoño de 1938, cuando la Sociedad de las Naciones decide retirar del frente las Brigadas Internacionales. Pasó una temporada en campos de concentración para interbrigadistas en la frontera entre España y Francia. No obstante, en enero de 1939 el grupo de Nikoliš se incorporó de nuevo en las batallas finales cerca de Barcelona antes de irse definitivamente de España.

---

<sup>10</sup> “Sigue siendo parecido: paga a *Jugoturs* lo que piden (hay que admitir que no es demasiado) y entrégate a las manos de sus guías”.

## 2.2. España de mi juventud: carta a mis hijos: viaje de un combatiente

Lazar Udovički fue político y alto cargo de la administración de la RFSY. En 1997 publicó sus memorias autobiográficas *España de mi juventud: carta a mis hijos*. Pasó una temporada entre 1937 y 1939 como combatiente en las Brigadas Internacionales, en las que se incorporó como estudiante de agricultura de Praga.

La narración de Udovički sobre la Guerra Civil empieza con la descripción de su viaje hasta el frente español a principios de 1937. Enumera varios medios de transporte que su grupo utilizó desde Praga, Alemania y París hasta Figueras, Barcelona, Valencia, Albacete, Madrid, Córdoba. Iban en tren, autobús, camión, coche, motocicleta, barco, en mula, andando, nadando – con lo que se enfatiza lo compleja que fue su trayectoria.

Los detalles que observa al viajar le despiertan fuertes sentimientos: “u prolazu vidimo po ulicama dosta sveta, i mladeg, koji je lep, sunčan dan izmamio na ulice. A mi smo mislili da je sav mladi svet u vojsci i na frontu”<sup>11</sup> (Udovički 1997, 95). Su apasionamiento le hace creer que todo el mundo perciba la guerra igual que él. También relata el encuentro con los campesinos que venden comida a los soldados internacionales<sup>12</sup> y se despiden con las palabras: “Adiós y salud, ako ste od jedne ili druge strane”<sup>13</sup> (1997, 119). De ahí Udovički deduce que la gente que no participa activamente en los combates desea, en primer lugar, que la guerra se acabe, sea cual sea el desenlace. Varias veces menciona la falta de experiencia bélica suya y de sus camaradas (1997, 95–97), señalando que los interbrigadistas ya se hicieron famosos como “estudiantes”, por su juventud y formación escolar.

La actitud española hacia la iglesia católica sorprende a Udovički mientras viaja por el frente aragonés. A saber, se entera de que sus soldados entraron en una iglesia, encontraron la ropa de sacerdotes y los objetos sacrales y se burlaron de todo esto. Su sentido humanista se molestó y Udovički ordenó que se parara con estas mofas<sup>14</sup>. Los soldados españoles explicaron sus actos como una resignación con la iglesia por su apoyo a los franquistas (1997, 122–123).

Durante la guerra Udovički ha viajado por toda España a causa de diferentes tareas conspirativas. Introduce muchos datos sobre las rutas que siguen (topónimos, kilometraje, estrategias militares), lo que atribuye al texto una dimensión documental e historiográfica más evidente que en la obra de Nikoliš. Frecuentes cambios de posición y diversiones en el frente suponían muchos traslados. Asimismo, los traslados le posibilitan conocer la vida cotidiana de los españoles y sus costumbres y tradiciones. Buen ejemplo es la visita a un burdel valenciano, donde Udovički y su compañero Nikolaj se dan cuenta de que unos muchachos prometidos tienen el permiso de sus novias para entretenerse con las damas del burdel (1997, 110).

A Udovički también le fascina la belleza del paisaje español que se opone a la crueldad de la guerra, sobre todo en la localidad de la Ciudad encantada: “Tu je priroda usred zelenila poređala ogromno pravougaono kamenje u veličini gradskih zgrada, poređanih u nekoliko

<sup>11</sup> “De paso, vemos mucha gente por las calles, incluyendo a los jóvenes, a quienes un día hermoso y soleado los ha sacado a las calles. Y nosotros pensábamos que toda la juventud estaba en el ejército y en el frente”.

<sup>12</sup> Lo mismo piensa Nikoliš cuando menciona varias veces que los campesinos les daban leche, aceitunas, bebidas etc. (1981, 226–227).

<sup>13</sup> Udovički escribe la primera parte de la frase en español. El resto de la frase en serbio significa “a cualquiera de los bandos a que pertenezcáis”. Hay varios ejemplos similares en el libro.

<sup>14</sup> Sin embargo, Nikoliš expresa una actitud diferente. A saber, una parte del hospital en el que trabajaba se situaba en una pequeña iglesia. Esa desacralización fue para Nikoliš un alcance supremo y la esencia de toda la revolución (1981, 154).

pravilnih ulica. Prelepa slika i utisak koji mi je ostao do danas”<sup>15</sup> (1997, 118). La descripción minuciosa de la naturaleza es uno de los rasgos típicos de los libros de viajes, dado que así se presenta un tipo de otredad (Guillén 1989, 95). En este aspecto, tanto Udovički, como Nikoliš aciertan las reglas de este género.

Además, Udovički ha adquirido un conocimiento muy valioso durante su estancia en el frente: el conocimiento del idioma español. Se organizó un curso para los interbrigadistas y Udovički mostró su talento como el mejor alumno del grupo y llegó a ser intérprete para la comunicación interna (1997, 105–106).

Udovički presenta otro tipo de viaje en los párrafos dedicados a sus tres vueltas a España: en 1977, 1978 y 1979, cuando los brigadistas hicieron un homenaje a su lucha. Esta vez viaja en avión, autobús y tren, junto a su camarada Vljako Begović. Después de tantos años, dos camaradas abren el alma en una conversación espontánea: “Ljudi se na putovanjima u vozovima, i nepoznati, međusobno lako raspičaju i otvaraju duše”<sup>16</sup> (Udovički 1997, 103). Así Udovički acentúa el poder y el lazo especial que se genera entre la gente que coincide en un viaje. Estos viajes también sirven como un contraste al viaje de guerra que emprendieron en los años 30. Udovički los califica como “puro turismo”, cuyo fin es admirar las bellezas y los lugares emblemáticos de España, sin otras intenciones (1997, 133). Esta opinión la comparte con Nikoliš. Sin embargo, Udovički no intenta describir la reconstrucción de las rutas, solo constata que han visitado ciertos lugares de la Guerra.

Cuando la Sociedad de las Naciones ratifica el acto de no intervención de otros gobiernos en la Guerra Civil, las Brigadas Internacionales empiezan a disolverse. Así Udovički y muchos más<sup>17</sup> se dirigen hacia Figueras, ciudad fronteriza por la que habían entrado en España dos años antes. Sin embargo, las autoridades francesas no los dejaron cruzar la frontera<sup>18</sup>, sino que los internaron en unos campos de concentración para interbrigadistas, donde Udovički se quedó hasta 1941.

### 3. CONCLUSIONES

Los viajes aumentan la capacidad de coexistencia con lo nuevo y lo desconocido y posibilitan superar el yo limitado (Demrih and Demrih 2014, 137). Gojko Nikoliš y Lazar Udovički se encontraron con nuevas circunstancias, lenguas y naciones y lograron conocer mejor el mundo y a sí mismos. En la literatura en la que domina el motivo de viaje, los personajes (o autores) tienen la oportunidad de madurar y crecer gracias al desarraigo de su patria (Castellino 2022, 60). El viaje es también una expresión de no aceptar el mundo tal y como es (Guzina 2013, 27), del deseo por un cambio profundo. Ese deseo lo expresan tanto Udovički, como Nikolić, siendo en primer lugar revolucionarios y comunistas.

<sup>15</sup> “Allí, en medio de la vegetación, la naturaleza ha puesto enormes piedras rectangulares del tamaño de edificios urbanos, organizadas en varias calles rectas. Una imagen hermosa y una impresión que recuerdo hasta hoy”.

<sup>16</sup> “La gente que viaja en tren, entabla conversaciones fácilmente y abre sus corazones, aunque sean desconocidos”.

<sup>17</sup> Udovički menciona que en esa etapa del viaje se encontró con Gojko Nikoliš en Llers (1997, 123). Nikoliš menciona indirectamente a Udovički cuando anuncia la llegada de un grupo de estudiantes yugoslavos de Praga al frente español (1981, 139).

<sup>18</sup> En esa época los partidos comunistas, a los que pertenecía la mayoría de los brigadistas internacionales, funcionaban totalmente o casi ilegal y los regímenes fascistas no apoyaban los valores de la Segunda República. Por lo tanto, los combatientes no se percibían como héroes en sus países, sino como soldados que “habían servido a un ejército extranjero y, por tanto, privados de su ciudadanía” e incluso como “hombres a las órdenes de Stalin” (Egido León y Eiroa San Francisco 2009, 40).

“Gracias, España”, concluye Nikoliš su apartado sobre la Guerra Civil (1981, 231). El agradecimiento por lo aprendido y vivido se nota en el regreso de ambos brigadistas en los años 70. Nikoliš y Udovički tienen varias experiencias en común: la misma trayectoria hasta España, la ideología comunista, encuentros con diversas naciones y culturas, fueron encarcelados, tuvieron que abandonar el frente tras la decisión de la Sociedad de las Naciones.

*Rátz, tronco, bejuco* de Nikoliš está repleto de introspecciones y opiniones críticas. Él escribe con más pasión y más detalles que Udovički en *España de mi juventud: carta a mis hijos*, aunque ambos destacan que las Brigadas Internacionales fueron una experiencia excepcional.

En ambas obras el motivo de viaje funciona como un motivo épico fundamental. Los escritores se transforman en varios niveles a través de sus viajes. El motivo inicial de su trayectoria es la guerra, pero los demás acontecimientos se describen también en un tono aventurero. Se trata de unos viajes formativos con un fin ideológico y político, que enriquecieron a los viajeros con muchos conocimientos sobre la vida y la humanidad. En el caso de Nikoliš, se trata también del desarrollo de las competencias profesionales, que perfeccionó en diversas intervenciones médicas en el frente. Por lo tanto, incluye un apartado con consejos militares y sanitarios para los médicos como un resumen de lo aprendido en la guerra. “Vojni lekar ne smije da se libi nikakvog posla kada to zahtijeva neki trenutak. Ašov i pinceta treba da stoje jedno do drugog u njegovom instrumentariju. To je jedna od najdragocjenijih pouka koju mi je dao španski rat”<sup>19</sup>, afirma Nikoliš (1981, 238).

Gojko Nikoliš y Lazar Udovički han logrado transponer sus experiencias en dos obras testimoniales extraordinarias. Si no hubiera sido por este viaje, Nikoliš y Udovički no se habrían formado profesional, ideológica y humanamente tal y como lo hicieron. Ellos tienen los rasgos de un intelectual a los que se refiere Edward Said: son agentes en los movimientos sociales y universalizan, a través de sus testimonios, la experiencia colectiva.

## BIBLIOGRAFÍA

- Ahmetagić, Jasmina. 2018. “Teorijsko-metodološke pretpostavke imagologije i njeno preoblikovanje.” *Baština* 44, 13–24.
- Atanasovski, Srđan. 2017. *Mapiranje Stare Srbije. Stopama putopisaca, tragom narodne pesme*. Beograd: XX vek.
- Brue, Pjer, and Emil Temim. 2016. *Revolucija i građanski rat u Španiji 1936-1939*. Translated by Veljko Stanić, Zoran Bajin, Dušan Gujančić, Biljana Stojić and Aleksandra Kolaković. Beograd: IK Filip Višnjić.
- Castellino, Marta Elena. 2022. “El motivo del ‘Viaje a Malvinas’ en la literatura juvenil argentina”. In *Catalejos. Revista sobre lectura, formación de lectores y literatura para niños* 15 (8), 57–76.
- Demrih, Horst S., and Ingrid G. Demrih. 2014. “Teme i motivi u književnosti (2): motiv putovanja.” Translated by Oto Horvat. *Polja* 486, 132–137.
- Duda, Dean. 2012. *Kultura putovanja: uvod u književnu iterologiju*. Zagreb: Naklada Ljevak.
- Egido León, Ángeles, and Matilde Eiroa San Francisco. 2009. “Imágenes, ideales y "realpolitik": el contexto de la participación de centro-europeos en la guerra de España.” In *Al lado del gobierno republicano: los brigadistas de la Europa del Este en la guerra civil española*, edited by Matilde Eiroa y Manuel Requena, 15–41. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- García Fitz, Francisco. 2009. “El viaje de la guerra.” In *Viajar en la Edad Media: XIX Semana de Estudios medievales*, edited by José Ignacio de la Iglesia Duarte, 135–191. Logroño: Instituto de Estudios Riojanos.
- Guillén, Claudio. 1989. “Paisaje y literatura, o los fantasmas de la otredad.” *AIH Actas* 10, 77–98.

<sup>19</sup> “Un médico militar no debe dudar en cumplir cualquier tarea cuando la situación lo requiera. La pala y las pinzas deben estar una al lado de la otra en su instrumental. Esa es una de las lecciones más valiosas que me ha dado la guerra española”.

- Guzina, Nataša. 2013. "Motiv putovanja u romanu *El Criticón* Baltasara Grasijana." In *Savremena proučavanja jezika i književnosti: zbornik radova sa IV naučnog skupa mladih filologa Srbije održanog 12. marta 2012. godine na Filološko-umetničkom fakultetu u Kragujevcu. Knj. 2*, edited by Maja Anđelković, 27–34. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet.
- Ivon, Katarina, and Sanja Vrcić-Mataija. 2016. "Metafora putovanja u *Pričama iz davnine*." *Libri & Liberi* 5 (2), 341–356.
- Krotz, Esteban. 2004. "Alteridad y pregunta antropológica." In *Constructores de otredad: una introducción a la antropología social y cultural*, edited by Mauricio Boivin, Ana Rosato and Victoria Arribas, 16–21. Buenos Aires: Antropofagia.
- Leerssen, Joep. 2009. "Odjeci i slike: refleksije o stranom prostoru". Translated by Lahorka Plejić Poje. In *Kako vidimo strane zemlje: uvod u imagologiju*, edited by Davor Dukić, Zrinka Blažević, Lahorka Plejić Poje and Ivana Brković, 83–97. Zagreb: Srednja Europa.
- Lešnik, Avgust. 2014. "Uloga KPJ u regrutovanju jugoslovenskih interbrigadista za republikansku Španiju." In *Preispitivanje prošlosti i istorijski revizionizam: (zlo)upotrebe istorije Španskog građanskog rata i Drugog svetskog rata na prostoru Jugoslavije*, edited by Milo Petrović, 231–249. Beograd: Udruženje Španski borci 1936–1939.
- Miranda, Julia. 2013. "Nuevos imaginarios del otro en la relación Latinoamérica-España durante la Guerra Civil Española." *Revista Letral* 10, 47–60.
- Nikoliš, Gojko. 1981. *Memoari: korijen, stablo, pavetina*. Zagreb: Sveučilišna naklada Liber / Prosvjeta.
- Pavlaković, Vjeran. 2016. *Yugoslav Volunteers in the Spanish Civil War*. Beograd: Rosa Luxemburg Stiftung Southeast Europe.
- Said, Edward. 1996. *Representations of the Intellectual*. New York: Vintage Books Random House.
- Udovički, Lazar. 1997. *Španija moje mladosti: pismo mojoj deci*. Beograd: Čigoja štampa.
- Vidaković Petrov, Krinka. 2007. *Srbija i Španija: književne veze*. Beograd: Signature.

## INTERNACIONALNE BRIGADE I PUT U ŠPANIJU: JUGOSLOVENI I NJIHOVA SEĆANJA NA ŠPANSKI GRAĐANSKI RAT

*Kako su mnogi jugoslovenski dobrovoljci bili deo Internacionalnih brigada i učestvovali u borbama tokom Španskog građanskog rata, postoji obiman bibliografski materijal zasnovan na njihovim sećanjima, dnevnicima i autobiografijama, koji ima veliku dokumentarnu i književnu vrednost. U ovom radu analiziraćemo dva dela takozvanih „španaca”: "Korijen, stablo, pavetina" Gojka Nikoliša (1980) i "Španija moje mladosti: pismo mojoj deci" Lazara Udovičkog (1997). Oba dela posvećuju više poglavlja putovanju iz Jugoslavije u Španiju na početku rata i detaljno opisuju turbulentan put ka španskom frontu. Nikoliš je bio vojni lekar, stoga pruža humanistički ali i naturalistički pogled na rat, dok se Udovički borio na frontu, te se fokusira na stratešku dimenziju Španskog građanskog rata. Oba autora putovanje u Španiju doživljavaju ne samo kao politički čin, već i kao način upoznavanja sveta, kultura i sličnosti i razlika u geografskom, istorijskom, jezičkom i kulturnom smislu, i kao priliku za rušenje predrasuda o Drugom. Pokušaćemo da pokažemo kako Nikoliš i Udovički pripovedaju o formativnom i ideološkom putovanju i da analiziramo kako ga kontekstualizuju unutar šireg evropskog okvira.*

Ključne reči: *Internacionalne brigade, Jugosloveni, Španski građanski rat, Gojko Nikoliš, Lazar Udovički, putovanje.*

## THE INTERNATIONAL BRIGADES AND THE JOURNEY TO SPAIN: YUGOSLAVS AND THEIR MEMORIES OF THE SPANISH CIVIL WAR

*Given that many Yugoslav volunteers were part of the International Brigades and took part in the battles during the Spanish Civil War, there is an extensive bibliography based on their memories, diaries and autobiographies that hold great documentary, as well as literary value. In this paper we will analyze two works by authors known as "španci": "Root, Trunk, Liana" by Gojko Nikoliš (1980), and "Spain of My Youth: A Letter to My Children" (1997) by Lazar Udovički. Both works dedicate several chapters to the journey from Yugoslavia to Spain at the beginning of the Spanish Civil War and describe in detail the turbulent trajectory to the Spanish front. Nikoliš was a military doctor, so he offers both humanistic and naturalistic perspective, while Udovički was a fighter on the front and focuses on the strategic dimension of the Spanish Civil War. Both authors consider the journey to Spain not only as a political act, but also as a way to explore the world, cultures and similarities and differences in geographical, historical, linguistic and cultural aspects, and as a mean to break stereotypes about the Other. We will attempt to demonstrate that Nikoliš and Udovički narrate about formative and ideological journey and to analyze how they contextualize it within a broader European setting.*

**Key words:** *International brigades, Yugoslavs, Spanish Civil War, Gojko Nikoliš, Lazar Udovički, journey.*





## EL DEAMBULAR DEL PROVINCIANO POR LA GRAN URBE: EL CASO DE LAS NOVELAS *TRAVESÍA DE MADRID* Y *MILADIN DE CHINA*

*UDC 821.134.2.09-31 Umbral F.*

*821.163.3.09-31 Pavlovski B.*

**Sanja Mihajlovikj-Kostadinovska**

Universidad “SS. Cirilo y Metodio”, Facultad de Filología “Blaže Koneski”,  
Macedonia del Norte

**Resumen.** *Este trabajo se propone analizar dos novelas, Travesía de Madrid, del autor español Francisco Umbral, y Miladin de China, del autor macedonio Božin Pavlovski, ambas publicadas en la década de los sesenta, la primera en lo que se conoce como la etapa franquista de la apertura y del desarrollo y, la segunda, en la era yugoslava en la que los ideales socialistas se van desmoronando paulatinamente. Ambas novelas guardan muchas similitudes en la manera de representar la llegada del provinciano a la gran urbe y en la forma de retratar a los personajes que o se defienden con una actitud apática ante el frenesí de la metrópoli o sucumben y enloquecen. La ciudad atrae a muchos provincianos con la promesa de una vida mejor, pero pronto, al no poder encontrar ese paraíso prometido, los personajes se ven condenados a un eterno deambular, de donde a veces la única salida es la muerte.*

**Palabras clave:** *Umbral, Pavlovski, novela, espacio urbano, provinciano.*

### 1. INTRODUCCIÓN

En el imaginario colectivo la ciudad ha sido asociada siempre con sentimientos o conceptos antagónicos: con la idea del destierro del hombre, de su alejamiento de la protección divina y con la creación de un lugar propio, de un hogar (“the city as home of man” (Pike 1980, 25)); con los sentimientos de culpa y de orgullo (Pike 1980, 6) y de miedo y de deseo (Popa Liseany y Fraticelli 2006, 13); con la esperanza de una tierra prometida y con su imagen opuesta de un lugar hostil, inhóspito; con un lugar donde únicamente se puede dar el encuentro con el *otro*, pero donde también se mira a la diversidad con recelo

---

Submitted August 16, 2023; Accepted October 19, 2023

**Corresponding author:** Sanja Mihajlovikj-Kostadinovska

Universidad “SS. Cirilo y Metodio”

E-mail: [sanja.mihajlovikj@flf.ukim.edu.mk](mailto:sanja.mihajlovikj@flf.ukim.edu.mk)

(Stevenson 2003, 47). En esta visión coinciden las dos novelas que analizaremos en este trabajo, *Travesía de Madrid* del autor español Francisco Umbral y *Miladin de China* del autor macedonio Božin Pavlovski, lo cual se debe no solo a esta imagen heredada de la ciudad, sino a una serie de circunstancias que iremos describiendo.

*Travesía de Madrid*, ambientada en la capital española, como el propio título alude, es una novela publicada en la década de los sesenta, es decir, en el periodo en el que España vive una profunda transformación de su sociedad, gracias a lo que se conoce como “el milagro económico español”, o sea, una serie de reformas que permitieron la liberalización y la apertura del régimen franquista, las cuales llevaron a una rápida industrialización de las ciudades, a masivas migraciones al extranjero o al interior desde las áreas rurales a las grandes ciudades, así como a una transformación de la sociedad autárquica española de la primera postguerra en una típica sociedad de consumo.

*Miladin de China* pertenece a la misma época, cuando en la sociedad yugoslava de entonces también se dan una serie de cambios que permiten un desarrollo sin precedentes (que fue utilizado por el régimen de Tito para mostrar ante el mundo la imagen de un país socialista moderno y progresista (Calic 2019, 196)), pero los efectos de la rápida industrialización, del abandono de los pueblos y toda la modernización u “occidentalización” (Calic 2019, 206) no solo trajeron unas profundas transformaciones de los valores de una sociedad, antaño agraria y patriarcal, sino que dejaron secuelas visibles también en la sociedad macedonia de hoy.

Este trabajo se propone identificar varias coincidencias entre las novelas en cuestión que en parte se deben al cambio de paradigma social, y asimismo a cómo los dos autores, desde su particular ideología y cosmovisión, observan el espacio urbano y lo plasman en el texto literario. Sin embargo, las reflexiones sobre las correspondencias entre ambas novelas expuestas aquí representan solo el punto de partida para una investigación más compleja que, para llevar a unas conclusiones más contundentes, debería ante todo tener en cuenta una *corpus* de novelas más amplio, no solo de estos dos autores, sino de varios que publicaron en dicha época, para luego profundizar en los aspectos, tanto literarios, como extraliterarios de los contextos.

## 2. UMBRAL Y PAVLOVSKI – COINCIDENCIAS FORMALES, TEMÁTICAS, ESTILÍSTICAS

“Si se quisiera dividir todas las descripciones de ciudades existentes en dos grupos según el lugar de nacimiento de sus autores, seguro que se descubriría que las confeccionadas por los nativos constituyen la gran minoría. La motivación superficial, lo exótico, lo pintoresco solo tienen efecto sobre los foráneos” dice Walter Benjamin en su artículo “El retorno del flâneur”, publicado en 1929 en la revista *Die Literarische Welt*. Esta es justamente una primera coincidencia entre los dos autores de los que nos ocuparemos en este trabajo – Francisco Umbral (1932-2007) y Božin Pavlovski (1942-). El hecho de ser foráneos en las ciudades que eligen como escenario para sus novelas crea una particular perspectiva del espacio novelesco, entre admiración y desasosiego, entre el deseo de pertenecer y la necesidad de olvidar el pasado. Umbral en realidad nació en Madrid, pero solo porque la madre quería ocultar el embarazo y se fue allí a dar a luz, pero luego pasó la infancia y la adolescencia en Valladolid, otra ciudad donde se situarán gran parte de sus novelas<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Martínez Rico (2002) divide la obra narrativa de Umbral en dos grandes bloques: obras de la etapa vallisoletana, ubicadas en Valladolid, y obras de la etapa madrileña, donde enumera doce novelas con Madrid como fondo literario.

Pavlovski, por otro lado, proviene de un pueblo de Macedonia, Žvan, cerca de la ciudad Demir Hisar, y como veinteañero se trasladó a Skopje, abandonando su carrera de veterinario para dedicarse al periodismo y la literatura. A Umbral Madrid lo atrajo por los mismos motivos, es decir, también vio en la gran urbe las posibilidades de desplegar su talento literario, mientras se ganaba la vida como columnista en varios periódicos y revistas. A partir de estos importantes traslados, ambos autores trazaron sendas trayectorias de gran éxito, lograron altos reconocimientos mediante premios o membresía en las academias literarias<sup>2</sup> y dejaron una larga lista de obras publicadas: Pavlovski una veintena de novelas, libros de cuentos, guiones de películas, que sin duda es incomparable al centenar de obras de Umbral, entre las cuales se enumeran no solo novelas y libros de cuentos, sino también ensayos y colecciones de artículos. *Travesía de Madrid* y *Miladin de China*, las novelas que son objeto de nuestro análisis, fueron publicadas con un año de diferencia, en 1966 y en 1967, respectivamente, y se podrían considerar entre las obras primerizas de los dos autores, ya que Umbral antes solo tenía publicados unos libros de relatos, una novela corta y la obra biográfica sobre Mariano José de Larra, y Pavlovski había hecho su incursión en la literatura con unos relatos y su primera novela *Juego de amor* en 1965.

En este trabajo no nos podemos detener en una amplia discusión sobre las (posibles) clasificaciones de la obra de los dos autores, pero consideramos suficientes las siguientes puntualizaciones para nuestro propósito. Villanueva (1984, 178) identifica tres etapas en la trayectoria umbraliana, siendo *Travesía de Madrid* perteneciente a la fase inicial donde el autor se sirve de “las inquietudes del realismo crítico” y conserva cierta “eficacia testimonial”, estos dos aspectos entendidos no solo en contraste con su etapa lírica, abanderada por *Mortal y rosa* (1975), para muchos su novela más importante, sino también como una transición de la novela realista de corte tradicional, que predominaba en las décadas anteriores, a la novela experimental de los años sesenta. Božin Pavlovski también aparece en la escena literaria macedonia cuando ya se ve superada la primera etapa del realismo socialista (1945-1955) (Drugovac 1990, 263) y a mediados de los cincuenta empieza la etapa modernista, que es una etiqueta genérica para toda una serie de innovaciones vanguardistas que se incorporan en el discurso novelesco hasta los finales de los setenta y comienzos de los ochenta (Drugovac 1990, 263)<sup>3</sup>. Es decir, ambas novelas se empapan de las nuevas técnicas experimentales que vienen a dismantelar la clásica narración realista, como el abandono de la linealidad temporal, el uso del monólogo interior o la falta de una estructura clara y coherencia textual. En la novela de Umbral es más evidente y usada la técnica simultaneísta, cuando en un mismo párrafo se hacen referencias a historias o personajes que no están vinculados o se juntan imágenes y recuerdos de momentos diferentes y distantes. Véanse las siguientes citas:

---

<sup>2</sup> Pavlovski fue elegido miembro de la Academia Macedonia de las Artes y las Ciencias (MANU) y es ganador de varios premios nacionales e internacionales, como el Premio Interbalcánico de Literatura. Umbral llegó a ser candidato para la Real Academia Española y una confirmación de la trascendencia de su obra son los múltiples premios, entre los cuales, los prestigiosos Premio Nacional de las Letras Españolas y el Premio Cervantes.

<sup>3</sup> Se ha de notar que el afianzamiento de la literatura macedonia es muy tardío respecto a otras literaturas europeas y se puede establecer una continuidad evolutiva tan solo después de la codificación de la lengua macedonia en 1944, pero, de todas formas, a pesar de su desarrollo desigual, la literatura macedonia ha conseguido condensar en un lapso de tiempo muy breve (en los veinte años posteriores a la Segunda Guerra Mundial) lo que a los pueblos desarrollados les ha llevado siglos, es decir, ha pasado por las mismas etapas como las literaturas europeas, solo que de forma abreviada (Āurčinov 1983, 39).

“El conductor del tranvía 61 ha desempaquetado su bocadillo aprovechando el semáforo. La frutera del mercado Barceló ha almorzado la manzana más hermosa de la frutería. La manicura de la peluquería elegante ha dibujado con la punta de su estilete unas claras medias lunas en las uñas del viejo caballero” (Umbral 1966, 101).

“Era hora de encontrar a Ketty paseando su perrito por la plaza de la Independencia, la hora de cogerle las manos a Soledad, de echarse a la calle de Serrano sin una peseta en el bolsillo, huyendo de las sombras que invadían la pensión de doña Agapita” (Umbral 1966, 47-48).

Es curioso que, aunque esta no es una de las técnicas predominantes en la novela de Pavlovski, siendo su experimentalismo más evidente en la ausencia de una narración lineal y frecuentes saltos espacio-temporales, en determinados casos se pueda apreciar el uso de esta técnica simultaneísta, no solo por el entrelazamiento de varios personajes en una misma frase, sino también por la interpolación de referencias históricas, pero solo como pinceladas, sin una mayor profundización de su mención en conexión con la trama (presente también en Umbral): “Yo casi me olvidé de Rozija, Kamber probablemente ya no pensaba en Jasmina, y el cura Vasilie se limpiaba las lágrimas con un pañuelo del altar, con hilos dorados; lo había bordado Rozija en la época en que Castro hacía milagros en Cuba” (Pavlovski, 1983, 180, la traducción es nuestra<sup>4</sup>).

Sin embargo, las novelas están lejos de ser unas novelas plenamente innovadoras, ya que mantienen en gran medida un lenguaje referencial, una representación costumbrista y testimonial. Más que obras experimentales, aunque les deben mucho a las innovaciones de aquella época que afectan a la literatura en general, no solo a la española y macedonia, estas novelas se pueden considerar urbanas o pop. Pavlovski está entre los primeros autores que inauguran la novela urbana<sup>5</sup> en la literatura macedonia, estando la de la primera postguerra más centrada en los problemas de las zonas rurales o en temas históricos o revolucionarios. Umbral es también considerado un autor típicamente urbano, con Madrid como inagotable materia novelable (Parkinson de Saz 2009, 58), pero con la significativa diferencia de que Umbral pudo beber de una larga tradición literaria ambientada en Madrid que se remonta hasta el Siglo de Oro español, que pasa inevitablemente por la herencia decimonónica de Galdós y la novela realista, se nutre de las particulares visiones de Larra, de Gómez de la Serna, de Baroja y llega hasta los antecedentes más directos como *La colmena* de Cela, considerado por muchos críticos el maestro de Umbral. En cuanto al calificativo de novela pop, el propio autor se lo autoimpone en una conferencia titulada “*Travesía de Madrid. Autocrítica*” (apud Martínez Rico 2002, 118). Bajo esta etiqueta, Umbral entiende la novela sobre todo en el sentido de una “novela collage”, donde ensambla diferentes materiales como “trozos de periódicos, billetes del Metro, anuncios luminosos, carteles de tapia, incluso la tapia entera, gambas a la plancha, paquetes de cigarrillos estrujados por la mano del enfado, cosas, cosas, cosas” para narrar la gran ciudad, pero esta novela se podría calificar como pop también por sus referencias cinematográficas y musicales de la época, parte de la cultura de masas del mundo globalizado: “Brigitte Bardot y Jane Mansfield y la difunta Marilyn Monroe y Nathalie Wood y una chica nueva y desconocida le sonríen a uno desde todas las carteleras, desde todos los cartelones cinematográficos, desde todas las páginas en huecograbado” (Umbral 1966, 88).

<sup>4</sup> De ahora en adelante, todas las traducciones de citas originalmente en macedonio serán nuestras.

<sup>5</sup> Ćurčinov (1983, 363) enumera varias novelas cuya temática es la vida urbana, donde, por cierto, no se menciona *Miladin de China*, pero esto se debe al hecho de que esta lista no pretende ser exhaustiva, sino solo ilustrativa. Božin Pavlovski viene mencionado con una de sus novelas más famosas, *West Aust*, como autor de novelas con “temática nacional”. La primera novela urbana que se menciona en esta clasificación es *La breve primavera de Mono Samonikov*, publicada tan solo tres años antes de *Miladin de China*.

El cine es también parte inevitable de la vida macedonia de los años sesenta y su influencia es palpable también en el texto de Pavlovski: “Ella era una mujer guapa y la gente de la sala hacía comentarios sobre esto. El nuevo padre Jakobson levantó un dedo hacia el cielo exclamando: ‘Gudbai’”, y nosotros leímos en los subtítulos: ‘Adiós, amor mío, hasta el almuerzo.’ La casa de la película estaba envuelta en plantas trepadoras y rosas, como en todas las películas melosas, [...] escuché detrás de mí la voz de la acomodadora que susurró entre lágrimas: ‘Por fin, pobre mujer’”. (Pavlovski 1983, 65-66) Sin embargo, en el caso de *Miladin de China* estamos todavía lejos de una novela pop en la literatura macedonia, también de una novela urbana *sensu stricto*, pero las correspondencias que destacamos hasta aquí, aunque escasas, vienen a corroborar nuestra hipótesis expuesta en el apartado anterior, de que a pesar de las diferencias que saltan a primera vista, ambos textos ofrecen la posibilidad de una mirada comparativa.

### 3. DOS NOVELAS, DOS CIUDADES, MÚLTIPLES VAGABUNDEOS

#### 3.1. El fenómeno migratorio como tema y como pretexto

La temática de las migraciones y de la diáspora macedonia ha sido una constante preocupación en las obras de Pavlovski. *Miladin de China* solo abre el ciclo, donde también se enumeran novelas como *Duva*, *West Aust*, ambientada en Australia donde el autor pasó parte de su vida, *América*, *América* y muchas más. *Miladin de China* en realidad fue publicada en dos tomos, el primer tomo titulado *Rozija* salió en 1967 y el segundo, titulado *Vasilie*, un año más tarde, pero luego el autor decidió unir las dos partes en una única edición en 1983 que lleva el título *Miladin de China*. Lo que nos interesa para este trabajo – la ambientación urbana, las consecuencias del fenómeno migratorio y del brutal crecimiento de las ciudades a expensas del vaciamiento de los pueblos – es más visible en lo que correspondía originalmente al primer tomo, pero como el autor prefirió que el libro se leyese como un conjunto y, además, hay informaciones valiosas en la segunda parte, a pesar de que se centra más en temas políticos y se desvía bastante de la historia de los personajes de la primera parte, para el análisis en este trabajo usaremos la edición íntegra de 1983.

El título *Miladin de China* hace referencia a un personaje secundario, un tal Miladin que ha viajado por todo el mundo para volver a morir en su pueblo natal, siendo el último habitante de ese pueblo que el narrador-protagonista, junto a otros personajes, encuentra un día por casualidad, muerto y en descomposición en su casa. Miladin, “el último gran viajero que muere solo” (Pavlovski 1983, 77) es símbolo de la libertad frente a la monotonía y el aburrimiento que caracterizan la vida del protagonista Stole, o de un viajar sin límites o presiones en contraste con muchos otros personajes de la novela que se ven obligados a mudarse a la capital u otros lugares por motivos diferentes. Miladin representa también la utopía, un tiempo mejor y perdido para siempre (“El tiempo de Miladin de China está muerto” (Pavlovski 1983, 194)) frente a los tiempos absurdos que corren cuando “ya no se sabe qué hay que sacrificar para ser feliz” (Pavlovski 1983, 177).

Las referencias a este personaje del título se reducen a estas pocas (claves, sin duda) y la historia de la novela es difícil de resumir, ya que parece centrarse en el protagonista Stole, en las relaciones con su familia y con su pueblo natal, pero en realidad es una historia sobre muchos personajes, cuyas trayectorias se cruzan: algunos que huyen, otros que no pueden volver, algunos que quieren ascender y otros que se pierden en el camino.

En el caso de Umbral, la migración hacia la gran ciudad está presente más bien en el fondo de la novela que como un motivo estructurante y se percibe, sobre todo, como un eco de la experiencia personal del autor provinciano que va a Madrid a buscarse la vida<sup>6</sup>. La historia de *Travesía de Madrid* gira alrededor del protagonista-narrador anónimo, un personaje marginado, sin pasado y sin raíces, que se gana la vida durmiendo con mujeres mayores o extranjeras o involucrándose en actividades al margen de la ley. En la novela no sucede mucho más que esta suma de encuentros infinitos con mujeres de nacionalidades y clases distintas y los vagabundeos por diferentes espacios de Madrid: estaciones, calles, cafeterías, pensiones, pisos, piscinas. Sin embargo, la novela no carece de una dimensión social de la migración y si uno se fijara solo en las aventuras amorosas del protagonista, aparentemente despreocupado, que vive “su libertad como un vértigo” (Umbral 1966, 78), no captaría la sutil crítica en muchas partes de la novela. O sea, detrás de la apariencia de una novela erótica, como ha sido calificada gran parte de la obra de Umbral (Domingo 1973 *apud* Barrero Pérez 2017, 13), según avanza la historia, se introduce una perspectiva más crítica del fenómeno migratorio, ya que no son solo las provincianas ingenuas y fáciles de engañar y llevar a la cama el único vínculo del protagonista con el pueblo, sino que el narrador se fija también en las consecuencias del fenómeno migratorio como el chabolismo o en esta visión de Madrid como espacio hostil para cualquiera que quiera hacerse un hueco allí: “Madrid puede ser una ciudad amable, casi recoleta, al alcance de la mano, para quien tiene dinero y un coche. Madrid puede ser una ciudad inmensa, agobiante, un desierto de asfalto, una fortaleza hostil, para quien no tienen coche ni dinero.” (Umbral 1966, 146)

Detrás de estas visiones de la migración, con una crítica más o menos directa, en ambas novelas se esconde una denuncia de la alienación del hombre en la sociedad moderna<sup>7</sup>. En primer lugar, esto es sin duda palpable en la elección de los narradores-protagonistas. El protagonista de la novela de Umbral es un personaje envuelto en misterio: carecemos de datos sobre él como nombre, aspecto físico, edad, ascendencia. Hasta su procedencia de la ciudad de Madrid, de la que en varias ocasiones alardea, queda en dudas no solo cuando en una ocasión menciona que “cree” haber nacido en un barrio viejo de Madrid<sup>8</sup> (Umbral 1966, 63), sino porque resulta bastante extraña su condición de desarraigado en la ciudad – no tiene una casa propia, no tiene familia, está en constante movimiento, en busca de maneras de sobrevivir, sin que se nos ofrezcan datos sobre las razones de esta condición. Por otro lado, el protagonista en *Miladin de China* es un personaje de quien claramente sabemos que es un inmigrante en la gran ciudad, proveniente del pueblo Žvan<sup>9</sup>, pero mantiene pocos vínculos emocionales con este sitio y con su familia que sigue viviendo allí. Tampoco disponemos de mucha información sobre él – se sabe que se llama Stole, que trabaja para una institución estatal, cuyo nombre se omite y que no tiene un proyecto claro en su cabeza sobre lo que quiere de su vida, sino que simplemente se deja llevar por ella, de brazos de una mujer a otra. Como hemos apuntado más arriba, el protagonista de Umbral

<sup>6</sup> Muchas de las novelas de Umbral tienen un fondo autobiográfico y como apunta Parkinson de Saz (2009, 62) el protagonista de *Travesía de Madrid* es un alter ego del autor.

<sup>7</sup> Aparte de unos guiños en los propios textos sobre la adhesión de estas dos novelas a la literatura existencialista, tenemos una confirmación más en el caso de Umbral con la cita que abre el libro “La angustia es el vértigo de la libertad” que pertenece al filósofo danés Søren Kierkegaard. En el caso de Pavlovski, nos sirven de apoyo también las palabras de Drugovac (1990, 603) o Georgievski (2002, 218) quienes identifican en la obra *Miladin de China* una clara influencia de Camus.

<sup>8</sup> Este puede ser un guiño autobiográfico sobre el hecho de ser hijo ilegítimo, según mencionamos más arriba.

<sup>9</sup> El pueblo natal del autor Pavlovski y el único lugar con referencia real y concreta en la novela.

coincide con Stole en este aspecto, es decir, su único aliciente en la vida son el sexo y las mujeres, con las que no pretende establecer ninguna relación profunda y duradera. Ambos personajes son apáticos, resignados, sin ambiciones ni una visión clara sobre su futuro, pero este aparente aletargamiento y el desinterés por darle un sentido más profundo a la vida, están vinculados, de manera más o menos explícita, a la deshumanización de la ciudad industrializada, a la pérdida del arraigo con la tierra, con la naturaleza, con un modo de vida simple del pueblo. Esta cita del crítico macedonio Eftim Kletnikov (2019) sobre la novela *Miladin de China* de Pavlovski, pero que se podría perfectamente aplicar a la novela *Travesía de Madrid* de Umbral, nos sirve de apoyo: “Los motivos sociales que son la causa del desmoronamiento de los pueblos y que empujan al hombre por inercia hacia la ciudad, conducen a la alienación, al aislamiento, a la deshumanización, al deterioro de las virtudes humanas y a los quiebres del alma. La vida así se vuelve inerte, mecánica, reducida a los instintos biológicos que deben satisfacer las necesidades corporales, pero no y las espirituales, siendo la necesidad sexual de primer orden. Producto de todo eso es la indiferencia y el egoísmo” (p. 242).

La indiferencia y el egoísmo de los que habla Kletnikov pueden ser comprobados en varias ocasiones en los dos textos. Stole, el protagonista de *Miladin de China*, pasa gran parte de su tiempo al lado del río, en busca de la compañía de alguna mujer u observando a los bañistas. Pero no va allí por la necesidad de un encuentro auténtico o por simple ocio, sino que más bien se tiene la sensación de que sigue a la manada, es decir, va porque allí va todo el mundo. Igualmente lo vemos moverse por la ciudad sin mayor propósito, o volver a su casa sin la impresión de volver a un lugar propio, a un hogar. Va al trabajo con desgana o se ausenta por razones no muy justificadas. El trabajo es algo tan secundario en su vida que el lector se hace la idea de tener delante a un joven encaprichado de una familia acomodada, cuando en realidad sabemos que proviene de una familia humilde de padre minero y madre ama de casa. Sus vínculos con la familia, como hemos apuntado, son escasos y parecen truncados tras su llegada a la “gran ciudad”<sup>10</sup>. Los vuelve a unir una tragedia familiar, es decir, la muerte de su padre, pero el día del entierro los presentes le reprochan “la falta de sensibilidad” y él mismo nos informa de que la noche anterior había dormido profundamente y soñado con veranear en el mar (Pavlovski 1983, 41). También lo vemos un poco distante cuando muere su madre y la decisión de no ocuparse de sus hermanos menores, sino dejarlos en un orfanato, le parece la más adecuada. Y el sexo, como se dijo en la cita de Kletnikov, parece ser a lo largo de la novela el único incentivo de esta vida vaciada de empatía y sentido: “Entendí lo disparatada que era la discusión sobre los campesinos y dije con bastante adustez: ‘¡Tiene piernas bonitas! ¡Dejemos las conversaciones serias!’” (Pavlovski 1983, 122)

---

<sup>10</sup> Pavlovski usa este adjetivo en su texto, sin embargo es necesario precisar que cuando los dos autores hablan de una “gran ciudad” se refieren a realidades muy distintas: Madrid en los años sesenta tenía alrededor de dos millones de habitantes y Skopje en aquel entonces contaba con solo unos 200.000 habitantes, es decir, a pesar de significativo crecimiento desde los albores del siglo XX (cuando tenía unos 40.000 habitantes), no se puede equiparar con la metrópoli que Madrid representó para cualquiera que la visitaba o se asentaba allí desde una provincia española.

La misma actitud se observa en el narrador anónimo de la novela de Umbral. Ese “ladrón de fragancias femeninas” (Umbral 1966, 35) se mueve por la ciudad en perpetua búsqueda del placer carnal y ni la falta de dinero, ni el hambre que a veces acecha, ni la inseguridad sobre dónde dormirá o si la policía lo puede atrapar, le disuaden de la posibilidad de un momento de felicidad: “Por eso, el encuentro repentino de cualquier muchacha especialmente graciosa o con el bikini decididamente insuficiente le alegra a uno hasta el enamoramiento, porque despierta el deseo que dormía en el letargo de su saciedad y le pone a uno nuevamente en posesión, no ya solamente de esa muchacha del diminuto bikini de cuadritos, sino de toda la hermosa sexualidad, que es una patria dulce y cálida a la que prometo volver siempre” (Umbral 1966, 127). Sin embargo, estos innumerables encuentros en realidad llevan solo al desencuentro con el otro, ya que todas esas mujeres se confunden en una “Elenaluzolgasofiamarijuanabárbara múltiple e igual a sí misma” (Umbral 1966, 258) y el resultado es un desgaste emocional y existencial tal, que al final del libro termina con el intento de suicidio del protagonista.

### **3.2. La travesía migratoria y los personajes femeninos**

En cuanto a los personajes femeninos en las dos novelas, como es de esperar de lo que acabamos de exponer en el apartado anterior, su papel queda en segundo plano, y está al servicio de los personajes masculinos. En el caso de Umbral, el protagonista tiene tantas amantes durante la historia que, aunque algunas obtienen unos rasgos más característicos, ninguna de estas mujeres recibe un trato más individualizado y el lector al final queda aturdido ante el aluvión de nombres y circunstancias similares. En la novela de Pavlovski hay varios personajes femeninos – Eli, Jasmina, Rozija, la madre del narrador, la limpiadora Evdokija, la amante del padre, la mujer de David Turski – y prácticamente todas son o mujeres divorciadas o mujeres que engañan a sus maridos o chicas que no acaban de encontrar la felicidad en las relaciones con los hombres. Es decir, el autor se sirve sobre todo de los personajes femeninos para hablar de la pérdida de los valores tradicionales y de los cambios que traen los nuevos tiempos cuando “la infidelidad se aprecia como símbolo de la libertad de los derechos humanos” y “la sabiduría de los puritanos se ha vuelto desfasada y ridícula.” (Pavlovski 1966, 249) Pero, aunque esta actitud de Pavlovski nos puede parecer muy patriarcal hoy en día, y el tratamiento que reciben las mujeres en Umbral es en ocasiones bastante machista, no por ello se debe ignorar la interpretación de que las mujeres, igual que los hombres, son víctimas de la vida ajetreada y deshumanizada de la ciudad. El tema de las migraciones, de hecho, es más palpable en las dos novelas a través de los personajes femeninos. En los dos textos pululan mujeres provincianas que huyen de los pueblos en busca de cualquier manera de sustento en la gran urbe: “Soledad contaba cosas de su familia y de su colegio. Quería aprender taquigrafía y mecanografía. Quería aprender idiomas para ser secretaria. – ¿Secretaria de quién? – No sé. Secretaria.” (Umbral 1966, 25). Vemos también otra gran mayoría que trabajan como criadas o como prostitutas, y todas ellas, tras el encuentro con el narrador, desaparecen, se pierden para siempre o reaparecen solo brevemente, para volver a ser engullidas por el inmenso espacio urbano.

En la novela de Pavlovski también está presente la prostitución, y aquí incluso más explícitamente vinculada a las mujeres provincianas: “Esta noche le contaba [a Rozija] cómo suelen terminar las mujeres provincianas. Las encontramos por todos lados, le dije; [...] Gracias a ellas, uno puede descubrir todos los locales nocturnos. Algunas se casan con chóferes y sus matrimonios se deshacen pronto. Y cada primavera vienen nuevas, especialmente



del norte; al principio son tímidas, pero más tarde arman escándalos y hacen negocio con sus cuerpos.” (Pavlovski 1966, 79)

A diferencia de *Travesía de Madrid*, en la novela de Pavlovski sí destaca un personaje femenino – Rozija, una chica joven del pueblo de Stole, “un alma cándida” (Pavlovski 1966, 232) que un día decide trasladarse a la capital por motivos no muy claros. O sea, al principio se nos informa que es por el aburrimiento que siente en el ambiente rural, pero luego se insinúa su relación con el cura Vasilie, una frustrada maternidad y una enfermedad mental que se agudiza cuando Rozija decide venir a la gran urbe. Tras una serie de eventos (el encuentro de Miladin muerto, la degradación moral de la ciudad, las posteriores informaciones sobre un posible acoso sexual en su trabajo) Rozija enloquece y termina en un hospital psiquiátrico fuera de la capital. Aunque el narrador vuelve una y otra vez a visitarla (cada vez con menos ganas y más indiferencia), Rozija ya no va a tener protagonismo en la novela y el lector es solo testigo del lento deterioro de su salud mental, hasta su muerte. Así, Rozija se erige como símbolo de la víctima femenina en el proceso deshumanizador de la migración<sup>11</sup>. No puede formar una familia en su pueblo natal; al lado de Stole, aunque cariñoso y amable, no puede encontrar la protección o la paz que busca y la gran ciudad solo le devuelve como en un espejo la sumisión, la degradación, la cosificación de la mujer (a través de las otras mujeres provincianas convertidas en prostitutas) y la posición desventajada en la que se encuentra en el proceso de la modernización.

### 3.3. La jungla urbana – la ley de “todo vale”

Muchos otros personajes corroboran el cambio de paradigma de la época y la paulatina transformación de las dos sociedades, la española y la macedonia, en sociedades capitalistas donde tienen primacía los bienes materiales, el hedonismo, el ascenso social, donde la vieja moral ya no tiene validez y la vida se vuelve rápida y frenética. La mayoría de los personajes masculinos en la obra de Pavlovski están retratados como arribistas, aprovechados o buscavidas. Algunos son “seductores de mujeres profesionales” (Pavlovski 1966, 7), otros, que trabajan para el estado, se sirven de todo tipo de trucos para enriquecerse o están aquellos que se involucran en comercios ilegales o simplemente saben “moverse por la vida con astucia” (Pavlovski 1966, 146), como el amigo de Stole, Radovan. El narrador no se identifica con estas nuevas “cualidades del ciudadano moderno” (Pavlovski 1983, 185) y las critica con sutil autoironía, ya que prefiere mantenerse al margen de ellas y “dentro de los límites de sus fantasías mediocres” (Pavlovski 1983, 185). Una similar distancia está presente en la obra de Umbral también, en el sentido de que a pesar de la indiferencia del protagonista respecto a muchas cosas que le rodean, hay fragmentos en la obra donde el narrador se vuelve más omnisciente y critica la “burocratización” de la vida, como sinónimo de la deshumanización en la gran urbe, o el dardo de la ironía se dirige a otros personajes que ven en la ciudad oportunidades de fácil y rápido ascenso. Obsérvense estas dos citas:

---

<sup>11</sup> En palabras de Georgievski (2002, 220), la importancia de Rozija en la trama es clave ya que completa la tríada trágica formada el protagonista y el personaje misterioso de Miladin.

“Corre el calambre de la actividad por las mesas de los Bancos y los Ministros, se enriquece el número de cadena dócil de sumas, se persiguen conferencias a las conferencias y las transferencias a las transferencias. Los gerentes han ocupado sus despachos de cuero hinchado y los oficinistas se sientan en una silla inverosímil, como la silla metálica del oftalmólogo, para hacer cuentas y pensar en sus cosas mientras las hacen” (Umbral 1966, 101)

“Mi compañero de intimidación había pensado que Madrid es un sitio donde puedes vender gasolina a los que pasan de largo, estafándoles en el género y en la cantidad. Su plan de vida para el futuro, por lo que pude entender, consistía en pasarse los días durmiendo y las noches de fornicio, para, ya de mañanita, acercarse a la gasolinera, hacer la recaudación y marchar a casa a meterse en la cama para dormir, con el fajo de billetes olorosos a gasolina y a conductor en el bolsillo del pijama hasta las diez de la noche.” (Umbral 1966, 26)

Los narradores-protagonistas en estas dos novelas no se fijan solo en la hipocresía, el libertinaje o la picardía de los habitantes de las grandes ciudades, sino que son unos perspicaces observadores de muchos más aspectos de la cambiante realidad urbana. Aunque el texto de Umbral es mucho más caleidoscópico, con frecuentes saltos de un espacio a otro, con muchas alusiones a todo tipo de nombres de calles, viajes en metro, monumentos históricos, edificios emblemáticos, en general se podría decir que ambas novelas comparten la visión de ciudades en constante movimiento, con mucho ajeteo, con un vaivén de personas de todas las clases y procedencias. Son curiosos las estampas costumbristas con los serenos (o los policías en la novela macedonia) y los traperos por las calles, los barquilleros (Umbral) o los repartidores de leche y limpiadores de las calles con grandes mangueras (Pavlovski). No faltan las imágenes de la ciudad en continuo cambio a causa de la industrialización y el galopante crecimiento urbanístico:

“Las chimeneas y las fábricas están hacia el sur. Por las carreteras que escapan de Madrid en esa dirección, y por las que abrazan la ciudad en su costado Este, obreros y bicicletas transitan cada mañana, cada atardecer, bajo el cielo sonoro de las sirenas que marcan el comienzo y el final de la jornada. Es un caminar sin sol, con los pies desgastados, un pedalear de cientos de piernas, de miles de piernas, una pacífica manifestación del mahón, y la pana, del cáñamo, del lienzo.” (Umbral 1966, 251)

“Desde el Pozo se ven, como en una bruma, las altas edificaciones de Madrid, los barrios nuevos que van forzando el horizonte día a día, en un crecimiento que se diría silencioso y sin esfuerzo” (Umbral 1966, 169).

“Los tres grandes edificios donde vivía se diferenciaban de todo el resto, eran nuevos, pero un albañil con piernas cortas constantemente arreglaba las ventanas” (Pavlovski 1983, 20).

“La gente pedaleaba apresurada sobre sus bicicletas en dirección a la parte de la ciudad con las fábricas y la calle se transformaba en zozobra.” (Pavlovski 1983, 21)

Esta capacidad observadora de ambos protagonistas los hace cercanos a la figura del *flâneur*, entendido no solo en su acepción inicial de un caminar lento, sin prisas, mientras el caminante se abandona a la impresión y se complace en una dulce inacción (Petit Rober 1987 *apud* Cuvardic García 2012, 17), sino también en un sentido más amplio como “metáfora de la actividad interpretativa [...] de la observación móvil desplegada en los espacios públicos de la urbe” (Cuvardic García 2012, 20) o “como una forma analítica, un mecanismo narrativo, una actitud hacia el conocimiento y su contexto social, [...] una imagen del movimiento a través del espacio social de la modernidad” (Jenks 1995 *apud* Cuvardic García 2012, 20). Es decir, hay algo de caminantes ociosos en los dos protagonistas de las novelas en su caminar sin prisas, en su observación minuciosa de la

gente por las calles, los edificios, las tiendas, ese “símbolo de la constante mercantilización del espacio público”, en palabras de Benjamin (*apud* Cuvardic García 2012, 18), sin embargo, estamos lejos de la figura del ciudadano burgués que observa la ciudad principalmente por motivos estéticos, ese *dandy* con el que se solía asociar la figura del *flâneur*. El narrador anónimo en la novela de Umbral se acerca más a la figura de un pícaro que a la de un *dandy* con gustos refinados, y Stole, el protagonista de la novela macedonia, vive en una sociedad socialista, en una ciudad que no conoce un pasado aristocrático como la de Madrid, por ejemplo, y solo recientemente ha vivido una ampliación y modernización. Pero sin duda tenemos a dos protagonistas, cuyo deambular por la ciudad, por los motivos que sea, nos ofrece una valiosa imagen de los cambios en el paisaje urbano y una interpretación del contexto social, lo cual, tal y como apuntamos, aunque no parece ser la intención más directa y evidente a una primera lectura de las novelas, se trasluce tras un análisis más detallado.

#### 4. A MODO DE CONCLUSIÓN

Las Skopje y Madrid de los años sesenta son unas ciudades-meca para los muchos provincianos y provincianas que escapan de los pueblos no solo por motivos económicos, sino también existenciales en un sentido filosófico. Las novelas que analizamos en este trabajo ofrecen testimonio de estos bruscos cambios de las dos sociedades, a través del ejemplo del desarrollo de sus respectivas capitales y ambas comparten una actitud más o menos crítica con el crecimiento urbano falto de control y planificación, y sobre todo, prestan atención al provinciano que al llegar a la gran urbe debe adaptarse a unas nuevas convenciones, unos nuevos patrones de conducta que muchas veces resultan en la pérdida de su pasado (Gómez Porro 2000, 19), lo que, como vimos, trae consecuencias como la alienación, para unos, o el enloquecimiento, para otros. De todas formas, tal y como dijimos al principio de este trabajo, en medio de toda aquella hostilidad, no faltan imágenes de fascinación por la gran urbe y lo que podría ser – pero nunca lo es plenamente para un provinciano – un hogar: “Madrid es una dura y luminosa y hermética ciudad, pero la libertad está en las calles” (Umbral 1966, 79). “Vi debajo de las nubes, como en un sueño, una ciudad enorme y casi desconocida” (Pavlovski, 1983, 27). Es decir, los espacios novelescos vistos a través de las migraciones, dejan un atisbo de esperanza e ilusión, mas, en la dicotomía bienestar-hostilidad inherente a toda ciudad, parecen prevalecer los sentimientos de miedo, recelo, alienación y, en última instancia, una apatía destructiva.

#### BIBLIOGRAFÍA

- Barrero Pérez, Óscar. 2017. “Recepción crítica de Umbral en las historias de la novela”. *Actio nova: Revista de teoría de la literatura y literatura comparada*, Monográfico 1. 1-40.  
<https://doi.org/10.15366/actionova2017.m1>.
- Benjamin, Walter. [1929] *n.d.*. “El retorno del flâneur”. Traducido por Santiago Woollands.  
<https://www.scribd.com/document/319361244/Benjamin-El-Retorno-de-Flaneur-Version-Definitiva>.
- Calic, Marie-Janine. 2019. *History of Yugoslavia*. Traducido por Dona Gayer. West Lafayette: Purdue University.  
[https://docs.lib.purdue.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1043&context=purduepress\\_ebooks](https://docs.lib.purdue.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1043&context=purduepress_ebooks).
- Cuvardic García, Dorde. 2012. *El flâneur en las prácticas culturales, el costumbrismo y el modernismo*. Paris: Publibook. <https://culturaurbanasxx.files.wordpress.com/2015/08/el-flaneur-en-las-practicas-culturales-dorde-cuvardic-garcia.pdf>.

- Drugovac, Miodrag. 1990. *Istorija na makedonskata kniževnost: XX vek* (History of the Macedonian Literature: XX century). Skopje: Misla.
- Gerogievski, Hristo. 2002. *Makedonskiot roman 1952-2000* (La novela macedonia 1952-2000). Skopje: Matica makedonska.
- Gómez Porro, Francisco. 2000. *La Conquista de Madrid: paletos, provincianos e inmigrantes*. Madrid: Sílex D.L.
- Āurĉinov, Milan. 1983. *Sovremena makedonska kniževnost* (La literatura macedonia contemporánea). Skopje: Misla.
- Kletnikov, Eftim. 2019. "Roman za dehumaniziraniot i otužen ĉovek" (La novela sobre el hombre deshumanizado y alineado), *77 eseji za romanite na Pavlovski: antologiski izbor* (77 ensayos sobre las novelas de Pavlovski: selección antológica), editado por Blaže Minevski, 239-317. Skopje: Matica makedonska.
- Martinez Rico, Eduardo. 2002 "La narrativa de Francisco Umbral: 1965-2001". Tesis doctoral, Universidad complutense de Madrid.
- Parkinson de Saz, Sara M. 2009. "'Escribir en Madrid es llorar'. Madrid en Francisco Umbral. *Acortando distancias: la diseminación del español en el mundo: actas del XLIII Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español*, 57-68. Madrid: UNED.  
[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/aepe/pdf/congreso\\_43/congreso\\_43\\_15.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_43/congreso_43_15.pdf)
- Pavlovski, Božin. 1983. *Miladin od Kina* (Miladin de China). Skopje: Misla.
- Pike, Burton. 1981. *The image of the city in modern literature*. Princeton, N.J: Princeton University Press.
- Popa Liseany, Doina y Fraticelli, Barbara. (ed.). 2006. *La ciudad como escritura*. București: Cartea Universitaria.
- Stevenson, Deborah. 2003. *Cities and Urban Culture*. Maidenhead, Philadelphia: Open University Press.
- Umbral, Francisco. 1966. *Travesía de Madrid*. Madrid: Alfaguara.
- Villanueva, Santos Sanz. 1984. *Historia de la literatura española. El siglo XX. Literatura actual*. Barcelona: Ariel.

## **LUTANJE PROVINCIJALCA KROZ VELIKI GRAD: SLUĀAJ ROMANA MADRIDSKA PUTOVANJA I MILADIN IZ KINE**

*Ovaj rad za predmet istraživanja ima dva romana, Madridska putovanja, španskog autora Fransiska Umbrala i Miladin iz Kine, makedonskog autora Božina Pavlovskog, oba objavljena šezdesetih godina, prvi u onom što je poznato kao frankistiĉki period otvaranja i razvoja, a drugi u jugoslovensko doba, kada su se socijalistiĉki ideali poĉeli rušiti. Oba romana pokazuju sliĉnosti u naĉinu na koji predstavljaju dolazak provincijalca u veliki grad i likove koji se ili apatiĉnim stavom brane od pomame metropole ili pokleknu i polude. Grad privlaĉi mnoge provincijalce obećanjem boljeg života, ali ubrzo, u nemogućnosti da pronađu taj obećani raj, likovi se nađu osuđeni na veĉna lutanja, iz kojih je ponekad jedini izlaz smrt.*

Ključne reĉi: *Umbral, Pavlovski, roman, urbani prostor, provincijalac.*

## **THE WANDERING OF THE PROVINCIAL THROUGH THE BIG CITY: THE CASE OF THE NOVELS CROSSING MADRID AND MILADIN OF CHINA**

*This work aims to analyze two novels, Crossing Madrid, by the Spanish author Francisco Umbral, and Miladin of China, by the Macedonian author Božin Pavlovski, both published in the sixties, the first in what is known as the Franco period of the opening and development and the second, in the Yugoslav era in which socialist ideals are gradually crumbling. Both novels have many similarities in the way they represent the arrival of the provincial to the big city and in the way they portray the characters who either defend themselves with an apathetic attitude in the face of the frenzy of the metropolis or succumb and go crazy. The city attracts many provincials with the*

*promise of a better life, but soon, unable to find that promised paradise, the characters are condemned to an eternal wandering, from which sometimes the only way out is death.*

Key words: *Umbral, Pavlovski, novel, urban space, provincial.*



## LA POÉTICA DEL MOVIMIENTO EN *CIRCULAR 22* DE VICENTE LUIS MORA \*

UDC 821.134.2.09-31 Mora V. L.

**Jelica Veljović**

Universidad de Kragujevac, Facultad de Filología y Artes, Serbia

**Resumen.** *El presente trabajo pretende demostrar que el movimiento es elemento constitutivo de la poética narrativa de uno de los escritores contemporáneos españoles Vicente Luis Mora, basándose en su última obra publicada, Circular 22. La primera parte del trabajo intenta vincular a Vicente Luis Mora y el Circular 22 dentro del marco de la generación Mutante, o más conocida como Nocilla. A continuación, el trabajo comprende el análisis del movimiento desde cuatro aspectos diferentes, a través de los cuales se mostraría este fenómeno como: 1. la base estructural del libro; 2. hiperónimo que reúne varios campos semánticos que componen la narración; 3. el marco teórico al que el escritor se refiere, que comprende autores que se dedicaron a estudiar diferentes modos del movimiento como Benjamin y De Certeau; 4. el enlace poético e ideológico con Juan Goytisolo como uno de los posibles precursores de Vicente Luis Mora.*

**Palabras claves:** *Circular 22, movimiento, generación Mutante/Nocilla, nomadismo, flanerismo, retórica del andar.*

### 1. *CIRCULAR 22* DE VICENTE LUIS MORA EN EL MARCO DE LA GENERACIÓN MUTANTE

En las últimas décadas se denota una expansión del campo literario español, que llegó a englobar una comprensión hipertextual e interactiva de la literatura, apoyándose en la inclusión de los recursos electrónicos y digitales para fomentar e innovar los procesos creativos. Precisamente en este camino es reveladora la labor de los escritores que pertenecen a la generación Mutante, que se apoya en el acercamiento interdisciplinar de la cultura mediática y la producción literaria, contando con la presencia del nuevo entorno humano. Su labor y comprensión de la literatura son contextualizadas dentro del

---

Submitted September 12, 2023; Accepted October 19, 2023

**Corresponding author:** Jelica Veljović

Universidad de Kragujevac

E-mail: [jelica.veljovic@filum.kg.ac.rs](mailto:jelica.veljovic@filum.kg.ac.rs)

\* *La investigación para el presente trabajo ha sido financiada por el Ministerio de Ciencias, Desarrollo Tecnológico e Innovaciones de Serbia (según el Contrato de Realización y Financiamiento de Investigaciones Científicas de la NIO para el año 2023, No. 451-03-47/2023-01/200198).*

surgimiento de las «nuevas humanidades» en España, que favorece un quehacer intelectual y académico polivalente, flexible e interdisciplinar al estudio del hombre y de la humanidad (Abuín González 2016, 445–447).

Las denominaciones que se han utilizado para designar este grupo de escritores – mutante, nocilla y afterpop – o incluso el uso de un término como «generación literaria» para designar a un grupo de escritores que comparten los rasgos poéticos, llegaron a despertar muchas polémicas. Como este asunto ya ha sido objetivo de otro trabajo académico<sup>1</sup>, aquí cabe resaltar que precisamente la designación «mutante»<sup>2</sup> fue resaltada como la más oportuna (Pantel 2016, 34; Mora 2018, 23–25), y eso con la explicación que habría que designar «obras determinadas, y no sus autores, que tienen afinidades, amistades y preferencias, pero que en ningún caso se identifican como miembros de una escuela o generación literaria». Juan Francisco Ferré, uno de los representantes de esta narrativa, encuentra que el adjetivo mutante es adecuado porque repara en la vida contemporánea como una mutación continua, que tiene como sus causas primarias el apocalipsis de la cultura humanista, la sociedad informática y de consumo y el desarrollo tecnológico. La narrativa a la que Ferré (2007, 10–11) se refiere como mutante es la que corresponde a este nuevo entorno humano, por un lado, y por otro a los escritores que crean obras literarias «contaminadas por todas las formas culturales, altas o bajas, neutrales o comprometidas».

Vicente Luis Mora es continuamente enumerado entre miembros del grupo o red Mutante, pero habría que destacar que es también uno de sus teóricos más representativos y prolíferos. Junto con contemporáneos como Agustín Fernández Mallo, Jorge Carrión, Germán Sierra o Manuel Vilas, Mora ha aportado en gran medida en el reconocimiento de la poética del grupo o generación mutante por su afán innovador a la hora de experimentar con varias estrategias narrativas en la literatura actual. Su quehacer poético comprende una tendencia desmitificadora hacia la tradición, pero con un profundo conocimiento de la misma, el experimentalismo formal y lingüístico, y un marco teórico y filosófico muy amplio que comprende los conceptos y claves que tratan la sociedad del espectáculo y del consumo, las interrelaciones entre el arte y la tecnología, o entre la ciudad y el hombre contemporáneo, hasta las nociones que reflejan la realidad postmoderna, como líquida y cambiante y los sujetos contemporáneos como migratorios.

Al lado de estos y otros aspectos de las influencias literarias que se podrían calificar como postestructuralistas y postmodernas, cabe señalar que Mora, junto con otros escritores mutantes, también trata temas bastante conocidos, incluso considerados como tradicionales, que tienen que ver con la exploración del espacio, sea este un lugar geográficamente concreto, o un espacio ficticio e interconectado<sup>3</sup>. Esta serie de temas comprende unos muy concretos, como son el viaje y la migración, presentes en la narrativa mutante casi entera (Sierra 2016, 505; Ilasca 2018, 65–67), y notables en la obra de Mora en las novelas como *Circular 2007. Las afuera*

---

<sup>1</sup> Véase: J. Veljović, “La narrativa mutante para el siglo XXI en España”, en: *La nueva actualidad académica y los alcances del hispanismo serbio* (Actas de la Tercera conferencia nacional de hispanistas en Serbia, celebrada 2022 en Facultad de Novi Sad el 2022). En imprenta, 2024.

<sup>2</sup> En 2007 Julio Ortega y Juan Francisco Ferré publicaron la antología de la narrativa española actual *Mutantes, Narrativa española de última generación*, con la cual se introdujo el marbete «mutantes» en el momento de definir el grupo.

<sup>3</sup> Al utilizar la palabra «interconectado», la autora se ha referido a los espacios en la narrativa mutante que parecen ser puentes entre varia y diferentes dimensiones o aspectos de la realidad, o puntos narrativos que entrelazan diferentes hilos de narración, y que asimismo parecen ser nodos en la red de narración. Así es por, ejemplo, el desierto de Nevada en la novela *Nocilla Dream* de Agustín Fernández Mallo, o Madrid en *Circular 2007. Las afueras*.



(2007), *Centroeuropa* (2020) y *Circular 22* (2022). A este respecto habría que añadir que una constante en la narrativa mutante es el modo de estructurar la narración, como si fuera un mapa que requiere un lector activo, que componga la topografía que atraviesan los personajes o la narración misma, como señala una de las conocedoras de la poética de los mutantes, Roxana Ilasca (2016, 350). Ilasca (2016, 26; 2018, 62) considera que este rasgo proviene del reticularismo, como uno de los rasgos propios de la narrativa mutante, y en este término se refiere a la organización del texto que se asemeja a una red: red de lecturas, de influencias literarias, de fragmentos o teselas narrativas dentro de la obra. El mismo rasgo ha sido reconocido por otro teórico representativo del grupo, Eloy Fernández Porta (2015, 182), quien reconoció que la narrativa de esta generación de escritores parece a un «magma textual», siendo formado por fragmentos flotantes, pero amalgamados en uno. Es precisamente en el caso de la novela *Circular 22* de Vicente Luis Mora, donde se aplica este rasgo, puesto que está compuesta por cientos de teselas narrativas, sin tener otro protagonista constante que el mundo urbano actual, mostrando sus diferentes facetas a través de una red singular de calles, avenidas, plazas, paradas y estaciones, que en toda su diversidad funciona como si fuera un Aleph borgeano.

Mora (2014, 333; 2021, 118) destacó en varias ocasiones el concepto de la extraterritorialidad<sup>4</sup>, como rasgo característico de la narrativa mutante, dado el hecho de que estos escritores no se refieren únicamente al ámbito español, aunque sigan escribiendo en español. Ellos superan las fronteras de la literatura nacional y crean una literatura posnacional (Mora 2014, 319), lo que explica el fuerte impacto que la globalización tiene en todos los campos de la producción artística y de la cultura, a nivel diario, que está redefiniendo el componente nacional y transformándolo en posnacional. Podemos indicar que este rasgo posibilitó la apariencia de un nuevo sujeto literario en la narrativa de los mutantes, que se puede calificar como nómada, porque comparte la experiencia del mismo autor: viaja, se mueve y migra (Mora 2014, 325–326) a través de espacios reales y ficticios, que así llegan a asimilarse y parecerse uno a otro. Asimismo, es notable subrayar una línea de conexión que parte de los rasgos notables de la narrativa mutante y que tiene su finalidad en la última novela de Mora, que como puntos de referencia significantes abarca el paradigma de exploración espacial, estructuración reticular del texto y una perspectiva extraterritorial y nómada. Juntamente, los tres indican que precisamente el movimiento puede ser calificado como base poética del *Circular 22*.

## 2. EL TEXTO QUE NO CESA: *CIRCULAR 22* DE VICENTE LUIS MORA

La novela *Circular 22* es la última escrita por el escritor, crítico literario y profesor de literatura hispánica, Vicente Luis Mora. Fue publicada en 2022 por la editorial Galaxia Gutenberg, y hasta ahora ha sido premiada con premio Nollegiu para la mejor narrativa española del año 2022. Se puede decir que esta es una novela en marcha porque su redacción comprende 25 años de escritura más o menos continua por parte del autor, por lo que se puede decir que es también una novela de acompañamiento de su propia vida, su

<sup>4</sup> Cabe señalar que Fernández Castillo utiliza otro término: la desterritorialización, remontando a la filosofía de Gilles Deleuze y Félix Guattari, para designar el mismo rasgo de los mutantes en la narrativa de Manuel Vilas. V.: J. L. Fernández Castillo, «Espectros de España: desmontaje y reciclaje de imágenes en la literatura mutante de Manuel Vilas», *Encrucijadas globales: Redefinir España en el siglo XXI*, J. F. Colmero, Madrid, Farnfurt am Mein: Iberoamericana Vervuert, 2015: 335–357.

desarrollo personal y profesional, sus vacilaciones y búsquedas poéticas, artísticas y filosóficas. Además, *Circular* es un proyecto y una travesía literaria de Mora, puesto que está compuesto por tres partes de un mismo camino – tres novelas «circulares» publicadas en tres versiones apartes. Dos precedentes narrativos del *Circular 22* – primer *Circular* publicado en 2003 y el siguiente publicado en 2007 con el título *Circular 07. Las afueras* – contienen el germen y la raíz de la tercera y (hasta ahora) última entrega del proyecto, que por su lado recoge, actualiza, extiende y modifica las primeras dos. Sin embargo, lo que difiere el *Circular 22* de sus precedentes es la ampliación del foco, como lo señala Manuel Alberca (2022) en su reseña, porque Mora pasa de escribir la ciudad de Madrid a escribir la ciudad global, en sintonía con su propia experiencia y andadura vital. Como lo nota el mismo autor en el prefacio de la novela, en las primeras versiones se puede hablar de un «libro-urbe», siendo ambas contextualizadas en Madrid, pero que la última versión «tomando Madrid como núcleo central, se despliega hoy como *libromundo*, porque su autor o autores extraterritorializaron su experiencia de vida» (Mora 2022a, 21), subrayando con esto igualmente no solo el movimiento continuo del objeto del libro –que es la vida en la metrópoli–, sino también del sujeto del libro, el mismo autor, o su nomadización.

Como ya ha destacado el propio autor, *Circular 22* «es un libro organizado territorialmente. No tiene índice, sino callejero.» (Mora 2022c). Esta organización territorial de la novela se denota al abrir y repasar el contenido, o el callejero de la novela, puesto que está completamente planteada como una red espacial, un conjunto de lugares y puntos geográficamente distintos y distanciados entre sí en el globo – los españoles, como Madrid, Barcelona, Valencia, Santander, Sevilla o Córdoba; europeos, como Bucarest, Moscú, Estocolmo, Bremen, Frankfurt, Svaliava, Cracovia; hispanoamericanos, como La Paz, Ciudad de México, Buenos Aires, Santiago de Chile; norteamericanos, como Nueva York, The Dales, Freedom, Philadelphia; capitales asiáticas como Shangai, Bombay, Bangkok, o lugares específicos de países como Mozambique, República Centroafricana, Filipinas<sup>5</sup>; la última parte de la novela está completamente ubicada en Marrakech, Marruecos. Casi cada uno de estos espacios está más precisado y designado por alguna de sus calles, avenidas, plazas, parques o edificios, lo que parece servir como una estrategia narrativa para conectarlos a todos en un paradigma o campo simbólico. Además, Mora provee a estos lugares de los mismos eventos y narraciones, temas y motivos; en algunas reaparece su propio yo autorial o autoficticio, lo que adicionalmente funciona como nuevo puente de conexión narrativa y manera de establecer varios hilos recurrentes para reunir todos estos fragmentos. De este modo el autor sobrepasa el mismo concepto de la territorialidad, puesto que esta manera de organizar, diseminar y conectar la narración exige una mirada, perspectiva y lectura que está desterritorializada, o sea, dinámica y en movimiento continuo. Asimismo, la perspectiva o lectura desterritorializada puede conectarse con el concepto del sujeto trasterrado, inventada por el autor mismo e introducida en la novela más adelante, para designar a un sujeto desplazado, que vive superando las fronteras geográficas y culturales, en un movimiento continuo. Así parece que esta novela reuniera el mundo entero tratándolo como si fuera un texto único, con lo que parece que Mora alcanza narrar sobre el mundo

---

<sup>5</sup> La autora del trabajo subraya que en este párrafo no intenta representar todos los lugares, ciudades o países presentes en el *Circular 22*. Esta es una selección de lo mismo, hecha para depictar la variedad y diversidad geográfica, y por lo tanto territorial de la novela.

apoyándose en su propio concepto metafórico – pangea<sup>6</sup>, alcanzando asimismo la extraterritorialidad de la novela misma, que es el otro de los rasgos presentes en la obra de Mora.

Para indagar con más claridad en la estructura del libro, cabe destacar que está estructurado por 465 fragmentos o mejor dicho teselas narrativas, distribuidas en tres divisiones – Las afueras, Paseo y Centro – de las que cada una comprende el acto de viajar, pasearse, moverse... recorrer tanto desde las afueras hasta el centro de una metrópoli, como desde las afueras hacia el centro del mundo entero. La misma secuencia de estas divisiones sugiere el concepto de un recorrido, pero cabe subrayar que a veces el lector puede entender que se trata de recorrido de un protagonista autoficticio (uno de los «yoes» del autor<sup>7</sup>), y que a veces esta ruta no tiene nada que ver con sus andanzas, sino con el paso de cualquier otro personaje de la novela, que pueda o no reaparecer a lo largo de la trayectoria novelesca. Además, el mismo acto de leer saltando o circulando la mirada lectora por las calles y barrios del mundo, sugiere un lector activo y destinado a reparar el mapa mundial con su lectura. De todos modos, estos recorridos continuos remiten a un sujeto diseminado – tanto el diegético como extradiegético – que profundiza en sí mismo a lo largo de estos itinerarios y a través de una multitud de otros que le salen al encuentro. Cada una de las teselas narrativas se puede tomar como una unidad de narración y circulación a la vez, que se puede continuar o interconectar con otra, o funcionar independientemente en esta red narrativa. Asimismo, existen teselas que podríamos calificar como adjuntas, puesto que siguen una tras otra formal y temáticamente («Calle Alcalá con misterios. Tienda de fotografía. Trece fotos», «Crítica literaria de servicio de urgencias de Córdoba», «Barrio Andalucía. Hipertexto», «Campo de las naciones. Feria internacional de arte contemporáneo ARCO/ Vertero de Madrid» y por último «Metro» y «Bus circular», con el que se comienza y termina la tercera parte de la novela – Centro), y también unas teselas que se pueden calificar como recurrentes y que, aunque dispersas, tienen su propio hilo narrativo u organización formal (Bibliomaquias, Prólogos, Nueva York...). Sin embargo, la mayoría de las teselas no tiene este tipo de continuidad. La discontinuidad de las teselas es reforzada por el hecho de que pertenecen a diferentes géneros o formas literarias, con lo que la novela en su totalidad alcanza una hibridez o diversidad formal: microcuento, poesía, ensayo, teatro, aforismos, apuntes, informe de lectura, diario, artículo académico o de prensa, metaficción, prosa lírica etc., incluyendo igualmente citas, cartas, mensajes SMS, sopa de letras, juego de ajedrez, telediarios, anuncios, listados de publicaciones etc. La mencionada diversidad formal se debe al principio borgeano que dirigió a Mora (2022a, 140): «debe ser el contenido el que elija la forma», con lo que parece que el escritor ha logrado moverse continuamente entre géneros y fronteras literarias dentro de su narración.

La mayoría de las teselas del *Circular 22* obtienen su función en la red de la novela a través de sus designaciones que tienen que ver, tanto con las calles, avenidas, autovías (M-

<sup>6</sup> Véase: Mora, Vicente Luis. *Pangea. Internet, blogs y comunicación en un mundo nuevo*. Sevilla, Fundación José Manuel Lara, 2006. La metáfora teórica de pangea le sirve a Mora para referirse al mundo como a un territorio global, aproximado cultural, identitaria e ideológicamente por la influencia de las nuevas tecnologías digitales, como Internet, con lo que se sobrepasa el concepto de fronteras geográficas, identidades nacionales, y se abre un espacio transnacional. El concepto de pangea de Mora se puede relacionar con la visión reticular o poética de reticularismo característica de la generación mutante, según Ilasca (2016: 26).

<sup>7</sup> Se trata de otro aspecto narrativo de la novela, que tiene que ver con la voz narrativa que aparece en la mayoría de las teselas narrativas, y que pertenece al autor mismo. A este respecto, Mora escribe en la primera persona plural el prólogo de la novela, titulado asimismo «Prefacio de los autores», refiriéndose de este modo al hecho de que durante los 25 años de escritura él mismo ha cambiado.

30, M-50, M-80), carreteras, travesías y barrios tanto de Madrid, como de otras ciudades españolas y del mundo entero. Son telas que se refieren directamente al acto de moverse de cualquier manera – a pie, en transporte público o en coche, y en las que el movimiento es un fin en sí mismo. Existen telas que remiten a los lugares más concretos y típicos de cada metrópoli como cafés, jardines, plazas, polígonos industriales, paradas de autobús, estaciones de metro o aeropuertos, pero que del mismo modo operan dentro del paradigma del viaje o movimiento. Además de esto, muchas telas se designan por medios de transporte que determinan la posibilidad de circular por cualquiera ciudad, o entre ciudades y países. A este respecto aparecen telas designadas por trenes de metro, trenes de AVE, taxis, autobuses, que tratan algún hecho ocurrido al viajar, o que simplemente versan sobre el viaje como un evento aparte. Lo que puede detectarse como un punto de encuentro que las reúne, es el hecho que en todas ellas se remite y refiere al acto de moverse, concreta o simbólicamente, geográfica o espiritualmente. Esta tendencia parece explicar la preferencia de la palabra *circular* para el título de la novela, lo que explica el mismo autor:

...es uno de los raros términos del español que cuenta con tres significados, según sea usada como sustantivo, como verbo o como adjetivo... el desarrollo del proyecto, por la evolución de mis intereses y la mudanza de mis circunstancias vitales, hace que esta entrega final apele, fundamentalmente, al significado de ‘circular’ como verbo: ‘Andar o moverse en derredor’... no apela ya tanto a un espacio, ni a la idea de esfericidad, sino a una dinámica, a un entendimiento de literatura como trayecto incesante, como circulación nómada y como movimiento; propone una mirada de 360° sobre el mundo contemporáneo y apunta al tránsito de lo nominativo a lo verbal, de lo cerrado a lo abierto y de la geometría a geopolítica. (Mora 2022a, 19–20)

En este sentido se puede concluir que el movimiento funciona como un concepto operativo de *Circular 22*: paradigma semántico y estructural que abarca las telas narrativas y como un hiperónimo que en sí reúne diferentes unidades y campos semánticos.

La cuarta y última división de la novela titulada «Derb», que en lengua dariya<sup>8</sup> significa calleja o callejón, es un antidiario del escritor que comprende un mes entero de escritura en tiempo real y en segunda persona singular, que trata su traslado, asentamiento e intentos de asimilación en Marrakech. Las telas que la forman obtienen su designación por las fechas de escritura, como en cada diario, aunque en realidad remiten al mismo tema – exploración de un espacio físico nuevo y el impacto que el desplazarse y vagabundear por la ciudad culturalmente distinta pueda tener en la exploración interior del sujeto desplazado o desubicado. De este fenómeno escribió Mora en varias ocasiones, subrayando que la extraterritorialidad y ciudadanos nómadas se han vuelto universales y habituales (Mora 2014, 333), lo que en caso de escritores puede influir de un modo decisivo en la expansión de su quehacer literario. Asimismo, Mora (2022b, 602–603) escribe sobre el escritor desplazado como de un desajustado, subrayando que éste es dotado de una escritura en movimiento, «donde lo que se halla en movimiento no es tanto el gesto de escribir como la mirada productora de escritura». A este razonamiento afirmativo de desplazamiento de un escritor puede añadirse que precisamente en «Derb» Mora (2022a, 563) reflexiona sobre el

<sup>8</sup> Es desconocida la razón exacta por la cual el autor ha optado por una palabra en lengua dariya o magrebí para denominar la última parte de su obra. Una de las explicaciones puede relacionarse con el hecho de que es una lengua franca en los países de Magreb, y que con esto el autor quería destacar la trasterritorialidad de su obra; sin embargo, puede que el autor ha optado por la palabra en dariya porque es la lengua que comenzó a estudiar durante su estancia en Marruecos, con lo que también se contribuye al carácter trasterritorial.

acto de moverse o salir como la primera condición para conocerse a sí mismo: «No podrás entrar hasta el fondo de ti si nunca has salido». Esta tesis se relaciona directamente con el sentido y la base de la vida misma, resaltado también en la tesela «Calles de los Narcisos», en forma de diálogo sobre la continuidad de las ciudades, que termina con la conclusión de ambos interlocutores: «La vida es movimiento» (Mora 2022a, 98). Siguiendo esta línea de razonamiento, entendemos que las reflexiones del autor-protagonista de las teselas cronológicas de «Derb» nos acercan del mismo modo a los principios poéticos en los que se basa la novela entera – movimiento, lo que confirma claramente reflexionando sobre el nacimiento del hombre como el movimiento primordial: «Aprovechemos aquel primer impulso que nos lanzó al existir, mantengamos su inercia, sigamos rodando; vinimos del movimiento y a él iremos» (Mora 2022a, 586). Comprendiendo asimismo el movimiento como elemento constitutivo de escritura de Mora, se esboza una ruta apropiada de mirar cada una de las cuatro divisiones narrativas de *Circular 22* como cuadrículas de un mapa conceptual o poético del escritor.

### 3. TRAVESÍA POR ALGUNAS CLAVES DEL MOVIMIENTO EN *CIRCULAR 22*

El acto de reflexionar al caminar o pasearse persiste en la práctica humanista europea desde la Antigüedad, de la gran escuela peripatética de Aristóteles, que funcionó alrededor del 335 año a.C. El famoso peripatetismo de Aristóteles y sus alumnos proviene del mismo acto de pasearse por los jardines del Liceo en Atenas, que fue considerado como elemento constitutivo de aprendizaje. Asimismo, se puede decir que el valor del movimiento tiene su continuidad en la reflexión y tradición humanista, sea esta aplicada al acto de leer, reflexionar o escribir. Con la aparición y desarrollo de la metrópoli moderna esta práctica se ha ensanchado y ha obtenido nuevos valores en la vasta tradición de escribir sobre el sujeto como ciudadano, y la ciudad moderna como parte constitutiva de su identidad.

#### 3.1. En el cruce con Walter Benjamin y figura de *flâneur*

El famoso filósofo del siglo XX, Walter Benjamin es reconocido por su método semiótico de analizar la ciudad, la sociedad e historia moderna a través de figura del *flâneur*, con el que representa un sujeto que observa, descubre y examina los significados simbólicos, ideológicos, históricos y epistemológicos de la ciudad. El *flâneur* de Benjamin delinea un hombre que pasea sin un destino exacto, un callejero y paseante que vagabundea y se pierde por las calles y en la muchedumbre de la gran urbe. Lo que parece ser esencial para él son los sentidos con los que absorbe el paisaje urbano, estableciendo un conocimiento abstracto de lo mismo (Benjamin 2002, 880). Además, en su percepción, tanto sensorial como simbólica, puesto que indaga en el valor simbólico de varios niveles de la metrópoli, *flâneur* llega a construir la ciudad topográficamente tanto de sus paisajes, entradas, estaciones y avenidas, edificios y espacios públicos, como de sus personajes y eventos más secretos e incrustados (Benjamin 2002, 83). Asimismo, el significado de *flâneur* comprende un acto del paseo y errancia, y al mismo tiempo un modo de vincularse con la ciudad, por lo que podría decirse que el proceso de *flâneurismo* – paseante, absorbente, explorador, sintético y analítico – conlleva una interpretación total del paisaje urbano y todo lo que este abarca. Un modo similar de experimentar el paseo, y cualquier otro modo de moverse por la ciudad contemporánea, está presente en *Circular 22* de Mora. Antes de

intentar indagar en las relaciones de filosofía de *flâneur* benjamiano y la obra de Mora, parece indicativo que en el «Epílogo crítico» de la obra de Mora, escrito por una hispanista polaca ficticia Monika Sobolewska<sup>9</sup>, entre las notas que sirven para acercarse más fácilmente a la obra, está indicado que Mora leyó en 2002 el *Libro de los pasajes* (*Passagem-Werk*, 1927–1940) de Walter Benjamin, que también podría ser considerada una de las fuentes de influencia. Es precisamente esta obra inacabada, pero de mismo modo muy reconocida, de Benjamin, que contiene los gérmenes teóricos de la figura del *flâneur*, heredada por el filósofo del gran poeta francés del siglo XIX Charles Baudelaire.

En la segunda división narrativa del libro – Paseo – Mora iguala explícitamente el movimiento (paseo, tránsito, viaje et.) con la observación y con el aprendizaje. Al comienzo de esta parte, Mora (2022a: 265) se apoya en escritor alemán Robert Walser, quién inspiró al mismo Walter Benjamin: «El paseo requiere, así lo enseña Robert Walser, tener abiertos los ojos. Sobre todo, los de la mente». Con este argumento y una referencia tan clara, Mora parece apoyar su narración en la filosofía benjamiana de *flâneurismo*. Es interesante destacar que esta división, siendo la más corta del libro, refleja unos apuntes y grabaciones que parecen ser escritos durante un viaje en tren, demostrando cómo comienza y qué supone el paseo en la metrópoli del siglo XXI. Este modo de recorrer la ciudad parece ser la diferencia clave con el *flâneur* baudeleriano-benjamiano, y una respuesta implícita a la pregunta que el mismo autor-narrador se hace a sí mismo, cuando afirma: «Supongo que mi espíritu es parecido, sólo que la ciudad que contemplo es posmoderna...» (Mora 2022a, 269). En adelante, el viajero – el autor mismo – observa no solo los lugares y caminos, sino también esos personajes desconocidos, eventos incrustados e historia secreta de la gente común, que se inscribe en la línea del pensamiento *flâneur*-ista:

Veo en el camino gente hablando sola, gente extraña con tan dolor magno, gente enferma con el gesto descompuesto que pide una limosna compasiva, o algo de cariño... Gente que discute con la mirada. Gente que murmura o dice cosas a tu paso que no entiendes. Gente con la mirada perdida. Gente con la vida rota. Gente que ha perdido el norte y hace cosas extrañísimas. Gente esquizoide. (Mora 2022a, 268)

En medio del paseo-viaje-observación, el autor concluye que el viaje cambia al viajero, por la vastedad del conocimiento que le sale al encuentro: «... si recorres Madrid a pie, el viaje es tan largo, y tan vasto el aprendizaje, que el que cambia eres tú» (Mora 2022a, 267). Parece que de la misma forma Mora iguala el acto de moverse por la ciudad con ese aprendizaje o conocimiento abstracto que mencionó Benjamin. Reflexiones similares siguen también en las teselas de la división tercera –Centro– reforzando la idea del paseo como modo de relacionarse con la inmensa otredad urbana, que nos ayuda a nosotros mismos a identificarnos o a encontrar nuestro propio lugar. Aquí cabe subrayar que precisamente fue Benjamin (2002, 10) quien ya había destacado que *flâneur* es un hombre que en sus exploraciones espaciales se deja absorber por la muchedumbre y que busca refugio en la multitud de otros. Fernández Porta (2015: 42) notó que esto también es uno de los rasgos de los escritores mutantes, que se identifican con la experiencia colectiva y

<sup>9</sup> Monika Sobolewska es otro de los personajes del libro *Circular 22*, que siendo joven hispanista empleada en la Universidad Lodzki en Polonia, realizó su tesis doctoral en 2018 sobre la obra de Vicente Luis Mora, por lo que fue reconocida como adecuada para escribir la Introducción y el Epílogo crítico para la primera edición en *Circular 22*. Sabiendo que se trata de un juego metaficcional del mismo autor, y que Sobolewski representa una de sus voces narradoras, podemos considerar que es el mismo autor quien nos dejó con la duda de la influencia de Benjamin en su creación.

que su sentido común se cruza con la «cultura de multitud». A este respecto, concluye Mora (2022a, 465) en *Circular 22*:

Caminar nos enlaza a lo(s) demás, nos pone en contacto con el resto del mundo y evita el aislamiento... Proyectarse en la ajenidad durante el paseo nos sitúa en el mundo, nos hace conscientes de nuestra dimensión social y de la necesidad de actuar e interactuar. Y, por ende, tiene ese peculiar efecto benéfico en la biología, hasta cierto punto ansiolítico.

Sin embargo, Mora parece expandir el proceso del paseo, comparado con el *flâneur* de Benjamin que es exclusivamente un paseante, puesto que abarca diversas maneras de pasar por una ciudad – en coche, taxi, transporte público o a pie, dedicando incluso una tesela de «Derb» a comparación de la perspectiva que puede obtener el conductor por un lado, y paseante por otro lado. Así parece dar prioridad a la observación y conocimiento que obtiene el hombre que pasea, puesto que solo así uno se da cuenta de «la vida vertical que no puede apreciarse desde el coche» (Mora 2022a: 567). Con el sintagma «la vida vertical», el autor parece reflejar un acercamiento arqueológico benjamiano a la ciudad misma, en todos sus niveles espaciales y temporales.

### 3.2. En el cruce con De Certeau y la retórica del andar

En la misma línea de reflexiones sobre el movimiento, la literatura y el conocimiento, es inevitable incluir la teoría de Michel de Certeau, explicada en su obra más referente, *La invención de lo cotidiano*, y más concretamente en la tercera parte titulada «Prácticas de espacio». Escribiendo sobre las prácticas de andar por la ciudad, De Certeau (2000, 105) destaca el papel que los caminantes tienen en la comprensión de las ciudades, ya que ellos no solo «leen» sino también «escriben» ese gran texto urbano que por lo tanto se muestra como fragmentado y polivalente:

Las redes de estas escrituras que avanzan y se cruzan componen una historia múltiple, sin autor ni espectador, formada por fragmentos de trayectorias y alteraciones de espacios: en relación con las representaciones, esta historia sigue siendo diferente, cada día, sin fin.

La presente explicación de la práctica de andar casi parece ser una de las explicaciones del mismo *Circular 22*, que con su narración fragmentada o discontinua representa una historia múltiple y de multitud, y que es formada por teselas que representan recorridos por ciudades que se alteran de una a otra. Es igualmente importante resaltar la relación que establece De Certeau (2000: 110) entre el acto de andar y de comunicarse, puesto que en adelante parece igualar los dos actos: «El acto de caminar es al sistema urbano lo que la enunciación es a la lengua...» Parece que asimismo la ciudad se compara con el texto de un modo postmodernista, puesto que se realiza y obtiene su significado solo al atravesarla/-lo andando/leyendo. Del mismo modo, cada caminante/paseante/viajero, o sea, la multitud, obtiene su importancia en la comunicación y significación de la ciudad, diversificándola y dispersándola, pero al mismo tiempo revelándola en su riqueza.

Mora aplica este argumento explícitamente en *Circular 22* porque llega a igualar el recorrido de una ciudad con la lectura de un libro: «las ciudades son los libros que se recorren con los pies... un libro es una ciudad por la que se conduce con los ojos» (Mora 2022a, 470), añadiendo que en la misma novela se aplica la técnica de la división urbanística de la ciudad. Mora también da un paso más adelante, cuando aplica el acto del movimiento circular, o sea, el de girar, con la lectura, involucrando además al lector en este

proceso, haciéndolo consciente de que su propia lectura se funde en un movimiento, aunque su cuerpo permanezca pasivo:

...libros que circulan, libros que nacen y que giran de unas manos a otras, de unos ojos a otros, reflejados breves horas en los globos circulares del lector, como ahora en las tuyas, que haces un giro con esta línea. /

Y otro giro más con esta línea.

Tu mirada que comienza y vuelve que comienza y vuelve y luego baja y al pasar la página debe subir y el círculo de la página también se cierra. (Mora 2022a, 233)

Con todo un campo semántico relacionado con el movimiento, pero asociado con la lectura, Mora construye un puente nuevo entre el andar y entender, mover(se) y leer, viajar y conocer, realizar un texto como si fuera una ciudad. Es el movimiento de los pies o de los ojos el método primordial de conocer tanto una ciudad, como un libro, y parece que Mora cree que es el recorrido en su sentido más amplio el que posibilita cada aprendizaje y por lo tanto la existencia misma.

Sin embargo, lo que resulta ser el efecto de tanto andar, conocer y aprender es el desarraigo, como resultado de un desplazamiento continuo. Parece como si estas andanzas urbanas suponen el no-lugar, una desidentificación también, que pueda conllevar identificaciones nuevas, o una cadena de las mismas. Así, perderse en la multitud y movimiento urbano, implican tanto una táctica de exiliarse, como una táctica del encontrarse con sí mismo, que por fin parece comprobado y aceptado. Así lo ha planteado De Certeau (2000, 116):

Andar es no tener lugar. Se trata del proceso indefinido de estar ausente y en pos de algo propio. El vagabundeo que multiplica y reúne la ciudad hace de ella una enorme experiencia social de privación de lugar; una experiencia pulverizada en desviaciones innumerables e ínfimas (desplazamientos y andares), compensada por las relaciones y los cruzamientos de estos éxodos que forman entrelazamientos...

De esta manera la retórica de andar parece próxima a lo que Mora intenta lograr con *Circular 22*, que muestra un sujeto desajustado y extraterritorial, sin un lugar fijo y en continua relación con la infinita otredad que le constituye al mismo tiempo. Es así como se aproxima la novela de Mora a una suerte de nomadismo, que proviene de la necesidad de no tener un lugar de identificación, estar siempre en búsqueda de nuevos espacios y culturas, pero también de nuevos lenguajes y dimensiones de su propio ser, desviándose continuamente en los niveles semióticos de la urbe y literatura a la vez.

### 3.3. En el cruce con Juan Goytisolo y nomadismo literario

En la red de los autores más respetados por la generación mutante, Juan Goytisolo parece ser un punto de entrelazamiento muy tenaz por su poética desmitificadora y tendencia hacia experimentalismo formal<sup>10</sup> (Iacob, Posada 2018, 9). En el caso de Vicente Luis Mora, esta relación parece más evidente en *Circular 22*, puesto que se refiere abiertamente a Goytisolo, incluyéndole tanto a nivel diegético, que aparece en calidad de amigo con el que se encuentra y conversa repetidamente durante su escritura de «Derb», como a nivel poético e ideológico, incluyendo claras referencias a la poética de Goytisolo, o indicando las opiniones literarias que comparten. Además de esto, el mismo autor

<sup>10</sup> Para confirmar este argumento, señalamos que Jorge Carrión y Juan Francisco Ferré hicieron sus tesis doctorales basándose en la obra de Juan Goytisolo.



confirmó en la entrevista con Jorge Carrión, que «Derb» es un pequeño homenaje a Goytisolo, y que, desde su primera edición en Galaxia Gutenberg, tiene como su editor a Joan Tarrida, el último editor de propio Goytisolo<sup>11</sup>. Cabe también señalar que Mora llegó en 2010 a Marrakech como director del Instituto Cervantes, cuando Juan Goytisolo ya había fijado su residencia permanente ahí, y que los dos escritores españoles así obtuvieron la oportunidad concreta para juntarse y pasar tiempo.

Al reflexionar sobre varias ideas presentes en *Circular 22*, que giran en torno a la idea del nomadismo y literatura nómada, Mora menciona a Goytisolo, o incluso incluye sus propias palabras provenientes de sus encuentros. El mismo hecho de que Mora se siente cambiado al explorar la medina y callejones de la medina de Marrakech se parece a la experiencia de Goytisolo obtenida a través de sus exploraciones y divagaciones nómadas en la misma ciudad, descritas en sus novelas *Conde don Julián* y *Juan sin Tierra*<sup>12</sup>. Parece que Mora elige seguir la misma trayectoria exploradora, tanto geográfica como poéticamente, puesto que al comienzo de «Derb» revela el deseo de acercarse a una categoría de escritura que va más allá de la del viajero o turista, concluyendo: «Me refiero a la categoría del nómada» (Mora 2022a, 528). En la continuación, Mora (2022a, 534) concluye que «darse la vuelta hacia una cultura mundial... seguir haciéndote con lenguas, imágenes, culturas dimensiones de lo humano» constituye el quehacer de un nómada, y que el nómada tiene una obligación lingüística: «acumular lenguas, agavillar léxicos y morfosintaxis, siquiera un bosquejo... en su periplo [de nómada] es imprescindible el dominio o el parloteo superficial de los instrumentos lingüísticos y comunicativos habituales entre la población» (Mora 2022a, 538). Por lo tanto, el autor-narrador frecuenta las clases de dariya y aprecia a Goytisolo mientras charla con paseantes en perfecto dariya. Asimismo, comienzan sus experimentos léxicos en «Derb», puesto que en cada tesela introduce alguna palabra propia, inventada o personalizada, que podemos denominar como nómadas porque no forman parte del sistema de un diccionario español<sup>13</sup>. Para confirmar la vinculación filosófico-literaria de Mora con el nomadismo, en este lugar cabe evocar las palabras de una de las filósofas de nomadismo, Rosi Braidotti (1994, 15), quien destaca: «el nómada es un políglota, que no solamente entiende varias lenguas, sino que incluso es políglota en su propia lengua por renovar, deconstruir y liberarla de los significados ideológicos y osificados». Esto parece cercano al razonamiento de mismo Mora (2022a, 585) que, pensando en sus autores más queridos, que además cambiaron y renovaron su lengua de escritura, los llama «*lenguómadas*, nómadas de lengua».

Si volvemos la mirada hacia la tendencia nómada expresada por Mora y vinculada a Juan Goytisolo en *Circular 22*, nos cruzamos con dos teselas que lo demuestran más ciertamente. En la primera titulada «Jueves 23», Mora recuerda que de muy joven le atraía mucho el tema de errancia, que le fascinó primariamente por la significación polisémica de

<sup>11</sup> Véase: Mora, Vicente Luis, Carrión, Jorge. 2022. *Cafés literarios: Vicente Luis Mora*. Rodado en noviembre 2022 en Casa Seat Barcelona. Video 38:09. <https://www.youtube.com/watch?v=6HBACMxAGso>

<sup>12</sup> Para no detenerse en la explicación de la presencia de la filosofía del nomadismo en la obra de Juan Goytisolo, dejamos unas propuestas bibliográficas sobre el tema: S. Black, *Juan Goytisolo and the Politics of Contagion*, Liverpool: Liverpool University Press, 2001; J. Carrión, *Viaje contra espacio. Juan Goytisolo y W. G. Sebald*, Madrid: Iberoamericana; Frankfurt: Vervuert, 2009; J. Veljović, El nomadismo en la poética literaria de Juan Goytisolo: el caso de Álvaro Mendiola, en: A. Pejović et al. (eds.), *Estudios hispánicos serbios y retos de la contemporaneidad*, Belgrado: Facultad de Filología, 2019, 305–319.

<sup>13</sup> Algunos ejemplos de las palabras y lexemas nuevos que introduce Mora en «Derb» son: nomadear, objetualidad, nomadaduras, polifundía, oposicional, exsomniaarse etc., y cada de ellas está seguida en el texto con una marcación (DLE Ø) para indicar que la palabra no aparece en el *Diccionario de la lengua española* de la RAE.

la palabra misma, puesto que significa hacer fallo y traslado a la vez, equivocarse y andar sin un rumbo fijo. Así el autor mismo revela un punto exacto de donde proviene su interés por los temas de periplos y vagabundeos, o en sus propias palabras:

Esta obcecación mía por el movimiento continuo... se ha alargado y diversificado mucho... y tomó en la juventud tres direcciones fundamentales: una, la preocupación por el movimiento continuo; dos, el gusto por la errancia, un concepto estético del vagar que tiene nutrido tratamiento literario; y tres, la reflexión sobre el nomadismo, que amenaza cernirse inexorablemente, llevo días viéndolo venir, sobre estas páginas. (Mora 2022a, 546)

Esta reflexión biográfico-literaria del autor en «Derb» es la muestra más clara de que el movimiento puede considerarse como piedra angular de su poética, y de esta obra en particular, puesto que es evidente que su interés por el movimiento continuo, y nomadismo más específicamente, ocurre y se desarrolla en el mismo momento de la escritura de *Circular 22*.

En la tesela titulada «Sábado 25», escrita dos días más tarde, Mora recuenta una de las citas con Juan Goytisolo en el Café de France en Marrakech. Después de dejar un testimonio singular y memorable de la figura del famoso escritor, y de describir su relación con los otros que había marcado su propia existencia y obra, Mora (2022a, 553) pasa a afirmar que los dos tienen ideas similares sobre el trabajo del escritor y buena literatura, distinguiendo algunas como la exigencia inventora y técnica, pulsión experimental, presencia de crítica y autocrítica, lectura de los mejores representantes de poesía y narrativa y por último, pero para el objetivo de este trabajo la más importante: «nomadismo vital». De este modo, otra vez el autor deja claramente expuesta su relación poética con Juan Goytisolo, siendo precisamente el nomadismo uno de los vínculos más fuertes y constantes.

La constante dedicación de Mora a los temas relacionados con el nomadismo en *Circular 22* se refleja también en la oposición que subraya el autor entre el exilio y nomadismo, puesto que el exilio supone un castigo o una prevención, mientras que nomadismo es una experiencia voluntaria, o un «desplazamiento elegido [que] no merece compasión ni envidia. Es algo por lo que una ha optado...» (Mora 2022a, 592–593). Para esta reflexión Mora incluso llega a construir un lexema nuevo, que depicta el sujeto que se ha desplazado y quien respeta la ley de un movimiento continuo porque «tiene la vista puesta en lugares más remotos» (Mora 2022a, 593). Así es como describe a un *trasterrado* (*DLE* Ø) – «que vive más allá de las tierras» con lo cual Mora parece hacer hincapié en la superación de las nociones como fronteras, naciones, países, hogar. Razonando sobre la condición en que vive el *trasterrado*, Mora (2022a: 594) concluye que esa experiencia:

...abre la mente, barre sus cuévanos de estática, limpia el cerebro de esquemas sociales predeterminados, de prejuicios, de prescripciones, presiones y preocupaciones; ...Aleja cegueras, obcecaciones, manías, terquedades, hace al individuo dúctil y firme a la vez, capaz de doblarse como una caña y de resistir la tormenta... de portar conocimiento y devolverlo íntegro meses o años o décadas después, reproduciendo intacta su belleza, como un bit.

Con esta exégesis Mora conecta el nomadismo y posición trasterritorial<sup>14</sup> (*DLE* Ø) con el conocimiento abstracto mencionado por Benjamin y De Certeau, que proviene y se obtiene a lo largo de camino más allá de las tierras y fronteras, que es el único universal e

<sup>14</sup> Este lexema es inventado por la autora del artículo, siguiendo la lógica *lenguómada* de Mora y de *Circular 22*, para abrir un nuevo campo semántico de la palabra inventada por el autor – *trasterrado*, ya explicada más arriba.

intrínseco para cada hombre en cada de las caras del mundo, y que es al fin y al cabo *Circular 22*.

## BIBLIOGRAFÍA

- Abuín González, Anxo. 2016. "Forever young Disciplinary anxiety, or the eternal (re)birth of Spanish cultural studies". In *Comparative History of Literature in the Iberian Peninsula*, edited by C. Domínguez, A. Abuín González, E. Sappega, 439–451. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Alberca, Manuel. 2022. "Galaxia V. L. M.". *Cuadernos hispanoamericanos*, Diciembre 1, 2022. <https://cuadernoshispanoamericanos.com/galaxia-v-l-m/>
- Benjamin, Walter. 2002. *The Arcades Project*. Cambridge, London: Belknap Press of Harvard University Press.
- De Certeau, Michel. 2000. "Prácticas de espacio". In *La invención de lo cotidiano*, 103–142. México: Universidad Iberoamericana.
- Fernández Porta, Eloy. 2015. *Afterpop. La literatura de la implosión mediática*, Barcelona: Anagrama.
- Ferre, Juan Francisco, Ortega, Julio. 2007. *Mutantes: narrativa española de última generación*. Córdoba: Berenice.
- Iacob, Mihai, Posada, Adolfo. 2018. "La escritura mutante en la era del *software*". In *Narrativas mutantes: anomalía viral en los genes de la ficción*, edited by M. Iacob, A. Posada, 9–22. Bucarest: Ars docendi.
- Ilasca, Roxana. 2016. "Le réseau mutant: propositions d'une nouvelle (post)poétique narrative dans les œuvres de Jorge Carrión, Agustín Fernández Mallo et Vicente Luis Mora". Université Grenoble Alpes.
- Ilasca, Roxana. 2018. "La poética reticular de Jorge Carrión, Agustín Fernández Mallo y Vicente Luis Mora: del fragmento al proyecto mutante". In *Narrativas mutantes: anomalía viral en los genes de la ficción*, edited by M. Iacob, A. Posada, 62–74. Bucarest: Ars docendi.
- Mora, Vicente Luis. 2014. "Globalización y literatura hispánicas: de lo posnacional a la novela glocal". *Pasavento*, Vol. II, N.º. 2 (Verano): 319–343.
- Mora, Vicente Luis. 2018. "La narrativa española mutante; recepción y crítica". In *Narrativas mutantes: anomalía viral en los genes de la ficción*, edited by M. Iacob, A. Posada, 23–41. Bucarest: Ars docendi.
- Mora, Vicente Luis. 2021. "Cibermigraciones. La extraterritorialidad digital en la literatura hispánica contemporánea". *Theory Now*, Vol. 4, N.º. 2 (Verano): 111–130. <https://doi.org/10.30827/tj.v4i2.21121>
- Mora, Vicente Luis. 2022a. *Circular 22*. Barcelona: Galaxia Gutenberg.
- Mora, Vicente Luis. 2022b. "Los nuevos ojos del escritor desajustado geográficamente". *Pasavento*, Vol. X, N.º. 2 (Verano): 601–611. <https://doi.org/10.37536/preh.2022.10.2.1795>
- Mora, Vicente Luis. 2022c. *Circular 22*. Acceso 17 de septiembre, 2022. <http://vicenteluis Mora.blogspot.com/search/label/Circular%2022>
- Pantel, Alice. 2016. "De la generación Nocilla a la literatura mutante". *Ínsula. Revista de letras y ciencias humanas*, N.º. 835-836: 32-35.
- Sierra, Germán. 2016. "Postdigital fiction. Exit and memory". In *Comparative History of Literature in the Iberian Peninsula*, edited by Domínguez, A. Abuín González, E. Sappega, 498–506. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

## POETIKA KRETANJA U ROMANU *CIRCULAR 22* VICENTE LUIS MORA

*Rad ima za cilja da pokaže kretanje kao konstitutivni element poetike koja je prisutna u proznom delu jednog od savremenih pisaca u Španiji, Visentea Luisa More, a zasnivajući se na njegovom poslednjem delu Circular 22, objavljenom 2022. godine. Rad obuhvata analizu kretanja sa četiri različita stanovišta, preko čega će se pokazati da pojam kretanja u ovom romanu funkcioniše kao: 1. osnova strukture dela; 2. hiperonim koji objedinjuje više srodnih semantičkih polja koja čine pripovednu nit dela; 3. teorijski okvir koji autor uključuje, a koji obuhvata autore koji su se posvetili studijama kretanja kroz različite perspektive i koncepte, kao što su Benjamin i De Serto; 4. poetička i ideološka veza sa Huanom Gojtisolom kao jednim od mogućih književnih uzora Visentea Luisa More.*

Ključne reči: *Circular 22, kretanje, generacija mutanti/nosilja, nomadizam, flanerizam, retorika kretanja.*

## **POETICS OF MOVEMENT IN NOVEL *CIRUCULAR 22* BY VICENTE LUIS MORA**

*The main objective of this paper is to explain the movement as a constituent part of the poetics present in the prose of one of the contemporary Spanish writers, Vicente Luis Mora, and based on analysis of his latest work Circular 22, published in 2022. The paper comprises analysis of the notion of movement from four different aspects, through which it will be demonstrated how it functions as: 1. the structural bases of the novel; 2. hyperonym that includes various similar semantic fields, that altogether compose the narration of the novel; 3. theoretical frame included by the author, which includes authors dedicated to the studies of movement through different perspectives and concepts, as Benjamin and De Certeau; 4. poetical and ideological bond with Juan Goytisolo, who therefore could be understood as one of the major literary models for Vicente Luis Mora.*

**Key words:** *Circular 22, movement, generation Mutants/Nocilla, nomadism, flânerie, walking rethorics.*

## EN CAMINO, EXPLORANDO FORMAS DE SUPERVIVENCIA. TRAYECTOS DE SALVACIÓN O ANIQUILAMIENTOS EN LA NARRATIVA DE IVÁN REPILA Y RICARDO MENÉNDEZ SALMÓN \*

*UDC 821.134.2.09-31 Repila I.*

*821.134.2.09-31 Menendez Salmon R.*

**Giuseppe Gatti Riccardi**

Università degli Studi Guglielmo Marconi – Roma, Italia /

Universitatea de Vest – Timisoara, Rumanía

**Resumen.** *Dos aspectos parecen marcar formal y temáticamente la literatura actual escrita en español: a) la presencia del viaje, bien como argumento textual, bien como parte del proceso creativo; b) la afirmación de una literatura, cuya forma se moldea en el momento en que la voz (o las voces) encargada(s) del relato se enfrenta(n) al desafío psíquico de representar situaciones de violencia radical, inexpressable. A la luz de lo anterior, se impone reflexionar acerca de cuáles estrategias expositivas puede adoptar el artista (aquí, el escritor) para transmitir lo inexpressable y qué tipo de viaje por el horror deben cumplir sus personajes en el plano diegético para que lo no-decible pueda decirse. Nuestra lectura de dos novelas españolas publicadas en la segunda década del siglo XXI (El niño que robó el caballo de Atila, 2017, de Iván Repila; Medusa, 2012, de Ricardo Menéndez Salmón) pretende comprender qué ocurre cuando la reflexión literaria sobre las manifestaciones extremas de la violencia opta por seguir caminos metafóricos y/o se propone representar la existencia del personaje ficcional como una experiencia de “tránsito” por la violencia de la Historia, planteando, asimismo, unas inquietudes acerca de las formas que adoptan los discursos encargados de la representación del Mal.*

**Palabras clave:** *Iván Repila, El niño que robó el caballo de Atila, Ricardo Menéndez Salmón, Medusa, viaje como camino de supervivencia.*

---

Submitted December 12, 2022; Accepted October 19, 2023

**Corresponding author:** Giuseppe Gatti Riccardi

Università degli Studi Guglielmo Marconi – Roma

E-mail: [giuseppe\\_gatti@hotmail.com](mailto:giuseppe_gatti@hotmail.com)

\* *Este artículo forma parte de una investigación relacionada con el proyecto Erasmus+ KA220 Literature in praxis: Professional challenges of reading, translating and editing in digital age (2021-I-SI01-KA220-HED-000023037).*

*A través de los mudos silencios cogen  
un sendero inclinado, empinado, oscuro,  
lleno de negras tinieblas.  
Y no estaban lejos del límite de la  
tierra de arriba.  
(Ovidio, Metamorfosis, libro X)*

## 1. A MANERA DE INTRODUCCIÓN: RECORRER LOS SENDEROS DEL MAL... Y SABER DECIRLO

En la prosa de ficción en lengua española, dos son los aspectos que con más evidencia parecen marcar –tanto formal como temáticamente– la producción narrativa de las dos últimas décadas: por un lado, se aprecia la presencia –cada día más patente en las obras artísticas de la contemporaneidad occidental– del desplazamiento, no sólo como argumento de la diégesis, sino también convirtiendo el movimiento en el espacio en parte del proceso creativo. La atención por el desplazamiento según el vector espacial es, de hecho, un rasgo decisivo a la hora de constatar el pasaje epocal que ha transferido al *espacio* aquella centralidad que detentaba el *tiempo* en el campo de los estudios filosóficos y literarios. Así Emanuela Fornari – retomando a Michel Foucault– resume el *spatial turn* de la contemporaneidad: “Lo crucial del espacio a los fines de la comprensión de nuestro presente es afirmado por Foucault [...] en términos de una despedida de la hegemonía de la dimensión temporal” (Fornari 2014, 9).

El segundo rasgo paradigmático de la prosa reciente en español remite a la afirmación de un tipo de literatura, cuya forma se moldea en el momento en que la voz (o las voces) encargada(s) del relato se enfrenta(n) al desafío psíquico de representar situaciones de violencia radical, inexpresable.

En lo que se refiere al primer punto, Nicolas Bourriaud en su ensayo *Radicante*, señala con acierto cómo el movimiento –“viaje” en el sentido más amplio del término– parece estar “omnipresente en las obras contemporáneas, sea porque los artistas toman sus formas (trayectos, expediciones, mapas) o su iconografía (espacios vírgenes, junglas, desiertos) o sus métodos (los del antropólogo, del arqueólogo, del explorador)” (Bourriaud 2009, 124). Al referirse al impacto sobre formas, iconografía y métodos, el filósofo francés pone de relieve cómo el imaginario del viaje es el producto, tanto de los procesos actuales de globalización, como de las dinámicas de democratización del turismo, al tiempo que pone el acento en una de las paradojas que afectan la manera en que los artistas logran dar cuenta de los espacios físicos en los que se encuentran viviendo (o que recorren); señala Bourriaud, en efecto, que la obsesión actual del viaje en el imaginario artístico contemporáneo se da “en el momento de la desaparición de cualquier *Terra incógnita* de la superficie del globo: ¿cómo ser explorador de un mundo desde ahora dividido en zonas por los satélites y del que cada milímetro se encuentra registrado en un catastro?” (Bourriaud 2009, 124).

A esta primera pregunta –relacionada con los motivos que justifican el viaje (el conocimiento del mundo) y con el imaginario que lo acompaña (la experiencia del viaje como exploración)– se suma una reflexión que conecta con el segundo punto mencionado: si es cierto que existe (y se va difundiendo cada vez más) un tipo de literatura que adquiere forma a medida que la voz encargada del relato se confronta con el reto psíquico de representar situaciones de violencia extrema, cabría preguntarse –en primer lugar– qué estrategias puede adoptar el artista (en este caso, el escritor) para transmitir lo inexpresable,

y –sobre todo– qué tipo de viaje por el horror deben cumplir sus personajes en el plano de la diégesis para que lo no-decible pueda decirse.

En su estudio “Trazos y trazas de la forclusión: poéticas del tajo contemporáneas”, Francisca Noguero Jiméñez analiza las distintas estrategias de las que los narradores contemporáneos se sirven para denunciar lo “irrepresentable” de la violencia, e identifica en tales narraciones una “poética del tajo”, que considera la más indicada para poner al descubierto las grietas psíquicas que marcan las subjetividades individuales en el momento en que deben enfrentarse a condiciones extremas de brutalidad. Noguero Jiméñez destaca, en particular, las tres siguientes estrategias clave en el ejercicio de exposición ficcional de lo irrepresentable: una primera sería la presencia de un narrador *trapero* (lo que la autora ejemplifica a través de la novela *Insensatez*, 2004, de Horacio Castellanos Moya, y *El espíritu de mis padres sigue subiendo en la lluvia*, 2011, de Patricio Pron); una segunda estrategia vendría a ser el recurso al palimpsesto dinámico (lo que se aprecia en la novela *Delirio*, 2004, de Laura Restrepo, y *Cuadrante las Planas*, 2010), de Willy Uribe; finalmente, la tercera podría considerarse la escritura forense, cuyo uso se hace manifiesto sobre todo en novelas como *Laguna* (2018), de Álvaro Bisama, y *Dicen* (2019), de Susana Sánchez Aríns<sup>1</sup>.

En todos los textos mencionados, es posible apreciar unas huellas producidas por el trauma: rastros que Noguero Jiméñez define como “los trazos –escrituras– y trazas –revelaciones– de traumas que han provocado *forclusiones* psíquicas, entendiendo por este concepto –de acuerdo con Jacques Lacan– el mecanismo que opera en un individuo cuando éste rechaza un significante fundamental en su existencia, al que expulsa de su universo simbólico” (2022a, 112). En lo literario, el resultado de este mecanismo es la adopción de una forma de escribir lo indecible, que se apoya en el rastreo y el uso de la documentación objetiva disponible (o existente) sobre los hechos traumáticos. En otros términos, se afirma la presencia de un narrador *antólogo-trapero*, o sea, una figura que se encarga de relatar por escrito lo ocurrido, a partir de un viaje de inmersión en archivos, fotos, recortes de diarios, un conjunto de materiales diversos, ligados al horror de una Historia fuertemente traumática. Este sujeto, verdadero recolector de desechos, se encarga de efectuar un buceo “en los documentos excluidos de la historia –fotografías, recortes de periódico, informes desclasificados, requerimientos burocráticos– para recuperar lo sucedido” (Noguero Jiméñez 2022a, 114). El producto de la búsqueda de ese escriba –entregado a la tarea de rescatar los signos de una violencia que se ha querido olvidar– es la construcción de un texto híbrido que se tambalea entre el género policial (no deja de ser un “investigador” que busca donde los otros ya no quieren cavar) y la docuficción, aun evidenciándose rasgos del *New Historicism*. En suma, el narrador *antólogo-trapero* cumple un viaje de exploración que lo conduce a acceder a documentos, carpetas, expedientes y archivos ocultos durante tiempo y/u olvidados, lo que le permite “reconocerse como individuo y destraba[r] los silencios que asolan a su comunidad. Así, en su condición de ‘chatterero de datos’, *flâneur* entre quincalla’, se revelará como voz especialmente adecuada para dar cuenta de lo sucedido” (Noguero Jiméñez 2022a, 114).

Ahora bien, nuestro propósito en las páginas que siguen, reside en analizar qué formas narrativas y qué tipología de inquietudes éticas puede adoptar la reflexión literaria cuando

---

<sup>1</sup> Para un análisis detallado de las tres estrategias (presencia de un narrador *trapero*; uso del palimpsesto dinámico; escritura forense) se remite al ensayo de Francisca Noguero Jiméñez “Trazos y trazas de la forclusión: poéticas del tajo contemporáneas”, publicado en 2022 en *Grietas. Estudios sobre fragmentarismo y narrativa contemporánea*, a cura de Teresa Gómez Trueba y Ruben Venzon, Berlín, Peter Lang.

se encamina por el sendero de la representación de manifestaciones extremas de violencia. Se intentará demostrar, en particular, que los dos textos que confirman nuestro *corpus* (dos novelas españolas de la segunda década del siglo XXI: *El niño que robó el caballo de Atila*, 2017, de Iván Repila<sup>2</sup>, y *Medusa*, 2012, de Ricardo Menéndez Salmón<sup>3</sup>) optan por:

1) seguir caminos metafóricos en que la experiencia de la lucha por la supervivencia es un recorrido existencial –el primer texto–;

2) representar la existencia del antihéroe ficcional como una experiencia, consciente pero impune, de “tránsito” por la violencia de la Historia –el segundo–.

Para ambas novelas es viable proponer la definición de “espacios textuales liminales”, por presentar los dos textos las características fronterizas que se resumen a continuación:

a) En el texto de Menéndez-Salmón se pueden vislumbrar elementos del viaje-pesquisa que cumple el narrador *antólogo-trapero*; en particular, se verá cómo las dos voces encargadas de relatar las andanzas vivenciales y artísticas del protagonista, Prohaska, proponen al lector un ejercicio doble de recolección de datos. Por un lado, se aprecia un ejercicio de recuperación de informaciones acerca de la trayectoria vital y artística del personaje ficcional; tales elementos biográficos son investigados –en el plano de la diégesis– por un estudioso sin nombre que hurga en viejos archivos rescatados del olvido. Por otro lado, la segunda “voz que cuenta” es la de un amigo y biógrafo del mismo Prohaska: se trata de una voz contemporánea a los hechos que ofrece al lector datos socio-históricos que funcionan como un marco donde colocar las andanzas de Prohaska “dentro” de la Historia trágica del siglo XX.

b) Si bien ninguno de los dos autores adopta “el desplazamiento como modo de producción” (Bourriaud, 2009: 126), ambos obligan a sus personajes a vivir una experiencia de movimiento por una geografía física concreta. En un caso, se trata de una geografía extensa, casi un rastreo geopolítico por el mapa continental europeo del siglo XX que cumple el antihéroe de Menéndez-Salmón. Es, en cambio, una geografía mínima, claustrofóbica, en el caso de los dos protagonistas de Repila, que se ven obligados a recorrer y conocer un espacio reducido, oscuro y clausurado, donde vivir una suerte de *Bildungsroman* extremo, dirigido al conocimiento del yo como único y último medio posible para la supervivencia.

c) A la experiencia de reconocimiento del territorio, se suma –en *El niño que robó el caballo de Atila*– una representación del viaje como metáfora: el que emprenden los dos protagonistas puede leerse como un posible “camino de supervivencia”, una alegoría de la vida humana. No se trata tanto de aludir al “camino recorrido” o al “tramo que el ser

<sup>2</sup> Iván Repila (Bilbao, 1978) es escritor y editor; en su actividad como gestor cultural ha sido socio fundador de la editorial Masmédula Ediciones, especializada en poesía contemporánea. Se ha dedicado, en particular, a la ficción extensa, siendo autor de las novelas *Una comedia canalla* (2012), *El niño que robó el caballo de Atila* (2013), *Prólogo para una guerra* (2017) y *El aliado* (2019).

<sup>3</sup> Ricardo Menéndez Salmón (Gijón, 1971) se ha licenciado en Filosofía por la Universidad de Oviedo. Ha recibido el Premio a la Excelencia Artística del Gobierno de Baviera en la Internacionales Künstlerhaus Villa Concordia de Bamberg. En su trayectoria bibliográfica el género novela es el más frecuentado a partir del año 1999, cuando publica *La filosofía en invierno*. Siguen *Panóptico* (2001), *Los arrebatados* (2003), *La noche feroz* (2006), *La ofensa* (2007), *Derrumbe* (2008), *El corrector* (2009), *La luz es más antigua que el amor* (2010, Premio Cálamo “Otra mirada”), *Medusa* (2012), *Niños en el tiempo* (2014, Premio Las Américas), *El Sistema* (2016, Premio Biblioteca Breve), *No entres dócilmente en esa noche quieta* (2020) y *Horda* (2021). En cuanto a su producción como autor de cuentos, se señalan los volúmenes siguientes: *Los desposeídos* (1997), *Los caballos azules* (2005, Premios Juan Rulfo y de la Crítica de Asturias) y *Gritar* (2007), a los que hay que sumar los poemarios *La soledad del grumete* (1998), *Konstantino Kavafis vierte lágrimas arcádicas* (2001) y el guión teatral *Las apoloías de Sócrates* (1999).



humano aún tiene por delante” –donde se sugieren, en términos simbólicos, perspectivas futuras y/o hechos pasados–, sino de leer la experiencia de los dos como un trayecto existencial, ligado a los discursos de representación del Mal y enfrentamiento al mismo. Una reflexión parecida en su esencia se aprecia en *Medusa*, donde el trayecto vital del protagonista puede leerse como una reflexión sobre el grado de percepción del horror absoluto y como una gran pregunta acerca del grado en que es posible su descripción por imágenes, desde una perspectiva éticamente aséptica.

d) En ambas novelas, en suma, se hace hincapié en las formas posibles de relación que pueden establecerse entre el sujeto y el espacio, en los términos de una confrontación del cuerpo y de la consciencia con el Mal absoluto; este desafío remite a la lucha del yo –como cuerpo insertado en el mundo– que intenta oponerse o atestiguar lo abominable. Así lo sugiere Giacomo Marramao: “Después de la larga persistencia de la herencia anti-espacial de filosofías de la historia marcadas por el modelo de la primacía del tiempo, el espacio parece tomar su venganza, por imponerse como condición de posibilidad y factor constitutivo de nuestra acción y de nuestro concreto, corporal *estar-en-el-mundo*” (Marramao 2014, 16).

## 2. EL NIÑO QUE ROBÓ EL CABALLO DE ATILA:

### INTENTOS DE RESCATE IDENTITARIO DE LOS MONSTRUOS AL MARGEN

La crítica literaria que se ha encargado de estudiar la estructura conceptual de la novela de Repila, ha identificado en ella una gran fuerza metafórica, que surge de un entramado temático deliberadamente sencillo, a la manera de las mejores “fábulas para adultos”, que encierran, sin embargo, una reflexión honda sobre la condición del ser humano. La anécdota textual es delgada: dos hermanos, cuyos nombres desconocemos y que son apodados simplemente el Grande y el Pequeño, han sido encerrados en un pozo en el medio de un bosque (lugar anónimo, no antropizado: un espacio hostil, cerrado, y frío, rodeado de grandes lagos y cadenas de montañas), sin que –al principio– se hagan explícitas las causas por las que los dos jóvenes estén padeciendo ese castigo. A lo largo del desarrollo novelesco, se describe la lucha de ambos por salir del agujero y se representan de forma estremecedora sus intentos de alimentarse de lo poco que proveen las paredes húmedas y arcillosas de la prisión de tierra en la que han sido encarcelados. Incluso, la misma agua que beben es un líquido intragable, con sabor a tierra: gotas de lodo que mantienen constante la humedad del fondo y las paredes, a siete metros de profundidad (la estructura en forma piramidal del pozo, base ancha y hueco de salida estrecho, les impide a los rayos del sol alcanzar el fondo).

La perpetuación del horror diario vivido por dos personajes menores de edad da lugar a una primera serie de reflexiones introductorias: en primer lugar, la adopción de la mirada infanto-juvenil en la novela coloca el relato de Repila en el amplio y variado marco de la producción narrativa peninsular contemporánea, centrada en la representación del universo infantil, donde destacan –limitadamente a los nacidos a partir de la década del ‘70– los nombres de Mercedes Cebrián (1971), Kiko Mata (1971), Jesús Carrasco (1972), Andrés Barba (1975), Alberto Olmos (1975), Lara Moreno (1978) o Elvira Navarro (1978). Todos autores que se preocupan por “tratar en sus ficciones la infancia, sea la propia, sea la de algún *alter ego*, sea la de un personaje, cuya mirada de niño filtra la visión del mundo al enfrentarse con algunas experiencias iniciáticas. Estas pueden ser la muerte [...], el erotismo y la identidad sexual [...], la frustración de expectativas [...] o los conflictos con los progenitores” (Morán Rodríguez 2019, 22-23).

De forma paralela a la experiencia iniciática y traumática de enfrentarse a una probable muerte, se comprueba –en el texto de *Repila*– una marcada condición de despersonalización de los dos protagonistas: se trata de *yo*es líricos, cuya falta de individualización subjetiva parece remitir a una cierta característica idiosincrásica de la narrativa contemporánea en español, marcada por la despersonalización de los personajes, quienes viven “experiencias que arrancan al sujeto de sí mismo [...]. De allí que en esos textos deambulen sujetos espectrales, que se definen por una levedad extendida y una suerte de vaciamiento y despersonalización radical” (Garramuño 2009, 36). *Repila* construye, en efecto, dos sujetos ficcionales que se vuelven modelos de una ausencia constitutiva: “tipos fijos” vaciados de identidad, como consecuencia de una violencia que los de-subjetiviza<sup>4</sup>.

La posibilidad de supervivencia de los dos menores depende de distintos elementos: en primer lugar, del vigor del Grande –quien cada día va entrenándose físicamente para que sus músculos lleguen a tener la fuerza y la flexibilidad suficientes para lanzar fuera del hoyo a su hermano quien, a su vez, trata de comer lo menos posible para mantenerse liviano. La expulsión del Pequeño –metáfora de la emersión del “espacio del castigo”– adquiere los rasgos de un posible, anhelado, viaje de salvación. Se aprecia, en esta dinámica, un primer elemento esencial que se relaciona con el grado de asunción de responsabilidad que cada sujeto se otorga a sí mismo. El punto de arranque es la reflexión que plantea Jean Baudrillard en un ensayo ya canónico, *La transparencia del mal*, donde el filósofo francés sostiene que

vivimos en una cultura que tiende a arrojar sobre cada uno de nosotros la responsabilidad de su propia vida. La responsabilidad moral heredada de la tradición cristiana se ha reforzado [...] para hacer asumir a cada cual la totalidad de sus condiciones de vida. Esto equivale a una extradición del otro, que se ha vuelto absolutamente inútil en la gestión programática de la existencia, ya que todo contribuye a la autarquía de la célula individual (Baudrillard 1991, 176).

A partir de la noción de “extradición del otro”, la novela de *Repila* plantea una reflexión inversa acerca de la responsabilidad de la vida subjetiva: si según Baudrillard el ser humano está obligado a soportar –sobre sí y a solas– ese tipo de responsabilidad, considerada por el filósofo francés como una utopía sin fundamento, es necesario evitar que el hombre se convierta en esclavo de su identidad, su voluntad y su responsabilidad, pues eso significaría tener que controlar todos “los circuitos del mundo que se cruzan en sus genes, en sus nervios, en sus pensamientos. Servidumbre increíble. Mucho más humano es depositar nuestra suerte, nuestro deseo, nuestra voluntad en manos de alguien” (Baudrillard 1991, 176). Ahora bien, en el texto de *Repila*, a partir de la comprobación de que la vida de cada uno de los dos “se juega” en el otro, la posible salvación depende también del ingenio de ambos para conseguir algo comestible en el fondo cenagoso del agujero en el que viven: una tarea que remite simbólicamente a valores esenciales como la solidaridad y la negación de la extradición del otro (negación que pasa, precisamente, por la comprensión cabal de

---

<sup>4</sup> Es interesante observar cómo la dinámica de despersonalización del sujeto que se describe en la novela se acompaña –en la diégesis– de una suerte de eco constante de lo ya dicho, eco que parece multiplicar los sonidos y alimenta, así, la sensación de desorientación del *yo*; señala este aspecto Marine Leblanc al constatar cómo “Iván *Repila* repite muchas de sus estructuras narrativas, lo que produce un efecto de repetición o eco. En un lugar como el pozo, esta noción de eco es interesante porque cada vez tenemos la impresión que todo lo que dicen los personajes y el narrador se repercute sobre las paredes del pozo” (Leblanc 2017, 17).

que solo la colaboración entre los dos puede alimentar la esperanza de acabar con su encierro).

En última instancia, el desafío de los dos protagonistas reside en alcanzar el conocimiento de una *Terra incógnita* para el que no se necesita desplazamiento alguno: un conocimiento alejado de la obsesión por el movimiento desligado de la idea de exploración científico-colonizadora, donde no importan trayectos, expediciones o mapas. Por el contrario, hace falta un “camino de aprendizaje” entendido como un conjunto de actitudes, o métodos, que remiten a las tareas del antropólogo, del arqueólogo, del explorador, pero, sobre todo, del sociólogo. No es casual que, en las condiciones extremas en las que los dos niños se encuentran, la supervivencia dependa –en primer lugar– del equilibrio psicológico que logren mantener y que deberá permitirles sobreponerse a la tentación de la antropofagia: “uno de los hermanos se esfuerza en apartar de su cabeza la idea latente del canibalismo. Los minutos resbalan sobre ellos como si el pozo fuera un patio de estatuas abandonadas en el sótano de la madre tierra” (Repila 2013, 81). De nuevo, la condición de fábula alegórica del texto, se hace patente en la relación entre la experiencia vivencial de los dos niños y ciertas condiciones universales de penuria, puesto que el autor logra asociar la condición famélica de los dos cautivos a los comportamientos humanos ante una sequía, caso en que se asoma “la idea del canibalismo debido a la falta de comida y, también, la desesperación” (Leblanc 2017, 28).

Colocar *El niño que él robó el caballo de Atila* en el escenario de la producción narrativa en español de las dos últimas décadas, significa poner de manifiesto cómo los escritores actuales –ante la constatación de la degradación de los lazos existenciales en la sociedad contemporánea– suelen proponer una literatura marcada “por el malestar, interesada por difundir los microrrelatos de los *vencidos* y acabar con el preocupante consenso sobre el estado de las cosas en que vivimos. [...] Surgen títulos [que] se han decantado por representar lo irrepresentable. En ellos triunfan modos oblicuos de expresión como la sátira y el grotesco, la reivindicación de géneros populares [...]” (Noguerol Jiménez 2022b, 2). La alusión, tanto a los “relatos de los vencidos”, como a la reivindicación de géneros populares, es funcional a nuestro estudio, pues coloca la novela de Repila en el marco de aquellos relatos donde el mensaje simbólico-ético (la lucha del “condenado” y la necesidad de la “solidaridad para la supervivencia”) debe interpretarse a la luz de una lectura *modélica* y *fabulística* del texto. Así como ocurre en géneros populares tradicionales (pensemos en el teatro de Lope de Vega), el equilibrio inicial se rompe con la irrupción dramática de un poder injusto que se ejerce sobre los “héroes”, siendo el atropello cometido por la figura malvada la fuerza que actúa como manifestación del destino.

En otros términos, se sugiere una interpretación que pone en primer lugar el poder simbólico del castigo y su conversión en un viaje iniciático, en el que las vivencias de los dos niños y sus esfuerzos para sobrevivir (desenlace posible solo a través de la ayuda mutua), puede volverse un llamado universal a privilegiar la colaboración y la mutua confianza entre seres humanos, aun cuando éstos han padecido un desplazamiento lateral radical: es decir, han sido expulsados por alguna forma de poder que los ha condenado a volverse invisibles, a desaparecer, como indeseados y/o reos. La lucha por la supervivencia que llevan a cabo los dos cuerpos indeseados se abre, así, a varias lecturas. En una primera instancia, podría interpretarse el llamado de Repila como el resultado de la comprobación por parte del autor de un estado de disgregación de la “lealtad social”, tal como sugiere Reinaldo Laddaga: “No es que las formas de la pertenencia familiar, de la afiliación profesional o de la ciudadanía que la modernidad había situado en el centro de la vida social

[hoy en día] desaparezcan, sino que se vuelven menos capaces de capturar las trayectorias crecientemente individualizadas en colectividades crecientemente pluralizadas” (Laddaga 2010, 50). Frente a la evidencia de la disgregación creciente del sentido de pertenencia familiar y –en un nivel más abarcador– ante el desmantelamiento de las distintas formas de afiliación socio-afectiva en el mundo contemporáneo, la lucha de los dos jóvenes se convertiría en un acto transgresor, porque plantearía una forma de sublevación: los dos estarían negociando significados de resistencia paradigmáticos de los marginales, de los *anormales* aislados por la violencia de la comunidad sociopolítica. Los esfuerzos de los hermanos adquieren, así, los rasgos de reacciones antes un sistema ideológico-político que los condena de antemano; son sujetos que el *centro* ha condenado a muerte y se vuelven *monstruos* ante el *nomos* que los sanciona. Resisten en tanto que “la experiencia límite de lo monstruoso activa la voluntad de supervivencia y contribuye a estrechar los lazos comunitarios, impulsando la reflexión y catalizando, quizás, formas nuevas de conciencia social. Por ello, se ha dicho que lo monstruoso es un *shifter*, un dispositivo para abrir y cerrar las compuertas del sentido” (Moraña 2017, 406).

De este modo, en la novela-fábula de Repila lo que “conduce” al surgimiento del *hipertexto* (o sea, recuperando la definición que ofrece Vicente Luis Mora, un texto preocupado por poder ser entendido en cualquier parte del globo), no es tanto la desarticulación del localismo geocultural de los espacios narrativos, sino su concepción alegórica radical. Los dos niños, desterrados del contexto social por un dispositivo de poder, que es al mismo tiempo político e ideológico (la madre cruel, como resignificación simbólica de un Mal que procede de arriba), se vuelven *monstruos*: no provocan en la estructura social terror, ansiedad, miedo o deseos inconfesables, pero se vuelven subjetividades que incorporan un alto grado de rebeldía, puesto que el monstruo es quien

concita la positividad de lo alternativo, lo que sublevándose contra el *statu quo* permite visibilizar sus infamias y sus contradicciones, y potenciar las ideas de resistencia y cambio social. Por eso, el monstruo es vulnerable: porque constituye un constructo experimental, inacabado, una teatralización precaria y efímera de las fuerzas en lucha en el terreno movedizo de lo social y de lo político (Moraña 2017, 405–406).

La vulnerabilidad del monstruo y la carga alegórica de la fábula se aprecian, en particular, en la traslación de la condición de angustia, casi metafísica, desde la subjetividad individual (los dos pequeños) hasta la colectividad social (el hombre como género humano): este pasaje se hace evidente en el momento en que los percances subjetivos que los dos niños experimentan, encerrados en el pozo, encuentran su aplicación a la vida de todo ser humano expuesto a una condición de peligro extremo: “Pasadas ya más de cinco semanas en el pozo, el insomnio es solo otra de las rutinas en el pequeño y ridículo perímetro de su vida. Es común a todos los hombres, piensa, perder la capacidad de dormir cuando su mundo está congestionado. Por eso las revoluciones de los pueblos heridos, como las plagas, tienen lugar de noche” (Repila 2013, 69). De nuevo, se abre la posibilidad de una lectura dúplice del texto: por una parte, se potencia la condición de “transferibilidad” de la reflexión del Pequeño de la dimensión individual a la colectiva, incidiendo en la extensión metafórica de las reacciones de todo ser humano ante la violencia y la injusticia. Por otra parte, la alusión textual explícita a “las revoluciones de los pueblos heridos” vuelve a conectar con la idea del *monstruo* como dispositivo político, estético e ideológico que deconstruye paradigmas y que, desde su lugar de desplazado, visibiliza la crítica a los escenarios dominantes.

En su condición de ser vulnerable, el niño-monstruo debe emprender la tarea de “buscarse a sí mismo”, es decir, debe adquirir la consciencia de la necesidad de buscar un sentido a la existencia en la oscuridad (una oscuridad que es real, la del pozo, y metafórica, la de la crueldad materna, responsable del encierro). Giorgio Agamben, en su breve ensayo *Che cos'è il contemporaneo*, presenta al hombre del siglo XXI como un ser humano que – para encontrar su ruta en una actualidad tan convulsionada– debe mantener bien fija la mirada en su propio presente (en este caso, un presente traumático), con el objetivo de centrar su atención, no tanto en las luces, sino en la oscuridad; sólo ese ejercicio puede ayudarlo a comprender en su esencia el mundo contemporáneo, más allá del deslumbramiento fugaz y cegador que proporcionan las luces. Sostiene Agamben que el hombre capaz de comprender su propio momento, debe comprender que percibir esta oscuridad “no es una forma de inercia o de pasividad, mas implica una actividad y una habilidad particulares, que, en nuestro caso, equivaldrían a neutralizar las luces que proceden de nuestra época para descubrir sus tinieblas, su oscuridad especial, que sin embargo no puede separarse de las luces” (Agamben 2008, 13-14).

En el plano diegético, no es casual que, encerrados en un hoyo oscuro y húmedo, los dos niños se vean forzados a tener que buscar un sentido a la existencia a la que han sido condenados en la oscuridad: obligados a volverse conocedores de “actividades y habilidades particulares”, reflexionan –en una suerte de lúcido delirio– acerca de los efectos sobre el ser humano provocadas por las distintas formas de cautiverio prolongado. Se trata de inquietudes que remiten al análisis de la *sociedad de control* propuesta, ya en los años setenta del siglo XX, por Michel Foucault. Obsérvese cómo el Pequeño se detiene en desentrañar los efectos de encierros prolongados sobre seres humanos anómicos, desplazados, vueltos *monstruos*:

Imagina que puedo construir la llave de las celdas. Que esperamos años, muchos años, y que después, cuando el mundo se acostumbre definitivamente a esconder a los hombres detrás de los barrotes de una jaula, cuando la tradición y la desidia impongan que todos los perdidos, los forzados, los encerrados se conviertan en el producto de un sistema social de almacenaje colectivo, una generación de animales domésticos, una raza de inmuebles y de momias, entonces, solo entonces, los liberamos (Repila 2013, 109).

La reflexión de Repila, filtrada a través de las palabras del Pequeño, va más allá de mera alusión a los procesos que quitan la libertad al ser humano: hace hincapié en las políticas de expropiación identitaria llevadas a cabo a través de medidas que acostumbran al yo a vivir bajo condiciones de encierro (un encierro que puede ser real, detrás de barrotes, o solo metafórico, es decir, sin la posibilidad de tomar elecciones propias). El resultado del largo cautiverio será, en la gran mayoría de los casos, un hombre acobardado que, o bien morirá devorado por la atrofia de sus órganos fundamentales, o bien enloquecerá mirándose al espejo, o bien saldrá “adaptado a la forma de su propia jaula”, es decir, se volverá un ser incapaz de comprender la llamada de su espíritu crítico.

### 3. *MEDUSA*: EL VIAJE SIN SENTIDO DEL ARTE EN EL SIGLO DE LA BARBARIE

En las últimas tres décadas, el escenario cultural universal se ha visto invadido por una proliferación, tanto de las informaciones disponibles y de acceso gratuito, como de los objetos y productos materiales e inmateriales de (y en) todos los ámbitos artísticos. Parece viable sostener que a partir de comienzos de los años noventa del siglo XX

[E]l paisaje cultural mundial se va moldeando, por un lado, por la presión de una *sobreproducción* de objetos y de información y, por el otro, por la *uniformización* vertiginosa de las culturas y de los lenguajes. La masa caótica de los objetos culturales y de las obras en que nos movemos integra, tanto la producción presente como la del pasado, puesto que el museo imaginario se extiende ya a la totalidad de las civilizaciones y de los continentes (Bourriaud 2009, 19).

La reflexión de Bourriaud resulta clave para analizar el viaje que cumple el personaje principal de *Medusa* a lo largo de la Historia del siglo XX: no se trata, en este momento, de subrayar cómo Internet se ha convertido en el motor principal de tal proliferación de informaciones, ni tampoco procede aquí detenerse en la evidente atomización del conocimiento en una multitud de pequeñas “celdas” de saberes muy especializados y, sin embargo, interdependientes. Lo que más releva para nuestro análisis es, en cambio, la constatación del rol que puede desempeñar la obra de un artista que ha recorrido el espacio cartográfico del Siglo Breve, como testigo del horror de la Historia a lo largo de cuatro décadas.

El eje temático medular de la novela –una honda reflexión acerca de la pregunta de si es posible recorrer el mundo y observar detenidamente su crueldad radical, con total impunidad–, parece dialogar con la cita de Bourriaud en los términos siguientes: Prohaska, artista y fotógrafo protagonista de la novela –un hombre cuya actitud vital conduce a su biógrafo a preguntarse si es posible vivir sin ideología– produce unos objetos culturales y unas obras artísticas (fotos y cuadros) que se levantan como testigos a lo largo de distintas tragedias históricas del siglo XX. El producto de su actividad principal –la fotografía– ilumina con más intensidad la realidad, que se presenta ante los ojos de aquellos afortunados que no han sido tocados directamente por el Mal, tal como recuerda Susan Sontag en *Ante el dolor de los demás*: “Las fotografías son un medio que dota de ‘realidad’ (o de ‘mayor realidad’) a asuntos que los privilegiados, o los meramente indemnes, acaso prefieren ignorar” (Sontag 2021, 14). Este rol de iluminación –es decir, la relación entre arte y testimonio– se manifiesta ya a partir del título, donde se explaya la exigencia de detener la atención en el rol protagónico de la mirada: en la referencia explícita a la figura mitológica de Medusa reside –tal como acertadamente señala Carmen María López López– “el afán por cortar la cabeza de Medusa que trae el Mal, matando a aquellos que la miran. Así, y de forma paradójica, Prohaska, un fotógrafo no fotografiado, cuya voluntad no es otra que retratar el horror, no tiene rostro” (2019, 355). La ocultación deliberada del rostro no impide, sin embargo, que su perfil como artista sea objeto de un trabajo de investigación, según el modelo de búsqueda del *antólogo-trapero*: una figura que –en el plano diegético– se encarna en dos voces.

Existe, de hecho, una suerte de triángulo hermenéutico en la novela por el medio del que Menéndez Salmón articula una polifonía narrativa así organizada:

a) en primer lugar, la información es transmitida por un narrador sin nombre, un investigador (nuestro primer *antólogo-trapero*) entregado a la tarea de recopilar documentos, fotografías, dibujos para redactar una tesis doctoral sobre la iconografía del mal en el siglo XX; es este hombre quien –en Vilnius, Lituania, en 1994– descubre la figura del fotógrafo y pintor Karl Gustav Friedrich Prohaska;

b) una segunda fuente de informaciones (y nuestro segundo *antólogo-trapero*) es Jakob Stelenski, biógrafo coevo y amigo de Prohaska; el conjunto de las notas que recopila representa el testimonio más fidedigno sobre la vida de Prohaska;

c) finalmente, un tercer nivel es el que constituyen las propias observaciones del artista, incluidas en el texto bajo la forma de reflexiones sobre sus propias obras.

Prohaska, no debe olvidarse, es un artista cuyo rol lo obliga a enfrentarse a un desafío: a comienzos del siglo XX los manifiestos artísticos (y también políticos) en el mundo occidental invitaban a volver al origen del arte (y de las estructuras sociales), tal como se comprueba pensando en las experiencias de “búsqueda de lo primigenio”, que los pintores postimpresionistas y vanguardistas llevaron a cabo en África u Oceanía. Desde las vanguardias históricas se proponía, en suma, una depuración de las formas artísticas consideradas obsoletas con el propósito de encontrar de nuevo la esencia del arte y, así, “reiniciar el mundo a partir de un principio único presentado como la fundación de un nuevo lenguaje liberador” (Bourriaud 2009, 22).

En tanto que, como artista que ha llegado demasiado tarde al banquete de los movimientos iconoclastas de las dos primeras décadas del siglo XX, a Prohaska no le queda otra opción sino emprender otro tipo de búsqueda: recorre el mundo –integrando la producción artística de su propio presente–, desplazándose por escenarios signados por la violencia extrema. La suya es una producción que –desde la perspectiva de Menéndez Salmón y del público lector actual– forma parte del conjunto de los “testimonios del pasado”; queda pendiente comprobar si se trata, de veras, de un “testimonio artístico”. Un primer intento de encontrar respuestas a esta inquietud puede apoyarse en el análisis de la construcción conceptual del texto, donde se ponen en relación dos extremos: por un lado, el *modus operandi* de un ser humano –el mismo Prohaska– en cuya obra fotográfica, pictórica y cinematográfica reside la pregunta clave del texto, ligada a cuestionar la necesidad de conciencia ética en el artista; por otro lado, una actividad que lo ha llevado a recorrer (precisamente como cineasta, fotógrafo y pintor, o sea, como testigo obligado a dar cuenta de lo visto, y reproducirlo) la entraña de un siglo XX despiadado, desde una postura aséptica.

Habría que preguntarse si Prohaska ha sido un artista *radicante ante-litteram*, es decir, un individuo que, a medida que avanza, hace crecer sus raíces en los caminos que recorre. Según Bourriaud, ser *radicante* significa “poner en escena, poner en marcha las propias raíces en contextos y formatos heterogéneos, negarles la virtud de definir completamente nuestra identidad, traducir las ideas, transcodificar las imágenes, trasplantar los comportamientos, intercambiar en vez de imponer” (Bourriaud 2009, 22). A pesar de que las reflexiones del filósofo francés se aplican a nuestra contemporaneidad, a una época histórica donde sólo son posibles los arraigos simultáneos, habría que analizar cómo Prohaska asume su condición de errancia en el marco histórico de una era precaria, en que no importa tanto el resultado concreto, sino el trayecto: es decir, ¿cómo se cumple el recorrido por el Horror?, y ¿hasta qué punto es cierto que “[e]n la fotografía de atrocidades la gente quiere el peso del testimonio sin la máscara del arte, el cual se iguala a insinceridad o mero estratagema”? (Sontag 2021, 29).

La cuestión, en el plano de la diégesis, reside en comprobar en qué medida la exposición al Mal absoluto permite “traducir las ideas”, convertirlas en alguna suerte de mensaje artístico, o “transcodificar las imágenes” re-elaboradas y presentadas al público<sup>5</sup>. Si es cierto que un producto artístico, como las fotografías, está “capacitado” para dar cuenta, al

---

<sup>5</sup> La vida misma del protagonista está salpicada de experiencias traumáticas: la falta de amor de la madre, la muerte de su hijo y luego de Heidi, su mujer, son todos elementos que deberían llevar al ser humano a desarrollar la empatía y la compasión; sin embargo, estos elementos faltan en el protagonista cuando él desempeña el rol de artista (de testigo). Prohaska resulta ser un doble hombre: por un lado, un ser humano que sufre por las atrocidades que marcan su experiencia vital y, por otro lado, es un artista que renuncia a su humanidad para dedicar su servicio al arte.

mismo tiempo, tanto del presente, como del pasado (pensemos en las fotos en blanco y negro, que –en volúmenes y en exposiciones– reflejan un mundo pretérito, ya perdido), es igualmente cierto que es el artista-fotógrafo quien se otorga el derecho de (re)construir la narración de lo ocurrido (o de lo que está ocurriendo), puesto que el orden en que dispone sus propias imágenes y la manera en que las presenta y ordena, habla del modo en que el propio autor pretende describir lo que acontece. El rol de Prohaska, en la novela, es el de un ser encargado de fijar la realidad, el presente de la Historia, un presente que –para las generaciones futuras– se convierte en un “legado del pasado”. Aun frente a las máximas expresiones de la violencia y la crueldad humanas, él “sabe que el pasado como tal ya no existe. Es necesario fijarlo para no perderlo; volverlo texto, [imagen] e historia, pensando en las generaciones venideras” (Giuffré 2018, 79). Ante la barbarie del siglo XX, sin embargo, surgen tanto la duda acerca de la capacidad para el arte de seguir teniendo un rol, una capacidad de representación, como la pregunta sobre qué tipo de “posteridad” se le puede atribuir a una manifestación artística y testimonial, como la fotografía cuando lo que se requiere al artista-fotógrafo es sólo la documentación cruda, la presentación brutal del evento en sí.

Maurice Halbwachs, en *La memoria colectiva*, señala cómo la posibilidad de narrar/escribir con lucidez la historia de un período, de una sociedad (o representarla en imágenes fotográficas, pues la escritura aquí debe entenderse *lato sensu*), no nace sino cuando el encargado de dar testimonio se encuentra alejado de ese pasado. Eso ocurre cuando la memoria colectiva “se dispersa en algunos espíritus individuales, perdidos en sociedades nuevas a las que estos hechos no interesan. Entonces, el único medio para salvar tales recuerdos, es fijarlos por escrito en una narración ordenada” (Halbwachs 2011, 128). Ahora bien, esta narración –que puede ser textual y/o por imágenes, que debe ser capaz de sobrevivir a la oralidad de las palabras y a los pensamientos, destinados a morir– es la que marca el “periplo existencial de este artista paradójico, obsesionado con la imagen [...] y con su invisibilidad [...]” (Calvo Revilla 2016, 162).

En la novela, lo paradójico a lo que alude Calvo Revilla, es apreciable tanto en la evidencia de la inutilidad del esfuerzo estético del artista, como en la constatación del desmantelamiento del valor del arte, su pérdida de significado y de sentido. Tal postura descreída se hace manifiesta, en particular, en la cita que sigue:

Después de que el pensamiento del siglo XIX hubiera sentenciado a muerte a Dios, y después de que la ciencia la tecnología del siglo XX hubieran desmitizado la naturaleza, quedaba el arte como último reducto para el encanto, la magia, la fascinación. Prohaska es uno de los grandes terroristas de la última frontera. Viendo sus fotos, admirando sus películas, rastreando sus pinturas, resulta difícil, por no decir imposible, aceptar que el arte pueda poseer una posteridad. Todo es testimonio, presencia brutal del hecho, sustancia ontológica de un mundo atroz y repulsivo. La inocencia del artista capaz de modelar belleza o verdad se cancela definitivamente tras la experiencia de la segunda guerra mundial (Menéndez Salmón 2012, 101).

Existe, entonces, una suerte de *punto de no retorno* –que el narrador identifica con el comienzo de los horrores de la Segunda Guerra Mundial– a partir del que el valor del arte, como herramienta para la transmisión de valores éticos/estéticos a lo largo del tiempo, deja de apreciarse. Lo que queda en las expresiones artísticas del siglo XX es, simplemente, la observación cruda de los hechos: la búsqueda del sublime artístico desaparece, reduciéndose a un ejercicio de puro y desnudo testimonio en el que está ausente todo *pathos* ligado a la



moral. La supremacía del “mero testimonio”, por encima de las pretensiones estéticas y de la consciencia ética subjetiva, se afirma en el momento en que “[n]ociones tan fundamentales como las de responsabilidad, causa objetiva, sentido (o sinsentido) de la historia, han desaparecido o están a punto de desaparecer. Los efectos de conciencia moral, de conciencia colectiva son por entero efectos mediáticos” (Baudrillard 1991, 100). De ahí que el ejercicio de la mirada aplicado a la fotografía desempeña, a lo largo del siglo XX, un rol clave (y distinto respecto de la mera contemplación con fines artísticos) en la manera en que se ha concebido y representado la Historia en relación con la conciencia moral. En el acto de mirar, Prohaska no cumple una actividad pasiva: en tanto que sujeto que mira, él “también forma parte del objeto de la contemplación y, en cierta medida, se empapa de lo mirado, proyecta sus intenciones, es partícipe del juego intelectual que produce el choque entre una imagen y el ojo que la recibe” (López López 2019, 357)<sup>6</sup>.

La proyección de las intenciones del artista en su obra entra en relación con otro aspecto sociocultural que caracteriza las décadas finales del siglo XX: la constatación de que los instrumentos necesarios para la inteligibilidad de la historia pasada ya han desaparecido, puesto que la comprensión de la historia se alcanza (o debería alcanzarse) con más exactitud mientras existía aquella historia. ¿En qué medida Prohaska es consciente del tamaño del horror que presencia y reproduce? ¿En qué grado percibe la imposibilidad de su descripción por imágenes? La monstruosidad de las masacres que –sólo en Europa, provocaron la muerte de ochenta y cinco millones de personas a lo largo del siglo XX– arrastra hacia un límite epistémico: todas las formas más abominables del horror, así como el caos extremo provocado por la naturaleza, alcanzan el grado de experiencias inconmensurables y, por ello, inexpresables. En este caso, el término *monstruo* adquiriría –en una primera instancia– un valor semántico más canónico, que abarca al amplio conjunto de seres humanos responsables del horror del siglo. Sin embargo, su acción se vuelve irrepresentable, puesto que “el *monstruo* [...] constituye un fracaso de la representación en cuanto resiste cualquier modelo totalizador que intente aprenderlo y agotar sus significados, [...]. Con el *monstruo* toda hermenéutica es aproximativa, inestable, provisional” (Moraña 2017, 201-202).

La fotografía tampoco es capaz de aprehender la monstruosidad como una entelequia única, a causa de la variedad y vastedad de los efectos que su representación del Horror provoca en el espectador, tal como recuerda Sontag: “las fotografías de las víctimas de la guerra son, en sí mismas, una suerte de retórica. Reiteran. Simplifican. Agitan. Crean la ilusión del consenso” (2021, 13). No sólo no hay una visión (ni representación) posible de la monstruosidad, sino que el paso del tiempo provoca, además, la cancelación de la memoria del Mal: así lo señala Baudrillard, quien –al referirse a las tragedias de la Segunda Guerra Mundial– alude a los conceptos de *amnesia* y de *disgregación del sentido de responsabilidad* a medida que los hechos históricos se alejan de nuestro presente:

Jamás sabremos si el nazismo, los campos de concentración, Hiroshima, eran inteligibles o no: ya no estamos en el mismo universo mental. Reversibilidad de la víctima y del verdugo, difracción y disolución de la responsabilidad son las virtudes de nuestra

<sup>6</sup> Preguntamos en qué grado puede valer para Prohaska el principio del “testigo como ser culpable” sobrepasa los límites de nuestro propósito de estudio, puesto que nos llevaría a dialogar con lo que plantea Giorgio Agamben en su ensayo *Lo que queda de Auschwitz*: debemos, por el momento, limitarnos a constatar cómo, a diferencia de lo que ocurre con Primo Levi –modelo agambeniano tomado como ejemplo paradigmático de testigo, capaz de relatar *ex post* el horror vivido en primera persona–, Prohaska es un artista que retrata un horror que no ha vivido en su propia piel.

maravillosa interfaz. Ya ni siquiera tenemos la fuerza del olvido: nuestra amnesia es la de las imágenes. ¿Quién va a decretar la amnistía cuando todo el mundo es culpable? (Baudrillard 1991, 100)

A partir de condiciones existenciales postraumáticas, como la difracción y disolución de la responsabilidad o la “desaparición del olvido”, cabría analizar en qué medida el trabajo de Prohaska intenta oponerse la que Baudrillard llama “amnesia de las imágenes”. Es preciso observar cómo *Medusa* ofrece al lector una reflexión sobre el incremento de la crueldad que la imagen impone a los ojos del espectador, por encima del impacto de la realidad. Las reflexiones habituales acerca de las imágenes fotográficas –como las propuestas por Philippe Dubois en *El acto fotográfico* (1986) o Didi Huberman en *Lo que vemos, lo que nos mira* (1997)– suelen remitir a la posibilidad de que algo de sus referentes quede presente en ellas, como una “huella” (en términos del primero) o de “resto” (en la opinión del segundo). A su vez, en *La cámara lúcida*, Roland Barthes, argumenta que el referente se adhiere, confirmándose de algún modo que “la fotografía prueba la existencia de un referente pretérito” (Giuffré 2018, 77). Ahora bien, en *Medusa* se tiene la impresión de que el autor quisiera subrayar que las imágenes del horror y de la muerte, como objetos tangibles, pueden tener un impacto incluso superior a lo que nos es ofrecido por la observación en tiempo real, en el plano de la realidad: al hablarnos de lo perdido, las imágenes consolidan la percepción del transcurrir del tiempo y de la desestructuración de la realidad humana, trágica y transitoria. No es casual que en la novela se aluda a este poder de la imagen, a través de la invocación a la obra fotográfica de un pintor japonés, Yamahata; se afirma textualmente que

[s]us fotografías del holocausto en Nagasaki, que han dado la vuelta al mundo y sobreviven en el imaginario de varias generaciones de japoneses, ponen sobre la mesa una evidencia incómoda: la representación de la vida y de la muerte es infinitamente más desgarradora que la vida y la muerte mismas. Ello sucede porque las imágenes nos dan las cosas, pero nos las dan en tanto que pérdida. Ahí radica la patética verdad de la imagen. La imagen está siempre por algo que fue, pero que ya no es (Menéndez Salmón 2012, 122).

La imagen (no sólo las fotos de Yamahata) es testimonio de lo desaparecido y las figuras humanas que están presentes en el papel revelado alcanzan –precisamente por efecto del paso del tiempo– un grado máximo de despersonalización: son un conjunto anónimo de víctimas de la Historia, un bloque indiferenciado de seres ya perdidos que se confunden y diluyen en la inexistencia subjetiva por haber sido testigos y actores de una experiencia límite. Como efecto de lo anterior –se sugiere en *Medusa*– la presencia y/o la ausencia de lo humano en la obra artística posterior a la Segunda Guerra Mundial se vuelve irrelevante, puesto que las figuras fantasmales que (ocasionalmente) aparecen, conforman “un sujeto compuesto que vale por varios o por un *ser cual sea*, cuya individualidad –en tanto identificación de una autoridad única– se desarma en el deshilachamiento de esas construcciones” (Garramuño 2009, 36).

Finalmente, las inquietudes sobre la despersonalización subjetiva ponen en relación lo anterior con el tercer eje temático principal de la novela, que conecta al lector con las reflexiones de los dos *antrólogos-traperos* (el narrador-investigador y el biógrafo de Prohaska) acerca de la relación que se establece entre la Gran Historia y la historia personal de cada individuo. El punto de arranque de esta tercera línea interpretativa es la descripción de un pequeño dibujo de 30 cm por 42 –parte de una colección más amplia realizada por

Prohaska y titulada *El museo de la infancia perdida*— en el que el protagonista retrata a un niño muerto. A partir de la condición existencial de Prohaska, como sujeto que “evocó a través de su producción artística la caída y la expulsión del jardín edénico y el infierno que condensó el sentido de su existencia y custodió las ruinas de un aterrador siglo XX” (Calvo Revilla 2016, 162), es viable sostener —tal como lo vienen sugiriendo los narradores— que cada uno de los dibujos del protagonista puede ser leído, tanto desde el punto de vista de un diálogo con la Gran Historia Universal, como desde la óptica de una interpretación familiar e íntima. Así se expresa en el texto la posibilidad de esa doble lectura:

Los dibujos admiten ser contemplados desde dos ópticas. La más obvia, la entomológica, nos acerca al espectro de la guerra con el furor de Otto Dix y el empeño de un anatomista de la Wehrmacht [...]. Una lectura más profunda, menos inmediata, simbólica si se quiere, invita a considerar *El museo de la infancia perdida* como un homenaje al hijo muerto. Al retratar a todos esos niños que abandonaron el mundo antes de tiempo, Prohaska establece un diálogo en setecientos treinta y una telas con Baruch, que falleció antes incluso de poder hablar (Menéndez Salmón 2012, 89).

Al faltar en *El museo de la infancia perdida* cualquier indicio que permita una individualización de la figura humana retratada, y al no proporcionar al espectador ninguna pista para una identificación subjetiva del modelo, Prohaska elige el camino de la universalización de la experiencia del dolor extremo; opta por construir una serie pictórica donde “distintas formas de individualización del personaje entran en colisión y no logran coagular en una identidad estable ni en una historia que lo constituya en tanto sujeto único” (Garramuño 2009, 36 – 37).

#### 4. BREVES REFLEXIONES DE CIERRE

Para concluir, podría decirse que tanto *El niño que robó el caballo de Atila*, como *Medusa*, se construyen como un viaje por el horror y, a la vez, plantean la experiencia del viaje como camino de exploración del yo. Se ha intentado poner en evidencia cómo las novelas analizadas pertenecen a poéticas completamente disímiles y cómo la construcción de tipo “fábula para adultos”, que adopta Repila, consigue no tanto revelar el Mal (irrepresentable), sino aludirlo. Este es el tema central, abordado directamente a través de las tres voces narrativas estratificadas, en la novela de Menéndez Salmón. En cambio, en la novela de Repila, la imposibilidad de representar el Mal es efecto de una lectura propiciada por el carácter alegórico propio de este tipo de “fábula”.

En otros términos, la estrategia de la que se sirve Repila para mostrar lo “irrepresentable” de la maldad extrema es el uso de un discurso metafórico, apoyado en una estructura narrativa de fábula en la que se lleva a lo extremo la condición de despersonalización de los dos protagonistas, condenados a la ausencia de individualización subjetiva, primer paso hacia la desaparición física. Incluso, antes de ser arrojados al pozo, los dos niños experimentan un tránsito: acceden a la condición de *monstruos* por haber sido desterrados de un contexto social, en el que el poder que los margina y condena, se encarna en la madre, como resignificación simbólica del Mal. En sus intentos por sobrevivir, sin embargo, el Grande y el Pequeño se vuelven “subjetividades sublevadas”, cuyo alto grado de rebeldía se acompaña de la visibilización de las infamias del sistema de poder.

En *Medusa*, el camino de Prohaska por el espacio cartográfico del Siglo Breve, como testigo del horror de la Historia, remite a la inquietud ética de la mirada detenida en la crueldad radical y al grado de impunidad que se asocia a la producción de obras artísticas, que atestiguan fríamente las tragedias históricas del siglo XX. Menéndez Salmón utiliza el recurso de colocar al nivel diegético dos *antólogos-traperos*: el narrador sin nombre/investigador y Stelenski, biógrafo y amigo de Prohaska. Por medio de esta estructura narrativa, se constituye en eje temático la duda acerca del poder del arte de seguir teniendo una capacidad de representación que incluya la reflexión moral y empática. Se impone, así, la pregunta acerca de la posibilidad de la descripción por imágenes del Mal absoluto: el *monstruo*, en este caso, se impone como forma totalizadora de la violencia extrema, hasta conducir al fracaso de la representación en cuanto capaz de resistir cualquier modelo abarcador que intente aprenderlo.

### BIBLIOGRAFÍA

- Agamben, Giorgio. 2008. *Che cos'è il contemporaneo*. Milano: Nottetempo.
- Baudrillard, Jean. 1991 [1990]. *La transparencia del mal. Ensayo sobre los fenómenos extremos*. Barcelona: Anagrama.
- Bourriaud, Nicolas. 2009. *Radicante*. Buenos Aires: Adriana Hidalgo Editora.
- Ana Calvo Revilla. 2016. "La mirada desmitificadora de la Gorgona de Prohaska. *Medusa*, de Ricardo Menéndez Salmón". *Pasavento*. Vol. IV, Núm. 1, 2016: 159-175.
- Fornari, Emanuela. 2014. *Heterotopías del mundo finito. Exilio, transculturalidad, poscolonialidad*. Córdoba: Eduvim.
- Garramuño, Florencia. 2009. *La experiencia opaca*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- Giuffré, Mercedes. 2018. "La genealogía. ¿Un género contemporáneo? análisis de una construcción híbrida entre memoria, palabra e imágenes". *Revista de literaturas modernas*, vol. 48, N° 1, ene-jun 2018: 65-82.
- Halbwachs, Maurice. 2011. *La memoria colectiva*. Buenos Aires: Miño y Dávila.
- Laddaga, Reinaldo. 2010. *Estética de la emergencia*. Buenos Aires: Adriana Hidalgo Editora.
- Leblanc, Marina. 2017. "La nueva novela española: *El niño que robó el caballo de Atila*, de Iván Repila". Tesis de Máster, Université Paul Valéry Montpellier 3.
- López López, Carmen María. 2019. "Entre ojos culpables y miradas impunes: la ambivalencia moral del artista en *Medusa*, de Ricardo Menéndez Salmón". *Itinerarios*, núm. 29/2019: 353-369.
- Marramao, Giacomo. 2014. "Metamorfosis de la filosofía: del *linguistic turn* al *spatial turn*". En *Heterotopías del mundo finito. Exilio, transculturalidad, poscolonialidad*, editado por Emanuela Fornari, 13-25. Córdoba: Eduvim.
- Menéndez Salmón, Ricardo. 2012. *Medusa*. Barcelona: Seix Barral.
- Morán Rodríguez, Carmen. 2019. "Prohibida la entrada a mayores: infancia y adolescencia en la narrativa española actual". En *La verdadera patria. Infancia y adolescencia en el relato español contemporáneo*, editado por María Pilar Celma Valero y Carmen Morán Rodríguez, 7-33. Madrid: Iberoamericana.
- Moraña, Mabel. 2017. *El monstruo como máquina de guerra*. Madrid: Iberoamericana.
- Noguero Jiménez, Francisca. 2022a. "Trazos y trazas de la forclusión: poéticas del tajo contemporáneas". En *Grietas. Estudios sobre fragmentarismo y narrativa contemporánea*, editado por Teresa Gómez Trueba y Ruben Venzon, 111-126. Berlín: Peter Lang.
- Noguero Jiménez, Francisca. 2022b. "Derroteros del cuento latinoamericano: 2008-2022", *Cuadernos hispanoamericanos*, número 863, mayo: 34-37 <https://cuadernoshispanoamericanos.com/derroteros-del-cuento-latinoamericano-2008-2022/> [consultado el 11 de noviembre de 2022].
- Repila, Iván. 2017. *El niño que robó el caballo de Atila*. Barcelona: Seix Barral.
- Sontag, Susan. 2021 [2003]. *Ante el dolor de los demás*. Barcelona: Penguin Random House.

## **NA PUTU, ISTRAŽUJUĆI NAČINE OPSTANKA. PUTEVI SPASA ILI UNIŠTENJA U DELIMA IVANA REPILE I RIKARDA MENENDESA SALMONA**

*Polazna tačka naše analize zasniva se na dva aspekta koji formalno i tematski obeležavaju aktuelnu književnost pisanu na španskom jeziku: a) prisustvo putovanja, ne samo kao sadržine i okosnice radnje dela, već i kao dela kreativnog procesa; b) afirmacija vrste književnosti, čija se forma oblikuje u trenutku u kojem se glas (ili glasovi) zaduženi za pripovedanje suočava(ju) sa psihičkim izazovom predstavljanja situacija radikalnog, neizrecivog nasilja. U svetlu navedenog, potrebno je razmisliti o tome koje ekspozicione strategije umetnik (u ovom slučaju pisac) može da usvoji da bi preneo neizrecivo i kakvu vrstu putovanja kroz horor njegovi likovi moraju da prođu na nivou dijegeze kako bi se saopštilo i ono neizrecivo. Naše čitanje dva španska romana objavljena u drugoj deceniji 21. veka (Dečak koji je ukrao Atilinog konja, 2017, Ivana Repile, i Meduza, 2012, Rikarda Menendesa Salmona) ima za cilj da prikaže šta se dešava kada književno razmišljanje o ekstremnim manifestacijama nasilja bira da sledi metaforičke puteve i/ili predlaže da predstavi postojanje fiktivnog lika kao iskustvo „tranzita“ kroz nasilje istorije, što takođe izaziva zabrinutost u vezi sa formama koje diskursi o zlu poprimaju.*

*Ključne reči: Iván Repila, Dečak koji je ukrao Atilinog konja, Rikardo Menendes Salmon, Meduza, putovanje kao put ka preživljavanju.*

## **ON THE WAY, EXPLORING FORMS OF SURVIVAL. PATHS OF SALVATION OR ANNIHILATION IN THE NARRATIVE OF IVAN REPILA AND RICARDO MENÉNDEZ SALMÓN**

*The starting point of our analysis is based on two aspects that formally and thematically mark current literature written in Spanish: a) the presence of travel, not only as a textual argument, but also as part of the creative process; b) the affirmation of a type of literature whose form is molded at the moment in which the voice (or voices) in charge of the story faces the psychic challenge of representing situations of radical, inexpressible violence. As a consequence of that, it is necessary to reflect on what exhibition strategies the artist (in this case, the writer) can adopt to convey the inexpressible and what kind of journey through horror his characters must undertake in the fictional plane in order to that the unspeakable can be said. Our reading of two Spanish novels published in the second decade of the 21st century (El niño que robó el caballo de Atila, 2017, by Iván Repila, and Medusa, 2012, by Ricardo Menéndez Salmón) aims to understand what happens when: a) literary proposals on extreme manifestations of violence choose to follow metaphorical paths and/or b) literary proposals try to represent the existence of the fictional character as an experience of “transit” through the violence of history, also thinking about the forms adopted by the discourses responsible for the representation of Evil.*

*Key words: Iván Repila, El niño que robó el caballo de Atila, Ricardo Menéndez Salmón, Medusa, journey as a surviving experience.*



## PAISAJES CULTURALES DEL CINE ESPAÑOL COMO RECURSO DIDÁCTICO

UDC 371.3:811.134.2'243

811.134.2'243:791.5

Ivana Nikolić

Universidad de Kragujevac, Facultad de Filología y Artes, Serbia

**Resumen.** *El cine, como forma artística, resulta interesante en varios niveles: como fenómeno cultural a la vez que recurso educativo. En el presente trabajo, con el apoyo del material cinematográfico, iniciamos un viaje a través del paisaje cultural español, con el fin de señalar tanto la riqueza de los elementos arquitectónicos y geográficos, como algunas de las posibilidades de su uso en el proceso de aprendizaje del idioma español como lengua extranjera de los estudiantes universitarios. Conociendo los elementos arquitectónicos y geográficos, los alumnos expanden sus conocimientos socioculturales, su competencia general y su capacidad de interpretar la realidad española. La estructura del recorrido abarca varias épocas del cine español en varias comunidades autónomas españolas. A través de esta breve travesía por el cine español, los alumnos pueden llegar a conocer los sitios que son social o culturalmente emblemáticos, conocer las diferencias entre los paisajes y arquitectura rurales y urbanos en distintas épocas, o incluso, seguir el desarrollo de un mismo sitio en la geografía española a través de las épocas. El material de este tipo puede ser útil para los estudiantes universitarios de ELE de todos los niveles de estudio, aunque, dependiendo del nivel, la explotación didáctica puede variar.*

**Palabras clave:** *cine español, referencias culturales, conocimiento sociocultural, elementos arquitectónicos y geográficos.*

---

Submitted September 1, 2023; Accepted October 10, 2023

**Corresponding author:** Ivana Nikolić

Universidad de Kragujevac

E-mail: [ivana.nikolic@filum.kg.ac.rs](mailto:ivana.nikolic@filum.kg.ac.rs)

## 1. EL CINE COMO PLATAFORMA PARA EL DESARROLLO DE LOS CONOCIMIENTOS SOCIOCULTURALES

El análisis de la narración fílmica es un procedimiento muy útil desde el punto de vista cultural-sociológico, pedagógico-psicológico y estético-ético. Sus elementos rozan y analizan muchos aspectos del mundo cotidiano. El análisis de las películas abarca en sí mismo penetrar a las estructuras y fórmulas más profundas de las formas contemporáneas de cultura, la vida cotidiana, los poderes ideológicos. Por ese abanico de posibilidades, el cine se hace interesante en varios niveles: aparece como recurso educativo, a la vez que fenómeno comunicológico, cultural y sociológico (Kukić 2012, 19). El análisis fílmico sobreentiende un proceso complejo de interpretación que, según Kukić (2012, 19), se puede dirigir hacia varios enfoques: pedagógico-didáctico (si se destacan los valores educativos), comunicativo (las películas como un complejo de mensajes con significado sociológico y cultural), psicológico (adecuación al nivel intelectual y emocional, metódico (la película como un todo y el análisis de sus partes), ético (resaltar valores), estético (entender y desarrollar criterios).

Siguiendo el camino que nos proporciona el enfoque comunicativo, en este artículo nos gustaría poner de relieve el papel del cine español como punto de partida a la hora de desarrollar las competencias generales de los estudiantes universitarios del español como lengua extranjera en la Universidad de Kragujevac, Serbia. Más en concreto, nos gustaría centrarnos tan solo en los conocimientos socioculturales que nos provee el medio cinematográfico en forma de geografía, arquitectura, monumentos emblemáticos y lugares conocidos.

Según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER 2002, 99), los conocimientos socioculturales, junto con el conocimiento del mundo, forman parte de las competencias generales. Las competencias generales de los alumnos conforman un conjunto de competencias de la persona y son, a diferencia de las competencias comunicativas, las que “no se relacionan directamente con la lengua”, sino con la vida en general (MCER 2002, 9). Abarcan los conocimientos del sujeto (*saber*); las destrezas y habilidades (*saber hacer*); la competencia existencial (*saber ser*) y la capacidad de aprender (*saber aprender*) (MCER 2002, 99-106). Para poder definir los conocimientos socioculturales en concreto, nos detendríamos brevemente en la noción de la cultura en sí.

El concepto de cultura es muy amplio y complejo, las definiciones de cultura han sido numerosas, y los acercamientos a la noción se han ido aproximando desde enfoques descriptivo, histórico y normativo, hasta psicológico, estructural y genético (Kroeber, Kluckhohn 1952). Incluso, en los años cincuenta del siglo XX, Kroeber y Kluckhohn presentaron 164 definiciones de cultura (Barrera Luna 2013, 4; Kroeber, Kluckhohn 1952). El concepto de “cultura” nació definitivamente con Tyler el año 1871 y abarca todos los conocimientos, tradiciones, costumbres y hábitos inherentes a uno dentro de una sociedad a la que pertenece – costumbres, conocimientos, creencias, arte, moral, derecho, etc. (Barrera Luna 2013, 3). Pero en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas, la “cultura” suele definirse de manera pragmática como la cultura asociada con la lengua que se aprende (Byram, Grundy 2003, 1). Randal Holme (Holme 2003, 18-20) indica que en la era comunicativa, los profesores de idiomas tienden a centrarse en la “cultura” según una combinación de cinco puntos de vista: el punto de vista comunicativo, el punto de vista curricular clásico, el instrumental o el de lenguaje libre de cultura, el deconstruccionista y el punto de vista de competencias. Los primeros tres tratan el contenido cultural como



marginal, o incluso irrelevante, para el aprendizaje exitoso de una lengua. En los dos últimos domina la opinión de que la lengua y la cultura se adquieren en una interacción dinámica, siendo uno esencial para la plena comprensión del otro. Consideramos que la cultura y el idioma no se pueden trabajar como entidades separadas y que los contenidos culturales apoyan la adquisición de los contenidos lingüísticos.

Partiendo de un marco muy amplio de cultura, nos vemos en la necesidad de llegar a una clasificación más precisa de la noción de “cultura“, que nos permita situar más en concreto los elementos elegidos. Eugene Nida fue uno de los primeros que formuló una clasificación concreta de las referencias culturales, aunque para fines traductológicos. Distinguía cinco campos: ecología (flora, fauna y fenómenos atmosféricos); cultura material (todo tipo de productos, herramientas, artefactos y objetos); cultura social (trabajo y tiempo libre, organización social, control social); cultura religiosa y cultura lingüística (Nida 1945, 196-208). Otra clasificación, muy detallada, la establece Lucía Molina (2006, 80-85), quien distingue entre medio natural, patrimonio cultural, cultura social, organización social y cultura lingüística. Los contenidos del segundo grupo – Patrimonio cultural – además de otras facetas importantes del patrimonio cultural (los personajes reales o ficticios, hechos históricos, conocimiento religioso, cine, música, bailes, creencias populares, los objetos y utensilios, etc.), incluyen también monumentos emblemáticos y lugares conocidos, cuestiones relacionadas con el urbanismo y las viviendas.

Los conocimientos socioculturales, en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, tienen mención aparte, porque no forman parte directamente de la experiencia previa del alumno, o pueden estar sujetos a una serie de estereotipos (MCER 2002, 100). La posible clasificación que ofrece el MCER para el conocimiento sociocultural abarca lo siguiente:

La vida diaria (comida y bebida, días festivos, actividades de ocio, horas y prácticas de trabajo, etc.)

Las condiciones de vida (niveles de vida, condiciones de la vivienda, etc.)

Las relaciones personales (relaciones entre sexos, relaciones familiares, en el trabajo, con la autoridad, entre grupos políticos y religiosos, etc.)

Los valores, las actitudes y las creencias respecto a clase social, grupos profesionales, instituciones, tradición, historia, etc.

El lenguaje corporal

Las convenciones sociales (puntualidad, vestidos, regalos, bebida y comida, despedida, etc.)

El comportamiento ritual (ceremonias y prácticas religiosas, nacimiento, matrimonio, muerte, celebraciones, etc.) (MCER 2002, 100-101)

A esta lista, Van Ek añade conocimientos de temas geográficos, históricos, económicos, sociológicos, religiosos o culturales (Van Ek, 1986), coincidiendo con el Plan curricular del Instituto Cervantes, que, como referentes culturales, menciona los productos y creaciones culturales, los conocimientos generales sobre geografía, la población, el gobierno y la política, la economía y la industria, los medios de comunicación, etc.

Vemos que los elementos arquitectónicos y geográficos y los sitios emblemáticos pertenecen a distintos subgrupos de los referentes socioculturales. Según Nida, representan la cultura material humana, en el MCER son parte de las condiciones de vida, y en la clasificación de Lucía Molina pertenecen al patrimonio sociocultural del individuo. Estos elementos, parte de la vida diaria humana, muy a menudo resultan obviados en la enseñanza de idiomas y, sin embargo, forman el trasfondo que se puede aprovechar como punto de partida para profundizar en otros elementos socioculturales en el aula. Por otro lado, también pueden dar pie para trabajar

distintas destrezas comunicativas, independientemente del nivel lingüístico que requiera la película, porque sirven como material adicional a la hora de desarrollar cierta destreza comunicativa. Este grupo de referencias culturales, que hemos escogido para nuestro resumen, a diferencia del análisis de acontecimientos o personajes históricos u otros temas culturales en el cine, no ofrece tanto motivo para interpretaciones parciales o ideológicas en el aula. No se excluye la posibilidad de errores o de informaciones equivocadas, pero, en el caso de arquitectura, monumentos y lugares conocidos, tal posibilidad se reduce al mínimo.

## 2. EL CINE COMO RECURSO DIDÁCTICO

Salvo una gran minoría de estudiantes que no ve utilidad en los recursos audiovisuales en forma de películas, la mayoría de los alumnos agradece el uso de esta “herramienta” en clase, lo que, por lo tanto, ayuda a elevar el nivel de motivación en la asignatura. Aunque, debe destacarse que el grupo de alumnos aficionados a trabajar con películas en clase mayormente las considera una actividad de diversión o una posibilidad de pasar un rato agradable, en el que no trabajan otros contenidos, menos “divertidos”. Por lo tanto, habrá que preparar de antemano a los alumnos y de ese modo concienciarlos sobre los valores socioculturales de los contenidos presentados.

Cuando se habla de los instrumentos para codificación del lenguaje fílmico, Kukić (2012, 21-22) cita los siguientes elementos:

- La percepción en sí;
- Identificación de los objetos visuales y sonoros que aparecen en la pantalla;
- La totalidad de simbolismos y connotaciones de diferentes tipos que se relacionan con objetos fuera de la película, o sea, en la cultura;
- La totalidad de grandes estructuras narrativas;
- La totalidad de los sistemas fílmicos (que abarcan las cuatro categorías mencionadas arriba).

Teniendo en cuenta esas especificidades del recurso fílmico, independientemente de si se trata de una película con papel motivador que utilizamos antes de la clase, la película que utilizamos en clase, o una película como material adicional, es importante adoptar el esquema de los procedimientos: prepararse, enfocarse, ver la película y hacer el análisis de la misma. De ahí proviene la estructura de la preparación del docente: ver la película y reconocer los valores educativos, enfocarse hacia ciertos temas, percibir la película como un todo, analizarla, verla de nuevo (Kukić 2012, 22).

Como las imágenes sirven para estimular diferentes sensaciones en los alumnos, el cine como una sucesión dinámica de imágenes ayuda a formular preguntas a base de lo visto, desarrollar distintas destrezas, adquirir conocimientos de distinta índole, así mismo desarrollar distintas subcompetencias dentro de las competencias generales. Obviamente, cuando optamos por utilizar el cine en el aula, siempre se destaca que hay que tener en cuenta que esa tarea no es sencilla, que las herramientas fílmicas funcionan según sus propias reglas y se deben interpretar con ayuda del docente a la hora de orientar a los estudiantes. Por las limitaciones del espacio en el formato cinematográfico, la representación de la realidad en la película queda limitada “solo a algunos aspectos del contexto en el cual se desarrolla” (Torres 2019, 21).

Normalmente, el análisis de una película debería abarcar varios bloques temáticos: contenido, tiempo y lugar, la idea, los personajes y el idioma (Kukić 2012, 22), pero en la

clase de idiomas, esos bloques se podrían modificar según los objetivos del grupo. En la *Estética del cine* (Aumont, Bergala 2005, 98-99) se resalta, por ejemplo, que ciertos tipos de personajes se pueden considerar representativos “no sólo de un período del cine, sino también de un período de la sociedad”, como es el caso de la comedia musical americana de los años 30 del siglo XX, que se relaciona directamente con la grave crisis económica por sus alusiones claras a la depresión y a los problemas sociales del momento. Sin embargo, no siempre se presenta a la sociedad tan directamente en las películas. Las interpretaciones de este tipo no deben simplificarse, dado que los modelos de la sociedad propuestos en el cine, pueden estar profundamente influidos por la ideología dominante del momento, o incluso pueden exigir “una lectura previa y profunda de la propia historia social” (Aumont, Bergala 2005, 99). Con elementos socioculturales, como son ambientes geográficos, arquitectura, lugares y monumentos emblemáticos, nos mantenemos en el lado seguro, ya que por un lado pueden llegar a ser representativos de una época, de un ambiente geográfico o una clase social, y por el otro, las influencias ideológicas en el que se crearon no cambian sustancialmente su interpretación en la clase de idiomas. Estos referentes, a la vez, influyen tanto en la mejora del entendimiento y conocimiento cultural del ambiente español, como en la mejora de la conciencia intercultural de los alumnos. Los estudiantes perciben, entienden y adquieren nuevos conocimientos a base de las escenas seleccionadas de la película, y al mismo tiempo, comparan esos conocimientos nuevos con los existentes sobre su propia cultura.

A la hora de elegir las películas para el artículo, no nos centramos siempre en las películas de más renombre, porque nuestra intención ha sido hacer un breve recorrido por varias épocas del cine español, buscando dentro del marco de cada una las películas con los elementos arquitectónicos, geográficos y lugares emblemáticos. Para la elección del *corpus* posible, se han tenido en cuenta los siguientes criterios:

- diversidad territorial y geográfica (cuatro películas representan el ambiente rural, una película nos lleva del sur al norte de España, dos transcurren en el País Vasco, una en Castilla y León, una en Galicia, una en Aragón, siete películas transcurren en la capital de la Comunidad Autónoma de Madrid, una en la capital de la Comunidad Autónoma de Cataluña)
- la calidad cinematográfica de las películas;
- la variedad de los ambientes y/o elementos geográficos/arquitectónicos;
- los gustos y preferencias de los alumnos;
- la accesibilidad en el mercado.

Para poder satisfacer esos criterios, en parte nos basamos en las recomendaciones de los libros *Análisis filmico del cine español, 60 películas para un fin de siglo*, *El Cine Español en 119 Películas*, y *100 years of Spanish Cinema*. Como explican las autoras en el Prólogo del *100 years*, el libro ofrece el panorama de los movimientos, películas y directores más importantes de la España del siglo XX, y el cine lo ven como un lugar privilegiado para captar las tensiones y conflictos que han configurado la nación española moderna y su identidad (Pavlovic, Alvarez 2008, xi). Por otra parte, han sido de ayuda las preferencias de los mismos estudiantes, sobre todo para incluir las películas de los finales del siglo XX y principios del siglo XXI, igual que las fuentes accesibles.

A continuación, presentamos una lista posible de las películas, a base de las cuales los alumnos podrían aprender más sobre arquitectura, paisajes, monumentos emblemáticos y lugares conocidos de España.

Al principio de la lista se encuentran las películas de las primeras épocas del cine español, que representan mayormente el ambiente rural español: *El ciego de aldea* (1906) de Ángel García Cardona, *La aldea maldita* (1930) de Florián Rey, y *Tierra sin pan* (1933) de Luis Buñuel. Siguen las películas que transcurren en Madrid, en distintas épocas: *El Crimen de la calle de Bordadores* (1946) de Edgar Neville, *Madrid* (1987) de Basilio Martín Patino, *¿Qué he hecho yo para merecer esto?* (1984) y *Las mujeres al borde de un ataque de nervios* (1988) de Pedro Almodóvar, *Barrio* (1998) de Fernando León de Aranoa, *Abre los ojos* (1997) de Alejandro Amenábar, y *El club de los incomprendidos* (2020) de Carlos Sedes. En *Mientras dure la guerra* (2019) de Alejandro Amenábar, *Kutsidazu* (2006), de Fernando Bernués y Mireia Gabilondo, *Ocho apellidos vascos* (2014) de Emilio Martínez-Lázaro, *Nuestros amantes* (2016) de Miguel Ángel Lamata y en *Barcelona (un mapa)* (2007) de Ventura Pons, tenemos la oportunidad de movernos por distintas comunidades autónomas españolas: Castilla la Mancha, Andalucía, el País Vasco, Galicia, Cataluña. Al final, presentamos varias películas que pasan por distintos lugares de Comunidad Autónoma de Cataluña y que representan la elección de la Oficina de Turismo de Cataluña: *Castelldefels en Brillante porvenir* (1964) de Vicente Aranda y Román Gubern, en *Barrios altos* (1987) de José Luis García Berlanga y en *Krámpack* (2000) de Cesc Gay; el Prat de Llobregat en *Anita no pierde el tren* (2001) de Ventura Pons, y en *Las horas del día* (2003) de Jaime Rosales; L'Hospitalet de Llobregat en *Tapas* (2005) de José Corbacho y Juan Cruz, y el Parque Natural de Collserola en *Pau y su hermano* (2001) de Marc Recha.

### 3. UN RECORRIDO FÍLMICO BREVE POR LOS SITIOS EMBLEMÁTICOS DE ESPAÑA

El cine como arte popular y forma de entretenimiento, el cine español en particular, estuvo influido por factores económicos y muy ligado a avances tecnológicos, que fueron cruciales para la grabación y proyección cinematográfica. La inseparabilidad de la economía, los aspectos institucionales, la tecnología y la estética fue considerable en España, un país plagado de pobreza y subdesarrollo. Sin embargo, a pesar de la falta de progreso político y económico del país, la historia cinematográfica de España nos revela la expansión del séptimo arte que se puede igualar a las de las sociedades industriales más avanzadas (Pavlovic, Álvarez 2008, 2–3).

En sus inicios, este medio existía sólo como una imagen, sin el acompañamiento del sonido grabado. La proyección de la película podría ir acompañada de la música de un solista de piano o violín o, más raramente, de una pequeña orquesta. En sus inicios, el cine no incluía el sonido como componente integral de su expresión y estructura (Kukić 2012, 20). Aunque hoy en día, precisamente el componente musical nos provee, además, de otros aspectos importantes, profundos conocimientos culturales en forma de música, veremos que incluso la época del cine mudo nos puede proporcionar valor didáctico referente a los conocimientos socioculturales.

Alexandre Promio, apoyado por la Familia Real, en junio de 1896 rodó *Plaza del puerto en Barcelona*, reconocida como la primera película realizada en España (Pavlovic, Alvarez 2008, 3). Los hermanos Lumière tuvieron un impacto directo en los inicios del cine en España. Abundaban temas y géneros similares, como los *actualités* (documentales cortos) y cortometrajes cómicos. Alexandre Promio seguía los formatos de los hermanos Lumière y filmaba en España panoramas pintorescos, o *vistas españolas*, con vistas generales,

militares, cómicas y escénicas como son la *Llegada de los toreros*, *Maniobras de la artillería en Vicálvaro* y *Salida de las alumnas del colegio de San Luis de los Franceses*. También se rodaban muchas „salidas de/llegadas a“ en el estilo hiperrealista de los Lumière, como *Llegada de un tren de Teruel a Segorbe*, o trabajadores saliendo de fábricas y trenes corriendo hacia la cámara (Pavlovic, Álvarez 2008, 3-4). Ya en estos inicios se puede intuir mucho potencial a la hora de trabajar el aspecto y la estructura de los pueblos y ciudades de España de aquel entonces.

De este período destacaríamos dos películas que nos pueden servir como recurso para conocer ciertos aspectos y las diferencias arquitectónicas entre el pueblo y la ciudad española de la época: *El ciego de aldea* (1906) de Ángel García Cardona y *La aldea maldita* (1930) de Florián Rey. Las dos películas nos interesan por sus elementos paisajísticos y arquitectónicos, aunque abundan otros elementos culturales también.

En *El ciego de aldea*, en una pequeña aldea, en la película se ven muchas casas típicas rurales de la época, muy sencillas y sin ningún tipo de adornos – lo que nos revela los tipos de casas comunes de los pueblos, y tal vez la situación económica precaria de sus habitantes. Como elemento aislado en un claro aparece una columna blanca parecida a un obelisco o un menhir debajo del cual descansan los protagonistas de la película, el ciego y su nieta.

En la segunda película, *La aldea maldita*, la protagonista abandona el paisaje tranquilo y precioso y arquitectura rural de Luján, un pueblo de Castilla, y lo cambia por el ambiente agitado de una ciudad – Segovia. Comparada con casas sencillas de piedra y de ladrillo, lavaderos y patios entre casas, la ciudad de Segovia parece llena de lujo con sus edificios grandes, tiendas en la planta baja de los edificios, sus plazas y parques con preciosas columnas de piedra. En el pueblo de Luján de nuevo resalta una pequeña plaza con el obelisco en su centro. Este monumento vertical solía ser asociado con el culto al sol, muchas veces tiene un valor simbólico, pero también un valor social, porque se encuentra en las plazas donde la gente se reúne para celebrar los días festivos. Este elemento arquitectónico puede resultar un tema excelente para abrir discusiones con los alumnos sobre otros contenidos socioculturales – comportamientos rituales y la tradición.

La película *Tierra sin pan* (1933), de Luis Buñuel, es tan importante en el desarrollo del cine sonoro, como sus predecesores *El perro azul* y *La edad de oro*. Pavlovic y Álvarez destacan (2008, 23, 31) que la película es una crítica social que fusiona el documental etnográfico con el surrealismo y que es un ensayo cinematográfico de geografía humana.

La cámara nos acerca al área de Las Hurdes. La voz *en off* del narrador comenta las imágenes y las escenas de la vida cotidiana, describe las calles y casas del pueblo de La Alberca, donde se congregan los habitantes en la plaza para celebrar una fiesta tradicional. La cámara también pasa por los pueblos de la comarca, por el arroyo, sigue a los niños del arroyo a la escuela, nos acerca a un convento, nos presenta la iglesia del pueblo con sus nichos y calaveras. Los comentarios del narrador ya en sí nos dan valiosas pistas a la hora de enfocarnos en los elementos geográficos y arquitectónicos: „(...) A cien kilómetros de Salamanca (...) se encuentran Las Hurdes, aislados del mundo por montañas de difícil acceso (...) Antes de llegar a las Hurdes, debemos pasar por La Alberca, antigua villa de carácter casi feudal.“ „He aquí la iglesia de La Alberca. Dos calaveras de sus nichos parecen (...) Las casas de aspecto medieval tienen tres pisos y son de una arquitectura nada frecuente en España.“

Además de otros referentes culturales de la vida diaria rural en la película *Tierra sin pan*, los elementos arquitectónicos rebosan y dan una valiosa imagen del pueblo español a los alumnos, a la vez que subrayan un factor social importante de aquel entonces – el gran

contraste entre el pueblo pobre y la riqueza de los edificios religiosos. Entre estos elementos encontramos un detalle importante – el posible precursor de los posteriores graffiti – como testigo sociocultural de la época. El narrador nos explica que en las entradas de las casas normalmente se encontraba una inscripción religiosa: „Ave María purísima, sin pecado concebida“.

Muchas veces, un elemento arquitectónico o ciertos lugares que han jugado el papel importante en la historia de España, nos descubren un trasfondo cultural significativo para cierta época. Tal es el caso de varios sitios de Madrid, que reflejan acontecimientos culturales e históricos importantes y muchas veces quedan eternizados en las películas.

Algunos directores estaban tan fascinados con la ciudad de Madrid, que cambiaron los hechos históricos, solo por satisfacer su amor por ciertos barrios o edificios de la ciudad. Tal es el caso del conocido director Edgar Neville y su película *El Crimen de la calle de Bordadores* (1946). Tanto le gustaban la Plaza del Sol de Madrid y la iglesia de San Ginés de la calle de Bordadores de su Madrid castizo, que cambió el suceso real ocurrido en la calle de Fuencarral a la calle de Bordadores.

A partir de los años 60 del siglo XX, el concepto del cine nacional cambia, se nota un cambio de enfoque – el vínculo cada vez más fuerte con lo transnacional. *Viridiana*, de Buñuel (1961), influye significativamente en autores posteriores del Nuevo cine español, como son Carlos Saura, Víctor Erice y Basilio Martín Patino, que apelan más a audiencias internacionales (Dapena 2013: 28).

Basilio Martín Patino, autor del documental de gran valor de la historia de España *Queridísimos verdugos*, en su película *Madrid* (1987), nos presenta un Madrid libre después de la Guerra Civil y su ambiente de fiestas. La película está llena de imágenes reales de las fiestas de los sitios emblemáticos de Madrid, entre otros el Salón España en la calle Infantas, donde se ven los espacios urbanos y el ambiente de fiesta en los bares que frecuentaban los que vivían los años 80.

Pedro Almodóvar nos proporciona otras perspectivas de Madrid en su famosa *¿Qué he hecho yo para merecer esto?* (1984). Ahí parecemos estar frente a una crítica sociopolítica, basada en una presentación de las condiciones de vida de los pobres urbanos en las márgenes de Madrid. Luego, en *Mujeres al borde de un ataque de nervios* (1988), se nos presentan las vistas del ático hacia la preciosa calle de la Gran Vía. La Plaza Mayor, la calle Arenal o la Puerta de Alcalá son otros lugares simbólicos de Madrid de los que, entre otros, los alumnos pueden disfrutar y aprender recorriendo la filmografía de Pedro Almodóvar.

La película *Barrio* (1998), de Fernando León de Aranoa, nos presenta el Madrid de los finales del siglo XX. El director nos presenta otra faceta de la misma ciudad – su vida subterránea de túneles de drogadictos y el desarrollo intenso de la ciudad bajo tierra. Analizando sitios comunes y el paisaje urbano en esta película, Steven Marsh nos ofrece una de las posibles interpretaciones del material fílmico: los paisajes de la película representan “el campo urbano en el que el pasado y el presente coexisten en la arquitectura de la ciudad” (Marsh 2003, 165). Nos da a conocer que la ciudad representada en *Barrio* no se parece en nada a las postales del Madrid familiares al turista, ni al espacio de hedonismo, visto a menudo en las películas de Almodóvar. El tradicional „Madrid Viejo“ con sus palacios y monumentos, ahora es capital burocrática de España, y su horizonte urbano presenta testimonios de cuarenta años de desarrollo urbano. Se ven bloques de edificios de los años '60, '80 y los años 1990 (Marsh 2003, 167).

Los protagonistas del *Barrio* se mueven por los terrenos baldíos, entre las urbanizaciones de la clase trabajadora, que se extienden por las llanuras castellanas. Se mueven por la realidad

hecha de hormigón, por los escombros, obras de construcción y contenedores de basura (Marsh 2003, 167). A diferencia de los campos de Castilla y paisajes rurales de los principios del siglo XX, el paisaje de *Barrio* está trazado por líneas ferroviarias, puentes, vías y túneles, que son las rutas a lo largo de las cuales Manu, Rai y Javi recorren el barrio y la ciudad. Un elemento arquitectónico interesante para los alumnos sería el cementerio, en el que los chicos del barrio tontean y pasan un rato. Otro elemento que merece mención es el puente que cruza la autopista M40, donde al principio de la película los chicos del barrio están sentados. El docente puede aprovechar el simbolismo de estos dos elementos arquitectónicos para introducir la discusión sobre las condiciones sociales en el que se encuentran los protagonistas, y el puente como zona que une los espacios, pero a la vez los limita y separa. Otro aspecto paisajístico importante, que se introduce en forma de música e imágenes televisivas, y que carece de presencia geográfica en sí, es la playa. Madrid no tiene playa: en este contexto, símbolo del bienestar económico. Durante el verano, a los protagonistas les acompaña y persigue la canción popular *Aquí no hay playa* (The Refrescos), que intensifica la situación financiera limitada de las familias de los protagonistas, que no se pueden permitir unas vacaciones en las playas de España.

Las películas mencionadas no son las únicas en las que el protagonismo se les da a los espacios urbanos de Madrid. En la famosa *Abre los ojos* (1997), de Alejandro Amenábar, los paisajes de Madrid los vemos por los ojos de su protagonista César, hombre joven y rico, desfigurado por un accidente automovilístico. D'Lugo y Julian Smith enfatizan que Amenábar nos presenta unos escenarios distintivamente castellanos – en la secuencia del sueño inicial, César recorre una avenida inquietantemente vacía: la Gran Vía, una de las calles más conocidas de Madrid, que conduce a la Plaza de España (D'Lugo, Smith 2013: 147). Aparecen también las Torres Kio de la Plaza de Castilla, que en su momento fueron uno de los símbolos arquitectónicos de Madrid. Del mismo modo, la confrontación final en la azotea tiene lugar en el edificio más alto de Madrid de aquel entonces, en la Torre Picasso, y desde la azotea se nos ofrece la preciosa vista panorámica de la ciudad.

Una película más reciente – *El club de los incomprendidos* (2020) de Carlos Sedes – nos ofrece sobrado material sobre Madrid, en forma de paisajes urbanos, y recorre unos de los sitios más conocidos de la capital. Los jóvenes protagonistas se reúnen en la terraza del bar El viajero, en pleno centro de Madrid, aunque en la película lo llaman bar Constanza. Varias escenas discurren por las calles de Gran Vía, Preciados, Puerta del Sol, se ve el precioso edificio Metrópolis, la discoteca Shôko Madrid, los protagonistas también pasan un rato divertido en Faunia, el parque botánico y jardín zoológico en el barrio de Valdebernardo. En la Puerta de Atocha, Meri coge el tren para Barcelona y vemos la famosa estación de trenes, que por dentro parece un jardín botánico y por fuera es una preciosidad arquitectónica hecha por Alberto de Palacio y Elissague, diseñador de obras muy características de Madrid de finales del siglo XIX. Importantes escenas de la película también se desarrollan en el viaducto del Cardenal Herrera Orla, y en el Cerro del Tío Pío, popularmente conocido como el Parque de las siete tetas, donde van los miembros del Club. Aunque la ciudad es la misma, el ambiente y la forma de recorrerlo son distintos en comparación con los presentados en las películas del siglo XX.

En este viaje por España a través del séptimo arte, Madrid no es la única ciudad que obtiene protagonismo. En *El club de los incomprendidos* (2020), en contraste con la oferta urbana de la capital, parte de la acción se desenvuelve, asimismo, en Galicia, en la costa atlántica, y por la playa de Melide en la provincia de Pontevedra. Ahí podemos apreciar un elemento arquitectónico imprescindible en los lugares de la costa – el faro. Los protagonistas se besan donde el Faro de Punta Robaleira o el Faro Rojo.

La ciudad de Salamanca adquiere un rol importante en la película *Mientras dure la guerra* (2019), de Alejandro Amenábar, en forma del escenario por el que se mueven Franco y sus tropas por un lado, y Miguel de Unamuno, como rector de la Universidad, por el otro. Paseamos por el Puente Romano, por la Universidad de Salamanca, por su Patio de Escuelas, por la calle Serrano, por la calle de Bordadores, por el Palacio de Maldonado. Aparece mucho la fachada del Edificio Histórico, igual que los interiores de la Casa museo de Unamuno, en la calle Libreros. Otras de las localizaciones reconocibles de la película son la iglesia románica de San Martín y la plaza de San Benito, donde durante siglos vivieron las familias nobles de la ciudad. La película arranca en la Plaza Mayor con su estilo barroco, en uno de sus locales, el histórico Café Novelty, el bar más antiguo de la ciudad.

En el cine vasco de los años noventa se observa una tendencia de “migración”: los nuevos directores de renombre (Enrique Urbizu, Juanma Bajo Ulloa, Julio Medem, y Álex de la Iglesia) se mudan a Madrid para poder trabajar con productoras comerciales. Como resultado de este proceso, los directores vascos comienzan a ser considerados españoles y su posición vasca se considera secundaria. Debido a esta inclinación, algunos autores proporcionan un panorama muy útil para los alumnos. Por ejemplo, Julio Medem, a través de la elección de escenarios en sus películas, se aleja cada vez más de su tierra natal y recorre en sus películas varias regiones de España. De los bosques vasco-navarros de la película *Vacas* (1992) y el campo riojano en *La ardilla roja* (1993), pasa a los viñedos aragoneses de *Tierra* (1996) (Colmeiro, José 2013: 92).

Otro ejemplo que elegimos mencionar del cine vasco es la comedia *Kutsidazu* (2006), de Fernando Bernués y Mireia Gabilondo, para la que José Colmeiro y Joseba Gabilondo dicen que revela la relación contradictoria del País Vasco con el occidentalismo (2013, 95-96). La película cuenta la historia de un chico que se va de la ciudad de San Sebastián y se muda a un pueblo rural de montaña, al caserío Aranguren, para mejorar su euskera (idioma vasco). En el pueblo estudia en un *barnetegi* – un modelo de educación en el que el estudiante tiene clases en euskera durante el día y vive con una familia que habla euskera, ayudando con el trabajo de la granja. Siguiendo al protagonista, los alumnos conocen los paisajes rurales montañosos del País Vasco, las casas rurales, las cuadras, los bares locales y otros sitios de interés social para la comunidad.

En *Ocho apellidos vascos* (2014) de Emilio Martínez-Lázaro, una película con mucho éxito taquillero, gracias a una historia amorosa del protagonista, recorreremos España del sur al norte. El viaje empieza en Sevilla, donde destacan la famosa Torre de Oro o Triana, y luego subimos al País Vasco y Navarra, a Leizaola, Getaria o Zumaia. La escena de la boda se grabó donde la ermita de San Telmo, construida sobre el acantilado del Flysch y la playa de Itzurun. La ermita, dedicada al patrón de los marineros, se encuentra en uno de los sitios más bonitos de la costa vasca.

Siguiendo este pequeño recorrido por la geografía española, llegamos a una película llena de imágenes de varios sitios de la comunidad de Aragón: Zaragoza, Huesca y Teruel. La película *Nuestros amantes* (2016), de Miguel Ángel Lamata, retrata mayormente la ciudad de Zaragoza, ya que el rodaje tuvo lugar en muchos sitios, culturalmente importantes de la ciudad: la calle Alfonso, Las Armas, la Plaza de España, la Plaza del Pilar, la calle del Coso, el tranvía de Zaragoza, el Parque Grande de Zaragoza “José Antonio Labordeta”, el Café La Bendita, Le Petit Croissant, y el muy destacado el Museo Regional de Arte y Cultura Contemporáneos IAACC Pablo Serrano.

Cataluña es la última región cinematográfica que presentamos en este breve trazado. El paisaje y varios lugares de Cataluña formaron tantas veces parte de películas, que la Oficina



de Turismo de Cataluña creó una ruta turística basada en las localizaciones donde se grababan las películas. La localidad de Castelldefels inició sus apariciones cinematográficas ya en 1964, con la película *Brillante porvenir*, codirigida por Vicente Aranda y Román Gubern. Castelldefels luego aparecería en otras películas, como *Barrios altos* (1987), por José Luis García Berlanga, o en *Krámpack* (2000), del director Cesc Gay, quien eligió las playas de Castelldefels para su película. En El Prat de Llobregat se rodó *Anita no pierde el tren* (2001), de Ventura Pons. En este municipio transcurre también la vida cotidiana del protagonista de *Las horas del día* (2003), de Jaime Rosales. Gracias a la película *Tapas* (2005), en codirección de José Corbacho y Juan Cruz, se hace famosa la localidad de L'Hospitalet de Llobregat con su Mercat de Santa Eulàlia, las plazas de Pius XII y dels Avis, y el bar Comercio (bar Lolo en la película). Su lugar en la gran pantalla también lo tiene el parque de Collserola, que aparece en *Pau y su hermano* (2001), realizada por Marc Recha.

La capital de Cataluña tampoco pasó desapercibida. Barcelona, con la Rambla, con su calle de Escudellers, el monumento a Colón, o el parque del Laberint d'Horta, presenta sus escenarios en muchas películas de cine internacional, pero en esta ocasión nuestro interés lo centramos en la película *Barcelona (un mapa)* (2007), de Ventura Pons. En la película tenemos la oportunidad de ver Barcelona desde un ángulo diferente – siguiendo el mapa de una antigua guía de la ciudad, en el que el protagonista iba marcando las aceras donde durante el verano daba la sombra. Por otro lado, en la película sobresale un monumento único de la arquitectura española – la iglesia de la Sagrada Familia del arquitecto Antonio Gaudí.

#### 4. LAS POSIBILIDADES DE EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA DE LAS REFERENCIAS ARQUITECTÓNICAS Y GEOGRÁFICAS EN LA CLASE DE ELE

Las primeras películas del resumen (*El ciego de aldea* de 1906 y *La aldea maldita* de 1930), representan ambientes rurales de Valencia y Luján en Castilla, los lavaderos, los patios entre casas, las casas típicas de la época, sencillas, de piedra y ladrillo, en contraste con el ambiente urbano de Segovia, lleno de edificios grandes, plazas y parques. Gracias a estas películas, los alumnos pueden conocer temas geográficos, las condiciones de vida y de vivienda de la época. En las dos películas también aparece el elemento arquitectónico del obelisco, que representa el patrimonio cultural en forma del monumento emblemático, dentro de la estructura típica de un pueblo de aquella época. *Tierra sin pan* (1933) continúa con el ambiente rural, cerca de Salamanca, se conoce explícitamente la estructura y el aspecto de un pueblo de la época con su escuela, el convento, la iglesia. Entre los elementos arquitectónicos destacan los nichos exteriores de la iglesia y un detalle en las entradas de las casas: las inscripciones religiosas.

Las películas que recorren varias comunidades autónomas de España, ofrecen a los alumnos las vistas de varios ambientes geográficos y unos elementos muy preciosos de la historia de España. Se recorren los bosques y los viñedos, los acantilados y las costas, los pueblos rurales de montañas, las granjas y las cuadras, y aparecen los testigos arquitectónicos de varios momentos de la historia de España, en forma de puentes romanos, palacios, ermitas, bares históricos, mercados, faros, estilos barroco y románico de Salamanca, la Sagrada Familia de Barcelona, etc.

Las películas que se desarrollan en la capital del país nos presentan varios sitios emblemáticos de Madrid, a través de los cuales los alumnos pueden conocer, además del ambiente urbano más reciente y sus elementos arquitectónicos, la vida social y las costumbres

de los madrileños. La Plaza de Sol y sus alrededores, la Plaza Mayor, la calle Gran Vía, la calle Preciados, la calle de Infantas, la calle Arenal, la Puerta de Alcalá, el edificio de Atocha, etc, revelan a los estudiantes los barrios más populares de Madrid y su vida cotidiana. Conocen un Madrid tradicional por un lado, así también el ambiente de la Movida, y por el otro, un Madrid más moderno con las urbanizaciones de la clase trabajadora, puentes, vías y túneles. Entre los elementos arquitectónicos, destacan símbolos de Madrid: el edificio Metrópolis, las Torres Kio de la Plaza de Castilla y la Torre Picasso, el edificio más alto de Madrid de aquel entonces. La vida social y nocturna se conoce por medio de bares y discotecas muy populares entre los madrileños – El viajero y Shôko Madrid –, y los parques Faunia y el Cerro del Tío Pío.

El visionado de las escenas con los elementos mencionados, ayudan a los estudiantes a adquirir o expandir su conocimiento del mundo, conocimientos sobre la vida diaria, tradición, historia y creaciones culturales, a través de los aspectos arquitectónicos y geográficos de España, que siguen siendo importantes en la sociedad española hoy en día y dan pie al desarrollo de varias destrezas comunicativas. La geografía fílmica, asimismo, nos sirve como punto de partida a la hora de trabajar otros contenidos culturales o destrezas comunicativas.

La propuesta de actividades que a continuación presentamos se podría desarrollar dentro de las asignaturas obligatorias de Destrezas Integradas o Comunicativas del idioma español, partiendo de los niveles más bajos a los más altos, en los cuatro cursos de los estudios de grado en los que se imparten dichas asignaturas. No pretendemos desarrollar unidades didácticas completas a base de los elementos arquitectónicos o paisajísticos presentes en el material audiovisual, sino proponer actividades adicionales que se pueden trabajar antes, durante o después de ver la película/escena escogida, dentro de las unidades didácticas dedicadas a diversas destrezas comunicativas, competencias lingüísticas y referencias culturales.

Para guiar al estudiante hacia la percepción adecuada del material utilizado, sobre todo en los niveles más bajos, la contextualización del espacio fílmico se puede hacer antes de ver la escena o la película elegida siguiendo unas pautas en forma de preguntas. De ese modo se podría elaborar la ficha informativa sobre la película que responde a las preguntas generales sobre la película: *¿Cómo se llama la película? ¿En qué año se realizó? ¿Qué época se representa en la obra? ¿Las características principales de esa época? ¿Quién es el autor de la película? ¿Qué sabes de él/ella?*

En los niveles intermedios o altos, antes o después del visionado, para fomentar las discusiones o percepción de los espacios característicos de la época y del ambiente geográfico/arquitectónico de la película, nos podríamos valer de las preguntas del siguiente tipo: *¿Qué tipos de espacios y personajes aparecen en la película? ¿Son rurales o urbanos? ¿Qué características notas en los ambientes? ¿Qué elementos geográficos y/o arquitectónicos resaltan en la obra? ¿Hay costumbres o fiestas que se celebran en la película? ¿Dónde se celebran? ¿Existen lugares que identificamos como representativos de la época o del ambiente presentados en la película? ¿Hay elementos geográficos y/o arquitectónicos en la película que nos acercan a los contextos sociales, políticos o históricos, en los se mueven los personajes principales? ¿Cómo son? ¿Cuáles podrían ser sus usos en la época o en el ambiente presentado en la película? etc.*

De este modo, intentamos que el estudiante se conciencie y sensibilice sobre los elementos arquitectónicos y geográficos, lugares y monumentos emblemáticos señalados de la película y que note las diferencias entre su cultura de origen y la cultura del idioma que está aprendiendo, o que se dé cuenta de las diversidades regionales y sociales dentro

del mundo español. El objetivo final de esta interpretación sería profundizar en los aspectos elegidos de los conocimientos socioculturales.

En cuanto a la propuesta de actividades adicionales que se podrían realizar, en los niveles más bajos, antes o después de ver la película, se pueden trabajar los conocimientos generales de geografía española a base de un mapa mudo de España y fragmentos recortados de varias comunidades autónomas que aparecen en las películas. También se puede ofrecer el mapa mudo de España, donde los alumnos localizarían distintas capitales de las comunidades autónomas, utilizando la tabla con nombres de las comunidades autónomas señaladas con números. Ampliando el nivel básico de conocimiento de geografía española, a los alumnos se les puede ofrecer el mapa mudo de una comunidad autónoma que aparece en la película elegida, y que el alumno localice la ciudad recortada en el sitio adecuado en el mapa. Para este fin se podrían enseñar a los alumnos los fragmentos emblemáticos de varias películas que tratan las localidades catalanas mencionadas en nuestro resumen.

En los niveles más bajos, que en nuestro caso serían los niveles de A1 a A3, que se trabajan en las Destrezas integradas del español 1 y 2, dentro de las unidades en las que se trabajan la destreza de comprensión oral y el modo imperativo, se puede trabajar la escena de la película *Barcelona (un mapa)*, en la que uno de los protagonistas enseña la ruta de la sombra que ha trazado por las calles de la ciudad. Trabajando en parejas, un estudiante da instrucciones al otro basándose en el mapa de Barcelona de la película, y el otro intenta seguir el recorrido de la película dibujando la ruta según las instrucciones del compañero. Se les pueden proporcionar varios mapas de Barcelona como ayuda. Mientras están conociendo el paisaje urbano de Barcelona, practican la expresión oral, a la vez que la comprensión oral, trabajan varios contenidos gramaticales – los numerales, las preposiciones, el imperativo para dar instrucciones sencillas, los indicadores de localización espacial respecto a una ciudad, el léxico relacionado con direcciones y la ubicación de un lugar, etc.

En todos los niveles, variando la dificultad del léxico referido a elementos arquitectónicos y/o geográficos, con el objetivo de desarrollar la comprensión oral y adquirir el vocabulario específico, se podría plantear hacer un ejercicio de Verdadero/Falso. Los estudiantes, al ver las escenas seleccionadas, marcan las preguntas con V o F. Las preguntas deberían contener el léxico relacionado con los elementos arquitectónicos y/o geográficos presentes en la película. En los niveles más bajos se adquiere o repasa el léxico más básico, o sea, las preguntas contienen el vocabulario que hace referencia a tipos de asentamientos o edificios y sus partes: ciudad, pueblo, barrio, calle, tejado, patio, casa rural, edificio, lavadero, portal, almacén, granja, etc. (Por ejemplo: La protagonista de *La aldea maldita* deja su casa rural para vivir en un edificio de tres plantas en la ciudad. V/F) En los niveles intermedios se puede trabajar léxico relacionado con tipos de asentamientos o poblados (caserío, villa, aldea, burgo, villorrio, ciudad, metrópolis, megaciudad, etc.), las diferencias y parecidos entre distintos tipos y la limitación territorial de ciertos tipos de asentamientos, si existe. Por ejemplo, después de ver varias escenas de las películas *La aldea maldita*, *El ciego de aldea* y *Tierra sin pan*, los alumnos subrayan en la lista los tipos de poblados que han podido identificar durante el visionado de la película. Posteriormente, se amplía el vocabulario con el ejercicio de relacionar la imagen con el tipo de asentamiento. Como tarea de casa, se les puede pedir que investiguen en qué regiones de España abunda determinado tipo de asentamientos. Siguiendo la línea del desarrollo de la comprensión oral y del léxico, en los niveles más altos o en las asignaturas que trabajan el léxico con fines específicos (nivel C1), durante o posteriores al visionado de la película, se pueden ofrecer ejercicios de vocabulario más complejos. Utilizando la película *Tierra sin pan*, se pueden profundizar conocimientos

referidos al tipo de casas rurales, revestimientos o tipos de materiales de construcción de casas rurales típicos de España: barraca, alquería, alquerías adosadas, sostre, adobe, revoco/revoque, tapial, etc.

En los niveles más altos, se pueden plantear discusiones sobre varios temas socioculturales, aprovechando los elementos arquitectónicos específicos. La columna blanca – el obelisco – que aparece en las películas *La aldea maldita* y *El ciego de aldea* en medio de la explanada o en medio del pueblo, proporciona un trasfondo visual adecuado para introducir temas relacionados con la importancia de los monumentos conmemorativos en la cultura española, las creencias, los tabúes, el arte, las ceremonias y las celebraciones públicas, etc. Del mismo modo, la película *Barrio*, con su arquitectura urbana de las urbanizaciones marginadas de Madrid, ofrece la posibilidad de tocar el tema de las realidades de los barrios periféricos, las diferencias sociales, la realidad socio-económica, de la importancia simbólica del puente en la vida de los protagonistas, etc.

Vistas algunas de las posibilidades de las actividades en clase, se puede añadir que resulta igual de propicio trabajar solo la arquitectura de una ciudad – Salamanca, por ejemplo – a base de una película (*Mientras dure la guerra*), que trabajar el desarrollo urbano de una ciudad – Madrid, por ejemplo – a base de varias películas de distintas épocas. Igualmente, como ya hemos mencionado, se puede seguir la ruta de Cataluña siguiendo las películas elegidas en las que llegamos a conocer distintas localidades de la geografía catalana, o la ruta que abarca distintos tipos de paisajes de varias comunidades autónomas.

## 5. CONCLUSIONES

Hemos visto, en este breve resumen de los paisajes y ambientes arquitectónicos españoles, que la cinematografía española tiene mucho que ofrecer en este aspecto. Cabe decir, que las posibilidades de elección de directores y películas no se agotan con esta selección, que es solo una de muchas posibilidades, y que lo mismo vale para la propuesta de actividades didácticas, donde presentamos tan solo algunas de las muchas opciones. Uno de los objetivos del artículo ha sido llamar la atención sobre este aspecto de la cultura y su importancia. Notamos que la diversidad de los elementos arquitectónicos y/o geográficos que nos ofrecen las películas españolas facilita en gran medida los modos de explotación didáctica de este medio: se puede partir de elementos muy concretos, como son los obeliscos o lavaderos, pasando por tipos de casas o edificios, hasta llegar a espacios más grandes como son los paisajes naturales o vistas panorámicas urbanas.

Gracias a un recorrido de este tipo, nos damos cuenta de que independientemente del género y de la calidad de la película, seleccionando adecuadamente el material fílmico, los alumnos tienen la oportunidad de conocer y apreciar las diferencias entre los paisajes y arquitectura rurales y urbanos en distintas épocas, de conocer los sitios social o culturalmente emblemáticos, o incluso, dependiendo de las intenciones del docente, seguir el desarrollo de un mismo sitio en la geografía española, a través de las épocas. Las posibilidades de análisis y de interpretaciones de este aspecto de cultura española son muy heterogéneas: van de un simple ejercicio de percepción o de observaciones sencillas, hasta análisis e interpretaciones más profundos, basados en los elementos visuales paisajísticos y arquitectónicos que pueden dar pie a intuir unos valores simbólicos de unos elementos y fomentar discusiones más interesantes en el aula.

## BIBLIOGRAFÍA

- Aumont, Jacques, Alain Bergala and Michel Marie. 2005. *Estética del Cine: Espacio Fílmico, Montaje, Narración, Lenguaje*. Translated by Nuria Vidal. Buenos Aires, Barcelona, México: Paidós Comunicación.
- Barrera Luna, Raúl. 2013. „El concepto de la Cultura: definiciones, debates y usos sociales“. *Revista de Claseshistoria Publicación digital de Historia y Ciencias Sociales*, Artículo N° 343: 1-24. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5173324.pdf>
- Byram, Michael and Peter Grundy. 2003. „Introduction: Context and Culture in Language Teaching and Learning“. In *Context and Culture in Language Teaching and Learning, Languages for Intercultural Communication and Education 6*, edited by Michael Byram and Peter Grundy, 1-3, Clevedon, Buffalo, Toronto, Sydney: Multilingual Matters LTD.
- Colmeiro, José and Joseba Gabilondo. 2013. „Negotiating the Local and the Global: Andalusia, the Basque Country, and Galicia“. In *A Companion to Spanish Cinema*, edited by Jo Labanyi and Tatjana Pavlović, 81-111. Chichester: Wiley-Blackwell.
- CVC. *Diccionario de términos clave de ELE*. Plan curricular del Instituto Cervantes.
- Dapena, Gerard, Marvin D'Lugo and Alberto Elena. 2013. „Transnational Frameworks“. In *A Companion to Spanish Cinema*, edited by Jo Labanyi and Tatjana Pavlović, 15-50. Chichester: Wiley-Blackwell.
- Davies, Ann. 2011. *Spain on Screen. Developments in Contemporary Spanish Cinema*. Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan
- D'Lugo, Marvin and Paul Julian Smith. 2013. „Auteurism and the Construction of the Canon“. In *A Companion to Spanish Cinema*, edited by Jo Labanyi and Tatjana Pavlović, 113-152. Chichester: Wiley-Blackwell.
- Nida, Eugene. 1945. „Linguistics and Ethnology in Translation-Problems“. *WORD* 1:2, 2015: 194-208. DOI: 10.1080/00437956.1945.11659254
- Heredero, C. F. 1999. *20 nuevos directores del cine español*. Madrid: Alianza Editorial.
- Holme, Randal. 2003. „Carrying a Baby in the Back: Teaching with and Awareness of the Cultural Construction of Language“. In *Context and Culture in Language Teaching and Learning, Languages for Intercultural Communication and Education 6*, edited by Michael Byram and Peter Grundy, 18-31, Clevedon, Buffalo, Toronto, Sydney: Multilingual Matters LTD.
- Huerta Floriano, Miguel Ángel. 2006. *Análisis fílmico del cine español, 60 películas para un fin de siglo*. Salamanca: Globalia.
- Kroeber, A. L. And Clyde Kluckhohn. 1952. *Culture; A Critical Review of Concepts and Definitions*. Cambridge, Massachusetts: Peabody Museum Press.
- Kukić, Damir. 2012. „Film – više od iluzije“. In *Zbornik radova sa IV Međunarodnog stručnog skupa Edukacija za budućnost*, edited by Muhamed Arnaut, 19-27. Zenica, Bosna i Hercegovina: Pedagoški fakultet.
- Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER). 2002. *Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes.
- Marsh, Steven. 2003. „Tracks, Traces and Commonplaces: Fernando León de Aranoa's *Barrio* (1998) and the Layered Landscape of Everyday Life in Contemporary Madrid“. *New Cinemas* 1.3: 165-177.
- Mira, Alberto. 2010. *Historical Dictionary of Spanish Cinema*. Toronto, Plymouth, UK: The Scarecrow Press.
- Pavlovic, Tatjana, Inmaculada Alvarez, Rosana Blanco-Cano, Anitra Grisales, Alejandra Osorio and Alejandra Sánchez. 2008. *100 Years of Spanish Cinema*. Oxford: Wiley-Blackwell.
- Radetich, Laura. 2006. „El cine y la enseñanza de la historia: El panteón nacional a partir de los años '70. Algunas diferencias entre la Historia investigada y la enseñada“. *Clio & Asociados* (9-10): 56-70. [http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art\\_revistas/pr.10335/pr.10335.pdf](http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.10335/pr.10335.pdf)
- Torres, Germán. 2019. „El cine como recurso didáctico para enseñar Historia. El período de entreguerras y el film *Hitler: The Rise of Evil*“. *Aularia*, revista digital de comunicación, Volumen 1: 21-30.
- Torres, Augusto M, 1997. *El Cine Español en 119 Películas*. Madrid: Alianza Editorial.
- Van Ek, Jan Ate. 1986. *Objectives for Foreign Language Learning*, vol. I, Council of Europe. <https://books.google.rs/books?id=SVtlqyqlsdUC&printsec=frontcover&hl=sr#v=onepage&q&f=false>

## KULTURNI PEJZAŽI ŠPANSKOG FILMA KAO DIDAKTIČKO SREDSTVO

*Film je kao umetnička forma zanimljiv na više nivoa: kao kulturni fenomen i kao obrazovno sredstvo. U ovom radu, uz podršku filmskog okvira, krećemo na putovanje kroz španski kulturni pejzaž kako bismo ukazali, s jedne strane, na bogatstvo arhitektonskih i geografskih elemenata, a s druge, na neke od mogućnosti njihovog korišćenja u procesu učenja španskog kao stranog jezika među univerzitetskim studentima. Upoznavanjem arhitektonskih i geografskih elemenata, značajnih lokaliteta i spomenika, učenici proširuju svoja sociokulturna znanja, opšte jezičke veštine i sposobnost tumačenja španske stvarnosti. Struktura ovog pregleda obuhvata više epoha španske kinematografije u nekoliko španskih autonomnih zajednica. Putem ovog kratkog putovanja kroz špansku kinematografiju, uz odgovarajući filmski materijal, studenti mogu da upoznaju lokalitete koji su društveno ili kulturno simbolični, da uvide razlike između ruralnih i urbanih pejzaža i arhitekture Španije u različitim periodima, ili čak da prate razvoj istog mesta u španskoj geografiji kroz različite periode. Materijali ovog tipa mogu koristiti univerzitetskim studentima španskog kao stranog jezika na svim nivoima studija, iako, u zavisnosti od nivoa, didaktička eksploatacija ovog aspekta španske kulture može da varira.*

*Ključne reči: španski film, kulturne reference, sociokulturna znanja, arhitektonski i geografski elementi.*

## CULTURAL LANDSCAPES OF SPANISH CINEMA AS A DIDACTIC RESOURCE

*Cinema as an artistic form results interesting on several levels: as a cultural phenomenon as well as an educational resource. In this article, with the support offered by cinematographic framework, we begin the journey through the Spanish cultural landscape in order to point out both the richness of the architectural and geographical elements as well as some of the possibilities of their use in the process of learning the Spanish language as a foreign language of university students. By knowing the architectural and geographical elements, students expand their sociocultural knowledge, their general skills and the ability to interpret Spanish reality. The structure of this journey includes several periods of Spanish cinema in various Spanish autonomous communities. Through this brief survey through Spanish cinema, students can get to know the sites that are socially or culturally emblematic, learn about the differences between rural and urban landscapes and architecture in different periods, or even follow the development of the same locality in Spanish geography through different periods. Material of this type can be useful for ELE university students at all levels of study, although, depending on the level, the didactic exploitation of this aspect of Spanish culture may vary.*

*Key words: Spanish cinema, cultural references, sociocultural knowledge, architectural and geographical elements.*

**FACTA UNIVERSITATIS Series: Linguistics and Literature  
would like to acknowledge the expertise of the following reviewers,  
which has helped to set the standard of the journal in 2023**

Dr. **Mersina Mujagić**, Assistant Professor, University of Bihać, Bosnia and Herzegovina

Dr. **Dragana Vuković Vojnović**, Assistant Professor, University of Novi Sad, Serbia

Dr. **Ines Carović**, Assistant Professor, University of Zagreb, Croatia

Dr. **Jelena Gazdić**, Assistant Professor, University of Montenegro, Montenegro

Dr. **Milena Nešić Pavković**, Assistant Professor, University of Kragujevac, Serbia

Dr. **Marina Petrović-Jilih**, Associate Professor, University of Kragujevac, Serbia

Dr. **Edisa Gazetić**, Professor, University of Zenica, Bosnia and Herzegovina

Dr. **Maša Grdešić**, Assistant Professor, University of Zagreb, Croatia

Dr. **Vladimir Vujošević**, Assistant Professor, University Donja Gorica, Montenegro

Dr. **Nadira Puškar Mustafić**, Assistant Professor, International University of Sarajevo,  
Bosnia and Herzegovina

Dr. **Tijana Tropin**, Senior Research Associate, Institute for Literature and Arts,  
Belgrade, Serbia

Dr. **Jovanka Denkova**, Professor, University "Goce Delcev" at Štip, North Macedonia

Dr. **Jovana Marojević**, Assistant Professor, University of Montenegro, Montenegro

Dr. **Ljiljana Jerković**, Associate Professor, University of Banja Luka,  
Bosnia and Herzegovina

Dr. **Lejla Zejnilović**, Assistant Professor, University Donja Gorica, Montenegro

Dr. **Marija Mijušković**, Assistant Professor, University of Montenegro, Montenegro

Dr. **Dubravka Vidaković Erdeljić**, Assistant Professor, University of Osijek, Croatia

Dr. **Vera Savić**, Professor, University of Kragujevac, Serbia

Dr. **Milena Škobo**, Assistant Professor, Sinergija University, Bijeljina,  
Bosnia and Herzegovina

Dr. **Jelena Milinković**, Senior Research Associate, Institute for Literature and Arts,  
Belgrade, Serbia

Dr. **Jasna Poljak Rehlicki**, Assistant Professor, University of Osijek, Croatia

Dr. **Bojan Čolak**, Senior Research Associate, Institute for Literature and Arts, Belgrade,  
Serbia

Dr. **Krešimir Šojat**, Assistant Professor, University of Zagreb, Croatia

Dr. **Tina Miholjančan**, Senior Lecturer, University of Zagreb, Croatia

- Dr. **Nadira Aljović**, Associate Professor, University of Sarajevo, Bosnia and Herzegovina
- Dr. **Ervin Kovačević**, Associate Professor, International University of Sarajevo, Bosnia and Herzegovina
- Dr. **Dubravka Kuna**, Senior Lecturer, University of Osijek, Croatia
- Dr. **Antonio Oštarić**, Lecturer, University of Zadar, Croatia
- Dr. **Sanja Šubarić**, Assistant Professor, University of Montenegro, Montenegro
- Dr. **Višnja Kačić Rogošić**, Assistant Professor, University of Zagreb, Croatia
- Dr. **Marcello Potocco**, Assistant Professor, Univerza na Primorskem, Slovenia
- Dr. **Selma Kešetović**, Associate Professor, University of Tuzla, Bosnia and Herzegovina
- Dr. **Jelena Jerković**, Assistant Professor, University of Novi Sad, Serbia
- Dr. **Zsuzsanna Csikós**, Associate Professor, University of Szeged, Hungary
- Dr. **Željko Donić**, Assistant Professor, University of Belgrade, Serbia
- Dr. **Jelena Filipović**, Professor, University of Belgrade, Serbia
- Dr. **Ilinca Ilian Țăranu**, Associate Professor, West University of Timisoara, Romania
- Dr. **Ana Jovanović**, Associate Professor, University of Belgrade, Serbia
- Dr. **Ana Kuzmanović Jovanović**, Professor, University of Belgrade, Serbia
- Dr. **Sanja Maričić Mesarović**, Associate Professor, University of Novi Sad, Serbia
- Dr. **Veselka Nenkova**, Associate Professor, University of “Paisiy Hilendarski”, Bulgaria
- Dr. **Maša Petrović Gujaničić**, Assistant Professor, University of Kragujevac, Serbia
- Dr. **Blanca Ripoll Sintes**, Associate Professor, University of Barcelona, Spain
- Dr. **Svetlana Stevanović**, Assistant Professor, University of Kragujevac, Serbia
- Dr. **Jasna Stojanović**, Professor, University of Belgrade, Serbia
- Dr. **Maja Šabec**, Associate Professor, University of Ljubljana, Slovenia
- Dr. **Giuseppe Trovato**, Associate Professor, Università Ca’ Foscari, Italy
- Dr. **Daniel Vázquez Touriño**, Associate Professor, University Masaryk, Brno, Czech Republic
- Dr. **Gabriela Vokić**, Associate Professor, Southern Methodist University, USA
- Dr. **Ksenija Vraneš**, Assistant Professor, University of Belgrade, Serbia
- Dr. **Ivana Vučina Simović**, Associate Professor, University of Belgrade, Serbia
- Dr. **Maja Zovko**, Associate Professor, University of Zagreb, Croatia



CIP - Каталогизacija u publikaciji  
Narodna biblioteka Srbije, Beograd

80+82

**FACTA Universitatis.** Series:, Linguistics  
and Literature / editor-in-chief Violeta Stojičić  
. - Vol. 1, no. 1 (1994)- . - Niš : University of  
Niš, 1994- (Niš : Atlantis). - 24 cm

Dva puta godišnje. - Drugo izdanje na drugom  
medijumu: Facta Universitatis. Series: Linguistics  
and Literature (Online) = ISSN 2406-0518  
ISSN 0354-4702 = Facta Universitatis. Series:  
Linguistics and Literature  
COBISS.SR-ID 98733575

